

گۆڭۋارى كۆزى زانپارى كورد

بەرگى چوارەم

۱۹۷۶



گۆزى زانپارى كورد

گۆڧارى كۆزى زانپارى كورد

بهرگى چوارەم

۱۹۷۶



بنكهى زىن

چاپخانهى كۆزى زانپارى كورد - به عىندا

سلاوی ژماره‌ی چواره‌ی گۆقار

جیگری سه‌رۆك
مه‌سه‌قود محهمهد

كۆزی زانیاری كورد له‌گه‌ڵ ئەم ژماره‌ تازەیه‌ی گۆقاره‌كه‌ی دا سلاو و ریزی به‌هه‌مو رۆشنیریکی دلسۆزی كورد راده‌گه‌یه‌تیت ، له‌جیاتنی ئەوان و له‌بری خۆشیه‌وه‌ ده‌ستی براهه‌تی و هاریكاری بۆ هه‌مو رۆشنیریکی ناوه‌وه‌ و ده‌ره‌وه‌ی ولات درێژ ده‌كات به‌ نیازی خزمه‌تی مرۆفایه‌تی و بیری رۆن .

له‌گه‌ڵ پێشكه‌ش كردنی هه‌ر به‌ره‌مه‌یكی تازه‌دا ، ده‌سته‌ی به‌ژێوه‌به‌رانی كاروباری چاپه‌مه‌نی و تیکرای خیزانی كۆر هه‌ست به‌ ئارامج ویزدان ده‌كه‌ن له‌جی به‌جی كردنی ئەو به‌شه‌ فه‌رمانه‌ی سه‌رشانیان كه‌وا پێ به‌پێی راپه‌ژاندنیان فه‌رمایكی نوێتر به‌ دوا خۆیاندا ده‌كێشن ، هه‌میشه‌ كاتیش ته‌كانی به‌ره‌و پێش چۆنیان خیراتر و ئازایانه‌تر و له‌خۆبوردوانه‌تر ده‌بێ به‌ خۆشامه‌دی كردنی خۆینه‌رانی كورد له‌و پێشكه‌شانه .

به‌زاستی جی شانه‌زی پێوه‌ كردن و به‌خته‌وه‌ری و دل‌خۆشییه‌ كه‌ ده‌بینین دۆستایه‌تی و هاوه‌سته‌ی ئیوان كۆر و خۆینه‌ره‌كانی كورد رۆژ له‌ رۆژ ، به‌ شیوه‌یكی دۆر له‌ نایه‌شت و هه‌له‌په‌ و خۆه‌لدانه‌وه‌ ، مه‌حكه‌متر و جی‌گیرتر و کاریگه‌رتر ده‌ییت . هه‌ر ئەم پالپه‌شتی كردنه‌ی خۆینه‌رانی

كوردیشه له كۆزه كەيان بۆتە هۆی پەرسەندن و بلاو بۆنەووی
 چاپ كراوه كانی به ناو عیراق و ولاتانی دەرەووشدا تاكو له مەیدانی پێوهندی
 بەستن به دەزگا روۆشنبیریە كانی دەرەووشدا ماوه یێکی بەرفرەوانی له كاتیکی
 كەمدا بۆی و نسوئە روۆشنبیری كوردی خستە بەر نیگای زانا و ئەدیبه كانی
 ژماره یێکی بەرچاو له گەلانی جیهان ، له وانیشه وە وشە دۆستانە و دیاری
 بە نرخی برادرانە و ئاواتی دلسۆزانە بۆ خویندەواری كورد وەرگرته وە •
 شایانی باس كرده ، پەرۆشی تۆسەریکی قەدرگیراوی كوردی ئەرمینیا ،
 مامۆستا عەرەبی شەمۆ ، بۆكۆز و چالاکیە كانی گەیشته رادەییك بە نامە
 تایبەتی برابانە داوا له كۆز بكات كە هەلێکی بانگ هێشتنی بۆ رێك بخت و
 دەرڤەتی سەردانی كوردستانی عیراقی پێ بدات •

بێ گومان دەنگ دانەووی چالاکیە كانی كۆز بە ناو دەرەووش و ناو وەوی
 ولاتدا پترهانی كۆز دەدات بۆ بەردەوام بۆن لەسەر گرتنە بەری ئەو
 شیوازی تائیتا له سەری روۆیشتووە ، ئەویش شیوازی باووش كرده وەوێه
 بۆ هەموو جۆره تۆسین و بەرەهەمیکی ئەدەبی و هونەری و زانستی كە خزمەتی
 روۆشنبیری ، بە تێكرایتی ، و هەمی كوردی ، بە تایبەتی ، مەبەست ییت ، لەمەشدا
 كۆز هیچ جوداوازیك بە بەرچاوه وە ناگریت له ئێوان چۆنایەتی بۆچۆن و
 قەناعەتی تۆسەراندا • كەسێك لەخۆو دەرگەمی كۆز بە رۆی خۆی دا
 نەبەستیت ناتوانی بەبەستراوی بییت ، بەمەشدا راستیك دەلیمە وە
 گوتنە وەوی پێ ناویت ، بەلام نیازی بەبیرهێنانە وەوی خوینەرانی گوتنە وەوی
 راستیە كە دەكاتە شتیکی پێویست ، بە تایبەتی لەم زەرڤەدا كە هەندی
 تۆسینی بەپەله دەیهوێ تارێكایتی بخاتە دەورو بەری كارە كانی كۆزە وە ،
 كۆزیش بە فەرمانی خۆی دەزانیت بۆ رهواندە وەوی ئەو تارێكایە پتر
 بەرە و پیری خویندەواری كوردە وە بۆوات و گەشتر چرای چالاکیە كانی
 هەل بكات •

كۆزى زانىارى كورد به پىتى سروشتى هاتنه دنيايهوه ، له ههر
 لايىكهوه و له ههر كه سيكهوه چ گو تاريك و بيرو زايىك و به رهه ميكي سهر
 به يه كييك له لكه كانى رو شنييرييه وهى بو بيت ريزى لى ده گريت و بايه خى پى
 ديدات ئىتر ئه وهى شياوى بلاو كرده وه بيت يا له رى يارمه تى دانه وه
 پال پشتى ده كات وه يا خود له لايه ن خو يه وه به چاپى ده گه يه بيت به مه رجيك
 له گه ل ئه و ئا مانجانده با گونجيت كه بو كۆز ديار كراوه چ ياسايتكى له باو يش
 ياساغى نه كرده يت . ره خه و نر خاندن يش كه له خو ينه ران و تو سه ران و
 خاوه ن بيرو زايانه وه بيت هه مويان به په رو ش و قه در زانينه وه له لايه ن
 ئه نجومه نى كۆز و ليژنه كانيه وه سرنجيان لى ده گريت و ده درينه بهر
 هه لسه نگاندن و به راورد كرده وه . ههر ئه م مه به سته بنجيه وه وه ده ست
 هينانى بيرو زاي رو شنييرانى كورد يشه واده كات هه رجاره ئه نجومه نى كۆز
 پيش نياره كانى خو ي و ليژنه كانى له باره ي زار اوه و ريزمان و ئه و بابه تانه ي
 جوداوازى بيرو باوه ز هه لده گرن بخاته بهر چاوى تيكراى خو ينه رانه وه
 بهلكو له ئا كامي گرد بقونه وهى گو شه نيگاي جورا جورى خو ينه ره كانه وه
 با شترين و راسترين و په سه ندرين ده ستور له و بابه تانه بزارده بكر يت .
 ئه و ريبازه و شيوازه ديمو كراتانه ي كۆز گرتومه تيه بهر بو تى خو ينده وهى
 هه مو جو ره ره خه و بيرو زاي و (پيشنيارى بهر انبه ر) كه له ده ره وهى كۆزه وه
 به ره و پيشنياره كانيه وه بين نمونه يىكى دلسوزيه له فه رمان به جى هيناندا
 كه وا ده گاته پايه ي خو له بير كردن ، ئه گه ر نا كۆز يش ده توانى به خو ي ره وا
 بينيت يه كسه ر بيرو زايانى خو ي بكا به ده ستور ههر وهك به عاده ت هه مو
 مامو ستايىكى زانكو ، كه تا كه كه سه و وهك ئه نجومه نى كۆز كو مه له كه س
 نيه ، بيرو زاي خو ي له قوتايان ده كا به ده ستور ، له وانه يشه مامو ستايىكى تر
 بيرو زايىكى جوداواز به قوتايان بلتته وه هيج كاميكيشان پرسياره كه
 ناهاو يته بهر نيگا و ليكدانه وهى روشنييرانى كورده وه بو پيك هينانى

بیروزیه کی یه کگرتو • تا ئیستا له تاكه یهك كاردا كۆز رتی به خۆی داوه بی
 پرس و زای خوینهران بزیاری یه کجاره کتی بدات ئه ویش له هه ئیژاردنی
 (ئهل فویینی) ی بی قوسین • چۆنیه تی ئه م کارهش له دهر فهدا رۆن ده کریته وه ،
 به لام لیسه دا ههر ئه وه نده ده ئییم ئه گهر شکلی (ئهل فویینی) کهش وهك
 پیتشیناره کانی تر بدرابایه به لیکۆلینه وه و ره خنه کاری گشتیه وه ده بقو
 کۆز کاتیکی بی بزانه وه به دیار کۆتایه هاتنی ئه و دهمه ته قه یه وه بوهستی و
 هیچ شتیك بلاو نه کاته وه ، که ئه وسا عوزره که ی له پهك که وتنه که گهره تر
 ده بقو له حالیکدا بهر له وه ی کۆز دابه زریت قوسه رانی کورد ههریه که یان
 له لای خۆیه وه ئهل فویینه کی په سه ند کدوه و که سیش لیبی به عیب
 نه گرتوه • به هه مه حال ئهل فویینی کۆز کاری تا که کهس نه بوه و به رۆژیک و
 دۆ رۆژانیش بژارده نه کراوه ، سه ره زای ئه وه که خاوه ن بیروزی ده ره وه ی
 کۆزیش تیدا به شدار بقون • به داخه وه تا ئیستاش قوسینی کوردی یهك شیوه
 رینقوسی نه گرتوه و ههر قوسه ره به پیتی قه ناعه تی خۆی و شان تیک ده خات و
 لیکیان ده ترا زینیت ، ئه مهش بی گومان ئاکامی ئه و که م و کورتیه یه که له
 رینقوسه میراتیه که مانه وه بۆمان به جی ماوه ته وه چونکه له ئاشکرا ئاشکرا تره
 رینقوسی بی لیکدا نه وه و هه لسه نگاندن و کیشانه و پیتوانه ، وهك هه مقو
 کاریکی تر ، پتیوستی به راست کردنه وه و ریک خستن و سازدان ده پیت ،
 له وه ته ی ئاده مچ زادیش هۆشی به چاکه و خراپه شکاوه ههر خه ریکی
 راست کردنه وه ی هه له و ریک خستنی نازیکی و به ره و پیتش بردنی شته
 دوا که وتوه کانه ، کۆزیش له جی به جی کردنی ئه رکه کانی سه رشانی به چاویکی
 کرایه وه وه ئه م ریبازه ی به ره و پیتش چۆن و تیی هه لکشانی گرتۆته بهر به پیتی
 ئه و ده سه لاتنه و که ره سه یه ی له بهر دهستی دا هه یه •

کۆز وهك به شداریکی چالاک له کاروانی رۆشنیری راست و دروستی
 کورد ، قۆناغ به قۆناغ به ره و ئاسۆی بهر زتر و گه شه دارتر ده زوات ، ههر

له حورمه تي ميلله تي كورديشه وه خوئي له و ريكاره ژورقو تر ده گريټ كه نيگا
به لاي نزماني دا بشكينيته وه . كوژ له بري هه مو رهخه بيټك ، چه پكه گوئيكي
سپاس و منه تباري پيشكesh ده كات چونكه رهخه ، له يار و نه ياره وه بيټ،
ته كان به هه لسه ته كاني ده دات بو پتر ماوه بزيين و سه ره ژور چون ، نه و
له مپه رمي ده شخريته بهر هه نكاوي كوژ وه له نه نجامدا ده بيټه پليكانه ي
په يژه بيټك ، به لگه ي راستي نه م گوته يهش كه له كه كردني نه و به ره مانه ن
كه وا زور جارن مه كينه كاني چاپخانه ي كوژ ناچار ده كه ن تا نزيكي نيوه شه و
له گه ژ نه كه وون .

سپاس بو نه و رهخه و پلارانهش كه له رتي به ره و زوي يه كتر بوني
دوستي دزه وه قودسيه تي وشه ي پاك و ئاكارى بهرز ئاشكراتر ده كه ن .



بنكه ي زين

سه پیدجه، الوردینی نه فغانی

نه ندای کارا : شیخ محمدهدی خال

بهشی دووهم

بهم رهنکه سهد له قوسین و هاتوچوډا بقو ، تا شای ئیران (ناصرهددین شاه) بروسکه یه کی دایه و بانگی کرد بقو تاران ، به گه یشتی بروسکه که ، سهد چو بقو تاران له شویاتی ۱۸۸۶ز - جمادی الاولی ۱۳۰۳ک و ههرچی زانایان و ویژه ران و پیشه وایان و ماموستایان و پیاوانی گه وره بقون ، ههمو چون به پیشوازییه وه و کوزره که ی بقو به نه نجومه یتکی زانین و زانیاری و ویژه و دین و نیشتمانی ، له ههمو لایه که وه ، مهردوم و دک په روانه خویمان نه کوتا بقو ده و روبه ری • ناصرهددین شا له پیشه وه ویستی به ههری لی و هرگریت و سهد بکات به پارسه نگی خوئی و حکومه ته که ی ، له بهر نه وه کردی به وه زیری جهنگ و رتی دا چی نه کات بیکات ، به لام نه وه نده ی پی نه چو ناصرهددین شا ته ماشای کرد روژ به روژ سهد له بهر چاوی گهل خوشه ویست تر و گه وره تر نه بیت ، و بینی که سهد پیاویکی زور چاوقایم و ئیش که ر و سه ربه سته و نه یه ویت ههرچی ده ستوری کون هه یه له حکومه ته که یا بیروخیییت و گهل بهرز بکاته وه تا نه یانکات به هاوبهشی حکومت له حوکمدا ، له بهر نه وه ترسی لی نیشته و

دلی گۆزی له گەل سەیدا • جەمالو ددین زۆر زۆر تێ گەشت و داوای له شا کرد که رێی بدات بچیت بۆ رۆسیا ، (شا) ش رێی دا و زۆریشی پێ خۆشبوو که رزگاری بۆ له دەستی (۲۴) ، وە سەید چۆ بۆ مۆسکۆ و لەویوه چۆ بۆ « بترس بورغ » که پایتەختی فەیسەرەکان بۆ ، چوار ساڵ له وی مایهوه ، واته له سالی ۱۸۸۶ تا سالی ۱۸۸۹ز ، گەلی رۆسی زۆر به ریزهوه پیشوازیان کرد ، هەر وهك زانستگاكان به ریزهوه وهریان نهگرت بۆ دواندان (۲۵) •

سەید دەستی کرد به وتار دان له هەمو کۆز و ئەنجومه تیکا و وتار و تۆسین له رۆژنامه کانی رۆسیادا •

میژۆنوسه کانی سەید هەمو ئەلین :

نازاین بۆچی سەید له ناو هەمو ولاته کانا چۆته رۆسیا ، بهلام له (عروة الوثقی) وه دەرئه که ویت که سەید زۆر رقی له ئینگلیز بووه و هەرچی هیرش هیه له (عروة الوثقی) دا به زۆری بۆ سەر ئینگلیزه ، له بهر ئهوه ئه ییت ئه و چۆنه ی هەر بۆ ئه وه بوییت ، که حکومه تی رۆسی بچولینیت له دژی ئینگلیز و حکوماتی داگیر کەر و رۆس بکات به یارمه تیده ری حکوماتی رۆژهه لات ، نه خوازه لا دهوله تی عوسمانی ، چونکه تا ئیستا هەر قورسایتی و ئه فشار (ضغط) یکی خستییته سەر عوسمانی ، قانزاجه که ی هەر بۆ حکوماتی داگیر کەری رۆژئاوا بووه ، تاینن ئه گەر رۆس قورسایتی نه خستایه ته سەر عوسمانی ، عوسمانی دهست بهرداری تۆنس و جهزائیر نه ئه بۆ بۆ فەرهنسه و دهست بهرداری ته رابلس نه ئه بۆ بۆ ئیتالیا و دهست بهرداری میسر نه ئه بۆ بۆ ئینگلیز •

(۲۴) شیخ مصطفی عبدالرزاق .

(۲۵) « تاریخ الاستاذ الامام » به قه له می سەید ره شید رهزا .

ئەبیت ئەمەشمان لە بیر نەچیت کە لەو رۆژەدا سێ ملیۆن موسولمان لە رۆسیادا بوو ، ئەمەش یەکیکە لە هۆی چۆنی سەید بۆ ئەوی ، تا لە بەسەرھاتی موسولمانەکان بگات و هەوڵیکیان بۆ بدات لای حکومەتی رۆس ، بۆ باشکردنی ئەحوالیان ، ھەر وەک چەند جارێک چۆتە لای قەیسەر ، ھەر جارە کەم و کۆزییەکی موسولمانەکانی ئەویی نیشانداو ، ھەمۆ جارێک قەیسەریش بە باشی وەرانی داووتەو ، و چی وستییت بۆ موسولمانەکانی کردوو ، نەخوازەلا جارێکیان داوای لێ کردوو کە رێی بدات بە چاپکردنەوێ قورئان و ھیندیک کتیی دینی ، و ئەویش رێی داو .
لە جاری دوایدا قەیسەر پرسیار ئەکات لە سەید لە هۆی تیک چۆنی لە گەل (شا) دا ، ئەمیش ئەبیت :

من حکومەتیکێ راویژی « شۆرەوی » م ئەوێت کە گەل ھاوبەشی بیت لە حوکمی خۆیا ، ئەویش ئەمە ی ناوێت ، قەیسەریش ئەبیت :
« من وا ئەزانم کە قسەکە ی شا راستە ، چونکە ھیچ شایەک رازی نیە بەمە کە جوتیار و کرێکار و کشتیار ببن بە ھاوبەشی لە حوکمدا » ،
سەیدیش ئەبیت :

« منیش وا ئەزانم ئە ی قەیسەری پایە بەرز کە بە ملیۆن گەل لە گەل پاشادا بن و دۆستی بن ، چاکترە لە وەمی دوزمنی بن و چاوە چاوی ھەل بکەن بۆ روخاندنی » . قەیسەر لە وەرنامەکە ی سەید و پزکیشییەکە ی زۆر دلگیر ئەبیت و خیرا ھەل ئەستێتە پێیان و بە زویرینەو خوا حافیزی لە سەید ئەکات و فرمان ئەدات کە ئەمە زۆ بزوین .

سەید لە رۆسیا دێتە دەری ، بە ریکەوت لەو کاتەدا پێشانگا (معرض) ی پارس کرابوو ، سالی ۱۸۸۹ز سەید لە وێو رۆ ئەکاتە

پارس بۆ چاوپیکه وتنی ئەو پیشانگایه ، له مۆنرخ به شای عهجم
ناصره ددین شا ئەگات ، که ئەگه ژیته وه له پارس •

وا دهر ئەکه ویت که ناصره ددین شا ههر له سه ر بیری پیشوی خوی
ماییت ، که ئەیویست له گه ل سەیدا ئیش بکات و ئەم پارسه نگه قورسه ی
له ته نیشه وه ییت بۆ ریزی خۆشی و حکومه ته که شی ، نه خوازه لا که جاری
پیشوش به لای خۆیه وه دهر سیکی دابو به سەید که فه رمان به رتی (شا)
بکات و سه ری بۆ دابنه وینیت ، ئینجا که له مۆنرخ به یه ک گه یشتن ، شا
زۆری لی کرد که له گه لیا بگه ژیته وه بۆ تاران ، به لام سەید له پیشه وه ملی
نه دا و ویستی ههر بچیت بۆ پارس ، به لام (شا) ههر زۆری لی ئە کرد که
له گه لیا بگه ژیته وه و به ده نگیکی به رز بۆ ئەوه ی سەید (جه مالوددین)
گوئی لی ییت به یاوه ره که ی خوی وت : « جه مالوددین پیاوینکی جیهانی
سیاسی و جهنگی ئەمزۆیه ، شایسته ی سه ره ک وه زیریه ، تا ئیداره ی
گه ل و ولات بکات ، سەید وا تیگه یشت که (شا) له هه له که ی پیشوی
خوی په شیمان بۆته وه و ئەمجاره ری بۆ سەید به ره لا ئەکات ، تا به
ئاره زوی خوی ئیسلاحات بکات له ولاتدا ، له بهر ئەوه له بیره که ی خوی
په شیمان بوه وه و له گه ل شادا گه ژایه وه بۆ تاران » •

به گه یشتنی سەید بۆ تاران ، دۆباره زانایان و پیشه وایان و پیاوانی
سیاسی ولات هاتنه وه و ده وریان دایه وه ، و هه مو به ته مای ئەوه بۆن که
له سه ر ده ستی سەیدا ولات ریک بخریت و پرۆژه ی زۆر دابنریت و ترازوی
داد هه لواسریت و حوکمی نوینه رایه تی بکه ویته ئیش ، شا له پیشه وه وای
نیشاندا که ئەمه ی زۆر پین خۆشه ، هه روا گه ل به کومه لی و پیاوانی
خیر خواهیش هه مو ، لایان باش و پیمان خوش بو ، به لام ئەوه نه دی

پێنەچۆ ، ناوچەى تاران لێل بوو وە ، و کۆنەپەرست (رجعی) و دەره بەگ له هەمو لایە کەو دەستیان کردووە بە چرپەچرپ و سەرپەسەرپ و هاتوچۆى شا و پێیان وت : کە گەلى ئێران هێشتا نامادەى ئەم جۆرە شتانه نەبوو کە سەید جەمالووددین ئەیهوئیت بیانکات ، ئەم رژێمەى کە سەید داى ئەئیت ، دەستى شا ئەبەستێتەو و تاج و تەختى ئەپێچێتەو ، و ئەمەش هەموى بە فیتی سەرەك وەزیر میرزا عەلى ئەصغەر خان بو ، کە ناوبانگى دەرکردبو بە « امین السلطان » .

خێرا شا ناردى بە شوین سەیدا و لێى پرسى ئەم دەستورى تۆیە چیه ؟ ئەویش دەستورە کەى نیشان ئەدات ، (شا) ش ئەئیت « منیک کە شاهەنشام ، تۆ چۆن رهوا ئەبینیت بيم بە هاوتای جوتیار و کشتیار !! » سەیدیش ئەئیت :

« ئەى شاهەنشا بزانه کە تاج و تەخت و گەورەبج و پایەى بەرزیت بە هۆى حوکمی دەستوریهووە گەلێک قایم تر و جێگیر تر ئەئیت لەمەى کە ئێستا هەتە ، ئەوەش بزانه کە جوتیار و کشتیار و کریکارەکان گەلێک بە کەلکترن لە گەورەبیه کەى ئێسوە و کار بە دەسته کانت ، رێبى ئەم دلسۆزى خۆتە بدە کە دلسۆزیه کەم بەجێ بینم ، تا هەل لە دەست نەچوو ، ئەى شاهەنشا ، گومانی تیا نە کە ئێسوە دیوتانە یا خویندوتانە تەو کە گەلى وا بوو و ژیاو بە ئێسوی شای بێت ، بەلام ئایا هەرگیز بیستوتانە شایەك بۆئیت بە بێ گەل !؟ » .

شا دووبارە تۆزەبوو وە ، نەخوازە لا کە تیگەشت سەید نایه وئیت دەسلاتی بێگانه بێئیت له خاکی ئێرانا بە هۆى پرۆژەى ئابوری داگیرکەرى (مشاريع اقتصادي استعماري) بهو ، و شا ویستی ئەمجاره

دەستیکی خراپ لە سەید بوەشیئیت کە ئێران پاک بکاتەووە ئێی .

سەیدیش دۆبارە تێگەشت لە نیازی پیسی شا ، و خیرا چۆ بۆ بارە گای (عبدالعظیم) کە بیست کیلۆمەتر لە تارانەووە دۆرە و خوابگامی یەکیکە لە ئەوێ یەکیک لە ئیسامەکان ، و ئەو بارە گایە لەلای ئێرانێەکان بەستە و هەرکەسیک چوووە ناوی ، بەدە کەسێشی کوشتیئیت ، دەستی بۆ ئابریئیت ، لەوێ حەوت مانگ ئەمینیئەووە و هەموو رۆژێک بە هەزاران مەردووم لە تارانەووە ئەچۆن بۆ لای بە ناوی زیارەتی (عبدالعظیم)ەووە ، و سەید لە ناویانا وەک (میرابۆ) ئەویستا و پێی ئەوتن : شا لە گەڵ بەشگەکان (شرکات) ی ییگانەکانا ریکەوتوووە لەسەر تالان کردنی ئێران ، و هەرچی خیر و بیری ئێران هەیه هەمووی فرۆت بۆ ئارەزۆی خۆی ، شای وا ئەبیت هەلگیریت و ئەمینیئیت ، گوێدەران لەم وتارانە گزیان ئەگرت ، هەرچی ئەگەزایەووە بە تین و تەوژم و گەرم و گۆژی و جۆش و خرۆشەووە ئەگەزایەووە ، هەموو رۆژێک نەشرە و ئاگاییەک دەر ئەچۆ ، و بە هەزاران کاغەزی بێ ئیمزا ئەچۆ بۆ شا ، ئێران وەک مەنجهلی سەر ئاگر ئەکولا و جۆشی ئەخوارد ، و شا و دەست و پێوەندی ، رۆژ بە رۆژ ترس و بیسیان زۆرتر ئەبۆ ، شا زۆر تەنگەتاو بۆ ، نەشی ئەوێرا دەست بۆ سەید بیات لە ترسی دەنگی گشتی ، ئەو حەوت مانگە هەر چاوەچاوی هەلیکی بۆ ، تا سەید نەخۆش کەوت ، بە نەخۆشی رەشەگرانەتی ، وتار دانی ئەما و مەردووم لەبەر نەخۆشیەکی نە ئەچۆن بۆ لای ، شا ئەمە ی بە هەل زانی ، رۆژێک لە پێ پینج سەد سەربازی چە کرداری ناردە سەر سەید ، نە گوێیان دایە بارە گای عەبدولعظیم و نە نەخۆشی سەید ، وەک سەید جەمالووددین خۆی ئەبیت :

« هاتنە سەرم پەلیان گرتم و رایان کیشام بە سەر بەفر و سەهۆلا تا بردمیانە سەرای حکومەت ، لەوێ سواری ئیستریکیان کردم بە دەست و

پێ بەستراوی و پەنجا سەربازیان لە گەلا ناردم ، لە زستانێکی زۆر سارد و بەفرێکی زۆری بەسەر یەکا کەوتو ، و بایەکی ساردی جگەر بۆ ، بەردمیانه خانەقین لە سنۆری عێراق و لەوێ فریانیان دام » • لەویو بەو نەخۆشییەووە ئەچیتە بەسەر تا ئارەق ئەکات •

لەو کاتەدا ئەگەر سەیدت بەدیا یە ، ئەتینی کە وا تەئای غیرەت و تەئای گرانەتێ ، لە گەل یەکا جەنگ ئەکەن و هەرچی خۆینی جەستەئای هەبە هەمۆی لە سەریا کۆبۆتەووە و ئەکولیت و لە روخساریا ئەگزی و لە چاویا پزەشنگ ئەهاویت • چۆن پیاویکی وا گەورەئای خانەدانی پایەبەرز لە دین و لە زاتین و لە ژیری و لە بیر و لە سیاسەتا و خێرخوا هەمۆ حکوماتی ئیسلامی ، و شا خۆی بە تەکا لە گەل خۆیا بیاتەووە بۆ تاران و بەئینی پێ بدات کە هەرچی رێک و پێکییەکی بۆیت بۆی بکات ، کەچی لە پاشا ئەو کردەووە نامەردانەئای لە گەل بکات • بەئێ سەید لە دلی خۆیا بزیاری دا کە تۆئەئای خۆی لە شا بستییت و دەستی لێ هەل نەگریت تا ئەیکوژیت هەر وەک کوشتی •

دوای ئەوێ کە شا لە سەید جەمالووددین رزگاری بۆ هات هەرچی خێر و بیری و لاتەکەئای بۆ هەمۆی فرۆت بە بیگانان ، لە سالی ۱۸۹۰ دا حکومەتی ئێران مافی دەست گرتن بەسەر توتنا دای بە بەشگە (شرکە) یەکی ئینگلیزی ، و سەید ئەمەئای بە هەلیکی باش زانی ، دەستی کرد بە هێرش بردن بۆ سەر سیاسەتی ناصرەددین شاھ بە دوان لە ناو کۆژ و ئەنجومەئەئای بەسەردا و بە تۆسین لە رۆژنامەدا ، هەر وەک کاغەزێکی دۆر و درێژی تۆسی بە عەرەبی و بە دەستی خۆی بۆ سەرەک پێشەوای ئاینی (مجتهد) لە تاران حاجتی حەسەنی شیرازی لە دژی ناصرەددین شا و کردەووە بۆ شەرعیەکانی کە ئەم کاغەزه بلاو کراوەتەووە لە چلیدی یەکەمی (تاریخ

الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده) به قهله می سید رهشید رهزا ، پیشه‌وای
گوره‌ی ناوبرا ویش فتوای دا به قهدهغه کردنی توتن کیشان تا ئەم مامه‌له‌یه
هه‌ل‌ئه‌وه‌شیتته‌وه ، بهم فتوایه هه‌رچی جگهره و سهیل و قلیان بو هه‌موی
فریدرا ، به‌یانی شا چاوه‌زوانی بیرگه‌له بو ، بو‌ی نه‌چو که داوای کرد
پیش خزمه‌ته‌که‌ی پیتی وت : پیشه‌وای گوره حاجت حه‌سه‌نی شیرازی
قهدهغه (حرام) ی کردووه و کهس نابی بیخوات ، (شا) ش به توژه‌یه‌وه
وتی له پیش فتواکه‌دا بو پرسى به من نه‌کردووه ، پیش خزمه‌ته‌که‌ش له‌به‌ر
خویه‌وه ئەلیت . که شهرع فه‌رماتیکی دا ئیتر پرس به شای ناویت . ئینجا
به ناچارى شا ریکه‌وتنه‌که‌ی هه‌لوه‌شانده‌وه و نیو ملیۆن لیره‌ی دا به
به‌شگه‌که به‌رانبه‌ر به و په‌شیمان بو‌نه‌وه‌یه ، به‌مه‌ نرخى ئینگلیز شکاله
ئیرانا ، هه‌ر وه‌ک سیدیش یه‌که‌م ده‌ستی وه‌شاند له تو‌له‌سه‌ندنی خو‌ی
له شا .

له پاشا که به ته‌واوێ چاک بووه‌وه ، ئینجا چو بو له‌نده‌ن له سائی
۱۸۹۲ز و هه‌شت مانگ له‌وێ مایه‌وه ، و گو‌فاریکی مانگانه‌بی ده‌رکرد له
دژی شا به ناوی (ضیاء الخافقین) هوه به‌عه‌ره‌بی و ئینگلیزی و هه‌موی
هیرش بو بو‌سه‌ر شا ، هه‌مق سه‌روتاریکی که سید ئەینوسی وه‌ک زه‌هری
مار وابو بو شا و حکومه‌ته‌که‌ی که ئەو وتارانه‌ زوریان سید رهشید رهزا
بلاوی کردونه‌ته‌وه له (تاریخ الاستاذ الامام) دا .

ژماره‌ی یه‌که‌می (ضیاء الخافقین) له‌شوبات و ژماره‌ی دو‌هه‌می له
ئازاری ۱۸۹۲دا ده‌رچوون . شا به‌م دو‌ ژماره‌یه‌ خو‌ی و تاج و ته‌ختی هاته
له‌رزه ، له ترسانا شا نوینه‌ری خو‌ی له له‌نده‌ن تارده‌ لای سید جه‌مالوددین
به‌پاره‌یه‌کی ئیجگار زۆره‌وه تکای لی کرد که ئیتر له دژی
شا نه‌توسیتته‌وه ، به‌لام سید پاره‌که‌ی وه‌رنه‌گرت و وتی : به‌خودا

دەستی لێ ھەلناگرم تا ئەینێمە ناو گۆژەووە ، بەمە ناصرەددین شا بن ھیوا ما لە سەید و زۆر پەشیمان بوووەوە کە وەختی خۆی بۆ سەیدی بەرەللا کرد لە دەست خۆی ؟ ئینجا بە ناچاری شالۆی برد بۆ سولتان عەبدوڵحەمید کە رزگاری بکات لە دەست سەید جەمالووددین و چاکیش وایە کە بانگی بکات بۆ ئەستەمبۆل و ئەیت ئەو بچیتە دەرەووە (٢٦) ئەم تەکای ناصرەددین

(٢٦) ئەحمەد ئەمین ئەتیت : ئەم گۆفاری کە سەید دەری کرد لە لەندەن بە عەرەبج و ئینگلیزی لە دژی شا دانەنریت بە ھەلەبەکی زۆر گەورە بۆ سەید ، چونکە چۆن ئەیت پیاویکی وا گەورە و سیاسەت لە ولایتی بیگانەدا ، بەو رەنگە ھێرش بەریتە سەر حکومەتیکی ئیسلامی وەك ئێران ، ئایا ئە ترسا لەوەی کە ئینگلیز ئەو بکات بە بەلگەیی دەستدریژی بۆی ، لە کاتی کە سەید خۆی بارەھا لە (عروة الوثقی)دا لە دژی ئەم جۆرە شتەکانە دواوە .

لە پاشا ئەتیت : « مەدحەت پاشا » لە کاتی خۆیدا لە ھەلوێستیکی وادا بوو لە گەڵ عەبدوڵحەمید ، بەلام ئەم گەتیک باشتر بوو ، چونکە عەبدوڵحەمید مەدحەتی لە سەر کورسی وەزارەت ھێنایە خوارەووە بۆ ناو پاپۆزی رەھەندەبج (نفی) بەبج مال و مندال و پارە و خەرچ و بەرگ و کالا ، لە گەڵ ئەو پاشا کە گەشتە ئەوروپا ھەمیشە ھەوڵی ئەدا بۆ بەرزکردنەووی تورکیا و دۆرخستنەووی خرابە لیتی ، جارێک ناویکی سولتان عەبدوڵحەمیدی بە خرابە نەبرد ، ئەو عەبدوڵحەمیدی کە ناصرەددین شا چیکرد لە گەڵ سەیدا ، ئەویش ئەووی کرد لە گەڵ مەدحەت پاشادا ، بە راستی ئەووی کە سەید کردی ھەلەبەکی زۆر گەورە بوو .

منیش ئەتیم ئەگەر مەردۆم باش وود بچیتەووە ، تیج ئەگات کە ئەمە قیاسی کەشکە لە مشک ، چونکە زۆر جیاوازی ھەیە لە ناوەندی سەید جەمالووددین و مەدحەت پاشادا ھەر وەك جیاوازییەکی ئیجگار زۆر ھەیە لە ناوەندی سولتان عەبدوڵحەمید و ناصرەددین شادا ، سەید جەمالووددین - وەك ئەمیر شەکیب ئەرسەلان ئەتیت لە پەراویزی کتیبی (حاضر العالم الاسلامی)دا : لە ناو جەستە و قەفەزی سنگیا ، ئەفسیتی ئەوئەندە گەورەیی تیا بوو ، ئەگەر بلێین ھەرچی ئەفسی پادشاهان

شایه جیبی خۆی گرت له دلی سولتانا و زۆری پێی خۆش بو ، چونکه بیستبۆی که سەید له پارس یه کجار کۆبۆتهوه له گهڵ سهربهستان (احرار) ی تورکیادا ، که چهند سال بو تورکیایان به جیب هیشبو و له پارس چاووژاویان نه کرد بو حوکمیکی دهستوری بو تورکیا ، و سەید زۆری

ههیه له چاو نهوا وهك نهفسی بۆره پیاویکی بازاژتی هیج و بۆج وا بووه - زۆر نیه . نهمه له لایهك ، له لایهکی ترهوه سولتان عهبدولحه مید به ناو خهلیفه ی ئیسلامه و له شوینی پتفه مبه ره ، با زۆر کرده وهشی له کردهوی پتفه مبه ره نه چۆبیت ، ته ماشاکه سەید جهمالو ددین که عهبدولحه مید گلی دایهوه له نهسته مبول ، داوی نهوهی که ناصر ددین شا کوژرا به پهنجهی سەید ، وهك له مهولا باسی نه کهین - عهبدولحه مید ترسی کوشتنی خۆی لێ نیشته و قهدهغه ی هاتوچۆی کرد بو لای سەید ، ههر که سیک بیویستایه بچیت بو لای ، نه بو خه بهر بدرایه به عهبدولحه مید ، و نه ویش له ده که ساری به کیکه نه نه دا که بچیته لای ، ههر وهك هاتوچۆی سەیدیش نه ما بو لای عهبدولحه مید ، مه گهر به ده گهن ، ئینجا که نه فشار (ضغط) له سه ره سەید گه یشته نه م پله یه ، روژیک کاغه زیک نه نوسیت بو (فیس مۆریس) راویژکاری بالوێزخانه ی ئینگلیز و داوی لێ نه کات که بیگه به نپته پا پۆژیک تا پتی رزگار بیت له نهسته مبول ، به گه یشتنی کاغه زه که فیس مۆریس ده چیته لای سەید و به لپنی پێ نه دات به جیب به جیکردنی خواسته که ی ، به لام خیرا عهبدولحه مید خه بهر وه نه گریته ، نه وهنده ی له سەید نه ترسا له تورکیادا ، ده نه وهنده لپنی نه ترسا له دهره وه ی تورکیا ، له بهر نه وه پیاویکی گه وره ی قه سر نه نیریت بو لای سەید و به ناوی ئیسلامه وه داوی لێ نه کات که به م رهنگه خهلیفه نه شکی نپته و داوی چاودیزی (حمایه) بیگانه نه کات ، سەیدیش غیره تی دینج نه گریته و په شیمان نه بیتنه وه ، ههر چه ندیش خۆشی پتچا بو وه بو رۆبن ، و فیس موریس که نه چیت به شوینیا ، پتی نه لپته : نازۆم و ههر چی نه بیت با بیت .

نه م وته ی سەید (جهمالو ددین) ه معنای وایه که سەید له کوشتنی خۆی ترسا وه به دهستی عهبدولحه مید ، که چی به و قسه یه مایه وه و دهستی له ژبان ی خۆی شته ، ههر بو نه وه ی که به دیمهن نه نگیهك

پەسەند کردبۆن ، جا بۆ ئەووی که سەر بەستانی تورکیا لەگەڵ سەید جەمالووددین یەك ئەگرن لە دژی عەبدوڵحەمید و ئەم رینگایەیان ، لێ بگریت ، سولتان عەبدوڵحەمید کاغەزێکی پێر لە میهرەبانجی ئارد بۆ سەید بە ھۆی رووستەم پاشای نوینەر (سفیر)ی تورکیا لە پارس و تێکای لێ کرد که سەرێکی ئەستەمبۆل بدات ، بەلام سەید ئەچۆ و بیاتوی ھینایەووە بە خەریك بۆنی بە رزگار کردنی ولاتەکەیی خۆیەووە ، بەلام کاغەز لەسەر کاغەز بۆی ئەچۆ لە سولتانەووە و ھەر کاغەزەیی بە رەنگیک دڵخۆشێ سەیدی ئەدایەووە ، دەمیک بۆی ئەتوسی ھەر ئیسلامحائیکت بویت ھەمۆت بۆ جی بەجی ئەکەین ، دەمیک ئەیوت ھەر وەخت ئارەزۆت کرد ئەتوانن بگەژێنەووە بۆ پارس ، تا سەید بەلینی دا بە چۆن و بروسکەیی دا که وا ھاتم بەو مەرجهی که لە پاشا بگەژێنەووە بۆ ئەورۆپا .

رۆنەکاھە خەلیفەیی ئیسلام .
ئینجا ھەروەك ئەم جیاوازییانە بوو لە ناوەندی سەید جەمالووددین و مەدحەت پاشا و سولتان عەبدوڵحەمید و ناصرەددین شادا ، جیاوازیی ھەبە لە ناوەندی کردەووەکانی شا و عەبدوڵحەمید لەگەڵ سەید و مەدحەت ، مەدحەت ھیچ کردەووەیەکی ناشیرینی لەگەڵ ئەکرا ، بەلام سەید بە نەخۆشجی راکیشرا بەسەر بەفر و بەناو قوژا تا براوئە سەرا و لەوێشەووە بە کەلەپچە کراوی سواری ئیستریک کراوە تا براوئە خانەقین لە عیراق ، ئەم دۆ کردەووەیە زۆر لە بەکەووە دۆرن ، بێ گومانم ئەوئەندی سەید بە کردەووەکەیی شا دلگیر بوو ، ئەوئەندی بە کوشتنەکەیی خۆی لەلایەن عەبدوڵحەمیدەووە دلگیر نەبوو ، چونکە پیاوی گەورە ژبانی بە قەد ریزی خۆی مەبەست نە . لە پاشا ناصرەددین شا خۆی بە تێکا سەبەدی لەگەڵ خۆیا بردەووە بۆ سەرەك وەزیرتی ، نەئەبۆ بەو جۆرەیی لەگەڵ بکات .

بێ گومانم ئەگەر سەید دەر بچواوە لە ئەستەمبۆل ، باسی عەبدوڵحەمیدی بە خراپە نەئەکرد و دەستی لێ نەئەووەشاندا ، بەلام رەنگ بۆ ھەر ئێ بەدایە بۆ گۆژینی بە یەکیکی باشتەر .

ئەمیر شەکیب ئەرسەلان لە پەراوێزی (حاضر العالم الاسلامی) دا ئەلئیت : لەو رۆژانەی کە سەید چۆبو بوو ئەستەمبۆل من چۆم بوو ئەورۆپا و یەكەمین کەسێک کە پرسیارم لیکرد سەید جەمالووددین بۆ ، تۆسەری بەناوبانگی فەرەنسێ (هەنری رۆشنور) - کە رەهەندە کرابو بوو لەندەن - پێی وتم کە سەید لەسەر کاغەزی عەبدولحەمید چوو بوو ئەستەمبۆل و زۆر ئەترسا لە پاشەزۆری سەید ، چونکە یەکیک بوو لە عاشقانی سەید جەمالووددین ، باسی ئەکات لە کتیبی (ماجریات حیاتیی) دا زۆر بە جوانسێ ئەلئیت : « سەید جەمالووددین ئەفغانسێ لە نەوێ پێغەمبەرە و خوشی لە پێغەمبەرێک ئەچیت » •

سەید لە سالی ۱۸۹۲ز - کە تەمەنی پەنجاوچوار سال بوو - لە لەندەنەو چۆ بوو ئەستەمبۆل و پێشوازییەکی زۆر جوان کرا بە فەرمانی سولتان عەبدولحەمید تا سەید گەیشتە پێشەووە ، کۆشکیکی زۆر گەورە و جوانی بوو ئامادە کرا بەسەر گردی (نیشان تاش) لە نزیک قەسری یلدرەووە ، و رێک خرا بە هەموو جۆرە تەخت و کورسێ و قەنەفە و چرپایی و قالی و لاکیش و پیاو و نوکەر و پێشخزمەت و چیشت کەر و باخەوان و عەرەبە یەکی شاهانە لە گەل عەرەبە چییە کەمی و مانگی ۷۵ لیرەش مانگانەیی بوو بۆ یایەووە • لەو قسە خوشانەیی کە سەید خۆی گێزاویەتیەووە ، کاتێک کە سەید ئەگاتە ئەستەمبۆل ، تەماشای ئەکات وایاوەری سولتان چاوەزوانی ئەکات ، لە سەید ئەپرسیت « کوانی باوە ئەکانت ئەیی سەیدی پایە بەرز ؟ » •

سەیدیش ئەلئیت : « هیچم پێ نیە چەند سندوقێکی بەرگ و کتیب نەیت » • یاوەریش ئەلئیت : « زۆر باشە ، بفرمۆن لە کۆین ؟ » سەیدیش دەست ئەخاتە سەر سنگی ئەلئیت :

« ئەمە سندوقی کتیبە کائەمه » • و دەست ئەخاتە سەر جیبه کەمی ئەئیت : « ئەمەش سندوقی بەرگ و کالاکائەمه » • سەید لە سەرەتای ژیانیدا دۆ جیبه و دۆ دەست کالای بووه بەلام لە دواى ئەوهی که گىرا و رەهەندە کرا ، جار لە دواى جار ئیتر یەك جیبه و یەك دەست کالای هیشتەوه ، که ئەوانە ئەدزان دەستیکى تری دروست ئەکرد •

سەید لە قەسرى یلدىز زیارەتى سولتان عەبدولحەمىدى کرد و عەبدولحەمىد چاوى بە سەید کەوت و بینى پیاویکى پز بە چاوى و گووى و دڵە ، و زبازانیکى سیاسى قالى دنیادیدەى ژیری زیرەکی زانای دانای و پزەرى و بە جەرگی پزکیشى کار (جسور) لە گوفتار و کردارا که لە هەمو ژيانى خویا مروقى وای ئەدیقو •

سەید لە پێشەوه و تى گەشت که بە یارمەتى سولتانەوه ئەتوانیت هەمو جورە ئیسلامیاتیک بکات لە دەولەتى عوسمانیدا ، ئەخوازە لا لە وهزارەتى پەرودەدا و پیری ئەکردهوه لە جامیعه یەکی ئیسلامى لە ناوه ندى ئەفغان و ئیران و تورکیا و هەمو ویلایه ته کافیا ، بە یە کخستیان بە هەر ناویکەوه بیت تا بتوانن بەرەهەستى ئەوروقپا بوستن و تى ئەگە یشتبو که ناوچەى ئەسته مبول لە کاتى عەبدولحەمىد و بوگەن بو بو که هیچ جورە توویکی تیا سەوز ناییت ، بە نیشانهی ئەو هەمو هەول و تەقلایەى که مەدحەت پاشا لە پێش ئەودا دا بوى و هیچ دەرنەچۆ •

سولتان عەبدولحەمىد لە پێشەوه زۆر ریزی سەیدی ئەگرت و هەرچەند سەید بیویستایە ئەچۆ بو لای و لەگەلیا نوژی جومعهی ئەکرد و هەمیشە ئەیویست دلی سەید بیهستیتەوه بە مال و منالەوه و خەریکی بکات بە جوانی دنیاوه ، بەلام سەید یەخەى لى هەل ئەتە کاند و ئەیوت : تا ئیستا

ژیانم وەك مەل بردۆتەسەر ، هەردەمەى بەسەر چلیكەووە و هەر ساتەى بەسەر لقیكەووە ، ئیستا نامەوێ خۆم پابەندى مأل و منأل بكەم ، ئینجا هاتە سەر ئەوەى كە پایەیهكى زانینى بداتنى وەك پایەى قازى عەسكەرى بەلام ئەمیشى ئەویست بە خۆى و بەرگ و كالای تاییهتیەووە ، جارێكى تر ویستی نیشاتیكى بەرزى بداتنى ، ئەویشى ئەویست ، سولتان لى پرسی بۆ ناتەوێت ؟

وتى : نامەوێت خۆم بكەم بە ئیستر و بەره بگرم بەبەر سنگما (۲۷) .

سەید ئەووەندە دلى بریندار بۆبۆق لە ناصرەددین شا لە ئەستەمبۆلش ئەگەر بیرى بكەوتایەتەووە ، هەر ناوی ئەبرد بە خراپە و چاووژاوى لى ئەکرد .

روژنیک عەبدولجەمید ئەتیریت بە شوینیاو پتی ئەلئیت :

« لەم روژانەدا نوینەرى ئیران هاتە لام و زۆر تکای لى کردم كە داواتان لى بكەم ئەووەندە ناوی شا نەبەن ، منیش - چونكە ئیووە جیى هەمو هیوا یەكمن - بەلینم پى دا كە جارێكى تر ناوی نابات » . سەیدیش ئەلئیت : « لە دلما نەبۆ دەست لە شا هەنگرم تا ئەینێسە ناو گۆزەووە ، بەلام لەبەر ئیووە لى خۆش ئەبم » .

ئینجا سولتان ئەلئیت : « بە راستى شا زۆرت لى ئەترسیت » لەم كاتەدا كە سەید قسەى لەگەل سولتان ئەکرد تەزبیحەكەى بە دەستەووە بۆ ، یارى بە دەنكەكانى ئەکرد ، عەبدولجەمید لە وەرنامەكەى سەید و پزكیشییەكەى و تەزبیحەكەى دەستى زۆر سڵەمییەووە ، چونكە ئەو وەرنامە بەو شیوویە و بەو هەمو سەر بەستییەووە لە رۆى سولتان عەبدولجەمیدا تا ئەو

(۲۷) بەراویزی شەكیب ئەرسەلان بەسەر (حاضر العالم الاسلامى) یەووە .

ساتە لە كەسى تری ئەدیقو ، سەيد كە هەستاو هاتە دەری سەرەكى (مابین) پیتی ئەلیت : ئەى گەورەى بەرژا سولتان ئەم هەمو ریزەى هەیه بو ئیو، ئیو چۆن لە بەردەمی ئەوا تەزییح ئەگرن بە دەستەو؟ سەيد توژە ئەلیت و بە دەنگىكى بەرز ئەلیت : « سولتان یاری ئەكات بە ملیۆنەها گەل قەیناكات، بەلام جەمالو ددین ناییت تەزییحە كەى خۆى بگریت بە دەستەو» . سەرۆكى (مابین) زۆر ئەترسیت و هەزائە كاتە دەرهو و تا وا نیشان بدات كە گوئی لە قسە كە ئەبوو ، چونكە هەر بیستنى بەس بو بو كوشتنى .

سەيد زۆر لە گەل سولتان عەبدوڵحەمید دانیشتوو ، جارێكىان پرسیارى لى ئەكەن لە بابەت سولتانەو ، ئەمیش ئەلیت : ئەگەر سولتان عەبدوڵحەمید بکیشریت لە گەل چوار كەس لە هەلكەوتوانى چەرخى خۆى لە هەمقان قورس تر و سەنگین تر دەرنەچیت لە زیرەكتى و زرنكى و زۆرزانی و سیاسەتدا نەخوازە لا لە رام كردن و گیرۆدە كردنى میوان و دانیشتوانى لای خۆى ، و هیچ دۆر نیه ئەگەر بلین : هەرچى فرۆفیلێكى ئەوروپا هەیه كە لى ئەكەن ، هەموى بە هیچ دەرنەكات ، بەلام داخەكەم نەنگى پیاوى گەورە و ترسۆكتى لە هەمو نەنگیە كى گەورە ترە .

لە كۆبوونەو هەیه كى ترا عەبدوڵحەمید پایەى (شیخ الاسلام) یتى ئەدا بە سەيد ، بەلام سەيد نایەویت و داوا لە سولتان ئەكات ، كاریكى پى بسپیریت بتوایت رژیى كۆن بزۆخینیت و حوكمىكى دەستورى دابەزرینیت تا بتوایت جامیەهە كى ئىسلامى دروست بكات بە جۆرێك كە هەرچى حوكوماتى ئىسلامى هەیه لە گەل حكومەتى عوسمانیدا بن و بەرامبەرى حكوماتى داگیركەرى رۆژئاوا بوستن . عەبدوڵحەمید لای وا بو كە ئەو رۆژە بو ئەو كارە گەورەهە لە بار نیه و بە سەيد ئەلیت :

«من عوزری قوم وەرگرت بۆ ئەکردنی ئەو شتانهی که داوام لێ کردن،
ئێوهش عوزری من وەرگرن ئەگەر ئەمرۆ نەتوانم ئەم کاری ئێوهیە بهێنمه
دی» *

سەیدیش پێی ئەلێت: «ئەي سولتان! وهك سولتان مهحمودی باپیرتان
ئیش کهر بن، ئەم ناپاکانهی که دەور و پشتیان گرتون، دۆریان بخهروه و
ئەم هەموو پەردانهی که داتانداههوه له ناوهندی خۆتان و گهله که تاندا،
تۆزیک که میان بکهروه و ناو به ناو خۆتان دهرخه ن له ناو گهلا، و بزوات
بیت که باشتین پاسهوان بۆ مەردوم ئەجهله (فاذا جاء أجلهم لا يستأخرون
ساعة ولا يستقدمون) *

لەم رۆژانه دا خدیوی میسر (عباس حیلمی دۆهەم) ئەچیت بۆ
ئەسته مبول بۆ زیارهتی سولتان، له گەڵ دەسته یه کی گه وره له وهزیران و
پیاو ماقولانی میسر، رۆژیک سولتان دهعهوتیان ئەکات بۆ قهسری یلدر و
سەید جهمالو ددینیشیان له گه لا دهعهوت ئەکات، سەیدیش ئەمه به هه لیکێ
باش ئەزائیت که دواتیکیان بۆ بدات و ئەوه ندهی په یوه ندیان هه یه به
خه لیفه وه، ئەوه ندهی تر په یوه ندییه که یان زیاتر و به هیزتر بکاته وه و
هه ل ئەستیه پێیان و بهم دۆسی رسته یه دوانه که ی دائه مه زرینیت و ئەلێت:

« احسنتم صنعا اذ آتیتم لزیارة خلیفتکم ، جامع شتات الممالک
الاسلامیه ، ومنقذ تراث الشرقیین ، من اغتیال المغتالین ، وشره
الطامعین الخ » *

وه بهم رهنگه دواتیکێ زۆر گرنگ ئەدات له بابەت فزوفیلی حکوماتی
داگیرکه ر و ته مه ع و دەم داچه قانیدیان بۆ قوتدانی ولاتی عوسمانی و
حکومه ته ئیسلامیه کانی تر و ئەلێت: پێویسته له سه ر هه مو حکومه تیکێ

ئیسلام کە دەوری خەلیفەیی خۆیان بەدەن و پشت گیرتی بکەن، مایەیی
ناکۆکی و دۆبەرەکتی هەلگرن ئە ناوا تا قوت نەدراون، و بە دۆر و درێژی
لەم رووهوه ئەدوێت •



ئەمە رەسمی سەید جەمالووددینە
لەو کاتەدا کە دووانە کەیی ئەدات

بەم دووانە خدیوی ئەوەندەیی لەوە پێش خۆشەویستی سەید
جەمالووددین بۆ، ئەوەندەیی تر گیرۆدەیی دووانە کەیی ئەبێت و ئەیهوێت زیارەتی
بکات و بەتایبەتی بچیت بۆ لای، لەو حەلەشدا هەرکەسێ بچواوەتە لای
سەید ئەبۆ پرس بکرایە بە سولتان و رێی بەدایە، بەلام کە پرس کرا رێی
نەدرا، بەلکو بەتایبەتیش سولتان جوابی نارد بۆ سەید کە خدیوی عەباس
نەبێت، سەیدیش لە هۆدەیی سەرۆکی مابین بە ئاشکرا بە پیاوێ کەیی

خدییوی ئەلئیت : « من وهك میواتیک دیلی خانەخوئیکەم کە سولتان
عەبدولحەمیدە ، لە ماله کەسی خۆیا ، بەلام هەمو ئیواران ئەچم بۆ
(کاغەزخانە) بۆ دانیشن ، ئینجا ئەگەر خدیوئ حەز دەکات تەشریف
بئیت بۆ ئەوئ ، ئیوارئ کە خدیوئ ئەچیت ، تەماشای ئەکات وای سەید لەسەر
گردێک بە تەنها دانیشوووە . ئەمیش ئەچیتە لای و زۆر خۆشەویستی خۆی
پیشکەش ئەکات بە سەید و بانگی ئەکات بۆ میسر و پئی ئەلئیت :

شوئینیکی زۆر بەرزت هەیه لە دلی هەمو میسریه کا ، جاسوسیش لە
دۆرەووە وهك پەقوله ئەسۆزێنەووە بە دەوریانا و لە هەمو لایەکەووە دەست
ئەکریت بە تۆسین بۆ سولتان عەبدولحەمید کە سەید جەمالووددین بەلئینی
داووە بە خدیوئ میسر کە دەوله تیکی عەباسج بۆ دروست بکات و سوریه شتی
بۆ بخاتە سەر میسر ، چونکە سوریه دەرگای عیراقە ، هەر وهك بەلئینشی
لە خدیوی وەرگرتوووە کە سەرەنجامی ئەمیش وهك سەرەنجامی ئەبی موسلیمی
خوراسانج ئەبیت کە لە پاشا کوژرا ، و ئەم دەنگ و باسە پلاو بوووە بە شاری
ئەستەمبولاً و بەلکو بە هەمو تورکیادا و هەمو کەسیک ئەیوت کاری سەید
تەواو بۆ و لەم رۆژانەدا لە ناو ئەبریت ، ئەم قسانە بۆ سەید ئەگێزرایەووە بەلام
سەید پتیکەئینی پئی ئەهات ، سولتان لەو رۆژانەدا سەید بانگ ئەکات و لئینی
ئەپرسیت . سەیدیش ئەلئیت : من و خدیوئ دۆ بە دۆ بۆین ، سێهەمیکمان
لانیەبو ، ئینجا ئەگەر ئەم قسەیه راست بیت ، ئەبیت یا من یا خدیوئ
گێزرایتسانەووە ، ئایا شتی وا ئەبیت ؟ لە پاشا سەید سوئندی بۆ ئەخوات کە
شتی وا نەبووە ، ئینجا سولتان ئەلئیت بە خوا راست ئەکەیت ، ئەمانە
هەموئ چاووژاوی (ابو الهدا) یە .

هەروا (ابو الهدا) جارێکی تر بە عەبدولحەمید ئەلئیت : خەبەرم وەرگرتوووە
کە لە مالی سەید جەمالووددین دا بۆما و دینامیتی زۆر هەیه ، سولتان

عەبدولحەمیدیش ئەوەندە لەم دۆشتە ئەترسا ، ھەر بە بیستی ناویان شیت ئەبو ، خیرا ئەتیریت بۆ مالی سەید کە بیشکنن ، دوائی هیچ نادۆزنەو ، خیرا عەبدولحەمید ئەتیری بە شوین سەیدا و ئەچیت بە پیریەو و ئەم لاو ئەو لای ماچ ئەکات و عوزری بۆ ئەھیتتەو و زۆر تەریفی سەید ئەکات ، لەپاش چەند رۆژێک سەید بانگ ئەکات بۆ گەشتیک لە دەریای یلدا لە گەل سولتان خویا و بەو پاپۆزەیی کە ھەر بۆ سولتان تەرخان کرابو ، و لەو گەشتەدا بە سەید ئەئیت : « ھەز ئەکەم ئەستەمبۆل بکەم بە نیشمانت ، ھەر وەک ھەز ئەکەم یەکتیک لە کەنیزەکانی خۆمت لێ مەرە بکەم » .

بەلام سەید نایەوتن .

ئینجا بەم بۆنانەو ، سەید ھەرچی ھیوا بیت ناییتیت بە سولتان عەبدولحەمید و زۆر جار لای ئەوانەیی کە زۆر دلسۆزی بۆن وتویەتی : « ئەم سولتانە سێلە لەستی دەولەتا » . ئەو سەیدەیی ئەیوست حکوماتی ئیسلامی رزگار بکات لە داگیرکەران و رێکیان بخات و دەستوربان بۆ دابنیت ، ئیستا ھەر ئەوێ بۆ ماوەتەو کە دابنیشیت و میوان بیت و بچیت و بەزێیان بکات ، ناوبەناویش (ئەبولھادی صەیادی) درۆ و دەلەسەیی بۆ ھەل بەستیت و رۆژگار بە درۆ بخاتەو ، ئەوی بە کەلەپۆر ماییتەو لەم ماوەی دوایدا قسەبەکی بەرزە کە لەگەل میوانیک کردییتی ، یا وەرانیکی جوانە کە داییتتەو .

شەکیب ئەرسەلان لە ئەستەمبۆل ئەچیتە لای و باسی ئەوێ بۆ ئەکات کە عەرەب لە وەختی خویا لە دەریای ئەتلەستی پەزیونەتەو ، سەیدیش ئەئیت :



ئەمە رەسمى سەید جەمالو ددینە

لە سالی ۱۳۱۲ - ۱۸۹۵

« موسلمانانی ئەمرۆ وایان بەسەرھاتوو ، ھەرچەند یەکیک پێیان
بلیت : بین بە ئادەمی ، ئەلین : باو و باپیرانمان وا بۆن و وا بۆن و ئەژین بە
وزینە ی ئەو ی که باو باپیرانیان کردویانە ، ورد نابنەووە لەو ، ئەم
بەرزییە ی که ئەوان بۆیانە ، نەنگیی و پەستی و تەمەلی ئەمان ناسریتەووە ، ئەم
رۆژھەلاتیانە ھەرچەند بیانەوێت عوزرێک بێننەووە بۆ تەمەلی و تەووزەلی
خۆیان ئەلین : نایین باو و باپیرانمان چۆن بۆن ؟ بەلی باو و باپیراتان
وەختی خۆی پیاو بۆن ، بەلام ئێووە ئەمەن که ھەن ، شایستە نیە بۆ ئێووە
شانازی بکەن بە باو و باپیراتانەووە تا ئێووەش وەك ئەوان نەکەن .

له کورنیکي تر دا سهید باسی زبانی نه و حکومت ته ییگانانه نه کات که له ناو گهلانی روژه لاتا ههول نه دهن بو زه بونکردنی زمانیان و کوشتنی پیخوئندنی گهلی (التعلیم القومي) یان و له بیربردنه وهی نادایان بو نه وهی زمان و نادابی خویمان دابننن له جتی زمان و نادابی نه وان له گهل نه همیشه که په یوه سستی و په یوه ندی له ناو گهلنکا نه که زمانی نه ییت و زمانیشی نه که نادابی نه ییت ، هه ر وهك گه وره یی نه بو گهلنک که میژوی نه ییت و میژوشی نه که پیاوانی میژوی خویمان زیندو نه که نه وه .

جاریکی تر له کورنیکي سهیدا په کیک باسی بهر بهر کانتی مان (تنازع البقاء) نه کات ، سهیدیش - چونکه له دلا زور ناشتی خواز بووه - به ته وسه وه نه ییت :

بهر بهر کانتی مان ؟ یا بهر بهر کانتی نه مان ؟ (تنازع الفناء) چونکه نه وی که پیوسته داوا بکریت و هه ولی بو بدریت و بهر بهر کانتی له سه ر بکریت ، هیچ جهنگ و کیشه په کی له سه ر نه ، جهنگ و کیشه که بییت هه میشه له سه ر شتی وایه که نامینیت و له ناو نه چیت ، داگیر کهر و داگیر لی کراو هه مو لایه کیان په کسان نه چنه وه په رده ی نه بون ، که و ابو چاک وایه بو و ترايه : بهر بهر کانتی نه مان . لیته دا چند که سیک پی نه یین : نه ییت هه مو شارستانی (مدنیة) جهان به هه له دا چوبن و هه مو لایه کیان په که و تبن له سه ر نه هه له یه !!! نه میشه نه ییت :

شارستانی چی ؟ !! آیا دیومانه له م شارستانیانه ی که ئیوه نه یلین ؟ غهیری شاری گه وره و خانوی قوچ و کوشکی زل و کارخانه ی گه وره نه ییت که لوکه و ناو ریشمی تیا رهنگ نه کریت و نه ته نریت و کان و کارخانه و دهست گرتن نه ییت به سه ر بازار گانیدا بو قازانج و سودی خویمان ، غهیری دروست کردنی توپی گه وره و پاپوژی جهنگی و گه لی شتی تر نه ییت بو

کوشتنی ئادهمی ، که ئەو دەوله ته شارستانیانه تیکرا دەست پیشکهرتی ئەکن
تییانه •

ئەگەر هەرچی ئەم دروست کراوانی زائینی (علمی) یه ههیه له گهڵ
هه مو جۆره چاکه یه که له شارستانیتی ئەو دەوله ته بهرزانه دا ههیه و له گهڵ
سه د چه ندانه ی خۆیا بیخهینه تای ترازویه که وه ، و ئەم هه مو جهنگه
تیکرایانه ی که هه لی ئەگیرسینن له ناو خۆیا نا له گهڵ ئەو هه مو خۆینه ی که
ئەبزیژن و ئەو منالانه ی که ئەیانکن به هه تیو و ئەو ژنانه ی که بێمیردیان
ئەکن و ئەو شارانه ی که وێرانیان ئەکن بیخه نه تاکه ی تریه وه ، تای زانین و
شارستانیتی ئەچیتته ئاسمان و تاکه ی تری ئەنیشیتته سه ر زهوی ، که وابو
هەرچی شارستانیتی و زانین و بهرزبونه وه یان ههیه هه مو نادانی و
جانه وه رتی و بێژیویه ، له م رووه وه ئادهمی گه لیک له گیان له بهری تر نرم تر
وه ست تره • که س بیستویه تی ملیۆتیک ئەژده ها به رامبه ر به یه که بوهستن و
یه کتری شه ق وه ق بکه ن ؟ و یا ملیۆتیک شیر تیک به ربن و خۆینی یه کتری
هه ل لوشن ، که وابو له ناو شارستانیانه کانا نه زانین ههیه و نه شارستانیتی ،
به لکو ئەوه ی به بالایان برایت درنده یی و جانه وه رتیه ، هه ر وهخت جهنگ و
ئاژاوه نه ما ، ئەو حه له ئەوانین بلین ، ئادهمی ژیر بووه و پێی ناوه ته سه ر
پله ی یه که می زانین و زانیاری •

سه ید جه مالو ددین چوار سال و چه ند مانگیک له ئەسته مبول ماوه ته وه ، له
سالی چواره ما روژیک پیاویکی ئێرانج که ناوی (رهزا ئاقا خانی کرمانج)
ئەبیت و نه کاتی خۆی له گه ل سه یدا ره هه نده ی دهستی ناصر ددین شا ئەبن
له باره گای عه بدولعه ظیم ، و ماوه یه که به یه که وه بقون له ویدا و به و بۆنه یه وه
بقون به ئاشنا و ناسیاوی یه که ، له پاشا سه ید له باره گای عه بدولعه ظیم
ده ره هه نریت و ره هه نده ی عیراق ئەکریت ، ئینجا که رهزا کرمانج

کە ئەبێت سەید لە ئەورقپاوه چوووه بۆ ئەستەمبۆل ئەمیش ئەچیت بۆ لای سەید، سەید کە چاوی پێ ئەکەویت زۆری پێ خوش ئەبێت و پێکەوه باسی ئێران و بەدبەختی گەلی ئێران ئەکەن، کە چۆن بۆن بە توشی ئەو شا زۆرداره ستم کارهوه، روژیک رهزا کرمانج ئەبێت: « من نامادهم که خۆم بکەم بە قوربانی گەلی ئێران و شا بکوژم » • سەیدیش ئەبێت: « ئەگەر وایه ده بچۆ بیکوژه » • رهزا کرمانیش ئەزوات له دووای دۆ مانگ روژیک ناصره ددین شا له مزگهوتی عەبدولعەزیم ئەبێت، رهزا کرمانج ئەچیت ئەیکوژیت و پێی ئەبێت: « بگره له سەید جەمالو ددینهوه ! » •

ئەم دەنگ و باسه گەیشتهوه ئەستەمبۆل و سەید زۆری پێ خوش ئەبێت و ئەبێت: « دەرکەوت کە گەلی فارس ئەمردوووه، گەلێکی وا زیندوووه کە هەرگیز لێ پێ هیوا نەبین، چونکە گەلێک روڵه و جگەرگۆشەیی وای بێت کە تۆلەیی خۆی بسینیت و سەرۆکی ستمکاری له خاكا بنیژیت، گەوهەری گیانی له دەست نەداوه »، بەم جۆره قسانه ئەدوا له گەل ئەوانەیی کە ئەهاتنه لای • له پاشا کە گووفاری (الایستراسیون) ی فەرهنسی بۆ دیت، وینەیی رهزا ئاقا خانی کرمانج ئەبینیت بە هەلواسراوی و مەردوم له هەموو لایه کەوه تەماشای ئەکەن سەید بە دەنگی بەرز ئەم شیعره ئەخوینیتهوه و ئەبێت:

علو فی الحیاة و فی المات
لعمرك تلك احدى المعجزات

بە دانیشتوان ئەبێت « تەماشای کەن چەند بەرزە و ئەمانەیی تەماشای ئەکەن چەند له خوار ئەوهوهن » • ئەو جاستۆسانەیی کە وەك پەقوله بلاوبۆقو نهوه بە دەور و بەری سەیدا، هەموو تەیه کی سەیدیان ئەگەیانددوه بە سولتان عەبدولعەمید، سولتانیش هیچ گوما تێکی نەما کە ئەم کوشتنه بە

په نجهی سەید بووه و زۆر رقی له سەید هەڵ ئەستیت و پێ به دڵ ئە تۆقیت و ترسی لێ ئە نیشیت ، له بهر ئەوه فرمان ئەدات که چاودێریه کی زۆر قورس بخره نه سهه سەید و نه په لێن کهس بچیته لای به بی ئاگاداری سولتان (۲۸) .

لێره دا ئە گیرنه وه که سەید هەمو ئیواراتیک چوووه بۆ کاغه زخانه و یهك دۆ سه عاتیک به ته نیا دانیشتوووه ، ئینجا گه زاوه ته وه ، له و روژانه دا ئە بینیت که ئیواران یه کیک له جاسۆسه کان به پێی دوا ی ئە که ویت ، روژتیک له (مابین) به فرمان به رانی مابین ئە لیت : « ئیوه عه ره بانه یه کتان داوه به من و جاسوسی کتان دوا خستوم که من به غار برۆم ئە ویش به هه زا کردن دوام ئە که ویت و هه ناسه برکیکی پێی ئە که ویت و نام گاتی ، بۆ به زه بیتان پیا نایه ته وه و عه ره بانه یه کی ناده نی تا بۆ هه ر لایه ک بچم بگاتی ؟ » (۲۹) .

خولاسه سەید جه مالو ددین وهك به ندیکی لێ هات ، له کۆشکه که یا زۆر دل ته نگ بۆ ، تا ناچار کاغه زکیکی نوسی بۆ (فیس مۆریس) راویژ کاری بالیۆزخانه ی ئینگلیز له ئەسته مبول که بیگه یه یته پاپۆرتیک تا خۆی پێی رزگار بکات له ئەسته مبول ، به لام خیرا عه بدولحه مید ههستی پێی ئە کات ، به ناوی ئیسلام و خه لافه تی ئیسلامییه وه تکای لێ ئە کات که به م جۆره خه لیفه نه شکینیت ، و ئەمیش که گه وره ترین زانا و وێژه ر و مه زترین فه یله سووف و سیاسی و به رزترین دوانده ر و روژنامه چی بووه له جیهانا ، لیره ی زیژ و ته پاله ی لا وهك یهك بووه و ژیان و مردنی به لاره چون یهك بووه ، ژبانی ئە گه ر ویستینیت هه ر بۆ خزمه تی حکوماتی ئیسلامی بووه ، نه خوازه لا خه لافه تی ئیسلامی که رزگاریان بکات له ده ست داگیر که ران و ئە وانه ی که له

(۲۸) په راویزی شه کیب نه رسه لان به سه ر (حاضر العالم الاسلامی) یه وه .

(۲۹) په راویزی شه کیب نه رسه لان به سه ر (حاضر العالم الاسلامی) یه وه .

ژێر دەستی داگیر کەرانیشا نەبۆن ئاگاداریان بکات لەو هی که نەکهونه داو و تەلهی داگیر کەرانەوه - پەشیمان بووهوه و جوابی فیس مۆریسی دا وتی : نارۆم هەرچی ئەبیت با بیت و مایهوه تا دواى چەند مانگیك و مرد *

لەم ماوهیەدا لە قسه و گوفت و گۆیهوه دەرئەکهوێت که زۆر خەمبار بووه ، چونکه پیری لە ژبانی رابوردوی خۆی ئەکردهوه ، که سالةهای سالة له ههول و تەقەلایهکی ئیجگار زۆردایه بۆ ئەوهی که حکوماتی ئیسلامی خەبەر بکاتهوه و ههنگاو به ههنگاو پیشیان بخات ، کهچی خوا نەکات دەمارئیکیان لێ بدات و هیوای به کۆمهئیک بۆ لهو قوتاییانهی که پیتی گەیاندن بۆ پاشەرۆژ ، کهچی هیچیان نەکرد و چاوی له شایهکهوه بۆ که به پیتی ئارەزوی ئەم ئیش بکات ، کهچی ناپاکتی له گەل کرد و به تەمای گۆفاریك بۆ که جیهانی پتی بیدار بکاتهوه ، کهچی داخرا و پز به دڵ هیوای به سولتانیك بۆ که یارمهتی بدات که هیچ هیوایهکی پتی نەما ، چی به دەستهوه ماوه دواى تەمهتیکى زۆر که به سهری برد به تالچ و دهردی سهری و دهربهدهری و رهههندهیج و بهندی و دهرکردن و بیرکردنهوه له ئازادتی و بیدارکردنهوهی نوستووان ، هیچی به دەستهوه نەماوه ئەوه نەبیت که خۆی شیریکه له باخچهی گیانلهبهران (حدیقه الحیوانات) دا گۆرانجی بلیت بۆ ئازادتی و سهربهستی خۆی دهستی نەکهوێت ، دواى ئەوهی که داواى ئازادتی ههمو جیهانی ئیسلامتی ئەکرد و هیوای دهست کهوتنیشی بۆ *

بەم رهنگه مایهوه تا سالی ۱۸۹۷ ز - ۱۳۱۴ ک و له دواى چەند مانگیکی کهم له کوشتنی ناصرهددین شا ئازاریك له یهکیك له دانهکانیدا پهیدائەبیت، له سهر قسهی دکتۆر دانه کهی ئەکیشن ، دواى ئەوه شوینەکهی کیف ئەکات و ههله ئاوسیت ، له پاشا سهرهتان لهو شوینە پهیدائەبیت و

ئازارەكەى رۆژ بە رۆژ زۆرتر ئەبێت ، سولتان فەرمان ئەدات بە گەورەترین نەشتەركار (جراح)ى خۆى و بە نزیكترین بارەگای قەنبورزادە ئەسكەندەر پاشا ، كە نەشتەركارى بكات ، بەلام نەشتەركارىيەكەى سەرناكەوێت و ئازارەكەى بلاوئەبێتەو بە ھەموو جەستەیا ، لە رۆژى سێشەمە نۆى ئازارى سالى ۱۸۹۷ ز سەعات (۱۲۳۰) دەقیقە = ۷ شەوالى سالى ۱۳۱۴ كوچى دواى ئەكات .

لێرەدا مەردوم — بەبۆنەى نزیكى ئەم نەخۆشى سەیدە لە كوشتنى ناصرەددین شا و ترس لى نیشتنى سولتان عەبدولجەمید لە كوشتنى خۆى — زۆر قسە ئەكەن ، ھیندیک ئەلین شریئەقەیک دراوہ لە پۆكى بە جۆرە زەھرێك كە بوو بە ھۆى دەردىكى وەك سەرەتان . ھیندیک ئەلین نەشتەركارىيەكەى باش نەكراوہ . ھیندیک ئەلین برینەكەى پاك و تەمیز رانەگىراوہ تا بە تەواوى تەشەنەى كردووە خولاسە — وەك لە ھەموو سەرچاوەكانەوہ دەرئەكەوێت — دەستىكى پىس بووہ لە مردنیا ، ھەر وەك لە ميسردا بلاوہ كە ئەو دەستەش بووہ لە مردنى (شیخ محمد عبدە) و (عبدالرحمن الكواكبى) دا (۳۰) .

شەكیپ ئەرسەلان ئەلێت : لە مانگی كاتونى دۆھەمى سالى ۱۹۲۳ زدا لە لۆزان چاوم كەوت بە (كۆنت لاون استروروغ) خاوەرشناس (مستشرق)ى زانای بەناوبانگ و ھەرگیزی كتیبی (الاحكام السلطانيه) ماوہردى (بۆى گىرامەوہ وتى :

سەیدجەمالووددىن زۆر ئاشنام بو ، رۆژێك لە ئەستەمبۆل دواى نەشتەركارىيەكەى ناردى بە شوینما وتى : سولتان زۆرى كرد كە ئەم

(۳۰) تاریخ الاستاذ الامام .

نەشتەرکارییە ئەبیت ھەر نەشتەرکاری ئەو بیکات ، ئیستا ئەوەتی ئەم
 نەشتەرکارییە کراوم ئازارم زۆرتر بووە تکای کرد کہ نەشتەرکاریکی
 فەرەنسی ئازادی پاکی بۆ بنیەرم تەماشای برینەکە ی بکات ،
 منیش دکتۆر لاردیم بۆ نارد - کہ ئیستاش ماوہ و لە جنیف دائەنیشیت لە
 سوئسەر - دکتۆر کہ تەماشای برینەکە ی ئەکات ئەبیت ، یەکم
 نەشتەرکارییەکە ی باش نەکراوہ . دۆھەم پاک و تەمیز رانەگیراوہ ، دکتۆر
 لاردی ھاتەوہ لام و ئەم خەبەرە دلگیرە ی دامی ، دوای چەند رۆژیک سەید
 کۆچی دوای کرد .

ھەر وێ شەکیب ئەرسەلان ئەبیت : ئەم قسە یەم گێزایەوہ بۆ یەکیک لە
 پیاوانی قەسری سولتان عەبدولحەمید ، ئەویش وتی : قەنبور زادە دکتۆریکی
 پاکی شەریفی وا بۆ کہ ھەرگیز ناپاکی وا ناکات ، بەلام دانسازیکی عیراقی -
 کہ ناوی جارح بۆ - زۆر ھاتوچۆی سەیدی ئەکرد بۆ تەماشاکردنی
 دانەکانی ، و ئەم دانسازە لەلایەن وەزارەتی ئەمن و ئیستخباراتەوہ کرابۆ بە
 سیخوژ (جاسوس) بە سەریەوہ و بە پارە کردبۆیان بە دوژمنی سەید ،
 کابرای قەسری : جاریکیان ویستم جارح دەرکەم و نە یەئم بچیت بۆ لای
 سەید بەلام بەزێوہ بەری ئەمن ئیشارەتیک ی زۆر پەنھانی کردم کہ وازی لی
 بینم ، بەمە تیکە یستم کہ ئەم دانسازە بە فەرمانی بەزێوہ بەریت ئەمن ئەم
 ھاتوچۆیە ئەکات و سەید ئاگای لەمە نیە ، دوای کۆچی سەید ھەرچەند
 جارحمان ئەدی زۆر بە کزی و ماتح و خەمبارح و تەریقح و رەنگ داھیزراوت
 ئەماندی ، وەك ھەمیشە سوژن ئازن بکرت و ابوق ، بەو بۆنە یەوہ ھەرچەند
 جارحمان ئەدی بیرمان ئەچۆ بۆ ئەوہ کہ ئەو دەستکاری برینەکە ی کردیت و
 پیسی کردبۆ ی ھەر پێشەکی نەخۆشییەکە ی دروست کردیت .



ئەمە رەسەمی سەید جەمالو ددینە
لە نەخۆشەتی مردنیا لە سالی ۱۲۱۴ ک - ۱۸۹۷ز

سەید دوای ششتن و کفن کردن لە مزگەوتی (تشویقیه) لە (نیشان
طاش) نوژی لە سەر کرا و لە گۆرستانیک لە نزیک کۆشکە کە خۆبەووە
تیزرا و لە بەر زۆری پۆلیس و سیخوژ کەس نەبوێرا لە گەژ دارتەر مە کە یا
بزووات سێ کەس نەبیت لە دوستانی ، ئەوانیش سەهل پاشای کۆزی فەضل
پاشا و عەلی قەبودانی میسری و جۆرجیە ئەفەندی کونجە کە لە کاتی
گیانە لادا بە دیاریبەووە بووە ، و لە ماوەی ئەو چەند مانگ نەخۆشییەدا دۆ
سەد لیرە لە پارە خۆی بۆ خەرج کردووە .

دوای هاتنەووە لە گۆرستان خیرا سولتان چەند پیاویکی قەسری خۆی
ئەتیریت بۆ مالی سەید و هەرچیەکی لە پاش بەجی ئەمینیت لە تۆستین و
یادداشت هەمۆی ئەبەن و فەرمان دەرئەچیت بۆ هەمۆ رۆژنامەچیەکان کە

ھېچ نەتوسن دەربارەى سەيد و ھەرچېش لە دەردوھ يېتە ژۆرەوھ واليە كانى
تورك دەستى بەسەرا بگرن (۳۱) .

ئەم ھەلگە وتووھ تا بلىت زېرەك بووھ ، بە رەنگىك كە بە دۆ رۆژ
يېتە كانى زمانى فەرەنسى وەر گرتووھ لە يەكك ، ھىندىك وتەى زمانە كەشى
لە بەر كدووھ و لە ماوھى سى مانگدا خۆى لە خۆيا فېرى زمانى فەرەنسى
بووھ ، بە جۆرىك كە بتوانتت وەرى بگىزىتتە سەر زمانى تر (۳۲) ، ھەروھەا
يە كە دواندەر بووھ لە رۆژھەلاتى ناوھزاستا . دكتور شېلى شېل ئەلىت :

سەيد جەمالوددىن زۆر دواندەر (خطيب) ئىكى كوتوپىزى بووھ ،
تەنەت جار ئىكان كە تازە ھاتبۆ بۆ مىر ، خۆم بە ديارەوھ بۆم لە
ئەسكەندەرىتە دوائىكى كوتوپىزى دۆ سەعاتى دا بە ەرەبىتە كى رەوان و
شېوھى كى زۆر جوان ، رستە لە رستەى جواتر و بە كەلكتر ، بە جۆرىك
كە دانىشتوان ھەمۆ سەرسام بۆن لە دوانە كەى (۳۳) .

سەيد كۆمەلە وتارىكى فارسى لە چاپدراوى ھەيە لە نامەخانە كەى منا
كە لە ئەفغان و ئيران داوتتى لە ناو كۆز و كۆبونەوھى زۆر گەرەدا لە بەر و لە
پز ، بە بى توستين لە سەر كاغەز ، ھەرچەند يەكك لە و تارانە ئەخوينمەوھ ،
بزا ئەھىنم بەو قسەيەى كە ئىراتىيە كان ئەيكەن و ئەلىن : ھەرچەند سەيد
وتارى دايتت ، دواى لى بۆنەوھى زۆر لە گوئىگران ، بە تىن و تەوژمى ئەو
وتارەى بى ھۆش كەوتون و دواى ماوھىك ھۆشيان بە خۆيانا ھاتتەوھ .

شېتىكى سەيرتر لە ھەر كويىك بىوايە ھەمىشە ئاكاي بووھ لە
بزۆتنەوھى زانين و زانيارى ئەورۇپا و ئەو شتە تازانەى كە رۆژبەرۆژ

(۳۱) پەراويزى شەكىب ئەرسەلان بە سەر (حاضر العالم الاسلامى) بەوھ .

(۳۲) تاريخ الاستاذ الامام .

(۳۳) تاريخ الاستاذ الامام .

ئەدۆزرانەووە و دروست ئەکران بە رەنگیك وەك بە دەرس خویندییتی
وابووە (۳۴) .

لەمانە سەیرتر دلیکی پتووە بوووە وەك پۆلا ، بە رەنگیك لە رۆژی زۆر
ئالۆز و پز لە ترس و بیما گیراوە و براوە بە بی سەروشوین ، کە کەس لە مالی
خویا ئۆقرەدی نەبوووە ، کەچی ئەو وەك بۆ سەیران بچیت وا بوووە (۳۵) .

لەمەش سەیرتر ، وەختی وا بوووە گیراوە و رەهەندە کراوە بی ئەووی
یەك پۆلی پیییت و لەو کاتەدا مریدەکانی پارەیان بۆ بردوووە ، کەچی لیی
گل نەداو نەتەووە و پیی و تۆن : شیر لەسەر ئیچیر پەکی ناکەویت (۳۶) .

لەمەش سەیرتر ، هەرچەند چۆییت بۆ لای سولتان عبدالحمید ، کە
هەستاییت دوا بە دواي چۆنە دەروەوی کیسە یەك لیروی بۆ ناردوووە کە سەد
دانە ی تیا بوووە ، زیاد لە مانگانە کە ی کە ۷۵ لیرو بوووە جارێکیان کیسە یەکی
قەیفە ی مۆری بۆ ئەتیریت کە دیتە مائەووە ئەیداتە دەست موخەمەد پاشای
مەخزومی کە ئەژمیریت پینج سەد لیرو ئەییت . بە موخەمەد پاشا ئەییت :
دو جەم بۆ لی بکە و ئەوی کە ی هەنگرە بۆ سیغار ، واتە چی لی ئە کەیت
بیکە (۳۷) .

لەمانە لە هەمۆی سەیرتر ئەوویە ، مەردوم تا هەزارتر و بی نەواتر
بووایە ، سەید میهرەباتر ئەبو لە گەلیا و زۆرتر ریزی ئەگرت و تا گەورەتر
بوایە سەید لە گەلیا بە دەعیە و دەمارتر ئەبو ، یەکی ئەگەر تیکە لی سەید
لە گەل سولتان عەبدولحەمیداً بخوینتەووە تی ئەگات کە سەید لە گەلیا وەك

(۳۴) تاریخ الاستاذ الامام .

(۳۵) تاریخ الاستاذ الامام .

(۳۶) تاریخ الاستاذ الامام .

(۳۷) خاطراتی جەمالووددین .

مروغیکی عادهتی چۆتە لای و گەت و گۆی ئەگەلا کردوو (۲۸) *

گۆزی سەید جەمالووددین سی سالی مایهوه به ویرانی و بهین کینیکی تۆسراو ، تا له سالی ۱۹۲۶ زدا دۆستیکی کۆنی خۆی میستر (گرین) ی خاوه‌رشناسی ئەمریکی ، هاته ئەسته‌مبۆل ، له پاش گەزان و پرسیاریکی زۆر گۆزه‌که‌ی دۆزیه‌وه که له گەل خاکا ته‌خت بۆبو ، هات له هه‌مو رۆیه‌که‌وه له مه‌زه‌زی گرت ، له رۆیه‌کی کینه‌که‌یه‌وه ناوی سەید و میژوی بۆن و مردنی لێ تۆسیوه ، له رووه‌که‌ی تریشی تۆسی « ئەم زیاره‌نگایه‌ی دروست کرد ، دۆستی به راستی موسولمانان له هه‌مو گۆشه‌یه‌کی جیهانا و خێر خواهی ئەمریکی میستر (شارلس گرین) له سالی ۱۹۲۶ ز « دا . له پاشا قه‌فه‌زینکی له شینسی ئاسن بۆ دروست کرد و له گۆزه‌که‌ی دای مه‌زراند .



له سه‌ره‌تای مانگی کاتۆنی یه‌که‌می سالی ۱۹۴۴ ز = ۱۳۶۳ ک و له پاش په‌نجا سال له مردنی سەید جەمالووددین ، ئینک و پرۆسکه‌کانی براهه‌وه بۆ ئەففان ، به جۆریکی زۆر گرنگ به عیراقا تپه‌زی ، به‌یانی رۆژی یه‌کشه‌مه ۲۴ ذی الحجی ۱۳۶۳ ک = ۱۰/۱۲/۱۹۴۴ ز گه‌یشه‌ مۆسل ، له دوا‌ی پیشوازی و مه‌راسیمیکی زۆر گه‌وره ، به شه‌مه‌نده‌فه‌ر که‌وته ری و سه‌عات شه‌ش و نیو گه‌یشه‌ به‌غدا و پیشوازییه‌کی زۆر گه‌وره‌کرا و برا بۆ باره‌گای (عبدالقادر الگیلانی) ، به‌یانی سه‌عات دو و یو شاری به‌غدا داباری به‌سه‌ر ته‌کیه‌ی قادریدا ، هه‌رچی له‌ویدا بۆ به‌یتوه وێستان ، و دوانده‌ران به‌ریزه ده‌ستیان کرد به‌ خوینده‌وه‌ی دوانی خۆیان ، له (طه‌ الراوی) یه‌وه تا (محمد مه‌دی الجواهری) ، نوینه‌ری ئەففان و هه‌رامی دایه‌وه و سوپاسی کردن ،

(۳۸) تاریخ الاستاذ الامام .

ئىنجا دارتەرم ھەلگىرا بۆ فزۆكەخانە ، و ئىوارەى رۆژى پىنج شەممە
۱۷/۱/۱۹۴۴ ز = ۱-۱-۱۳۶۴ ك گەيشتە بەسرە و پياوماقۇلانى شار ھەمۇ
لە فزۆكەخانە ، لە چاوەرۆوانىدا بۆن ، بە گەيشتنى لىژنەى تايىبەتج وەرىگرت و
بردىانە جامع المقام لە عەشار ، بەيانى دوای مەراسىمىكى زۆر جوان بە
فزۆكە برا بۆ ھىند و لەوتۆە بۆ ئەفغان (۳۹) .

★ ★ ★

ئامۆزگارىيە كانى سەيد و ئامانجە كانى چىن ؟
وہك « لوثرۆب ستۆدارد » ى ئەمرىكى ئەلئىت :

(پوختەى ئامۆزگارىيە كانى سەيد جەمالوددىن ئەووەيە كە رۆژئاوا
رىگر و بەرھەلستى رۆژھەلاتە ، گىياتىكى سەلىبى لە ھەمۇ دلىكىانا بۆسەى
خواردووە ، بە كالایەكى رەگەزپەرستىيەووە ، ئەم گىيانە ھەول ئەدات بە ھەمۇ
جۆرىك بۆ خاوكردنەووەى ھەمۇ جەم و جۆلىك كە موسلمانان بىانەوئى بىكەن
بۆ رىكخستن و راپەزىنى خۆيان) .

« لەبەر ئەووە پىويستە لەسەر موسولمانان بە تىكزايى كە يەك بگرن و
بىن بە يەك بۆ بەرھەلستى ھەمۇ جۆرە ھىرشىكى رۆژئاوا و بۆ بەر گرى لە
خۆيان ، ئەمەش تاكرىت تا ماىەى پىشكەوتنى رۆژئاوا نەدۆزنەووە و نەچنە
جەنگيانەووە » .

(غۆلد سىھر) خاوەرشناسى مەجەرى لە (دائرة المعارف الاسلامى) دا -
كە بە فەرەنسى تۆسىوئىتى - ئەلئىت :

سەيد جەمالوددىن لە پياووە ھەرە گەورە كانى ئىسلامە لە سەدەى
تۆزدەھەما و بە پىي پىروباوہزى (براون) فەيلەسوفىكى زۆر گەورە و

(۳۹) ذكراى ئەفغانى لە عىراقدا .

تۆسەریکی زۆر بە بەهرەو دواندەریکی زۆر رهوان و روژنامەچییه کانی زۆر بە دەسلالاته ، هەر وهك سیاستیه کی زۆر پایسه بهرزه ، دۆسته کانی به سیاستیه کی زۆر گهورهی ئەزانن ، هەر وهك دوژمنه کانی به شۆرش هه لگیرسینه ریکی خه تهرناکی ئەبینن، سەید ئەیویست هەرچی ولاتی ئیسلام ههیه له ژێردهستی ییگانان رزگاری بکات و خۆیان له ناو خۆیان ئیدارهیه کی پز له ئازادی و ریک و پیکیان بیست ، هەر وهك ئەیویست په یوه ندی و په یوه ستیه کی وا له ناویاندا دروست بکات ، که ییگانه نه تواتیت دهست بخاته کار و بار یانهوه .

سەید ئەلیت :

« هەرچی بیریکم بو هه موم کو کردهوه و ته ماشایه کی روژههلات و دانیشتوووه کانیم کرد ، ئیستیکه پی کردم ئەفغان که نیشتمانیه و له خاک و ئاوی ئەوم ، ئنجا هیند که لهوی ژیری و بیر و خۆیندیم وەرگرتوووه ، ئنجا ئیران که دراوستی نیشتمانیه ، ئینجا دورگهی (جزیره) عه رهب له حجاز که جیی هاتنه خواره و دی ئاینه و له یه مهن و نهجد و عیراق و بهغدا و شام و ئەنده تۆسیا ، هەر بهو رهنگه هه مو ولایتیک و دهوله تیک له دهوله تانی ئیسلام ، ئینجا هه مو روژههلات ، منیش ئامیر (جهاز) ی میشکم تهرخان کرد بو دهست نانه سه ر دهردیان و دۆزینه وهی دهرمانیان بینیم کوشنده ترینی دهردیان دهردی دۆبه ره کچی ناو خۆیان و په زه وازه یج بیر و رایانه و دۆبه ره کییانه له سه ر یهك که وتن و یهك که وتیان له سه ر دۆبه ره کچی ، منیش دهستم کرد به یه کخستیان و بیدار کردنه و هیان به مه ترسی (خه تهر) روژئاوا که وا ده می لی داچه قاندوون بو قوتدانیان » .

له بهر ئەمه هەرچی میژۆتۆسی سەید ههیه هه مو له سه ر ئەوهن ، که ئامانجی سەید له زیانا دۆشت بووه :

۱ - بلاوکردنه وهی گیاییکی نه بهز له ههمو روژهه لاتا ، تا راپه زن له زانین و زنیاری و پاگردنه وهی بیر و باوه ز له ههمو پیر و پوچیک و ته کاندنی ره وشت و خو له و شته خراپانهی که لئی نیشتوو له گه ل هینانه وهی پایه و پلهی جارانی و گه وره بی و نرخه پیشوی *

۲ - پالنان به داگیرکردنی داگیرکه رانه وه ، تا ههمو ولاتانی روژهه لات سهر به خو بی خو یان دهست نه که ویته وه و ههمو لایه کیان به جوریکی و نزیك نه که ونه وه له یهك که مه ترسی روژئا وایان نه میتیت *

به کورتی سهید له ژیانی خویدا هه میتسه نه م دو به یداخه ی هه لگرتوو ، یه کیکیان زانینی و نه وی تریان سیاست *

که کوچی دوا بی کرد ، نه م دو به یداخه له یهك جیابونه وه و ههر دهسته یهك له پیگه یشتوانی به ردهستی یه کیکیان هه لگرت له م دو به یداخه ، یه کیك نه بو بتوانیت هه ردوکی هه لگرتیت * به م رهنگه (شیخ محمد عبده) - که گه وره ترین قوتابی و به دهسه لاترین یانه - بو به جینشینی له هه لگرتنی به یداخه زانین و زانیارتدا ، عه بدوللا نه دیم و مسته فا کامل و سهعد زه غلقل بون به جینشینی له هه لگرتنی به یداخه سیاستدا *

نه مه له میسر دا ههر به و رهنگه له ههمو ولاته کانی روژهه لاتنی تر دا ، پیگه یشتوو کانی به ردهستی هیندیکیان به یداخه به رژه وه ندی و روشن بیرتی و هیندیکیان به یداخه سیاست هه لگرتوو *

سهید شیت و شهیدای نازادی و سهر به خو بی حکوماتی روژهه لات بووه ، له ههر لایهك بوبی شوژی تیا هه لگی رساندوو و زور گه زاوه به نه وره پادا ، نه خوازه لا پارس و له ندهن و مؤسکو و هه میشه له روژنامه کانیانا نویسیوتی و هیرشی بردوته سهر سیاستی حکوماتی

رۆژئاوا و لە زانستگاکانیا دواوه و وتاری سیاستی زۆر گرنگی تیادا داون و لە گەل پیاوانی زانستی و سیاستی و وێژەیدا تیکه‌لی کردووه ، و ئینگلیز لە هیند و لە میسر دەر بە دەری کردووه و گوڤاری (عروة الوثقی) ی داخستووه و لە هەر لایەك بۆییت قۆرت و گری و کۆسپی بۆ پەیدا کردووه ، لە بەر ئەوه زۆر دوژمنی ئینگلیز بووه و گوڤاری (عروة الوثقی) ی پز کردۆتهوه لە دژی ئینگلیز و هەموی هیرشه بۆ سەر ئەو .

سەید هەرچەند چاوی بە بەرزتی ئەورقیا و پەستی رۆژهللات ئەکەوت ، ئاگری تی بەر ئەبو نەخوازەلا کە بیشینایە حکومەتیکی ییگانه پەنجە ی تی بردووه و لیسای تی کوتاوه ، یا حوکمیکی خودسەری و قەرەقوشی ئیشی تیا ئەکات ، ئەو حەلە بە هیز و توانای خۆیەوه ، ئەیویست ئەو ییگانه یە دەرکات یا ئەو حوکمە بزۆخینی . بەسە بۆ گەرەبی سەید کە لە میژوی رۆژهللاتی تازەدا یە کەمین کەسیکە کە داوای ئازادتی کردییت و یە کەمین شەهیدیکە لە ریی ئازادیدا .

سەید زۆر خەریک نەبووه بە دانان (تالیف) ی کتیبەوه بە لکو هەمیشە خەریک بووه بە تالیفی گەلان و تەسنیفی حکوماتی دەستوریەوه ، لە گەل ئەمیشە سەید ئەگەر هیچ تەئلیفیکی بە جی نەهیشتییت تەنیا (شیخ محمد عبده) نەیییت بە سییتی .

سەید ئەگەر سولتان عەبدولحەمید نەرخی نەداییت بە گۆزە کە ی و سێ سال ماییتەوه بە وێرانج ، بەلام رییازەکانی دوای خۆی و دوای یاخیه‌کانی ئەستەمبۆل و تاران و قاهیرە - سەوزبۆن و بالایان کرد و پەل و پۆیان هاویشت لە هەر سێ دەولەتە کەدا ، وە ییداربۆ نەوه یەك ئەگەر بییت لە حکوماتی رۆژهللاتا ، هەموی لەوه وه یە .



- سەید زۆر قسەى بەرز و پڕ لە فەلسەفەى واى ھەبە کە شایستەن بە
ئای تەلای بنۆسرینەووە ، وا بۆ پەند و ئامۆزگارى ھیندیکیان ئەتوسین :
- * گەل بەبێ رەوشت و خۆى بەرز ناییت ، رەوشت و خۆش بەبێ
بیروباوەز ناییت ، بیروباوەزیش بەبێ تیگەشتن ناییت .
 - * ھەرکەسێک بیهوێ بژیت ، با بمرێ لە رێى ژيانى گەلیا .
 - * ناخۆشترین رۆزگار کاتیکە کە نادان گەزارە بکیشیت و داناش
بێ دەنگ دانیشیت .
 - * بێ فەزترینى مەردوم کەسێکە کە بیهوێت مەردوم بمریت بۆ ئەوھى
خۆى بژی و گەورەترینیان کەسێکە کە سەرى خۆى دابنیت لە رێى
ژینى مەردوما .
 - * سەربەخۆیت ئەسیریت و نادریت .
 - * خاوەن حەق بە ھیزە با زەبۆنیش بێت ، بێ حەق زەبۆنە با بەھیزیش
بێت .
 - * ھەزار قسە لە ترازودا ، ناگاتە کردەوویەك .
 - * کەسێک دەرگای سەرفرازی لێ بگریتەووە و نەچیتە ژۆرەووە ، شایستەى
دەرکردنە .
 - * مەردوم ئەگەر لە تەماشاکردنى ئەستیرەکانى ژۆرسەرى پەند
وەرئەگریت ، با لە تەماشاکردنى خاکی نازدارانى ژیر پیتی
وەرى گریت .
 - * گەلیک کە بە نھینج پلار بگریتە گەورەى و بە ئاشکراش بپەرسیت ،

- شايستەى ژيان نيه *
- * زياده ژهوتى (اسراف) مەردوم لە تەندروستيدا گەلىك بەزياتره له زياده ژهوتى له دارايدا •
- * كه سيك نه توانيت خوى باش بكات ، چون مەردومى پى باش ئەكرت •
- * گۆمەزى بۆش هەر دەنگ ئەداتەوه •
- * چاكترين رهنگ بۆ ئالاي سەربەخويى ، خوينى سەربازانى پالەوانانە •
- * نهخويندەوارى زىندۆ مردووه ، خويندەوارى مردۆ زىندووه •
- * سەربەخويى هەر بە قسە دەست ناكهويت •
- * كه ساسى و خويندەوارى پىچەوانەى يەكن و هەر گيز كۆنابنەوه •
- * ئەو كەسەى خوى بە كوشت بدات له رى ژيانى نىشتمانيا ، يا ئەمرىت بە پالەوانى و شەهيدى وه يا ئەژى بە گەوره پى و خوش بەختى •
- * جيهان ئەگەر جارىك پىويست پىت بە پياو دۆجار پىويستە بە ژن •
- * هيندى كەس رازين بە مردن له ترسى مردن ، و لە ترسى كەساسى ، بەرگى كەساسى ئەپوشن •
- * ژيرترينى باوك ئەوميه كه له پاش ژن هينانى كۆزەكەى له گەليا دانە نىشيت و له جياتى دراوسيتى هاتوچوى يەك بكەن •
- * دەست هەلگرتن له بەرزبۆنەوه مایەى دواكەوتن و نزمبۆنەوهيه •
- * نەبووه يەككەى له پىناوى گەليا مردىت ، گەلەكەى زىندۆى ئەكرديتەوه •

- * مەردوم بە ترس دەولەمەند ناییت و بە ئازایى ھەزار ناکەوت .
- * بە زۆر گوشین ئەندامى پەراگەندە ئەنوسىن بە يەكەوہ .
- * باشتىرىن شت بۆ رۆژھەلات ، پاشاى دادپەرسى بەھىزە ، كەلك نىە لە پاشاى دادپەرسى زەبەقون ، ھەر وەك كەلك نىە لە پاشاى بەھىزى ستەمكار .
- * زاناى ھەزار دەولەمەندە بە زانىنەكەى ، دەولەمەندى نادان ھەزارە بە نادانىيەكەى .
- * خراپترىن نەخۆشى رۆژھەلات ، دۆبەرەكياىنە لەسەر يەككەوتىن و يەككەوتىنە لەسەر دۆبەرەكتى .
- * ئەگەر سروشت چۆن يەكتى (مساواة) نەخاتە تىوان ژن و پياوہوہ لە دروست كوردنا ، بى كەلكە ھەولدان بۆ چۆن يەكتىيان بە قسە .
- * زىندانى ستەمكاران بۆ چاكانى رىكخەران (مصلحين) رىازەيە ، دەربەدەر كوردىان گەشت و سەياحەتە كوشتىيان شەھادەتە و ئەمەيان بەرزترىن پايەيە .
- * وپۆرەر لە رۆژھەلاتا بە زىندوقىي ئەمرىت و بە مردوقىي ئەژى .
- * گەنجى پردىكە لە شىيتى ، ھەمو ژىرىك بە ناچارى بەسەريا ئەزوات .
- * رۆژئاوا راپەژى بە زانىن و كردار . رۆژھەلاتىش دواكەوت بە نادانى و تەمەلى .
- * تاقە كارىك كە ھەر ژن بىكات و تەرخان بىت بۆى ، ھەرچى پياوى جىهان ھەيە كۆلن لىي .

★ ★ ★

السيد جمال الدين الرفقاني

العضو العامل : الشيخ محمد الخال

القسم الثاني

ثم سافر الى باريس ليزور معرضها الكبير فالتقى في مونيخ بالشاه ناصرالدين عائداً من باريس ، فعرض عليه العودة معه الى فارس ، واعتذر اليه عما كان ، ووعدته ان يسعد له طريق الاصلاح الذي يقترحه ، فرفض السيد اولاً وقبل اخيراً •

وقد سارع الشعب الايراني الى الالتفاف حوله من جديد ، ويتوسل به الى تحقيق مظامجه في اصلاح الادارة ، واقامة العدل والقانون ، وبدت نهضة اصلاح يكرهها رئيس الوزراء ، ويخشى عواقبها فوسوس للشاه حتى غير قلبه على السيد •

هناك خرج السيد الى مقام «شاه عبدالعظيم» أحد خفداء الائمة - على بعد عشرين كيلو مترا من طهران - والفرس يعدون مقامه حرماً من دخله كان آمناً ، فمكث هناك سبعة اشهر ، اتخذه مركزاً لدعايته وخطبه وتهييج الرأي العام ضد الشاه ، مندداً بشالبه وتواطؤه مع الاجانب على نهب

بلادته ، داعيا اياهم الى خلعه ، وكان كثير من العلماء والضباط والشبان يقصدونه باسم زيارة المقام ، فضايق به الشاه ، وانتهاز فرصة مرض السيد وتوقفه عن القاء الخطب وانقطاع الناس عن الاختلاف اليه ، فوجه اليه خمسمائة فارس مسلحين فانتزعوه من فراشه وحملوه على برذون ، مسلسلا في فصل الشتاء وتراكم الثلوج والرياح الزمهريرية ، وقاده خمسون منهم الى خانقين في حدود العراق ومنها سافر الى البصرة ، وبقي فيها زمنا حتى ابل من سقامه ، فاخذ يكتب الى علماء الدين المسموع الكلمة يهيجهم على الشاه ، وكان الشاه قد تعاقد مع شركة انجليزيه على احتكارها التبناك فانتهاز الفرصة ، وكتب خطابا للحاج حسن الشيرازي رئيس المجتهدين ، ابان الضرر على الامة من هذا الاحتكار ، فاصدر الشيرازي فتوى حرم بها على كل مؤمن تدخين التبناك ما لم تعدل الحكومة عن مشروعها ، وقد اضطرت الى فسخ العقد ، ودفع نصف مليون ليرة تعويضا للشركة ، فكانت هذه اولى خطوات الانتقام .

ثم لما عادت اليه عافيته سافر الى لندن ، واسس مجلة شهرية باسم « ضياء الخافقين » كانت تصدر بالعربية والانجليزية ، وكان يكتب فيها مقالات تشع سطورها نارا ونورا ، حصل فيها على مظالم الشاه .

وقد كان لمقالاته صداها العظيم في بلاد القرس ، اذ اهاجت جماهير الشعب وجماعات العلماء والمفكرين ، وشعر الشاه بالخطر المحدق به فارسل سفيره في لندن الى السيد يسترضيه بما شاء من الاموال ، ولكنه ابي أن ييس مال الظلم ، وقال : « والله لا أرضى الا ان يقتل الشاه ويوارى في القبر ! » .

تجمع عند السلطان عبدالحميد من الاسباب ما حمله على ان يدعو السيد الى الاستانة ، فهو يخشى ان ينضم الى حزب تركيا الفتاة فيكون قوة كبرى الى قوتهم ، خصوصا وقد كان السيد اجتمع في باريس ببعض رجال هذه

الجمعية ، و أطلعوه على خطتهم في اصلاح الدولة العثمانية ، فراقه مذهبهم وشجعهم على عملهم ، وبلغ السلطان ذلك عنه ، لهذا وذاك رجاء السلطان ان يزور الاستانة ، فاعتذر بانصرافه الى الكفاح في سبيل بلاده ، ثم وجه اليه رسالة ثانية ، اكثر خداعا ودهاءاً ، فاجاب بريقة انه ملب دعوة صاحب الجلالة ، على أن يؤذن له بالعودة الى أوروبا عقب الخطوة بالمقابلة ، فوعده بذلك ، وسافر جمال الدين الى الاستانة فاستغواه السلطان وهياً له منزلاً جميلاً يقوم على ربوة « نشان طاغ » بالقرب من يلدز ، واجرى عليه راتباً شهرياً قدره خمس وسبعون ليرة عثمانية ، وجعل تحت أمره عربة وخداماً وحسماً ، بعضهم للخدمة وبعضهم للتجسس ، واحاطه بكل أنواع الرعاية المادية .

قضى السيد اكثر من اربع سنين من حياته في الاستانة « يعيش بين مظاهر خداعة من عطف السلطان ودسائس رجال القصر ، وكم حاول ان يسمحو له بالسفر ، فامسكوه بقية عمره في قفص من ذهب »

ذلك وصف سائح الماني زاره سنة ١٨٩٦ م

مات السيد جمال الدين يوم الثلاثاء ٩ مارت سنة ١٨٩٧ م الساعة ١٢ والدقيقة ١٣ اثر أوجاع مضية .

ويؤكد اكثر الايرانيين وغيرهم ممن ترجموا لجمال الدين ان موته لم يكن طبيعياً . وامر السلطان بدفنه لساعتين من وفاته من غير احتفال ، بين جموع عديدة من الشرطة ، كما امر بمصادرة اوراقه ومذكراته .

هكذا مات السيد جمال الدين وشيعت جنازته بعد أن عاش رجلاً مجاهداً ومؤثراً في حوادث الشرق الاسلامي خلال عشرين سنة أكثر مما أثر فيها أي رجل آخر من أهل زمانه .

واذا كان قبر جمال الدين ظل في الاستانة مهتما مهجورا حتى جاءه في سنة ١٩٢٦ م مستر جراين الامريكى فشيده واظهره ، فبحسب السيد ان مبادئه بعد مماته وموت الطغيان في مصر وفارس والاستانة قامت حية مشرقة على اطلاله .

حسب جمال الدين من مجد وعظمة ، انه في تاريخ الشرق الحديث اول داع الى الحرية ، واول شهيد في سبيل الحرية .



بنكهى زين

رۆشنبیرتی کۆن و نوێ له کوردستاندا و

پلهی نهم رۆشنبیری له دهروه

نهندامی کارا : عه لانه دین سه جادی

نهم کوردستانه پاش نهوه که له سالی « ۱۷ » ی کۆچی و پاش نهوه که ورده ورده ئیسلامهتی و ئایینی ئیسلام رۆی تی کرد ههتا ماوهیهک پاش نهوه کورد وه کۆ نهوه تهوانه ی که ئایینی ئیسلام رۆی تی کرد بۆن، له ئیوان چهشنی خوینده واری پیتشوی رۆشنبیری عه ره بیدا مابونهوه ؛ هی پیتشوی ناوی نه مابو ، هی تازهش بنجی به ته واری دانه کوتابو . له سه دهی سیه می کۆچی به م لاوه زانایانی کورد که و تنه قوستین و دانانی هه مۆ جۆره کتییکی « فله سفی ، پزیشکی ، ئوسول ، که لام ، مه تیق ، فیقه ، ریازیات و نه ده ب » به زمانی عه ره بی . هه تا رۆژه کان به م لاوه ده هاتن نه و پله یه به رزتر ده بووه وه و دانراوی کورد زۆرتر ده بو و زیاتر بلا و ده بووه وه . هه رچه ند چاپیش له ناوا نه بو به لام ده ستنۆ سه کانیان جینگایان بو خۆیان ته رخان کردبو . زانایانی کورد به خۆیان و به دانراوه کانیانه وه له هه مۆ گۆشه یه کی عاله می ئیسلامیدا نه ستیره یان ده دره وشایه وه ؛ فیرگه و مه درسه کانی نه و رۆژه ی ولاتی ئیسلامی پز بۆن له زانایانی کورد و له دانراوی زانایانی کورد . زانیاری عه ره بی له هه مۆ ولاتی ئیسلامیدا ره گی داکوتا و بنج به ستبو .

کتیبخانه کان به هزاران هزار کتیبی همه چه شنه ی عه ره بیان تیا دانرا ، زانایانی کورد لهم همو زانیاریانه به شداریان کرد ، چ له رقی وه رگیزانی زانیاریه کانی تر بو سهر زمانی عه ره بی ، چ له رقی دانانی سه ره خووه ، چ له رقی رژاندنی خه یالاتی کوردی له ناو زمانی عه ره بیه وه . به دریتی ره وژه وهی میژو ئهم کتیبانه نه وهك ههر له ته نیا کتیبخانه کانی ولاتی ئیسلامیدا به لکو له و رژه شه وه که ئه ور قپا دهستی به خویا هینا و کتیبخانه ی ریک و پیکی پیکه وه نا ، ئهم کتیبانه که وتنه ئه ویشه وه .

کتیبی به زمانی عه ره بی و علومی عه ره بی رقی کرده ئه ور قپا ، رۆژا وایته کان بو وه رگرتنی زانیاری و بو ئاگاداری له همو جوره علومیکی که وتوه ناو زمانی عه ره بی رقیان کرده رۆژه لات ، به هوی ئه و هاتو چودی ئه وانه وه کتیبخانه کانی ئه و رۆژه و ئیمرۆزی ئه و ولاتانهش نه وهك ههر پربون به لکو به هوی ئه و عیلمانه وه به ته واوی ئاوه دان بونه وه .

به لئ ! کتیبه کان و عیلمه کان به زمانی عه ره بی بون به لام خاوه نی کتیبه کان و دانهری ئه و کتیبانه ههر یه که له هی نه ته وه یه كه بون ، یه کئ له و نه ته وانه نه ته وه ی کورد بو ، زانایانی کورد به هوی ئه و دانرا وانه یانه وه ناوی خویان و ناوی کوردیان کرد به نیگار ئیک له ناو ئه و کتیبخانه دا ، به هوی ئه و تابلویانه وه ناوی کورد که وتنه سه ر رقیه زه ی زانین و ناسین . له ره وژه وه ی میژو دا دو ریگا هه بو وه بو ناسینی نه ته وه وه یا که سیك ؛ یه کئ شیر ، یه کئ قه له م . دو ر نیه کورد به جور ئیکی زور بی خه وش و ئاشکرا ئه و دهوره تیشکداره ی وه کو له قه له مه که یا هه بو وه له شیره که یا جگه له سه رده می (صلاح الدینی ایوبی) ، له سه رده می ئیسلامیدا - ئه و دهوره ی نه بقوبی ، به لام ئه توانین بلین بو ناسینه که ی

هه‌موو دهم قه‌له‌مه‌که‌ی له پێشه‌وه بووه .

که ئه‌لێن قه‌له‌مه‌که‌ی مه‌به‌ست ئه‌و قه‌له‌مه‌ی نیه که به زمانی کوردی
 تۆسیییتی چونکه ئه‌م قه‌له‌مه‌ی له چاو ئیسرۆژا تازه‌یه ! . به‌لکو مه‌به‌ست
 ئه‌و قه‌له‌مه‌یه که به زمانی عه‌ره‌بی وه یا غه‌یری عه‌ره‌بی ئه‌و رۆژه
 تۆسیویه‌تی و ئه‌و تۆسینه‌ی له هه‌موو ولاتیکی دهره‌وه و له هه‌موو
 کتێبخانه‌یه‌کی دهره‌وه‌دا ئه‌و نیشانه‌ی دهره‌زیوه که خاوه‌نی ئه‌و دانراوه
 کورده و ئه‌و دانهره له نه‌ته‌وه‌یه‌که که نه‌ته‌وه‌ی کورده . که‌وابو هۆی
 ناسینی نه‌ته‌وه‌ی کورد له دهره‌وه و له‌عالمی ئیسلامیدا ئه‌و دانهره
 کوردانه بۆن که کتێبه‌کانیان به‌هه‌موو گوشه‌یه‌کی گیتییدا بلأو بۆبووه .
 کورد که ناسراوه هه‌ر به هۆی ئه‌وانه‌وه ناسراوه ، هه‌ر ناویکی هه‌بووه
 هه‌ر ئه‌و دانهرانه بوون که به‌عالمیان ناساندۆن .

به‌ئێج ! راسته ئه‌وان - واته دانهر و خاوه‌ن دانراوه‌کان - ئه‌و
 بیروباوه‌ژه‌یان نه‌بووه که له رۆی هه‌ستیکی کوردایه‌تییه‌وه ئه‌و دانراوانه‌یان
 دابنن ، چونکه له‌و رۆژه‌دا نه‌وه‌ك کورد به‌لکو هه‌موو ئه‌و نه‌ته‌وانه که
 چۆنه‌ته ژێر به‌یداخی ئیسلامه‌تییه‌وه هه‌چیان ئه‌و بیروباوه‌ژانه‌یان نه‌بووه ،
 هه‌موو هه‌ستیك که هه‌بۆییت هه‌ر هه‌ستی ئیسلامه‌تی بووه ، به‌لام ئه‌وه له
 دانراوه‌کانیا نا هه‌بووه که دانهر وه یا وه‌رگیزی ئه‌م کتێبه کورده و کورد
 بووه ، ئه‌م دروشمه وه‌کو له‌هی دانهری کورددا هه‌بووه له‌دانهری هه‌موو
 نه‌ته‌وه‌کانی تریشا هه‌ر وا بووه . ته‌نها ئه‌م ناوه‌ توانیویه به‌ره به‌به‌ره ، وه
 سه‌ده به سه‌ده رۆشنیرانی عالمی غه‌یری کورد ، چ له‌رۆژاوا و ، چ له
 رۆژه‌لاتدا تی‌بگه‌یه‌نی که نه‌ته‌وه‌یه‌ك هه‌یه به‌ناوی کورده‌وه و ئه‌م دانهر و
 وه‌رگیزانه له‌و نه‌ته‌وه‌یه‌ن . وه له‌راستییدا ئه‌مانه چه‌په‌رتیک بوون له‌نیوانی
 نه‌ته‌وه‌که‌ی خۆیان و عالمی هه‌نده‌رانه بۆ ناساندنی نه‌ته‌وه‌ی کورد .

له سەر ئەمە بە باوەژی من نەتەوهی کورد تا رۆژی دواچ قەرزاری ئەو عالم و زانا و ئەدیباوەی خۆیانن که وا بەو جۆره بوون به چرا وه یا ئاوینەپەك که رۆپهزەمی کوردیان به عالەمی تر پێشان داوه . بەلکۆ دەتوانین بڵین تەنیا ئەو زانا و دانەرانه بوون که ناوی کوردیان به زۆری له سەر لاپهزەمی کاغەز چەسپاند . . ئەمەش وه کو وترا به تاییه تی له پاش ئیسلامه تی جگه له تاکه تاکه یه کی کورد و جگه له ئەماراتی ناوچه تی شتیکی وا به دەسته وه نه بووه که کورد به دەرەوه بناسینی ! . .

حوکمه ته کانی رۆژهه لات و رۆژاوا ی پێشوی ئیسلامی بریتی بقون له خه لافه ته کانی ئەمەوی ، عەبیاسی ، سەلجوقی ، غەزنەوی ، بوەبھی ، عوسمانی و سەفەوی و هج تریش که زیاتر له ولاتی فارسستان هەبقون . دۆر نیه دەرەوه و ئەورقپا هەر له وینە ی ئەم جۆره حوکماتانەیان به چاو عالەمی ئیسلامتییه وه بهرچاو که وتبی ، وه له ناو بته وکردنەوه ی زنجیره ی ئەمانه دا کورد هەبووه به لام هیچ یه ک له سەر زنجیره کانیا ن کورد نه بقون هه تا دەرەوه به هۆی ئەو پێشه نگه وه کورده که ی ناسینی . که چی که دیته سەر باری عیلم و زانیاری ده توانین بڵین به هه زاران زانا و عالی کورد دانراو و وەرگێژاویان که وتۆته ولاتی (بیانی) و که وتۆته کتیبخانه ی ولاتانی ئەوروپاوه . زانایانی بیانی له ناوەرۆکی کتیبه که و له دواتیه که ی به ته واوی بۆیان رۆن بوته وه و بۆیان دەرکه وتوه که خاوه نی ئەو دانراوانه کورده و ئەو بوه به هۆی دەرکه وتنی نەتەوه که له لای ئەوان .

بۆ رۆنکردنەوه ی گەلنی شت به تاییه تی ئەوه ی که ئاشنایه تی به م باسه وه هه یه ئەوتری که :

دۆ شت هه یه بۆ ئەوه نەتەوه یه ک بگه یه نی به رۆناکی و بقونیه تییه کی

بۆ دەرخوا ؛ یه کچی شیر ، یه کچی قه له م . شیر خاوه نه که ی ده گه یه نێ به حوکم و
ئه م حوکمه ش له پاش تی په ژبۆنی پینج سه ده به سه ریا به سه ر ده چی ،
به لام قه له م وا نیه ، قه له م هر ده ورێک بیت به سه ر ئه و حوکمه دا ، وه یا
بیرێته وه قه له مه که هر ده مینی ، دیاره مه به ستیش به قه له م به ره می
قه له مه که یه .

ئه و شیرهی که به ده ست کورده وه بووه هه مو ئامانجێکی به شیره که
پاراستنی ئیسلام بووه . به وینه یه کێکی وه کو (صلاح الدینی ایوبی
۱۱۳۸ ک - ۱۱۹۳ ز) هیچ مه به ستێکی نه بو ته نیا به رزی ئیسلام نه بی ،
ئه و لای وا بو هه مو نه ته وه کانی ژیر ئالای ئیسلام یه ک نه ته وه ن ، ئه و
نه ته وه یه ش ده بی پیا ریزری ، هیچ جیا یه ک نه بی له تیوانی ئه و که سانه دا
که سه ریا ن بو ئه و ئالایه دانه واندوه . یا که ساییکی وه کو (ابو موسلمی
خوراسانی ۷۵۵ ز) و (که ریم خانی زه ند ۱۷۰۵ ک - ۱۷۷۹ ز) یه که میان
هر به مه الهی عه بیاسی پته و کردوه ، دوه میشان کۆشی هه ره زۆری بو
ئه وه بو که دادی ئیسلام بچه سپین ، وه بو خودی خۆشی ئه و په رزی
ئامانجی ئه وه بو که ناوی (وکیل الرعایا) ی بو بمینیتته وه .

ئه و ئه ماره تانه ش که له کوردا هه بوون ، ئیمه ئه گه ر بچینه باریکی
راستی و بچینه ناو جه رگی واقع وه ئه مانه هیچیا ن ئه و ده و له ته نه بوون
که خاوه ن په یوه ندیکی خارجی بو بن ، واته بالو ئیز و کاروباری دبلۆ ماسییا ن
هه بو بن ، وه یا له ناوه وه پاره ی سه ر به خۆ و به یدا خیا ن هه بو بیت ، ئامانجی
به رزی ئه مانه ش دیسا ن پاراستنی ئیسلام و دلنه وایتی ئه و که سانه بووه که
سه ر به و بوون .

باسه که مان به رانه ر به کورد رۆی کرده وه بو پاش ئیسلامه تی به چاو

خاوەن شەشپیرانی کوردەووە ، ئەگەر خۆ بسانەوێ قسە لە پێش داھاتنی ئیسلامەووە بکەین ، مێژۆ تا ئەندازمەیک ئەوەی داوین بە دەستەووە کە لە ناو نەتەووەی کورددا گەلی شیر بە دەستی خاوەن دەسلاتی تەواو ھەبوو ، ئەگەر ھەندێ کەسی ھەمۆلایەک بە تەوسەووە سەیرم نەکەن دەتوانم «ماد» و سەر زنجیرە ی ساسانیەکان بە وینە بێنمەووە — کە قسە لە چەسپاندنی ئەمە شویتیکی تایبەتی تری ئەوێ غەیری ئەم شوینە — بەلام ئەو سەردەمانە نە کتیبخانە یەکی ریک و پیک ھەبوو لە عالەما ، وە ئەگەر بۆیشتیش نەماوە تەووە بۆ دوای خۆی ، وە نە ئەوورقپای ئیمزۆژەش ناوینکی ھەبوو . . بەلێ ! سەردەمی رۆمانی گەلی شت ھەبوو بەلام ئەوانیش جگە لە شوینەواری کۆشک و خانقوبەرە شتەکانی تریان ھەمو لە ناو چوون . کە وابو رۆنکردنەووە کە ھەر بۆ پاش داھاتنی ئیسلامە . . لە پاش ئیسلامەتیش کاروباری ولاتانی ئیسلامی لە لایەن شیر و حوکمەووە وای دەھێنایە پێشەووە کە ھەر ماوەیەک دەستەیک بێتە پێشەووە ، ئەمەش دیارە یاسایەکی سروشتیە کە ھەر گەنجیەک و گەشەکردنیک پیری و سیستی بە سەرا دیت ، ھەر بنەمالەیکەکی حوکم لە دروستبۆنیووە تا تیاچۆنی دەبی پێنج دەورە ی بەسەرا بیت ! . وەلێ لە تیوانی ئەم سەر و ئەو سەری ئەم لاپەژە دۆر و درێژە ی مێژۆی ئیسلامیدا باری عیلم و رۆشنیری و خویندەواری ھەر بوخچەیکە دەستلێ نەدراو بوو و رۆژ بە رۆژ زیاتری کردووە ، مەگەر سەردەمی ھۆلاکو نەبی کە دەستیکی توند و تیژی لە زانیارتیەکانی ئیسلامی وەشاندا و کۆسپیکی گەورە ی ھێنایە سەر رێ ، ئەویش لە چاو درێژی مێژووەکە ی ئیسلامی و فراوانی زانیارتیەکیداشتیکی وانەبو !

ئیمە بسانەوێ ناوی نەتەووەی کورد بە رۆشنیریەکانی بەھینە ناووەووە لام وایە وەنەبی شتیک بی دەماری رەگەزایەتی ئەستور کردبی ، بەلکو

ئهمه لاپهزهیهکی زانیارییه و لهو بابتهوه قسه دهکا ، زانیاریش تهنها بۆ زانیارییه و بۆ هیچی تر نیه .

له سهردهمهکانی پێشۆدا دیاره کورد ههبووه ، بۆیهش وا دهئێم چونکه ئهم زمانه ئێستهی کورد که پێی دهئێن « زمانی کوردی » و نه بێ خۆی له خۆیهوه ههلتۆقیی ، به لکۆ به باوهزی زانیانی « زمان شناس » دروستبونی زمانیک ههزاران سالی ئهوێ تا دێته بهرهم و تا ئه ندازهیهک ریک دهییت ، ههروهها له ناوچۆنه کەشی به سهدهها سالی ئهوێ ...

ئهم زمانی کوردیهی ئێسته ههیه و له ئارادایه ، له دوری دروستبۆیهوه تائێسته به بێ گومان پێش سهدهها سال نیه به لکۆ پێش ههزاران ساله . ئهمه له کاتیکا که خۆی رهگ و بنجیکی بنهزهتی ههییت . خۆ ئه گهر بوتری ئهمه له بناغه دا زمانیکی تر بووه و له ئه نجاما بووه بهم زمانه ئێسته — و دکۆ هه ندیکی نهشارهزا له گۆزانی زمان وا دهئێن ! — ئهمهش هه ر دیسان گه لێ سهدهها سالی دهوێ ، له ههردۆ باره که دا ئه وهی جینگای متسانه ییت له گه ل دا هاتی ئیسلاما ئهم زمانه هه بووه ، له و رۆژه وه هاتۆته خواره وه و تا ئیمرۆ ماوه ته وه ، ئه گهر له رۆیه کی تر وه خۆی پێشان نه دابێ ، له رۆی مانه وهی زمانه که وه به قسه کردن و دوان و ئاخاوتن خۆی هه ر پێشان داوه و که سه یه تیه کی بۆ خۆی دروست کردوه .

لێره دا پرسیاریک دێته پێشه وه : که زمانی کوردی ئه گهر زمانه بۆج شوینه واری تۆسراوهی هه ره کۆنی بهرچا و نا که وێ ؟ که ئه و تۆسراوه بونی زمانه که به و بکاته وه ! .

ئهمه شتیکی ئاشکرایه که زه مان و به سه رهاتی چه رخ دهستیکی زۆری

هەیه بۆ لە ناوچۆنی زمان و بۆ مانەوه کە ی ؛ گەلێن لە زمانەکانی وە کۆر
ئاشۆری ، بابلی ، سۆمەری و سەغدی زەمان وای لێ کردن هازینی ، بە
زمان و خاوەن زمانەوه هەردۆ لایان سەریان تیاچۆ ! ناوونیشان بۆ ئەوه کە
ئەو جۆرە زمانانە هەبوون هەندی بەلگە ی سەر بەردەکانە ، کە ئەگەر
ئەو بەردانە نەبۆنایە ئەو تۆزەش نەدەمایەوه .

زمانی کوردی ئەگەر بەلگە ی سەر بەردی نەبێت خودی زمانە کە ی
هەیه بۆ چەسپاندن بۆ بۆنە کە ی لە سەردەمی کۆن و ئیستەیدا ، نەبۆنی
بەلگە ی سەر بەرد یا شوینەواری تر ئەمە زیانیکی ناداتی ، چونکە بۆنی ئەو
بەلگە یە بۆ ئەوه یە کە ناو و نیشان بەدا لە زمانە کە ، زمانە کە خۆی ئیستە
هەیه ئیتر پتویستی ئیە بەوه کە شتیکی تر هەبێ بیچەسپینی . پەندی
پیشینی کوردی ئەلێ : «مانگ دیارە ، ئەوه جە ی بە ئیشارە ئیە !» .

ئەمە و دیسان وە کۆ لە پیشەوه باسکرا ناوچە ی دەسلاتی فەرمانداری
تەواوی - جگە لە سەردەمی ماد - لە لایەن (بەرەقان - حکم) هوه بە
تەواوی رۆنک ئیە تا بەلگە ی بۆ ئیسرو مایتەوه . ئەمە لە پیش ئیسلامدا ،
لە دوا ی ئیسلامیش بیروباوەزی بە تەواوی کەوتە سەر زمانی (قرآن) و
ئالا بەوهوه ، دەستۆسی دانراوی لە پاش ئیسلامەتی بە زمانی عەرەبی و
فارسی زۆر هەیه ، ئەو زمانە ی خۆی لە رۆژانی پاش داھاتی ئیسلامدا
نە زمانی ئایینی بووه نە زمانی (بەرەقان) هەتا ئەو دۆ هۆیە هانە هانە ی بدن
بۆ شت تۆسینی بە زمانە کە ی خۆی ، وە کۆ ئەو دۆ هۆیە ، یا یەکیکیان لە
هەمو چەرخیکا و ناو هەمو نەتەوه یە کیشدا هۆ و پشتیوان بوون بۆ
چەسپاندنی زمانە کە یان لە باری تۆسینەوه .

ئەم قسە یە بۆ ئەم رۆژە یە ، ئایا تۆژینەوه و لێ کولینەوه لە پاش ئەم
رۆژە ی بەلگە ی بە زمانی کوردی دەر دەخا ، یا نا یخا ئەمە شتیکی و پاشەرۆژ

دهری دهخا ...

ههروهها ئه مه شتیکی رۆنه بو هه مۆ لایهك كه له مێژۆی داهاانی
 ئیسلامدا ئه وشته ئیسته پینی ده لین کاغهز یا نه بووه ، یا زۆر كه م بووه ؛
 كه مه كه ی به جۆریك بووه كه ئه گه ر شتیکی زۆر پیروۆز نه بوایه نه ده چوووه
 سه ر ئه و ، نامه ی پادشاکان و گه وره کانی ئه و سه رده مه ده چوووه سه ر کاغهز ،
 شتی زۆر پیروۆز ده چوووه سه ر کاغهز ، پاشان به ره به ره هه تا دهه ات به م لاره
 کتیب و دانراوه به نرخه کان ده چۆنه سه ر کاغهز ...

وه کو و ترا دو هۆ هه بۆن ، یا هه ن و هۆی بازرگانی ئیتر و هاته
 سه ر بۆ به روی زمانیک . زمانی کوردی له پاش ئیسلام هیچ یهك له و
 هۆیانه ی نه بو تا خاوه نی کوردی زمان پینی خۆی خه ریک کا به
 زمانه كه یه وه و بیخاته سه ر کاغهز چونکه هاته هانه یه کی بۆ نه بو ، به لکو
 ئه و خه ریک بۆنه ی له گه ل خسته سه ر کاغهزی زمانی عه ره بێ به کار ده برد ،
 چونکه به وه له ودا بۆ ، کاریگه رتی هه ره گرنگیش بۆ ئه و به ره وه به لای
 کورده که وه - به تایه تی - ئاینی بۆ .

به ئی ! له سه رده می سیه می کوچی به م لاره شتی تو سرا و هه یه كه
 له گه ل کوردیلدا تیکه لاره بێ ، وه کو سه رده می با به تاهیر و رۆده کی ، به لام
 قسه له مه نه چونکه ئه مه دراسه یه کی تایه تی ده وی ، ديسان په نده کانی
 (ماریفهت و پیری شالیار) هه یه وه لی هه ر كه مه . ئه وه نده هه یه - وه کو
 به لگه ی ئه ده بی ده ری ده خا - ئه وه ی كه به جۆریکی ریك و پیک و به بێ
 پچزان هاتی تا ئیسته و وینه ی خۆی له سه ر کاغهز به دیار کردبێ له سه ده ی
 چوارده و پانزه ی زاینیه وه به زۆری به لگه ی زمانی کوردی ماوه ته وه ...

بێنەووە سەر کورد و روۆشنیران و زانیانی کورد :

وێكو ئاشکرایە زەمان و پێشەاتی روۆژەکان «چەمک - مفهوم»
دروست دەکا ، وێكو وشەش بەولاترەووە دادەنێ . کە ئێمە دەلێن
« روۆشنیر » دیارە مەبەست بەو وشەیی « مثقف » ، لە کاتی خۆیا نە
وشەیی مثقف بوو ئەو چەمکەیی ئێستە هەبوو ، و نە وشەیی روۆشنیر ،
داهاتی هەر دۆ وشەکە لە زمانی عەرەبی و کوردیدا بوو یەك چەمک
هەردوکیان تازەن . روۆشنیر بە تاییەتی لە زمانی کوردیدا ئێستە بوو ئەو
خویندەوارانە بە کار دەهێنرێن کە پلەیی خویندەوارییان لە فێرگەیی
ئامادەیی و کۆلیج و سەرەوژووتر بێ و دەرچوین . ئەم جۆرە زاراوانە لە
کاتی خۆیا نەبوون . لە ناو عالەمی ئیسلامی و عالەمی کوردیدا ئەوانەیی کە
دەستیکی درێژیان هەبوو لە هەموو زانیاریەکاندا بە (عالم) ناوبراون و ئەوانە
بوون کە پێشوازی نەتەووەکانی عالەمی ئیسلامیان کردووە ، لە ناو کوردیشا
بەولاترەووە بەو جۆرە پیاوانە هەر وتراوە (عالم) . جا ئەو عالمانە کە ئێستە
بە روۆشنیر ناویان بەرین ئەوانە بوون کە کوردیان بە خۆیان و بێگانە و
لاوەکی ناساندووە

وێكو لە پێشتر باسکرا کورد و نەبێ بە تەواوی دەوری لە
هەلسۆزانی شیر و حوکمیکی تاییەتی بە خۆیەووە لە سەردەمەکانی توژی
دوایتدا هەبۆییت ، بەلام لە باری زانیاریەووە زۆر بە چالاکانە هاتۆتە
مەیدانەووە و خۆی پێشانداوە

دۆر نیە بوترێ جیاپتەك لە ئیوانی حوکم و زانیاریەکاندا نیە ، وێكو
حوکمەکەیی بوو خۆی نەبوووە زانیاریەکەشی هەر بەو جۆرە بوو خۆی
نەبوو ، واتە چۆن حوکمەکەیی - چونکە رۆی سەربەخۆی نەبوو -

ئهوتری بۆ خۆی نهبووه ، زانیاریه کهشی چونکه رۆی تۆسینه کهی به
 زمانی خۆی نهبووه ئهویش به و جۆره ههر بۆ خۆی نهبووه ! کهوا بۆ بۆ
 خۆمالی بۆنی به خۆیهوه حوکم و زانیاریه که هیچ جیایهك نه بۆ له
 ئیوانانا ! ئیتر چون ئهوتری له باری زانیاریهوه پیشکهوتوووه و دهستیکی
 درێژی ههبووه ؟ ! ئهم پرسیاره دهکری و ئه رواله تیشا ری تی دهچی ! ..
 له وهلاما ده لێین :

رۆژانی پاش داهاونی ئیسلامه تی ئه و نه ته وه یه که چوووه ژیر به یداخی
 ئیسلامه وه وه نه بی ههر نه ته وه ی کورد بۆییت ، به لکو گه لی نه ته وه چۆنه
 ژیر ئه و سیبه ره وه . له ناو نه ته وه کانی ترا پیاوانی وا دروست بۆن ئه له ای
 پیش نه مانی حوکمی نه ته وه که یان پالی پیوه ئه نان له گه ل گونجانی
 ناوچه که شیانا و پیشهاتی چاک بۆیان که ئیشیکی وا بکه ن ئه و گه وره تی
 حوکمه له ده ست ده رچۆوه یان بگێژ نه وه ، به لام له ناو کورددا چ ناوچه ی
 ولاتیان و چ پیشهاتی ده ور و به ریان ئه وه ی بۆ نه هیتانه پیشه وه که بتوانن
 له رۆی حوکمیکی سه ره به خۆوه که یایک دروست بکه ن . به وینه
 (ابو مسلمی خوراسانی) که یانی بۆ غه یری خۆی به و ده کرده وه که چی بۆ
 خۆی هیچی بۆ نه ده کرا و پێ نه ده کرا ! .. به لام باری زانیاریه که وا نه بۆ .
 جارێ زانیاری رۆناکیه که ریگی که می لێ ناگیردری . پاشان وه نه بی ههر
 کورد سامانی عیلمی ناوچه ی خۆی و غه یری خۆی خستیته ناو زمانی
 عه ربیه وه . به وینه . به لکو هه مو نه ته وه کانی سه ردانه وینه ر بۆ ئالای
 ئیسلام ئه وانیش مه فاهیمی زانیاری خۆیان رژانده ناو زمانی عه ربیه وه .
 لهم رووه کوردیش وه کو هاو به شی ته واوی له گه ل ئه وانا کرد هه نگاو یکی
 زۆر به گۆرشی نا بۆ ده ربزینی ئه و مه فاهیمه عیلمیانه . ته ئانه ت گه لی له
 زانیان و دانه رانی کورد له ئیوانی دانراوه عه ره بیه کانیانا و توپانه :

« ھەرچەندە لەم دانراوەدا زمان زمانی عەرەبیتە بەلام تەببە و ھۆش کوردیتە ! » •

ئەمە و دیسان روژانی پیشۆ که زمانی (قرآن) پەرهی سەند لە ھەمو و لا ئیکەووە لە غەیری خاوەنی ئەو زمانە ھاتنە ناو جەزبە زمانە کەووە، ھەر عیلم و زانیاریتە کە لە کۆزی زمانە پیشکەوتوووە کانی ئەو سەردەمانەدا ھەبو ، وەکو : « فەلسەفە ، مەتیق ، ریازیات ، فەلەک ، پزیشکی ، ئەستیرەناسی ، زەوی ناسی و ھەواناسی » ھەمویان ھینا و خستیانە ناو زمانی عەرەبیتەووە ، زمانە کە وکەوانە ی زمانە کە بە ھۆی کوششی ئەو زاناو بیرتیزانەووە گەیشتە چلە پۆپە ی بەرزب و گوشاردی • زانیانی کورد لە ھەمو ئەو شتانەدا بەشدار بۆن و کەوتنە مەلەوانی لەو دەریا بی پەبەدا ؛ بۆن بە چەپەر و گەزان بە ولاتاندا ، دانراوە کانیسیان پەرت بۆن بەم لاو بەولادا ، بائی زانیاریان درتیزکرد بۆ ھینانی دۆر و گەوھەر و خستیانە ناو زمانی عەرەبیتەووە ، بە تەواوی باسکی خۆیان ھەلکرد بۆ ھاریکاری کردن لە فراوانبۆنەووی مەفھیمی زمانی عەرەبیتدا و ئاسۆی باوەزیان دنیا یەکی رۆناک کردەووە • لە گەل ئەویدا کە تەنگی زەوی وەکو ئیسرۆ نەھاتبوووە یەک ، ئەوان بە گەزانە کەیان ھینا بۆیانەووە یەک ؛ دنیا ی پەر فەرمانی عالەمی ئیسلامت ئەو روژە — کە دنیا یەکی ئیجگار فراوان بۆ — ئەوان بۆ وەرگرتنی زانیاری ھەمویان پتوا و نەمامی بەرھەمیان لە ھەمو شوپینیکا چاند •••

چۆنیەتی روژیکێ وەکو ئیسرۆ وای ھیناوەتە پیشەووە کە ھەر کەسە لە ولاتیکەووە بە ماو یەکی زۆر کەم بگا بە ولاتیکێ تری زۆر دۆر ، لە گەل ئەم رەوژرەووبەدا ئەو ھەش ھاتە پیشەووە کە مەردمی ولاتان بۆ وەرگرتنی زانیاری وەکو پۆرە ی ھەنگ لە ھەمو لایە کەووە بئایینی بە یەکا ، کوردیش

له م هاتوچوووه دا به شداربووه و تهريك نهوه ستاوه ؛ شاگرده كورده كانى زانكو و فيرگه ئاماده ييه كان بو وهرگرتنى زياده زانست و زانيارى رويان كرده زانكو كانى هه ندهران له گه لى لاوه بو فره بابست دوكتوريايان وهرگرت و پلهى زانيارى خوڤانيايان بهرزتر كردهوه . له چوڤيان و له تيكلاوبوڤيان به مهردمى ترهوه ، و له هاتنه وهيان و شت توسينيان و توژينه وهيان له كه لىن و قوژبنى زانيارى و ئىش كردنيان له دهزگاكانى ناوه وه و دهروه دا ، و خهريك بوڤيان له گه ل زمانى كوردى و په ره پيدانى له بارى عيلميه وه پيشانى عاله ميان دا و دهدهن كه به هوى به رهه مى توستين و گه زانيان نه ته وهى كورد و زمانى كوردى هه يه . ئه م دهسته يه روژى ئيمرو بو رۆشنیبریيان ناو دهبا . سهردهمه كانى پيشووش - ده توانم بلييم تا دواى هاتنى سهدهى توژده هه ميش - رۆشنیبرانى كورد كه كورديان به عاله مى بيگانه و لاوه كى ناسيوه نه و زانا كوردانه بوون كه له مزگه وته كانا ده رچوون و دانراوه كانيان به گيتيدا بلاو بووه ته وه و به هوى خاوه ن و دانراوه كانيان وه ناوى كورد و نه ته وهى كورد كه وتوته هه م تو ئه و گيتيانه وه ! *

له بهر روڤناكى ئه م قسانه كه وابو ده ركه وت كه رۆشنیبرانى ئه و سهردهمه ي كورد - كه زانا ئاينيه كان بوون - توانيويانه به هوى به رهه مه عيلميه كانيانه وه عاله م تى بگه يه ن كه نه ته وهى كورد به شدارى كردوو له ژيار و رۆشنیبرى ئيسلامى و كورديدا و هه ر ئه وان بوون كه چه په ر بوون له ئىوانى نه ته وه كه ي خوڤيان و عاله مى ده ره وه دا ...

دۆر نيه خوڤيان له روڤى ئه م ههسته ي ئيمروژده وه ئه و ناوه ييان دانه نايت - و راستيشه له ئه و ههسته وه نه بووه ، چونكه پله له مه يدا نا

هەیه — بەلام ناوهێنانی ئەوان بۆ بەهنگە بۆ ئیمزۆزی ئیمە و بۆ میزۆ ؛
بۆ بەوه که ئیمە بتوانین رادەدی رۆشنیری کۆن و تازەدی خۆمانی پێی بته و
بکەینهوه • بە باوەزی من ئەمە شتیکیه له گەل راستییەکی نهوسیدا یەك
ده گریتهوه ، دۆربۆنمان لەم جۆره شتانه زیاتر ئەوه بووه که تائێسته که متر
دهست دراوه بەوهوه که خۆمان له خۆمان و له رابوردوی خۆمان و له
دراسەدی کاروباری رۆژانی پیشینی خۆمان بکۆلینهوه و قسەدی لێوه
بکەین ! •• ئومێد دەکەم بەره بەره ئیتر رۆشنیری کانمان دەکەونه سەر
دوان لەم بابەتانه و دەکەونه کۆشش کردن — له باری تۆسینهوه — بۆ
نههیشتنی ئەو تاریکتیانه که بانی کیشاوه به سەر ئەم جۆره شتانه و به
سەر لایەزەدی رۆشنیرانی پیشینه کانمانا •••

★ ★ ★

بنکە ی ژین

الثقافة في كردستان قديمًا وحديثًا وصداها في الخارج

العضو العامل : علاء الدين سجادي

هل يمكن الاحاطة بكل ما يطمئن استقصاء حقايق هذا الموضوع الذي نريد البحث عنه باسهاب ؟ . اعتقد ان منطلق الموضوع اوسع مما نحن بصددده ، غير ان موجز الكلام في هذه العجالة عبارة عن كلمة قصيرة وهي : انه بعد اندلاع الدين الاسلامي واضفائه الى كردستان في عام (١٧) الهجري التف حوله الشعب الكردي يوما بعد يوم . فبعد شموله كل المناطق الاهلة بالسكان بقي هذا الشعب قرابة ثلاثة قرون بين تراث الثقافة السابقة المدرسة والثقافة الجديدة التي جاء بها الاسلام ، شأنه في هذا شأن غيره من الامم التي ادعت للدين الجديد . فمن بداية هذا التاريخ ترك نهائيا الآثار القديمة وتهايا لاحتضان التعاليم الجديدة ولاتقان اللغة العربية التي أتى بها دستور الاسلام وهو القرآن الكريم . كلما طوى الزمن صفحته رسخ الدين جذوره بين ابنائه ، فبرز منهم يوما تلو يوم العلماء والادباء الذين صرفوا جل جهودهم لخدمة اللغة العربية ، فألفوا في جميع ميادين العلوم التطبيقية وغيرها كالاصول والفقه والفلسفة والمنطق والرياضيات والتاريخ والطب والادب مؤلفات قيمة ، كما ترجموا من اللغات الاخرى الكتب العديدة اليها . فكلما دارت عجلة الزمن نحو المستقبل تكثف سعيهم الدؤوب حول الهدف وهو خدمة الدين وخدمة الثقافة المعبرة باللغة العربية ، فساهموا

في التفكير الاسلامي بحيث اخذ هذا التفكير يتناول ابعادا اجتماعية واخلاقية وفلسفية بدرجة ان مؤلفاتهم اخذت اماكن رحبة في مكتبات العالم الاسلامي وغيرها ، كما احتضنت المدارس العلمية لهم لكي يدرسوا ويدرسوا كافة العلوم الاسلامية فيها كل حسب اختصاصه ومواهبه . لاشك ان هذا كان ضمن الجهود والمسااعي التي بذلها علماء الاسلام كلهم ، فانتشرت المؤلفات الاسلامية في انحاء العالم الاوروبي ، فعمرت خزانات الكتب وجامعات ذلك العالم بها . ونتيجة لهذا التوسع الهائل سطع اسم الكرد والشعب الكردي في الاجواء العلمية ، وذلك عن طريق مؤلفات ودواوين علمائه الذين بينوا اسماءهم واماكنهم وقوميتهم فيها ، حيث هذا رسم شايع لكل مؤلف وناسخ ان يكتب بخطه عنوانه الكامل في ختام ما كتبه او ألفه ، وبالتالي وصل الى اسماع وانظار معظم علماء الاجانب اسم الكرد وكردستان ..

نعم ان اهم الكتب المؤلفة من قبل علماء الاكراد كانت باللغة العربية ولكن اذا امعنا النظر في اصالة تبيانهم لانفسهم ولشعبهم يظهر لنا بكل وضوح انهم هم معروفوا لشعبهم لغيرهم ، الا انه من ناحية اخرى نواجه معترضا يوجه اعتراضه الى صلب الموضوع ، اذ يقول : ان مؤلفات هؤلاء المؤلفين الاكراد كانت باللغة العربية ، فهي لا تدل على وجود الكرد ولا تثبت ، لان اقوى برهان لوجود قوم من الاقوام هو وجود لغة لهم ، فاللغة التي دونت بها المؤلفات هي اللغة العربية لا الكردية ! .. فهذا الاعتراض وارد من حيث الظاهر ولكنه مردود من حيث الواقع ، مردود اولاً :

ان قياس انطباع الفكرة السائدة في عصر معين على الفكرة الموجودة في زمن آخر قياس لا ينطبق على حكم المنطق ولا على الحقيقة الواقعية ، لان الزمن وتطوره يخلق منطلقات وحوادث متغايرة متباينة بحيث لا يشبه واحد منها الآخر ؛ ان فكرة عمومية كتابة لغة من اللغات بنفس اللغة هي من مولدات عصر معين ، لاشك ان تلك الفكرة غير موجودة قبل حدوث ذلك

العصر ، فاذا بنينا قواعدنا على هذا المنطلق وصلنا الى نتيجة خاطئة بل عقيمة ، وهي انعلم التدرج وانحباس التطور في مكانه ، في حين ان وجود التطور من الامور البديهية لا مناقشة فيها ، وثبته ايضا الآية الكريمة اذ تقبول : « كل يوم هو في شأن » . التوجيه الفكري في تلك العصور موجه الى ان اللغة العربية باعتبارها لغة الدين والقرآن يحتم تقريبا ان تكون المؤلفات والمترجمات على قواعد تلك اللغة، مع العلم ان هذه الفكرة ليست فقط بالنسبة الى علماء الاكراد ، بل شملت كافة الامم التي خضعت للاسلام . ثانيا :

ان العلاقة القائمة بين لغة الكتابة ولغة التخاطب ليست علاقة التزامية ، لان اتقاء لغة الكتابة لا يستوجب انعدام لغة التخاطب ! . اضافة الى هذا وايضا للروابط التي بين هذا الموضوع والنظام العام أقول :

ان العوامل الاساسية لتثبيت لغة التخاطب على الكتابة اما كيان سياسي ، او اساس ديني ، او منبع اقتصادي ، او الكل . فالشعب الكردي خلال المدة التي جاءت بعد ظهور الاسلام لم يكن حائزا - على الاكثر - على تلك المقومات بالمفهوم الصحيح ، وبالاخص المقوم الديني الذي ينبثق منه وله ، بل الدين الحقيقي عنده هو الدين الاسلامي ، ولغة الاسلام كانت لغة القرآن ، فتمسك علماء الاكراد في تأليفهم بلغة القرآن تمسك العلم بنفس اللغة وهي عربية ، لا التجاوز الواقعي عن لغة الام ، حيث يروى عن اكثر ائمة علماء الاكراد اثناء تأليفهم القول المأثور : (الطبع كردي واللغة عربية) .

ان في قاموس التاريخ وفي تقييم موجودية أمة في العالم شيان لا ثالث لهما ؛ السيف والقلم ؛ فالسيف يوصل القابض الى الحكم ، والحكم يزول بعد المراحل الخمس ، اما القلم فيبقى صامدا لا يقلعه نهائيا اي قالع ولا اي هادم . فالسيف الذي كان بعد الاسلام بيد الشعب الكردي أو أحد ابنائه يحيي به بيضة الاسلام فقط لا القصد منه الوصول الى الحكم المتعارف . فمن

سرد الكلام تقول ان شخصية سيف كشخصية يوسف صلاح الدين الايوبي
الدويني (١١٣٨-١١٩٣)م كانت تحمي الاسلام ليس الا ، حيث ان نزعة
صلاح الدين نزعة اسلامية صرفة ، لا نزعة قومية بالمنطلق الحديث .
فصلاح الدين هو القائل بأن الاسلام أمة واحدة ، تكونت من اطار واسع ،
شملت العناصر المتباعدة والاقوام المتباينة . واما امثال أبي مسلم الخراساني
(٧٥٥م) وكريم خان زند (١٧٠٥ - ١٧٧٩) . فالاول هدفه تثبيت دعائم
العباسيين ، والثاني كان منتهى آمانيه تطبيق العدالة الاسلامية وتشرفه بكلمة
(وكيل الرعايا) .

أما الامارات الكردية التي كانت موجودة ، فانها ، في الواقع ليست دولة
ذات سيادة كاملة بمنطلق اليوم ، اي ليست ذات علاقات خارجية مع بقية
الدول في تبادل السفارات والدبلوماسية ، ولا داخلية كضرب المسكوكات
ورفع العلم وما اشبه ذلك . فاذن رجال السيف في العالم الكردي غيرهم في
الاقوام الاخرى . فالتفكير الكلي لامراء الاكراد يعزى الى الاسلام لا الى
القومية المستحدثة . اما الكلام عما قبل الاسلام بالنسبة الى الاكراد فهو
خارج عما نحن بصددده ، فلا نبعث عن الساد والماديين ولا عن مؤسس
الساسانيين ، فهم في الحقيقة أوجدوا الكيان التام ، سواء كان بالمفهوم القديم
او الحديث .

يدين الفكر الواقعي المحض لاقرار الحقائق الثابتة المتمثلة في المجموعة
الاسلامية بأنه ظهرت فيها دول ذات شوكة وصاحبة الحضارة والنفوذ التام
في عصورها المختلفة كالامويين والعباسيين ، والسلجوقيين والغزنويين
والعثمانيين والصفويين وغيرها من الدول التي انبثقت من بلاد فارس . فاطلع
العربون على تلك الدول والحكومات ، وذلك عن طريق المصادر التاريخية
من قبل علماء الاسلام ، والمتطيرة الى مكباتهم ومتاحفهم ، بالاضافة الى
رحلات مستشرقهم في البلاد الاسلامية . فليس يبعد انهم - أي الاوربيين -

لم يروا مأخذاً صحيحاً يبحث عن دولة كردية ذات سيادة كاملة بالمفهوم المار
الذكر بعد ظهور الاسلام في هذه المملكة الاسلامية ، ولم يروا من الناحية
السياسية مصدراً يعبر عن الشعب الكردي ! • بينما اذا امعنا النظر في
الناحية العلمية والمجال العلمي رأينا مئات المؤلفين من الشعب الكردي الذين
دونت تأليفهم باللغة العربية وباللغات الأخرى ، فتبين لهم نتيجة تتبعهم انه
يوجد شعب وهو الشعب الكردي ، واسم وهو اسم الكرد • وهذا البيان
يرجع الى جهود مؤلفي ذلك الشعب •

فاذن كان علماء الاكراذ هم ومؤلفاتهم سفراء امناء في البلاد الاسلامية
وغيرها ، والوسيلة المعرفة للشعب الكردي •

فناقلة القول ان التأريخ السياسي في العالم الاسلامي - كبقية العالم -
وما يعرضه لنا ذلك التأريخ من حضارات ودول متعاقبة يصعد كل منها الى
ذروة مجدها ثم تنحدر الى الحضيض ، وهذا الصعود والانحدار المكون
لحركة التأريخ الصاعدة من أمة الى أمة ومن سلالة الى سلالة تقف عند الدول
الحاضرة في الكرة الارضية ، فبين دفتي هذا الصعود والنزول في دولة ما تنمو
البلاد تارة وتذبل تارة اخرى في كافة النواحي عدا الناحية العلمية ، فالناحية
العلمية تنمو دائما مهما تتزعزع السلالات الحاكمة أو تنقرض ! •

أقول تنمو لان النتاج الفكري المدون ولو يتوقف زمنا معيناً أمام
التيارات المتشاكسة ولكن يبقى هو وتراثه كالطود الشامخ (وأما ما ينفع
الناس فيمكث في الارض) وبالتالي يبني على ما وقف ؛ كباني حائط يتركه
هو فيبني الآخر على ما انتهى اليه الاول ، وكذا الثالث والرابع الى أن يتم
الحائط ، فوجود الحائط الكامل هو نتيجة عمل مجموع البنائين • هكذا
شأن العلوم ؛ فانها كانت مزدهرة في العالم الاسلامي بواسطة جهود المؤلفين ،
مزدهرة عدا فترة قصيرة وهي فترة هولاءكو (١٢١٧ - ١٢٦٥ م) غير ان تلك
الفترة كانت ضحلة أيضاً بالنسبة الى مجموع التأريخ العلمي الاسلامي •

ومما يعد امتدادا للبحث :

ان انطلاق الزمن وايجاباته يوحى بايجاد كلمة او امحائها في وقت ما وتحويلها لمعناها الاصلي الى معنى آخر ، وهكذا شأن المعاني والمفاهيم . فمن جملة تلك الكلمات والمفاهيم كلمتا « رؤشنير » في اللغة الكردية وال « مثقف » في العربية . فكلمة المثقف كانت تطلق في حينها او حين وضعها على الماهر والحاظق في أية مهنة او اي شيء ، ولكن خصصت في الاخير لكل من يأخذ قسطا وافرا من العلوم المتعارفة . فهكذا كلمة « رؤشنير » في الكردية، فأريد منها في حينها او حين وضعها النير الفكر في اي شيء ولكن خصصت في هذا العصر بالذات لكل من يأخذ نصيبا لاثقا من العلم الى ان يصل أعلى المستويات . فحينما تتكلم عن علماء الاكراد السابقين بصفتهم حملة مشعل الثقافة نعني انهم مثقفوا الاكراد على مر الزمن فحلت محلهم في العصر الجديد حملة الشهادات العالية والدكتوراه .

لابد من الاعتراف بان عجلة التطور الهائل وصلت الى درجة ان وسائل المواصلات الجغرافية السابقة بين البلدان النائية والعالم لم تعد كما هي اليوم فان الوصول الى انحاء الكرة الارضية صار في متناول اكثر الناس ، وبالأخص قيام الحكومات بارسال الوفود والبعثات الى الخارج واسهام الموفدين والمبعوثين لاخذ انواع العلوم المختلفة والمعلومات المتنوعة مهد آفاقا رحبة اكثر مما كانت سابقا . فالشعب الكردي اخذ حصته ايضا في هذا المجال ، فساهم ابناؤه في دخول الجامعات الخارجية والاشترك في البعثات والوفود، فهؤلاء كما يوضحون هوياتهم بانهم من الشعب الكردي يجهزون اقلامهم ايضا لتنسيق ما علموه وما رأوه باللغة الكردية اضافة الى غيرها ، فيكونون حلقة وصل بين شعبهم والامم الاخرى من حيث تعريفهم اياها له . فهكذا العلماء السابقون كانوا رسل ارتباط بين شعبهم و بين العالم الخارجي ، فطريقتهم نفس طريقتهم . وبعبارة أوضح ان الوسيلة متغايرة

ولكن الغاية واحدة وهي اعلام غير شعبهم عن وجود شعبهم ، الا ان المثقفين المستحدثين ساهموا ويساهمون في مؤلفاتهم بلغتهم الام اضافة الى غيرها فمثقفونا الاوائل جل مؤلفاتهم كانت باللغة العربية الطليقة ، فهذه المعايرة المنهجية تنسب اولاً الى تطور عجلة الزمن ، ثانياً الى غزارة المعاني العلمية بدرجة انهم يتصورون ان هذه المعاني لا تستوعبها الا اللغة العربية . فاما بالنسبة الى التراث الادبي القومي ان مثقفينا الاوائل هم سباقوا القدم ، وهم اثبتوا ان المستقبل يبنى على الماضي .

فعلى كلتا الطريقتين ان الحركة الثقافية للمثقفين المستحدثين امتداد لحركة الثقافة القديمة ، لان القصد الثقافي القديم نواة ومركز تحرك للعقد الثقافي الجديد ، فالخير يكمل الاول ، فهما يضفيان الحركة العلمية الموجودة قديماً وحديثاً في الشعب الكردي .

فموجز القول ان علماء الاكراد السابقين هم رواد الحركة الثقافية وطلائعها في العالم الكردي ، فمنهم انبثقت نضارة الشعب علمياً وادبياً وحضارياً . وبالاخير واجب على كل مثقف السعي الدائب لبلوغ الهدف وهو توسيع وتبسيط المعالم الثقافية التي ترصع هيكل مجد علمي شامخ لكل امة من الامم .

بنكهة زين
★ ★ ★

له باره بېج و بنهولانی وشه مسکین هوه له زحافی کور ویدرا

د . موکه ززه م ناله بانجی

له ناو کورده واریدا وشه « مسکین » وه کو وشه ییک به رامبه ر
وشه « ناغا » به کار دینن . نه لین : ناغا و مسکین هه روه کو نه لین : میر و
گه دا و نه لین فلان مسکینی فستان ناغایه . نه گه ر له مانای نه م وشه یه
قول بینه وه ، نه یین له گه لی وشه ی وه ک زه نجبه ر و جوتیار فراوانتره ،
چونکه له گوندیکدا زه نجبه ر و جوتیار و ره شایج هه ن ، به لام هه مو
مسکینی ناغان .

هه روا وشه « مسکین » نه وه ناگه یینیت که نه م مسکینانه له مرؤفانی
عه شیره تیک یا عیلتیک بن . چونکه مه رج نیه مسکینانی ناغاییک له عیلی
ناغا یا هه مو له عیلتیک بن . شایانی باسه ، گه لیک له میژوناس و
روژه لات ناسه کان له و باوه زه دان که عیلانی کسورد هه ر له سه رچاوه ی
پیک هاتیانه وه له سه ر بناغه ی زه گه زی دروست نه بوون ، به لکو له سه ر
بناغه ی پیوه ندی نابوری و کومه لایه تی پیک هاتوون (*) .

(*) ئومید وایه له ناینده دا گو فاری کور بتوانی که میک له م زایه بکولیته وه .
گوفار .

نه‌ک ته‌نھا ئیمه‌ی کورد به‌لکو زۆر له میژقناس و رۆژه‌ه‌لات ناسه‌کانیش له وشه‌ی مسکین ، به‌لام نه‌ک مسکینی کوردی ، کۆلیونه‌ته‌وه . به‌لام وادیاره وه‌کو ئه‌وان ئه‌م وشه‌یه‌ی که له ناو کورده‌واریدا به‌کارئه‌هێنریت به‌رچاویان نه‌که‌وتوو ، هه‌روا ئیمه‌ش نه‌خۆمان کۆلیونه‌ته‌وه و نه‌یش به‌رچاوی ئه‌وانمان خستوو .

ئایا وشه‌ی مسکین سه‌رچاوه‌که‌ی له‌ کۆیوه‌یه ؟

نزیکترین وشه‌ که به‌رچاومان بکه‌ویت وشه‌ی « مسکین » ی عه‌ره‌بیه . له‌به‌ر ئه‌وه‌ی زوربه‌ی وشه‌ ییگانه‌کانی زمانی کوردی له عه‌ره‌بیه‌وه هاتوون ؛ بێر له‌وه‌ ئه‌که‌ینه‌وه ئایا وشه‌ی « مسکین » ی کوردی هیچ پێوه‌ندیکی له‌گه‌ڵ وشه‌ی « مسکین » ی عه‌ره‌بی هه‌یه ؟

بۆ نمونه‌ ناوی مسکین له‌ قورئانی پیرۆزا به‌م جۆره هاتوو :

« فَلَئِنَّ لِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ .. »

هتد (١) .

که‌واتا ؛ وشه‌ی « المسکین » ی عه‌ره‌بی هه‌میشه له‌گه‌ڵ هه‌تیو و هه‌زار و ریبواردا دیت که پێوستیان به‌ یارمه‌تی و لاوانده‌وه هه‌یه ، وه‌کو له‌ قورئانی پیرۆزدا زۆر جار دۆ وشه‌ی « الفقراء والمساکین » پیکه‌وه ناو ئه‌برین . له‌ به‌ر ئه‌وه‌ وادیاره وشه‌ی « المسکین » له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا به‌و که‌سه ئه‌وتریت که هیز و ده‌سته‌لاتی نه‌ییت و نه‌توانیت خۆی له‌ ئازاردانی خه‌لقی بپارێزیت . جارجاریش به‌و که‌سانه ئه‌وتریت که مروڤیکی بی زه‌وال و بی زه‌هر ییت . هه‌روا وه‌کو له‌ ئایه‌تی (الفیء) ی قورئانی پیرۆزدا هاتوو ؛ (المسکین) یه‌کیکه له‌وانه‌ی که له‌ دابه‌شکردنی موچه‌ی (بیت المال) دا

(١) قورئانی پیرۆز - سۆره‌ی « الحشر » - ئایه‌تی - ٦ .

به شيکیان ههیه . ههروه کو هه تیو و بی دهسته لاتان به شیان له و موچهیه ههیه ؛ مسکینیش به شداره . که واتا وشه ی « المسکین » ی عه ره بچ ، له مانادا ، پیوه ندیکی وای به وشه ی « مسکین » ی کوردیه وه نیه و به تایه تی له رقی پیوه ندی ئابوری و کومه لایه تیه وه و ، هیچ که سیکیش چ کورد و چ عه ره ب نه وه ناسه میتیت که « المسکین » ی عه ره بچ ره گه زی وشه ی « مسکین » ی کوردی بیت .

وشه ی « مسکین » له زمانی کوردیدا نه وه نه گه میتیت که چینیکی لادی بی بیت . به لام نه م چینه ی که تائیتا به م وشه یه ناو نه بریت ، له رقی پیوه ندی ئابوری کشت و کال و پیوه ندی کومه لایه تیه وه زور جیاوازی له گه ل نه و که سانه ههیه که له میژوی کونی عیرا قدا ناو نه بران . هه ره چه ندیکیش چه ند وشه یکی وه کو نه مه تا کو ئیتا له ناو کورده واریدا ماوه ته وه که له بابته پیوه ندی کومه لایه تی پیشوی ناوچه ی کوردستان ، زور جار یا له باتی مسکین و دیا بو ناو بردنی نه و چینه ی که زور له مسکینی پیشوی کورده وارییه وه دور نه بون به کار نه هینرا و تائیتایش ناویان له سه ر زمان و لاپه زه کانی تو سراوه کانا نه بیریته ؛ به لام له گه ل دابه شبونی چینیکی ئیتادا جیاوازیکی زوریان ههیه و ته نها ده لاله تیکی میژوی تییدا ماوه . وه کو (کورد) و (گوران) که تاوه کو دواسالانی سه ده ی تو زده م ده لاله تی له جیاوازی دو چینی گه لی کورد نه کرد . نه م دو چینه ره نگه هاوتای له و ده مه ی ولاتانی نه ور و پادا نه بیت ، به لام هاوتای له ناو گه لی عه ره بدا هه بق . ههروه کو کورد و گوران له کوردوستانا هه بون « عرب » و « نبط » یش له خواروی عیرا قدا هه بون . عه ره بیان به و که سانه نهوت که نانی خو یان به رم و شیری ده ستیان پهیدا نه کرد . . به لام نه مه مانای وا نییه که عه ره ب یه ک چین بن . ژبانی کومه لایه تی جه زیره ی عه ره ب به شیوه یکی تر

بۆ ، مه‌زداری و جی‌له‌وه‌ژ داگیرکردن گه‌لی عه‌ره‌بی ئه‌کرده دۆ به‌شه‌وه .
که‌چی « نبط » چینیکی چه‌وساوه بۆ و له کشت‌وکالدا وه‌کو قول فه‌رمانیان
په‌رانه‌سپه‌ررا . له وه‌لامی په‌کینک له کاربه‌ده‌ستانی شاری (حیره) دا بۆ
خالیدی کوزی وه‌لید ئه‌ئیت : « ما نحن الا کعلوج السواد ، عیید لمن
غلب » (٢) . هه‌روه‌کو کورد به‌ چاوئیکی سوک ته‌ماشای گۆرانیان ئه‌کرد ،
ئه‌مه‌یش له گه‌ت‌وگۆکه‌ی (ریج) له‌گه‌ل فه‌رمانده‌ی ئه‌رده‌لاندای زۆر
ئاشکرایه ، گویا ئه‌مانه شه‌زه‌نگیز نه‌بۆن و وه‌کو قول خه‌ریکی کشت‌وکال
بۆن و زۆربه‌ی به‌ره‌میان ، نه‌ک بۆ کورده‌کان ، به‌لکو بۆ ئاغا و میرانی کورد
بووه .

له ناو عیلى رۆژبه‌یانی تاكو ئیستا چه‌ند وشه‌یێکی کۆن ماوه‌ته‌وه . له
گوندى (فه‌رقان) که‌ ماوه‌یێک له رۆژه‌لاتی شاری که‌رکۆکه
زوربه‌ی دانیه‌ستوانی ئه‌م گونده له عیلى رۆژبه‌یانین به‌لام دۆ به‌شن ؛ « قول » و
« ره‌عیه » . هه‌رچه‌ئیکیش ؛ قول و ره‌عیه ، هه‌ردۆلا هه‌ر مسکینی ساداتی
به‌رزنجه و له پاشا شیخانی تاله‌بانی بوون ، هه‌ردۆلا ؛ سادات و شیخان
سویدیکی زۆریان له‌م دۆبه‌ره‌کیه‌ی ئه‌م عیله وه‌رگرتبو ؛ به‌شیکیان ئه‌لاواند
بۆ ده‌م‌کووت کردنی ئه‌ویتر . هه‌رچه‌ئیک تاكو ئیستا له بناغه‌ی ناوی ئه‌م دۆ
به‌شه نه‌گه‌یشه‌وم و ره‌نگه که‌سیکیتریش لێ نه‌کۆلیسته‌وه ؛ به‌لام وشه‌ی
(قول) به‌مانای (عبده‌ی) عه‌ره‌یییه ره‌نگه وشه‌ی (ره‌عیه) یش له‌لایه‌ن
مه‌لاکانی ئه‌م گونده له جیاتی وشه‌ی (مسکین) به‌کاره‌ینرایت ، هه‌روه‌کو
گه‌لێک وشه‌ی کوردی ئه‌گۆژن به‌ عه‌ره‌بی .

ئه‌گه‌ر له میزۆی کۆنی ئه‌م ناوچه‌یه بکۆلینه‌وه ره‌نگه له تو و لوی

(٢) الطبري - تاريخ الامم والملوك . ج-ع ص - ١٧ .

لاپەزەکانی شیتووی کۆمه‌لایه‌تی گهلانی پیشو سەری گوریسمان لە بارەى ره‌گەزى وشەى مسکینى ئیستای کوردییه‌وه دەسگیر بییت . له‌ کاتى حکمدارى ئە‌که‌دییه‌کانى ناوچه‌ى خوارۆى عىراق له‌ زبانی ئە‌که‌دیدا وشەى « مشکینم » به‌ سەر چینیکی ئە‌وه‌گه‌له‌دا هه‌ئه‌درا . هه‌رچه‌تیک مشکینى ئە‌که‌دی به‌ ته‌واوت نه‌ له‌ گه‌ل وشەى « السکین » ی عه‌ره‌بج و نه‌یش له‌ گه‌ل وشەى مسکینى کوردی ئیستا ریک ئە‌که‌ویت ؛ به‌لام مامۆستا (ثيوفیل ویک) بزواى وایه که وشەى مشکینم به‌ مروفتیکى چینی ناوه‌ند یا به‌ مروفتیکى عادى ئە‌وترا . که‌چى که ئە‌گه‌زێته‌وه سەر ماده‌کانى ۱۷۶، ۱۷۵، ۱۶، ۱۵ ی یاسای حمورابى (۳) ، بزواکه‌ى ئە‌گۆزیت و ئە‌لێت ؛ مشکینم به‌و مروفتانه ئە‌لێن که پێوه‌ندیان له‌ گه‌ل ده‌ولت و یا خانه‌قاکانى ئە‌وه‌ده‌مه‌وه هه‌بو . له‌ کاتیکا مامۆستایان (پیسور) و (کوهله‌ز) وای دا‌ئه‌تین که وشەى مشکینى ئە‌که‌دی زۆر له‌ وشەى مسکینى بابلی‌یه‌وه نزیکه و به‌و که‌سانه ئە‌وتریت که ته‌نه‌ان و که‌س به‌خێو نا‌که‌ن به‌ پێچه‌وانه‌ى « ئە‌میلیۆ » که به‌ یه‌کیک له‌ بنه‌ماله‌ى شا ئە‌وتریت . هه‌ر چه‌تیکیش جار‌جار وشەى (مسکینو) له‌ یاساکانى حمورابیدا به‌ سەردار یا به‌ هه‌ر مروفتیکى تر ئە‌وتریت . هه‌روا (زمیرتج) له‌ نامیلکه‌که‌یدا « یاساکانى حمورابج » وشەى (مسکینو) ی بابلی به‌ مروفتی هه‌زار دا‌ئه‌تیت، ئە‌مه‌یش له‌ مانای وشەى Mosk — in — kok ی سومه‌رى زۆر نریک ئە‌بیته‌وه . (۴)

من له‌و بزوايه‌دام که وشەى مسکینوى بابلی ، وه‌کو له‌ ماده‌ى هه‌شتى

(۳) یاسای حمورابج - گۆزینى د. محمود الامین به‌ عه‌ره‌بج - گۆفارى کۆلیژى ئە‌ده‌بیات ژماره - ۳ - به‌غدا .

(۴) مامۆستا ابراهیم که - دراسات فى تاریخ الاقتصاد والفکر الاقتصادى - به‌رگى به‌که‌م . چاپى به‌که‌م ، به‌غدا ۱۹۷۰ .

ياساكانى حىقورابى دا ھاتوو ە ، بە ھىچ كلۆجىك نە لەگەل ماناى وشەى مسكىنى ەرەبى و نەش لەگەل مشكىنى ە كەدەدا رىك ناكە وىت چونكە ھەربەپى ەم ياسايە مسكىنى بابلى مافى ەو ەى ھەبوو كە پىويستى كشتوكالى ھەبىت و تا رادەبىكىش لە بەرھەمى خۆى بخوات و ، ەو مسكىنى بابلى بە ەم مسكىنى ەرەبى بە نە كە لە قورئانا ناو ەبرىت .

با بگەزىنەو ە سەر باسى مسكىنى كوردەوارى خۆمان . ئىستا ھەرچەتەك ، بۆ پىرسىار ، وشەى مسكىن بەكار دىنن ، بەلام بە پىى جۆرى ژيان و پىوئەندى كۆمەلايەتى ، ەم مسكىنى ئىستاىە ەك مسكىنى پىشو نەماوئەو ە . ئىستا گەر پىرسى ، « ەم كاپرايە مسكىنە يا ئاغاىە ؟ » پىرسىارەكەمان لە رەگەزى چىنى ەو مرۆقەىە . چونكە نە ئاغا ئاغاكەى جارائە و نە مسكىن . بەلام ەم وشەىە پىشى بەنجا سال ماناىكى تى ھەبو . ەگەر ئاغا نەمىنىت مسكىنىش نامىنىت و شىو ەى كۆمەلايەتى ەگۆزىت .

ھەر لە زوو ەو ە مسكىنى پىشوىش ، تا رادەبىك ژيانىكى ئابورى خۆى ھەبوو ە . بۆ نىقونە مال و فامىلىا ، پىويستى كشتوكال و بەشەك لە بەرھەمى . ەگەر تەنھا رۆ بە رۆى چىنەكانى قول و رەعەى عىلى رۆژبەيانى بگەن ، بە ھىچ كلۆجىك مسكىن قول نەبوون ، بەلكو ەتوانن بلىن لە رىزى چىنە ئازادەكان دائەزىن ، بەلام ئايا مسكىن لەرۆى ئازادىيەو ە ھامتاى ئاغاىە ؟! بىن گومان نە . كەوابۆ مسكىنى كورد نە بەپىى ياسا و نەش لە واقىعا ئازادىكى تەواو نەبو . ەو ەش شايانى بىرلىكردنەو ەىە كە مسكىنى كورد رۆلىكى گەورەى لە ژيانى ئابورى و كۆمەلايەتدا ھەبو ، ھەرچەتەك ھەمو بەرھەمەكەى ھىنى خۆى نەبو . كەواتا ، تا رادەبىك ەتوانن بلىن مسكىن ھامتاى «رەعەى» ى رۆژبەيانەكان بوون . بەلام ەى (رەعەى) لە

ژیانی گەلاچی بۆ؟! مامۆستا خالد محمد خالدی میسرێ کتییکی تۆستیو
بە ناوی «مواطنون لا رعایا» لە سەر تاپا دەری ئەخات کە «رعایا» ی عەرەبی
چینیکی ئازادی تەواو نیە هەر وەکو مسکینی کوردیش ئازادیکی تەواو
نەبۆن .

ئەتوانین بۆ وەلامی پرسیارە کەمان لە ناو گەلی کوردا بگەزین و لە
عیلی دزەبیتدا لە جیاتی مسکین «کرمانج» یش بە کار بینین . وەکو ئەنێن فلان
کرمانجی فستان ئاغا یە . ئەم کرمانجی دزەبیبە لە رۆی مافی کۆمەلایەتی و
فەرمانبەرییە وە جیاوازیکی زۆریان ، ئەک ئەنھا لە ئاغا ، بەکو تا رادەبێک
لە گەل ئۆکەرەکانی ئاغایش هەیە کە بە «خوبزە» یان ناو ئەبەن . ئەم
کرمانجانە وەکو مسکینی ناوبراو بۆیان هەیە کە مەز و مالات و پتووستی
کشتوکال و بەشیکی بەرھەمیان هەبێت . بەلام کرمانجیش وەکو مسکین
بەستراوە بە زەوی و زارەو . ئەوێ شایانی سرنجە ئەوێ ئەگەر بێتو
کرمانجیک قەرزێ ئاغای لەسەر بێت و نەتوانیت بیداتەو ، ئەبێ یا خۆی یا
یەکیک لە کچەکانی ، تاوێ کو قەرزێ ئاغا ئەداتەو ، نوکەر یا کە نێزەکی
ئاغابن . زۆر جار ئاغا کچە کرمانجە کە ئەدا بە شۆ و قەرزە کە ی لە شیربای
ئەگیریتەو . ئەگەر لەمە وردبینەو ئەم کردەوێ زۆر جیاوازیکی وای
لە گەل ئەو مسکینی بابلی یە نیە کە بۆ ماوێبێک ، تاکو گەردنی خۆی لە
قەرزێ «ئەمیلیو» ئازاد ئەکرد ، ئازادێ خۆی لە کیس ئەچۆ و بۆ ئەو
ماوێیە ئەبۆه قولی قەرزار . کەواتا ، ئەم قوڵە ئازادێ خۆی دۆبارە بە پارە
ئەکریتەو ، هەر وەکو لە شەریعتی ئیسلامدا و ، لە یاسای هەمۆ ولاتەکانی
رۆژھەلاتدا هەیە کە ئازادکردنی قوڵ بە دراو باو بوو .

لە پاش ئەم کورتە باسە ی کە لە بابەت بنج و بنهوانی وشە ی

«مسکین»ی کوردیه‌وه کردمان ، چه‌ند وشه‌ییکی نزیکمان به‌رچاو‌که‌وت که زۆربه‌ی ، له‌ شه‌یه‌ و له‌ مانایا زۆر له‌ مسکینی کوردیه‌وه دۆر نین .
هه‌رچه‌ نیک‌ نه‌و وشه‌یه‌ له‌ چه‌ند جیگاییک به‌ وشه‌ییکی تری ناو نه‌بریت ، وه‌کو کرمانج ، گۆران ، ره‌عیه ، به‌لام من له‌و باوه‌زه‌دام که له‌رقوی (لفظ) و ماناوه وشه‌ی (مسکین)ی بابلتی نزیکترین وشه‌یه‌ بو مسکینی کوردی و ، نه‌م بزوايه‌یش له‌مانه‌ی خواره‌وه هاتووه :

۱ - هه‌ردۆ وشه ، مسکینی کوردی و مسکینوی بابلتی له‌ لفظا زۆر نزیکن .

۲ - هه‌روه‌کو مسکینوی بابلتی له‌ ریزی چینه‌نازاده‌کان دانران هه‌روایش مسکینی کوردیش قول نین ، به‌لکو نازادن .

۳ - هه‌روه‌کو مسکینوی بابلتی به‌ته‌واوت نازادتی خۆیانیان ده‌سگیر نه‌کردبو ، مسکینی کوردیش له‌م روه‌وه نازادتیکی ته‌واو نه‌بو .

۴ - به‌ پیتی رژیمی کۆمه‌لایه‌تی ده‌وری بابلتی ، (مسکینو) زۆر جار به‌ ته‌واوت و بو‌ماوه‌ییکی زانراو نازادتی خۆی له‌ ده‌س نه‌چۆ و بو‌ نه‌و ماوه‌یه نه‌چوو هه‌رزی قوله‌کان ، هه‌روا مسکینی کوردیش تا‌کو سالانی نزیک یاخۆی یا په‌کیک له‌ فامیلیای و ، زۆر جار کچیکی ، نازادتی له‌ ده‌س نه‌چۆ و تا‌کو قه‌رزی ناغای نه‌دایه‌وه نه‌بووه که‌نیزه‌کی مالی ناغا و ، زۆر جاریش نه‌م قه‌رزه له‌ شیربایی نه‌و کچه‌دا وه‌ر نه‌گیرا و به‌ بچ پرسی باوک و دایک به‌ شو نه‌درا .

۵ - هه‌روه‌کو مسکینوی بابلتی به‌سترا‌بوته‌ زه‌وییه‌وه و به‌ زۆر سوخره‌ کیشیان پێ نه‌کرا و له‌ ژیر فه‌رمانده‌ی خاوه‌ن زه‌وتی سه‌ربازیان نه‌کرد به‌بچ مۆچه و به‌رات و باجیان به‌ ده‌وله‌مه‌ن و سه‌رکاره‌کان نه‌دا

مسکینی کوردیش ئەم ھەمو ئەرکە ی لەسەر بۆ .

ھەرچە تێک قووناغێکی دۆر و درێژ لە بەینی گەلی بابلی و گەلی کوردا
ھەیە ، بەلام دۆرنیە کە پێوەندییەکێ تەواو لە بەینی ئەم دۆ وشەییە ،
«مسکین» و «مسکینو» ھەیت ، کە شایانی لیکۆلیناوەی تۆ .



بنکە ی ژین

ملخص المقال

جذر كلمة « مسكين » في اللغة الكردية

د. مكرم الطالباني

يتحدث الكاتب الدكتور مكرم الطالباني في مقدمة مقاله عن الاستعمالات الراهنة لكلمة (مَسْكِينٌ) الكردية - بسكون الاول وبياء مجوفة كالياء في كلمتي (وين) و (زين) الدارجتين في اللغة العربية - وكيف انها تعني المزارع الذي يعمل في ارض آغا معين ، وكيف لا يشترط ان يكون هو والآغا من عشيرة واحدة . ويتساءل الكاتب عن المصدر الذي جاءت منه هذه الكلمة ، فيجيب بنفسه ان اقرب مصدر يترأى للمتبع هو كلمة (مِسْكِينٌ) العربية لان اللغة العربية هي اكثر اللغات تصديرا للمفردات الى اللغة الكردية .

وبعد ان يستعرض الكاتب المعاني التي وردت لها هذه الكلمة في اللغة العربية ، وكيف انها تعني على العموم فئة من المجتمع تملك ما لا يكفي لمعاشها وبذلك فهي تعنى صنفا ارقى من (الفقراء) ، يعطي رأيه في ان الكلمتين تختلفان عن بعضهما من حيث المعنى في اللغتين العربية والكردية .

يقول المؤلف ، بعد عرض له للمصطلحات التي كانت تعني المراتب الاجتماعية في الريف الكردي مثل كلمتي (كورد) و (گوران) ، أو كلمتي

(قول) و (رهميه) ومدى انطباق الثانية من كلتا المجموعتين المتقابلتين ، على المفهوم من كلمة (مُسْكِين) ، انه ربما وجد المرء ما يعينه على العثور على ضالته في العودة الى التاريخ السحيق . وفي بحثه في مجاهل التاريخ القديم يعثر صاحب المقال على كلمة (مشكينم) الاكدية التي تعني فردا من الطبقة الوسطى او الانسان العادي ، وهذا المعنى لا يتطابق تماما مع المفهوم المتداول لكلمة (مُسْكِين) الكردية او (مِسْكِين) العربية . ويواصل الكاتب بحثه حيث يجد في اللغة البابلية كلمتي (مسكينو) و (اميليو) اللتين تعني اولاهما من لا يعيل احدا او تعنى الفقير ، بينما تعني الثانية واحدا من اسرة الملك . وبهذا المعنى فان كلمة (مسكينو) تكون قريبة من كلمة مماثلة في اللغة السومرية .

وفي شيء من الاسهاب ، وعلى اساس بيان الواقع الطبقي للفئة التي تطلق عليها كلمة (مسكين) في اللغة الكردية ، مع تفصيل المعنى الاصطلاحي لكلمات (مِسْكِين) العربية و (مشكينم) الاكدية و (مسكينو) البابلية ، يلخص الكاتب رأيه في الموضوع وهو ان كلمة (مسكينو) البابلية اقرب مفردة ، معنى ، من كلمة (مسكين) الكردية ، مستدلا على ما توصل اليه بـ

(١) التقارب اللفظي بين الكلمتين .

(٢) كون طبقتي (مسكينو) البابلية و (مسكين) الكردية من الاحرار في المجتمع .

(٣) الشوائب التي كانت تشوه حرية الطبقتين من بعض الوجوه .

(٤) تحول الفرد من طبقة (مسكينو) البابلية بين حين وآخر الى عبد ،

شأنه شأن الفرد من طبقة (مسكين) الكردية الذي كانت ابنته تزوج بالاكراه
دون اذنه لغرض استحصال ديون الآغا ، وهو شكل من اشكال العبودية •

(هـ) ارتباط الطبقتين بالارض وخضوعهما لنظام السخرة والخدمة
العسكرية المجانية للرؤساء •

وفي ختام مقاله يبين الكاتب الدكتور مكرم الطالباني ان الموضوع
بحاجة الى مزيد من البحث •



بنكهى زين

ئیسکېلېتیک مەروۇف

الهیكل العظمي البشري

THE HUMAN SKELETON

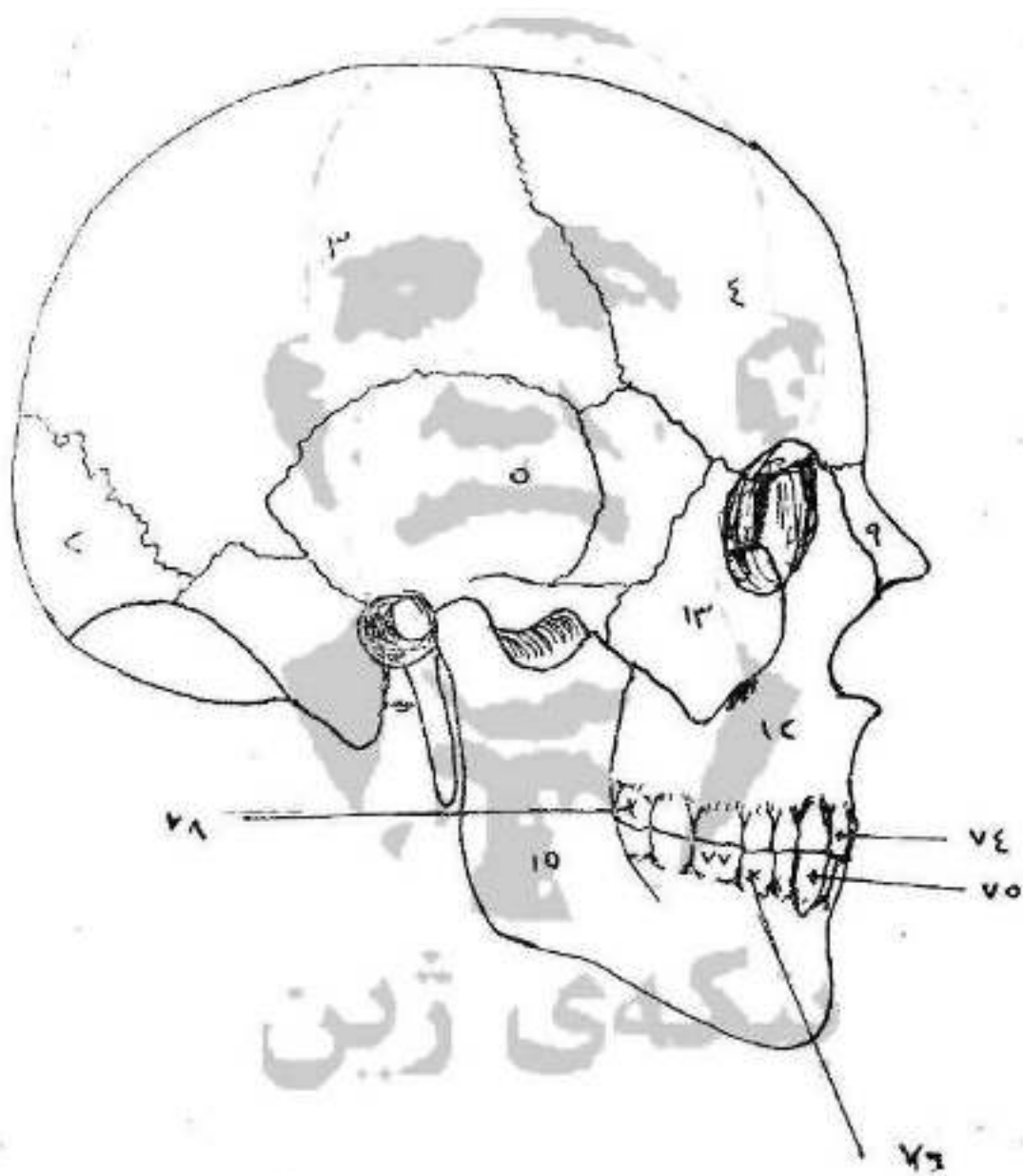
ئەندامى يارىدەر : دكتور جەمال رەشىد

لەم چەند لاپەزەيەي خوارەوودا ژمارەيەككە لە وشە و زاراوہى زانستى پيشكەش دەكەم كە لە پزىشكىدا ، بەتايپەتتى لە زانستى تويىگەرتى (علم التشریح Anatomy) دا ، بەكار دەهيىزىن وە برىتىن لە ناوى ئيسكېلېت كانى ئيسكېلېتى مەروۇف (Human Skeletoi) لە كەللەسەرەوود تا كەلەنگوستى پىن ، يەكە يەكە ، لەگەل بەرامبەرە كانيان بە زمانى عەرەبى و ئىنگلىزى و ھەندىكىش بە لاتىنى ، بەو نيازەي كە لەمەودواش - ھەر كە بۆم زىك كەوت - زنجىرەي ترى وشە و زاراوى پەيوەندى رشتە (جەاز - system) ەكانى ترى لەش - تەن (الجسم - Body) ىش - دوا بە دواى يەك پيشكەش بىكەم تاوہ كو چىن چىن ئيسكېلېتە كە بە ماسولكە و خوئىن بەرە كان (الأوعية الدموية Blood vessels) و رەگە كان (الأعصاب - Nerves) دەپۆشريت و رشتە كانىش ھەريە كە شوئىنى تايپەتتى خوى دەگرىت لەو چوارچىوہ يەدا .

لە كۆكر دىنەو و ھەلبىزاردنى وشە و زاراوہ كاندا زۆر كىتب و فەرھەنگم

به چه نء زماٲٲك ٲسكنٲوه و كه لكٲشم له گه لٲ سهر چاوهى ترٲش وه رر گر توه به رٲزه وه سٲاسٲرٲرٲانم وه له هه مان كاٲشءا - و به گهر مٲ - تا له خوٲنهره به رٲزه كان ده كه م ههر ٲٲٲٲنٲ ٲان ره خنه وه ٲان راسٲرءنه وه ٲه كٲان هه ٲه به رانبر وشه كان ده رٲان بٲرن به شانازٲٲه وه ره چاوه ده كرٲن تا وه كو چٲ ٲٲوٲسٲى ده كاٲ بكرٲٲ بؤ چه سٲانءنٲ وشه و زاراوه كان به شٲوه ٲه كٲ هه مٲشه ٲٲ .

Cranium, The Skull or Brain pan.	القحف الجمجمة	ٲ كاپٲول ، كه لله سهر ، كاسه ٲ سهر .
Occipitale (os) Occipital bone.	العظم القءالى ، القءوى	ٲ ئٲسكى ٲشٲه سهر ، ٲشٲه سهره .
Parietale (os) Parietal bone.	العظم الجءارى	ٲ ئٲسكى نه نٲشٲه سهر ، نه نٲشٲه سهره .
Frontale (os) Frontal bone.	العظم الجبهى	ٲ ئٲسكى ٲٲشه سهر ، ٲٲشه سهره .
Temporale (os) Temporale bone.	العظم الصءغى	ٲ ئٲسكى لاجانك ، لاجانكه .
Sphenoidale (os) Sphenoid bone.	العظم الاسفٲنى ، العظم الوءدى	ٲ ئٲسكه ٲوازٲى ، ٲوازه .
Ethmoidale (os) Ethmoid bone.	العظم الغربالى	ٲ ئٲسكه بٲٲرنكٲى ، بٲٲرنكه .
Lacrimale (os) Lacrimal bone.	العظم الءمعى	ٲ ئٲسكه فرمٲسكى ، فرمٲسكه .

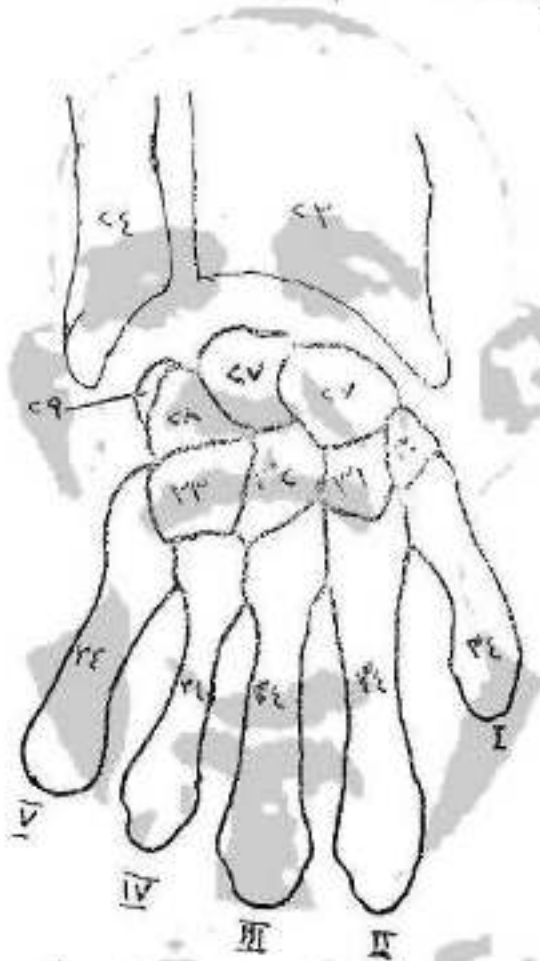


Nasale (os) Nasal bone.	العظم الانفي	۹ ئىسكى لۆت .
Palatinum (os) Palate bone.	عظم الحنك	۱۰ ئىسكى مه لاشۆ .
Choncha nasalis inferior, Inferior turbinate bone.	قرينة الانف السفلية	۱۱ ئىسكه پىچپىچۆكه خوارۆى لۆت .
Maxilla, Superior maxillary bone.	عظم الفك العلوي	۱۲ ئىسكى شه ويللاگه سه رۆ .
Zygomaticum (os) The malar or cheek bone.	العظم الوجني	۱۳ ئىسكى گۆنه .
Vomer.	العظم الميكمي ، الميكة	۱۴ ئىسكى كاسنى ، كاسنه .
Mandibula, Inferior maxillary bone, Mandible.	عظم الفك السفلي الفك السفلي	۱۵ ئىسكى شه ويللاگه خوارۆ .
Incus, The anvil.	عظم السنندان السنندان	۱۶ سنندان .
Stapes, The stirrup.	العظم الركابي	۱۷ ئاوزهنگى .
Malleus, The hammer.	المطرقة	۱۸ كوتك ، ئىسكى چه كوشى .
Upper limb.	الطرف العلوي	۱۹ بهلى سه رۆ .
Clavicula Clavicle	عظم الترقوة الترقوة	۲۰ ئىسكى چه له مه ، چه له مه .
Scapula, The shoulder blade.	عظم اللوح الكتفي عظم الكتف	۲۱ ئىسكى ده فهى شان ، ده فهى شان .



ئیسکبه ندی مرؤف

Humerus	عظم العضد	۲۲ ئیسکی قؤل .
Radius	عظم الکعبرة	۲۳ ئیسکی که وهره . که وهره .
Ulna	عظم الزند	۲۴ ئیسکی زهند . زهند .



بئسکه ی زین

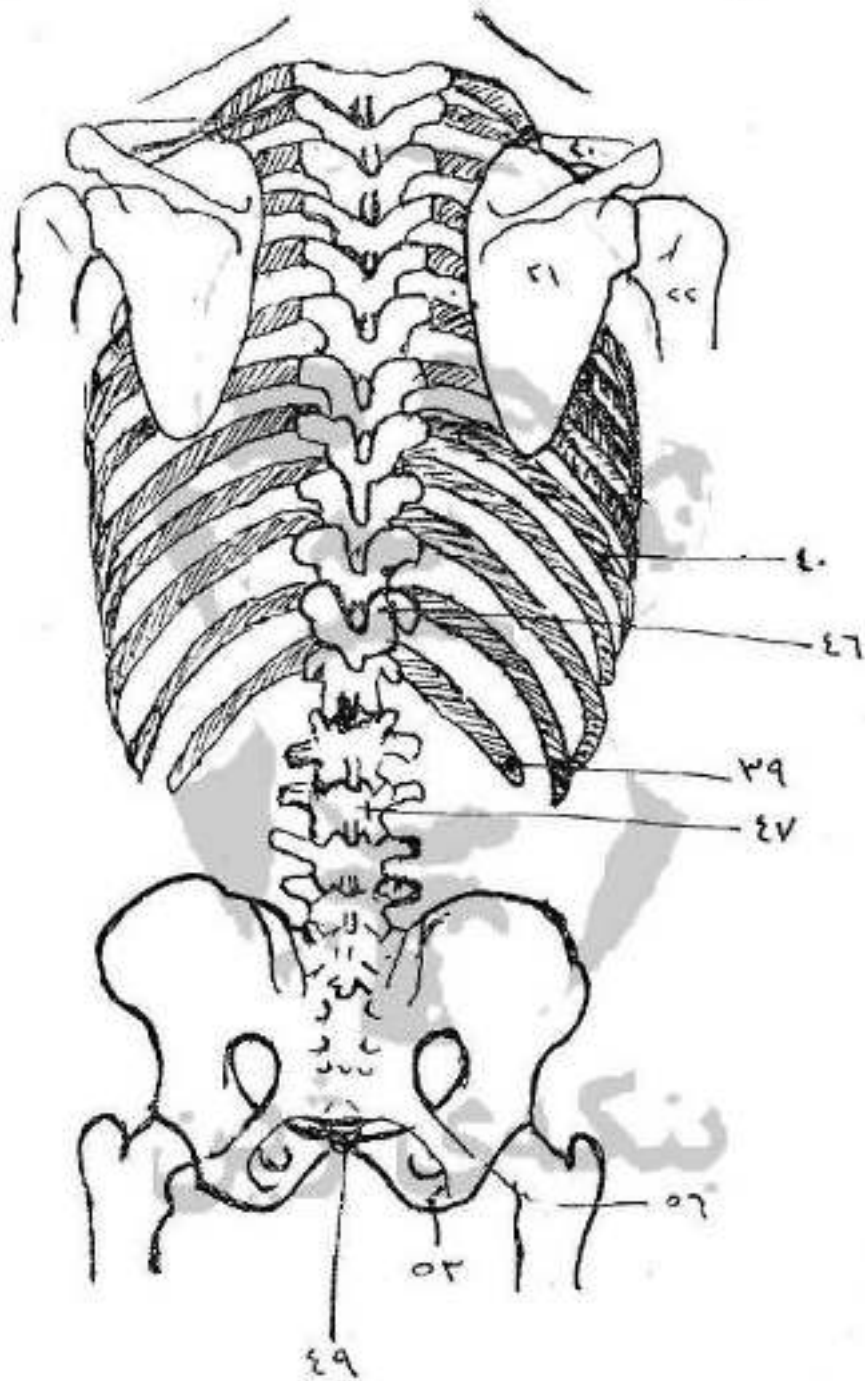
Carpus, ossa carpi,
Carpal bones,
The wrist.

۲۵ ئیسکه کانی مه چهک ، عظام الرسغ ،
مه چهکی ده ست ، رسغ اليد ، الرسغ
مه چهک .

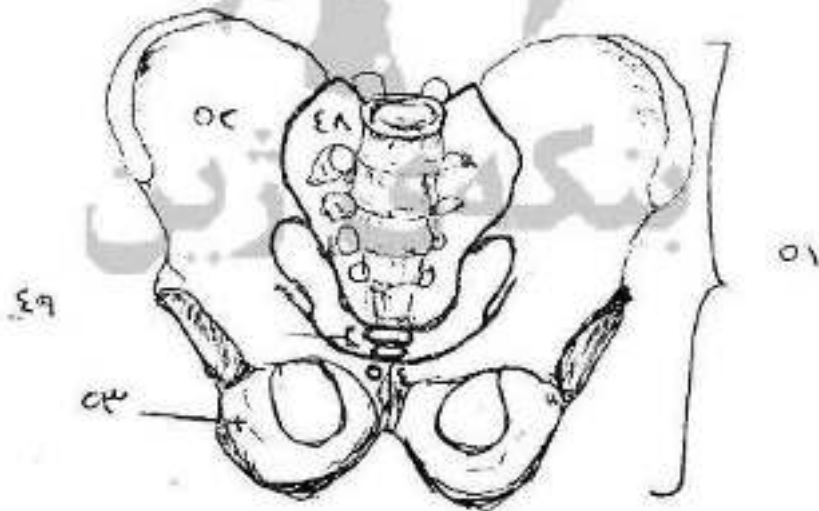
Naviculare (os)
manus, Scaphoid of
wrist.

۲۶ ئیسکه به له می ، العظیم الزورقي
زورقي الرسغ مه چهک .

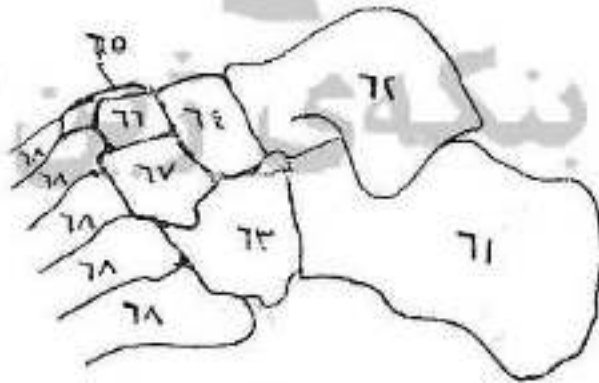
Lunatum (os), Semilunar bone.	العظم الهلالی	۲۷ ئیسکه داسی . داسی .
Triquetrum (os), Cueiform of carpus.	العظم المثلث (الرسغ) وتدی الرسغ	۲۸ ئیسکه سیکوچکه (ی مهچهک) یواری مهچهک .
Pisiforme (os), Pisiform.	العظم الحمصي الحمصي	۲۹ ئیسکه خزله ، خزله .
Multangulum ma- jus, Trapezium.	العظم المربع المنحرف	۳۰ ئیسکه فره گوشه زله .
Multangulum mi- nus, Trapezoid.	شبه المنحرفة	۳۱ ئیسکه فره گوشه گچکه .
Capitatum (os), Os magnum.	عظم الرسغ الكبير	۳۲ ئیسکه کهلهی مهچهک ، ئیسکه زلهی مهچهک .
Hamatum (os), Unciform.	العظم الشصي	۳۳ ئیسکه قولایچ .
Metacarpalia (ossa), Metacarpal bones.	عظام مشط اليد	۳۴ ئیسکه کانی شانهای دهست ، ئیسکی له پی دهست (تاك) .
Phalanges digitorum manus, phalanges of hand.	عظم السلامية (مفرد)	۳۵ گری پهنجه کانی دهست گری پهنجه (تاك) .
The thorax.	الصدر	۳۶ سنگ ، سینه .
Costae, Ribs:	الاضلاع	۳۷ پهراستو .
Cervical rib.	الضلع الرقبی	۳۸ مله پهراستو ، پهراستوی مل .
False rib.	الضلع الكاذب	۳۹ زده پهراستو ، پهراستوه دروژنه .

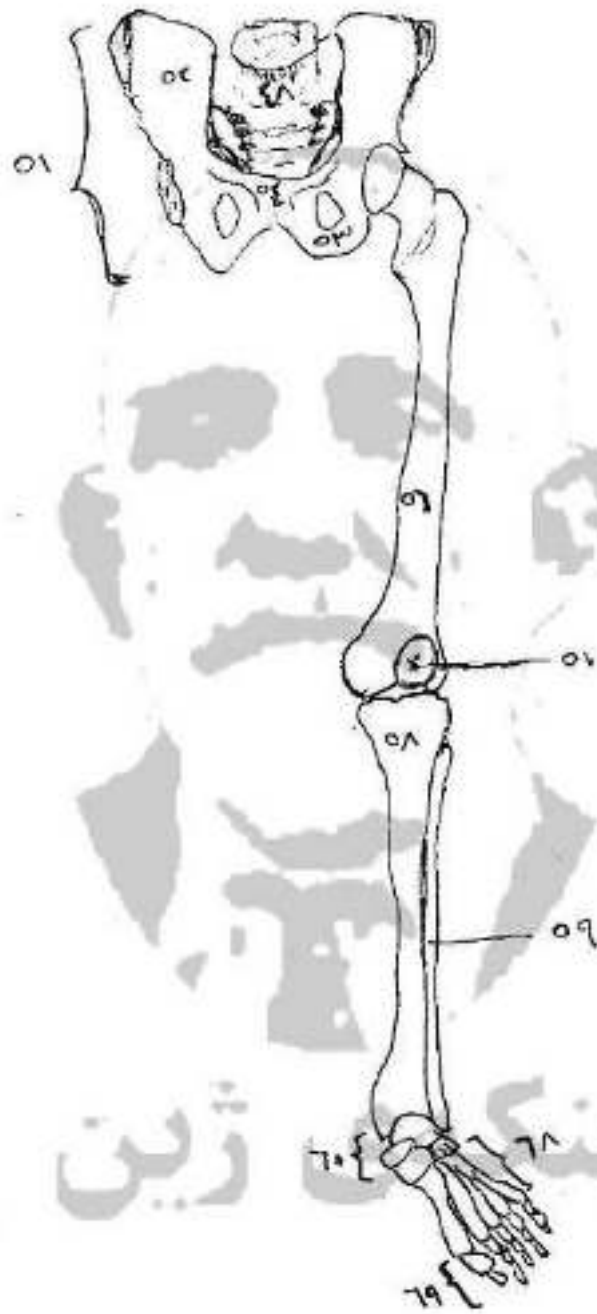


Floating rib.	الضلع السائب	۴۰ په راسوه بهرلا .
True rib.	الضلع الصحيح	۴۱ په راسو .
Sternum, The breast bone.	عظم القص القص	۴۲ ئيسكى كوله سنگ ، كوله سنگ .
Vertebral Column, Spinal Column.	العمود الفقري	۴۳ موره گه پشيت ، بزبازگه ، كوله گه پشيت .
Vertebra.	الفقرة	۴۴ بزّه ، بزبزه .
Cervical vertebra.	الفقرة الرقية	۴۵ بزّه ي مل ، بزبزه ي مل .
Dorsal vertebra.	الفقرة الظهرية	۴۶ بزّه ي پشيت ، بزبزه ي پشيت .
Lumbar vertebra.	الفقرة القطنية	۴۷ بزّه ي سيپهنده ، بزبزه ي سيپهنده .
Sacrum, Sacral vertebra.	العجز الفقرة العجزية	۴۸ پاشل سمته جو له ، بزّه ي پاشل .
Coccygis (os) Coccyx.	العصص	۴۹ كلينچكه .



The pelvis.	الحوض	۵۰ لەگەنە ، ھەوز .
Coxae (os), Innominate bone.	عظم الردف ، العظم الفعل ، العظم الا اسم له	۵۱ ئىسكې پىناۋە .
Ilium (os), Ilium.	العظم الحرقفي ، الحرقفة	۵۲ ئىسكى كىسوت ، كىسوت .
Ischii (os), Ischium.	عظم الورك الورك	۵۳ ئىسكى سىمت ، سىمت .
Pubis (os), The pubic bone.	عظم العانة	۵۴ ئىسكى بەر .
The Lower limb.	الطرف السفلي	۵۵ پەلى خوارق .
Femur.	عظم الفخذ	۵۶ ئىسكى زان .
Patella, knee-cap or knee pan.	الرضفة	۵۷ كىلاۋئەزىق .
Tibia,	عظم القصبة	۵۸ ئىسكى لولاق ، ژاز ، دروشى .
Fibula,	عظم الشظية	۵۹ ئىسكە تەلەزمى ، تەلەزمە ئىسك .





بنکدین آرین

Tarsus, The ankle.	كاحل القدم الكاحل	۶۰ قولہ پین ، گۆزہك ، قول .
Calcaneus, os cal- cis, Calcaneum.	عظم العقب العقب	۶۱ ٹیسکی پاژنہ ، پاژنہ .
Talus, Astragalus.	عظم الكعب	۶۲ ٹیسکی قاپ ، ٹیسکی قاپی پین ، قاپ .
Cuboideum (os) Cuboid.	العظم النردی	۶۳ ٹیسکہ شہ شپالہ .
Naviculare (os) ped- is, Scaphoid of ankle.	العظم الزورقی للقدم زورقی القدم	۶۴ ٹیسکہ بہلہمی پین ، بہلہمی پین .
Cuneiform (os) Primum, Internal Cuneiform.	العظم الوتدی الاول الوتدی الانسی	۶۵ ٹیسکی سنگتی بہکہم ، سنگتی ناوہوہ .
Cuneiforme (os) secundum, Middle Cuneiform.	العظم الوتدی الثاني ، الوتدی المتوسط	۶۶ ٹیسکی سنگتی دوہم ، سنگتی ناوہندی .
Cuneiforme (os) tertium, External Cuneiform.	العظم الوتدی الثالث ، الوتدی الخارجي	۶۷ ٹیسکی سنگتی سٹیہم ، سنگتی دہرہوہ .
Metatarsalia (ossa) Metatarsal bone.	عظام مشط القدم	۶۸ ٹیسکی بہری پین ، ٹیسکی شانہی پین .
Phalanges digitor- um pedis, Phalanges of foot.	سلامیات اصابع القدم	۶۹ گری پینجہی پین .
Hyoideum (os) The Hyoid bone.	العظم اللامي	۷۰ لامہ ٹیسک .
Tooth, pl. Teeth.	السن ، الاسنان (ج)	۷۱ ددان .

دكتور جمال رشيد

Temporary Teeth	الاسنان الموقته	٧٢ ددانی شیری ،
Milk Teeth	الاسنان اللبنية	ددانی منالچ .
Deciduous Teeth.	الاسنان الساقطة	
Permanent Teeth.	الاسنان الدائمة	٧٣ ددان ، ددانسی
		هه میشه یچ .
Incisor Teeth.	الاسنان القاطعة	٧٤ ددانی بزہک ، بزہک کان .
	القواطع	
Canine Teeth.	الاسنان النابية	٧٥ ددانی کتبه یچ ،
	الانياب	کتبه کان .
Premolar Tooth.	الضرس الامامي	٧٦ پیشه خری .
Molar Tooth.	الضرس الخلفي ،	٧٧ پاشه خری .
	الضرس .	
Wisdom Tooth, (dens sapientiae)	سن العقل	٧٨ ددانی نهقل .

★ ★ ★

بنکھی زین

الهيكل العظمي البشري

المضو المؤازر : الدكتور جمال رشيد

خصص الكاتب مقاله لاعداد المصطلحات العلمية المتعلقة بالهيكل العظمي البشري باللغة الكردية ، سيما ما يتعلق منها بعلم تشريح الابدان . وقد اعد في هذا الباب ٧٨ مصطلحا منها ما هو موجود في اللغة الكردية ومنها ما نحتها استنادا الى علاقة الجزء المعين من الهيكل العظمي بالاجزاء الاخرى وبلاستفادة من دور هذا الجزء في الهيكل وبالاغتماد على المصطلح في اللغات الانكليزية واللاتينية والعربية . ووعد الكاتب باعداد مصطلحات اخرى في فرصة قادمة لاجهزة الجسم الاخرى بحيث يغطي الجسم الانساني كله بشبكة من الاسماء والمصطلحات في اللغة الكردية . وفي ختام مقاله طلب الكاتب من الباحثين والقراء ان يبدوا ملاحظاتهم بشأن عمله ويبينوا نقاط الضعف التي قد يجدونها فيه . هذا وقد وضع صاحب المقال الى جانب الكلمة الكردية مقابلها في اللغتين العربية والانكليزية واحيانا اللاتينية كذلك .

بنكهى زين

★ ★ ★

سرهوستای کینش و قهاندنی مه لایی جزیری

نه ندامی یاریده ر : صادق بهاء الدین نامیدی

پشکا سی

د پشکا دووی ژ فی بابته تی ، گاڤا نه زل سهر سهر و چمچ و تویس و بهر گویزی جزیری ناخستیم من بیر و راییت سیدایی سجادی ژ زار دهفته وهر گرتین و د کتیبیا خودا «میژوی نه ده بی کوردی» چاپی به که م به ریه ژ (۱۶۳) ئی ریزا (۷) ئی به لافکرین ده گه ل بیر و راییت خو ده رباره ی وان گوئن و ناخستن و وینه ئو ئاشوپان ل بهر چاقیت خوینده قاتیت بهر که قتی ئو هیزا دانان . به لی فی دویمایی چاقی من ب هژماره کا کوڤارا هاوارا ره نگین که قتی یا کو سالا (۱۹۳۲) ئی ل شامی به لاقدبو ، سهر و چمچ و رایچا مه لایی جزیری ب دریزی تیدا دیاره . نه مر هه ره کول نه زیزان (جهلات به درخان) د گو تارئی بشی ناف و نیشانی د کوڤارا ناخبری دا به لافکرئی گو تئی به : به ژنا مه لی نه کورت نه دریز نه ناخین بو . رووی وی گروڤر ، سی و سور بو . چاف ب برهین وی رهش بون . رها وی سفک بو . گولیین وی هه بون دهاتن حه تا بهر گو هی وی . پوژ ، ره و گولیین وی هه ر گاڤ شه م کری بون . نه نیا وی فره ، ستووی وی دریز بو . ریقه چونا وی ب له زبو .

که فیه ک داقیت سهر سه ری خو ، به که دن ژی ل سهر دیچاند .
خه فتانه ک ل بهر بو . پیلاقه که سور تیخت پینن خو . نه با (عبا)

وەردگرت. ھەرگاف ب کەن بۆ. ب دۆرا خووەزە خوەش دکر ، دلن خەلکن
ژ خوە نەدھشت (۱) .

ئەف بیر و رایە نە ھەر وەکی دیارە تیزیکی بیر و راییت سجادی بن ژ
ھندە لاقە ، بەلن جودایی ژ ی تیدا ھەبە ، تە نەئیت سجادی ھایداری بیر و
راییت ھاوارا ھژمارا شەشەن یا سالا (۱۹۳۲) ئی بییت بەلن ناغی چو
سەر وکانن یا د فەروزیدا نەئینا یە کو ناغی ئی کۆقاری بییت ، کو ژئی
قە گوھازینە بەلن ل دویمایین دگەل ناغی سەر وکانن یان تیدا گۆتی یە ؟
بەلن ناغی سالی تیدا نینە کو دقیا ھاتبا دیارکرن ، ژبەر کو ھاوارا سالا
(۱۹۳۲) ئی ژ سالا (۱۹۴۱ - ۱۹۴۳) ئی جودایە ، ئەگەرچی سەرئیسار و
ئیسەریت وئ و جەئی بەلافکرنا وئ ئیکە (یە کە) . سجادی
راپیچا تۆلازیئ ژ یا نائسال قەچۆن ئانکو ئەختیاری ئو
مەلانیئ ژ ئیک جودا کری یە ؛ بەلن ھەرە کۆل ئەزیزان ھەر راپیچە ک بتنی
دیار کری یە کو ل جزیرا بۆتان راپیچا میرزا ئو خویندەقانا بۆیە وی چاخی
ئو دەمی . د منیت کو ھەرە کۆل ئەزیزان ، ئەگەرچی ژ بنەمالا میریت
جزیری یە و شەھرەزایە ژ ی بەلن دیسا نە گۆتی یە ئەو بیر و راییت ھویر ژ
کیری زاینە . زاردەق یان ژ سەر وکاننە کئی ؟

مەلاین جزیری مەرقە کئی ھە ژ خو کری بۆیە ، چەند بیژی دبەر خوژا
چۆیە نەمازە دەمی لاوینی ئو تۆلازییدا ، ل دوی چیقنا تۆکا ، جلکیت باش و
ژزەنگ ل بەر کرینە چەند ژ دەست ھاتی یە ئو زک زبیرن بویە پارین
نەخۆش دگەر ویدا نەچۆیە ئەگەرچی نەھند دەستھاتی و پز پارە بۆیە ژ بۆ

(۱) ژینا نیگاری ، مەلاین جزیری ، ھەرە کۆل ئەزیزان ، ھاوار ، ھەژمار (۶)
روپەل (۳) (۱۹۳۲) ئی .

نیشانه دئی قئی چیقاتو کئی (ئەفسانئیی) یا حەز خو کرن و دل تەزئی یا وی کو وی چەندی دیار و خویا دکەت ل بەر چاڤا دانین . دبیژن : جارە کئی مەلایی جزیری ئیژ ل بەری (پیشی) چەند کەسان دکر بیت هاتینە ئیژئی ل مزگەقتی بکەن .

مەلایی یی ل پیشی دئی دەست بنئیژئی کەت ، بۆچی دەنگئی دەهۆل (دھۆل) و زورنا ب گوھ ناکە قیت ، هەر دجهدا دبەزتە پیلا قیت خو ددەتە سەر پییت خو و دچیتە دگەزا گوڤەندی دا داوہتی دکەت هەتا کو دلی خو هوین دکەت ، پاشی ڤەدگەریت مزگەقتی دا ئیژا خو بکەت . هەندە ئیژ کەریت مزگەقتی بیت کو لوژی بۆن و مایین ژ مەلایی دپرسن ، ئەری تە چەوا سلاڤا ملاڤەدا ، ئیژ ب نیڤ تەمام هیلا تە لیدا تو چۆیە داوہتی ؟ مەلایی گوئی : بخودی بەزرا من هوین گیل و بی هشن ؛ هندی ئیژە تیتە ڤە گیران ، بەلی گوڤەند و دیلان وسەما دا ژ دەست من چن و نە تاتنە (دھاتنە) ڤە گیران (۲) .

بەلی ب ہزرا من ل دوی ریژ و رەوشت و سەر و بەریت مللەتی کورد ئەڤ چیقاتو کە ژ ئەردی هەتا کو ئەسمانی ژ راستیی دویره ؛ ژ بەر کو کورد بلایی گشکی ڤە نەمازە د وی چاخی و دەمی ژی دا کو ئیکجار بوسلمان و ژ خودی ترس بوینە ، هەتا خو هەکە ئاگر ژی بەر بیا مالا ئیکی ئیژ ب نیڤەرۆ نەدھیلا سلاڤ ڤەدا با ئاگر ڤەمراندبا پاشی ئیژا خو کربا یان ڤە گیرابا، ئیکی وەکی مەلایی جزیری ژی یی ئاڤ و دەنکی وی ب ژ خودی ترسی ئو ئۆلداریی بە لاقبوی ئو پیش ئیژ (امام) ژی بیت ؛ تشتی وەسا هیچ نەبۆیە ؛ ژ بەر گوڤەند و دیلانا ئیژ ناھیتە پاش ئیخستن ، چکو

(۲) دیوانی شیخ احمدی جزیری ، چاپی بەکەمین هەولیر (۱۹۶۴) بەرپەز (۱۰) ریزا (۵) ئی .

گوڤه‌ند و دیلان و سه‌ما ئو داوه‌ت د ژن ئینان ، شه‌هیانا ، د سه‌یران و رایبیرانا ، د مشتاخان و بانگا مازیان هتد . دهاتنه کرن ، ژبلسی گیتزان (چه‌ژنان) و داوه‌ته‌بیان کو هند کیم نه‌بوینه ئو بده‌ست نه‌که‌فتینه کو ئیژی گوری بکه‌ن . به‌لج ئه‌و چیقاتۆك دیار و ئه‌شکه‌را دکه‌ت کو جزیری چه‌ند بیژی مرۆقه‌کی دل ته‌ژ و چه‌ژ خو کری و هونه‌رمه‌ند بویه .

مه‌لایین جزیری لاهه‌کی ژکار دهرکه‌فتی بویه د لایینی ، له‌وه‌ندی ئو تولا‌زییدا ژبه‌ر هندی ژی ده‌نگی لایینی یا وی جزیر و جهی بوتان بجاره‌کی فه‌گرته‌بو ، گه‌له‌ك زهری یا بیت د دره‌نگ پهری تو‌ژا ئه‌فینیی یا خول به‌ر فه‌دابو دا بیخنی ، به‌لج نه‌که‌فتی به‌ تو‌ژا وان ژ ئیکئ پیقه نه‌بیت یا کو دجانی ، رندی ، سپه‌هینی ئو گه‌له‌شی یا خودا هه‌ف به‌فلا لایینی یا وی بویه ، ئه‌و زهری شه‌هزاده یا خویشکا میری جزیری بویه .

ئه‌فینیی یا جزیری وه‌کی هه‌می لاییت دی بیت ژینه‌نگارا وی چه‌ند تا ئو تا‌کوژك ژیی چۆنه و چیرۆکیت گه‌لییز و جودا پین فه‌هاتینه گۆتن و فه‌هاندن ، ژبه‌ر هندی ، دی وان چیرۆکا که‌ت که‌ته‌ل به‌ر چاقان دانین دگه‌ل بیر و راییت خوب ئه‌گه‌ر فه .

سه‌یدایی عه‌ل‌ئیدین سجادی ، د کتیبیا خودا «میزوی ئه‌ده‌بی کوردی» گافال سه‌ر ئه‌فینیی یا جزیری دئاخشیته‌ دبیته‌ت : «مه‌لا ئانکو مه‌لایین جزیری د ژیی سه‌ه (٣٠) سالیی دال گوندی دیره‌ان Dirhan ل هه‌سکینیی (هه‌سه‌نکینیی) دبت . د چاخنی کو ئه‌ول وی گوندی ، فه‌قه‌کی ژ هه‌فگوریت ، شاگردیت وی خویندنا‌ما زانستی (عجازی) وه‌ردگریته . ژبو دل خووشی فه‌قه‌گه‌زه‌کا گوڤه‌ندی گری‌دده‌ن ، مه‌لایین جزیری د گه‌ل فه‌قیته‌ دی دگه‌ژا گه‌فه‌ندی داوه‌تی دکه‌ت . سه‌لما کچا مه‌لك کاملی ، ئه‌وی کو

ژلايڻ ميرزا شاه روخ يڻ کورڙي ميرڻي گورگان کري يه ميرڻي وي وه لاتي .
سهلما کچا مهلك کاملي ل ته زمي کوچکي ته ماشهي داوه تا فهقا دکهت .
مهلايڻ جزيري يڻ کو دگه را گوڤه نديدا داوه تي دکهت ، بوچي سهري خو
بلند ناکهت و چاڻي وي ب سهلمايڻ ياکو دته زمهيدا دبیت ، ته زمي کوچکي
ناکهتيت . هر دملمدهست د دلي جزيريدا جهگير دبیت . جزيري دبه دل
که تي ئو نه ڦينداره کي وه سا يڻ دژوار و هناف سوتي کو وه کي مهست و
سهر گهر دانا لي تيت ژبه رکو نه ڦينا شه مزادا شهنگ د ره و دهمار و خويانا
ويدا بهند دبیت وه کي ديوانيت د ورديدا سه رخوش دهن ، ژبه ر گزي ناگري
د هناف و دهر و نادا ڦي هه لهبستا شهنگ د جهدا ديترتيت : —

شوځ و شهنگي زوهره رهنگي دل ژمن بر دل ژمن
نافرين (ناورين) هه بهت پلنگي دل ژمن بر دل ژمن

پاشي ڦي هه لهبستي دده ته دوي (په ي) ديترتيت : —

نبرو ژ حوسنا ديم دوزي ديسا هه لاک و سهرخوشين
ره مزي دڦي شيرين سوڙي سوهم ب پينا ناته شين

به لي کزي نه ڦيني و سوڙيني و کوزريني وه نه بيت ب وان هه
دو هه لهستان نه کزيو نه زي فه مريا ، هندي کوته کي ل خو دکر کو وي
زه ريڻ ژيرا خو به ته ڦه ، ڦه گه زيت وه کي به ري سه رهش و بيريت به ري ،
به لي نه ڦيني يه ومان نه دا يڻ ئو نه و ڦيان و دارخاز ب دهست ڦه نه هات و گاف
بو گافي ئيش و ژانيت نه ڦيني ب گرتو و برويسير لي هاتن ئينا دهست ب
هه وار و گاڙي يا کر گوت : —

دل بهري ئير سه حمر نافيته جه رگي من دو دوخ
يه ل سينه يه ل دلدا لهو ژ من تبين ناخ و نوخ
خون ژ دل چو جو ره وان تي وهک عه قيقني نه رغه وان تي
لي ژ دهست سه لوا جوان تي ، نهو شه پالا شهنگ و شوځ

بهلین دلین بئ سه میان و بئ خودان ب وئی چه ندئی ژئی هوین نه بقو، ژ بهر کو
په ژیکا نه ئینیی ب چو رهنگ ، جۆر و ئاویا دهست ژئی بهر نه ددان وهکی
په نجه شیرئی بو هه تا کو مه لا ژ دنیا نه ئین و نه ئینداری یا له شی ئو دینداری
ئیی خستی به د نه ئینیی یا (خودایی) بهزدانی دا ئانکو عالمه سو فیاتی ئو
ئلاهیا تا (کو قئ چه ندئی دهست و دلیت مه لایی ب درستی سار بۆن ژ دنیا بئ
ئو خو شی ییت وئی ژ بهر چا قا که قئن ، ئینا نه ف هه له سه ته دگه ل با بئ
سپیده یان بۆ هنارت (شاند) :

**ما ب له عین جان فزا نافی مه بینت جاره کی
(بالدعا بلغ نجاتی ب سلمی یا برید) (۳)**

سجادی بوئی چه ندئی دویمه یی ب چیرۆکا نه ئینیی یا مه لایی جزیری و کچا
مه لك کاملی سه مایی تینت .

بهلین هه که مرۆف بهرئی خو بده ته دو بروکا ژینا مه لك خه لیلی کوژی
مه لك نه شرفی بئ کو بنیشانا (کامل) دهاته ناقسرن و خوندکاری ل
حسکیفی کری به ، دئی بینت کو د سالا (۸۲۴) ئی مشه ختی هه ئبه ری
(۱۴۲۱ و ۱۴۲۲) ئی زاینی بۆیه خوندکار (۴) ل وئیری ئو سالا (۸۶۲) ئی

(۳) د کتیبیا میژوی نه ده بی کوردی ، سجادی د ههر دو چاییت ویدا بئ
نه راستیی نه ف مالکه نفیسی به خو بنده قان دقئ ئاگه هدار بن .

**(بالملتی جان فزانا فیمه بیت جاره کی
بالدعا بلغ نجاتی بسلمایا برید !)**

نه گهرچی من چند جارا هایداری وئی نه راستیی ئو له نگیی ژئی
کری به ، نه و ب لهنگی یا دبرۆکی دزانت .

(۴) چاخئ میرزا شاهرخ کوژی میر تیموری گورگان هاتیه سهر توخویی
(سنۆری) وان و وسکانئ داکو دویمه یی به کن بۆ دهست دریزی ییت
کوژیت قهره یوسفئ تورکمانی دانیت مه لك خه لیل چۆ به راهیی دا
بخیره نا وی بکه ت و دلسۆژی یا خو بۆ دیار بکه ت کو بهنده ئو به نیی

=

مشهختی ههقبهری (۱۴۵۷-۱۴۵۸) تی زاینی چاف لی تقیانه چۆیه بهر
دلۆقانی یا خودی ، کو خوندکاری ل ههسکینی (۳۶) سالا کری به .

هه که هات و چیرۆکا نهئینی یا مه لاین جزیری ئو سه لما کچا مهلك
کاملی یا مه گۆتی راسته ، جزیری دژین (عومری) (۳۰) سالیدا ههژ سه لاین
کری به ، د چاخ و دهمن خوندکاری یا بابی وی دا ؛ جزیری د سالا (۱۰۳۱) تی
مشهختی بهریکانا هوزاتقانی دگه ل فهقی تهیران کری به ژ بهر کو دویرکا
(میژویا) گۆتا وی بهریکانی ل دوی ریز و رهوشیت کهئن تیدایه هه
وهکی د پشکا دوویدا ژ فی بابتهی بدریزی هاتیه روهنکرن فهقیه
گۆتی به (۵) :

برینداری عشقی مه دۆرم ژ سها بهان
دزان مه دداحی (مداحی) کی مه د هزار و یهک و سهان
سهنا (ئنا) خوانی مه ل هه مو (هه می) عهد و جیهان .

پاشی توژاندنا فی بهریکانی د دیوانیت جزیری دهست قیس و
چاپکری ئو که شکۆلانا ههژ دشیم (دکارم) بیژم کو ئەف بهریکانه گومان
بزه نه مازه پاشی ههف گوری و ههف چهرخیا جزیری ئو فهقی تهیران ب
ئه گهر و تیکست (نهس) فه ل ناقبه را روشه نیریت کورد و بیانان ب درستی

وی به بهر هه فه فه رمانیت وی بجه پینت ، ل ویژی ما ههتا کو میرزا
شاهزخی دهستویری یا میریت کورد دای ئینا ئه و ژی فه گهژیا میرگه ها
خول ویژی دادگاهی به لاف کر و پوینته ب ملله تی کر و ته نایی لی
به لاکر ههتا سالا (۸۶۲) مشهختی ههقبهری (۱۴۵۷-۱۴۵۸) زاینی
چۆیه بهر دلۆقانی یا خودی (شرفنامه ، شرفخان البدلیسی الجزء الاول ،
ترجمة محمد علی عونی دار احیاء الکتب العربیه صفحه (۱۴۹) .

(۵) بهر بهری (۲۶۸) تی ریزا (۱۱) تی گۆقاری کۆزی زانیاری کورد ، بهشی
به که می بهرگی سییه می (۱۹۷۵) .

دیار و روهن بویه کو ههف ژین بوینه نه گهرچی جزیری یی کو فهقی تهیران هوزانا شینیی نو زیمازی ب مرنا جزیری گوئی ژ وی بچویکتر بویه .

هه که بیت و ئەم دویرۆکا وی بهریکانی یا ناقبری کو (۱۰۳۱)ی مشهختی بویه ههقهبری (۱۶۲۱ و ۱۶۲۲) زاینی دگهل دویرۆکا مرنا بابی سملایی مهلك كاملی کو (۸۶۲)ی مشهختی بویه ههقهبری (۱۴۵۷ و ۱۴۵۸)ی زاینی بهرانبهزی ئیک دانین دی بینین کو : (۱۰۳۱ - ۸۶۲ = ۱۶۹) پاشی ژیرن (دهرکرن) سالا مرنا مهلك كاملی ژ سالا گوئنا بهریکانی (۱۶۹) سالن ، ئانکو جزیری (۱۶۹) سالا پشتی مرنا بابی سملایی ژیه ، هه که هات و ژیی (عومری) وی (۳۰) سال بن ههروهکی سجادی گوئی ، دی ژیی جزیری بیته (۱۶۹ + ۳۰ = ۱۹۹) سال هیژ یی ساخ بویه . هه که سالا مرنا وی روهن بیا دا بدرستی ژیی وی دیار بیت ، بلا ، ب کیسی فه پاشی وی بهریکانی ساله کی ژیه بیت دی ژیی جزیری گههی ته (۲۰۰) سالان و دی جزیری ژیه دریزا هیته هژمارتن . بهلن سهدایی سجادی ژیی جزیری کرییه (۷۵) سال ، ل دوی دیوانا دهست نفیسا عبدالقادر علی ئامیدی^(۶) یان زاردهف ژ بهرکو روهن نه کرییه .

هه که هات و ئەفینی یا جزیری نو سملایی د سهری سالا خونداکاری یا مهلك كاملی ژیدا بیت کو د (۸۲۴)ی مشهختی دا بویه ، جزیری پاشی هنگی (۴۵) سالا ژیه دقیت د (۸۲۴ + ۴۵ = ۸۶۹) سالا ههشت سهد و شیست و نههی مشهختی دنیا روهن لئ تاری بیت ، ههفت سالا پاشی مهلك كاملی بابی سملایی یی د (۸۶۲)ی مشهختی دا مری ، فرمانا خودی ب جه ئینایی ،

(۶) میژوی نهدهبی کوردی ژیدهری بهری .

ڪو بئڻي چهندي ڊوپروڪا مرنا جزيري دبتہ سالو (۱۴۶۵ و ۱۴۶۶) زائني
(۱۵) سالو ڪيمٽر ڙ ڊوپروڪا مرنا وي يا سجاڊي دڪتيا خودا «ميڙوي
ٺهدهبي ڪوردي» دا گوتي ڪو (۱۴۸۱) تي زائني به (۷) .

ڙ ڦي گينگهشا ڙوري وهڪي روڙا نيفرو روھن و روھشن دبيت ڪو
چيروڪا ٺهيني يا جزيري ٺو سهلا ڪچا مهلك ڪاملي ڙ راستين ڊوپره . ههڪه
هات و ٺهه ڙلايه ڪي دي ڦه بهري ڦو بدهيني دي بينن پيتريني سهروڪاني
بيت ڪوردي ڙبلي سجاڊي ٺهيندارا جزيري دڪه نه خويشڪا ميري
جزيري . بهلي گهليري و جودايي دناقني ميري دا ههيه . هندي ٺهسڪه ندهر
ڙابيه ديڙيت : جزيري هه ڙ خويشڪا مير عسادليني ڪربو (۸) ، ٺو هه رکول
ٺهيزان د ڪوڦارا هاواريدا هڙمارا (۳۳) سالو (۱۹۴۱) تي دبن گوتاري
« ڪلاسيڪين مه » پشته قاني ڙابيه ٺو دسه رها ديوانا جزيري يا ڪول هه ڦليري
سالو (۱۹۶۴) تي چاپ بويي نه مر ٺه نوهر مايي پشه قاني يا وي چهندي به
ڪري به . دميت گوتاره ڪي ب ناقني تاووسپاريز د ڪوڦارا هاواريدا هه ڙمار
(۳۵) ب ڦي مانشيئي : « بري فرهنسي مه لايي جزيري » ب زماني فرهنسي
به لافڪري به جزيري ڪري به ٺهينداري خوشڪا مير عزاليني (۹) .

بهلي مير عزالدين ، ميري جزيرا بوٽان د چاخ و دهمني ٺيريشا تيموري
گورگارن خوندي ڪاري جزيري بويه د دويماهي يا سهدي چاردي ٺو سهري

(۷) ميڙوي ٺهدهبي ڪوردي = = .

(۸) ٺهسڪه ندهر ڙابا ، جامعي رساليا و حڪايتان ب زماني ڪرمانجي سالو
۱۹۶۰ به ربهه (۱۲) .

(۹) هاوار ، هه ڙمار (۳۵) چار شهب چريا پاشين سالو (۱۹۴۱) تي به ربهه
(۱۵) تي .

سهدي پانزدی زاینی (۱۰) کو روژهه لاتا ناقین و ناقه راست گهله کا شه پرزه
 ئو ئالوز بویه دهمن ته ته را ئیریش ئینایه سهر کو کوردستان ئی ب بهر
 کهفتبو ، عزالدین شیا خونداکاری ته ته ری قایل بکهت کو بیته شیرکیشهک و
 بندهسته کن وی ژ گوئنا وی ده رنه کهفیت بهرانبه ری مانا وی د خونداکاری یا
 جزیرا بۆتان • بهلن پاشی ئیکی ژ ئیلا بهختیا ری ل که روانن خه لایت
 تیموری گرتی دهمن دهر جزیریزا دبۆری ئو رویت کسری ، تیموری
 گورگان ژ میر عزالدینی خاست کو وی مروقی دگوتن «شیخ» بی ب وی
 کریاری رابویی بو بنیریت داکو سزا (جزا) بکهت ، عزالدینی گوهندا
 دارخازا تیموری گورگان ، ئینا هاته سهر جزیری فه گرت و عزالدین بی
 که تی به ددهستی سهر بازه کن ته ته ری دا پاشی ئیشاندنه کا باش بهردا ئو ژ
 بنی گوھی خو فه شارت دا نه هیتته گرتن هه تاکو فهرمانا خودی ب جه
 ئینایی • جزیری دخی چاخ و دهمی دا ل دوی سالا بونیا سهیدایی سجادی
 دهست نیشانگری کو (۱۴۰۷) ئی زاینی بویه هیژ ژ داین نه بوق ، هه که مه
 گوئ بیت ئی ساقا بویه •

ژ لایه کن دژی فه هه که نه م به ری خو بدهینه جهی هه دۆکا ئیک و دو
 (ئیکتری) دیتی ، ئانکو جزیری چاف ب سه لما کچا مه لک کاملی کهفتی کو
 گوندی (دیرهان Dirhan) بویه ، هه ر وه کی سجادی گوئی کو
 گونده کن ئیزیکی هه سکینی بویه ، سه لما کچا خونداکاری جهی ژ بهر داوه تا
 فه فه داکه ن داچیتته گوندی ؟ یان ئی گازی کر بو کو بیت به ری خو بده ته
 داوه تی ؟ دا بیژین نه و چۆ بو گوندی ئوب سهر داوه تی هه لبق • بهزار
 من د وی چاخی ئو دهمن دا کچا خونداکاری جهی چ مه لک یان میر یان مال

(۱۰) شرفنامه ، شرفخان البدلیسی ، ترجمه محمد علی عونی . المصدر
 السابق ص (۱۱۶) •

مہزنہ ک بیت نہمازہ ل ہہ فیرک و دہفہ را بۆتان ، بہ ہدینان و ہہ کاری یا ئو
دہفہر و ہہ فیرکیت دی بیت کوردا گۆفہند و دیلان و داوہت زیدہ بار بیت
مہزن ب دہۆل و زوزنا کو ہژمارہ کا بۆشا مروقان ژبو ئجازا فہقہ کی ل
گوندمہ کی بچویک وہ کی دیرہان نہدکر . ہہ کہہ کوزئی مروقہ کی مہزن ،
مالباتہک یا مالہ کا ماقویل و دہستہاتی با ، ری داچیتی کو ہاتبا کرن ؛ بہ لی
دقان ئجازیت زانستی بیت ددانہ فہقان ل گوندان ، دا سہیدایی ئجازہ
دایی ل دوی ژیتہاتا خودانی خہلات کہن ، کو ل ہندہ جہان ب ناغی
«سہرقہلم» دہاتہ ناق کرن ، ئەو خہلات ، بقو ئیکی دہستہاتی ، دا ژ بو
ناغی خو رہنگہ مروقیت وی وہ کی باب ، مام و برا ئو کہس و کاریت دی
بیت وی دگہل ہندہ ہہ قال و ہہ فگوریت دگہل ژ فہقان و خہلکی گوندی ،
پاشی کہ فخووی گوندی ، گزیری یان ژی مہزنی گوندی خہلاتی سہیدایی
پیش کیش دکر ، شرینی دا ہیتہ گیران ، چ شہر بہت با دہاقینادا ، خو شاقبا
د زفستانا ، یان ژی تشتہ کی دی یی خارن و فہخارنی ، کو رہنگہ پاشی
فہقیت دلہتہ ژ بو دل خوشی بیستہ کی داوہت کربا ل بہر ستران و لاقزان و
رہنگہ ژی ل بہر بلویل (بلویر) و دودکان یا دہۆل و زوزنا .

بہ لی ل دوی بیر و راییت نہمر ئەنوەر مایی بیت کو برادر گیو
موکریانی د سہرتا (پیش گۆتتا) دیوانا جزیری یا کو سالا (۱۹۶۴) ئی ل
ہہ فلیتری چاپکری پاشی ژ زمانی عہرہ بی فہقواندینہ (راقا کرینہ) زاری
سۆرانی گۆتی بہ (۱۱) : مہلایی جزیری ژانہ سہرہ کا ئیکجار ب ژان و
برویسی و دوزوار بہرہنگار دیبت د روژا گیزنا نہ فرۆزی ، گیزنا سہری
سالی یا کو کورد زفستانی یی دکہ نہ دہر کو ژ خانی ، ژبن کاشخانی دہردکەفن

(۱۱) دیوانی شیخ احمد جزیری ، چاپی بہ کہمین ، چاپخانہ ی ہہولیر سالی
(۱۹۶۴) بہر بہر (۵) ، ریزا (۵) ئی .

دەر قە دچنە گەشت و سىرانا •

ئەھمەدى جىزىرى ژبەر ژانەسەرا ھەفرۆبىشى بۆبى نەشیايە (نكارىيە) ھەقەھر و ھەقېشكى يا سىرانكەرا بىكەت ، دگەل ھەقال و ھەقگورىت خو بچى تە دەر قەبى مەدرسا سۆر • جىزىرى ژبەر ژانەسەرى د ئۆلىكا مەدرسى قە ما بىتنى نەشیا دگەل خەلكى دى دەر كەفیت بچى تە سىرانى ، مەلا پاشى ماپە بىتنى ھزرىت بەختى خو بى رەش كرىن و كەقتى بە ھزر و مال خوليانا ، ھاژ چو دى نەبۆيە ژ كەسەرا مانا خو پېتقە ئو ژانەسرا يەومان نەدایىن گاقەكى ئى ، دا ژكىرى ھىتە ھزرى كو شەھزادا خويشكا مېرى جىزىرا بۆتا ، ئەو زەرى يا ب ئاف و دەنگ د شوخ و شەنگ و شەپالى يا خودا كېم كەس وەسا نازك و سپەھى ھەبۆينە ، ئەو شەھزادە ب دەستە كا ھەقال و ھەف گورىت خو قە دى ھىنە ھوشا مەدرسا سۆر يا كو جىزىرى بى سەرگردان و بى خودان بىتنى ل ئودى ، گەرە كا گو قەندى گرىدەن كەقنە چەپا دەر ستران و لاقرازا داوۋتە كا تەر و شەنگ كەن ؟! بەلى چ گو قەند ؟! گو قەندە كا زەرى ، پەرى ئو خفشىت خەزالا نەمازە بىت جىزىرا بۆتان و سەر كېتىش و سەر بەرچەمكا وى ئى شەھزادە سەلما خاتوین بىت تە دقیت چەند يا سپەھى و شەنگ بىت زىدەبار سترابىز ئى ژ وان ب خو بن ، دى چ ئاوازىت دل قەكەر ، نازك و خوش بىژن ، دى چەوا گەرا گو قەندى ھىتە گىران كو خو ھزانەن و قەھزانەن ، بى راکرن و دانان يا وان زەرى بىت روى گول و چاف بلەخش و ناقتەنگ زراف و گەردەن كىل دى چەوا بىز و سەر و بەر ، ژكەل و شەھرمزا نەبىت كو ئاقاھىن مەدرسى بچارەكى ب لەزىن و ب ھزىن ! دەنگى گو قەند و دىلانا وان ، رپ - رپا بىت وان و ئاوازىت دل قەكەر و خوشىت وان بۆچى ب گوھىت مەلایىن سەرگردان ، بى كەس و بى سەمیان بى كو د ئولى قە بىتنى ماپى ناكەفیت ھەر ھادر وەكى

تريشكا نه له كترينكى گاغا دگه هته لهشى د ره و ددمار و گهه و خونى دا به لاف دييت نه و ناواز و دهنگ و دور و وسا كار د مه لايى دا كر ، هه ر وه كى جرئهك قى كه قيت ، راست رابو سهر خو داكو بزانيت كانى نه و چ دهنگ و دور و رپ - رپا پيانه ، گاغا سهرى خو بلند كرى ، د كوله كا ئوليزا به رى خو دايه هوشى دا بزانيت نه و كى نه ئو چ دكهن ؛ بوچى راست و راست چاقى وى ب هه ر دو چاقيت به لهك ييت كو كوژتين ژ كه سهره گه لهك ، ب چاقيت سهر كيشا داوه تى ناكه فن كو شهزاده سه لما خوشكا ميرى جزيرى بويه ، هه ر دگافيدا ژقى ده ستى كره د ده ستى دى دا ، بو خوژتهك و مرؤقه كى دى ؛ هاژ برويسى ئو ژانه سهرى يا خو نه ما ، ته خو دگوت نه و ديتن (بينين) يا چاف پى كه فنن دهرمانى نوژدارى بو بو ژانه سهرى يا جزيرى پى ره بن . به لى ژ دهردى ژانه سهرى قورقال بو ، دهرده كى دى پى پى برويسى ئو سوتيتير به رهنكاربو ، دهردى نه فنى ئو نه فيندارى يا سه لما پى ، پى كو هندى هزر كرين ، هه زفتين و ژاناندين چو رى نه ديتن كو خو بكه ته دناق عيشيكا وان زهرى ياندا ، چ ژ شه رماندا ، يان ژى ژ ترسا زكزه ش و به كروكان ؛ ژ سوتنى يا گزى نه فنى يا د جه رگ و هناقاندا وه كى مه نه چه لا ئاغا كه لا په قيشكا فه ددهت نه ف هه له سته پى هلدان گوت :-

خهلقو (خهلقينو) ل من كهن شيره نى نه و دل به را زيرين كه مهر
من دى د حالى غه فله تى هات دهر ژ بورجى وهك قه مهر
هات دهر ژ بورج و به نه چه ران دل سرت و دابه ر خه نه چه ران
نهف رهنگه حالى دل به ران له و عاشقان خون بو جگهر (جه گهر)
قه لب و جگهر من بونه خونين (من بو برين)، له ورا كو ژى تين ناف خونين
نهى جان وه ره حاله بين دا روح ژ قالب پيته دهر

جزيرى ژ دل كوزرين و هناق سوتنيا خو هوزان ب به ردلكا خو
فه هانديه ب هيقى ئو هوميدا خو ژ بيرقه كرن و دله دلى خو دان و دهرمان كرنا

كول و دەردىت ئەقینى ئەگەرچى سەردەم ژى بۆينە ئو كىم بۆينە ژبەر كو ب
 چو رەنگا نەو پرايە گەلەك ھەلبەستا پى بىژىت نەو ە كو ب گوھىت مىرى
 جزیرى بکەفیت كو ھەژ خوشكا وى دكەت ، چكول دوى رىز و سەر و
 بەر و رەوشتیت وى چاخى ئو دەمى ، رى نەبویە كو مەلایەك ئەگەرچى
 بناف و دەنگ ژى بىت دلخى خوب بەتە خویشكا مىرى يان ئىكى ژ بنە مالا
 وان ، ھەكە ئىكى وەكربا دا ب مەزترین گونەھ ھىتە گونەھكار كرن و
 ژناف برن . بەلخى وەنەبىت جزیرى شىابىت (كارىبت) ئاگر و گرى ئەقینا
 سەلما پى قەمرىبىت خو پى ھاینە دەت ژبیر بکەت يان ژى كز بکەت ، ژبەر كو
 ئەقینى با راست ھەكە ھات و بەزدانى ژى بىت چو دەرمان ژبو نىن ، خو
 ژبیر قەكرن و دل خوشكرنا جزیرى ھەرب پى ھلدان و پى گوتنا ھۆزانان
 چۆبە سەر . بەلخى چتوف ھۆزان بىت وەسا ژ كەل ، ژ دل و ھناف و دەرقونى
 كورر دەھاتن دەر ، تە خو دگوت جق و جوبارىت چیا ئو كىرى بىت بلندن
 ئافىن كانى يانە بەر نشىقى قە دزەلین دەسەرت و رەھوان بون ، ژبەر كو ژ
 جەرگى كول و برىندار و شەوتى دەھاتنە دەر ، ژبەر ھندى زوى دناف خەلكى
 جەھى دا بەلاف دبتون و دەھاتنە گوتن ، ھەتا كو وەسا بەلاقبوین مىرى جزیرى
 ب خو ژى ھايدار بوى كو مەلایىن جزیرى ئەقیندارى (سەلما) خویشكا وى یە .

پاشى ئەقیندارى یا جزیرى بو سەلما خویشكا مىرى جزیرى ب گوھىت
 مىرى كەقتى ، گەلەك پى ھەژشى ئو پۆسىدە بو ژ مەلای غەیدى ، بەلخى ژ بەر
 ژخودى ترسى ئو ئۆلدارى یا وى ب پاشى نەزانى بە كو جزیرى بگرىت ب
 كەتە د گرتىخاننى ئانكو زىندانى قە ئان بكوژىت بەلخى ژ كەربا مىر گرتى
 نەھىلال باژىرى جزیرى كو ئەو لى بىنت ، فەرماندا ژ جزیرى بکەتە

دەر • جزيري ژ جزيري چو دياربه کړي (۱۲) • تيزيکي ساله کي ل ويري
مايه ، به لي مانه کا پريش و دهر د و که سر کوفان بويه ، خوداني بي که س و
بي سه میان و بي خودانا خودي يه • خودي هاتيه که رمي ، ناقا شه تي
زيي دجله بي کري به پيلک و ناقده ستيکي جزيري بي دهر ب دهر کري نو
به ردلکا دلي وي ، نه و ياکو دل و هناف لي سوتين و سه گردان کري ب
ديايي غي خستي ، دهمي هاتيه هرزي خو ژير فه که ت ، ئيش و دل کولي نو
ژايت خو چاره سه بکه ت ، دويربوني نو غه ريبيا خو ژ سه لمايي ، وي پي
هايدار بکه ت ، د سپيده يا روژا گيژنا (جهژنا) حاجيان گيژنا مه زن يا
قوربانان هاته هرزي کو هه لبه سته کي ل سه رداره کي بنفيسيت نو ب ناقا
زيي دجله ي دا به رده ت ب هيغي نو هوميډا ناقا شه تي دي راکه ت به ته
جزيرا بو تا يا ل سه ر ليثا زي دجله ي • جزيري پاشي هه لبه ست ثيسي
هاڅيته د شه تيدا ، پيښت ناقه ژ دلسوژي نو دل پاکړي يا خو نه و داري
نثيسي را کر و بر هه تا کو گه هاندي يه د برکا (حه وزا) کوچکا ميري

(۱۲) ۱ - دخوه ندنا ليراتو را بي بونا دهر سخانيت (۷-۸) ئي هه فت هه تا هه شتي ،
ميروي نه سه د و قاچاخي مراد (۱۹۷۳) ئي به رغان به ربه ژ (۱۳) ئي ديژا
(۴) ئي هاتي يه : ميري جزيري دخوه ست وه کي مه له ديوانا وي دا روني ،
شايير ، ده نگيژ و مه سه حتچيزا تیکفه حوجه تي نو سا بکه وه کي مير
بکاربه وه عدي خواه رند دهر باز که نو ويثا مژول به . ژيينا بن ده ستي
حاکمدا ، کرنيد مير تبي يه ده جال ل کو جه ماعه تا خه بانچي دجه رچزي
دو تيره تي يا ناقا ميرادا نو خايستي يا وان هه ژزا حوکمه کي مه زن ل سه ر
مه له هيستن نو وي نکار بو ناقا وي دوخانا لگيژدا ته يباخ بدا .
بونا وي به کي زي مه له ژ جزيري دهر فه دجه گوندي (ساترباس) ل قهزا
دياربه کري .

ب - دکوفارا هاوار هه ژمار (۶) دا سالا (۱۹۳۲) ئي روپه ل (۳) دا هاتي يه :
مه لا به رده فکي ميري جزيري بو ، لي جاره کي مير ژي نه نزي (نه نزي) بو
نو چو بو دياربه کري .

جزيري دا. نهو دار گههاندنه ويري دهمي کو ميري جزيري و سهلما خويشکا
 وي ل سهر ليثا برکا کوچکي رو نيشتي بوينه سهلمايي ب دستوري خازتن
 ژ براي خويي مير ، نهو پرتا داري يا ب سهر نافي فه ئينا دهر و داف براي
 خو . ميري جزيري بهري خو داين نهو داري نيسي به . ل سهر خو نهو
 خوندن کو ههلبهستهك بق خونند . خونندا وي کاره کي (تاسيره کا) مهزن
 د هزر و بيريت ميري دا به رانهري مهلايي جزيري کر . دلج وي نه مکر
 نه زين و غهيدينا وي ژ مهلايي نه هيللا . ژ نوي تي گه هشت زاني نهو
 نهيني يا کو جزيري پي مهست و شهيدا نو ديوانه بوي کار و گرياره کا
 بهزداني به ، دهستي که سي تيدا نينه نو به نيافه ناهيت به ژه فانيي بکن . ژ بهر
 هندي و سب درستي سهر که قتي بويه و سهر زي گرتي به دسهر
 نه چه زکرن و نه رازي بوينا ميري و پشته ناهيت وي زي . ژ بهر هندي زي
 ميري نهو دار داف سهلما خويشکا خول سهر دارخازا جزيري و ل دوي
 خوزي يا وي کري کو نهو ههلبهست ب نافي دا بهردايه داکو بهت و بگه هته
 دهستي سهلمايي نهيندارا دل و جهرگ و هناف لي شهوتاندين . ب وي
 چه ندي بق ميري نو سهلمايي زي ديار و خويا بق کو نهيني نو چه زي کرنا
 جزيري نو سهلمايي نهيني به کا پاکژ يا خودايي به . چو گونه ها که سي تيدا
 نينه . ژ بهر هندي ميري جزيري فه رماندا ل جزيري بوري (به خشي) نو
 فه گه رانده بازي ري جزيري نو تي گه هاند کو سهر بهست بي شهرم و ترس
 هوژانا ب بهر دلکا خو هلدوت و پي بيژيت و به لاقهت داکو خه لک ب
 خونين . جزيري پاشي لي بوري ميري و زفري نه قتي بق جزيري دو ههلبهست
 ب ميري جزيري هلدان به لي بيژه چ ههلبهست ؟! ههلبهستيت چه ند بيژي
 دل فه کهر و ناواز ساز ، پز رمان و پهژن (مهنا) وه کي ناهيت روي نو
 رويارا د ده زيژ و رهوان ، کو جزيري وه کي وان ههلبهستان نه بهري

(پیشی) نهژی پاشی هنگی ههلبهستیت وهسا لیک ئینایی وبکیش و
سهنگانندی نهغه هاندنه . ههلبهستا یه کئی نهغه یه :

نهی شههنشاهی موعهززم (معظم) حهق نگههداری ته بی
سسورهئی (انا فتحنا) دۆر ماداری ته بی (۱۳)
ههر کناری پیغه وهرگبیری عنانی همههتی (همتی)
زوهره بی پهیکئی ته نو کهیسوان رکتبیداری ته بی (۱۴)

(۱۳) «سورهئی انا فتحنا حافظ و یاری ته بی»، دهنده دیوانا دانه وهک دست
ئقیسا تاها نه بابگردا .

(۱۴) ۱ - د کتیبیا : «میتزوی نهده بی کوردی» دا بهرپهر (۱۵۸) ریزا (۲۲) ئی
سجادی گوتی یه : مهلابین جزیری دیوانا خوب دیاری بو (خانی خانان)
یخ کو بنه جها وی ل تهبریزی هنارتی یه . نهف بیر و رایه زی ژ دو
ههلبهستیت جزیری هساتیه هزرکرن کو سهری یه کئی :

نهی شههنشاهی موعهزهم هتد .

و یا دووی زی نهغه یه :

خان خانان لامعی (لامعا) نهجمانه ههر پز نور بی
کهشتیا بهختی نهز (ژ) باین مخالف دۆربی

بهلیج سجادی نهو بیرو را پهسند نه کری نه ژ بهرکو جزیری پاشی
(۱۵۰) سالا ژ نوی بویه ، ههر وهسا زی خانی خانان ئیشانه یهک بویه
هوزانقانا نهمازه تورکا ب پادشاهیت خو هلدایه .

ب : - زفنگی د رافا دیوانا جزیری دا دبیتیت : نهف گوتن و یه یفتیت
جزیری نهکو ب خوندکاری تهبریزی گوتنه ، لیج بهلیج ب خوندکاری
جزیرا بۆتا گوتنه ، بهلیج ب چیشن و ئاوایه کئی زیده پهسنانی
(پهسناند) و کرنه لیفانه (مبالغه) العقد الجوهری فی شرح دیوان
الجزری صفحہ (ک) المقدمه . و خوندکاری جزیری میر شهرفخان
بویه نهکو میر عمادالدین .

به‌لن هه‌لبه‌ستا دووی نه‌هاتیه ده‌ست نیشان کانن کیزکه (١٥) هه‌چوه‌کو دیار و خویایه سه‌لما خویشکا میری جزیری ژی وه‌کی جزیری نه‌ئینداره‌کا راست ، پاکز و خودایی بویه‌هه‌ژ مه‌لاین جزیری کری‌یه نه‌گه‌رچی وه‌کی جزیری زژ شهرم و ژ ده‌ستی نه‌هاتی‌یه‌خوب وئی چه‌ندی بینته‌دهر ؛ نه‌ف نه‌ئینداری‌یا خودایی ژی ب‌فنی چه‌ندی دیاردیت ، کو پاشی چاف‌نقاندنا جزیری ئو‌چوونا وی بو‌به‌ر دلوقانی‌یا خودی ، سه‌لما ژی ژ دل و جه‌رگ و هنافسوتنی ئو‌کوزرینی ، پاشی چه‌ند روژا وئی ژی ده‌ستویری‌یا خو ژ دنیا‌بن نه‌خت و بار و چه‌په‌ل خازتی‌یه‌چویه‌به‌ر دلوقانی‌یا خودی دا‌بته‌په‌ری‌یا وی ل‌به‌هه‌شتی .

به‌ردلکا جزیری ل‌دوی گو‌تئا دیوانا جزیری یا‌سالا (١٩٦٤)ئی چاپکری ژ زار ده‌فنی به‌شیر شیخ طاهر گو‌تی‌یه : نافی نه‌ئیندارا جزیری (له‌علی خان) بویه‌نه‌کو (سه‌لما) . نیشانه‌ژی نه‌ف مالکا هوژانا جزیری یا ژیری‌یه :

ما ب له‌علی خان فدا نافی به‌بینت جاره‌کن
(بالدعا بلغ تحیاتی بسلمی یا‌به‌رید) (١٦)

کو د نیف مالکا دوویدا « بسلمی » ده‌می دیوانیت جزیری دا‌بن جودایی هه‌یه ، هه‌ر وه‌سا ژی هه‌می سه‌روکانی ییت کو ل‌سه‌ر نه‌ئینی‌یا جزیری چ

(١٥) نه‌ف هه‌لبه‌سته هه‌روه‌کی ژ بیر و راییت (امین زه‌کی) د کتیبیا « مشاهیر الکرد » دا و سجادی کو ده‌ست نیشانکرین ، هه‌لبه‌ستا پاشی هه‌لبه‌ستا په‌کئی‌یه : (نه‌ی شه‌هنشاهن موئه‌ززه‌م هتد) کو دپیتترین دیوانیت جزیری دا (جان جانان لامعی نه‌جمانه هه‌ر پز نور بی)‌یه .

(١٦) دیوانی شیخ احمد جزیری ژیده‌ری به‌ری به‌ره‌ر (١٦) ریزا (٢٥)ئی .
ژیده‌ری به‌ری .

پادشاهن مغربیا نه پین تهخت و کورسی ئو خوندکاری هیلانه ، ب دنیا فرمه و بهردزیایی کهفتی پین کهس و سەرگردان و پین سه میانه، سه رخسه راتی بهژنا بلند و ناق تهنگ زراف و چاقیت بهلهک بیت زینا زیدانه ، خویشکا شرین و تهز و تولا میر زهیندینن میری بوئانه . هه که ب نه پهنی ئو دزیکشه نه با نه دشیا نه دکاری ب دینا چاقان کو سوتنا هناقانه خو تیزیککی نه فیندارا دلن خو پین کهفتین بکهت بیئت یا کول و مغهرا وئ داین وهلات ، دایباب و خوندکاری ئو سامانه ، هه تا کو بویه روژا دهر کرنا ده مسالا زقستانه ، کو ژ (۲۰) ئی ویتسه ژ مه ها ئاداری د نه فرۆزا سولتانه ، هه ر وه کی روهنه د سهرهاتی یا کوردانه : « نه فرۆزی سولتانی ؛ لاندکا ساقا بیه نه سهر بانی ؛ پین دادهن تاکه کئی کتانی » . دقئ ده من سالتیدا دته ده م و چاخن گهشت و گه زیانیت بهاری ل دهشت ، ل چول و چولستانه . وان دو نه فیندارا ئه و دهر کهفتن ب دهلیقه و دهر فته زانی ، مه من ئالان شیا خو بکه هینت زینا زیدان . فینجا دبیت سه لما خویشکا میری جزیری ب دهر فته زانیت دگه ل هه قال و هه قگوریت خو ژ کوچکا میراتی ئو خوندکاری دویربیت ، بشیت (بکارت) وه کی خه لکئی جهی پشکدار و به هدارن خوشی و شادی بیت بهاری بیت وه کی هه می جانه وه ریت دی بگه ریت و به یزیت دگه ژا گوته ندیدا .

ژ لایه کئی دزی فه د چاخ و ده من ژینا جزیری دا د نیقا دووی ژ سه دی پانزدی زاینی هه تا کو نیقا به کئی ژ سه دی شانزدی ، ژ خودی ترسی ئو ئول و ئاینی کاره کئی ئیکجار مه زن د کومیونیتی کوردی دا کربو نه خاسمه د کومیونیتی پاتهختیت میر گه هیت کورد ، کو میر و خونکاری جهی فیابا ئو نه فیابا خوب خودی ترسی دیارد کر ئو ددا قه له می ، ژ بهر هندئ ب چو رهنگ و ئاوا یا ری نه ددا بنه مالا خو نه خاسمه کجیت

نه شو بکری ژي کو ژ مال دهر که فن خو دگهل هه قال و هه فگورا ژي ، کسو ری هه بت بشین چافئ وان بیه کی بکه قیت؛ ژ بهر کو بنه مالیت میر و خوند کارا نه هه فکویفی که سئی جهی نه ، نه ژي ل ریژا وان و ژره نگی وانه . ههر ژ بهر هندئی ژي ههر وه کی نه ز هزر دکم ، چونا سه لما خوشکا میرئی جزیری بقو هه وشا مه درسا سقر یا قه دهر و ههر چار کنار لی گرتی نه مازه د روژه کا وه سا ژي دا کو هه می که س ، بچویک و مه زن بهر دهشت و چولستانا قه دچن کاره کنی د جهی خودایه ، دویرینه راست بت ؛ بهر و قازی چیروکا چاف پیکه قتنا سه یه دای سجادیه یه یا کو بیر و رال سهر هاتینه دان .

به لی ل سهر هندیزا ژي چو نیشانه بیت گومان بز وه کی تیکستا دده ستدا نینن کو ب درستی جهی چاف پی که قتنا وان دهست نیشان بکهت کانی هه وشا مه درسا سقر یا جزیری بقوه یان ژي دره کا دی بقوه . به لی نه ز دینم کو نه قیندارا مه لایح جزیری کچا میرئی جزیری بقوه ، نه و میر ژي میر عه مادینه پی کو بهر تیکانا هوزا تانینی دگهل میرئی جزیری کری ههر وه کی هاتیه روهنکرن ، ژ بهر کو هه ف چهرخ و هه فگورئی وی ژي بقوه ههر وه کو ب رهخ هه لبه ستا بهر تیکانا ل ناقبه را مه لایح جزیری نو میر عمادالدين میرئی جزیری بقوی ، لی نفیسی یه کو «میر عمادالدين سالا (۱۰۴۹) ئی مشهختی ب ئوینا سه درئی نه عزمی (اعظم) عوسمانی ددیوانا وی دا هاته کوژتن (۱۸) ، ههر وه کی دپشکا دووی ژفی بابته تی هاتیه دهست

(۱۸) دیوانا دهست نفیسا جزیری ، نفیسینا طه ابی بکر مه لا علی ارواسی سالا (۱۲۵۵) ئی مشهختی نفیسی بهر په ز (۱۷۱) ئی ریژا (۶) ئی . ههر وه سا ژي د سهرئی وی دیوانی دا نه ف نافزه (تیبینی) یه هه یه ؛ «شیخ نه حمهد ژ هه ف چهرخ بیت عمادالدين عه باسینی هه کاری یه» پی کو (صدر الاعظم) د دیوانا وی دا دایه کوژتن ههر وه کی د دیوانا شیخ مه مدوح بریفکانیدا نفیسی یه .

نیشانکرن (۱۹) * هغه دويروکا کوژتنا مير عمادالدين هه که راست ييت
 چهرخي ژينا وي ديار و خويادکته هر و مسا ژي هغه چهرخي يا وي نو
 جزيرې ، ژبلي روهنگرنا هغه چهرخي يا جزيرې نو فهقي تهيران و بهريکانا
 وان د سالا (۱۰۳۱) ئي مشهختي نيشانه ييت دي ييت راستي يا قئ بير و راين،
 بير و رايت اسکه ندمر ژابايي ته دهرباري مهلايې جزيرې و هه ژيکرنا وي
 کو گوته جزيرې دوهختي مير عمادالدين ميرئ جزيرئ بقو نو خواهه کا مير
 هه بو ، هغه شيخ هه حمده ژي ل خواهه مير عاشق بويه (۲۰) هه گهرچي
 چاخې ژينا وي کري به (۵۴۰) مشهختي * پشتهقاني قئ بيرو راين نه مر
 هرکول هه زيزانه يي کو د کوفارا هاواريدا گوته به : مير عمادالدين هه
 شيخ هه حمده جهرباندې به کو عاشقي حه قتي به نو خواهه خواهه داين ، شيخ
 هه حمده قه بقول نه کري به هند (۲۱) * ژبلي بير و رايت ژ دهف ژي هاتينه
 بهستن ييت کو هغه چهرخي نو هغه گوري يا مير عمادالدين نو جزيرې
 دکه نه نيشانه ، ژبلي بير و رايت نه مر هه نومر مائي کو پشتهقاني فان بيرو
 رايانه به .

دمينيت هه حمده مهلا محمد زقنگي رافاگرئ ديوانا جزيرې يي کو
 جزيرې کري به هغه چهرخي مير شهرفخان کورئ مير هه بدالي يي کو د
 سالا (۱۰۰۵) ئي مشهختي هه قهرې (۱۵۹۶) ئي زايي ب فهرمانا سولتاني

(۱۹) پشکا دووي ژ گوتاري : سهرهوستايي کيش و فهاندني مهلايې
 جزيرې بهرپر (۳۶۶) ريزا (۱۰) ئي .

(۲۰) اسکندر ژابا ، جامعي رساله يا و حکايتان بزمانې کورمانجي ، سالا (۱۸۶۰)
 بهرپر (۱۲) ئي .

(۲۱) هاوار هژمار (۳۳) ئي سالا (۱۹۴۱) ئي بهرپرئ (۷) ئي دبن مانيشتا
 «کلاسيکين مه نان شاعر و نهديبين مه ئين کهفن ريزا (۱۳) ئي .»

بويه خونديڪاري جزيرا بوتا (۲۲) ، ۽ هو ميري ڪول دوي گوتتا زنگي مهدرسا سور ٿاڪاري ياڪو جزيري سهلما د حوشا ويدا روڙا نه فرۆزي ديتي ۽ هو ڪه ٿيڪري ، ۽ هو شهره فخانج جزيري ناقج وي دقن مالڪا ٿيري دا ٿينايي :

خهف وان رهشانندن دل خهدهنگ
ته شيبهي تيرين خان شهرهف

ب هزارا من دوير نينه ۽ هف ميرد ههف چهرخي جزيري بيت ٿ ميريست خونديڪاري ل جزيرا بوتا ڪري ٿ بهر ڪو خونديڪاري يا وي د (۱۰۰۵) ٿي مشهختي دا د دهه ڪي وهسا بويه ڪو جزيري هيڙين ساخ بويه بهلن وه دياره هه فگوري جزيري ٿ بنه مالا ميريست جزيري مير عمادين بويه يي ڪو زانا ۽ هو روشه نيره ڪي ناقدار بويه بهلن خونديڪاري نه ڪري به ، هه ٿ بهر هندي ٿي رهنگه ناقج وي دشهره فنا ميڊا نه هاتيه ٿيسين ڪو خونديڪاره ڪي جزيرا بوتا بويه .

بهلن سهيڊايي سجادي ل بهر پهڙي (۱۶۵) ٿي ٿ ڪتيا ميڙوي ۽ دهه بي ڪوردي چاڀي به ڪم (۲۳) ، ديڙيت : « گهلهڪ چيفانوك (۲۴) بيت ۽ تيهڪه ل سه ۽ ٿيني يا مهلاي جزيري و سهلماي هاتيه ۽ هاندن و گيران و به لاق بوينه ٿ وان :-

۽ ٿيني يا جزيري هنديا ٿ ڪهل ، ب گز و دڙوار بويه ب چو رهنگ ، جوره ۽ ٿاوايا ۽ هو جه گهر سوڙ نه شيابه (نڪاري به) ٿ بيرا خوب به ته ۽

(۲۲) شهره فنا مه شهره فخانج بدليسي بهر پهڙ (۱۳۷) ريڙا (۳) ٿي . ٿيدهري بهري .

(۲۳) ميڙوي ۽ دهه بي ڪوردي چاڀي به ڪم بهر پهڙ (۱۶۵) ، ٿيدهري بهري .

(۲۴) چيفانوك (اسطوره) .

نهژی ژ هزرا خو ، ب نهپه نی ئو دبن پهردا ئو ب دزیکی فه ئول جهیت
 فهدهر بیت چو هاتن و چون ل سهرنه ، ههکه شیا با دای خو ته رکت
 ههلهسته کئی پئی هلدت ، بهلای پاشی ژ دهسدهر که قتی به لاق بویی هه تا کو وه
 لای هاتی مهزن و بچویک پئی حهسیان هندئ که سیت پئی نهخوش بو ، ژ وان
 بیت که رب ژئ فه دبون ، خو گه هانده مهلك کاملی گوتی : چهوا تو دئی
 ری دهیه مهلايه کئی نه نیاس وه سا ب ئهشکه رایي چه ژ کچا ته بکهت و تو
 بکه قی به ناف دهئ دوست و نه یارا ؟ هه رب ته و کچا ته باخن ، نافئ ته
 دئی ب بئ رو به تهی چیت . دئی ته ب دهه مان پیسی ل جهی دا دهنه قه له می .
 مهلك کامل تنگری ، مهلا گرت و کره د گرتیخانئ فه ئو ترساند گوتی :
 « هه که تو ژ هندئ بگه ری ، چو جارئ دی وی نافئ نه ئینی به فه نهز چول
 ته ناکه م ، هه ما ته ئه و ناف ئینا قه نهز دجهدا دئی ته کوژم » . بهلای وی
 ترساندئ چو پیقه نه هات ، رۆژ بو رۆژی کهل و گورزی یا ئاگرئ ئه ئینی
 دوژوار تر لای هات . پاشی هنگی ، هنده کهس چۆنه نک مهلك کاملی گوتی :
 ئه ئینی یا مهلايی جزیری و سه لما کچا ته وه نه بیت ئه ئینی به کا گه له میه ری و
 سرشتی بیت ، بهلای ئه ئینی به کا راست و خودایی به . هه که باوهر ژئ نه که ی
 دا ب جهزینین کانئ وه یه یان نه ؟ هه که وه بو هه ر وه کی ئه م دیتین بۆچی
 دئی به ند و گرتی د گرتیخانئ فه منیت ؟ هه که هات و وه نه بو بکوژه .
 مهلك کاملی کچا خو هنارته بلنداهیه کئی ل پشت که فره کئی مهزن و مهلا ژئ
 هنارته و پری و چه ند کهس ل چار ره خان دانان دا کو زیره قانیی لئ بکه ن .
 گاڤا چائی مهلايی ب سه لمایی یا کو ل پشت که فری رو نیشتی که قتی دهست
 ب گریی کر و هۆزان ل دوی هۆزانی پئی گوتن و هلدان . سه لمایی گوتی :
 « ئه فه چه ند سه له تو ئه ئیندار ، شهیدا ئو دیوانه یی دیتنا من بویی نهز نهو
 ئه فه مه ل ته نشتا ته مه ، بۆچی تو خو دمن نا گه هینی ؟ مهلايی گوتی : تو

يني ياکو ئەز پيڻه بەند و ئەڤيندارم ، قويريهك كهفتي ، جهرگت و هناق لي
شهوتين ب گزي ئيکجار بيتين گوزي يا ئەڤيني ، نهمازه گوزي يا ئەڤيني
هه کو خو لي ددهت هه دگافيدا دسوژيت ، دهماکو چۆينه سهردا بهري
خو بدهني ، ديت وەسا يي رهشبوئي قەميايي يي بويه قەشقولک . سەلما
ژي پاشي وي چو وي وەسا نهما ژ کولا دلي ياکو بويه کۆقان و چاف لي
نوقاندين . هنده كهسيت دي ديژن ، گرفتاري يا کو بهرهنگاري ههردو
ئەڤيندارا بوبي ب کراسه کي دي بويه ئەو ژي ئەڤيه : ههردو چەند سەلمايي
خو تيزيکي جزيري دکر ، وي خو ژي دویر تېخست (ئېخست) و بهري خو
ددايي و هوزان يي دگوتن . پاشي ديتي کو وەسانه ، مەلک کامل هات و ب
ناف چاڤيت مهلايي ئە ماچيکر و گوتن : « دي سەلمايي ل ته مههرکه م .
گاڤا مهلايي ئەو گوتن بهيستي ههردجهدا لي دا ئو چو ههتا کو بويه ديوانه
ژبهري گزي ئيکجار دژواري ئەڤيني سوت و دنيا روھن لي تاري
بويه (۲۵) .

ههردو وەسا ژي ديژن جاره کي بابي سەلمايي گۆته مهلايي جزيري ،
ئەزي هاتيمه سهرفي هزري ، قى بير و رايي کو سەلما کچا خو بدهمه ته .
رابه ههزه مويسل جل و کنج و خەملا بويکوينيي يا ژرهنگ و بهرکهفتي بو
شهيانا ته و وي بکره .

ئەوي ژي ئانکو جزيري چه مالکه کي سهرمايه دي دگهل خو بر و چو
مويسل ئو چەند شههرستان و باژيريت دي گهزيا ، بهلي ب دەست قالايي
قه گهريا . دەمى ژي هاتيه پسيارکرن ، گهلو ته بوچي چو دگهل خو نهينا
گوت : « چەند ئەز گهزيام چو يي وەسا ب کيرهاتي ئو ژرهنگي سەلمايي

ب چاف من نه‌کهفت کو نه‌ز بقو بکرم بینم (۲۶) .

د به‌په‌زی (۷) ئی ژ کوفارا هاواری ، نه‌مر هه‌ره‌کۆل نه‌زیزان ئی
چیفانوکی دئیسیت دپیژیت : « دپیژن کو مه‌لال وه‌ستیانی ل به‌ر شه‌تی
جزیری ل سهر کۆچه‌کی رویدنیش و شعرین خو دئیسین . ژ جزبا وی
کوچ وه‌لی (وه‌سا) دسنجری ئانکو که‌ل دبو وه‌کی ته‌نویری . پشتی کو
مه‌لا ژئی رادبو ژن دچۆن وی کۆچی ئو نانین خو په‌شه‌ددان ئو
دپژاندن (۲۷) .

دبه‌ر په‌زی (س) د پیش گوئنا رافا دیوانا مه‌لایین جزیری یا نه‌حمه‌د
مه‌لا محمد رافا کری به‌ زمانن عه‌ره‌بی نه‌ف چیفانوکه ژ زار ده‌قی خه‌لکی
نقیسی به‌ گوئی به : جزیری هه‌ژ کچه‌کی ژ بنه‌مالا میریت جزیری کربۆ
یاکو دگوئین : « ستی با بسک که‌سک » . هه‌ژۆ دچۆ گۆرستانا ل به‌رانبه‌ری
مالا وان و پشتا خو ددا کیلیه‌کی ژ وان و هۆزان بیت کو وی پئی دگوئین
دخویندن داکو چافن وی پئی بکه‌فیت ، کو گری ئاگری نه‌فینیی پئی کو
دجه‌رگ و هنافیت وی دا فه‌ددا ، نه‌و کیلی بیت کو وی پشتا خو ددایین
که‌ل دبون وه‌کی ته‌نویری دسنجری . پیره ژنه‌ک ژئی هوی بیو چافن وی
لی بقو هه‌کو ددیت مه‌لایین جزیری پشتا خو ددا کیلیی دا ده‌ست هافیتین
هه‌فیری خو که‌ت هه‌تا کو مه‌لا رادبو دچۆ ، نه‌و دا به‌زیت چیت هه‌فیری خو
که‌ته‌گشتک و ب وی کیلیی یاکو سنجری فه‌ده‌ت ، داپیژیت ، هه‌ر وه‌کی ب
ته‌نویری فه‌داین . پاشی دپیژیت : به‌لی نه‌ز باوه‌ریی ب فان چیفانوکا نائینم .
مه‌لا خودی ژئی رازی بیت جزبه‌ده‌اتی وه‌کی سوڤیا کو ژ مه‌یا نه‌فینا راست
یا خودایی مه‌ست و شه‌یدا دبو ، هه‌تا دگه‌هسته‌پایه‌ک و په‌ییسکا نه‌فینی یا

(۲۶) میژۆی نه‌ده‌بی کوردی ژیده‌ری به‌ری .

(۲۷) هاوار هه‌ژمار (۳۳) ئی به‌ر به‌ر (۷) ئی ژیده‌ری به‌ری .

خودایی ، کو دئی ریکا هه تیدا هر وه کی گه له کیت دی بیت ئه فینداریت راست و خودایی تیرا چۆین چۆیه کو هۆزان ب ئی چه ندی دقه هاندن کو راما و په ژن ژ سه رقه سه رقه مهستی و شهیدایی یا ئه فینی بویه ، به لئی ژ دل و دهرقون و راستیی خو به ره هفکرن و په روه رده کرن بو ، بو گه هشتتا مه قامیت بلند و بالا بیت ئه فینی یا خودایی (۲۸) .

بی گومان ئه ف چیفانوکه نه بیت کو ب چه ژیکرن و ئه فینداری یا مه لایی جزیری ئوسه لمایی هاتینه گوتن و به لاقبوسین د کومیونیتته کئی (موجته مه عه کئی) مشت و ب لیف ژ نه زانین ، دهست ته نگی ئو ژارین نه مازه د سه دئی پانزدی ئو شانزدی زاینی نه کول روژه لاتا نائین و ناهه زاست و کوردستانی به لکئی ل هه می وه لایتت جیهان ژی ، د وی چاخی ئو ده می دا به لاقبوسینه نه مازه کو کاری ئول و ئایینی ژی براده کئی وه سا کار د کومیونیتی کوردی دا کربو کو کس ژی نه شیا به (نکاری به) ژئی قورژال بیت نه خوندکار نه رینجه ر نه ژی زانا و روشه نیر و نه نه زان ، کو چیتترین دهست نیشان و رویدان ژی ته ریقتت سوفیاتی بون کو هیلینیتت خو د میر گه هیتت کوردا کربون ، هه تا خو که نگه نه ، هه لکه فتی ئو فیهرسیتت وه کی جزیری ژی ، ژئی رزگار و قورژال نه بویه .

ئه ف چیفانوکه بی گومان دئی د مه ژی ئو مه ژکوتکی خوجیهاندا د به ند ، به ست و چه سپی ژی بن ؛ نه مازه هه که هات و ب مروقه کئی ب ناف و دهنگ ب خودی ترسی ئو ئولدار ئو زانا د زانستیت ئایینی دا وه کی مه لایی جزیری بی کو سه روکئی روشه نیرا بویه ، ژبه ر هندی ژی میرعمادالدینی ب نافی سهیدایینی (ئوستادینی) بناف کری به گوتی به :

(۲۸) المقدمه الجوهري في شرح ديوان الجزري ، المقدمة صفحة (س) المصدر السابق .

ژ زولفا له فز (لفظ) و مه عنائين مه کيشا شانه شمشاده
ژ فني املا انشائين مه له وحن دل بها ساده
ژ حوسني ره ونه قهك دائي كو شبيخ نه حمهد مه نوستاده
(استاذه) (٢٩)

نو فه فني تهيران گوتني يه :

برينداري عشقني مه دورم ژ سها بهان
دزان مه دداحي (مداحي) کي مه د هزار و بهك سهان
سهنا (ثنا) خواني مه لي مه ل همو (ههمي) عهد و جهان (٣٠)

هه ر ژ بهر هندي ژي بويه هه فگوري مير عماديني بويه نو بهرده فکني
وي بويه د ديواييدا ؛ نهف مروقي هنده پايه و په بييسك بلند كو گه هاندي يه
وه لياتي يه هه که چيفانوك بين هاتينه گوتن هيچ دورينه .

گهشت و گهزيان بيت جزيري :

نه گهرچي چهنه گهشت و گهزيانيت خو جهيت جزيري
د پشکا دووييدا ژ فني بابهي هاتينه دمست نيشانکرن لي به لي
بير و رايت هنده نفيسه فايت کوردل سهر گهزيانيت بقوين
د قوناغا په روه رده بوينا وييدا هاتينه گوتن ؛ بين کويينه روهنگرن
ب نه گه رقه كو نرخهك و بهايهك هه بيت د ژينا نيگارا جزيري دا . ژ بهر
هندي من ب بين فني زاني نه ز د فني پشکيدا ب دري ژي ل سهر باخقم .

ل دوي ريز و رهوشيت خويندنگه هيت فولي نو ناييني بيت كو
بنيات ، بنه تار و بنگه هيت وان د چاخ و ده مي موحه مه د پيغه مبهري (سلافييت

(٢٩) بهريکانا (په يفتنا) مه لايين جزيري نو مير عماديني ده ستنقيسا طه ابي بکر
ملا علي سالا (١٣٥٥) مشهختي نفيسي بهر په ر (١٧٧) ئي .

(٣٠) بهريکانا (په يفتنا) فه فني تهيران و مه لايين جزيري ده ستنقيسا طه ابي بکر
ژيدهري بهري بهر په ر (١٨٤) ئي .

خودی ل سہر بن) ہاتینہ دانان ، کو ژ وان ریز و سہر و بہران گہشت و گہزیان بقون کول دوی (پھی) حدیسا (حدیثا) پیغہمبہری خودی نہ : « اطلب العلم ولو فی الصین » . ناکول دوی زانستی ب گہرہ ہہ کہ خو ل چینی ژی بیت + ئەف حدیسہ دگہل کریار و رویدائیت دی بیت پیغہمبہری (سلاقیئت خودی لی بن) دیار و خویا دکن کو پویتہ کی ئیکجار مہزن ب زانین و زانستی ہاتیہ کرن و دان ، و مایہ کی چالہ ژی ہاتیہ خارن + بہلی ل سہر ہندی ژیرا چکو ہہلی (۳۱) بیت بہ لاقکرنا روشہ نیبری ئو زانستی دفہرؤزہ کی تہنگدا بقون ، ژبہر کیمی یان ژی قہ تلازی یا کتیبان ؛ کو پی تھی ب شہرہز ابوینی بویہ ، بریکا گہشت و گہزیانا نہ با کو ہندہ لایت خومالی ہہر ب چاف دقیہ بہینہ دیتن ؛ ژبلی گہلہ کبونی ئو ژیک دویربونی یا بنگہہ و شہر گہہیت روشہ نیبری ل وہ لایت مہزن ، بہرفرہہ و بہردزیایی بیت بوسلمانا (موسلمانان) کو زانستی خواز ژ شاگرد و زانان ژی ژ بنی گوہی ئو نہ جاری ئو بقیت نہ قیتی دقیال دوی گہزیابانا، ژ جہہ کی چوبانا جہہ کی دی، ژ خویندنگہہہ کی بقو خویندنگہہہ کا دی دا کو شیابانا (ب کاریان) ل نک زانا ئو روشہ نیبریت ناقدار و سہیدان بیت پوسپوژ و شہرہزا د فقہی ئسلامی ، حدیسی ، زمانزانیی ، بژیژیکی (دوختوری) و فہلسہفی و زانستی ماتیماتیکی (ریاضیات) دا بخوینن (۳۲) .

د سہدی چاردی ئو پانزدی زانیی دا د روژ ہہلاتا ناغین و ناقہ راستدا پیترین وہ لایت بوسلمانا دہن دەستی دەولہتا عوسمانی ئو سہفہوی قہ بقون چاخنی ژینا مہلایی جزیری ، ئەف گہشت و گہزیانہ دیسا ہہر ہہ بقون ،

(۳۱) ہہلی = (توانا و دەسەلات) وسیلہ ، امکانیہ .

(۳۲) دکتور زکی حسن ، الرحالۃ المسلمون فی العصور الوسطی ، دار المعارف

بمصر سنہ (۱۹۴۵) صفحہ (۶ - ۸) .

چ گەشت و گەزاییت خو جھى بوینە ل دەڦەر و ھەڦیرکیت کوردی دال کوردستانی یان ژى گشكى بوینە کو ژ میرگەھیت کوردی بو وەلاتیت بوسلمانا ، ل عیراق ، سورین ، سرى ، حجازى ئو ئیرانى یت کو وی چاخى ئو دەمی دبن ڤەرماندارى ئو خوندارى یا عوسمانى ڤە بوینە ژبلى ئیرانى کو دهنده دەلیقاندا (۲۳) نەیت ھە که سەر بخو بۆیە .

ھەر وەکی ھاتیە روھنکرن گەشت و گەزبان ل شەھرستان ، ل ھیشەت و ل باژیران ، ل خویندنگەھ و دەست گەھیت زانین و زانستیى نەمازە ژ جھیت ڤەدەر یت کو نە ل سەر ریکیت ھاتن و چۆیت گشكى وەکی کوردستانی گەرەك و پى تھی بوینە ؛ ژبەر کو ئاوا ئو ھەلى یت زانین و زانستیى ل ھەمی دران و جھان وەکی ئیک نەبوینە ، ل پایتەخت و شەھرستاییت مەزن و باژیریت ئافا ئو بزاهاییز گەلەك پیتەر و کوکتر بوینە ژ باژیریت بچویك و گوندیت ڤەدەر و دویر ل سەر بنگەھى گشكى پى کو ل سەر دەست ھاتن و پز پارەبى ئو سامانى یتە دانان ، کو خویندەڤانى و شەھرستانی و زانستی پێڤە بەند و بەستى یە ، ھەر ژبەر ھندى ژى خویندنگەھ و زانست ل شەھرستان و باژیرا مشەنە ، ئەڤە ژبلى گەلیری ئو جودایا درست بۆیى دپیتترین لاییت زانین و زانستی ئو روشەنبیری دال وەلاتیت بوسولمانان ئەو ژى ژبەر گەلیری و جودایا بەلاقبوینا زانا ئو پوسپۆزان درست بۆیە (۲۴) . بو نمۆنە وەلاتى حجازى (مەكەھ) و (مەدینە) بنگەھى زانا ئو زانیست یت قۆرئانى ئو ھەدیسی (ھەدیثى) بوینە ، ھەر وەسا ژى (فقھى ئسلامى) و دویرۆکى (میژوبى) ، کو ژبەر ھندى ژى تەفسیر خواز ، ھەدیث خواز ، فقھ خواز ئو دویرۆك خواز سەرتى دکر

(۲۳) دەلیڤە = فترە زمنية ، مجال .

(۲۴) احمد امین ، فجر الاسلام الطبعة السادسة ص (۱۷۲ - ۱۷۶) .

ژبو شهه زابوینی د وان لاییت زانستی ییت ئولی ئوئایینی دا ؛ ژبه رکو پوسپوزیت ناقدار و که نکه نه لی جهوار بوینه ؛ کو د وی چهنندی دا (مه دینی) سهر ژ (مه که هی) ستاندبو ئوب ناقتر بویه . (کوفه) و بهسره (بصره) ژبلی زانستی ییت ئولی ، بنگه هیت ناقدار ییت زمانی عه ره بی ئو توری (ته ده بی) عه ره بی بوینه ، کو هه ر وه کی وان شام (دمشق) و مصر ژی ، هه ر ب هندی ب ناف بوینه .

به لی ژبو زانینا زمان و توری فارسی وه لاتین ئیرانی جهی سهره دان و سهر تی کرنی بویه نه مازه شیراز ، ئه سفه هان ، هه مه دان و خوراسان هتد . کو دخی گه شت و گه زانانا شه هر و هیشته و باژیریت بوسولمانادا ژبلی زمانی کو چیتتر هوی (فیری) زمانی عه ره بی دبتون ، کو هویوینا وی پی تھی بویه ، ژبه رکو زمانی خویندنی ئو ئیسینی بویه ل خویندنگه هان ییت وه لاییت بوسلمانان کو ژبه ر هندی ژی سه پدایین مه زن خانی بی نه مر ژ خه مخواری ئو وه لاتپاریژی یا خو ئیایه ریکا خویندنی ل بهر کرمانجا سفاک بکهت « نوبهار » دانایه کو فه ره هه نگو که کا عه ره بی کوردی یه ب نافی فه ره هه نگا بچوکان ب ناف کری یه .

فتیک ئیخستن نه حمه دی خانی

نافی نو بهاری ژبو بچوکان دانی

پاشی وی ژی عه لی ته ره ماخی (ته رموکی) کتیبیا « صرف و بعضی اصول لازمی ته علیه ب زمانی کورمانجی (۳۵) . خبردانا زمانی کورمانجی . هه ر وه سا ژی زمانی فارسی ل وه لاتین عه جه مستانی باشتر هوی دبتونن نه گه رچی زمانی فارسی ژی ژبو کوردان گه له ک ژ زمانی عه ره بی ساتاهی تره ،

(۳۵) کتیبیا ده ست ئیسیت کوردی یا کو مارکریت ب . رودینکو سالا (۱۹۶۱)

ل مسکو فاین چاپکری بهر بهر (۱۰۱) .

ژبه رکو ههف رهئ زمانێ کوردی به ئانکو ژ دهسته که کئ نه هه که درست
بیت بیتنه گوئن .

بئ گومان جزیری ژبلی گهشت و گه ریائیت دهفهرا بوئان و دیاربه کړی
ئو هه سکینێ کو هاتینه گوئن ، ب گهشت و گه ریائیت ژ ده رفه بی
کوردستانێ رابویه هه و هکی دقئ هه له به ستا جزیری دا یا بقی مالکا ژیری
دهست بئ دکهت تی نه خویا کړنی :

بئ حساب شوخ و شه پالی ، ل مه لئ قههر و غه درکر
نه ئه م ئانینه خه پالی نه ل حالێ مه نظر کر
سه فهرا شام و عراقی ل مه خووش لازم و فه رکر
ب مه دا ژههر و ره قیبان د ده فی شه هه د و شه کهر کر (٣٦)

ئه گه رچی دقئ مالکا هوزانا ژوری دا ب درستی روهن و دیار نه کړی به
کو ب وی سهره دانێ یا گهشت و گه ریانی رابویه ، به لئ پشته فائیت وی
چه ندی هنده سه روکانی ئانکو ژیده ریت (چاقیک) بیت کوردی نه کو باشتر
ئه و گهشت و سهره دان روهن و خویا کړینه :-

ا - نه مر هه ره کول ئه زیزان د کوفارا هاواریدا دبن ناف و نیشانا :
« ژینا نیگارا مهلابێ جزیری دیبژیت » : مه ئه د جزیری ده خوه دی دایه .
خوه ندنا وی ئا پیشین ژی د جزیری ده بویه ، پشتزه ژ بونا خوه ندنێ چو بو
عیراق ، سویری ، مسری (مسری) ئو ئه جه مستانی (٣٧) .

ب - زانایی ناقدار میرویی ئه سه د و هه فکاری وی دکتیا خوه ندنا

(٣٦) دیوانا دهست نفیسا طه ابی بکر مه لا علی یاکو سالا (١٣٥٥) مشه خسی
نفیسی بهرپه ر (١٥٨) .

(٣٧) کوفارا هاواری هه ژمارا (٦) شه شی روپه ل (٣) سالا (١٩٣٢) ئی ژیددری
به ری .

لیتراتوراین بقونا دهرسخائیت (۷-۸)ی دین بابه تی مه لایی جزیری گوئی به :
مه له خوهندنا خو په پیشین دجزیریدا خلاز کری به ، لی پاشی بقونا خوهندنی
چویه وه لایتی نهره با نو نه جه مستانی ، وه عده کنی کند (دده مه کنی کورتدا)
مه له هینی (هوی - فیری) زمانئ نهره با (عهره بی) نو فارسی بقو . ورا (ل
ویری) زی وی ناسی یا خو ه دا ژینا جماعه تید جینار و گه له ک تشت ره وان
هین بقو (۲۸) .

گهشت و که ریائیت جزیری ژ دهرقه ی میرگه هیت کوردی نانکو ژ
کوردستانی بقو وه لاتی شام و عراق و عه جه مستانی نه گهرچی هه ر د مالکا
هوزانا د دیوانا وی دا نو دو سه روکانی ییت دی ییت کوردی دا بهرچاف
کهفت ، به لی دویرینه راست بن ژبه ر کو جزیری ژ ده ستها تی نو شه هره زا
بقیه د زمانئ عهره بی دا ، هه تا هوزان ژ ی پنی فه هاندنه ژبلی هندئ ژ ی نهف
گهشت و گه زیانه بقو وه لایتی عهره بی چ ژبو هایدار ی نو شه هره زاین بوینه
یان ژ ی بقو هه جئ بوینه د چهرخئ به ری ژینا جزیری نو پاشی وی ژ ی
ناقدار و هه بوینه بقو نسونه گهشت و که ریائیت سه عدی شیرازی نو
عبدولرحمانئ جامئ ژ فارسان و سه پدایئ نهر نه حمه دی خانی بی کو سه را
وه لاتی مسری (مصرئ) دایه (۳۹) . هه ر وه سا ژ ی مه لا حسینی بانه بی ل دوی
گوئن چویه وه لاتی حجازئ ب نیشانه یا هه لبه ستیت وی ییت کو ب
پیغه به ری خودئ ب محمدی (سلاقییت خودئ ل سه رین) گوئینه نه مازه
نهف هه لبه ستا ژیری یا کو ب فان چهند مالکان ده سپی دکهت :-

هلو رابه (ايسو القاسم)
هلو نهی قاسدی نه کبه ر

(۲۸) خوهندنا لیتراتوراین ، بهر بهر (۱۲)ی ژیدهرئ به ری .
(۳۹) عبدولرحمان هه ژار ، مه م و زینی خانی ، هه ژار کردویه به موکریانی ،
چاپخانه ی نجاج سنة ۱۹۶۰ سه رتا (ت) .

هلو فەخرا بەنی هاشم
هلو رابە تو یێ رەھبەر
هلو ئەی سەیدی عالم
هلو ئەی مەفخەری ئادەم
ژ (رەوضی) رابە یا خانەم
ژ نەف وی مەرقدی ئەنوەر .

کول دوی گۆتتا گەلەك شەھرەزا ئو روشەنبیریت کورد ل دەفەرا
هەکاری ئو بەھدینا ، مەلا حسینێ باتەیی ئەف هەلبەستە ل سەر گوزی
پیرۆز یێ پیغەمبەری ل مەدینێ ئەھاندی یە ئو خویندی یە .

بەلێ گەشت و گەزاییت مەلایێ جزیری ییت دەفەریت کوردی ھەر
وھکی دپشکا دووی ژ فی بابەتی ھاتینە روھنکرن کول جھێ ھەکاری ،
دیاربەکر و بەھدینا^(٤٠) بوینە دجھێ خودائە ژبەرکو ئەو جۆر گەشت و
گەریان دوی چاخێ ئو دەمی دا کارەکی سرشتی بوینە . قان گەشت و
گەزایانا کارەکی ئیکجار مەزن د بیر و راییت جزیریدا کری یە ھەر وھکی
دیار و خویایە ژ دیوانا وی .

زیرەکی ئو ژبھانتی یا جزیری

بێ گومان مەلایێ جزیری ژ فیھرس ، ھەلکەقتی ئو کەنکەنە ییت چاخ و
دەمی خو بۆیە نەکول جزیرا بۆتا بەلکول کوردستانی^(٤١) و رۆژھەلاتا

(٤٠) میژوی ئەدەبی کوردی ، ژێدەری بەری بەرپەزی (١٦٢) ئی .

(٤١) ل دوی گۆتتا فەقی تەیران د بەرتیکانا وی دگەل جزیری ھەرۆھکی ھاتیە
گۆتن :

دزانن مەدداحی کیمە ل ھزار و یەك و سەھان
سەنا (ئنا) خوانی مەلێ مە ل ھەمی ئەرد و جھان

ناقہ راست (۴۲) نہ مازہ د روژ ہلالتا ژوری ، ل ژوری (باکور) و روژ ئا ئا ئو
شہر گہا کوردستانی دگریٹ ، ہر ژہر ہندی ژی میر عمادینی ب ناقہ
سہیدایی مہزن یان سہر کیشی زانان دانایہ و ناقہ دار بویہ (۴۳) ، ئو سہر کیشی
زانان ئو روشہ نیریٹ چہرخی بہری خو ئو ددہمن خودا بویہ (۴۴) ژ بہر کو زانا
ئو روشہ نیر و ہلکھفتی بہکی و ہکی سہیدایی خانہ ناقہ جزیری ل پیشی
ناقہاریٹ دی ییت کو ناقہیت وان د مہم و زینئی دا ئینان دانایہ ، کو ئو
سہر کیش و ژیتھائی یی ہہ میان بویہ (۴۵) . ہر ژہر ہندی ژی بہ کو جزیری
ژ بہلاقہ ریٹ زانین و روشہ نیریٹ ب زمانئ کوردی بویہ ، ہوزان یی
قہ ہاندی نہ ، سہری خو د ناقہ مللہ تیت چار کنار یی بلند کری بہ گوئی بہ
مللہ تی کورد ہلہستیت من بزمانئ ماکی یی شرین و ئاواز خوش بخوبین ،
ہوین نہ یی تقی بیانیان و زمانیت بیانیان کو رامان ژی فارس بوینہ :

**گہر لؤلؤی مہنشور ژ نہظمی تو دخوازی
وہر شعری مہلئ بیئہ نہ بشیراز چہ حاجت**

کو ب ہزرا من مہلایئ جزیری د وی مالکا ہوزتیدا ژ راستی دویر

(۴۲) دیباچا دیوانا مہلایئ جزیری ، محمد شفیق آرواسی (۱۳۳۸ - ۱۳۴۰)
اوقاف اسلامیہ مطبعہ سی .

(۴۳) میر عمادین ، میر جزیری ہر وہکی ہاتیہ روہنکرن دہہ ژیکانا وی دگہل
مہلایئ جزیری ب ناقہ ہوستایی جزیری ب ناقہ کری بہ گوئی بہ :

((ژ حوسنی رہونہ قہلہ دانئ کو شیخ ئہ حمہد مہ ئوستادہ))

(دیوانا ددست نفیسا جزیری طہ ابی بکر ژیدہری بہری)

(۴۴) دیباچا مہم و زینا خانئ نہمر کو دقئ مالکی دا گوئی بہ :

**بینافہ رحا مہلئ جزیری
بی حہی بکرا عہلی حہری**

(۴۵) دیباچا دیوانا مہلایئ جزیری محمد شفیق آرواسی گوئی بہ : لاکن ژ
حہ میان ممتاز و نامدار دیوانا پہ حتی (جزیری) بہ .

نە کە قتی بە بەلئی راستی بخویە ، ژ بەر کو د چاخ و دەمی خودا ئانکو د سەدی
ژینا خودا ستیرا ژ ھەمی ستیریت دی کریسکدارتر و پز روھن و رونایتر
بویە د ئەسمانی کوردیدا ئول ریزا ستیریت کریسکداریت جھانی بویە ، ژ
بەر دەست ھەلی ، ژیھاتن و فیھرسی یا جزیری د قەھاندن ، لیک ئینان ، کیش و
سەنگاندنا ھۆزانی ، ب جۆرەك و چیشنە کئی ئاواز ساز (٤٦) ، د ئی خستە
بەریکا پیژە ، گوتن و پەییف بیت دل قە کەر و رەھوان (٤٧) ، کو مەلایین
جزیری ل ریزا ھۆزاتایت رۆژھەلاتا ناھین بویە مل ب ملی واھە ، ئو ژوان
ژی رەنگە د ھندە لاییت رەھوانی یا کیش و سەنگاندنن پەییسک بلندتر
بیت (٤٨) .

ژ بەر ھندی ھەلبەستیت جزیری شاگردیت خویندنگە ھیت کوردی

- (٤٦) جامعی رسالیا و حکایتان ب زمانی کورمانجی ، ژیدەری بەری .
- (٤٧) خویندنا لیتراتۆرایین بونا دەرسخانییت (٧ - ٨) ئی ژیدەری بەری .
- (٤٨) ١ - دیباچا دیوانا جزیری محمد شفیق آرواسی ژیدەری بەری .

ب - بەر پەری (٩٦) ئی ژ دویمایە یا دیوانا جزیری محمد شفیق آرواسی
کو ھەلبەستا سەیدایین رحیم رحمی ھەکاری ب ژیھاتی یا جزیری د
ھۆزان قەھاندنن گوتمی یە :

شیرازی ل ناک فورسان کیشا علما عشقن
ملا ! تە برە او جان حافظ بکە پی مشقن
لاکن ب کراسەک دی نۆر و شفقک تیدا
دیباچکی کورمانجی راچاند د جزیرتیدا
ملا تە ھەکی حافظ فردوسی نە کر استاد
ھەم عشق ژ نۆی ھلکر کورمانجی نە کر ایجاد
پول د زغل تەر دی تە ب یەک نەظەری زەر کر
ملا کو فقیر مایی تزی دوز و گەوھەر کر
کورمانج دقئ ھەر دەم فەخری ب تەکن الحق
لاکن تو کو مەنصوری رتبا تە بو (انا الحق)

هه تاكو فان ساليٽ دويماهيچ ڙي ڙبهه ڊڪرن و ب دهنگ و ناواز دگوتن و د ديوانخايتت بهريدا ل پايتهختي ميرگههيت ڪوردي و باڙيرا دخويندن (٤٩) • هه تا نهو ڦي گاڦي ڙي دهنگي هنده كه سٽ دهنگ خوش ريكورڊ ڪري به ل راديويٽ ڪوردي ، ب ناڦي گوتاريت ٽولي ٽو ٽايني به لاف ڊڪن •

ڙ نيشانهيٽ دي ، ڙبو ديار ڪرنا پهيسڪبلندي يا جزيري ، هڙماره ڪا نه يا ڪيم ڙ هوزاڻايتت ل دهقرا ٻوتان و بهدينان ل دوي زانينا من ل سهر ريجا وي چونه دقههاندن و ڪيش و سهنگاندني يان ڙي ههلبهستيت جزيري يٽ ٽيڪچار دسهنگ ، ڪري نه چار مالڪي ٽو پيٽنج مالڪي ڪو هندهڪ ڙي د ديوانا وي دا هه نه •

ڙ رتقه دي هه دوههلبهستيت د ديوانا وي دا دست نيشان ڪهين ڪو ل پيشي :

١ - پيٽنج مالڪي يا لاغري به ل سهر غهزهله ڪا جزيري ڪو د دست نيشا ديوانا جزيري يا ڪو طه ابا بڪر ارواسي نيشي ب ڦي ناڦ و نيشاني به : « تخميس لاغر بر غزل شيخ احمد الجزري قدس سرهما » (٥٠) ڪو ب ڦي پيٽنج مالڪي دهسپي دهڪت :

رهمزهڪ ڙ نهسيمي ل چمن دا و خواهشي
رابو ڙ خهوي سهزه و شهبنم دوهشي
چهندي خهتي دل ڪو بڪهت سهير و نهشي
نيرگزا مهست و خرامان دسههرگهه ڪو مهشي
بشگفتي سفت غونچه ڙ چارا نههشي

(٤٩) ١ : ڪو قارا هاواري ههڙمار (٦) بهريه ٽ (٣) ڙيڊهري بهري •

ب : ڪو قارا هشياري ههڙمار (٢) بهريه ٽ (٥) تيرمهه (١٩٧١) ٽي •

(٥٠) ديوانا دست نيشا جزيري نيشينا طه ابا بڪر بهريه ٽ (١٢٥) ٽي •

کو ئەف ههلبهستا پینج مالکی ، دهه (۱۰) پینج مالکی به ئو دویماهی
ژی ب قی پینج مالکی یا ژیری به :

لاغر د زهمانی خو د شعری ئو عولائی
چهندی ته ههبن داغ و برین تیکی به لائسی
وهنگینی ژ دهرد و نهلهمان شو بهی وه لائسی
الله چ طبیعت به شهری خو نه مه لائسی
قی جهور و جهفانی ئو پهیا پهی د که شسی

ب - شەش مالکی یا هۆزانی نایدار ره مه زانی جزیری کو د دیوانا
دهست نفیسا جزیری یا کو طه ابی بکر نفیسی ب قی ناف و نیشانی به :
«رمضان آغای جزیری رحمه الله و شیخ احمد» کو ب فان مالکان ده سپی
دکەت :

قهوی سو هتیهه فراقا ئهوی ئهوی به سههری (بصری)
کهفته پش پهردی و سستری نه ما ئیدی به دههری
کهس نهن قی ددنیبا بکهتن قی ههونههری
بچتن خهف بگههت بالی ئهوی دوزگوههری
ئهی نه سیم سوبههی مادمه جالا سه چههری
سهه سلامان بگههینی ژ مه وی لهب شه کههری

کو ههلبهست هه می (۱۵) شەش مالکی نه دویماهی ژی ب فان مالکان
بیت :-

عاشقی صادق لائق نهوه ئیدی ژمه تشتی
د رینا یاری خوهدا قهت مو ئو دافهك خوه نه هشتی
(رمضان) جان د دهرت هیژ بهریا دوس (دوست) نه گه هشتی
سوند دخوم نهز ب دو تاییین د عه صابن و دو قشتی
پاشوان کز مه و چه هقیین ته مه لائسی مه پی کوشتی
ما خه دهنگن دگرن قهت ل مه ئیدی ئه ئیری (۵۱)

(۵۱) دیوانا دهست نفیسا جزیری ، طه ابی بکر بهر پهری (۱۶۵) ئی ژیدی دهری
بهری .

ج - پاشی وان هەر دو ههلبهستا ئەف چار مالکی یا شیخ نورالدین
بریفکانی یا کو ب فان مالکان دەسپێ دکەت :

دەر بوسهئێ دین نی داد ایمان
حتی قەرەستێ ههیف ژ بورجان
یهك بۆسه بهخشی ئەول ب احسان
ئاخر ل من کرم و غرامەت
دەر حوسن و بهرقی جانین مه سوتن
ناکم چو قەرقي نایینه گوتن
ژ زهنگ و زهرقی دل دابشسوتن
جاما صەدەف بن رند و کرامەت

ههلبهست هەمی (۸) چار مالکی یه ، دویماهی ب فی چار مالکی
هاتی یه : -

هندی بهینیت عومری ته نوری
بهیهوده لازم پسر باده خوری
مهلال عومری بی فییده بوری
کەس نابە زوران قەر و نه دامەت (۵۲)

(۵۲) دیوانا دەست نفیسا جزیری ، نفیسینا مصطفی القره داغی ل سالا
(۱۹۲۴) ئی نفیسی یا (۱۵۶) بهرپهری هژمارا بهرپهری تیدانینه ، ل
دویماهی یا دیوانی نفیسی یه کو (۱۵۶) بهرپهزه .

شیخ نورالدین بریفکانی کۆزی عەبدولجەبار کۆزی ابی بەکر کۆزی
زین العابدین کۆزی شەمس الدین خەنوەتی یه کو ژ خەلکی ئەخلاتی نه .
د سالا (۱۲۰۵ ه - ۱۷۹۱ م) دال گوندی ئیتوینی ژدای بویه . نیزیکی
(۶۳) ئی سالا ئی یه . هوزانفانه کن سۆفی بویه . هوزان ب کوردی ،
عەرەبی ئو فارسی گوتینه . شوینه واریت بهرکهفتی هه نه ، دیوانه کا
شەنگ ب کوردی هه یه و ب زمانج عەرەبی و چەند ههلبهست ب فارسی
ژی شرح غزل حدوٹ - دیوان شیخ احمد الجزری المختصر والمطول
بالفارسیة ژبلی هژماره کا کتیباً د ته سه وفیدا د سالا (۱۲۶۸ ه - ۱۸۵۲ م)
چویه بهر دلۆفانی یا خودی (ژکتیباً الاکراد - بهدینان انورمائی ص ۸۲ -
۸۳) .

د شیخ تاھا (طه) یې کورنې مەلای عەبدولرحمانی مایی • ئەف
ھوزانقانە ژى ژ ئەفیندارا بویە ییت کول سەر ریچا جزیری چۆبى یە د
قەھاندن ، کیش و سەنگاندنا ھوزانان بو نمونە ئەفە ھەلبەستە کا چار مالکی
یا وی :

دلبرەك من دیت سەحەر نازك بەشەر سیما قەمەر
ژبەری زلفان جەبەه وەك خاوەر ژعەوری تیتسەدەر
زولف و گیسو روی و ئەبزو چەشم و جاد و ئافەزو
سنبل و رەیحان وەردو قەوس و تیر و ماوەزەر

ئەف چار مالکی بە (۲۲) نە ئانکو بیست و دو چار مالکی بە نو
دویمایى ژى بقى چار مالکیى بە •

گەر نە سەبیری من بەاءالدین محمد پیریست
من ب یەغما دان قەرار و سەبر و ئارام دەر بەدەر
محنتە تا دەردی جودانی بو بەلا جانى بەھائی
پاشى شەیحى موبتەلایى بو مریدان بو قەدەر (۵۲)

ھ — سەیدایى زانا نو تۆرقانى ب ناف و دەنگ جەگەر خوین ، شیخ
موسی کورنې حەسەن یې ئیکجار ژ ئەفیندار و پەسندکەریت کیش و لیک
ئینان و قەھاندن و دارژتتا مەلایى جزیری ، ل سەر ریچا وی چۆبە ب گوتتا
وی بخو نو ھەلبەستیت د دیوانیت وی ییت چاپکری دا چیترن نیشانە نە بو

(۵۲) ژ دەست نقیسە کا ئەفیب وی تاھا مظهر مائی . شیخ تاھا مائی کورنې مەلای
عەبدولرحمانی مائی بە یې دچاخ و دەمى خودا قازیب بەرواری ژیری یا
بۆیە . د سالا (۱۲۵۹ھ — ۱۸۴۳م) ژدایى بویە . ھوزانقانە کى نافدارى سوڤى
بویە ، ھوزان ب زمانى کوردی ، عەرەبى و فارسى قەھاندی نە ، بەلسى
ھوزانیت وی ییت کوردی ھندەك مانە ، ییت عەرەبى نو فارسى د سالا
(۱۹۲۴) ئى چاخى گەئەك گوندیت بەرواری ژۆرى یا سوڤىن ، سوڤىنە .
د سالا (۱۳۳۷ھ — ۱۹۱۹م) چۆبە بەر دلۆڤانى یا خودى (الاکراد فى
بەدینان) ص (۲۰۸ — ۲۰۹) المصدر السابق .

(۵۴) جه گهرخوین : نیشانا وی به بی هاتیه نیاسین و ناز نا ئی (ته خه لوسا) وی به . نا ئی وی شیخ موسه کوزی حه سن ، کوزی مه حه مه د کوزی عه لی . سه یدایین جه گهرخوین د سالا (۱۹۰۳) ئی ژدایین بویه ل دوی گوتنا وی بخو ژی ههر وه کی ژئی مالکی دیاره .

سالا هه زار و سئ نه ز هاتم دنیا بی ب نا ئی سلطان شیخ موسی نه ز چیبومه ژ دایین . دایبایت وی ژار و ده ست کورت بوینه و پاشی بوینا وی ب چند سالا ههر دۆ مرینه ژ ریقه باب پاشی دای . براین وی بکیر نه هاتی بویه ل نک خوشکا خو ئاسپایین خودان بویه بچویکونی یا خو ب شقانی و جوتیاری بۆراندی به . زر کوزه بویه ده من ده ست بخویندنن کری که فتنی به ریزا فه قا . دده مه کن نه یی دریزدا پیشی هه فالیت خو که فتنی به ، خویندننامه ژ ده ستی مه لا عوبه یدی ستاندی به . جه گهرخوین باش شه ره زاین دهر د و ئیشیت ملله تی خو بویه ، به لا ملله تی کورد به زرا وی د میر و پاشا ، به گد و ئاغا ئو شیخ و مه لاندایه . جه گهرخوینی سئ دیوانیت هه له سه ستان ییت هه می چه شنی هه تا نه و چاپکری نه :

- ۱- دیوانا جه گهرخوین کتیبخانا هاوارئ هه ژمار (۱۹) ، چاپخانا ته رقی شام (۱۹۴۵) .
- ۲- دیوانا دووی ب نا ئی سه ورا ئازادی (۱۹۵۴) ئی چاپ بویه .
- (۳) دیوانا سئ ب نا ئی کیمه نه ز ؟ سالا (۱۹۷۴) ئی . ژبلی هه ژماره کا بهر که فتنی یا شوینه واران : (۱) ئاوا و ده ستورا زمانن کوردی (۱۹۶۰) ئی ل به غدا . ۲- فه رهنگا کوردی هه ژمار (۱) و (۲) سالا (۱۹۶۲) ، ل به غدا ل چاپخانا ارشاد چاپکری نه .

۳- چیروک و رومان :

- (۱) بازاری داری له سه ر سه ره اتیا کوردی : شیر شیره ، چ ژنه چ میتره سالا ۱۹۵۶ (ل چاپخانا که ره م چاپ بویه) .
- (ب) جیم و گول په ری (رومان) چاپخانا ته ره قی شام (۱۹۴۶) ، کتیبخانا هاوارئ هه ژمار (۲۰)
- ۴- گوتنن پیشیان ، ب قه له ما جه گهرخوین ، شام چاپخانا که ره م ، ژبلی گوتار و ریسیرجیت له سه ر تۆر و دویره کا کوردی نفیسین کو د روژنامه و کوفاریت کوردی ژ ده رفه یی عیراقی هاتینه به لا فکرن .

(۱) ھەلبەستا : شوخ و شەنگ :

دلبەر سەھەر ھاتى سەما ، بسكان ل خالان كرمە جەنگ
عالم زھش چۆ كەس نەما ، ئاڧا كو دىن ئەو شوخ و شەنگ
شوخ قامەتتى ، وئى ساعەتتى ، دامن پەيالا بسادەتتى
وئى زالمى بىي مروهتتى بەردانىھ دل تىر و خەدەنگ

دویمایی ژى ب قان مالكان تىت :

گەھ زەر دېم ، گەھ رەش دېم ، گەھ وەك گولان پز رەش دېم
گەھ بىي ھشى و سەر خوەش دېم ، لەوزا جەگەرخوين دايسە
دەنگ (۵۵) .

ھەر وەسا ئەف ھەلبەستا ژىرى ژى ياكوب نافي « ئەز دل برىنم » ل
سەر رىچا جزيرى چۆبە بو نمونە ئەفە چەند مالک ژى :-

دلبەر تو وەرە جارەك دا ئەز تە بېيىنم ئەز دل برىنم
ئەز ئىرول سەر تەختى سوخەن پىرى ئەقىنم دەر رويى زەمىنم

دویمایی ژى ب قان مالكان تىت :

جارەك تو ب فەرمانى ب بېژە كەسەرا من ئەي لىڧ شەكەرا من
كا جانى جەگەرخوين ژ مەزە بىنە دشىنم بەس تە دگەرىنم (۵۶)

و - ھوزاتقانى ئاخقتن خووش و ھىژا ئەحمەد ئەمىنى نالبەند ژ
شاگردىت شەيدا ئو ئەقىندارىت مهلايىن جزيرى بۆبە ، بزاف كرى يە وەكى
وى ھوزانا قەھىنت ، لىك بىنت و ب سەنگىنت و نمونە دەوزاتىت وى دا
يىت چاپكرى دا ھەنە (۵۷) . ھوزاتقانى ئاقدار دوكتور مەسعود

(۵۵) دىوانا جەگەرخوين كىتەبخانا ھاوارى ھەژمار (۱۹) چاپخانا تەرقى شام
(۱۹۴۵) بەرپەز (۱۳۰) .

(۵۶) دىوانا جەگەرخوين ، كىتەبخانا ھاوارى ھەژمار (۱۹) بەرپەرى (۱۲۸) ئى
ژىدەرى بەرى .

(۵۷) ئەحمەد ئەمىنى نالبەند : ھوزاتقانى مە بىن نەمر نافي وى ئەحمەدە ،

نامىدى دىيىت : مەلا ئەحمەدى ئالبەند ھندە ھەلبەستىت مەلايىن جزىرى
كرينه سى مالكى ، ھندەك ژى كرينە چار مالكى نىشانەيا گۆتى بو
چەسپاندا ناپىر و را خو ئەقەيە :

مەلايىن جزىرى :

(تعالى الله) زەھى حوسنا مبارەك
تەبارەك سەد تەبارەك سەد تەبارەك (۵۸)

ناقىن بابىن وى (ئەمىن) ھەروەكى دىن چار مالكى يا وى ديار بيت ياكو ب
گېزنا چەليا گۆتى :

ئەحمەدۆ يارى مەاجر ھەر وەكى تول نك مە حازر
خۆش تە گۆت بەيتا مە ھادر (نافرەين يا ابن الامين)

ب ناقىن ئەحمەد كورى ئالبەندى ناف و دەنكىت وى ل بەھدىنا بەلاق
بىقون . ئەمىننى ئالبەند ژ بىنەمالكا ناقدارا نامىدىن بە مالا باگىرىيە .
ئەحمەدۆ ئالبەند د سالا ۱۸۹۰ زىنى ل بامەرنىن بۆيە ھەر وەكى ژىنى
ھۆزانا ب ناقىن مېھقانى يا چاوش مەبدولرەحمانى قەھاندى :

ئەھى ئەحمەدۆ نامىدى
وہى مەلايىن بىگۆقا
قېت تو نہ گەزھى ئىدى
خەلكى نہقېت ژقا توقا
ھەرى تول جھ نامىدى
بەس وەرە ناف مروقا

د بچكويىنى يا خو شقان كارك بويە . د ژىن (۱۴ - ۱۵) ئى بابىن وى
دانايە بەر فەقاتىن ، وەكى فەقا گەزىايە ل مەدرسا ھەتا جامى خويندى
يە . مەلا ل ناف بەروارى يا پاشى ل گەلەك جھا گەزىايە . ئالبەندى
ھۆزان بقان بابەتان قەھاندىنە : ۱- ئەقىنىن (۲) سوفياتىن (۳) پى
گۆتن (وەسقى) ۳- قامۆسى و ترانا (۴) كرىتكرن و كەشەفرىتى .
سالا (۱۹۶۴) ئى خو كوشتى بە .

(۵۸) ديوانا دەست نقىسا مەلايىن جزىرى ، نقىسىنا طە ابى بكر بەرپەرى
(۷۷) ئى ھەلبەستا (۳) سى ياكو دويمەھى ب تىپا كاف تىت ژىدەرى
بەرى .

ئهحهدهی نالبه ند ئهف ئیف مالکه ل دوی کیشا وی ب سهرقه بهردایه
گوتی به :

((کهسی ب عشقی نهگر ته دیر و چارهك))

ئهگه رچی ژبلی وی گوتنی من د چو دهست نفیسیت وی دا نه دیتی به ،
بهلی نموتیت کارتیکرنا جزیری د ههلبه ستیت نالبه ندتی دا گه له کن ، ژ وان
ئهفه نه بو نمونه :

(۱) ههلبه ستا : ئه ی حه بیبا نازك :-

ئه ی حه بیبا نازك و شوخ و شه پال
زیمن و بهلقیس و په ری نابن مثال
سوره تا (سوره تی) نه سۆر گولا فهجر و سهحه ر
بهژن و بالا قهد و قامهت اعتدال
چاف رهشن مثلی روحانا رهش قه مه ر
دیم مونه قهش روی تژی نیشان و خال
میرگ و چیمه ن کهفتنه وهجهی شه فاف
روژ و هه یقا چارده شهف ئه و بۆن هه فال
نیرگزا لاتسا ته یا شه رمین کری
سنبلای بهرزه بۆن کهیس و فهسال (فصال) (۵۹)

هه ر وه سا ئهف ههلبه ستا ب نافی « دل بهری » فههاندی چه ند

مالک :

دل بهرا من ئه ز غولام و کوله ئی بهژنا ته مه
سۆر گولا من سنبلای من رهش رحانا تا به لاف
نیرگزا وهفتی که مالی گه رده نا ته رزی شه مالی
سۆر گولا حوسن و جه مالی بلبم هاتم سلاف
چیمه نی دیم نه گهش بو نوی بهاره رست و خوش بو
که سک و سۆره پز ژ نۆره سویح و شام لی کهت خوناف

(۵۹) ژ دهست نفیسا ههلبه ستیت نالبه ندی بو حاجی عبدالرزاق
نه قشه ندی سالا (۱۹۴۵) ئی ل بامه رنج نفیسین .

بهژن و بالا یاسه مین بۆ ، باغی زولفا تازه شین بۆ
ژ وان دباریت شیر و شه کر و عه نهر و مسک و گولاف (۶۰)

بهلی ب هزرا من نه حمه دی نالبه ند ل سهر ریچا جزیری چۆیه نه کو د
قه هاندن و کیش و لیک ئینان و سه نگاندنی نه مازه د « ده ریا دریتز » یا کو ب
عه ره بی ب ناقی « البحر الطویل » ب ناف دکهن ، بهلی د بیژه ئو گو تن و
په ییشان ژی ، بهلی د « ده ریا کورت » د ل سهر ریچا فه قی ته یران چۆیه ،
هر وه کی سه یدایین تاها مه ظهر مائی ژی په سه ندا وی بیر و رایین دکه ت .
دمینت بیر و راییت نه حمه دی نالبه ند بخو کو د دویماهی یا ده ست نفیسا وی
ب خه تی خو بۆ من سالا (۱۹۵۶) ئی چه ند هه لبه ست ب کوردی ئو عه ره بی
نفیسین گو تی به « نه زی بزاقی دکه م ناقی جزیری ئو خانی بلندکه م
به ره قانی یا ملله تی خوبکه م » .

بهلی وه نه بیت هر نه و هوزا نقایت کورد بن نه مازه کرمانجی زار بیت
کو نه ئیندار و شه یداییت خوش ئاواز و ره هوانی ، کیش ، لیک ئینان و
سه نگادیت هه لبه ستیت شه نگ ، پر رنگ و قه شه نگیت مه لایین جزیری کو
د دلی واندا چۆ بن پنی به ختیار و شاد بین لی بهلی هژماره کا نه یا کیم ژ
هوزا نقایت که فن و نوی بیت کورد مریدیت وی نه و دهوزان و هه لبه ستیت
واندا نه مازه بیت ل سهر ده ریا دریتز دقه هینن دیار و شه شکه رانه وه کی نه مر
مه لا نه نوهر مائی (۶۱) دقئ هوزانا ب ناقی « دلهر » دنه فرۆزا وی سالی
دکو قارا گه لاقیژا (۱۹۴۴) یدا به لاقکری نه ف چه ند مالکه بۆ نمونه :

(۶۰) ژ ده ست نفیسا هه لبه ستیت نالبه ندی ژیده ری به ری .

(۶۱) گۆتاری د کو قارا « روژی کوردستان » شمس کردستان « هژمار ۳ -
۴) آب و ئیلون سالا (۱۹۷۱) ئی به رپه ری (۵۳ - ۵۵) ئی هوزانقانی
خو گوری که ری کورد و کوردستانی نه نوهر مائی » .

سبب زوی ھود ھودی ھانی چ خووش مزکین وی ئانی بوی
ژینی رەش بەلەك رەنگین ب دەستی من گەھانی بوی
ئەمرکەر بو شەھا پەریا کو ئەز خو ژئی بگەم بەرھەف
دی ئەم ئەفرو بچین سیران کو نو روژا زەمانی بوی .

ھەر وەسا ھۆزانقانی زانا و روشەنیی زانیست دوکتور مەسعود
موسستەفا ئامیدی (٦٢) ژ ئەقیداریت ھەلبەستیت جزیری یە بو نمونە ئەف
چەند مالکە ژ ھەلبەستا وی یا شەنگ یا کو ب ناغی : گولا ئومیدی ل
بەغچەیی فەلسەفا ژین و ژباری : ل ئەلمانیا قەھاندی بو من ھنارتی ل سەر
رێچا جزیری یا ھۆزانا وی ئانکو ھەلبەستا دویمایە ب « دل » (٦٣)
قەھاندی یە ئەفە چەند مالک ژئی بو نمونە :

(٦٢) ھۆزانقانی مە د سال (١٩٣١) ئی ل ئامیدی ژدایین بویە . بچوکیونی یا
خول ویری بۆراندی یە بابی وی حەجی مصطفی مرۆقەکی ژ خودی
ترس ، بەرخوئە وەستیایی زانا ، دەست ھەل د فارسی ، عەرەبی ،
تورکی دا ، ھەر وەسا دەیکا وی پیرۆزەخان ژ نافداریت جەیی یە ،
سەرھانی ، چیرۆک و ھۆزانیت کلاسیکی (کەفن) گەلەك ژ بەرن .
پاشی ناغیری خویندنگەھا سەرتایی ل ئامیدی ب دویمایە ئینایە ،
سبب سال ل مال مایە دگەل فەقان ل مەدرسا مەلە یەحیایی بۆراندی یە ،
دیوانا جزیری و ھۆزانیت فەقن تەیران و خانی ، باتەیی و بەکرەگج
ئەرزى ئو ئەحمەدی نالبەند چاق یچ کەفتی نە ، دگەل نالبەندی ھەف
گور بو ، بەرێکانا ھۆزانقانی دگەل کری یە . پاشی سبب سالان ل دەوکی
خویندنگەھا ناغجی ب دویمایە ئینایە ئو ژ ویری چۆیە ل خویندنگەھا
توقچینی (زراعەتی) خویندی یە بویە پوسپۆژ ، ھەر ل ئامیدی
فەرمانبەری کری یە ، ل دەقەرا بەھدینا نەمازە قەزال ئامیدی گەریایە ،
ل قن گەزبانچ بیژە و گوتنیت کوردی خرقەکری نە دەھۆزانیت خودا ب
کارئینانە . ل سال (١٩٦١) ئی ل ئەلمانیا روژناقا ل زانینگەھا گوتنگن
(ھانوقەر موبندن) خویندی یە دەپلۆما دارستانی وەرگرتی یە ، پاشی ل
(١٩٧٤) ئی خویندناما دوکتورایین ل قیەنا وەرگرتی یە .

(٦٣) دیوانا دەست نفیسا جزیری بەرپەژ (٨١) ئی ژیدەری بەری .

گوه بده ناه و فيغان و لسهرز ئو كۆفانه دل
دل دلدای دهسۆژیت پویش و كا و خهرمانه دل
نیف شهقی زیمار د دهرجیت روندگیت کهل هاتنه خار
ئهقرو کانی من حهکیم و هوگر و دهزمانه دل
تیر و گولله تبپهزین جهرگی مه ئهقرو هنجنی
ئاکر و ئیتوین مه کهفته چیفه ئو پهرجانه دل
یخ بهیی بهغچی ئهقینی گول مه ژئی وهریایی و رویت
ئهز کهتم بهر دهفش و چهرخا و هیژ تهزه رهیحانه دل

هۆزئانانی ب مه لایین جزیری به ندر و گریدایی تر ، سهیدایی محمد
ظاهر کورئ روشدی کورئ مه لا طاهرئ نامیدی به (۶۴) . بو نمونه ئهغه چه نده
مالك ژههلهستا ب نافی «خهون» قه هاندی :-

من دیت د خهویدا دولبه رهك
روی بهفر و خوینا بسلك خهك
دو لیف چولال بون چاف بهلهك

(۶۴) هۆزئانانی ناف بری محمد ظاهر کورئ روشدی افندی کورئ ملا طاهرئ
کورئ مفتی ملا عبیدی نامیدی به ، ل بهارا ساللا (۱۹۱۲) ئی ژ دایین
بویه ل نامیدی ، ههر ژ بچویکویینی ل نک بابین خو خویندی به ، قرآن ،
پاشی عه قیدا ئه حمه دی خانئ ئو نوبه ارا خانئ ب زمانئ کوردی ، پاشی
گولستانا سعدی ، پاشی بهارستانا جامی بفارسی ، پاشی کتیبیا
«العوامل» نحوئ یه کن خویندین دگهل کتیب و رافایتت زمانئ عه ره بی
وه کی «سیوطی» و رافا ئه لقیه ابن مالك . ل خویندنگه ها سه رتا نامیدی
خویندی به هه تا ساللا (۱۹۳۰) ئی ژ ویری چۆیه خویندنگه ها «دار
المعلمین» ساللا (۱۹۳۳) ئی بویه سهیدا ل خویندنگه هیت سه رتایی
(ابتدائی) ژ ۱/۱۰/۱۹۳۳ هه تا ۳/۳۱/۱۹۵۸ ئی . سهیدایی تاهر
دهسته کن بلند و بالا دقه هاندنا هۆزانییدا ههیه ، چه نده هۆزانییت وی
د کوفارا گه لافیتزی دا ب نافی (لاوی بادینی) هاتینه به لاکرن . دیوانه کا
شهنگ و بز رهنگ هه بو ، مخابن نه هاته چاپکرن و دته نگافی بیت ب
سه ر نامیدی هاتین به لاجه بو . نهو چه نده ههله ست ب دهستین نافی بری
هاتینه نفیسین بیت کول هزرا وی ماینه ل نک من به ره هفن کو د کتیبیا
هۆزانییت به هدینادا بیتنه به لاکرن .

(فکانھا البدر بدا)

ب جانیا خو ھەر وەك یوسفی
رۆژ سپیدی ژبەر وی دخەسفی
کیشا بۆ سەر چاقا کەفی
(من تحت زلفیھا الندی)

کو دقئ ھەلبەستا ئەفیننی ئیکجار دیار و خویا دبت کول سەر ریچا

جزیری چۆیە :

سۆر گۆلی تەز ژ خونافی
لێف کولیکا بین گۆلافی
روی چو ھەبقا پوز سیتافی
کوشتم تە ب داخا ئەفیننی
کوشتم تە ب داخا دۆ چاقا
تیر کو بەردابۆ ھناقا
نەشیام ئەز پاقیم دۆ ئاقا
ژ کویری و ساریا بریننی .

ژ ھۆزائفا ئیت دلسۆژ و ئەفینداریت کیش ، لیک ئینان و قەھاندنا
جزیری تاھا مەظھەر مائیە (٦٥) یی کو ب ناغی باپیری شیخ تاھایی ب ناغکری
و وەکی وی ریکا جزیری ل سەر چۆیی گرتیە . ژبۆ نمۆنە دی چەند
مالکان ژ چار مالکی بە کا وی و چەند مالکان ژ دو مالکی بە کا وی ل بەر
چاقیت خوەندان داین :

(٦٥) تاھا مەظھەر مائی ل سالا (١٩٢٤)ی زاینی ل گوندی مایی ژ دایین بۆیە .
ل بنەمالەکا روشەنبیر و زانانەدا ژییە و پەرورده بۆیە ، ل خویندنگەھا
مایی ھەتا دەرسخانا (بۆلا) پینجی خویندیە ، ل سالا (١٩٤٠-١٩٤١)ی
ل سەر خویندنا خو نەچۆیە ، پاشی دۆ سالا ل (١٩٤٣)ی ژن ئینایە .
پاشی ژ نوی دەست ب قەھاندنا ھۆزانا کرییە ، ھەتا ھو ل سەر ئان
بابەتان ھۆزان قەھاندنیە :

۱ - چارمالڪي - ٺهڻين :

عزیزا من شینا من دهلالی
تو روناھی تو بیناھی ل مالی
ٺهزم پهروانهیا سوتی شه مالی
من روژ و شف تو یا ل هزر و خیالی
ٺهفینا من ژ ته هھی ! ناهیتنه گوتن
ته گوشت و بهز هھی خارن قهروتن
کو داخا من ل جهرگی ٺهز قهدوتن
کهزب کون بو ٺو میلاکی که لا لی

۲ - دو مالڪي - دهردي ٺهڻين :

دل رهقاند ته ژ من ب جارهك گرت و دابهه خه نجهه را
بو ته ٺهو ٺيرچير موبارهك حوري يا بهر په نجهه را
ژ په نجهه ري ٺيرا ٺهڻين
رشت و وي ٺارمانجه دل
وهك جووي خوينزا ژ بريني
مال شويني پييت و كول

به لي هوزانقاني ب ناف و دهنگ به درخان سندی (۶۶) رهنگه زوان

۱ - فلهسهي ، نه مازه قينك (رهخنه) ل شه هرستاني يا نوي ٺينينه و گرتي نه .

۲ - ٺهڻين و ٺهڻينداری (۳) جفاکی و وهلاپاري زي .

ٺاڻبري ديوانهك و فهرهنگهك بهرده سترينه بو چاپکرنج .

(۶۶) بهدرخان سندی ، هوزانقاني ٺاڻبري ناقداره د قههاندنا هوزاني ب ههر دو جوران که فن (کلاسيکی) ٺو نوي زي ، ٺانکو هوزانا سهربه ست کو نهو پيترين هوزانقانيت ٺولاز ٺهو ري گرتي به ، ژ بهرکو نه هند بهند و بهستي به ب کيش و سهنگاندني قه .

ھۆزائتایت دی ھەمیا ئەقیندار و شەیداتر و بەند و گریدایی تری ب مەلاین جزیری ئە ، ئەف چەندە ئی ژ بەرسقا ناڤیری بخو دیار و ئەشکەرا دییت دمئ من رۆژا (۱۹۷۵/۲/۱۵) ئەف پرسیارە ئی کری ، گەلو کێژ ھۆزائتان ل ئەف تە پیشکیشتر ، بنرختر و ھێژاترە ؟ گۆت : مەلاین جزیری ، بئ کو نمۆنئ سەرھوستانین بە ئەزل دوی ریچا (دەوسا) وی دچم د ئەھاندنا ھۆزانا . نیشانەیا (بەلگەیین) من ئی ئەف نمۆنئ ژیری بە کو ئەز ئەقیندارئ ھوستانیا وی مە . ئەف دۆ مالکە ژ ھەلبەستەکا خو گۆتن :

دولبەری خوشی خەرامی زبیرینا زراف کەمەر
شرینئ خوشی شەپالی گۆشتئ جەرگئ مە دەر
بۆتە دینم ، مەرگئ شرینم خانمئ ئەقرو ئەقینم
لەو شرینئ رەنگە رەنگم زەر و سورم ھندەک شینم

ژبلی وی ئی ئەھلبەستەک ل سەر کیشا کو دویمای ب «دی چ کت»
ئەھاندی بە (بەرپەری (۳۲) دیوانا دەست ئیشا جزیری) .
ھۆزائتانئ کوردپەرور و وەلاتپارێژ حاجی قادری کوی د ھۆزائەکا
خودا پەسنداری جزیری بە ل دوی مالکیت ژیری ییت پئ گۆتین :

لە جزیرە بە کێگە شەپخ ئەحمەد
صاحبی ناو مۆشندی ئەز شەد
ئەوی (جامی) گۆتۆبەتی ئەمەبە
لەو قسە و مەدحە مەفسەدی ئەمەبە

ناڤیری رۆژا (۱۹۴۳/۳/۱۸) ئی ل زاخو ژداین بۆبە خویندنگەھا
سەرتایی ل دەوکی ب دویمای ئینابە ، خویندنا ناڤنجی ئو سانەوی ل
مویسلئ ، پاشی چۆبە کولێژا پەرور دەبیج (تەربیی) پشکا سایکولوژی .
ل (۱۴) سالیئ دەست ب ئەھاندنا ھۆزانا کری بە ، ھژمارەکا مەزن یا
ھەلبەستا ئەھاندی نە پاشەرۆژەکا روھن دەھۆزان ئەھاندنن دا ھەبە .

پير مهردى بديدام زو جزير
نيك مهردى بديدهام زو حهرير (*)

ژ وئى ئەقندارپى ، سەيدايى ئو پەسنكرنا ديوانا جزيرى ، هەلبەستيت
وى كو بوينه سەر مەشق و نىقونى هۆزان قەھاندنى ژ لايى پيترين
هۆزاتقائيت كرمانجى زار نەمازە ل جەئى بۆتان و بەھدينان ، هەر ژ
هۆزاتقائيت كەفن بگرە ل بۆتان وەكى لاغرى ، رەمزاني بۆتى ، عبدوسلام
مرادى (٦٧) ؛ جەگەر خوینی هتد ، ل بەھدينان شيخ نورالدينى بريفكى ، شيخ
طە مەلا عەبدولرەحمان مائى شيخ غياثالدين نقشبەندى (٦٨) ، ئەحمەدى

(*) كومه كه شعري حاجى قادري كۆيى ، عبدالرحمن سعيد مطبعة دار
السلام في بغداد (١٣٤٤ - ١٩٢٥) لاپەزە (١٤) ، ديژ (٨) .

(٦٧) گوڤارى نۆسەرى كورد ژمارە (٧) هۆزاتقائەكى نەنياس مەلا عبدالسلام
ناجى نورۆزى (١٩٧٣) ئى .

(٦٨) غياثالدين كۆزى شيخ بەھاندین نەقشبەندى يە ، ل سالا (١٢٨٣) ئى
مشەختى هەقبەرى (١٨٦٦-١٨٦٧) ئى زاینى ل دوى گوتنا كۆزى وى
عەلى نەقشبەندى ژ دايى بويه . هەر ژ بچويكويى ل خویندنگەھيت
ئۆلى و ئايىتى خویندى يە ، ل بامەرنى و ناميڻدى ، ل نك مەلا نەجمالدين
خویندنناما زانیستى (اجازا عالميى) ژ دەست محمد شكري مفتيى
ناميڻدى سەيدايى ، خوندنگەھا قوپا ناقدار وەرگرتى يە . چەند
بيژى ژ ئەقندارپىت هوستايى و شەھرزایا جزيرى بويه . د سالىت
دويماهى يا ژينا خودا نيزىكى شەش هەلبەستا قەھاندى نە ل سەر رىچا
جزيرى چۆيە ، بۆ نمۆنە ئەف هەلبەستا ب ناقي «بەدرخانى» قەھاندى ،
چەند مالک :

خۆشى ئەفە هات و هەميا مل ل سەمايه
كەيف و كەنى يە ئەفرو ج نەمەت خودى دايە
علم و ئەدبا گرتى سەراسەر جەئى كوردا
بەر بۆنە دژ و ئاخ ، هەمى زيرى سەفایە
خۆشى نە ئەوه پاخلى تژى كەى ژدراقا
دل خۆش نەبيت ، مال هەمى دەرد و بەلایە

=

نالبه ند ، ئه نوهر مائی ، ل هه کاری یان عبدالرحیم رحمی هه کاری ، سه ودای هتد ، ؛ ژبلی هۆزائتیت نوی بیت ریکا کهفن و نوی دقه هاندنا هۆزانا گرتی وه کی جه گهرخوین ، دوکتور مه سعود ، به درخان سندی ، عبدالرحمن مزویری و عبدالحافظ مائی هتد . کو هزر بق هندی دجیت و د جهی خودایه مروّف بیژیت مهلای جزیری خودان خویندنگه هه ل کوردستانا باکور ، باکورا روژههلات و شه رگه ه و روژئاقا (٦٦) ؛ دقه هاندنا هۆزانا ، کیش و سه نگاندن ب ئاوا ئو چورکی خومالی یی ئاواز خوّش و دل فه کهر ؛ نه مازه د هۆزائیت ئه ئینی ، یی گوتن و هلدانی (وه سفی) و سوفیاتیی . ئه گهرچی خودانی خویندنگه هه ب شاگرد و مریدقه ، ل سهر کیش و سه نگا کلاسیکی دچن ؛ کول دوی ساینسی (علمی)

یان قی هه له به ستا دگه ل روژی ئاخفتی :

ئاقا ببه ئه ی روژ گو شه قی باغی جه مالی
 ئه سمان وه کی باغی تره می رهنگی گولالی
 بلب سه حهری ژ مهستی هجو ما دکه ته باغی
 عاشق وه کو روژ چو قه له می که تیه زه والی
 دلێ شیلوی و ئالۆزی دو زولفیت رهش و تاری
 که فتین دو ره خبیت هه یفا وه کی که تی به که مالی
 تاری و قه مهر ، قه وس و وه ته ره له عل و مراری
 وان پیکه ده دلێ کول کره ئیخسیری خه یالی
 بوره و دو کفان تیرا مژویلان وه چه بهر زولف
 ئارمانجه دلێ سوتی یی سه د دهرد و به لالی

(٦٩) حسین علی شانوف ، عبدالله گوران ، ترجمه شکور مصطفی بهرپهر (٥) ریزا (١٣) ئی چاخنی جزیری ب قوناغا به کچ یا ژیهان و گه شی یا تۆری کوردی دده ته قه له می ، کو قوناغا دووی احمدی خانیه دسه دی هه فدی ، ئو قوناغا سی حاجی قادری کۆبی به دسه دی نازدی ئو قوناغا چاری عبدالله گورانه . ئه گهرچی هنده تۆزقان و روشه نیر ب خودان خویندنگه هه دزان ، کو جزیری ئیکه ژ وان و سه رکیشی ژ ریفه یه .

عهروڙي يه ، ڪو ريڇا هوزانثايت روڙهه لاتا ناقه راست بو هه تا بهري چهند
• سالا •

نشانه يا وي خويندنگه هي ٿو شاگرديت هيڙ هه تا نهو ل سهر دچن
دهسته ڪا هوزانثايت ٿولاز و خورتن وهڪي دوكتور مهسعود مصطفي
ناميڊي ، بهدرخان سندي ، عبدالحافظ مائي هند • ڪو هوزانثايت وان
قههاندن نه ڪو ل سهر ريڇا جزيري چوينه د قههاندن و ڪيش و سهنگاندي
بهڪو پيڙه و گوتن قهسه و پهيف بيت جزيري ب ڪارئيناڻيه چهند شيائنه
(ڪارينه) ؛ ڪو جودايي ههر دڪيم دانه ڪاري يا پيڙه ٿو گوتنيت زمانيت بياني به
ڪو دوي چاخي ٿو دهمي دا ڪارهڪ و تشته ڪي سرشتي ٿو گهله مپهري بويه
دههلبه ستيت ڪلاسيڪي دا ، نهڪو د زمانن ڪوردي دا لي بهلي د فارسي
ٿوتورڪي ڙي دا • ڙبلي هندي ڙي بير و رايت ڙ خودي ترسي ٿو
سوفياتي ؛ ڪو وهلاپاريزي ٿو ڪوردپهروهري شوينا وان گرتي به د
سهدي نازدي و بيستي دا •

ههر وهسا ڙي بهلاقه ڪو ههر ڪهسي چارنڪي يا سيڪي ڙ ديوانا
جزيري ڙ بهرڪت ، دي شاهرزا ٿو دهست هاتي بيت د قههاندنا هوزانادا •
بي گومان ٿو گوتن دويري راستي به بهلي گهلهڪ ڙ شاگرديت
خويندنگه هيت ڪوردي بويه هوزانان •

دميت هاڻي و شهنگهسته بيت د ناقههرا هوزانثايت جزيري و هنده
هوزانثايت فارس وهڪي حافظ شيرازي ٿو جامي ڪو هنده روشه نيريت
ڪوردي ل سهر وي بير و راين نه ڪو ڪارهڪي ٿيڪجار مهزن وان هوزانا د
جزيري دا ڪرينه هوزانثايت خو وهڪي وان قههاندني نه ؛ بهلي ٿو بير و را
ٿه گهرچي ڙ هنده لاقه دجهي خو ڙي دابن ، بهلي بنهرمت و گشڪي نين ،

ژبەرکو کاری (تەئسیرا) ھۆزائیت عەرەبی دەھمی ھۆزائیت وەلاتیت
رۆژھەلاتی دا بۆیە ئەمازە وەلاتیت بوسولمانا ، ژ فارس ، تورك و كورد و
ھندی یان لئ ئەو چەند ژ بیر کرینە یان پشت گوھمە ھاڤیتی ئە ، کو دڤا ژ
رێڤە کاری وان دەست نیشان کربا .



بنکە ی ژین

شاعر النغم والقافية الملا احمد الجزيري

المضو المؤآزر : صادق بهاءالدين الاميدي

القسم الثالث

اخيراً وقع بصري على مقال للاستاذ الخالد الذكر جلادت بدرخان باسمه المستعار هر كول عزيزان في مجلة (هاوار) الغراء العدد (٦) التي كانت تصدر في عام (١٩٣٢م) في دمشق ، يصف فيه ملامح احمد الجزيري وزيه ومزاجه واخلاقه حيث يقول : « بانه كان متوسط القامة جميل الطلعة والمحييا ، يعنى بهندامه ، حلو الحديث بشوشاً» ولكن دون ذكر المصدر الذي استقى منه تلك المعلومات ورغم سعة اطلاعه باحوال مسقط رأس الجزيري ، جزيرة بوتان ، الا ان ذلك غير كاف ، وهو في ذلك متفق الى حد ما ، مع ما ذكره الاستاذ علاءالدين في كتابه : تاريخ الادب الكردي *

اما حبه لسلمى فقد قيل فيه روايات عدة أهمها :

١ - ما ذكره الاستاذ علاءالدين سجادي في كتابه « ميژوى نهدهبى كوردى » من أن الملا احمد الجزيري وقع في غرام سلمى بنت الملك كامل ، الذي كان يحكم حسنكيف عندما شاهدها في شرفة احدى الدور في قرية (ديرهان) القرية من حسنكيف وذلك عندما كان في حلبة الرقص مع أقرانه من الطلبة الذين احتفوا باعطاء الاجازة العلمية لاحدهم ، فبعد رؤيتها أحبها

ونظم بها قصائد غرامية وكان في الثلاثين من عمره • وعندما ذاع حبه لها وطرق سمع والدها سجنه وهدده بالقتل ان استمر في حبها ولكنه عرف بعدئذ بان حبه لابنته كان حبا عذريا ظاهرا فاخلى سبيله وأخبره بانها لا يمانع في الزواج منها ، غير ان الجزيري لم يقبل الزواج منها • ان هذه الرواية علاوة على عدم وجود اسانيد تؤيد صحتها ، فهي بعيدة عن الحقيقة من الناحيتين التاريخية والواقعية فقد ثبت ان الجزيري كان لا يزال في قيد الحياة في عام (١٠٣١) هـ ، عندما ناظر (فقيه تيران) ، وان والد سلمى توفي سنة (٨٦٢) هـ •

٢ - ما ذكره الاستاذ الخالد الذكر انور المائي في بحثه المطبوع في مقدمة ديوان شيخ احمد الجزيري المطبوع في مطبعة اربيل سنة (١٩٦٤) • من ان احمد الجزيري شاهد الاميرة سلمى اخت الامير عمادالدين في حلبة الرقص في ساحة المدرسة الحمراء المسورة في مدينة الجزيرة للاحتفال بيوم النوروز اذ لم يكن في المدرسة احد حيث خرجوا جميعا للمتعة والنزهة باستثناء احمد الجزيري الذي اضطر الى البقاء في غرفته وحيدا للصداع الشديد الذي ألم به واقعده فرأى الاميرة سلمى وأحبها حبا جما نظم بها قصائد عدة • وبعد ان ذاع خبر حب الجزيري لسلمى في مدينة الجزيرة ، وطرق سمع أمير بوتان اخيها اكتفى بابعاده من مدينة الجزيرة ، فتوجه الى مدينة آمد (دياربكر) وتبين فيما بعد بان حبه لها كان حبا عذريا ظاهرا ، فعفى عنه وسمح له بالعودة ونظم القصائد بها وعرض عليه عدم معارضته للزواج منها ، غير ان الملا احمد الجزيري لم يوافق • هذه الرواية اكثر موضوعية واقرب الى الواقع لأنها تتفق مع العرف والتقاليد الكردية • ومع ذلك لا يمكن الجزم بصحتها • هذ بالاضافة الى القصص الخرافية التي انتشرت عن حب الجزيري لسلمى ، اذ لا يخلو اي مجتمع متخلف اقتصاديا وثقافيا عنها وخاصة اولئك العشاق الذين ينعتون بالاولياء امثال الملا احمد الجزيري •

اسفاره (الرحلة في طلب العلم) :- أما اسفاره فكانت كغيره من طلبه العلم اما داخلية ، بحيث زار المدارس في المدن والقرى في اماره بوتان او الامارات القريبة منها ، كدياربكر و حسنكيف وبهدينان وغيرها وهي المتفق عليها والمسنده من كل المصادر .

أما الاسفار البعيدة أو الخارجية الى الاقطار الاسلامية الاخرى فهي مدار بحث ونقاش والظاهر أنه قام بها استنادا الى الادلة والاسانيد الآتية :

١ - بيت الشعر في قصيدته الرائية حيث يقول :-

بى حيساب شوخ و شه پالى ل مهلى قهر و غه دركر
سه فهرا شام و عراقى ل مه خووش لازم و فه دركر

يؤيد الاستاذ هره كول عزيزان في مقال له في مجلة هاوار قيام الجزيري بتلك الاسفار ويؤيده الاستاذان ميروي اسد وقاجاغي مراد في بحثهما عن الملا الجزيري في كتاب الأدب . ومع ذلك لا يمكن الجزم بأنه قام بزيارة العراق والشام وغيرها اذ لا توجد تفاصيل عن موعد الزيارة ومدة الاقامة في كل بلد زارها الخ ...

عبقريته : يتفق رأي علماء الاكراذ وغيرهم من المستشرقين الذين كتبوا عنه على أنه من نابهي وفضائل عصره من المثقفين والشعراء لا في كردستان وانما في منطقة الشرق الاوسط والأدنى بدليل اهتمام الكرد الشديد بأثاره والسير على نهجه وخاصة ديوانه الذي يعد النموذج المثالي في النظم والسبك والوزن والقافية ، حيث كانت القصائد تقرأ في الدواوين الخاصة ليلا وينشدها طلبة المدارس الدينية في الامارات الكردية كجزيرة بوتان آمد (دياربكر) وبهدينان وغيرها ، فقد سماه الامير عماد الدين في مناظرته معه باستاذ النظم والقافية ، ونعتة الشاعر الذائع الصيت المعاصر له وتلميذه فقي تيران باستاذ الاساتذة . كما اعجب به الشاعر لانغري (الملا عبدالسلام الجزيري) ايسا

اعجاب فخمس احدى قصائده . وسار على نهجه الشاعر رمضان آغا
الجزيري والشاعر الصوفي الشيخ نورالدين البرفكاني في تخميس قصائده .
واعتبره الشاعر رحيم رحمي هكاري امير شعراء الكرد في الغزل . وفي العصر
الحديث ، سار الشاعر الكبير شيخ موسى (جه كه رخوين) على نهجه في
قصائد عدة من دواوينه في الغزل خاصة ، كما سار على نهجه الشاعر الصوفي
طه عبدالرحمن المائي في قصائده عدة ، والشاعر غياث الدين النقشبندی
والشاعر طاهر رشدي والشاعر الدكتور مسعود الحاجي مصطفى الآمیدی
والشاعر بدرخان السندي الخ . بحيث يعد بحق ركنا من اركان الغزل
بالكرمانجية الشمالية او عميد النغم والقافية ، وديوانه النموذج الامثل
للنظم ، اذ سار على نهجه عشاقه من الشعراء من القرن السادس عشر وحتى
الآن .



بنكهی ژین

میتروی کوکردنی و لیکولینه ووی

پهندی پیشینان و قسهی نهسته قی کوردی و
هه لسه نگاندنی ئەو کارانهی تانیستا لەم مهیدانه دا کراون

شوگریه زهسۆل

میترو دەری خستوو و کوا کورد ، ئەگەر له گەل میلله تانی تری
بهراورد بکەین ، یه کیکه له کۆترین میلله تانی زۆژه لاتی نزیك (۱) .

کوردیش ، وهك هەر میلله تیکی تر ، هه مو نیشانه کانی نه ته وهی هه یه ،
که یه کیکیان هاوجۆریی دهروڤن (التکوین النفسي المشترك) ه و ، داب و
نه ریتی کۆمه لایه تی و فۆلکلۆری میللی باشترین ده ربزی ئەم هاوجۆریی
دهروڤنه یه .

له فۆلکلۆری میللیشدا پهندی پیشینان و قسهی نهسته ق به کۆترین
بهش دانه نرین . ئەوی زانستی بی ئەم به شه له هه مو به شه کانی تری فۆلکلۆر
زیادتر کۆکراوه ته وه و خزمه تی کراوه و بایه خی پێ دراوه .

(۱) گه لێ به لگه ی زانستی و میترو یج له سه ر ئەم زانستییه هه یه . بۆنمۆنه ،
بزوانه : ئا . ئا . کوزنیتسه ف ، کوردستان و گیروگرتی کورد . گۆقاری
گهلانی ئاسیا و نه فه ربقا ، مۆسکو ۱۹۶۵ ، ژماره ۳ ، ل ۲۰۱ .

پەندى پىشىنان و قسەى نەستەقى كوردى ، لە ھەر پارچە يەك لە پارچە كانى كوردستانا ناۋىكى تايبەتېى ھەيە • ئەم ناۋانە لە زۆى زوخسار و دىمەنەۋە لە يەك جيان ، بەلام لە ناۋەزۆكدا ھەمۆيان يەكن و بۆ يەك مەبەست بەكارنەھىترىن • ئەۋەتە ئەينىن كوردى عىراق و ئىران (پەندى پىشىنان) ، (قسەى پىشىنان) ، (مەسەلەى پىشىنان) ، (پىژ و پەندى) پى ئەلېن • كەچى كوردە كانى توركىيا و ھەرودھا ئەو كوردانەى لە ئەرمەستان و گرقزىستان (جيورجيا) يە كىتېى سۆقىت ئەزىن ، (قسەى باقان) ياخود (مەسەلە و مەتەلۆك) ي پى ئەلېن • لەناۋ كوردە كانى ئازەربايجانى سۆقىت و كۆمارە كانى ئاسىيائى ناۋەزاستىشدا (گەپىدى باقان) ي پى ئەلېن • وا ئەينىن ھەرچەند ناۋەكان جياوازن ، ناۋەزۆكى ھەمۆيان ئەچىتەۋە سەر يەك مەبەست (۲) •



يەككىك لە خاسىيەتە كانى پەندى پىشىنان ئەۋمىيە يەكسەر بىر و واتاكە زۆن ئەكاتەۋە و بە جوانى لە پەندەكە ئەگەين • بەلام لە قسەى نەستەقدا وانىيە ، بىرەكە نايەت بەدەستەۋە • جارىۋا ھەيە ۋەك خوازەيە يان ۋەك دركە • ھەندى جارىش چوۋاندنە • واتە : قسەى نەستەق ماناى زۆشن نىيە و لە قسەكەدا دەرناكەۋى • بۆنمۆنە :

گىلۆلەى كەۋتە لىژى

بەلام ئەگەر بويستى واتا و مەبەستەكەى زۆن و ئاشكرا بى بەم جۆرە ئەوترى :

(۲) ئوردوخانى جەليل و جەليلى جەليل ، پەندى پىشىنان و قسەى نەستەقى كوردى ، مۆسكۆ ۱۹۷۲ ، ل ۷ •

تۆلەي كەوتە لېژى ، كەس خاسى بى نايژى

پەندى پېشىنان برىتتېيە لە زستەيەكى مانادارى كورت ، زوربەي
كېش و سەروا دارە . لە زۆي زۆرى مانا و زۆرى بەكارهينانەو ،
توانايەكى زۆرى بۆ زازاندنەوئى قسە ھەيە (۳) .

پەندى پېشىنان و قسەي نەستەقى كوردېش سامائىكى دەولەمەندى
ئەدەبىي مىللەتى كوردن . لەم سامانەدا جۆرى بىر كوردنەوئى گەلى كورد و
بارى كۆمەلايەتتى ژيانى بەئاشكرا ديارە . پەندى پېشىنان بايەختىكى
پەروەردەي گەورەشى ھەيە . گەل لەژىگاي پەندى پېشىنانەوئى نەوئى كانى
خۆي يەك لەدوئى يەك پەروەردە ئەكا . پەندى پېشىنان و قسەي نەستەقى
لە قسە كوردنا ئەژىن و بۆ پتەو كوردنى قسەش بەكار ئەھىترىن . پشت بە پشت
لەم وەچەوئى ئەچىن بۆ ئەو وەچە و پشتا و پشت ئەم ئەيدات بەوئى تر ،
بى ئەوئى ھىچ گۆزانىك بەسەر ناوئۆكيا بىت . ئەوئى لە پەندى پېشىناندا
بگۆزى ، ھەر فۆرمە .

پەندى پېشىنان و قسەي نەستەقى شاكارى گەلن . گەل دروستى
كردۆن . ژيانى خۆي پېشان ئەدەن . لە لىكۆلئىنەوئى پەندى پېشىنان و
قسەي نەستەقەوئى ، وەك بەشىكى (ژانرىك) ي فۆلكلۆر ، وەلامى گەلى
پرسىارمان لەبارەي ھەر سەرىكى ژيان و مېژۆ و زمانى گەلە خاوەن
فۆلكلۆرە لىكۆلراوئى كەوئى بۆ دەرئە كەوئى .



مەبەستى من لەم وتارە پېشاندانى مېژۆي كۆ كوردنەوئى و لىكۆلئىنەوئى
پەندى پېشىنان و قسەي نەستەقى كوردىيە لە گەل لىكۆلئىنەوئى و زەخنە

(۳) كراتسەف ، جوانكارى شىعرى مىللىي زۆسج ، مۆسكۆ ۱۹۷۱ ، ل ۷۱ .

لی گرتنی ئه و کارانهی کراون به دهربرینی ژووه باشه کانیان و ناته و اوویه کانیان . به ژای من ئاگاداربون له م بابه ته ههنگاوی به که می لیکۆلینهوهی ئه م جۆرهی فولکلۆری کورده له بهر ژۆناکیی زانستدا . ئه م کاره ئاسانییه کی تهواو به کاری ئه وانه ئه به خشی که ئه یانهوی پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی ، له ههر سه ریکه وه بووه ، شتی بکه نه وه . من ئه مه وی به م وتاره ئه م ئه رکه له سه ر شانی هه مو ئه وانه ئاسان بکه م که خه ریکی لیکۆلینهوه و لیکدانه وهی پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی کوردی ئه بن . هیواشم وایه له م ژووه وه بگه مه ئه نجام .

له پیشه وه وتمان پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی له ههر لایه کی کوردستاندا ناویکی تایبه تی هه یه ، به لام ناوه ژۆکی ناوه کان له هه مو لایه کدا یه که . ئه م جیاوازیی ناوه ئه نجامی جیاوازیی ئه و دیالیکتانه یه که گه لی کورد له ههر لایه کی نیشتمانه که یدا قسه یان پێ ئه کا و ئه وه ش له ئه نجامی جیاوازیی باری ژبانی ئابوری و گیۆگرافیاچی و ژامیاری (سیاسی) ی کۆمه له وه په یدا بووه . په نده کوردیه کان هه رچه ند به گوێره ی جیاوازیی دیالیکتی ناوچه کان جیاوازیی ، به لام ناوه ژۆکیان ههر یه که ، چونکه هه مو له مه رجیکی ژبانی چون یه کدا په یدا بوون (٤) .



(٤) له جیتی خۆبایه تی له م داوینه وه چه ند نمونه یه کی ئه م راستیه بخه ینه بهرچاو .

له کرمانجی خوارۆدا په ندیک هه یه ئه لی :

برامان براتی ، کیسه مان جیاچی

هه مان په ند له کرمانجی ژۆرۆشدا به م شیوه یه هاتوه :

برا - براتی ، بازار - بازارتی

بايه خدان به كو كردنه وه و توژينه وهى كولتورى ميللى و به تاييه تى
په ندى پيشينان و جوړه كانى ترى فولكلور ، ميژويه كى كوڼى نيه له
كوردستانا . سه ره تاي ئه م كاره گرنگ و بايه خداره له دهره وهى
كوردستانه وه دهستى پى كردووه و ، پاشان ژوشنيرانى كورد خويشيان
ههستيان به پيوستى و بايه خى كردوه و دهستيان داوه تى *

هه ره ئه مه ئه بى به :

برا - برايه ، بازار جودايه

هه مان په ند لاي كورده كانى به كيتى سؤقيه ت به م شيوه يه يه :

برا - براتى ، بازار به ياننى

له كرمانجى ژورودا چه ند په ند و قسه يه كى نه سته ق هه يه ، بو
زاستى به لگه كانمان پيوسته هه نديكيان بخه يه به رچاو ، وه كو :

بئند فرىم ، ئالچاخ كه تم

يان :

چقاس بئند فرى ، ئاوقاس خارد كه قى

هه ره هه مان په ند له شيوه ي كرمانجى خوارودا به م شيوه يه دهوترى :

به رز فرىن مى پياو ئه شكينى

يان :

ئوهى به رز فرى ، ترى

هه ره هه مان په ند له ناوچه ي ژه واندىز و دهشتى هه وليتردا به م شيوه يه يه :

ئوى به بئندا برونى ، به نه وياندا ده كه وى

په نديكى تر له كرمانجى خوارودا هه يه ئه لى :

دار له گه ل تومه ، ديوار گويت لى بى

ئه م په نده له كرمانجى ژورودا به م جوړه يه :

ديوار ته زا ديترم ، بوگى نو گوهدار به

ئهو تۆسراوهی تائێستا به کۆترین سهراوهی پهندی پیشینانی کوردی دانهزی ، ئهو دهستنۆسهیه له ساڵی ۱۷۱۱ی ز.دا تۆسراوتهوه به ناوونیشانی (مێسروب ماشتۆسه) و له ماتینهدهرانی ئهرمه نستانی سوۆقیهتیه(۵) . ئهم دهستنۆسه که هێشتا نهزانراوه کچی تۆسیویهتهوه ، ۱۵

ههروهها :

کهزۆ تهرامه ، میقان تو گوهدار به

دیسانهوه :

کوزن تهرامه ، شهريک تو گوهدار به

ههروهها له کرمانجی خوارۆدا پهندیکی تر ههیه ئهتی :

خهسو لهگهڵ تۆمه ، بۆکی تو گویت لی بی

یان :

کچم ! لهگهڵ تۆمه ، بۆکی تو گویت لی بی

له شیوهی موکریشدا ئهم پهنده بهم جۆرهیه :

بۆکی دهگهڵ تۆمه ، خهسو گویت لی بی

پهندیکی تر که به چهند جۆر ئهوتری له کرمانجی سهرو و کرمانجی

خوارۆدا :

لهگهڵ گورتا گوشت ئهخوا و لهگهڵ مهزا شین ئهکا

به گورا دهخۆه ، ب شفیرا لی دگهره

گهڵ ميهيت چيريت لگهڵ گورتی تخوت *

* بۆ وهرگرتنی ئهم پهندانه سوود لهم سهراوانهی خوارهوه وهرگیراوه :

۱- ئیسماعیل حهقق شارهیس ، قسهی پیشینان ، بهغدا ، ۱۹۳۳

۲- ئوردوخانی جهلیل و جهلیلی جهلیل ، پهندی پیشینان و قسهی کوردی ، مۆسکو ، ۱۹۷۲ .

۳- عومه شێخهلا دهشتهکی ، پهندی کوردی ، ههولێر ، ۱۹۷۲

۴- قادر فتاحی قاضی ، امثال و تعبیرات کردی ، تبریز .

۵- مهحمود زامدار ، له پهندهکانی بادینانی کوردستان ، ههلبژارده و

تۆمار ، زۆژنامهی هاوکاری ، ژماره ۲۲۵ ، بهغدا ، ۱۹۷۴

(۵) ماشتۆسه ، ماتینهدهران ، دهستنۆسی ژماره ۷۲۷ ، ل ۱۱۹۴ .

پهندي كوردی به زمانى كوردی و به پیتی نهرمه نچ تیا به كه له گهل
تیپه زبونی ۲۶۵ سالیس به سهر نوسینه وه یاندا ، هیشتا له لایهن كورده كانی
سۆقیه ته وه به كارئه هیترین • ئەمه به كیکه له و په ندانه :

ده چه ناش خه راب ده بن

ده چه كانی زۆه سا ده بن

بن ده ولته تی وه سا ده بن (۱)

ده ههم ده ستۆسه ئەو ده ستۆسه به كه له ناو مژاستی سه ده ی
تۆزده هه مدا له لایهن زانای كورد مه لا مه حمۆدی بایه زیدیه وه تۆسرا وه ته وه •
ئهم ده ستۆسه له كتیبخانه ی به شی لینیگرادی زانستگای زۆزه لاتی به كیتی
سۆقیه ت به ناوی (وه رگیزانی پهندي پیشیان و قسه ی نهسته قه وه بۆ سهر
زمانی كوردی) پارێزرا وه (۲) •

ده ستۆسه كه ی مه لا مه حمۆدی بایه زیدیه ئەو په ند و قسه نهسته قانه به
كه له ناو كورده كانی نهرمینای سۆقیه ت و كورده كانی زۆزه لاتدا
به كارئه هیترین • ئەمه ش هه ندی له په نده كانی ئهم ده ستۆسه :

سه درایه ، كاروان دبهۆره

گۆ كه رۆ نهره به هار هات

لنگی خو قاس په ردا خو دریزكه

به ردی بچۆك سهر ئەشكینی

هه ندی له م په ند و قسه نهسته قانه ، له لایهن زانای زۆزه لات ناسی

(۶) وینه ی ئهم په نده له کرمانجی خوارۆدا :

بچیته سهر سیروان ، وشکی ئەکا

(۷) م . ب . زۆدینکو ، نۆسینی ئەو ده ستۆسه كوردبیانه ی له لینیگراد
كۆراونه ته وه ، مۆسكو ۱۹۶۱ ، ل ۱۳

ژۆس پ . لیرخهوه له کوردیهوه وهرگیزراونهته سه زمانی ژۆسی و ئەلمانج و له سالی ۱۸۵۷دا له چاپ دراون^(۸) .

له سالی ۱۸۷۸یشدا یه گیزارهف کتیبکی به ناوونیشانی (سه ریپهاتیا ئەتنۆگرافیا کورد ، دهربارهی کوردهکانی ناوچهی یریقان) له چاپ داوه . ئەم کتیبه له سالی ۱۸۹۱دا له تیپیلیسی له چاپ دراوه تهوه . یه گیزارهف دهیان په ند و قسهی نهستهقی کوردیی تیا تۆسیوه تهوه^(۹) .

له کۆتایی سه دهی تۆزدههههه و سه رهتای سه دهی بیستهههه له ژۆژنامهکانی ئەرمینیا دا گهلی و تار له سه ره ئەتنۆگرافیا و فۆلکلۆری کورد چاپ کراوه . له ناو ئەم کاره گرنگانه دا کاری زانای ئەتنۆگرافیا و فۆلکلۆریستی شارهزای ئەرمهنج (سه رکیس ئایکۆنج ۱۸۳۸ - ۱۹۰۸) شوینیکی تایه تیی ههیه . ئەم زانایه چه ند سالیك به کۆکردنهوه و تۆسینهوهی فۆلکلۆری کورد و ئەرمه نهوه خه ریاك بووه و کتیبکی داناوه له چه ند به شدا به شی پینجه می هه مۆی ته رخا نه بو فۆلکلۆری کورد^(۱۰) . جیاوازی ئایکۆنج له زاناکانی تر له وه دایه که ته نها به ره می ئەفسانهی کوردیی نه تۆسیوه ، به لکو په ند و قسهی نهستهقی کوردیشی تۆسیوه تهوه و له به شی شه شه می کتیبه که یدا بلاوی کردووه تهوه .

ئەم په ند و قسهی نهستهقانهی که ئایکۆنج چاپی کردۆن له گه ل

(۸) پ . لیرخ ، لیتکۆلینهوه له بارهی کوردهکانی ئیران و خالیدییهکانی باو و باپیرانیانهوه ، به رگی ۲ ، پیترسبۆرگ ۱۸۵۷ ، ل ۱۲۸ - ۱۳۲ .

(۹) یه گیزارهف و نیرسیسی برای نه و په ندانهیان له ده می کوردهکانی مۆش و بایه زید و یریقان و خانستقه بیستوهه .

(۱۰) ئۆردۆخانی جهلیل و جهلیلی جهلیل ، په ند و قسهی نهستهقی کوردیی ، ل ۱۶ ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۲ .

دهربزینی ئیشاراتی دهنگه کان و فۆنه تیکیاندا وهری گیراونه ته سه ر ئه رمه نئى .
ئه م که ره ستانه ی که ئایکۆنئ کۆی کردۆنه ته وه سۆدئکی زۆریان بۆ
ئه و که سانه هه یه که له فۆلکلۆری کورد ئه کۆلنه وه .

ئایکۆنئ له م کتیبه یدا نزیکه ی ۲۰۰ په ند و قسه ی نهسته قی کوردیی
تۆسیوه ته وه . نرخى کاره که ی ئایکۆنئ له وه دا پتر ده رئه که وئى که
پارێزگاریی ئه و دیالیکته جیاوازانه ی کردووه که په نده کانیا ن پئ و تراوه ،
له هه رلایه ک چۆنى بیستن ، وای تۆسیوه ته وه .

له سه ده ی زا بوردۆدا گه لئ گه زالی ئه ور قپایئ و به تاییه تئ ئه ئمانئ
زۆیان کرده کوردستان . زۆر له م گه زالا نه پاش گه زانه وه یان نامیلکه یان
ده رباره ی که له پۆری نه ته وه یی کورد و فۆلکلۆری کورد بلاو کردووه ته وه .
هه ر له ئه ئمانیا وه تا ما وه ی پئش جهنگی یه که می جیهان چه ند زانای کارامه ی
وه ک پزه فیسه ر (ئۆسکار مان) و (فۆن لکۆک) و (ئه دوارد سه خاو) و
(ئاو گوست پئته ر مان) و (مارتین هارتمان) و گه لئکی تر هاتۆنه ته
کوردستان . ئه مانه پاش گه زانه وه یان نه ک هه ر ته نها باسی زۆر زانستیانه و
به که لکیان له سه ر زمان و ئه ده بی کورد بلاو کردووه ته وه ، به لکو گه لئ
ده ستنۆسی کوردئ و سه ر به کوردیشیان له کوردستان و زۆژه لاتی
ناوه زاستدا کۆ کردووه ته وه و بردۆیا نه ته وه بۆ ئه ئمانیا (۱۱) .

له و پزه فیسه رانه چه ند که سیکیان هه وئى کۆ کردنه وه و لیکۆلینه وه ی
فۆلکلۆر و په ندی پئشینان و قسه ی نهسته قی کوردیشیان داوه . بۆنمۆنه
پزه فیسه ر (فۆن لکۆک) له سالی ۱۹۰۱ دا چووه ته ناوچه ی زه نجیرلی له

(۱۱) د. جمال نه به ز ، کورته میژویه کی کوردناسئ له ئه ئمانیا دا ، گۆفاری
کۆزی زانیاری کورد ، به رگی دۆهه م ، به شی یه که م ، به خدا ، ۱۹۷۴ ،

کوردستانی تورکیا، لهوێ لای مه‌لایه‌کی کورد ژماره‌یه‌ک په‌ندی پیشینان و قسه‌ی کوردی و چیرۆکی کوردی و، (نه‌وبه‌هاری ئەحمه‌دی خانجی) و مه‌لو‌دنامه‌ی پیغه‌مبه‌ری کۆکردووه‌ته‌وه . ئەم به‌ره‌مانه‌ی له‌ دیمه‌شقی شام به‌هۆی چه‌ند که‌سیکی کوردی‌زانه‌وه شیج کردووه‌ته‌وه و پاش گه‌زانه‌وه‌ی بۆ ئەلمانیا به‌ سێ به‌رگت و به‌ پیتی عه‌ره‌بی و لاتینی له‌ گه‌ل وەرگیراندا بۆ سه‌ر ئەلمانی - بلاو کردووه‌ته‌وه .

سه‌رچاوه‌یه‌کی تری کوردناسی له‌ زیزی ئەو زانا و توژه‌ره‌وه ئەلمانیانه‌دا (هوگو مه‌که‌س) ه . ئەم زانایه‌ دو‌ به‌ره‌می به‌رخ‌ی به‌ زمانی ئەلمانی تو‌سیوه . به‌ره‌می دو‌هه‌میان بریتیه‌ له‌ چیرۆک و داستان و په‌ندی پیشینانی ناوچه‌ی ماردین به‌ شیوه‌ی کرمانجی سه‌رۆ که‌ له‌ سالی ۱۹۲۶دا له‌ لنینگراد له‌ چاپ‌دراوه .

سه‌ره‌زای زانا ئەلمانه‌کان، زانا ئینگلیزه‌کانیش هه‌ولی تو‌سینه‌وه و کۆکردنه‌وه و لیکۆلینه‌وه‌ی فۆلکلۆری کوردیان داوه ، زۆریان به‌ کوردستاندا بلاو بۆ نه‌ته‌وه و گه‌زاون و شاره‌زاییه‌کی زۆریان له‌باره‌ی ژیان و خۆ و ژه‌وشت و سروشتی میایی کورده‌وه په‌یدا کردووه . یه‌کی له‌مانه‌ ئەفسه‌ریکه‌ به‌ ناوی (ی . نوئیل) له‌ سالی ۱۹۲۰دا و تارێکی ده‌ربه‌ره‌ی (خۆ و ژه‌وشتی کورد له‌ په‌ندی پیشینان و قسه‌ی نه‌سته‌قیدا) بلاو کردووه‌ته‌وه (۱۲) . ئەو په‌ندانه‌ی نوئیل له‌م وتاره‌یدا بلاوی کردۆ نه‌ته‌وه له‌ زاری کورده‌کانی ناوچه‌ی هه‌کاری بیستون که‌ ئەکه‌وێته‌ باشۆری زۆژه‌لاتی تورکیاوه . خاوه‌ن وتار سروشتی کۆمه‌لایه‌تی کوردی وه‌ک

(۱۲)

E. Noel : The character of the Kurds as illustrated by their proverbs and popular sayings. (Bulletin of the School of Oriental and African Studies.) 1920. Vol. 1 Pt. IV, pp 79 — 90.

ئازایج و کهرامهت و میواندارج و قوربانج دان له پیناوی راستج و پاکیدا
پیشان داوه + ههروه ها ئه وهشی ژۆن کردوو تهوه که خاسیه تی به کسانیی
کۆمه لایه تی له ناو کورده کانا به دی ئه کری .

نوئیل په ند و قسه نهسته قه کانی به م جۆره ی خواره وه دابه ش کردوووه :
ژن هینان و میردکردن ، ژن ، مالداری و میواندارج ، چۆنیه تی
دراوسیه تی و په یوه ندیان له گه ل تورکدا .



له کوردستانی عیراقیشدا بۆ یه که مجار مامۆستا ئیسماعیل حه ققی
شاوه یس په ندی پیشینانی کوردیی کۆ کردوو تهوه و له ژیر ناوی (قسه ی
پیشینان گۆستاو لۆبۆن) دا (۱۳) له چاپخانه ی (نه یتام) له به غدا له سالی
۱۹۳۳ دا له چاپی داوه + قسه کانی پیشینانی ناو کتیبه که ی مامۆستا شاوه یس
له ۶۱۲ به ند پیکهاتوون + مامۆستا شاوه یس له نامه یه کی تاییه تیدا بۆ
قۆسه ری ئه م وتاره ، دهرباره ی کۆ کردنه وه ی ئه م په ندانه قۆسیویه ،
ئه لئى :

« له دهسته و چینه کانی هه ژارانی شار و دیهات ، داپیره و جوان ، ژفانی
لادی و شاره کان ، له سوله یمانج ، که رکۆک ، شارباژیر ، ناوچه کانی
هه له بجه ، پینجوین ، هه ولیر و هه ندی دیهاتیان ، کۆ کراونه تهوه + گه لیکیان
له ناوچه کانی کرمانجیی بایه زید ، ماکو ، چوار دیران (چال دیران) ، سابلآخ

(۱۳) راسته که ی ئه وه ی له ژیر ناوی (په ندی پیشینان گۆستاو لۆبۆن) دا
له چاپ دراوه ، دۆ بابه تی جیاوازن له یه که بهرگدا و هه له ی بی په یوه ندیی
ناوه که ئه گه ژیته وه بۆ نه شماره زایی کرێکارانی چاپخانه و ئاگادار نه بۆنی
قۆسه ر له ژیکه خستنی بابه ته کانی کتیبه که ی .

(مه‌هاباد) ، سه‌قز ، هه‌ورامان ، مه‌ریوان ، له‌تورکیا ، وان ، بایه‌زید ، دیاربه‌کر ، ئۆرفه‌دا به‌راورد کراون و ، له‌ئه‌نجامدا ئهم فۆلکلۆرا نه‌ده‌رچوون » •

به‌ژه‌چاوکردنی ئه‌و سه‌رده‌مه‌ی ئهم کتیبه‌ی تیا تۆسراوه و ، ئه‌وه که پیشتر له‌ کوردستانی عێراقدا کتیبیکی له‌و بابه‌ته‌ بلاو نه‌کراوه‌ته‌وه ، بۆمان ده‌رئه‌که‌وتی کتیبی ناوبراو کتیبیکی به‌بایه‌خ و به‌نرخه‌ و شوئینیکی تایه‌تیی له‌ میژۆری کۆکردنه‌وه‌ی په‌ندی پیشینانی کوردیدا هه‌یه •

دانه‌ر کتیبه‌که‌یی له‌سه‌ر بناخه‌ی سیاسه‌تی ، ئه‌ده‌بجی ، ئیجتیماعی ، ئیقتیصادی ، کۆمیک یاخود گالته‌دابه‌ش کردووه • له‌پیشه‌وه‌ سه‌ره‌تایه‌کی دۆلا په‌ژه‌یی بۆ کتیبه‌که‌ی تۆسیوه ، تیا ئه‌لێ :

« بێ‌گومانم ، به‌هۆی ئهم قسه‌ و گه‌وه‌هه‌رانه ، غه‌یری کوردیش شاره‌زای خۆ و ژه‌وشتی کوردی کۆن ئه‌بن » • دواییش به‌ دۆلا په‌ژه‌ له‌ژێر ناوونیشانی (مژده‌یه‌کی خۆش) دا کۆتایی به‌ کتیبه‌که‌ی هه‌یناوه و باسی ته‌نگ و چه‌له‌مه‌ی تۆسینی کوردیی تیا کردووه •

که‌ به‌ وردی سه‌یری ناوه‌ژۆکی کتیبه‌که‌ی مامۆستا شاوه‌یس ئه‌که‌ین و په‌نده‌کان ئهم‌دیو و ئه‌ودیه‌ ئه‌که‌ین و به‌راوردیان ئه‌که‌ین له‌گه‌ڵ هاوچه‌شنه‌کانیان که‌ له‌ سه‌رچاوه‌کانی تری په‌ندی پیشینانی کوردیدا تۆسراونه‌ته‌وه ، هه‌ندی جیاوازی له‌ ژۆی وشه‌ و ژاگرته‌ی ده‌ستۆری زمان و جوانیی داژشته‌وه‌ به‌دی ئه‌که‌ین • ئه‌مه‌ش شتیکی سه‌یر نیه ، چونکه‌ له‌لایه‌که‌وه‌ په‌ندی پیشینان ده‌ماوده‌م و ده‌رئه‌گیری و به‌گۆیره‌ی شیوه‌ی دیالیکتی ئه‌وه‌که‌ سه‌نه‌ی ئه‌یگێژنه‌وه‌ ئه‌گۆژی ، له‌ لایه‌کی که‌ شه‌وه‌ تا قۆناغی میژۆ به‌ره‌و پیشه‌وه‌ بژوا ، که‌ ره‌سته‌کانی ژبانیش که‌ یه‌کیکیشیان زمان و

له ژستهی دۆهه مدا ئه گهر بووترایه (ئاو ئه خواتهوه) ، ژسته که
له باره ی ژێزمانهوه زیکتر ئه بقو .

ههولێ ئه وهشی نه داوه هه مو پهنده کانی له قالبی یهک دیالیکتا بن .
وهک له نامه کهیدا که بۆ منی نۆسیوه و پیشتر ئیشاره تم بۆ کرد ، پهندی له
زاراوه جوی جویکانی کوردیهوه خز کردووه تهوه . بۆنمو نه :
تۆ کارهک خۆری یان بیستان زنی (۱۸)

یان :

خۆ مریشک نیم به دهنۆکی شهزێ بکه م (۱۹)

واش ئه بی « پهنده » و « مه ته ل » ی ئیکه لی یهک کردووه ، وهک ئه مه :

سۆفیلکه ی بهر مال به شان
به زۆژ ئه گه زێ کۆلان به کۆلان
ئه لی : یانه لاهو ئیمان ! (۲۰)

بهشی سیه می ئه م کتیه بریتیه له بابته ی ئیقتیصادی و له ۶۸ پهنده
پیکهاتووه (۲۱) . بهشی چواره میشی بابته ی (کۆمیک) گالته جازیه و له
۱۱۹ پهنده پیکهاتووه .

ئه و شیوه یه که مامۆستا شاوه یس کتیه که ی پنی ژیکهستووه
نیشانه ی شیوه یه کی زانستیانه ی بیر کردنه وه و کار کردنه . ئه و بۆ یه که مجار
له کوردیدا له یه که م کتیه ی پهندی پیشینانی کوردیدا به کوردی ، پهنده کانی

(۱۸) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۸ .

(۱۹) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۸ .

(۲۰) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۴ .

(۲۱) ژاسته که ی ۶۷ پهنده ، چونکه پهندی (پنی به قهد به زه کهت زا کیشه) دۆ
جار و تراوه تهوه .

به گوێرهی بابته زیکخستوو و خۆی له داوی شیوهی پاشکهوتوی په ند
به پێی ئەلف و بێ زیکخستن ززگار کردوو • شیوه کهی شاوهیس شیوهیه که ،
له گه ل هه ر ئاته واوییه کی کاره که شیدا ، تا زادهیه ک یارمه تی توژهره وه ئەدا
له جۆری بیری کومه لایه تی کورد بگات • به لام شیوهی ئەلف و بێ ته نها بۆ
کو کردنه وهی تیکست ده ست ئەدا •

بایه خێکی تری په نده کانی کتیه کهی شاوهیس ئەوه یه ، وه ک خۆی
ئەلی ، له گه لی لای جیاوازی کوردستانی کو کردونه ته وه و ده ماو ده م له
زه شه خه لکه کهی بیستون •

دیاری ترین ئاته واوییه کانی ئەم کتیه ئەوه یه زۆر له وه په ندانه ی
خستونه ته چوار چیه ی بابته تیککی تاییه تیه وه ، بۆ ئەو بابته ده ست
ئاده ن و سه ر به بابته تیککی ترن (۲۲) •

ئه وانه ی له په ندی پیشینانی کوردی کو لیونه ته وه ، کتیه کهی مامۆستا
شاوه یسیان به یه که م کتیبی په ندی کوردی داوه ته قه له م • له وانه مامۆستا
عه لانه ددین سه ججادی به یه که م سه رچاوه ی میژوی لیکۆلینه وه ی په ندی
پیشینانی داناوه (۲۳) • د • عیززه ددین موسته فایش له م کتیه دواوه و نرخی
دیاری کردوو و ته ناته بۆ لیکۆلینه وه ی په نده کانی پیشینان زۆر له
نمونه کانی کتیه کهی خۆی له م کتیه وه رگرتوووه (۲۴) • له یه کتیبی

(۲۲) نمونه هینانه وه بۆ ئەم زاستیه درێژه زۆر ئەکیشی ، بۆبه چاومان
لی بۆشی •

(۲۳) عه لانه ددین سه ججادی ، میژوی ئەده بی کوردی ، به غدا ، چاپخانه ی
مه عاریف ۱۹۷۱ ، ل ۱۲۸ ، چاپی دووهم •

(۲۴) د • عیززه ددین موسته فا زه سۆل ، ئەده بی فۆلکلۆری کورد - لیکۆلینه وه ،
به غدا ، چاپخانه ی (دار الجاحظ) ، ۱۹۷۰ ، ل ۷۷ •

سۆقیه تیش د • ئوردۆخانی جهلیل و د • جهلیلی جهلیل له ژیر ناوونیشانی (پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی کوردی) دا باسی کتیبه کهی مامۆستا شاوهسیان کردووه و بایه خیکی زۆریان پی داوه و لیس دواون • نه مانه تۆسیویانه :

« کاتی که ئینگلیزه کان حوکمرانی عیراقیان نه کرد ، زۆر کهسانی خویندکاری کورد له زۆی بلاو کردنهوهی کتیب و چاپ کردنیهوه کاری گرنگیان خسته نهستوی خویان • ههویکی زۆریان بو گه شه پی کردن و فراوان کردنی چاپه مهنج و بلاو کردنهوهی به ره می شاعیر و تۆسه ره کانی کورد دا • ههروه ها زۆر له شاکاری شیعی میلییان خسته ژیر چاپ و بلاویان کردهوه • دهریان خست کهوا میلیله تی کورد هه بوه و هه یه و سه ر بو ئیسپرالیزم و زۆرداران شوژ ناگا • نه وه بقو له سالی ۱۹۳۳دا ، له چاپخانهی نهیتام له بهغدا ، بو یه که مجار قسهی پیشینانی کورد چاپ کرا که به ره می کوردناسی شارهزا و خهباتکهری سیاسی کورد مامۆستا ئیسماعیل حهقق شارهیه که بریتیه له ۶۱۳ پهندی پیشینانی کورده کانی عیراق » (۲۵) •



یه که م سه رچاوهش که له زمانی فهره نسه ییدا ده رباره ی کورد و فۆلکلۆری کورد تۆسرابی ، کتیبه کهی کوردناس (ئۆریان تالیست) ه که له سالی ۱۹۳۳ تۆسیویه و ستایشیکی زۆری قسهی پیشینانی کوردی تیا کردووه و نه لیج : « قسهی پیشینانی کورد ، وهک نوکته یهک ، لادیی - و شارستانیش که م و بیشیک - به کاری نه هینن ، چونکه کان و سه رچه شمه ی

(۲۵) ئوردۆخانی جهلیل و جهلیلی جهلیل ، پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی کوردی ، مۆسکو ، ۱۹۷۲ ، ل ۱۹ •

ژیانی زۆژانهی کورد پیشان ئەدات • بالۆره پێژانی کوردیش له کۆژی
شاییدا به کاری ئەهینن • ئەم قسهی پیشینان و پزویوچ و مه ته لانه له دل و
میشکی ژیانی دهسته چهوساوه کان و ئەرك و زهحمه تکیشانی کوردهوه
ههلقولاوه • گیان و ژیانی کورد بۆ جیهان دهرفهخات • سروشت ، چیاکانی
کوردستان ، دهشت و خاکی ، زهنگیان ، پیت و بهره که تی ، سه رگهردانی ،
ژیر کهوتن و سه رکهوتیان ، زهوشت و زهفتاری کورد دهرفهخات • ئەم
قسهی پیشینانه یهك زسته و دۆ زسته یه • کورت و مه عناده ، ئاواز و
ئاههنگداره ، گه لیککی به شیوهی چیرۆک سه رگوزهشته پیشان ئەدات •
ئابین ، سیاست ، ئابوری ، میوان په رستی ، جوامیری ، جهنگاوه ریی کورد
بۆ جیهان دهرفهخات • • ژیانی زهحمه تکیشانی کورد ئاشکرا ئەکات •
شادی و ناسازیان زۆن ئەکاتهوه (٢٦) •



پیشتر باسی هه ندی سه رچاوه مان کرد که پیش شوژش له زۆسیا
دهرچۆن و له بابتهی په ند و قسهی نهستهقی کوردی دواون • پاش شوژی
ئوکتۆبه ریش بایه خیککی گه وره درا به توژینه وه و لیکدانه وهی کولتوری
گه له کانی یه کیتی سۆقیهت که کوردیش یه کیکه له وان • د • ئەوره حمان
حاجی مارف ئەلی :

« بایه خدان به کورد ناسی دواي شوژی ئوکتۆبه ر ئەوه ندهی تر په ره ی
سه ند و بۆنی که مینه یه کی کورد له م ولاته دا و ئەو گۆژانه گه وره یه ی به سه ر

(٢٦)

Camptes Arendus publication Kurde en Caracteres Latin. Par
M. Pierre Rondot. de caire imprimerie ctelinstitut Erancais Darcnelagie
Oriental. 1933 page 7.

ژیانی نویدا هات بۆنه هۆیه‌کی گرنگ و نوئی گه‌شه‌کردن و پيشکەوتنی کوردناسی سۆقیهت و یه‌کیک له ئەنجامه هه‌ره گرنگه‌کانی ئەوه بۆ که پاش ماوه‌یه‌ک زۆله‌کانی ئەم که‌مینه‌یه خۆشیان چاکیان لێ کرد به‌لادا و چالاکانه هاتنه کۆژه‌وه . . . ئیستا چوار مه‌لبه‌ندی کوردناسی له سۆقیه‌تدا هه‌یه له یه‌ریقان و لیتینگراد و مۆسکۆ و باکو» (٢٧) .

له سالانی ٣٠دا کۆمه‌لیکی تایبه‌تی له دانشگاهی میتزوی کولتوری ئەرمینیای سۆقیهت و ئەکادیمی زانستی یه‌ریقان زیکخرا و چه‌ند لیژنه‌یه‌ک پیکه‌وه نرا بۆ کۆکردنه‌وه‌ی که‌له‌پۆری نه‌ته‌وه‌یی و ئەتنۆگرافیا و فۆلکلۆری کورد و چه‌ند لیژنه‌یه‌کیان نارد بۆ دیتاتی کورده‌کان . له‌م لیژنه‌یه‌دا دۆ زانی کورد (حاجی جندی) و (ئەمینی عه‌ودال) به‌شدار بۆن . له‌ سالی ١٩٣٦دا کتیبه‌ک له یه‌ریقان به‌ ناوی (فۆلکلۆری کورمانجا) ده‌رچۆ که حاجی جندی و ئەمینی عه‌ودال ئاماده‌یان کردبو . ئەم کتیبه بریتیه له ٦٦٣ لاپه‌زه . هه‌رچه‌نده له‌سه‌ر کتیبه‌که تۆسراوه « بلاو کردنه‌وه و ئاماده کردنی حاجی جندی و ئەمینی عه‌ودال » به‌لام ئەوه‌ی که کتیبه‌که ئەخوینتیه‌وه بۆی ده‌رئه‌که‌وی ئەمینی عه‌ودال به‌شیکی زۆر که‌می لێ تۆسیوه که بریتیه له ٧٥ لاپه‌زه له‌ژێر ناوونیشانی (ئەپۆش و به‌ژهت) دا ، ئەوه‌ش پيشتر له ١٩٢٦دا بلاو کراوه‌ته‌وه و دیسانه‌وه سه‌رله‌نوێ خستویه‌تیه چوار چیه‌ی ئەم کتیبه‌شه‌وه .

ئەم کتیبه فۆلکلۆرییه به‌و تیه لاتینییه تۆسراوه که ئەمزۆ (زیا تازه) ی

(٢٧) د. ئەوزه‌حمانی حاجی ماری ، گۆقاری کۆژی زانیاری کورد ، به‌رگی دوهم ، به‌شی یه‌که‌م ١٩٧٤ ، به‌غدا ، (کوردناسی له یه‌کیته‌ی سۆقیه‌تدا) ،

پنج نه تۆسرى . له ناو نه و كتيبه دا قسه ي ميللى و په ندى پيشينان و قسه ي نه سته ق و مه ته ل له چاپ دراوه .



له سالى ۱۹۳۸ دا سه رچاوه په كى تر له كوردستانى عىراق بلا و كرايه وه كه ناوى (هه زار بيژ و په ند) ه و مامۆستا مه عروف جياووك بلاوى كردووه ته وه . نه م كتيبه له چاپخانه ي (نه جاح) له به غدا له چاپ دراوه . دانهر پيشه كيه كى له لاپه زه و نيويكا بو كتيبه كه ي تۆسيوه و باسى كو كردنه وه ي په نده كانى كردووه كه « هه مق تيره و به ره ي عىل و عه شيرت به و ته و بيژى خو ش و به كارى پيشووان خوشنود نه بن و پى نه نازن » (۲۸) . له باره ي تۆسين و كو كردنه وه ي په نده كانيشه وه نه لى : « ده ستم كرد به كو كردنه وه ي چه ند و ته يه كى خو مان له گه ل چه ند بيژراوى نه م و نه وى زۆزاوا و زۆزه لاتي » (۲۹) . دوايى كتيبه كه شى به دق لاپه زه هيناوه ، له و دق لاپه زه يه دا ستايشى خوا و پيغه مبه ر و نايىنى ئىسلام نه كا و نه لى :

« هه زاران ستايش و درود بو ئه رواح و گيانى پياوى چاك و فيداكارانى نيشتمان و دايك و باوك و مردووه كانى تيگه يشتومان كه ئيمه يان به شيرى پاكي نيشتمانى به خيو و په روه رده كردووه و به ناوى پاكي خوشه ويستى نايىن و نيشتمان و گل و خو يش و هۆزمان ششتووه » (۳۰) .

نه گه ر به وردى سه يرى ناوه زۆكى كتيبه كه ي مامۆستاي ناوبراو بكه ين ، نه يىن تازاده يه ك دۆره له هيتانه دى نه و هه وه لى وه ك خو ي نه لى

(۲۸) مه عروف جياووك ، هه زار بيژ و په ند ، به غدا ، چاپخانه ي نه جاح ، ۱۹۳۸ ، ل ۳ .

(۲۹) سه رچاوه ي پيشو ، ل ۴ .

(۳۰) سه رچاوه ي پيشو ، ل ۸۷ .

داویهتی بۆ کۆکردنهوهی ههزار بیژ و پهندی کوردی • زۆر له پهندهکانی
زۆن و ئاشکرا نین ، ته ئانهت ناشتوانین به ئاسانی بزیار بدهین ئاخۆ قسهی
نهسته قن یان پهندی پیشینان ، به ئکو زور به یان قسهی ساکاری کوردین •
به شیکی زۆری تریشیان له زمانهکانی زۆزهلات و زۆزاواوه کراون به
کوردی ، بچی ئه وهش که ئیشاره تیک بۆ ئه وه بکا که هبی چ میلله تیکن ،
ئه وه نه بچی که ئه لێ کراون به کوردی و بهس • ئه توانم بلێم له ناو کتیبه کهی
مامۆستا مه عروف جیاوو کدا زۆر کهم پهندی زه سه نی کوردی ئه بینین ،
بۆنمونه له لاپه زه (ه) دا په ندیکی تۆسیوه ئه لێ : « ئیشی ئه مرۆ بۆ سبهی
مه هیله ، چونکه شه و چی ده زی نازانری » (۲۱) • با بلێین نیوهی
یه که می ئه م په نده له کوردیشدا هه یه و کورد ئیستا ئه لێن « کاری ئه مرۆ
مه خه ره سبه نیی » (۲۲) ، به لام خۆ گو مان له ودا نییه که نیوهی دوه می
وهر گیزراوی ئه م په نده عه ره بییه یه که ئه لێ :

« اللیالی بما یلدن خبالی »

هه روه ها چه ند په ندی تریشی تۆسیوه • بۆنمونه یه کیکیان ئه لێ :

دۆستی له ههنگامی تهنگی ئه زانری (۲۳)

که وهر گیزراوی ئه م په نده عه ره بییه یه :

یعرف الصدیق وقت الضیق

یاخود :

دلۆپه دلۆپه ئه بیته زۆبار (۲۴)

- (۳۱) سه رچاوهی پیشۆ ، ل ۵ .
(۳۲) من نیوهی یه که میسیم به لاره وهر گیزراوی « لاتوجل عمل الیوم لغد » ی
عه ره بی و ، « کار امروز بفردا مفرگن » ی فارسییه .
(۳۳) مه عروف جیاووک ، هه زار بیژ و په ند ، به غدا ، چاپخانهی نه جاح ،
۱۹۳۸ ، ل ۳۷ .
(۳۴) سه رچاوهی پیشۆ ، ل ۳۷ .

ئەمەش وەرگیزراوی ئەو پەندە فارسییە یە که ئەلی :
قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود

یاخود :

کاری هەر بافندە و هەلاج نییە (٣٥)

که دمق وەرگیزراوی ئەم پەندە فارسییە یە :
کار هر بافنده و حلاج نیست

لێرەدا پێویستە دوو خال زۆن بکەینەووە . یە کەم لەوانە یە هەندی کهس
بلین زۆر وا زۆی ئە کەوی پەندیک لەناو پتر لە گەلیکدا باو بی و تیکرا گەلە
دراوسیکان گەلی پەندیان هەبە لە یەک ئەچن . ئەمە راستە و سەرچاوەی
پەند ژبانی گەلە و که دوو گەل زیاتر ژبانیان لە یەک ئەچو پەندی چون
یە کیش دائەهینن یا پەند لە یە کتر ئەخوازن . هەر وەها راستە لیکۆلینەووەی
سەرچاوەی پەندیک که سەرەتا لە چ لایەک پەیدا بووە ، کاریکی ئاسان نییە ،
بەلام ئەشتوانری کیمۆمالتیک بەناو میللەتدا بکری و بزانی لە سەر دەمیکی
تایبەتیدا کام پەند بە کاردینن . ئەو نموونە ی ئیمە لەم بارە یەووە ئەیانکەین
بە زەمخە لە کارە کە ی مامۆستا جیاووک ، تیکرا لەناو ئەو توێژانە ی گەلی
کورددا نین که پە یووەندیان بە زۆشنیری و زمانی ییگانەووە نییە .

دووەم لەوانە یە هەندی کهسی تریش بلین ناتوانن کورد فلانە
پەند بە فلانە جۆر بە کاردینن و بە فلانە جۆری بە کارنا هینن و ، زۆر پەندی وا
هەبە لەناو قسە پین کە رانی هەر دیالیکتیکیدا بە دیالیکتی خۆیان بە کاری
دینن . ئەمەش راستە . بەلام ئیمە ئەپرسین : ئە ی کهواتە دەوری ئەو کەسانە
چیە که بەناوی گەلیکەووە ئەدوین ، ئەک بە ناوی دیالیکتیکی بچوکی

گه لیکهوه ؟ ئاخۆ ئه بێ ئه مانه ئه و دیالیکته بکهن به سه رچاوهی کاریان که بووه یا به ژێوه یه بیه به دیالیکتی زمانی یه کگرتوی گهل ، یا خود ئه بیه له دوی ورده دیالیکته کان بگه ژین و ئه وانیش به وجۆره ، به ش به حالی خویان ، ته گه ره یه کی که بینه ژنی پیکهاتی زمان و ئه ده بی یه کگرتوی گهل ؟

پیشتر وتمان مامۆستا جیاووک گه لێ ژسته شی خستوووه ته ناو ژیزی « په ند » هوه که له ژاستیدا نه په ندن و نه قسه ی نهسته قن و ته نها قسه ی ساکاری کوردین . وا لیره دا هه ندی نمونه ی زهقی ئه وانه ئه خه یه به رچاو که ته ناته هه ندیکان ژسته ی ته و اویشیان لێ پیک نایهت :

به شسی به شدار (۳۶)

به ئارۆ (خه یار) ئه چی (۳۷)

بالا بهرز و دریتز (۳۸)

به ژاستی زهنگه (۳۹)

تونا و تون (۴۰)

تو کوزی باوکتی (۴۱)

تاوی گرتوووه (۴۲)

جامی شکاندوووه (۴۳)

ئه تو و چاکتی (۴۴)

(۳۶) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۸

(۳۷) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۰

(۳۸) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۱

(۳۹) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۶

(۴۰) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۷ . وته یه که هه یه ئه م ژسته یه ی تیا به ، ئه لێ

« توناوتون که وتوووه » .

(۴۱) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۸ . ئه م وته یه به م جۆره ش ئه وتری : کوزی

باوکی خۆیه تی .

(۴۲) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۹

(۴۳) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۳۶

(۴۴) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۶

- نایا له سهر نایا له ژیر (۴۵)
به تاو ژویشن ، له ری مان (۴۶)
برینی مه کولینه وه (۴۷)
بی ده نگی و ژبان (۴۸)
ته مبی خوار دو وه (۴۹)
توشی هه لامهت بو وه (۵۰)
تیر مه خو نه په نمی (۵۱)
جیهان به نومید (۵۲)
چاوی ده بزوی (۵۳)
زمانی دریزه (۵۴)
زور به فیله (۵۵)
شهرمه ساری و داموئی (۵۶)
فو له هه تاو کردن (۵۷)

له کتیبه کی ماموستا معرف جیاوو کدا ناته و او بیه کی تریش هه یه که
دوباره کرده وهی په نده . و لیره دا چند نمونه کی هم کاره نه خینه بهرچاوه
له لاپهزه (۵) دا هم په نده هه یه :

نهوی چال بو دوستی هه تکه نی ، خوی سهر به ره ژیر تپی نه که وی

- (۴۵) سهرچاوهی پیشو ، ل ۱۷
(۴۶) سهرچاوهی پیشو ، ل ۱۸
(۴۷) سهرچاوهی پیشو ، ل ۲۲
(۴۸) سهرچاوهی پیشو ، هسان لاپهزه .
(۴۹) سهرچاوهی پیشو ، ل ۲۸
(۵۰) سهرچاوهی پیشو ، ل ۲۹
(۵۱) سهرچاوهی پیشو ، ل ۳۰
(۵۲) سهرچاوهی پیشو ، هسان لاپهزه .
(۵۳) سهرچاوهی پیشو ، ل ۳۱
(۵۴) سهرچاوهی پیشو ، ل ۴۰
(۵۵) سهرچاوهی پیشو ، ل ۴۲
(۵۶) سهرچاوهی پیشو ، ل ۵۳
(۵۷) سهرچاوهی پیشو ، ل ۶۱

همان پهندی له لاپهزه ۱۲ شدا بهم جوره دقباره کردووه تهوه :

نموی بو هاو دوستی چال هه لکهنی ، ده که ویتنه ناوی

له لاپهزه (۹) یشدا ئەم پهنده ههیه که له لاپهزه (۲۸) یشدا به کهم

کردنهوهی تهنها (ئە) بهک له سه ریه کهم وشه ی ، دقباره کراوه تهوه :

• ئەتۆ کوژی خاکی خۆتی •

له لاپهزه (۵۱) و (۵۳) یشدا ئەم پهنده دقباره کراوه تهوه :

سه ر بده و زاز مهده

له لاپهزه (۳۱) دا ئەم پهنده ههیه :

پیت به قهد لیفت دریتر که

همان پهنده له لاپهزه (۶۳) شدا دقباره کراوه تهوه ، هه ر ئەوه ندهیه

(پیت به قهد ++) کراوه به (قاچت به قهدەر) •

له کتیبه کهی مامۆستا جیاوو کدا گه لنی جار نمونه ی دهسکاری کردنی

پهنده ی بهرچاو ئە کهوئی ، وهک :

پیری و ههزار توشی (۵۸)

که چتی خه لک ئە لئین :

پیری و ههزار عه یب

یان :

به دهنگی خوش مار له کونی ده رئه کری (۵۹)

که چتی خه لک ئە لئین :

به زمانی شیرین مار له کون دیتنه ده ر

(۵۸) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۹

(۵۹) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۲۰

یان :

ئەوی بترسی ، تی ناگەوی (٦٠)

که چتی خەلک بە پیچە و ئەو ئەئین :

ئەوی ترسا نه خەلەسا

یان :

کار بە نۆبەتە (٦١)

که چتی خەلک ئەئین :

ئاش بە نۆبەتە

یان :

لەگەل گورگ ئەخوا ، لەگەل شوانیش بلویر لی ئەدا (٦٢)

که چتی خەلک ئەئین :

لەگەل گورگا گوشت ئەخوا و ، لەگەل مەزا شین ئەکا

یان :

کالەک بە ئەژنۆی ئەشکینی و خۆی ئەخلاقینی (٦٣)

که ئەم زستە (خۆی ئەخلاقینی) یه هیچ پە یوە ندیکی به بابەتە که وە

نییه و له خۆزایج هینراوەتە ناو وە (٦٤) .

(٦٠) سەرچاوەی پیشۆ ، ل ١٥

(٦١) سەرچاوەی پیشۆ ، ل ٦٦

(٦٢) سەرچاوەی پیشۆ ، ل ٧٢

(٦٣) سەرچاوەی پیشۆ ، ل ٧٣

(٦٤) پەندەکان هەمو ، وەک له کتیبە کهی مامۆستا شاوہ یسیشدا ، پز بۆن له

هەلەی نۆسینەوہ . ئیمە خۆمان راستمان کردنەوہ .

له ناتهواوییه کانی تری ئەم کتیبه ئەوهیه پیته کانی ئەلفوویی تیا تیکهڵ
 کراوه . بۆ هەر چه‌ند پیتیک به‌شیک ته‌رخان کراوه : (ب) و (پ) ۱۷ - ۲۷ ،
 (ج - خ) ۳۰-۳۶ ، (د - ژ) ۳۷ - ۴۹ ، (س) و (ش) ۴۹-۵۷ ، (ص-ظ)
 ۵۷-۵۹ ، (غ - ق) ۵۹-۶۳ ، (ک - ل) ۶۳-۷۵ ، (م) و (ن) ۷۵-۸۰ ،
 (و - ی) ۸۰ - ۸۵ .

ئێمه له‌و باومه‌زه‌دا ئین هۆی سه‌رنه‌که‌وتنی مامۆستا جیاووک له‌ کتیبه‌که‌یدا ،
 ته‌نانه‌ت به‌ به‌راورد له‌ گه‌ڵ کتیبه‌که‌ی مامۆستا شاوه‌یسیش که ۵ ساڵ به‌ر
 له‌ هینه‌که‌ی ئەم ده‌رچووه ، ئە‌گه‌زێته‌وه بۆ ئەوه که مامۆستا جیاووک پیاوی
 سیاسه‌ت زیاتر بووه تا پیاوی کولتور و له‌ ناوچه‌یه‌کیشدا پێگه‌یشتووه
 شان به‌شانی هه‌ستی به‌تینی کوردایه‌تی ، فێری زمان و کولتوری گه‌له‌که‌یی
 نه‌کردووه . له‌ سه‌رده‌میکی تایبه‌تیدا مه‌ودای سیاسه‌تی که‌م بووه‌ته‌وه و ،
 نه‌شی‌وێستووه خه‌ریکی شتی نه‌بی که‌ خزمه‌تیکی بۆ گه‌له‌که‌ی تیاپی ، بۆیه
 خۆی به‌ ئاماده‌کردن و له‌چاپدانی ئەم کتیبه‌وه خه‌ریک کردووه ، که هه‌یشتا و
 تا سه‌رده‌میکی ده‌نگیش ده‌وری خۆی له‌ ژبانی زۆشنیری گه‌لی کوردا
 ون ناکا .

له‌ گه‌ڵ هه‌مو ئەوه‌شدا ئە‌بی ئەوه له‌یاد نه‌که‌ین که ئەم کاره‌ی مامۆستا
 جیاووک دۆهه‌مین کاری له‌ چه‌شنی خۆیه‌تی له‌ کوردستانی عێراقدا و ، به‌ر
 له‌و جگه‌ له‌ مامۆستا شاوه‌یس که‌س ده‌ستی بۆ کاری‌وا نه‌بردووه . بۆیه
 ئە‌بی له‌ مه‌یدانی کاری فۆلکلۆره‌وانیی کوریدا جێیه‌کی تایبه‌تی بۆ ته‌رخان
 بکه‌ین . زۆشنیرانی کوردیش که‌ خه‌ریکی فۆلکلۆر بوون ئەم کتیبه‌یان
 هه‌لسه‌نگاندووه و ، مامۆستایان له‌ئێ‌ده‌دین سه‌جاده‌تی و ده‌ عیززه‌ددین
 موصله‌فا و ده‌ ئۆردۆخانی جه‌لیل و ده‌ جه‌لیلی جه‌لیل ، پاش کتیبه‌که‌ی

مامۆستا شاوهیس به سه رچاوهی دۆهه میان داناوه بۆ کو کردنه وهی په ندی پیشینانی کورد (٦٥) .



مامۆستا عه لانه ددین سه ججادیس له سالی ١٩٥٢ دا کتییی (میژوی نه ده بی کوردی) ی له به غدا دهر کرد (٦٦) . مامۆستای سه ججادی چه ند لاپه زه یه کیشی له م کتییی بۆ « په ندی پیشینان و قسه ی نه سته قی کوردی » ته رخان کردوو و له م بابه ته کو لیوه ته وه .

مامۆستا سه ججادی به پیتی توانا له زوخسای په ندی پیشینان دوواوه . له باره ی زوخساری په ندی کوردییه وه ئه لئی :

« په ندی پیشینان عیبارهن له چه ند قسه یه کی کورتی کوردی پیکه وه تومینراون و مه عنایه کی به رزیان تیا به » (٦٧) .

له باره ی ناوه زۆکی په ندی پیشینانیشه وه ئه لئی :

ئه و په ندانه « چۆنیه تیی ژبان و زه وشت و بیر و باوه ژبان — چ له باری سیاسج و کۆمه لایه تی ، چ له باری زه وشتی خیزانج و که بن و بهینی ژبانی

(٦٥) عه لانه ددین سه ججادی ، میژوی نه ده بی کوردی ، به غدا ، چاپخانه ی مه عاریف ، ١٩٧١ ، ل ١٢٨ ، چاپی دۆهه م .

د . عیززه ددین موسته فا زه سۆل ، نه ده بی فۆلکلۆری کوردی ، به غدا ، چاپخانه ی (دار الجاحظ) ، ١٩٧٠ ، ل ٧٧ .

د . ئۆزدۆخانی جه لیل و د . جه لیلی جه لیل ، په ندی پیشینان و قسه ی نه سته قی کوردی ، مۆسکۆ ، ١٩٧٢ .

(٦٦) عه لانه ددین سه ججادی ، میژوی نه ده بی کوردی ، به غدا ، چاپخانه ی مه عاریف ، ١٩٥٢ ، چاپی یه که م .

(٦٧) سه رچاوه ی پیشۆ ، چاپی دۆهه م ، ل ١٢٦ .

پیکرایتی ، چ له باری ده‌وله‌مه‌ندی و هه‌زاری و پایه‌ی دنیایدا - پیشان
ئه‌ده‌ن « (٦٨) .

مامۆستا سه‌ججادی چۆنیه‌تی داهاتن و سه‌رچاوه‌ی پهنده‌کانیسی
به‌پیتی بۆچۆنی خۆی بۆمان زۆن کردووه‌ته‌وه و ئه‌لی :

« کابرایه‌ك کاره‌ساتیکی چاو پین که‌وتوووه ، قسه‌یه‌کی به‌پیتی ئه‌و
کاره‌ساته کردوووه ، قسه‌که‌ی ده‌ماوده‌م که‌وتوووه و ماوه‌ته‌وه بووه به‌ پهندی
پیشینان « (٦٩) . مامۆستا بۆ پال‌پشتی قسه‌که‌ی نمۆنه‌ی هیناوه‌ته‌وه و
بۆمانی ده‌رخستوووه ، ئه‌شلی کورده نه‌خوینده‌واره‌کان زۆرتر پابه‌ندی
پهندی پیشینان تا خوینده‌واره‌کان . ئه‌مه‌ش ئه‌وه ده‌رئه‌خات که
پهندی پیشینان به‌شیکه له فۆلکلۆر ، سه‌رچاوه‌که‌ی خه‌لکی چه‌وساوه و
زه‌نجیره . هه‌ر له‌ناو ئه‌واندا زۆرتر و فراوانتر پهندی پیشینان بلّاو
بووه‌ته‌وه .

ئه‌نجا مامۆستا سه‌ججادی دیته سه‌ر باسی ئه‌وه‌که‌سانه‌ی له پهندی
پیشینان کۆلیونه‌ته‌وه و کۆیان کردوووه‌ته‌وه . بۆنمۆنه له چاپی یه‌که‌مدا
ته‌نبا باسی مامۆستا شاوه‌یس و مامۆستا جیاووکێ کردوووه که تا ئه‌وه‌کاته
هه‌ر کتیبه‌کانی ئه‌وان ده‌رچۆبۆن . به‌لام له چاپی دووه‌مدا باسی مامۆستا
شیخ موحه‌مه‌دی خالیسی کردوووه و به‌سه‌یه‌م که‌سی دانه‌نی له زۆی
کۆکردنه‌وه و چاپ کردنی پهندی پیشینانه‌وه . پاشان باسی هه‌ندی گۆقاری
کوریدی کردوووه که پهندی پیشینانیا تیا بلّاو کراوه‌ته‌وه به‌لام باسی ئه‌وه‌ی
نه‌کردوووه که زوربه‌ی ئه‌و په‌ندانه‌ی له زۆژنامه و گۆقاره‌کاندا بلّاو

(٦٨) سه‌رچاوه‌ی پیشۆ ، ل ١٢٦

(٦٩) سه‌رچاوه‌ی پیشۆ ، ل ١٢٧

کراونه تهوه ، په ک له یه کیان وهر گرتووه ، یاخود هر له یه ک نه چن و هیچ کام له و ژۆژنامه و گوڤلانه زئی و شوینیکیان بۆ بلاو کردنه وهی په ندی پیشینان و قسهی نه ستق نه بوه ، له کاری کو کردنه وهی نه م به شه گرنگه ی فۆلکلۆری کوردا ده ورئکی یارمه تیده ری ته واو بینئ .

مامۆستا سه ججادی له م کتیبه یدا به شیکی بۆ ژۆن کردنه وه و لیکۆلینه وهی په ندی پیشینان ته رخان کردووه و له م به شه دا (۳۰) په ندی تۆسیوه ته وه و مه به سته کانیا نی شی کردووه ته وه (۷۰) . نه بی بزاین که وا نه و په ندانه ی مامۆستای سه ججادی لیکي داونه ته وه هر هه مان په ندن که مامۆستا شاوه یس له کتیبه که ی خویدا تۆسیونه ته وه .

مامۆستا سه ججادی قسه ی نه ستقی له چوارچیوه ی بابته ی (کورد و فهلسه فه) دا داناوه و هۆی نه مه شی ژۆن کردووه ته وه (۷۱) . نه مه یه که مین کاره له مه یدانی جیا کردنه وهی په ندی پیشینان و قسه ی نه ستقی کوردیدا له کوردستانی خوارو دا کرابئ .

بۆ نمونه ی قسه ی نه ستق ، مامۆستای سه ججادی گه لی نمونه ی جوانی هه لیزاردووه و ته نانه ت خستۆنیه ته بهر تیشکی به راوردیشه وه له گه ل فهلسه فه ی یۆنانی و فهلسه فه کانی تر (۷۲) .

مامۆستای سه ججادی له م هه وله یدا که داویه بۆ دۆزینه وهی بناغه یه ک بۆ « فهلسه فه یه کی کوردی » و به راورد کردنی له گه ل فهلسه فه کانی تر و قسه ی نه ستقی کردووه به بناغه ی هه وله که ی ، و ته یه کی هیناوه که تاییستا

(۷۰) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۲۹ - ۱۳۲

(۷۱) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۳۲

(۷۲) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۱۳۲ - ۱۴۰ .

له سه‌رچاوه‌یه‌کی‌تره‌ به وته‌یه‌کی‌ کوردی نه‌یستراره و داویه‌ته‌ پال کورد .
ئه‌و وته‌یه‌ ئه‌مه‌یه « ئه‌وی جوان له ئاوینه‌دا ئه‌یینی پیر له خشتی کالدا
ئه‌یینی » ، که ژاسته‌که‌ی هه‌ی فارسه‌کان و تاجیکه‌کانه و تیکسته
فارسییه‌که‌ی ئه‌مه‌یه « آنچه در آینه جوان بیند ، پیر در خشت خام آن
بیند » (٧٣) . ته‌نانه‌ت جه‌لاله‌ددینی ژۆمی کردۆشیه به‌م شیعره :

آبخه اندر آینه بیند جوان

پیر اندر خشت بیند پیش ازان

هه‌روه‌ها ئه‌م وته‌یه‌شی کردووه به به‌لگه « قسه بیگیزه ، بییژه ،
بیویژه » که قسه‌یه‌کی نه‌سته‌قی کوردیه و ناوه‌ژۆکیکی فه‌لسه‌فی ورد و
جوانی تیاپه (٧٤) .



پیشتر ئیشاره‌تیکمان بو ئه‌وه کرد که له گوژار و ژۆژنامه

(٧٣) عبدالخالق کور اوغلی ، امثال و حکم فارسی ، مسکو ، ١٩٧٣ ص ٩١ .

(٧٤) جیتی خۆپه‌تی لیره‌دا بلتین بو دیاری کردنی ئه‌وه که قسه‌یه‌کی نه‌سته‌ق
که شیوه‌یه‌کی فه‌لسه‌فی هه‌بن ، ئاخۆ ئه‌و قسه هه‌ی فلانه گه‌له یا نه ،
ئه‌بی بزاین له گه‌له پاشکه‌وتوووه‌کانا هه‌میشه توژیکی ژۆشنه‌بیر بووه که
زاده‌ی هوشیاری و تیکه‌یشتنی له خه‌لکی ساده بالانر بووه و په‌یوه‌ندیشی
به کولتۆری گهلانی بیتگانه‌وه بووه . قسه‌یه‌کی نه‌سته‌ق که له‌ناو ئه‌م
تویژه‌دا بلاو بن ، مه‌رج نییه هه‌ی ئه‌و گه‌له بن که ئه‌و تویژه‌ی تیاپه .
ته‌رازۆی دیاری کردنی ئه‌وه که ئه‌و قسه‌ی نه‌سته‌قه هه‌ی ئه‌و گه‌له‌یه یا نه ،
ئه‌وه‌ته له‌ناو زه‌شه خه‌لکه‌که‌دا ، له‌ناو چینی بنه‌وه‌دا باو بن . ئه‌گینا
هه‌میشه چینی سه‌روه به‌گویره‌ی ئه‌و باره‌ی بۆی لوواره شتی‌رای لایه
که ئه‌گه‌ر هه‌ی تیکزای گهل بوایه ، ئه‌و گه‌له له پله‌یه‌کی گهلن جیاوازی
ژۆشنه‌بیردا ئه‌بو . له‌مه‌وه ئه‌زاین که ته‌نها بۆنی قسه‌یه‌کی به‌رزی
فه‌لسه‌فی به‌ زمانی میلله‌تیک ، نیشانه‌ی ئه‌وه نییه ئه‌و قسه فه‌لسه‌فیه
هه‌ی ئه‌و میلله‌ته‌یه .

كوردییه كانییدا پهندی پیشینان و قسهی نهستهق بلاو كراوه تهوه .
ئه توانین بلیین گوڤار و زۆژنامه به كوردی دهر نه چوه ، لهم مهیدانهدا
به شداری نه کردبی ، یا به ناوی (پهندی پیشینان) یا به ناوی (وتهی
مه زنان) یا به ناوی (قسهی نهستهقی كوردی) یا به ناوی (وتهی به جی) و
شتی واوه . به پیتی ئه و سهزچاوانه ی ئیستا له بهرهستمدان له زۆژنامه ی
(زۆژی كوردستان) دا ۳۶ پهندی كوردی و له گوڤاری (گه لاویژ) دا
نزیكه ی ۸۵۰ پهنده و له (دیاری كوردستان) و (دیاری لاوان) و (دهنگی
گیتی تازه) و (زۆژی نوێ) و (روناهی) و (سلیمانجی) و (گزنگ) و
(شهفهق) و (زنگاری) و (بهیان) و زۆژنامه ی (پیشكه وتن) و
(ئازادی) و (خهبات) و (دهنگی كورد) و (براهتی) دا نزیكه ی ۱۰۰۰
پهندی پیشینان بلاو كراوه تهوه . مامۆستایان (مهحمود زامدار) و (خالد
جوتیار) یش چند جارێك له زۆژنامه ی (هاوکاری) دا پهندیان بلاو
کردوو تهوه .

له ناو ئهوانه دا له زۆژنامه كاندا پهندی پیشینان بلاو كردوو تهوه ،
(پیره میرد) له زیزی پیشه وهیه . پیره میرد له (ژیان) و (ژین) دا زۆژانه
پهندی دوانی ئه كرد به چوار خشته كچی و له لای سه ره وه ی زۆژنامه كهیدا لای
چه په وه بلاوی ئه كرده وه . ژماره ی چوار خشته كیه كانی گه یشته
• ۶۴۴۸ (۷۵)

له زۆژنامه و گوڤاره كوردییه كانی یه كیتی سوڤیهت و
سۆریا و ئیرانییدا ههروه ها پهندی پیشینان بلاو كراوه تهوه . له سه ر

(۷۵) كاكهی فهلاح كۆمه لێك لهم چوار خشته كیانه ی له دۆ بهرگدا بلاو
كردوو تهوه (پهنده كانی پیره میرد) كۆكردنه وه ی كاكهی فهلاح ، بهرگی
یه كه م و دۆهه م ، چاپخانه ی سلیمان الاعظمی ، بهغدا ، ۱۹۶۹) .

لایه زه کانی ژۆژنامهی (زیا تازه) دا که به زمانی کوردی و به شیوهی کرمانجی سهرو له (یهرفان) دهرئه چن به پیتی ژۆستی گهلی جار په ند و قسهی نهستهقی کوردی بهرچاو ئه کهوی . ئهم ژۆژنامهیه بایه خیکی زۆر ئه دا به بلاو کردنهوه و بوژاندنهوهی په ند و قسهی نهستهقی کوردی و دهویتی له کوکردنهوه و پاراستنی په ندی کورده کانی ئه ویدا ههیه . ژۆژنامهی (کوردستان) یش که له سالانی ۱۹۵۸-۱۹۶۳ دا ئه ئیران دهرئه چۆ به کوردی گهلی جار په ندی پیشینانی کوردی بلاو ئه کردهوه . ههروهها گوڤاری (هاوار) ی سۆریاش .

★ ★ ★

له سالی ۱۹۵۷ دا مامۆستا شیخ موحهمه دی خال کتیبی (په ندی پیشینان) ی بلاو کردهوه که ۱۳۰۸ په ند و قسهی نهستهقی کوردی تیا کو کردبوهوه (۷۶) له سالی ۱۹۷۱ یشدا هه مان کتیبی بو جاری دۆهه م به شیوهیه کی له هه مو ژۆیه که وه فراواتر له چاپی یه که می بلاو کردهوه (۷۷) . ژماره ی په نده کانی چاپی دۆهه م گه یشتوووه ته ۳۸۹۳ په ند و به پیتی ئه لف و بیتی عه ره بج ژیزی کردۆن و له په راویزه وه لیان کوئیوه ته وه .

مامۆستای خال له سه ره تای چاپی یه که می کتیبه که یدا ژۆخساری هونه ری و ناوه ژۆک و شناسنامه ی په ندی پیشینان شی ئه کاته وه و بو به لگه له سه ر قسه کانی هه ر په ندی پیشینان ئه کاته وه به شایه ت . مامۆستا له م سه ره تابه دا ئه لی : « په ندی پیشینان هیندیکیان وه ک شیعر ژۆک و پیک و

(۷۶) شیخ موحهمه دی خال ، په ندی پیشینان ، به غدا ، چاپخانه ی مه عاریف ، ۱۹۵۷ ، چاپی یه که م .

(۷۷) شیخ موحهمه دی خال ، په ندی پیشینان ، سلیمانج ، چاپخانه ی کامه رانج ، ۱۹۷۱ ، چاپی دووه م .

زەوان و بەرانبەرن * * هیندیکیشیان له شیوهی پرسیار و وەرمان *
ئەوانیکەى هیندیکیان له پەردەى ئامۆژگاریدان * هیندیکیان هەر باسى
ئەووە ئەکا که هەیه ، یا له پەردەى جنیو و پلاران ، یا له پەردەى تەشبیهایه ،
یا له پەردەى مەتەلوکەدايه « (۸۷) نمۆنەشى له پەندەکان بۆ هەمو ئەم جۆرانە
هیناوەتەووە * .

وهك له م كتيبهى مامۆستای خالەووە دەرئەكەوئى بايهختىكى زۆرى به
میزۆ و سەرگوزەشتهى پەندەکان داووە * له زێگای زۆن کردنەووەى
ئەووەندەى توانیبیتى زۆنى بکاتەووە لەو میزۆ و سەرگوزەشتانە ،
ئەمانگەیهتتە ئەووە بزاین زەوتى ئەو پەندە چۆن بوووە و چەند قۆناغى
بزیووە * .

شیخى خال هەولیکى زێک و پیکى داووە بۆ زۆن کردنەووەى و اتا و
شوئینى بە کارهینانى پەندەکان * بەدوای سەرچاوەى گەلئى پەندا گەزاووە و
زۆریانى دەست نیشان کردووە که چۆن و کەى و بەبۆنەى چیهووە داها توون ؟

کاره کەى مامۆستای خال له گەل هەمو زوووە باشەکانیشیا خالى نییه
له هەندى ناتەواوئى * له کوردیدا ، وهك له هەر زمانیکى ترا صدان پەند
هەن له هەمو دیالیکتەکانى ئەو زمانەدا هەن ، ناوهرۆك و تەنانهت
دارشتنیشیان لەو دیالیکتەدا یەكە ، هەر ئەووەندەیه وردە جیاوازییهکیان له
چەند وشەیهك یا له شیوهیهكى زێزمانیدا هەیه * ئەم پەندانە به پەندى جیا
جیا دانانرین * کۆکەرەووەى پەند ئەگەر بیهوئى هەرکام لەم پەندانە
به گوێرەى دیالیکتەکان به پەندیکى سەر بهخۆ دانئى ، هەر پەندیکى بۆ

(۷۸) شیخ موحەممەدى خال ، پەندى پیشیان ، سولهیمانئى ، چاپخانهى
کامەرانئى ، ۱۹۷۱ ، ل ۶-۷ .

ئه بئج به چهند پهنده . به لکو ههر له یهك دیالیکتیشدا وائه بئج خه لکتی یهك پهنده به چهند جۆری جیاواز به کاردینن . مامۆستای خال گهلئج له م جۆره پهنده نهی دۆباره کردوووه تهوه و به پهندی جیا جیای داناون . جیایی پیشگریك له پیشگریکی تر یا ئامرازیک یا وشه یهك له دۆ پهنده که له هه مۆ شتیکی ترا یهك بن نابئج به هۆی ئه وه که ئه و دۆ پهنده به دۆ پهندی جیا دابئین . وائه بئج له یهك پهنده یه کینک ناو پیش ئه خا و یه کینکی تر ئاوه لئاو . وائه بئج یه کینک ئامراز ئه خاته پیش ناو و یه کینکی تر به پیچه وانه وه . ئه مه له زوربهی به نده کانا رۆئه دا و ههر گیزیش ناکرئج به به لگهی جیاوازی پهندیك له پهندیکی تر که هیچی تریان لیک جیا نییه .

ئه وه ندهی که من ژماردینتم له کتیبه کهی مامۆستای خالدا نزیکهی سه د پهندی له م جۆره هه یه . وا بۆ نمونه هه ندیکیان ئه خه مه پیش چاو .

له لاپه زه (۱۵) دا پهندی ژماره (۳۱) :

ناسیاوی فره هاز ، وردیش نه هازئ و درشتیش

له لاپه زه (۱۷) یشدا پهندی ژماره (۴۶) :

ئاشی فره هاز ، وردیش نه هازئ و زبریش نه هازئ

له لاپه زه (۳۱) دا پهندی ژماره (۱۵۸) :

ئه گهر تو نه بیت به یارم ، خوا نه سازینئ کارم (۷۹)

له لاپه زه (۱۵۶) یشدا پهندی ژماره (۹۲) :

تۆش نه بئج به یارم ، خوا نه سازینئ کارم

(۷۹) ئه م پهنده به م شپوهیه هه لیه ، نه ئه بۆ مامۆستای خال بئتۆسیابه . مه به ست له پهنده که ئه وه یه : من به کم ناکه وی ، ههر چه ند تۆیش یارمه تیم نه دهی ، چونکه خوا هه به یارمه تیم نه دا . ئه مه زۆری جیا به له وه که بلئجی : ههر به مه رجج تۆ نه بئج به یارم خوا کارم مه به سر نه کا .

- له لاپهزه (۳۱) دا په ندى ژماره (۱۵۹) :
نهگهر حوشر بالى ببوايه ، نهه عالمه چيى بگردايه
- له لاپهزه (۳۲) يشدا په ندى ژماره (۱۶۲) :
نهگهر خوا بالى بدايه به حوشر ، نهبوايه سهربانمان گشت
بروخايه
- له لاپهزه (۶۳) دا په ندى ژماره (۴۰۰) :
نهوهى به فلاح بېرى دانهويتهيه
- له لاپهزه (۶۴) يشدا په ندى ژماره (۴۲۱) :
نهوى به فلاح بېرى دانهويتهيه .
- له لاپهزه (۶۲) دا په ندى ژماره (۴۰۴) :
نهوهى پيم كرد خېره ، ليم بو به گورگ و شېره .
- له لاپهزه (۶۵) يشدا په ندى ژماره (۴۲۴) :
نهوى پيم نه كرد خېر ليم بو به گورگ و شېر .
- له لاپهزه (۶۳) دا په ندى ژماره (۴۰۸) :
نهوهى لاي بهنده خياله ، لاي خوا به تاله .
- له لاپهزه (۶۸) يشدا په ندى ژماره (۴۴۰) :
نهوى لاي بهنده خياله ، لاي خوا به تاله .
- له لاپهزه (۹۴) دا په ندى ژماره (۱۴۹) :
بوک نيهه تي شېوى شهوى ، نههوستيلهى دهستى نهوى .
- له لاپهزه (۹۵) يشدا په ندى ژماره (۱۶۱) :
بوک نيهه تي شېوى شهوى ، نههوستيلهى ليمان نهوى .

- له لاپهزه (۱۱۵) دا پهندی ژماره (۳۱۵) :
به زبانی شیرین مار له کون دیتته دهر
- له لاپهزه (۱۱۸) یشدا پهندی ژماره (۳۴۴) :
به فیکه مار له کون دیتته دهر .
- له لاپهزه (۱۴۷) دا پهندی ژماره (۳۴۷) :
به قسهی خوش مار له کون دیتته دهر .
- له لاپهزه (۱۴۷) دا پهندی ژماره (۱۹) :
تا خاوهن مال دزی گرت ، دز خاوهن مالی گرت .
- له لاپهزه (۴۷۶) یشدا پهندی ژماره (۲۷) :
هه تا مالخو دزی گرت ، دز مالخوی گرت .
- له لاپهزه (۱۵۰) دا پهندی ژماره (۴۴) :
تا مال وهستابج مزگهوت حهرامه .
- له لاپهزه (۴۷۶) یشدا پهندی ژماره (۲۸) :
هه تا مال وهستابج مزگهوت حهرامه .
- له لاپهزه (۱۵۰) دا پهندی ژماره (۴۶) :
تا من وتم بیسمیلا ، نهو وتی نه لجه مدولیللا .
- له لاپهزه (۴۷۶) یشدا پهندی ژماره (۲۹) :
هه تا من وتم بیسمیلا ، نهو وتی نه لجه مدولیللا .
- له لاپهزه (۱۵۸) دا پهندی ژماره (۱۱۲) :
ته به قی پر ناشتی ماله .
- له لاپهزه (۱۵۹) یشدا پهندی ژماره (۱۱۹) :
ته سهی پر ناشتی ماله .

- له لاپهزه (۱۷۷) دا په ندى ژماره (۵۹) :
• چه پله به دهستیک لی نادری
- له لاپهزه (۱۰۸) یشدا په ندى ژماره (۲۶۱) :
به دهستیک چه پله لی نادری
- له لاپهزه (۲۰۴) دا په ندى ژماره (۴) :
دار نه لی نه گهر ته ور کلکی له خوم نه بوایه نهی نه بریمه وه •
- له لاپهزه (۲۰۶) یشدا په ندى ژماره (۱۸) :
دار وتی ته ور نه گهر کلکی له خوم نه بوایه نهی نه بریمه وه
- له لاپهزه (۲۱۶) دا په ندى ژماره (۱۰۳) :
دل ناگای له دله •
- له همان لاپهزه دا په ندى ژماره (۱۰۷) :
دل له دل ناگایه •
- له لاپهزه (۲۲۶) دا په ندى ژماره (۱۹۳) :
دو کالهک به دهستی هه لنگیری •
- له لاپهزه (۱۰۸) یشدا په ندى ژماره (۲۶۲) :
به دهستیک دو کالهک هه لنگیری •
- له لاپهزه (۳۹۳) دا په ندى ژماره (۱۰۷) :
له زقی دراوسی قنگی منالی خووی نه درزی •
- له لاپهزه (۳۹۸) یشدا په ندى ژماره (۱۵۲) :
له قینی دراوسی قنگی منالی خووی نه درزی •
- له لاپهزه (۴۰۳) دا په ندى ژماره (۱۹۴) :
له ماین دابهزیم سواری کهر بوم •

- له لاپهزه (۲۸۳) یشدا پهندی ژماره (۳۱) :
- له نهمپ دانهمبزی سوارى گهر نهی .
- له لاپهزه (۲۸۳) دا پهندی ژماره (۳۲) :
- له نهمپی نهبو ناخوژ نهبهستی .
- له لاپهزه (۴۰۳) یشدا پهندی ژماره (۱۹۵) :
- له ماینی نهبو ناخوژ ههلهبهستی .
- له لاپهزه (۴۰۵) یشدا پهندی ژماره (۲۱۲) :
- له ولاخی نهبو ناخوژ نهبهستی .
- له لاپهزه (۳۹۱) دا پهندی ژماره (۹۱) :
- له جهوت ناوی داوه قولى تهز نهبوه .
- له لاپهزه (۴۰۷) یشدا پهندی ژماره (۲۲۱) :
- له ههزار ناوی داوه قوله پیی تهز نهبوه .
- له لاپهزه (۴۱۲) دا پهندی ژماره (۲۸) :
- مال به خاوهن مال جهرامه .
- له لاپهزه (۴۱۳) یشدا پهندی ژماره (۳۸) :
- مال له مالخۆ جهرامه .
- له لاپهزه (۴۷۸) دا پهندی ژماره (۴۹) :
- ههرچی بترسی ناخهلهسی .
- له لاپهزه (۴۷۹) یشدا پهندی ژماره (۵۷) :
- ههرچی ترسا نهخهلهسا .
- له لاپهزه (۴۸۷) یشدا پهندی ژماره (۱۲۲) :
- ههرکسی له ههرچی بترسی لیبی ناخهلهسی .

له لاپهزه (٤٨٩) دا په ندى ژماره (١٣٦) :

همرکەسى چال بو يه کيک هه تکه نى خوئ تىي نه که وئ .

له لاپهزه (٥٠٥) يشدا په ندى ژماره (٢٧) :

يه کئ چالنيک بکه نى بو که ستيک ، خوئ تىي نه که وئ .

زيانى ئەم هه له يه ي مامۆستاي خال ته نها له وه دا نيه کۆمه له په ندىکي
دوباره کردوو ته وه . پتر له وه دا يه ئە وه ي پشت گوئ خستوو ه که له
ولايتيکا (ده ماو ده م کردن) هوئ سه ره کيي فير بون و ئاگادارتى بي هه رگيز
نا توارئى باب ته تى فولکلورئى له چوار چيوه ي تىکستىکي نه گوزاوا زا گيرئ .
بو ژماره ي په ند ئە بي بهر له هه رچئ ئە و ناوه زۆ که ته ماشا بکريئ که په نده که
ئە يگه يه نئ و ئاخۆ چه ند له په ندىکي تر جيا وازه .

له (په ندى پيشينان) ي خالدا چه ند په ند و قسه يه کي نه سته قمان
ئە که وئ ته بهرچاو به ه يي کورديان نازانين . ئە و تام و چيژه يان نيه که له
په ند و قسه ي نه سته قى کورديدا هه ن . ئە بي ه يي گه لئ له گه له دراوسينکاني
کورد بن و له زيگاي زۆشنيرانه وه خرابنه زمانى کوردييه وه . ئە مه ، ئە گه ر
بخريته بهر تيشکي ليکولينه وه ، چاوپوشى لئ فاکريئ .

بو نمونه له لاپهزه (٣٣) دا ئە م په نده :

ئە گه ر زه مانه هيناتيە پيکه نين ساتيک ، وريا به نه تگريئى ساتيک

يا له لاپهزه (١٠٥) دا ئە م په نده :

بهخته وه رتئ توپيکه به دوايا زانه که يت ،

که ئە شوه ستنئ شه قى تئ هه ئه ده يت

يا له لاپهزه (١٨٥) دا ئە م په نده :

خار نايه ته زيئ دپاک .

دوانی پیشۆ به ئاشکرا دیاره پهندی میلیتی نین و هیی کورد نین *
یاخود ئەم په نده که له لاپه زه (۲۲۳) دا تو سراوه تهوه و ، دهق له
فارسییه وه کراوه به کوردی :

دوشمنی دانا له دوستی نادان باشتره

فارسییه که ی ئەم په نده ئەمهیه :

**دشمن دانا که غم جان بود
بهر از ان دوست که نادان بود**

به لام له گه ل ئەم ورده زه خانه شدا کتیه که ی خال تائیسنا پوخت ترین
کاریکی کوکردنهوهی پهندی پیشینانه له کوردستانا کرابی و زۆرتین
که رهسته ی تیا کوکراوه تهوه *

د. ئۆردۆخانی جهلیل و د. جهلیلی جهلیلش له کتیه که ی خویاندا
(پهندی پیشینان و قسه ی نهسته قی کوردی) له باره ی (پهندی پیشینان) ی
خاله وه دواون و ئەلین :

« له سالی ۱۹۵۷ دا کتییکی تر به ناوی (پهندی پیشینان) هوه له به غدا
چاپ کرا ، که زانای کورد و خاوه نی فرههنگی کوردی شیخ موحه ممه دی
خال تو سیویه * خال له کتیه که یدا نزیکه ی ۱۳۱۹ په ند و قسه ی پیشینانی
کوردی عیراقی کوکردووه تهوه * ئەوانه به دیالیکتی کرمانجی خوارۆ قسه
ئه که ن * ههروه ها هه ندی په ند و قسه ی نهسته قی ئەو کوردانه شی تیا به که
له ئیران و سۆریا و تورکیا و یه کیتی سوقیه ت (به تاییه تی ئەرمینیا و گروزییا)
به شیوه ی کرمانجی زۆرو قسه ئە که ن *

« شیخ موحه ممه دی خال کتیه که ی به زمانی کوردی و تیپی عه ره بی
چاپ کردووه و به شیوه ی تیپی هیجای عه ره بی په نده کانی زیز کردووه و

له خوار هر په ندىكه وه وانا و مه به ستي په نده كه ي لىك داوه ته وه به جوړى
كه هه مو خوینده وارى ئه توانى لى تى بگات .

« خودانى كىبى (په ندى پىشىنان) ئه وهى دهرخستوو كه په ندى و
قسهى نه سته قى كوردى واتهى جوانى باو و باپىرانه ، بىر و ژىرى هه مو
مىللهت و ، گه لىكى گرانبه هاىه » (۸۰) .



له سالى ۱۹۵۷دا له يه رىفانى پايتهختى كۆمارى ئه رمه نستانى سۆقيه تى
كئىبىك دهرچۆ به ناو و نىشانى (فۆلكلۆرا كۆرمانجا) كه حاجى جندى
توسىبى و ئامادهى كردى (۸۱) . ئه م كئىبه به شىوهى كرمانجى سه رۆ و
به تىبى لاتىنى كوردى نوسراوه ته وه و به م جوړهى خواره وه به ش به ش
كراوه :

پىشه كى لاپه زه يه ك . پاشان له لاپه زه (۵) ه وه تا لاپه زه (۱۶۰)
داستان و سه رگوزه شته . له لاپه زه (۱۶۱) ه وه تا لاپه زه (۱۸۸) ئه فسانه و
چىرۆك . له لاپه زه (۱۸۹) وه تا لاپه زه (۲۲۴) گۆرانىسى دلدارى و ئه فىن ،
يا وه ك خۆى ئه لى (كه لامهت هز كردنه) . له لاپه زه (۲۵۵) ه وه تا لاپه زه
(۲۴۸) گۆرانى شايى يا (كه لامه گۆفانده) . له لاپه زه (۲۸۳) شه وه تا
لاپه زه (۲۹۳) باسى فۆلكلۆرى كوردى پاش شوژشى ئوكتۆبه ر ئه كات .

ئه وهى په يوه ندى به بابته كهى ئىمه وه هه يه ئه وه ته حاجى جندى له م
كئىبه يدا . ۳۷۰ په ندى و قسهى نه سته قى له هى كورده كانى يه كئىبى سۆقيهت ،

(۸۰) ئۆردۆ خانى جه لىل و جه لىلى جه لىل ، په ندى پىشىنان و قسهى
نه سته قى كوردى ، مۆسكۆ ، ۱۹۷۲ ، ل ۱۹ .

(۸۱) حاجى جندى ، فۆلكلۆرا كۆرمانجا ، يه رىفان ، ۱۹۵۷ .

به بی لیکدانهوه و زۆن کردنهوه بلاو کردووه تهوه .

★ ★ ★

هر له سالی ۱۹۵۷ دا کتیبیک له سۆریا چاپ کرا به ناوی (گۆتسا پیشینا) وه . دانهری ئەم کتیبه مامۆستا (جگهر خوین) ه ، که یه کیکه له کورده زۆشنبیره کانی سۆریا . ئەم کتیبه به شیوهی کرمانجی سهرو و به تیبی لاتینی له چاپ دراوه (۸۲) .

کتیبی دۆهه م که له سۆریا له چاپ دراوه کتیبی (تعریب حکم و امثال کردیه) یه که ئەفسهزی خانه نشین (جه میل که نه) له سالی ۱۹۵۸ دا له حه له ب بلاوی کردووه تهوه . ئەم کتیبه به تیبی عه ره بستی و به شیوهی کرمانجی سهرو تو سراوه تهوه و په نده کانی شی وەر گیراونه ته سه ر زمانسی عه ره بی و لیک دراونه تهوه (۸۳) .

دانهر نزیکه ی ۳۰۰ په ند و قسه ی نهسته قی کوردیی و پتر له ۵۰ وته و شیعر و گۆرانیی جوانی میلیی کو کردووه تهوه و له م کتیبه یدا بلاوی کردۆنه تهوه (۸۴) . هه ندیک قسه ی پز مه عنا و به جییشی له ناو ئەمانه دا داناوه که خۆی زیکێ خستۆن . دانهر له سه ره تای کتیبه که یدا ئەلێ :

(۸۲) به داخه وه ئەم کتیبه م له به رده ستا نه بۆ تا زیاتری له باره وه بنۆسم .

(۸۳) جمیل کتبه ، تعریب حکم و امثال کردیه ، حلب ، ۱۹۵۸ .

(۸۴) له ناو ئەم وته و شیعر و گۆرانییه میلییانده دا دانهر سێ خسته کیه کی بلاو کردووه تهوه له داوینه وه له سه ری نو سیوه که وا هیی شاعیری کورد (جه مزۆ) یه و له (قاموس الاعلام) ی (شمس الدین سامی) ی تورکی وەر گرتووه . ئەمه ئەو سێ خسته کیه یه :

دنیا خانه و مانه

هه ن چۆنه ، هه ن مانه

ای ماتی زی میقانه

« هيبى وايان ههيه له مناليدا له داىكم بيستووه ، هيبى وايشيان ههيه له
گه زانى سه رده مى لاويدا له ناو كوردانا كوم كردوو ته وه . هيبى وايشى ههيه
خوم دامناوه و نوسيو مه كه له لاپه زه . هه وه دهست پي نه كات » .

به لام وهك له خويندنه وهى كتيبه كه وه دهر نه كه وي وه نه بي له لاپه زه
• به ولاوه هه موى دهسكردى خوى بي . مه سه له كه به و جور هيه كه وته
دهسكرده كانى خوى له لاپه زه • به ولاوه دان . ديارى نه كردنى وته
دهسكرده كانى دانه ر خوى له ناو تيكرزاي پهنده كانا بووه به هوى كه م بونه وه و
هاته خواره وهى پايه ي كتيبه كه ي ماموستا جه ميل كه نه . تاقى كردنه وهى
ژيانى دانه ر خوى هه رچه ند راست و ورديش بي و له وانه بي سبه ينى وهك
په ند بچيته زمانى گه له وه و بي به فولكلور ، به لام بو زوژى نه مرؤ
پله يه كى نه وتوى نيه .

ئيمه ي كوردى عيراق به زحمه ت هم وته دهسكردانه مان له پهنده
راسته قينه كان بو جوى نه كرينه وه . كوردى كى سؤريا چونكه شاره زاي
فولكلورى ميللى خويه تى ، له وانه يه به ئاسانى بتوانى بزانى پهندى
راسته قينه و دهسكردى دانه ر له يهك جوى بكاته وه . به لام بهش به حالى ئيمه
وانيه • ئيمه نه بي يا سه رچاوه ي ترى فولكلورى كوردى سؤريامان له
به رده ستا بي و به وه تازاده يهك بتوانى دهست هه لبهسته كانى دانه ر و پهنده
راسته قينه كان له يهك جوى بكه ينه وه ، يا به راورديان له گه ل پهندى ناوچه ي
زوژاواي كوردستانى عيراق بكه ين و به وهش تازاده يهك ساغى كه ينه وه
كامه يان راسته قينه يه و كامه يان دهست كرده .

ئيمه ش لى زياد نه كه ين كه وا هه ر هم سى خسته كييه له ده سنوسه
كورديه كه ي ماتي نه ده رانيشدا هه يه كه له ۱۷۱۱دا نوسراوه ته وه . ئيتر
نازانين (جه مرؤ) خوى دايناوه يا له خه تكى بيستووه .

زوربهی ئەو پهند و قسه نهسته قانهی لاپهزه * بهولارهی کتیبه کهی
مامۆستا جه میل که نه ئاوازیکی مۆسیقاییمان ههیه و له کورته شیعی
فۆلکلۆری ئەچن * له بهر ئەوهی که داژشتنی پهندی میلج له شیوهی شیعردا
نیشانهیه کی کۆنه و ، له بهر ئاسانی له بهرکردن و له بیرنه چۆنهوه زوربهی
ئهدهبی کۆن له شیوهی شیعردا بووه - ئەتوانین بڵین ئەو پهندهی له
شیوهی شیعردان ، کۆن و دهستکردن .



له سالی ۱۹۶۱دا کتیبهکی فۆلکلۆری له بارهی فۆلکلۆری کورددهوه
دهرچۆ به ناوی (سهرنجیك له دەر وازهی فۆلکلۆری کورددهوه) * ئەم کتیبه
کۆمه لیک له مامۆستایانی سولهیمانی ئامادهیان کردبو و له لایهن نهقابهی
مامۆستایانی عیراق - لقی ههولیرمهوه بلاو کرایهوه * ئەوهی لهم کتیبهدا
په یوهندی به کاری ئیمهوه بی ئەوهته (۱۰) پهندی پیشینانی تیا بلاو
کراوهتهوه (۸۵) .

هه ر له سالی ۱۹۶۱دا کتیبهکی له مۆسکۆ دهرچۆ به ناوی (پهندی
پیشینان و قسهی نهستهقی گهلانی زۆزهلات) هوه * زانای کوردی سۆقیهتی
(قه ناتی کوردۆ) و کوردناسی سۆقیهتی م . ب . زۆدینکۆ نزیکهی ۳۵۰ پهندی
کوردیان به کوردی و به زۆستی لهم کتیبهدا بلاو کردوهتهوه (۸۶) .

(۸۵) لاپهزه ۲۴ ، سهرنجیك له دەر وازهی فۆلکلۆری کورددهوه ، له
بلاو کراوهکانی نهقابهی مامۆستایان ، لقی ههولیر ، بهغدا ، چاپخانهی
ئیرشاد ، سالی چاپی نهۆسراوه ، بهلام له ۱۹۶۱دا چاپ کراوه .

(۸۶) ق . کوردۆ و م . ب . زۆدینکۆ ، پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی
گهلانی زۆزهلات ، ل . ۳۳۰ - ۳۳۹ ، مۆسکۆ ۱۹۶۱ .

ههر له سالى ۱۹۶۱دا مامۆستا موحه مەد تۆفيق وردى به شى دۆهه مى نامىلكه ي (فۆلكلۆرى كوردى) ي بلاو كرده وه . وردى له دوايى ئەم نامىلكه ي وه چه ند په ندىكى كرمانجى سهرۆى له گه ل و اتاكانيان به كرمانجى خوارۆ بلاو كرده وه ته وه (۸۷) .



له سالى ۱۹۶۵دا كوردناسى كوردى سۆقيه تى له ئامۆزگاي زمانه وانى يه كىتى سۆقيه ت پژه فيسه ر (چ . خ . به كايىف) گه شتىكى بۆ ناو كورده كانى ئازربايجان كرد و ماوه يه ك له ناوياندا مایه وه . له و گه شته يدا كۆمه لى په ندى له ده مى ئەو كورداته يىست و له چوارچىوه ي پاشكۆى كىتىكىدا به ناوونيشانى (زمانى كورده كانى ئازهربايجان) بلاوى كرده وه (۸۸) . ئەم كارەى پژه فيسه ر به كايىف به يه كه مين كار ئەزميررى له مه يدانى فۆلكلۆرى كوردى ئازهربايجاندا .



له سالى ۱۹۶۶دا كارگوزارى مه يدانى كوردۆلۆژى له سۆقيه ت (ت . ئەريسته قا) كىتىكى به ناوى (كورده كانى پشت قه فقاژ) وه قوسى ، به شىكى لى ته رخان كرده وه بۆ فۆلكلۆر و ئەده بى كورده كانى ئەم ناوچه يه . ت . ئەريسته قا له م كىتبه يدا له په ند و قسه ي ئەسته قى كوردى دواوه ، ئەللى :

(۸۷) موحه مەد تۆفيق وردى ، فۆلكلۆرى كوردى ، به شى دۆهه م ، ل ۶۷ ، به غدا ، چاپخانه ي (دار التضامن) ، ۱۹۶۱ .

وردى له گوڤار و ژۆژنامه كانيشدا جاروبار په ندى پيشينانى بلاو ئە كرده وه . بۆنمۆنه ، بزوانه : گوڤارى به يان ، ژماره ۱ ، ل ۱۲ - ۱۳ .

(۸۸) چ . خ . به كايىف ، زمانى كورده كانى ئازهربايجان ، ل ۱۷۶ - ۱۷۸ ، مۆسكۆ ، ۱۹۶۵ .

« له‌ناو په‌ندی پیشینان و قسه‌ی نه‌سته‌قا ، میژۆ و ژبان و خوۆزه‌وشتی گه‌لی کورد نه‌بیرێ له‌گه‌ل په‌یوه‌ندیان به‌منالیانه‌وه به‌تایبه‌تی کۆزه‌کانیان ، هه‌روه‌ها په‌یوه‌ندیان له‌گه‌ل گه‌وره‌کانیان و له‌گه‌ل ئافره‌تیان که‌ خاوه‌ن ماله‌ و ، به‌رابه‌ر به‌ هاوژی و دراوسییان »

ئه‌مه‌ش نموونه‌یه‌ك له‌ په‌نده‌کانی ئه‌و کوردانه ، له‌ ژۆسیه‌وه
وه‌رمان گێژاونه‌ته‌وه سه‌ر کوردی :

ئافره‌ت کۆله‌که‌ی ماله

ئافره‌تی شه‌رمن شاری دینی ، پیاوی شه‌رمن بزنی دینی
ئه‌وی به‌دوای هاوژی بی‌گه‌ردا بگه‌زی ، بی‌هاوژی نه‌می‌نێته‌وه
ئازاریکی ناخۆش باشته‌ له‌ دراوسیی خراب (٨٩)



له‌ سالی ١٩٦٧ دا مامۆستا ساجید ئاواره کتییکی به‌ ناوی
(لیکۆلینه‌وه‌ی ئه‌ده‌بی نوی کورد) بلاو کرده‌وه . مامۆستا ئاواره به‌شیک
ئه‌م کتیه‌ی (٩٠) بو (کورد و فۆلکلۆر) ته‌رخان کردووه . له‌م‌به‌شه‌یدا
کورتیه‌ باسیکی بو ناساندنی په‌ندی پیشینان ژۆسیوه و هه‌ندی ژۆن
کردنه‌وه‌ی له‌بابه‌ت په‌نده‌کانه‌وه له‌ژۆی وینه و ژوخساره‌وه داوه به‌ده‌سته‌وه و
کردۆنی به‌ سێ به‌شه‌وه :

« ١ - ژسته‌یان کورت بۆن

٢ - چه‌ند دێزه‌ هۆنراوه‌ن

(٨٩) ت. ف. ئه‌ریسته‌قا ، کورده‌کانی پشت قه‌فقاس ، ل ١٩٢ ، مۆسکو
، ١٩٦٦

(٩٠) ئاواره ، لیکۆلینه‌وه‌ی ئه‌ده‌بی نوی کورد ، ل ٧٦ - ٨٥ ، سلیمانج ،
چاپخانه‌ی ژین ، ١٩٦٧ .

۳ - له چهشنی پرسیاردان « (۹۱)

وهك دهريش ئه كه وي ، له مهيدانی زۆن کردنه وهی خاسیه ته کانی په ندی
پیشینا ندایه ، ئاواره ئه لی :

» له نه نجامیشا بۆمان زۆن ئه بیته وه که :

۱ - نه ناسراوی خاوه نه کانیان

۲ - چه ند سه ریکی ژیا نی کورده واریمان بۆ ده ره ئه خهن

۳ - په نده کان تاك تاکن « (۹۲)

مامۆستا ئاواره په بی به زاستیه کی گرنگ بردووه که ئه لی : «زه همه ته
بتوانین خاوه نه کانیان بدۆزینه وه ، له بهر نه بونی سه رچاوانی میژوی و
ده قه کانی ئه ده بی ، به لام کاتی وتنه که ی ، ئه توانین له مانای په نده کانه وه
بزاین « (۹۳)

ئه مه شتیکی ورد و راسته که دانهر ئه یلی . ناوه زۆکی کاری ئه ده بی
شه قلی ئه و باره کۆمه لایه تیه ی پیوه به که تیا وتراوه ، به لام به تیکرایتی .
ئه توانین بزاین هبی چ قوناغیکه . له وانه شه بهش به حالی هه ندیکی بتوانین
بلیین هبی چ سه رده میکه .

به لام به داخه وه مامۆستا نه ی توانیوه ئه و بناغه زاسته ی داینا ، به سه ر
په ندی کور دیدا به ری و تیا که وتوووته هه له یه کی میژوی و زانستییه وه .

(۹۱) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۷۹ . تیکستی نو سراوه کانی مامۆستا ئاواره مان
وهك خۆی وه رگرتوو و خۆمان به زاست کردنه وه ی هه له کانی دارشتنی
زیزمانیانه وه خه ریک نه کردوو .

(۹۲) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه ره .

(۹۳) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه ره .

مامۆستا ئەلی : « که له کاتی په یابونی چاندنی کشت و کال په یوه ندی ئابوری نوئی په یدابو ، له گهڵ زژییمیکی نوئی ، که ئەویش زژییمی دهره به گایه تیه • (ئاش و ئاغا و زۆرداری) • ئەم وشانه له نهریتی ئەو زژییمەن ، وه زۆرتینی په نده کان بپشکنین و لیتی بکۆلینهوه هیچ به لگه یه ک نادەن به دهسته وه که پیش ئەم قوناغه په یا بوبن • له بهر ئەوه په ندی پیشینان له قوناغی دهره به گایه تیه وه داها ت » (٩٤) •

زاسته که ی ته نها به لگه یه ک به دهستی تۆسه ره وه بی بۆ گێرا نه وه ی په ندی پیشینان بۆ قوناغی دهره به گتی ، مه گه ر هه ر ئەوه بی که قوناغی دهره به گتی درێژترین قوناغی ژیا نی شارستانه تیی کورد بووه • ئەگینا ، نه په یدابونی کشت و کال هیی سه رده می دهره به گییه و ، نه به لگه هه یه که وا ئاش له سه رده می دهره به گییدا داها توه و نه زۆرداریش له دهره به گییه وه دهست پی ئەکا • لیره دا مه یدانی لیکۆلینه وه ی میتزوی ئاده مزادی کۆنسان نییه ، ئەگینا دۆزینه وه ی کشت و کال به پیسی زئی و شوینی قوناغه کومه لایه تیه کان له وانیه به ر له سه رده می کۆیله یه تی و دابه ش بونی کومه لیش بوبی و ، زۆرداریش هه رچه ند له گه ل چه وساندنه وه دا دهستی پی کردوه ، که پیش دهره به گییه ، ئیستاش هه یه و تا دیزمه مانیش ئەمینێ و ، ته نها وشه ی (ئاغا) ئیستا به دهره به گ ئەوتری و دۆر نییه پیشتر به خاوه ن کۆیله ش و ترا بی •

ئهو نموونه ی دانەر هینا ونیه ته وه بۆ پی سه مانندی قسه کانی ، نابن به به لگه • « ئاشی به وشکی ئەگه زئی » واته : فلان کهس پیاویکی ئەوه نده به دهسه لاته شتی نه شیاوی پی ئەکرئی ، ئیتر له هه ر قوناغیکا بی • « دار و به رد

گوئی ههیه « که وائه گهیه نی کهس متمانه نه کا شتیکی پیچه وانه ی زژییم بلی ، پتر بۆ سه رده میتک دهست ئەدا که دهزگایه کی به کاری خهفیه و خهفیه کاری هه بی که زیاتر شتی وا له زژیسی دهره به گیدا نییه . » ئەوه ی ئە یچینی ، ئەیدو ریته وه « زیاتر بۆ بیروباوه زی زژییمیکی سۆشیالیستی دهست ئەدا و خۆی واتایه کی ئینسانی ههیه . ههروه ها « نان بۆ نانه وا و گوشت بۆ قهساب » یش بۆ سه رده میتک ئە گونجی که پله یه کی به رزی زیکو پیکی شارستانه تی هه بی .

مامۆستا ئاواره هه ولی داوه هه ندی ته فسیری فه لسه فی بۆ خاسیه ته کانی په ندی کوردی بدۆزیته وه . راسته که ی ئەم کاره کارینکی زۆر به بایه خ و زبازینکی شارستانیا نه یه ، به لام به داخه وه زۆر جار باش بۆی نه چوه ، وهک له پیشه وه زۆنمان کرده وه و وهک نمونه ی تریش که مه ودای لیدوانیمان نییه .

راسته که ی په ندی کوردی هه مو زووه کانی ژبانی گه لی گرتووه ته وه ، وره به ردان ، خۆزاگرتن ، سه ر شوژکردن ، به ربه ره کانی ، خزمه تگوزاری بۆ کۆمه ل ، خۆپه رستی ، بیر و باوه زی کۆنه په رست و ززیو ، بیر و باوه زی نوی . به کورتی وهک چۆن ژبانی کۆمه ل گه لی زۆی جیا جیای به خۆیه وه دیوه و ئە یینی ، په نده کانیس هه ر وان .

تۆسه ر هه له یه کی میژوینی هه یه که ئەوه ته تۆسیویه (هه زار بیژو په ند) ه که ی مه عرف جیاووک له ۱۹۴۸ دا له چاپ دراوه (۹۵) ، که راسته که ی ئەوه یه له ۱۹۳۸ دا له چاپ دراوه ، وهک پیشتی باسمان کرد .



میژۆی کۆکردنهوه و لیکۆلینهوهی پهندی پیشینان

له سالی ۱۹۶۹ - ۱۹۷۰یشدا ده ئوردوخانی جهلیل دۆ کتیبی بچۆکی پهندی پیشینان و قسهی نهستهقی کوردیی ، به تپسی لاتینی و شیوهی کرمانجیی سهرو له یریتان چاپ کرد (۹۶) .

هر له سالی ۱۹۶۹دا مامۆستا عوسمان شارباژێزی له ژبۆ ناوی (گولشه)دا هزار و یهك پهند و قسهی نهستهق و بهتویکلی له چاپدا .
دانهر ئهم پهند و قسانهیی به تپیی ئهجهد ژبۆ کردوو و له زمانی ئینگلیزی و ئهلمانی و عهرهبی و تورکی و فهرهستی و ژۆسییهوه له ژینگای عهرهبیهوم کردۆنی به کوردی و چهند پهند و قسهیهکی نهستهقی کوردییشی خستۆنه ته تهك .

دانهر ههولی ئهوهی داوه ئیسپاتی بکا که گهلی پهندی گهلانی جیا جیا له یهك ئهچن و بۆ ئهوه چهند نمونهیهکی کوردیی هیناوه تهوه و له گهل پهندی گهلانی ترا بهراوردی کردۆن (۹۷) .

ئهو گلهبیهی تیکرا لهم کتیبهی مامۆستا شارباژێزی ئهکری ئهوه ته ناوی (پهند) ی لیتاوه . پهند له کوردیدا بهو قسه بهمهعنایه ئهوتری که ههیشه بۆ پته و کردنی قسه یا بۆ ژۆن کردنهوهی بابهتیک یا وهك دهرخستی تاقی کراوهیهکی میللی ، وهك خوی بکریته چیشهوه ، ئههینریته ناوهوه و ئهوتری و مهرجه خاوهنی دیار نهیی ، ئهگینا ئهبی به (فهرموده) و ، (پهند) هکانی شارباژێزی تیکرا له جۆری فهرموده . ته ئهوه ئهوه ئهوه ههیه

(۹۶) دۆ کتیبی باسکراو بهو تپیه لاتینییه تازهیه نوسراون که ژۆژنامهی (ژیا تازیه) ی بۆ ئه نوسری . پهندهکان لهم دۆ کتیبهدا ته ئهها ژبۆ کراون و هیچ لیکدانهوه و له سهرنۆسنیکیان له گهل نییه .

(۹۷) عثمان شارباژێزی ، گولشه ، کهرکۆک ، چاپخانهی شیمال ، ۱۹۶۹ ، ۷ - ۸

زۆر زۆي تى ئەچى بىيادەمىكى ناسراو و فامىدە لە سەردەمىكا قسەيەك بكا و قسەكەي بگەوئتە سەر زارى خەلك و بەدرىزايىي سأل ناوى ئەو بىيادەمە خۆي كوئىر بىيئەوود و قسەكەي لەناو مىللەتدا بژى و بىي بە پەند • دۆر نىيە زۆر لە پەندەكانى ئىمەيش لەمچەشنە بن • بەلام ئەمە زۆرى جىايە لەوہى قسەيەك زەق بزائىي خواوئەكەي كىيە ، بگري بە پەند •



لە سالى ١٩٧٠يشدا د • عىزەددىن موستەفا زەسۆل كئىيىكى بە ناوى (ئەدەبى فۆلكلۆرى كوردى – لىكۆلىنەوہ) وە دەركرد • لە لاپەزە (٧٧)ەوہ تا لاپەزە (١١٨)ى ئەم كئىيە تەرخانە بو پەندى پىشىنان و قسەي نەستەقى كوردى • بەم جۆرە ئەم كارەي د • عىزەددىن موستەفا فراواترین كارىكە لە كوردستان خۆيدا كرابى لەبارەي پەندى پىشىنان و قسەي نەستەقى كوردىيەوہ •

دانەر لە كئىيەكەيدا پەندى پىشىنانى بەم جۆرە ناساندووە كەوا « بەرھەمىكى زۆر كوئى خەلك » • « فەلسەفەي زاستەقینە و لەكارى زەوشت و خووە • ھەمو زاستىيەك ، ھەمو زۆداوئىكى ژيانى ئادەمىزاد ، ھەمو كردارىك چاك يا خراپ ، ھەمو گەيشتە ئەنجامىك كە مىللەت گەيشتىيى ، دەربارەي ھەرچىيەك بىت ، ئەچىتە تەرازوى پەندى پىشىنانەوہ (٩٨) » •

لەبارەي زوخسارىشەوہ بەم جۆرە پەندى پىشىنان ئەناسىيى كەوا « زستە و وتەيەكى كورتە ، مانايەكى فراوان و قولى تىايە (٩٩) » • « زۆر

(٩٨) د • عىزەددىن موستەفا زەسۆل ، ئەدەبى فۆلكلۆرى كوردى ، بەغدا ، ١٩٧٠ ، چاپخانەي (دار الجاحظ) ، ل ٧٨ •

(٩٩) سەرچاوەي پىشو ، ل ٧٩ •

جار ژاسته و ژاست ئەجامیك ئەدا بەدەستهوه (١٠٠) « یا « یەكسەر مانا نادن بەدەستهوه و ئەبێ له قسه كه ورد بیتهوه و بگهته مه بهس (١٠١) » • « زۆر جار ئەبێ كه پهندی پیشینان هۆنراوه (١٠٢) » • « زۆر جاریش هۆنراو نییه، بەلام دۆ به شه كو تاییان به سه جعیکی یهك قافیه دیتهوه (١٠٣) » •

• عیززه ددین باسی ئەوهش ئەكا كه « پهندی پیشینان ههروهك خۆی له زیزی فۆلكلۆردا شتیکی تاییهتییه ، ههروهها له گهڵ خۆیدا بهشیکی تری فۆلكلۆر ئەهیتیه كایهوه كه كورته چیرۆكه (١٠٤) » و له باره ی ئه و جووره په ندانهوه ئەدووی كه له سه ر بناغه ی زۆداویك پهیدا بوون و ئەلێ « دۆزینهوهی سه رچاوه و چیرۆکی هه مو په ندیكی كوردی ئه رکیکی گرانه (١٠٥) » •

• عیززه ددین ئیشارهت بوئه وهش ئەكا كه له زۆر پهندی پیشیناندا هاوبهشی له تیوان گهلی گه لدا هه یه و ئەلێ « گه ر به وردی لێی بكو لینهوه ئەهینین بهشیکی زۆر له په نده كانی گه لانی زۆژه لات هاوبهشن و له یهك ئەچن (١٠٦) » و هۆی ئەوه ، وهك ئیمهش پیشان وتمان ، ئەگیزینهوه بوئه وه « كه وا ژیا نی ئەم گه لانه له زۆر دیمه ندا له یهك ئەچن (١٠٧) » و گه لێ نمونه ی له په ندی كوردی و گه لانی دراوسی بو ئەم بابته باس كردوو •

- (١٠٠) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •
 (١٠١) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •
 (١٠٢) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •
 (١٠٣) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ٨٠ •
 (١٠٤) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •
 (١٠٥) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •
 (١٠٦) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ٨١ •
 (١٠٧) سه رچاوه ی پیشۆ ، هه مان لاپه زه •

بەم بۆنە یەوێ باسی جیاوازی و لە هەمان کاتدا لە یەك چۆنی پەندە کوردییەکانی کردووێ که ناوەزۆکیان یەكە و بەهۆی جیاوازی دیالیکتەوێ جیاویان تی کهوتووێ و ، گەلی نمۆنە ی بۆ ئەم جیاوازی و یەکتییانە هیناوەتەوێ (١٠٨) .

د. عزیزەددین باسی ئەوێش ئەکا که وشە ی بیگانه زۆر جار کهوتووێتە پەندی کوردییەوێ ، بەلام ئەلێ « ئەگەل ئەوێشدا پەندی پیشینانی کوردی ، وەك پەندی گەلانی تر نرخ و بایەخی گەورە ی لە زمانە کەیدا یە ، واتە نمۆنە یەکی کوردی پەتی و سادە ی (١٠٩) » و گەلی نمۆنە ی بۆ ئەم قسە یە ی هیناوەتەوێ . باسی ئەو پەندانەش ئەکا که پەندیان بە زۆر داویکی میژویبەوێ هە یە و ئەرکی راست کردنەوێ هۆی داھاتی ئەو پەندانە ئەخاتە سەر میژوئۆس (١١٠) .

باسی پەندی کۆمەلایەتی و بەتایبەتی پەندی سەبارەت بە خیزان و ئافرەت و میوانداری و دلی دۆست و ناسیو و دراوسێ زاگرتیشی کردووێ (١١١) . لە پەندی ئایینی و ئەفسانە ی دواوێ (١١٢) و زەنگدانەوێ دەوری کولتوری عەرەبی لە ناو پەندی کوردیدا باس کردووێ (١١٣) و ، بایەخی بەو پەندانە داوێ که مرۆف ئەخەنە سەر زینگی خەبات و سەر شوژنە کردن و زەوشتی بەرز (١١٤) و بەدریژی لەو پەندانە دواوێ که فەلسەفە ی ژیا نیان تیا

(١٠٨) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٨٢ - ٨٣

(١٠٩) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٨٤

(١١٠) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٨٥

(١١١) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٩٠ و ١٠٤ - ١٠٥

(١١٢) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٩١

(١١٣) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٩١

(١١٤) سەرچاوە ی پیشۆ ، ل ٩٥ - ١١٠

دەربزراوە (۱۱۵) و لە گەلی بابەتی تری ناوەزۆکی پهندی پیشینان
کۆلیوەتەوه و بۆ هەمۆی نمۆنە ی هیناوەتەوه .

لەم کورتە پیشاندانەوه ئەتوانین بڵین کارەگەیی دە عیززەددین لە زۆی
لیکۆلینه وهی پهندی پیشینانی کوردییەوه باشترین کاری زانیاریشە لەم
مەیدانەدا لە کوردستانی عێراقدا کرابی . کاریکی سەرکەوتوو و توانیویە
ژیانی کوردەواری ، لە هەمۆ سەریکیەوه لە زینگای لیکۆلینه وهی پهندی
پیشینانەوه ، بخاتەزۆ .

دە عیززەددین لەم کارەیدا ، یەك لەدوای یەك نمۆنەکانی گیزاوەتەوه
سەر سەرچاوەی لەچاپ دراو و دەستۆس . گرنگترین سەرچاوەی پهندی
دە عیززەددین چاپی یەگەمی پهندی پیشینانی خال و ئەو کۆمەڵە پەندانەیه
کە مامۆستا موحمەدی مەلا کەریم کۆی کردۆنەتەوه و خستۆنیەتە
بەردەستی بۆ کەلک لی وەرگرتینان (۱۱۶) .

بەلام ، وەك هەر کاریکی تر کە بکری ، کارەگەیی دە عیززەددینیش
خالجی نییە لە هەندێ ناتەواوی . ئەوهی من بـهـوێ لیرەدا لینی بدویم ، بەر
لە هەرچێ ، مەسەلە ی تیکەلی یەك کردن و سەر لی دەرنەکردنی پهندی
پیشینان و قسە نەستەقە . راستەگەیی (پەند) و (قسە نەستەق) و
(درکە - کینایە) و (حیکمە) و ئەمانە ، کیشە یەکی زۆریان لەسەرە کە

(۱۱۵) سەرچاوەی پیشۆ ، ل ۱۱۰ - ۱۱۳

(۱۱۶) پاشان ئەم پەندە دەستۆسانەیی مامۆستا موحمەدی مەلا کەریم بۆن
بە سەرچاوە یەکی گرنگی چاپی دۆهەمی کتیبی پهندی پیشینانی خالیش .
(بزوانە : شیخ موحمەدی خال ، پهندی پیشینان ، سولهیمانی ،
چاپخانەیی کامەرانج ، ۱۹۷۰ ، چاپی دۆهەم ، ل ۹ - ۱۰) . ئیستاش
ئەم پەندانە لە بەردەستی مندان و لە کاری ئامادەکردنی بزوانامە کەمدا ،
وەك سەرچاوە یەك کەکیان لی وەرئەگرم .

چۆن سئورئىكى و ايان له ئىواندا دا بئرىئى له يه كيان جيا بكا ته وه و تائىستاش زانئيان نه گه يشتو نه ته زايه كى وا بتوانزئى به گوئردى نه و زايه ههركام له م به شان به ته واوتى له وانى كه جيا بكرتته وه و ، ئيرەش جىگه ي درئزه دان نيه به م با به ته . نه وه ي نه مه وئى بئلىم نه وه ته كه ده . عيززه ددئيش وهك گه ليكى تر مه سه له كه ي لئى ئالوز بووه . بۆنمونه له كاتىكا نه لئى « په ندى پئشيان له ناوه زۆكدا له قسه ي نه سته قه وه نزىكه ، به لام هيچيان ناتوانن جىگه ي نه وى تريان بگرته وه (۱۱۷) » كه نه مه ديوارئىكى نه سئور له ئىوانى ههردو جۆردا دائه نئى و ، زياد له وهش نه لئى « قسه ي نه سته ق كه متر مه به سته نه دا به ده سته وه (۱۱۸) » واته به پيچه واته ي په ندى پئشيانه وه ، نه وه ندى پئى ناچئى نه گه زئته وه نه لئى « په ندى پئشيان ، يا قسه ي نه سته ق ، زسته وته يه كى كورته ، مانايه كى فراوان و قولئى تيايه (۱۱۹) » واته كردنيه وه به يهك . ديسان دئى جيايان نه كاته وه و نه لئى « په ندى پئشيان زۆر جار زاسته و زاست نه نجامئىك نه دا به ده سته وه (۱۲۰) » ، گورج جارئىكى كهش نه يانكا ته وه به يهك و نه لئى : « په ندى پئشيان و قسه ي نه سته ق به زۆر تر قسه ي گه له و خاوه نه كه ي ديار نيه (۱۲۱) » دوايئى هه مو قسه كه ي له سه ر بناغه ي دوين له په ندى پئشيان نه زوا كه يا واته قسه ي نه سته قئى پشت گوئى خستبئى ، يا ههردو جۆره كه ي كردبئى به يهك . نه مه به زاي من ناته واوييه كى گه وريه و هه رچۆن بووه نه بو دانهر سنورى يهك گرته وه و ليك جوئى بونه وه ي ههردو

(۱۱۷) د . عيززه ددين موسته فا زه سۆل ، نه ده بئى فۆلكئورى كورد ، به غدا ،

چاپخانه ي (دار الجاحظ) ، ۱۹۷۰ ، ل ۷۸ .

(۱۱۸) سه رچاوه ي پئشو ، ل ۷۹

(۱۱۹) سه رچاوه ي پئشو ، هه مان لاپه زه .

(۱۲۰) سه رچاوه ي پئشو ، هه مان لاپه زه .

(۱۲۱) سه رچاوه ي پئشو ، هه مان لاپه زه .

جۆره کهی زۆن کردایه تهوه و له سه ره ئه و بناغه یه بزۆیشتایه .

د. عیززه ددین که له باره ی کتیبه کهی مامۆستا شاوه یسه وه دواوه ، ژماره ی په نده کانی به ۶۰۳ په ند داناوه (۱۲۲) ، به لام ژماره ی په نده کان خۆیان ۶۱۳ ن و وه ک ئیمه ش لئی کۆلیونه ته وه ۶۱۲ ن چونکه په ندیکیان دوجار و تراوه ته وه (۱۲۳) .

له باره ی (هه زار بیژ و په ند) که ی مامۆستا مه عروف جیاوو کیشه وه ئه لئی « هه زار په ندی پیشینانی کوردیی له سه ره په یزه وی تیپی هیجا کۆکردوه ته وه » (۱۲۴) . به لام ئه وه ی راستی بی ، وه ک پیشتر زۆنمان کرده وه زۆر که م له « په ند » ه کانی کتیبه که ی جیاوو ک په ندی کوردین و زوربه ی هه ره زۆریان و ته ی بیگانه ن و ته نانه ت خاوه ن کتیب خۆیشی دان به م راستیه دا ئه ئیت و ئه بق د. عیززه ددینیش ئه مه ی پشت گوئی نه خستایه .

د. عیززه ددین له پیشه کیی باسی په ندی پیشیناندا باسی ئه و که سانه ی کردوه که تائیسنا له په ندی پیشینان و قسه ی نه سه ته قی کوردی کۆلیونه ته وه و کۆیان کردۆنه ته وه . به لام ناوی ئه و کتیبانه ی نه بردوه که له یه کیتی سوقیه تدا بلاو کراونه ته وه که دیاره خۆیشی ئاگای لییان هه یه . له سه ریکی که شه وه ته نها ئه و په ندانه ی به کاره یناوه که له کرمانجیی خوارۆدا به کاردین ، له گه ل ئه وه شدا که خۆی یه کیکه له و زۆشنپیرانه ی کرمانجیی خوارۆ که شاره زای دیالیکتی کرمانجیی سه رۆن .

(۱۲۲) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۷۷ .

(۱۲۳) بزوانه : په راویزی ژماره (۲۱) .

(۱۲۴) د. عیززه ددین موسته فا زده سۆل ، ئه ده بی فۆلکلۆری کورد ، به غدا ، چاپخانه ی (دار الجاحظ) ، ۱۹۷۰ ، ل ۷۷ .

دە عيززه ددين له باره ي جوړي دارشتني په ندي پيشيناني كورد بيه وه
ئه لئ : « زور جاريش هه يه په ندي پيشينان هونراو نيه ، به لام دق به شه و
كوتاييشيان به « سه جع » يكي يه ك قافيه دپته وه ، وهك ئه لئ :

ته مه ل ئه لئ هه موي نه خوم
دوايي ئه لئ چيم كرد به خوم

يا خود ئه لئ :

حه وتي به ري له باوان
سورمه ي نابري له چاوان (١٢٥)

وا ديمان دە عيززه ددين ئەم پەندانە ي ، به پيشي به لگه و قسه كاني
سه ره وه ، به هونراو دانه نا . به لام ئه گه ر بيتو ئەم نمونانه بخهينه ناو كيشه وه
ئه بينين هه مو مه رجيكى هونراويان تيا به . جاري له زوي بهش بهش كردني
هه ر نيوه ديري كه وه ، ئه بينين په ندي پيشو دق نيوه ديزه و هه ر نيوه ديريكي
بريتيه له (٨) بزگه و له زوي قافيه شه وه ئاخريان جوته : ئه خوم — به خوم .
په ندي دقه هه ميش هه روا دق نيوه به و هه ر نيوه ي (٧) بزگه به و ئاخريشيان
جوته : باوان — چاوان .

كه باسي خاتو ف . ئه ريسته فاي ژنه قوسه ري سوقيه تيش ئه كا كه
دهر باره ي حيكايه تي ميللي و په ندي پيشيناني كورد دى دواوه ، ناوي ئه و
سه رچاوه به ناي كه ئه و ئافره ته قوسيو به و ئەم لييه وه ي وه رگرتو وه (١٢٦) .

★ ★ ★

له سالي ١٩٧٠ يشدا ماموستا جه مال بابان وتاريكي له (دهفته ري
كورد هه واري) دا بلاو كرده وه له ژير ناوونيشاني (قسه هه زاره ، دواني به كاره —

(١٢٥) سه رچاوه ي پيشو ، ل ٨٠

(١٢٦) سه رچاوه ي پيشو ، ل ٩٠

په نده كان بگه زۆی و ، دیاره ئەمه زۆی و شوینیکی زانستیانه یه ئەگەر نۆسه ر
بۆی بکریی به باشی بۆی بزوا . لیره وه یه په ندی کوردیی به گویره یی بابه ت
دابه ش کردوو و زه خه ی له شیوه ی دابه ش کردنی په ند به گویره یی به که م
پیت گرتوو . هه ر بۆیه ش کتیبه که ی شاوه یسی له سه رچاوه یی تر زیاتر
په سه ند کردوو . له گه ل دابه شکردنی په ندا به گویره یی بابه ت نمونه شی
هیناوه ته وه . ژماره ی ئەو په ندانه ی نۆسه ر هیناونه ته وه (۲۵۲) په نده .

له وتاره که ی مامۆستا باباندا ورده هه له یه کیش ئەپینری پینویستی به
پیاچۆنه وه یه . گرنگترینی ئەو هه لانه ئەوه یه مامۆستا لای وایه ئەگەر په ند
« به تایبه تی هیی کۆمه لیک یا دهسته یه ک یا چینیک » بێ نابیی به فۆلکلۆر .
خۆ دیاره په ندیش فۆلکلۆره ، که واته « که له پۆر و جیماوی هه مو گه له ، به
دهوله مه ند و هه زار و جۆتیار و کریکار ، خوینده وار و نه خوینده وار ، پیر و
جوان ، ژن و پیاو ، کوز و کچ ، پاشا و وه زیر ، که ئەم په ندانه یان
وتوو » (۱۲۹) . پیشان ، تائیسنا که س نه یوتوو فۆلکلۆر ئەبێ هیی هه مو
گه ل بێ و نابیی هیی ته نها کۆمه لیک یا چینیک بێ . راسته له هه ر کام له
به شه کانی فۆلکلۆردا ، فۆلکلۆری وا هه یه ، هیی هه مو گه له و هه ر کام له
چینه کانی کۆمه ل بۆ سۆدی خۆی مه عنای لی ئەداته وه ، به لام له گه ل ئەو
راستییه شدا زوربه ی فۆلکلۆر هیی هه مو گه ل نییه . هه ر سه ریک له
سه ره کانی ژیان فۆلکلۆری تایبه تی خۆی هه یه و ، گه لی سه ری ژیانیش هیی
چین و کۆمه لی تایبه تی کۆمه لن . سه ره زای ئەوه ش په ندی پیشیان
هه لوسته ، باری سه رنجه . هه لوسته و باری سه رنجی تیکرای گه لیش له
که م بابه تدا یه که ئەگه رته وه .

مامۆستا پهندی پیشینانی واداوهته قه له م که «نه تۆ سراوه، واته نازانری کچی و توقیه تی .. هه ره ئه مه شه که له قسه ی نه سته قی جیا ئه کاته وه که خاوه نه کانیان دیار و ناسراون» (۱۳۰) . به لام له راستیدا وه نه بی هه مو قسه یه کی نه سته ق خاوه نه که ی دیار و ناسراو بی و زور به ی قسه ی نه سته قی کوردی خاوه نی نه ناسراوه . له سه ره تای ئه م و تاره دا به درێژی له م بابه ته دوا یی و پتویست نا کا بگه ژینه وه سه ری .

هه ره له ۱۹۷۰ دا کچه تۆ سه ر و شاعیری کورد خورشیده بابان کتیبه لکه یه کی به ناوی (تیشک) هوه ده ر کرد . له و بابه ته جیا جیا یانه دا ئه م کچه له کتیبه که یدا کۆی کرد بۆ نه وه (۴۰) په ند و قسه ی نه سته قی کوردیشی جی کرد بۆ هوه . شایانی و تنه په نده کانی ئه م کتیبه هه مو له په نده ژه سه نه کانن و له ناخی ژیا نی کورد وارییه وه هه لقولا ون (۱۳۱)

له هه مان سال دا د . جه مال نه به زیش له ژیر ناوی (په ندی پیشینان و قسه ی نه سته ق له کوردستانا) کتیبه کی له ئه لمانیا وه بلا و کرده وه . مامۆستا ، له بهر ژۆ ناکی زی و شوینی زانستدا له ژۆی فۆرم و ناوه ژۆ که وه له په ندی پیشینان دوا وه . پیشه کیه کی به ئه لمانی بۆ کتیبه که ی تۆسیوه و بابه ته کانی کتیبه که ی به م جۆره دا به ش کرد و وه : راستی ، میوانداری ، به خیلی ، ژه زیلی ، خۆشه ویستی و باوه ژ ، هاو کاری و یه کیتی ، ئایین و باوه ژ ، لوت به رزی ، ژه مخه له ئایین ، ئافره ت ، خۆشه ویستی ئیشتمان ، ته نیای ، شیوه ی ژیا نی کورد (۱۳۲) .

(۱۳۰) سه رچاوه ی پیشۆ ، ل ۶۴ .

(۱۳۱) خورشیده بابان ، تیشک ، سلیمانجی ، چاپخانه ی کامه ران ۱۹۷۰ .

(۱۳۲) د . جه مال نه به ز ، په ندی پیشینان و قسه ی نه سته ق له کوردستانه وه ، به رلین ۱۹۷۰ .

مامۆستا تێكستی په نده كانی ، له دوایی كتیبه كه یه وه ، به كوردیش
توسیوه ته وه به تیبی لاتینی و زیزی كردۆن . ژماره ی په نده كانی ئەم كتیبه
• ۵۰۷ په نده .

مامۆستا ئەلی : « په نده و قسه ی نهسته قی كوردی له سروشتی
كوردستان و باری ژبانی كورده وه هه لقولاوه و پهیدا بووه . ژبانی
كۆمه لایه تی و سیاسی و ئابوری له ناو په نده ی پیشیان و قسه ی نهسته قدا
به جوانی دهر ئه كه وی و وه كو ئاوینه ژبانی كورد و میزۆی كوردمان پیشان
ئەدا » •

دانهر له دوایی كتیبه كه یه وه ئەلی « تائیستا په نده و قسه ی نهسته قی
كوردی زۆر كۆكراوه ته وه و بلاو كراوه ته وه ، چ له لایه ن كورده كانه وه چ
له لایه ن بیگانه وه • به لام زۆرترینی ئه و كتیبانه ی كۆكراوه ته وه ، به پیبی
بابه ت به ش به ش نه كراون و به شیوه یه کی زانستی لیان نه كۆلراوه ته وه •
له گه ل ئه وه شدا ئه وه ی كه كۆكراوه ته وه هه ریه كه له جیگا و شوینیکی
تایه تی ناچیتته دهره وه ، بی ئه وه ی ته ماشای ئه وه بکه ن كه ئه وه كه ره سه یه کی
گرنگه بۆ پاشه زۆز و لیکۆلینه وه ی زانستی » • هه روه ها ئەلی : « یه كه م جاره
من به شیکی زۆر په نده ی كوردی له چه نده ناوچه یه ك به راورد ئه كه م به پیبی
ناوه زۆك و ئه گه مه ئه و راستیه كه زۆرترین له و په نده نه به هه مق كوردستانا
بلاو بووه ته وه ، هه رچه نده له زۆی دیالیکته وه ئه گۆزین » •

ئهمه وی به دوای ئەم قسانه ی د ، نه به زدا بلیم به داخه وه جۆری دا به ش
كردنه كه ی ئه ویش جۆریك نییه سه ره كانی ژبانی كورده واری بخاته چوار
چپوه ی واوه ، خوینده وار لیبه وه ئاگادار ببی له هه مق سه ریکي ژبانی گه ل و
جۆری بیر كردنه وه ی • ئه و ورده بابته نه ی ئه و دایناون تیکرا لقی بابته تیکي

گشتین که ئەوانین ناوی لی بنین (کۆمه لایه تی) . کۆنه کراوهیی پهندی تیکرای کوردستانیش له کتیبیکا تائستا ئەنجامی باری سیاسی و کۆمه لایه تی کوردستانه و هیچ توسه ریک ئیستاش له توانایا نییه پهندی پیشینانی هه مو کوردستان بخاته کتیبیک ، مادهم ته نانهت توانای ئەوهشی نییه گه شتیکی سه ربه ست به هه مو لایه کی کوردستانا بکا . له رۆژی ئەمرۆدا هه ر ئەوهنده ئەکرێ توسه ری هه ر لایه کی کوردستان په ند و فۆلکلۆری تری ناوچه که ی خۆی کۆکاته وه و ، له به ره می ئەو کۆکراوه جیا جیا نه وه په ندی پیشینانی به کگرتوی هه مو لایه کی کوردستان بکه ین به کتیبیک . .

ئەو راستییه ش که مامۆستا ئەلی به که مجاره خۆی پیتی گه یشتوو ه که وا ناوه رۆکی په ندی ناوچه جیا جیا کانی کوردستان هه ر به که و جیا وازیان ته نها له دیالیکتایه ، له میژه به ر له و خه لکی تر ، نه ک ته نها به ک و دۆ ، به لکو هه مو ئەوانه ی له رۆی کۆمه لایه تییه وه له فۆلکلۆر ئە کۆلنه وه پیتی گه یشتون و ته نانهت ئەوه شیان وتوو ه که وا نه ک ته نها به شه کانی گه لیک ، به لکو چه ند گه لی ژبان چون به کیش په ندیان وه ک به ک وایه و ، من خۆیشم له م وتاره دا ئەم راستییه م خستوو ه ته رۆ .



له کوردستانی ئیرانیشدا مامۆستا قادری فه تاحی قاضی که له کوللییه ی ئەدیبات و عولومی ئینسانی زانکۆی ته ورێز کار ئە کات ، هه ولێکی باشی بۆ کۆکردنه وه و لیکۆلینه وه ی فۆلکلۆر و په ندی پیشینان و قسه ی نه سته قی کورده کانی ئیران داوه و ، له گو قاری (دانشکده ادبیات و علوم انسانی) دا و تاریکی به بایه خی له باره ی په ندی پیشینانی کوردیه وه له رۆی ویچۆنییه وه به په ندی فارسی بلاو کردوو ه ته وه به ناو و نیشانی

(امثال و تعبيرات كردى و معادل برخى از آنها در زبان فارسى) (۱۳۳) • له و وتاره دا پتر له ۲۰۰ په ندى كوردى ئيرانى هۆنيوه ته وه و به زمانى فارسى شىي كردونه ته وه و هه ندى جارىش په ندى هاوبه شىي كوردى و فارسىي تۆسيوه • مامۆستا له م وتارهيدا له باره ي ژسته ي كينا يه و مه ته له (لغز) يشه وه دواوه و له گه ل ه ي فارسى به راوردى كردۆن •

مامۆستاي ناوبراو له هه مان گوڤاردا وتارىكى تيريشى به ناوى (گزیده يى از لغات و عبارات كردى) (۱۳۴) واته هه ندىكى هه لېژارده له وشه و ژسته ي كوردى تۆسيوه • له م وتاره شيدا كۆمه لىك په ندى كوردىي بلاو كردوو ته وه •

له كوردستانى ئيراندا بابە تى تيريش له باره ي په ندى پيشينانى كوردىيه وه بلاو كراوه ته وه چ له توتى كتيه فارسىيه كان و چ له ناو ژۆژنامه و گوڤاره كاندا ، به لام به داخه وه ده ستمان نه كه وتن تا لىيان بنۆسين • هه روه ها بابە تى تۆسراوئيش هه يه كه هيشتا بلاو نه كراوه ته وه (۱۳۵) •



(۱۳۳) قادر فتاحى قاضى ، امثال و تعبيرات كردى و معادل برخى از آنها در زبان فارسى ، نشریهء دانشكدهء ادبيات و علوم انسانى ، سال ۲۳ ، شماره ۹۷ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۰۰ ، تبريز ، ۱۳۵۱ (۱۹۷۲) •

(۱۳۴) سه رچاوه ي پيشۆ ، گزیده يى از لغات و عبارات كردى ، شمارهء تابستان ۱۳۵۲ (۱۹۷۳) •

(۱۳۵) بۆ نمونه زاناي فۆلكلۆرىستى ئيرانى (امين قلى امينى) كه خاوه نى ژۆژنامه ي (اصفهان) بووه ، پتر له ۱۸ سال خۆى به كۆكردنه وه ي فۆلكلۆرى گه لانى ئيرانه وه خهريك كردوو . نه م زانايه بايه خيكي باشيشى به كۆكردنه وه ي فۆلكلۆرى دىيالكتى لوزجى داوه . كه به كيكه له دىيالكته سه ره كيبه كانى كوردى . (بزوانه : عبدالخالق كور اوغلى ، امثال و حكم فارسى ، ص ۱۱ ، مسكو ۱۹۶۱) •

له سالی ۱۹۷۲دا عومه ر شیخه لا دهشته کتی بهرگی یه که می کتیبی (پهندی کوردی) ی بلاو کردهوه . پهنده کانی ئەم کتیبه به پیتی ئەلف و پیتی عه ره بچی زیز کراون . بایه خی کتیبه که ی مامۆستا دهشته کتی زیاتر له وه دایه که له ناوچه و ههریمیکی دیاری کۆی کردۆنه تهوه و نه شگه زاوه تهوه سهر سه رچاوه کانی تری پهندی پیشینانی کوردی که پیشتر بلاو کراونه تهوه . جا ئەگر ئەوه زه چاو که بن که ئەو ناوچه یه ی مامۆستا دهشته کتی پهنده کانی تیا کو کردوه تهوه ، که دهشتی ههولیر و ناوچه ی زه واندره ، پیشتر پهنده کانی له چاپ نه دراوه ، بۆمان دهر ئە که وئی زور به ی پهنده کانی کتیبه که ی دهشته کتی بۆ یه که مجاره ئەخرینه ژیر چاپ .

دهشته کتی ههولی داوه زاناوی جیا له شیوه کانی زمانی کوردیدا زۆن بکاته وه بۆ ئەوه ی له ههر ناوچه یه که پهنده که به وشییوه یه بخویننه وه که لیتی تی ئەگه ن . خویشی پهنده کانی چۆن گوئی لێ بووه ، ههر به وشییوه یه ی نۆسیونه تهوه . ئەمه ش کاریکی زۆر باش و به جییه له زۆی پاراستنی تیکستی پهندی پیشینان و که له پۆری نه ته وه بیسانه وه .

دانهر له سه ره تای کتیبه که یدا به پیتی توانا له زوخسار و ناوه زۆکی پهندی کوردی دواوه . ئیشاره تیشی بۆ ئەوه کردوه که پهندی و امان زۆره له گه ل پهندی گه لانی تر دا له یه که ئەچن . باسی ئەوه شی کردوه که زۆر جار پهندی پیشینانی کوردی به پیتی کات و شوین و دیالیکتی قسه پی کردن گۆزانی به سه ردا دی .

دهشته کتی ههولی داوه ، به گویره ی توانا ، وشه گرانه کانی پهنده کان لیک بداته وه ، که وا له دیالیکت یا له بیچوه دیالیکته کانی تری کوردیدا نین و که م که س و اتایان ئەزانن . ئەمه سه ره زای یارمه تی دانی زانیی مه عنای

په نده كان ، له زۆي فهره ننگ كاري كورديشه وه كاريكي گرنگه . دانهر جارو بار ورده مه عنايه كي تيكرزي په نده كه و شويني به كارهينائيشي زۆن كردووه ته وه .

له م كتيبه ي مامۆستاي ده شته كيدا ۱۲۷۱ په ند كوكر او ته وه .

ئه و زه مخانه ي ئه شي له م كاره ي مامۆستاي ده شته كي بگيرين ئه مانه ن :

۱ - كورتي ليكدانه وي واتاي په نده كان له و شوينا نه دا كه واتاي ليكداونه ته وه و ، ليكنه دانه وي زۆريان .

۲ - هه ول نه داني تۆسيني چيروكي دا هاتني په نده كان ، ئه وي زانيني .

۳ - ليك نه دانه وي گه لي وشه ي تر كه له ناوچه كاني تري كوردستانا به ئاساني خه لك ليان حالي نابن . له وانه يه دانهر خۆي ئه م وشاهه ي به لاوه ئاسان بۆبي ، به لام مه رج نيه بۆ خه لكيتريش ئاسان بن .

۴ - هه ول نه دان بۆ تۆسيني شتيك له باره ي چۆنيه تي و سه رده مي كوكر دنه وي په نده كاته وه .

دانهر له سه ره تاي كتيبه كه يدا باسيكي به ناوونيشاني (ناته واوي و كه م و كورتي هه نديك له په نده كانسان) تۆسيوه ، تيا ئه لي : « بلاو بۆنه وي په ند له م زار بۆ ئه و زار دۆلقى لي ده كاته وه . يه كه ميان به ره و چا كه ي ده بات كه كورتي زسته كه و زيكو پيكي دارشتن و ساز و ئاوازه دار و فراواني باسه كه يه . دووه ميان بۆ چه وتي و سه ر لي شيواني گوزاره كه ي ده بات وه كو ئه م نمونه : گوشتي زان - گونسي خۆم ده خۆم ، منه تي قه ساب هه ئنا گرم » و ئه لي : « ئه م په نده له گه ل راستي و زۆداو يه ك

ناگرت هوه» (۱۳۶) • دهشته کچی وای بوچووه وهختی خوی کابرایه کی قهساب نازیکی زوری بهسهر یه کیکی که دا کردووه که حیوانیکی بو سهر بزیه و کابرای ناز بهسهرا کراو له داخانا هم پهندهی وتوووه و ، ئیستاش بو مهعنا به کی تر به کاردی و هم مهعنا به بهره و خراپج بردنی مهسه له که یه • ئیمه ئه لیبین ئه گهر راستیش بن سهرچاوهی داهاتنی پهنده که وایج که ئه و ئه یلی ، ناوه زۆ که که ی ههر ئه وه بووه و ههر ئه وه یه بنیادهم تا بتوانی چاو له دهستی کهس نه بی و منه تی کهس هه لنه گری و خوی کاروباری خوی جی به جی بکا • که واته ئیترچون پهنده که به لای خراپیدا زویوه ؟ نازانین !

دانهر ئه لئی « له م سهدهی بیسته مه په ند نه گوتراوه » (۱۳۷) هم قسه یه ئیددیعا به کی بی به لگه یه • ژبان سهرچاوهی په نده • تا ژبان هه بی و تا تاقی کردنه وهی نوی بدا به دهسته وه ، په ندی تازهش دیتسه کایه وه • ئه گهر ماموستا له و زوووه بو هم بابه ته بچوا به که په ند به ره می ئه و سه رده مانه یه خه لک به تیپه زینی ساله ها و به توش بقونی دهیان کاره سات ئه گه یشتنه دۆزینه وهی یه کچی له و راستییانه ی پاشان له په نده کانیانا تو ماریان کردوون و ئه مرۆ دۆزینه وهی راستی زور زور له جارن ئاساتره و خستنه میشکیسی دهیان قات زیاتر و پیوستیش به وه نییه له زیگی په نده وه به وه چه کانی نویان بگه یه نین ، قسه که ی راست و ورد و زانستیانه ئه بق • به لئی بیگومان له م چه رখে دا پیویست به په ند داهینان زور له جارن که متره ، به لام له گه ل ئه وه شدا په ند ههر دایهت و له مه و پاشیش ههر دایهت • بۆنمونه ماموستا چی ئه کا له په ندیک یا کینا به یه کی وهک « قسه گومرگی له سه ر نییه » ؟ خۆ

(۱۳۶) عومهر شیخه لا دهشته کچی ، په ندی کوردی ، بهرگی یه کهم ، هه ولیر ،

چاپخانه ی کوردستان ، ۱۹۷۲

(۱۳۷) سهرچاوهی پیشو ، ل ۹ •

دياره ئەم پەندە يا ئەم كينايه يه به رهه مي سهرده مي بقوني گومرگه و ،
گومرگيش له كوردستاني ئيمه دا به رهه مي پاش جهنگي يه كه مه •

له گه ل ئەوه دا كه سه ره تاي كتيبه كه ي مامۆستا ده شته كچ هه ندي
نا ته واوي زيسته قينه ي تيا به له باره ي و اتا به ده سه وه دانه وه (بقومونه بر وانه
بابه تي : هۆي هه ره گرنگي نا ته واوي پهنده كانمان ئەمانه ن ، ل ۸) ، خالييش
نيه له هه ندي سه رنجي زي ره كانه ، بقومونه وه كه ئەوه كه پيوسته
ليكو له ره وه ي پهنه « هه ره له مندالييه وه له بنه ماله يه كه په روه رده بقويت
زاراوه و خوازه كانيان باش تي بگات » (۱۳۸) واته ، له و كوژ و كوومه لانه دا
ژيايي كه پهنديان تيا به كاردی و به زماني گه ل ئەدون • ئەمه زاستيه كي
ورده بو پشت گوئ خستن ناشي • يا خود وه كه ئەوه كه ئەلني « له
كو كرده وه ي پهنده ده ييت زور ورد ييت ، چونكه له گفتوگو كرده كه دا
قسه كه ر بو مه به ست زا گه يانده كه كه ميكي كه م ده ييت » (۱۳۹) •



باشترين ليكو له وه ي زانستيانه و كو كرده وه ي پهندي پيشينان
ئه وه ي (دوكتور ئوردوخان و جهليلي جهليل) ه كه له سالي ۱۹۷۲ دا له مۆسكو
له چاپ دراوه به ناوي (مه سه له و مه ته لۆكي كوردا ئي زمانن كوردی و
زۆسي) •

ئەم كتيبه به م شيوه يه ي خواره وه دا به ش كراوه : (۱) سه ره تا كه بريتيه له
پيشه كيه كه به زۆسي و كوردی - شيوه ي كرمانجي سه رۆ به تپي لاتيني •
پيشه كيه كه به دۆ زوبانه و ۴۲ لاپه زه ي گرتووه ته وه • (۲) پهنه و قسه ي

• (۱۳۸) سه رچاوه ي پيشۆ ، ل ۸ •

• (۱۳۹) سه رچاوه ي پيشۆ ، ل ۹ •

نهستهقی دیالیکتی کرمانجیی سهرو. له م به شه دا ۱۶۴۹ په ند و قسهی نهستهقی کوردهکانی ئهرمینیا و گرۆزیای سوۆقیهت و کوردهکانی سوری کۆکراوه تهوه. (۳) په ند و قسهی نهستهقی سوۆرانجی که بریتیه له ۵۳۲ په ند له کتیبه کهی مامۆستا شیخ موحه ممه دی خالیان وهر گرتوو. (۴) نوکته یا خود قسهی پیکه نین له ههردو دیالیکته که که (۳۸) په ند و قسهی نهستهقی تیا به. (۵) وهر گیزانی په ند و قسهی نهستهق بو سهر زمانی زۆستی به پپی تیبی ئهلف و پپی زۆستی. (۶) نیشانه بو دانان به پپی ئهلف و پپی زۆستی بو په ند و قسه نهستهقه کان که وهک نوکته وان و کراون به زۆستی (۷) لیستهی نیشانه کورت کراوه کان.

ئهم کتیبه له ۴۵۵ لاپه زه دا ته و او بووه.

دانه رانی ئهم کتیبه له ته نیشته په نده کانه وه ئیشاره تی ئه و په ندانه شیان کردوو که لییان ئه چن له ههردو شیوه که دا و ، له سهر ههر په ندیک ژماره ی ئه و په نده یان تۆسیوه که په ندی چه نده مه له سه ره تا وه تا ئه و شوینه. ئه مه ش بو ئاسان کردنی کاری تۆزه ره وه شتیکی به بایه خه.

د. ئوردو خان و د. جه لیلی جه لیلی برای له باره ی ناوه زۆکی فۆلکلۆری کوردیه وه ، که په ندیش به شیکی گرنگیه تی ، ئه ئین : له فۆلکلۆری کوردیدا زه نگدانه وه ی میژوی میله تی کورد دهر ئه که وئی. فۆلکلۆر په یوه سته به چاره تۆسی کورده وه ، له ناویا زۆخساری هونه ری و فهلسه فه ی میله ت دهر ئه که وئی.

جۆته برا له و کورد ناسه زۆس و زۆسیاییانه دواون که له باره ی فۆلکلۆری کورده وه ، به گشتی ، کۆلیونه ته وه وهک ئابوۆیان و ، ف. یا. ماژ و ، گۆریشکتی و ، مینۆرسکتی. ئه یگیز نه وه که ئه مانه و توپانه میله تی کورد

فۆلكلۆرىكى دهوله مەندى هەيه ، ئەگەر يەكئىك ويستى له ميژۆ و ئەتەگرافيا و فەلسەفە و زمانى كورد بكوئىتەوه ، ئەبى له فۆلكلۆرهوه دەست پى بكا كه سەرچاوهى هەمو ئەمانەيه .

دانهره كان پەندى پيشينان و قسهى نەستەقى كوردىيان دابهش كردوو به پى بابەت و بۆ هەر بابەت يىك چەند نموئە يەكيان هيناوه تهوه . بابەتە كان وهك ئيش ، سەربەستى ، ئازادى ، ميوان پەروەردە كردن ، جياوازي دهوله مەند و هەزار و ناكۆكى ئىوانيان ، دەورى پاره ، ئاين و شىخ و مەلا ، كۆمەل و برايه تى و يەكيتى ، دەورى ئافره تى كورد و خەباتى ئافره تى كورد . له بابەتى زوخسارى پەندى پيشينانا مامۆستايان د . ئۆردۆخان و د . جەليل له بارهى خاسيه تى شيعرى پەند و قسهى نەستەقه وه ئەلین :

« هەندى پەندى پيشينان پىك دىن له دۆ ياخود سى نيوه دىژه شيعرى خاوهن وهزن و قافيه و هەندى جاريش پتر . . » * « زۆرجاريش كۆبۆنه وهى وهزن له پەندى پيشينان و قسهى نەستەقى كورديدا جۆره ئاوازيكى مۆسقايبى ئەداتى » (١٤٠) .

دانهران له بەشى سىهەمى پيشه كى كتيبه كه دا بايه خيان داوه به باسى ئەو كه سانهى تائىستا له پەند و قسهى نەستەق كۆليونه تهوه يان كۆيان كردوو تهوه يا له سەر پەند و تاريان تۆسيوه . ئەوهى ئەم مهيدانه دا سەرنجى زاكيشاين ئەوه ته ئىشارە تيان بۆ كتيبه كهى (جگەر خوین) و كتيبه كهى (جەمیل كه نه) نه كردوو كه له سالانى ١٩٥٧ و ١٩٥٨ دا له سۆريا دەرچوون . لەم بەشه دا به دواى ئەو سەرچاوانه دا گەزاون كه به يە كه م

(١٤٠) ئۆردۆخانى جەليل و جەليلى جەليل ، مەسه له و مەته لۆكى كوردا ئى زمانى كوردى و زۆسى ، ل ١٤ ، مۆسكو ، ١٩٧٢ .

میژۆری کۆکردنهوه و لیکۆلینهوهی پهندی پیشینان

سه‌رچاوی کۆکردنهوهی پهندی کوردی ئەزمیڕین له زۆسیا و یه‌کیتهی سوڤیه‌تا .

دانه‌ران هه‌ولیان داوه پهندی پیشینان و قسه‌ی نه‌سته‌ق له به‌رهمی شاعیره کلاسیکه‌کانی کوردیش ده‌ریڤن ، وه‌ك (عه‌لی حه‌ریڤی) و (مه‌لای باتی) و (مه‌لای جزیری) و (ئه‌حمه‌دی خانجی) و (فه‌قی ته‌یه‌ران) .

کاره‌که‌ی مامۆستایان ئۆردۆخان و جه‌لیلی جه‌لیل ، سه‌ره‌زای ئه‌وه که کاریکی زانستیانه‌ی پوخته ، ده‌وریکی کاریگه‌ریشی هه‌یه بۆ ناساندنی گه‌لی کورد و قسه‌ی نه‌سته‌ق و پهندی پیشینانی کورد به‌ گه‌لانی یه‌کیتهی سوڤیه‌ت و هه‌مو ئه‌وانه‌ی شاره‌زای زمانی زۆسین .

★ ★ ★

له سانی ۱۹۷۴یشدا مامۆستا موحه‌مه‌د که‌ریم شه‌ریف (فۆلکلۆری هۆنراوه‌کانی کورده‌واری) ی بلّاو کرده‌وه . دانه‌ر له‌م کتیه‌یدا (ه) لاپه‌زه‌شی بۆ (په‌ند) ته‌رخان کردووه و ۴۶ پهندی ناوچه‌ی ده‌شتی هه‌ولیر و زه‌واندز و کرمانجی سه‌رۆی بلّاو کردووه‌ته‌وه (۱۴۱) . له زیزی فه‌ره‌ه‌نگۆکی دواویی کتیه‌که‌شیدا وشه‌ گرانه‌کانی لیکداوه‌ته‌وه .

★ ★ ★

سه‌ره‌زای ئه‌م به‌رهمه‌ له‌چاپ دراوانه ، هیشتا گه‌لی به‌رهمی ده‌ستۆسیش هه‌یه ، هیوامان وایه بۆیان هه‌لکه‌وی بلّاو بکرینه‌وه .

۱ - پزه‌فیسهر قه‌ناتی کوردۆ پتر له ۶۵۰ په‌ند و قسه‌ی نه‌سته‌قی

(۱۴۱) موحه‌مه‌د که‌ریم شه‌ریف ، فۆلکلۆری هۆنراوه‌ی کورده‌واری ، که‌رکۆک ، چاپخانه‌ی شیمال ، ل ۱۳۳-۱۳۷ .

كرمانجى سهرق و خوارقوى كۆكر دووه تهوه و، به تىبى لاتىنى تۆسيونه تهوه و
به زۆسى و اتايانى لىك داوه تهوه .

۲ - ئى . ئى . تسوكرمان له ۱۹۷۱ هوه كىيىكى ئاماده كردوووه بۆ
چاپ ، كۆمه لىن په ند و قسه ي نه سته قى كوردىشى تيايه .

۳ - موحه مه دى مه لا كه رىم نرىكه ي ۱۸۰۰ په ندى پىشيانى
كۆكر دووه تهوه .

۴ - ع . ع . شه ونم نرىكه ي ۴۰۰ په ندى كۆكر دووه تهوه .

۵ - مسته فا به رزنجى نرىكه ي ۲۰۰ په ندى كۆكر دووه تهوه .

۶ - خاوه نى ئەم و تاره له سالى ۱۹۷۱ دا له گه زه گى چوارباخى سلیمانى
نرىكه ي ۸۰۰ په ند و قسه ي نه سته قى له ده مى چه ند ئافره تىك
كۆكر دووه تهوه و چىرۆكى هه ندى كىشيانى تۆسيوه تهوه .

ئەنجام

ئەو په ند و قسه ي نه سته قه كوردىيانه ي تائىستا بلاو كراونه تهوه له
كىتب و ده سنقوس و گوڤار و زۆژنامه و شوینه كانى تردا ئەگه نه ۳۰ هه زارىك .
له وانه يه بتوانىن بلىن ئەگه ر دۆباره كراوه كانىان لى ده ركه ين زه نك بى ۱۰
هه زارىكيان بىنن تهوه . ئەمه ش بۆ خۆى نىشانه ي ده و له مه ندى په ندى
پىشيانى كورده و ئەوه ئەگه يه نى كه په ند و قسه ي نه سته قى كوردى له هه ر
با به تىكى ترى فۆلكلورى كورد بايه خى زۆرتر دراوه تى .

ئەوه ي له پاش لىكۆلینه وه ي په ندى پىشيانه وه سه رنج ئەدرى ئەوه ته

كه :

- ۱ - ئاگاداری له باره‌ی سه‌ره‌تای داها‌تانی په‌نده‌کان و چیرۆکی په‌یدا‌بو‌نیا‌نه‌وه زۆر که‌مه •
- ۲ - له زۆر لادا شوینی ژاسته‌قینه‌ی به‌کاره‌ینانی په‌ند نازانری •
- ۳ - هیشتا کارێکی زانستی نه‌کراوه بو‌ لیک جوی کردنه‌وه‌ی په‌ند و قسه‌ی نه‌ستق و ژسته‌ی چواندن (ته‌شبهه) و درکه (کینایه) له کوردیدا •
- ۴ - لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی نه‌وتۆ چ له‌باره‌ی زۆخسار و چ له‌باره‌ی ناوه‌زۆکی په‌ندی کوردیه‌وه‌ نیه و ، تائیس‌تا ده‌وری په‌ندی پیشینان له‌باره‌ی زمانه‌وانیه‌وه نه‌کراوه به‌بابه‌تی لیکۆلینه‌وه •
- ۵ - نه‌وانه‌ی په‌ندی پیشینان کۆکردووه‌ته‌وه باسی نه‌وه‌یان نه‌کردووه‌ نه‌و په‌ندانه‌یان که‌ی و چۆن و له‌ کێ وه‌رگر‌تووه •
- ۶ - په‌ندی پیشینانی کوردستانی تورکیا (نه‌وه‌نده‌ی من ئاگام لێ بێ) و هه‌ی دیالیکتی هه‌ورامی و فه‌لیج و لوژی هیشتا بلا‌ونه‌کراوه‌ته‌وه •

دوا‌وته

پاش‌نه‌وه‌ی له‌ گه‌لێ لای کوردستانا کتیب له‌باره‌ی په‌ندی پیشینانی کوردیه‌وه‌ بلا‌وکرایه‌وه و گه‌نجینه‌یه‌کی باشی په‌ندی پیشینانی زوربه‌ی ناوچه‌کانی کوردستانمان له‌ به‌رده‌ستا کۆبووه‌وه ، به‌ پێویستی نه‌زانم پیشنیاریک ب‌خه‌مه به‌رده‌می کۆژی زانیاری کورد که‌ لیژنه‌یه‌کی کارامه‌ پیکه‌وه‌ ب‌نی بۆ یه‌ک‌خستن و پاک‌کردنی هه‌مو‌ نه‌و په‌ندانه‌ی تائیس‌تا

كۆكراونه ته وه و كردنيان به كتيبيكي يهك پارچه و يه كگرتو . ههروهه ها كاتي
ئه وهش ها تووه ئه وانهي به خويانا رائه پهرمون ، په ندي پيشينان بخه نه بهر
تيشكي ليكۆلينه وهى زانستى له هه مو سه ريكي ناوه زۆك و زوخساره وه و ،
ئه م كه له پوره نه ته وه ييه گرانبه ها يه مان به ليكۆلراوه يتي بخه نه بهرده ستى
خوينده وارانى گه له كه مان .



بنكه ي ژين

تاريخ جمع الامثال الشعبية الكردية ودراستها وتقييم الاعمال المنجزة حتى الآن في هذا المضمار

شكرية رسول

تتحدث صاحبة المقال الأنة شكرية رسول ، وهي طالبة دراسات عليا في موضوع الفولكلور في موسكو ، في البداية ، عن الفولكلور الكردي بوصفه مظهرا من مظاهر التكوين النفسي المشترك لدى الامة الكردية ، وعن الامثال الشعبية الكردية بوصفها ذلك القسم من الفولكلور ، الذي عنى به اكثر من غيره .

وبعد ان تستعرض المصطلحات التي تطلق على الامثال والحكم الشعبية في مختلف انحاء كردستان ، وتذكر التعاريف الدارجة حتى الآن للمثل الشعبي والحكمة الشعبية ، تبين ان غرضها من كتابة مقالها انما هو استعراض الكتب التي تضم بين دفتيها الامثال الكردية او تعنى بدراستها ، ونقد تلك الكتب وتقييمها . فتبين ان العناية بالفولكلور الكردي عموما انما نشأ اول مرة في خارج كردستان ذاتها . وتستعرض الاعمال المنجزة حتى الآن ، وفق ما توصلت اليه هي من معلومات ، بادئة بمخطوطة ماتيندران في ارمينيا السوفياتية التي يعود تاريخها الى عام ١٧١١ ومارة باعمال المستشرقين الروس پ. ليرخ و يگيزاروف و سر كيس آيكوني والمستشرق الالماني اوسكارمان وغيره والباحثة الانكليزي ي. نوئيل . ثم تعود الى الوطن لتتحدث عن اول

مصدر كردي في العراق بل وخارجه الا وهو كتاب (اقوال السلف) للمرحوم اسماعيل حقي شاويس المطبوع في عام ١٩٣٣ فتستعرضه وتتحدث عن محتوياته وتقييمه وتنقده .

لقد درجت كاتبة المقال على ملاحظة التسلسل الزمني . ولذلك فما ان تنفرغ من عرضها لكتاب شاويس حتى تتصدى لكتاب المستشرق الفرنسي (اوربان تاليست) الصادر ايضا في عام ١٩٣٣ وعن اعمال جرت في الاتحاد السوفياتي حيث صدر (الفولكلور الكرمانجي) في يريفان عام ١٩٣٦ من قبل حاجي جندي وامين عبدال . تعقب ذلك بحديث مسهب عن كتاب (الف مقولة وحكمة، بغداد ١٩٣٦) للكاتب الكردي المرحوم معروف جياووك . فتستعرض الكتاب وتبين مزاياه وسقطاته . اما الكتاب التالي الذي تتحدث عنه الكاتبة فهو (تاريخ الادب الكردي ، بغداد ١٩٥٢) للاستاذ علاء الدين السجادي ، وفيه فصل عن الامثال الشعبية تجعل منه الكاتبة موضع دراسة ونقد وتقييم كما تتحدث بعد ذلك عن دور الصحف والمجلات الكردية في العراق وخارجه في نشر الامثال الشعبية الكردية . ويأتي الدور فيما بعد الى الموسوعة المثلية للشيخ محمد الخال (اقوال السلف ، بغداد ١٩٥٧) التي تفرد الكاتبة لها فصلا خاصا في العرض والنقد والتقييم . كما تتحدث كذلك عن كتاب للشاعر الكردي من سوريا (جگر خوين) الموسوم (اقوال السلف ، ١٩٥٧) وعن كتاب لجميل كنة بعنوان (تعريب حكم وامثال كردية ، حلب ١٩٥٨) .

وعلى هذا النحو تواصل الكاتبة عرض محتويات الكتب المختلفة الصادرة عن الامثال الشعبية الكردية ودراستها وبيان نواحيها الايجابية والسلبية ، فتستعرض كلا من (نظرة من باب الفولكلور الكردي ، نقابة المعلمين في اربيل ، بغداد ١٩٦٠) و (امثال وحكم شعوب الشرق ، موسكو ١٩٦١) ، و (لغة اكراد آذربايجان ، موسكو ١٩٦٥) و (اكراد ما وراء القفقاس ، موسكو ١٩٦٦) . ويشغل نقد وتقييم كتاب (دراسة الادب الكردي الحديث ، ساجد

آواره ، السليمانية ، ١٩٦٧) في فصله الخاص بالفولكلور مجالا خاصا . يعقبه الحديث عن كتاب لعثمان شاربازيري (الروضة ، ١٩٦٩) . الا ان دراسة كتاب الدكتور عزالدين مصطفى (ادب الفولكلور الكردي - دراسة) بما فيه من تخصص منهجي في الموضوع ، يحظى باهتمام خاص في العرض والدراسة . ففي الكتاب ، ضمن مواضيعه المتعددة ، فصل خاص بالامثال الشعبية ، جعلت منه الكاتبة مدار حديثها .

وفي المقال عرض ونقد لمقال للسيد جمال بابان نشره في دورية (دهفتري كوردهواري) في عام ١٩٧٠ . وكذلك لكتاب الدكتور جمال نبز (امثال وحكم من كردستان) . ومقالين لقادري فتاحي قاضي من ايران وكتاب للسيد عمر شيخلا دشتكي بعنوان الامثال الكردية . وكتاب الامثال والحكم الكردية باللغتين الكردية والروسية للاخوين اوردوخان جليل و جليلي جليل الصادر في موسكو عام ١٩٧٢ والذي تصفه الكاتبة بأنه احسن دراسة علمية . ويقع هذا الكتاب في ٤٥٥ صفحة . واخيرا كتاب لمحمد كريم شريف بعنوان فولكلور الشعر الكردي وفيه فصل عن الامثال الشعبية الكردية ، وتشير الكاتبة الى كتب لم يتسن لها بعد ان تنشر .

لقد ضمنت الكاتبة مقالها آراء ناضجة في مجال نقدها وتقييمها للاعمال التي استعرضتها . وفي الختام عرضت النتائج التي توصلت اليها من خلال بحثها ، وهي :

- ١ - انعدام المعلومات تقريبا عن منشأ ظهور معظم الامثال والقصص التي تبني عليها .
- ٢ - جهل الكثيرين بمجال ايراد الامثلة .
- ٣ - عدم وجود دراسات علمية لاعطاء تعاريف جامعة مانعة للامثال والحكم والكنيات والتشاييه في اللغة الكردية .

- ٤ - عدم وجود دراسات علمية وافية للمثل الكردي من حيث الشكل او من حيث المضمون ، وعدم دراسة دور المثل الكردي لغويا *
- ٥ - عدم اشارة جامعي الامثال الى المصادر التي جمعوا منها امثالهم *
- ٦ - عدم جمع الامثال الشعبية لاکراد تركيا (حسب المعلومات المتوفرة لدى الكاتبة) والاکراد الهوراميين والفيليين واللور *
- واخيرا فان الكاتبة تقترح على المجمع العلمي الكردي تاليف لجنة كفوءة لتنسيق كل ما جمع من امثال كردية في مختلف الكتب والصحف والمجلات واصدار موسوعة امثال كردية موحدة ، كما انها تهيب بالمشفقين الذين يتوسمون في انفسهم الكفاءة لدراسة الجوانب المختلفة للامثال الشعبية *

★ ★ ★

بنکه‌ی ژین

رینوسی کۆر

ئەندامی کارا : مەسعود محەممەد

باسی رینوس ، بە تیکزایی ، لەو باسە بەرفراوانانەییە کە بە گوتار و نامیلکە کۆتایی نایەت ، ئەک کۆتایی ، بگرە سەرەتا کانیشی بە پایان ناگات چونکە لە گەل داھاتی نۆسین ، بەر لە ھەزاران سال ، گیروگرفته کان و کەم و کۆزێ کانی دەستیان پێ کرد . ھەر ئەو ناتەواوییەش بۆ ، بنەمای گۆزانی نۆسینی ھیروگلیفی بۆ بزمارتی پیکھینا . . . ھەر و ھاش گۆزانی بزمارتی بۆ شیوہ پیشکەوتوہ کانی تری نۆسین تا سەریان بەو شیوہ نۆسینانەوہ نا کە لە جیھانی ئەم سەردەمەدا لە باون . وەک دەریش دەکەوی بۆ یە کەم نۆزینی سەرنج گر ، رینوسە کانی ئەم چەرخەش ئاوسن بە کەم و کۆزتی و گیروگرفت تا دەبینن لە زمانی پیشکەوتوی وەک فرەنسی و ئینگلیزی دا لە خۆوہ مرۆف ناتوانی وشە بنۆسیت بە پیتی دەرچونی دەنگە کانی لە زارەوہ ، بە لکو دەبی بیرسی وەیا بگەزیتەوہ بۆ فەرھەنگە کانیان تا کو بزانی وشە (cuff) و وشە (rough) دەخویند ریتەوہ (کەف ، رەف) ھەرچەند وینە نۆسینە کانیشیان کەم و زۆر لە یە کتر ناکەن . بەزاستی زۆر سەیرە لە شیوہ نۆسینی ئەم میللەتانە و گەیشتن بە ئاسمان گەزتی ، تا ئیستاش ، وینە تاییەتی قەرار دادە بۆ زوربەیی دەنگە کانی زمانیان

دانه ندراوه : به نمونه ، دهنگی (ف) له ښنگليزي دا جاريكيان (f)
ده تو سریت ، جاريكيان (ph) ، جاريكيشيان (gh) ده تو سریت • هر
همان (gh) واده بې بو (غ) یش به کاردیت • رینوسی فوره نستی
له مهش سه پرتره • خولاسه به دوا که وتنی شریته ی سه ره ژور چتون و
پیشکه وتنی رینوس له هیرو گلیفیه وه تا ده مانگه یه نی به رینوسی میله ته
پیشکه وتوه کانی هم روژ گاره ، نه له توانای توسینی به رته سکدایه و
نه پزانه وهشی هیه په چونکه وهك گوتم رینوسه کان پزن له که م و که سرتی •

هر وهك ټیکرای باسی رینوس درېزه ی له حه دبه دهری هیه ،
هه لگرتنه وهی هر په کیکیش له و رینوسانه ی که کورده واری لیان شاره زایه
به نیازی سه روبن کردن و لی بونه وهی ، نه ویش له ټیکانی توسه ری گوتار
به دهره چونکه هه ریبه که یان به درېزای صه دان سال نه وه نده گوژانه یان
به سه ردا هاتوه و هینده لکه یان لی بوته وه ، لیشیان کوپربوته وه ، ده بڼه
بڼه مای دیراسه ی سه ربه خو •

له م گوتاره دا نه وهی پیوه ندی به رینوسی کوزه وه هیه نه لفو بییه که ی
عه ره بییه که هه مو نه لفو بیی زمانه کانی روژ هه لاتی مسلمانن نزیکی
لی که وتوته وه ، وهك تورکی و فارسی ، تا راده بیکی به رچاو ، ټیملا که شیان
سروشتی نه و نه لفو بییه ی رچاو کردوه وهك نه وهی که له بری حه ره که کانی
(کسرة ، فتحه ، ضمة) نه و انیش پییان دانه ناوه جگه له دانانی ټیشاره ی (ه)
له جیگه ی (فتحه) نه ویش له کوتای و شه دا ، دیاره له مه شدا پیزه و تی (هاء
السکته) ی عه ره بییان کردوه له کوتای و شه کانی وهك (حمزة ، معاویه ، شجرة ،
آیه) که له حالی له سه ر وه ستاندا وهك دهنگی (فتحه) ی لی به سه ردیت •
هر هم نیشانه یه ی (ه) په که کورده کان ورده ورده له بری دهنگی (فتحه) یان

به کارهینا له هه مو شوینیکى وشه دا نهك هه ر له کۆتاییه کهى ••

رینۆسى عه ره بى، که سه رچاوه ی رینۆسى کوردییه، ئه ویش میژۆییکى کۆنى هه یه ده گه ژینه وه بۆ سه رده مى پيش په یدا بۆنى ئیسلامه تی و جۆره کانی شیوه نۆسىنى عه ره به کانی خوارۆ [یه مهن] و هى سه رۆ [نه جد و حیجاز و سه رۆتر] به و هه مو رینۆسه له یه کتر جودایانه ی که له شوینیکه وه بۆ شوینیک و له کاتیکه وه بۆ کاتیک ده گۆزان و له گه ل رینۆسى دراوسیکانیا ن تیکه ل به یه کتر ده بۆن • دياره به دوا که وتنى میژۆی رینۆس و ئه لفویى عه ره بيش له م گوتاره دا جیى نایینه وه هه رچه ند سه رچاوه ی رینۆسى کوردیش بیته، له بهر ئه مه به ناچارى ئه م کارانه بۆ خویندنه وه ی تابه تی خوینه ران به جیى ده هیلین تا کو ئه گه ر ویستیان خه تیکى به یان تی گۆزانی رینۆس و ئه لفویى عه ره بى له کۆنه وه بۆ نوئى و له نوپوه بۆ رینۆس و ئه لفویى کوردى پیک به یینن بگه ژینه وه بۆ ئه و کتیبانه ی باسه که یان بۆ رۆن ده کاته وه (۱) •

هه رچه ند ریگه شمان نه بی لیره دا ئه م لیکۆلینه وه میژۆییه بکه ین، ده توانین له رواله تی زۆر به رچاوی وه رگیرانی بیته نۆسىنى کوردى له عه ره بییه وه ئه وه بزانی که هه مو چاکه و خراپه ی پیتی عه ره بى به میرات بۆ شیوه نۆسىنى کوردى (رینۆس) مایه وه • به ژاستى لایه نه هه ره په سه نده که ی پیتی عه ره بى ئه وه یه، وهك من بۆی ده چم، که وا جیگه که متر داده گری له پیتی لاتینى • ره نگه بشى ئه وه نده ش بخه مه وه سه رچاکه ی پیتی عه ره بى که وا به به ریه وه هه یه هونه رى خه ت خۆشى تیدا به کار بیته به هۆی ئه وه که پیته کان وینه گۆزیان تیدا ده کری له سه ره تا وه بۆ ناوه ژاستى وشه و بۆ

(۱) کتیبى (تاریخ العرب قبل الاسلام - الجزء السابع - د. علي جواد) رینۆسى کۆنى عه ره بى به چاکى رۆن ده کاته وه •

کوتایې وشه و دیا له حالی ته نهایی دا ، هه روه هاش ئیمکانی درېژ کردن و کورت کردنه وهی تو سینیان له رڼی تی خستی (که شیده) هوه ، سه ره زای نه و هه مو نوخته و نیشانه و خال به ندی و شتی نه و تووه که سه ره مشقی نوسه ره خهت خو شه کان نیشانمانی دده دن . نه م تی بینیا نه پتریان به به ره وه هه یه به لام لیره دا کارمان پیی نیه .

عایی هه ره گه وره ی ریتوسی عه ره بی که له سرو شتی پینه کانی هوه هه ل ده قولیت ناچار بقونی نوسه ره بو چهند جار دست هه لگرتن له توسینی به ک وشه دا ، هه م له بهر نه توسانی هه ندی پیت به پیتی دوا ی خو یه وه و هه م به هو ی زور بقونی پیتی نوخته دار که ده زانین له توسینی عه ره بی دا (۱۵) پیت له سه ر جومله ی (۲۸) پیت خاوه ن نوختن هر له یه ک نوخته وه تا سخی نوختان . نه ل فویتی کوردی که نه م عییه ی له عه ره بییه وه به میرات بو مایه وه هات نه ژماره ی پیتی نوخته داری زیاد کرد به وه دا که به شیک ی له و پیتانه ی تایه تی کوردین و له عه ره بی دا نین نه وانیش به خو و نوخته وه هاتنه ناو ریتوس و نه ل فویتوه وه ک پینه کانی (پ ، ژ ، ف ، چ) . چهند پیتیکی تریش که وا که له بهری نه ل فویتکه یان پی پز کرایه وه نیشانه یان بو دان درا ، نه ویش هر له هو ی دست هه لگرتنی زیاد کرد وه ک پینه کانی (ل ، گ ، رڼی گه وره ، جوړه کانی دو پیتی « ی ، و ») . به و پییه نه و پیتانه ی له کوردی دا خالدار و نیشانه دارن نه م ژماره یه پرده که نه وه :

۱- ب	۲- پ	۳- ت	۴- ج	۵- چ	۶- خ
۷- رڼی قه له و	۸- ز	۹- ژ	۱۰- ش	۱۱- غ	
۱۲- ف	۱۳- ق	۱۴- ق	۱۵- ک	۱۶- گ	۱۷- ل
۱۸- ن	۱۹- و	۲۰- و	۲۱- ی	۲۲- ی	۲۳- تی
۲۴- ه					

ئەم سۆی پیتە (ك ، گ ، ئ) ھەرچەند تا ئیستا وەك پیتی
 نیشانەداریش حساب نەكراپتین راستیەكەى ئەو یە ھەر سێکیان
 نیشانەدارن ، خۆ پیتی (گ) ھەر دەلیی دەندۆكى لەكەكى بە دەمی خۆیەو
 گرتو ، نیشانەى (ئ) یش كە لە ەرهەج دا ھەمزەى پێ دەلین پتر لە نوختەى
 (ن ، ب) ئەركى پتو دەدریت : لە تۆسینی وشەى (ئا) دا نیشانەى ھەمزەكە
 لە نوختەكانى (ناو ، باو) بەرچاوتر و زەحمەتتریشە .

لەم حسابانەدا جارێ چەند تێبینیكى تر ماون تێ بخویندەرتنەو :

یەكەم : لە شیو ئاخوتنى ھەورامى ، دۆ دەنگى (ث ، ذ) دەردەكەون
 ھەردۆكیشیان بە پیتی خالدار دەتوسرین .

دووم : لە شیو ئاخوتنى كرمانجى سەرودا دەنگى (و) ی دىفتۆنگ
 ھەبە كە لە تیکەل بۆنى دۆ دەنگى (و ، ی) ی درێژ پێك دیت وەك لە
 وشەكانى (دور ، كور ، پوش ، لولە ..) و ھى تردا دەردەكەویت ، بەلام
 ئەم دەنگە لە ریتوسی كۆزدا پیتی تاییەتێ بۆ دانەندرا كە دەبو بۆى دا بندریت
 چونكە دىفتۆنگى رەسەنە ، واتە وشە ھەبە لەو شیو ئاخوتنەدا بەم
 دىفتۆنگەو دەردەبژیت نەك لە وەرگیرانى واوى درێژەو بۆتە دىفتۆنگ
 ئەمەش راستیكە ئەو دەسەپینیت كە وا لە شیو ى كرمانجى سەرودا
 واوى درێژ ھەبە بێ دىفتۆنگ وەك لە سۆرانجى دا ھەبە . ئەمە دەلیم چونكە
 ھەندى كەس وا دەزانن ھەر دەنگى واو درێژەكەبە لە كرمانجى سەرودا
 دەپیتەو دىفتۆنگ . جگە لەم ھۆبە تێبینى تریش رەسەنێ ئەم دەنگە ئیسپات
 دەكات وەك كە بێی لە لەھجەى دانىشتوانى شارى (پارس) دا سەرنج لە
 دەنگەكانى (غ) بگرین و بشزانین كە ھەمویان لە دەنگى (ر) ھو ھاتون
 وەیاخود لە ولاتى كویە و دزەبى و خۆشناووتى كە دین و (ل) دەگۆزن بە

(ر) وهيا هه ندى عه شيرت دو دهنگى (ح ، ع) به يه كتر ده گورنه وه ، ئيتر كه ئەم راستيانه مان ره چاو كرد باستر بۆمان روڤ ده بئته وه دهنگى واوه ديفتوڤنگه كهى كه له زارى كرمانجى سه روڤا به سه ربه خويج له تهك دهنگى واوى دريژدا ده رده بزيته دهنگى كه ره سه نه و له دهنگى كه تره وه نه گورنه وه .
دياره كه پيى سه ربه خو بۆ ئەم ديفتوڤنگه دا بندريته ده بچ نيشانهى تايه تي بخريته سه ر پيى (و) تاكو له (و ، و) ي جودا بكاته وه ، به مه شدا ژماره ي پيى خالدار زياد ده كات .

سيه م — له شيوه ئاخاوتنى سليمانى و هه ندى جينگه ي ترى كوردستانى ژيروڤا ديفتوڤنگى ناوچه ي هه يه له وشه كانى وهك (نويز ، خوئى ، دوئينى ، سويز ، كويز ، نوئى) ، بريتيه له بيكه ل بونى دهنگى (و) له گه ل دهنگى (ئى) . هه ندى رينوسى ئەم و ئەو له جياتى دو پيى (و ، ئى) پيى (ق) ي نيشانه دار داده تين ، كه ئەمه ش هه ر له ژماره ي پيى خالدار و نيشانه دار زياد ده كات ئەهه ر بيت و ديفتوڤنگه ناوچه ييه كه به سه ر هه مو زمانى كوردى دا به پيى . كه ختيكى تر ده گه ژيمه وه سه ر باسى ئەم ديفتوڤنگه بو روڤ كردنه وه ي له هه مو بارى كيه وه .

چواره م — دهنگى (د) له شيوه ئاخاوتنى سليمانى دا ، وا ده بى ، كلور ده كريت وهك له وشه ي (مه حمود ، ئەحمه د) دا ده بيسترىت . هه ندى نو سه رانى سليمانى بو ئەم دهنگه ناوچه ييه ش نوخته وه يا نيشانه داده تين ، كه ئەهه ر لىيان به مليندرى پيى كه تريش له وانه ي نوخته و نيشانه دارن ، له كومه له ي ئەو ته رزه پيتانه زياد ده كات .

ليره دا حيسابى ئەو (د) ه ناكه م كه به دوا دهنگى (ن) دا ديت و له سليمانى ده كرى به (گ) وهك كه ده لىن (ده ربه نگ ، ئەفه نگى ، مه نگ) له برى

دەر بەند ، ئەفەندی ، مەند -) چونکە ئەگەر وەك (گ) ییش بنۆسریت
 لە پیتی نیشانه‌دار زیاد ناکات ، بە بۆنە‌ی ئەوەوە کە پیتی (گ) بۆ خۆی
 بەر حسابی پیتی نیشانه‌دار کەوتووە . بەلام دەبێ ئەوە‌ندە بگوترێ لە کەس
 ناسەلمیندرێ هەول بدا ئاخواوتنی ناوچە‌ی خۆی بەسەر زمانی کوردی‌دا
 دابزیت بە تاییه‌تی کە لەم دابزینە‌دا (دەنگ) بشیوێت و بگۆزێت . بە نمۆنه
 دە‌ئیم دانیشتوانی پاریس کە لە ئاخواوتندا دەنگی (ر) دەکەن بە (غ) ، لە
 تۆسیندا هەر بە (ر) دە‌ی‌هێلنە‌وه ، واتە تۆسینه‌کە ناشیوین . دانیشتوی
 سلیمانج وەیا شویئیکی‌تری کوردە‌واریش ئازادن لە‌وه‌دا کە بە پیتی راهاتی
 زمانیان (تۆسراو) بخویننە‌وه بە مەرجیک شیوه‌ی تۆسینه‌کە بە‌راستی
 پاریزن .

دە‌گە‌ژیمه‌وه بۆ ديفتۆنگی (نوێژ ، نوێی ...) و ئاوه‌له‌کانیان .

بە‌راستی ئەم دە‌نگه‌ی وا لە تیوان دۆ دە‌نگی (و ، ئ) لە‌و وشانه‌دا
 پەیدا دە‌بێت تاییه‌تیکی هەندی ناوچە‌ی کوردستانی گە‌وره‌یه‌ ئەک هی زمانی
 کوردی چونکە زۆر ئاشکرایه‌ لە بنه‌ژه‌تدا وشە‌کان دۆ دە‌نگی ته‌واوی (و ،
 ئ) یان تێدایه‌ و لە زۆرینه‌ی ناوچە‌کانی کوردستانیشدا هەر وه‌های
 دە‌خویننە‌وه ، واتە بە دەر‌خستنی هەر دۆ دە‌نگ ئەک بە شیوه‌ی تیکه‌ل
 (ديفتۆنگ) . ئەم راستیه‌ بە گە‌لێک بە‌لگه‌ ئیسپات دە‌کریت (٢) :

یه‌کەم : لە کۆنه‌وه سەر‌له‌به‌ری کورد ئەم وشانه‌یان بە دیار‌خستنی هەر
 دۆ دە‌نگ تۆسیوه‌ پیتی (و) ه‌کەشیان پیش‌خستوه هەر‌وه‌ك چۆن له‌ لایه‌ن
 کوردە‌وه‌ دەر‌ده‌بزیت . پیشیان وشه‌ی (نوێژ) یان بێ دۆ‌دلی کردن بە‌م

(٢) له‌ کۆژی شه‌قلاره‌ی سالی (١٩٧٣) نه‌ختیک له‌ سەر ئەم ديفتۆنگه
 دوام .

شيويه تو سيوه به ته واوي وهك كه وشه ي (دريژ) يان بهم شكله تو سيوه ،
ته ویش بي دودلی ، دياره نه گهر هيچ گومان له راستي و چو نيه تي وشه كان
هه بويابه هه مو كورد وهها به راشكاوي له سه ر يهك شكل تو سين ريك
نه ده كه وتن *

دوهم : شيعري شاعيري بابان له سه رم تاي پهيدا بونيوه ته م وشانه ي
به دو دهنگي ناشكرا و سه ربه خو تييدا به كار هاتوه ، كه نه گهر بكری به
ديفتونگ كيشي تيك ده چيت * نه مانه نسونه ي شيعري (نالي) ن له
به كار هيناني ته م وشانه ي دو دهنگه كه يان تيدياه :

ههر جينگه وو جو تايه كه وا سور و سو يري
جبي جوشه شي گرياني منه خوي نه ژاوه

وشه ي (سو يري) له نيوه دي زي يه كه مدا نه گهر به ديفتونگ
بخوي ندر يته وه شيعره كه له نگ ده بي *

بولبول كه گه رمي نه غم يه ناگر ده كانه وه
غونچه حه زينه جه رنك و دلي بو ده كا توي

وشه ي (توي) هه روهك داخوازي كيش ناچار مان ده كا هه ردو دهنگي
تييدا ديارخه ين ، ديسانه وه چونكه قافيه ي وشه كاني (هور دوي ، نادوي) .
له هه ليه سته كه دا ناشي بكری به ديفتونگ * نيرو دا ده بي بليم ديفتونگه كه
ته نها له و وشانه دا ده رده كه وي كه له به شي (ناو) ن ، نه له فيعل و نه له
تيكه ل بوني دو وشه دهر ناكه وي * وشه ي (هور دوي) كورت كراوه ي دو
وشه ي (هور دويك) ه ، وشه ي (نادوي) ش فيعله *

سييه م : نه گهر وشه كان دو دهنگي (و ، ي) يان تييدا نه بايه ده بو هه ندي
جار له تو سيندا دهنگه كه ي (ي) پيش (و) كه بكه ويته وه و بنوسري

(خېۋن ، سيۋر) • ئەمە دەلېم لە وەراملې ئەو كەسانەي كە لېم بېستون دەلېن
 ھۆي تۆسېنى ئەم دېفتۋنگە لە زوئېكەوۋە بە دۆ دەنگ ، ھەر وەھا بە كار
 ھېنانى لە شىعدا بەو شېۋەيەي نىقونە كانى شىعېرى (نالى) دەرى خست
 دەگەزىتتەوۋە بۆ ئەو راستىيەي كە دەنگە كە ھەردۆ دەنگى (و ، ي) تېدايە
 ئېتر لە وەوۋە رى پەيدا دەبى لە يەكتر جودا بىكرىتتەوۋە ، ھەم لە تۆسېندا و ھەم
 لە قافىەي شىعدا • ھەلبەت ئەم قسەيە لە خۆۋە ھەل دەوۋە شىتتەوۋە بەو
 تى بېنىيەي لە سەرەتاي بەندى (سىيەم :) دا كردم •

چوارەم : ديارە ھەرۋەك لە شوئىتىكى ۋەك كۆيە لامى قەلەو دەكەن بە
 (ر) لە سلىمانى و شوئىنانى تى ۋەك ئەۋىش ئەم دۆ دەنگەي (و ، ئى) لەو
 وشانەدا دەكەن بە دېفتۋنگ • نە رەۋايە كۆيى داوا بىكەن پىتى تايىتە تى بۆ
 ئەو (ر) لە ھجەي ئەوان دابندى ، نە رەۋايىشە خەلقى سلىمانى دېفتۋنگە كە
 بەسەر زمانى كوردىدا بسەپىنن چونكە لە ھەردۆ حالدا زمانە كە مان ھەندىك
 لە سروشتى خۆي دەدۆزىننى و گۆزىنە كەش بە جى گرىكى نازەسەن پىر
 دەكاتەوۋە • تۆسەر ھەن لە جىاتى (يازدە ، دوازدە) دەتۆسن (يانگزە ،
 دوانگزە) بەمەشدا شېۋە ئاخاوتنى گەزەكى خۆيان دەكەن بە بنەماي زمانى
 كوردى و ھەلەيىكى پاتەۋپات دەخەنە جى راستىيىكى پاتەۋپات • لەم
 حالانەدا پىۋىستە دەقى وشەكان لە زمانى كوردىدا چۆنە بەو جۆرە
 بىتۆسرى ، لەوۋە بەۋلاۋە ھەر كەسە بە پى شېۋە ئاخاوتنى ناۋچەي خۆي
 دەرى بىرى : بابىتۆسرى (پلىنگ) كۆيى و خۆشناۋىش بى خويننەوۋە
 (پرىنگ) ، ھەرۋەھاش وشەكانى (خوين ، دوينى ، ئەفەندى ، دەر بەند -
 يازدە ، دوازدە • • ھتاد) راستىيە كەيان بىتۆسرىت و خويندەنەۋەشيان
 بەۋشېۋەيە بى كە خەلقەكە لە دەۋرۋەرى خۆي ئاشناي بوە ، ھەر چەند
 چاكتر ئەۋمىە خويندەنەۋەش ۋەك تۆسېنە كە بىت • ئەگەر خوينەرېك ئەم

ته کليفه ی به لاوه قورس بو با به پير خوی دا به پینته وه که نه و خوی هه رجاره به ناوی به رژه وه ندی زمانی کوردی و پیک هینانی شیوه ناخوتن و نوسینیکی یه که گرتو داوا ده که له هه مو دانیشتوانی ناوچه ی (بادینان) واز له سه ره به ری له هجه ی خویان به پین و شیوه زمانه نه ده بیه که ی په ره سه ندو به کار به پین ، هه مان داواش له خه لقی کوردستانی ئیران و به ری سوړان ده کات که من هه یچ ره خته ییکم له داوا کردنه که نه ، به لام نه وه نده ریگه یه به خوم ده دم داوا بکه م نوسینی وه که (یانگزه) و (دالی نوخته دار) یاساغ بکریت • چه ند ره فتاریکی شیرین و جوانه له و نوسه رانه ی سلیمانج که دین بو مه به سی په ره پچ ستانندی ناخوتنی ره سه ن نیشانه ی کاری (مضارع) له (ه) وه ده که ن به (ده) (۲) •

(۳) هه رچه ند نه م نوسینه له باره ی (رینوس) وه ده دویت ، به لام مونا سه به ی چیگه لیم داخوازج ده کات تی بینیه کی گرنک له باره ی یه که گرتن و یه که کردنی ناخوتن و نوسینی نه ده بچ کوردیه وه ده ریپزم . نوسه ره هیه له په نا په روش نیشان دان بو پیک هینانی زمانی نه ده بچ یه که گرتوی کوردیه وه هیرش ده باته سه ره نه و نوسینه نه ی که ناوانوه رسته و زاواوه ی جوړ جوړی شیوه ناخوتنی ناوچه کانی کوردستانی گه وره به کار دینن به نامه ی نه وه وه که زمانه نه ده بیه که مان ده شیویت و رچه ی میژویج ده ق گرتن و ریز به ستنی تیک ده چیت . هه رچه ند نیاز له هیرش هینانه که تاوانبار کردنی خاوه نی نوسینه کان بیت وه یا غه بیدار کردنی نوسینه کان خویان بیت پتر له وه ی خزمه تی زمانی یه که گرتوی کوردی به چاوی خوییه وه گرتبیت ، دیسانه وه هینده راستیه هیه له روا له تی هیرشه کاندای بایج نه وه بکات له ته پوتوی نیازی شه خسیج و په له په لی هیرش بردن ده رهاویژریت و ناته واویه کی تیبدا هیه به خریته به رچاوی سر نه جده رانه وه . .

نه و باره میژوییه ی زمانی کوردی خوی تیدا دیوه نه وه که لیک جودایه له وه ی فارسج وه یا عه ره بچ وه یا زمانه کانی روژاوا پتیدا تپه رتیون . هه رچه ند راست نه بگوتری نه و زمانانه هه مویان یه که ریازی گه شه کردن و فراوتنیان له پتیدا بو ، به لام زور راسته بلین له روی

که یین (و) ه ديفتۆنگه كهی زاری بادینی و دۆپیتی (ذ ، ث) ی هه ورامتی و داله کلۆره که و (ی) ه کهی ديفتۆنگی ناوچهی سلیماتیس بخهینهوه سه ر ژماره ی ئەو (٢٤) پیتە خالداره و نیشانه داره ی له سه ره تاکانی گوتاردا باس کران ژماره که ده گاته (٢٩) . ئەوهی راستی بی ده نگی (ت) ش

پێك هاتی زمانی ئەده بیج یهك گرتوه وه ریبازی هه مۆیان خزم به یه كترن له چاو زمانی كوردی كه وا به دریزی میژۆ و تائیس تا كه ش ریبازیکی له پیتیدا نه بوه ، نه چاك نه خراب ، هه مۆ زمانه كه به گردی پیتیدا تپه زی بۆیت . زمانیکی وهك فارسج نوێ بگرین به میقیاس ، ده بینین له ده میکی كۆنه وه ، پتر له هه زار سال ، ئەم زمانه وینه ی نوێ سراوی پارێزراوه و له هه مۆ جیهانی فارسییه وه ، جی به جی و پێ به پێ شیوه ئاخاوتنی ناوچه بیج وهك جۆگه له ئاو خۆراکی ژین و به رده وام بۆن و گه شه كردن به و زمانه ده دن و لیتی نیزیك ده بنه وه . زمانی ئەده بیج فارسج ئەم سه رده مه زه رفیكه كه ره سه ته هه ره چاكه كه و هه ره به هیزه كه ی هه مۆ شیوه ئاخاوتنی ناوچه بیج فارسانی تپدا به به میژۆ و ئەده ب و هونه ر و فۆلكلور و زانسته وه . هه ر زمانیکی تریش بگریت له وانیه ی شیوه ی ئەده بییان یهك گرتۆ و گشتیه ته ویش وهك فارسج بۆی رێك كه وتوه له شه قامیکی به رفه وانی نه ته وایه تپیه وه تی هه لكشیت و خۆراك له تپكرای زمانه كه وه رگریت . ئەلفوبی و رینۆسیس كه ئەمرازی بلاو بۆنه وه ی زمانه به دنیا دا ، یهك وینه ی هه بوه له هه ربه کیکی ئەو زمانه دا . به م جۆره هه ر گۆزان و به ره وپیش چۆنێك بۆیت له زمانێكدا ، به هه مۆ میللته كه و به هه مۆ جیهان راگه یشتوه و ده توانین بڵین مه ودا نه بوه دۆ جۆره زمان و دۆ جۆره رینۆس له و زمانه دا به كارها تپیت هه روهك مه ودا نه بوه پیت و به ره كه تی هه یج یه كێك له شیوه ئاخاوتنه كانی ناوچه بیج ئەو زمانه له هه مۆ زمانه كه دا بزا بیت . ئەم باسه گه لێکی به به ره وه هه یه ، من لیتی كورت ده كه مه وه .

زمانی كوردی ، به داخه وه ، نه له كۆنه وه نوێسینی هه بوه [هه شی بۆیت فۆتاوه] و نه له بارێكدا بوه ئەگه ر به خه یالیش له كۆنه وه نوێسینی بۆ په یدا بکه ین به هه مۆ كورده واری دا بلاو بۆیت ه وه و نه ئیمكان هه بوه نوێسه رانی كورد بیر له یهك شیوه رینۆس و ئەلفوبی بکه نه وه . ئەو

له شیوه ناخاوتنی سلیمانی دا گه لئ جار ، وهك دهنگی (د) كلور ده كریټ و ده گورټیت . جا نه گه ر بۆ نه ویش نیشانه ییكى جودا كه ره وه دابندریت ژماره كه ده بیته (۳۰) . به لام تائیستا كه س نه هاتوه هم دهنگه تاییه تییه له نوسیندا تی بخوینیته وه و نیشانه ی بۆ دابنیت ، له بهر نه مه ، هه رچه ند

ریبازه ی یهك گرتنی شیوه ی نه ده بیج كه له بهر ههنگاوی میلله تیكى وهك فارس وه یا تورك وه یا فرهنسه دا هه بوه له وه هم و ورینه شدا به خهون و خه پالی واقعی میژوی كورددا تی نه په زیوه . نه وه هییه له یه كتر دورخه ره وانیه كه دۆ كه رتی ئیتالی و ئیسپانی به ره و دۆ ریبازی مه یله و سه ربه خۆوه برد ، تا وای لئ هات مروقی ئیتالی به زه حمهت له ئیسپانی بگات ، وایان له زمانی كوردی كرد كه رتی له یه كتر دورتری لئ بكه ویتته وه ، له هه مان كاتی شدا ئیمكان نه بی له ریی نوسراوی كوردیه وه هیه كه رتیكى چاوی به شیوه ی كه رته كه ی تری بكه ویت وهك كه ئیمكان هه بۆ هه میسه ئیتالی و ئیسپانی یه كتر بخویننه وه . مروقیكى سنه بیج نه گه ر هه وه سی بیستنی ناخاوتنی دیار به كری بزۆت بایه ده بۆ سه فه ر بكا بۆ نه وی وه یا له ویتوه میوان بۆ لای خۆی بخوازیته وه . له هیه چ رۆیتكه وه و به هیه چ هۆیهك ئیمكان نه بوه لیتره به پیشه وه زمانی كوردی یهك بگریټ وه یا هه مۆ له هجه ییكى له لای هه مۆ كورده وه مه فهوم بیت وه یا هیه چ له هجه ییكى خۆی به وی تر ده و له مه ند بگات . له باری ئیستا كه شدا ، به داخه وه ، نه ئیمكاني یهك گرتن پهیدا بوه نه هیه چ زه رفیتك خولقاوه له هجه ی سه رده شت و قامیشلی تیکه ل به یه كتر بین . نه وه شیوه نوسینه ی ئیستاش له كوردستانی عیرا قدا خه ریکه خۆی به سه ر نوسه راندا سه پینیت و هه مو لایهك پشتگری لئ ده كه بن و هه ولی به ره و پیش بردنی ده ده بن تاكه نه مامیكه له كۆته لی زۆرلكاوی زمانی كوردیه وه هه لچوو هه مۆ ته مه نی میژوی دیاری له سه ده ی نۆزدهم تیپه ز ناكات نه ویش له هه لبه سته كانی نالی و كوردی و شاعیره كانی تری بابانه وه له شیوه ی ناخاوتن ، نهك نوسینی نه ده بیج ، چه سپانیكى بۆ له هجه كه ی بابان پاراستوه چونكه شاعیره كانی بابان چ نمونه ییكى نوسینی نه ده بیج كوردیان له بهر ده سندا نه بوه ده ستوری ته عبیری لئ وه رگیتره سه ر هه لبه ست ، خزمایه تی شاعیره كانیان له گه ل زمانی كوردی ره سه ن هه ر به شیوه ی ناخاوتنی سه ر

دهنگه كەش له چاوانهوانی وهك خۆی دا غه دریشی لیج کرایتت دهتوانین له
حیسابانی دهر بهاوین و بیج کوزیننه وه .

له م تۆسینه دا که باسی (ریتۆس) دهکات ، ریمان نییه زۆر و کهم
به لای ریتۆسی کوردی به پیتی لاتینییه وه بچین چونکه کۆز له باریکدا

زمانانه وه بوه ، نه گهرنا نمۆنه ی ئه ده بیان ههر تۆسین و هه لبه ستی
عه ره بچ و فارسج بوه . وهك ده زانین (نالیج) تا راده ییك پتر له شاعیره کانی
بابانی هاوچه رخی خۆی ته عبیری شیوه ئاخاوتنی دهره وه ی سلیمانج به کار
هیناوه ئه ویش له په راویزیکی ته سکدا وهك که دیت له رسته ی (ردینی
ماش و برنج) وشه ی (ردین) به کار ده هینیت ، وه یا که ده لئین :

فهرمۆته که بانگم که شهوی دیمه کنارت

له جیاتی (به شهو) ته عبیری (شهوی) ده هینیتته وه ، وه یا له م نیوه
به یته دا :

وای فهرمۆ که ماچت نه ده من رۆ رهشی تۆ بچ

نه ی گوت (ماچت بچ نه ده م) ههر وه هاش له جیاتی (تۆ) ی سلیمانج
وشه ی (تۆ) ی هینا که هه م به واتای (تۆ) دیت له هه ندی شیوه ی
ئاخاوتنی کوردستانی ژیرۆدا و هه م به واتای (مۆ) دیت که
کورت کراوه ی (تۆک) بیت به پیتی داخوازی واتای به یته که . . خولاسه
له م نمۆنانه دا شاره زایج (نالیج) به شیوه جۆرجۆره کانی ئاخاوتنی کوردی
دهره وه ی سلیمانج دهرده که ویت هه روهك له به کارهینانی نیشانه ی کاری
(مضارع) ی دهره وه ی بابان که (ده) به له جیاتی (نه) دیسانه وه
ئه سه ری گه شت و گه زانی (نالیج) به کوردستاندا په ی داده بیت . به لام
ئه م کارکردنه ی شیوه ئاخاوتنی جۆرجۆری کوردی له هه لبه ستی (نالیج)
هه رچه ند دیارده ییکی جوان و به نرخیشه گه لپک له پیویستی فراژوتنی
له هجه ی ناوچه ییج به خۆراکی ناو له هجه کانی تری زمانه که که مته ره ،
سه ره زای که م بۆن ، هه ر له شیعی نالیس قه تیس ماوه و زه نه ی
نه کردوه بۆ شیعی شاعیرانی تر ، له وه هه ر بگه زتی که نه چۆته ناو
شیرازه ی ئاخاوتنی ناوچه که وه : سه یریکی تۆسینی زوربه ی تۆسه رانی
ئه مزۆکه ی سلیمانج بکه ده بینی تۆسینه کانیان له سه دی سه ده یج شاری

نه بوه خهريكي داناني (رينوس به پیتی لاتینی) بییت ، روژنپیری و نوسینی کوردیش له عیراقد ، تائیستا ، بلاوکراوهی به پیتی لاتینی نییه ، رهنگه ریشی نه بی بی بییت چونکه نوسینی ره سمی به کوردی هر له ریی نه لئوبی کلاسیکیه که ی عه ره بییه وه ده کریت خویندیش له هه مو فیرگه کان و

سلیمانیه ته نانهت به زوری له جیاتی (دیت) که کورت کراوهی (ده هییت) ه ته وان ده نوسن (بهت) وه یا خود له جیاتی (کاغهزی دیکه) ده نوسن (کاغهزی که) ... شاخی (قه ره داغ) بوته (قه راغ) هه روه هاش گه لیک وشه و ته عبیری تر که زاده ی هه ناوی شاری سلیمانین و بهس . به لئ ، ده زانیین شیوه نوسینی نو بی کوردستانی عیراق له شیوه ناخاوتنی سلیمانیه وه سه ری هه لداوه . ده شزانیین شیوه ی سلیمانج ، له بهر زور هوی تاییه تی وه که شه وی بو ماوه ییکی دریز مه رکه زی حوکم زانی بووه ، دواتریش له ده وری پاش بابانه کان پتر له جیگایانی تری کوردستانی عیراق قوتابخانه ی حکومه تی تیدا هه بوه هه روه که ناوچه که به تیکزایی و بهر له دروست کردنی سلیمانیه وه مه لا و مه دره سه ی زور چاکی هه بوه ، له تصوفیشدا پیشه وای شوینانی تر بوه ، له روی ئابوری شه وه له چاو شوینانی تر پیشکه و تو بوه هه ر نه بی له بهر شه وه ی به کیک له ریگه کانی ترانزیتی نیوانی عوسمانلی و ئیران به سلیمانج دا تپه زیوه ... نه مانه ده زانیین ، ئاکامه کانی شیان له بهر چاوان ، به لام له روی پیک هینانی زمانی نه ده بییه وه راستی گه وره تر له مانه زورن که کاری سه لیبیان کردوه . له هه مو راستییانیش گه وره تر شه وه یه له هجه ی سلیمانج به شیوه ییکی ئاسایج له و په راویزه میژویه - کومه لایه تییه ی که تیدا نمای کردوه له سه ر بنجی خوی هه لی داوه بی شه وه ی ده رفه تی هه بو بی تیکه ل به له هجه کانی تری کوردی بی شه وه و له و تیکه ل بونه دا هیز و پیزیکی نو بی لاره کج وه رگریت . که بیین شیوه ناخاوتنی سلیمانج به زمانی ئینگلیزی بگرین ده بینین هینده ی ئینگلیزی له زمانی لاتینی و یونانی سوودی وه رگرتوه ، له هجه ی سلیمانج ده ییکی شه وه ش بو ی نه لواوه سو د له له هجه کانی دور و نیزیکی کوردی وه رگریت ، مه به سیش له (وه رگرتن) خواسته وه ی وشه یه به لکو شیوازی دارستن و که ره سه ی ته عبیر و ده ستوری ریزمان و شتی نه و تو بی به .

کۆلیجەکان هەر بەو رینۆسە بەژێوە دەبردیت ، هەر و هاش روژنامه و
گۆڤاری کوردی ... لە گەڵ ئەمەشدا پێویستە رینۆسیکی کوردی بە
لاتینی قەرار داده بکریت هەر نەبی بۆ ئەوەی لە حالی ناچاریدا بە کار
بهێنریت وەک ئەوەی که لە حالی پێویستدا نمۆنە ی نۆسینی ئینگلیزی وەیا
فرەنسیی وەیا ئەلمانی وەیا روسی لە ناو نۆسینی کوردیدا ، وەک هەمو

=

بە نمۆنە دەلیم بەشی هەرە زۆری پێشگرەکانی (ئینگلیزی) لە لاتینی و
یۆنانی وەرگیراون هەر و هاش ریزە ی فیعلە تێپەزەکانی ، لە حالیکدا
تانیستاش لە سلیمانی وشە ی (وێژا) وەیا خود ریزە ی ئەو فیعلانە ی
(انتقال) یان تێدایە وەک (دە ی گرمی ، دەت نۆزمی ، دەم گاتی ...) ناناشنا ،
بە لکو بێگانە یه . [ئەو فیعلانە ی پێیان دەلیم «انتقالی» لە گوتاری
(بە کارهێنانی « ی » لە ریزمانی کوردی دا) لە بەرگی یە کەمی گۆڤاری
کۆژدا باسیان کراوه] .

ئەم راستییە هێندە بەرچاو و بەرھەستە ، بە جۆرێکی لە گەڵ شیوە
ئاخاوتنی سلیمانی قالب بەستۆ بوە خەریکە خۆی بکاتە لەمپەر لە پیش
متوربە کردنی شیوە ی زمانی ئەدەبی کوردی لە قەلەمە پەسەندەکانی ئەو
شیوە ئاخاوتنەش که وا تارا دەبێک بۆیان رێک کەوتووە بەر و پیش بچن ،
لە حالیکدا پێویستە زمانی ئەدەبی کوردی خۆ دەوڵەمەند کات بە هەمو
ئەو خۆراک و کەرەستە کوردییانە ی که نەگەییشتوونەتە بەر چەژی . گویم
لێ بوە ، لە نامە ی تاییە تیشدا خۆیندۆمەتەو ، ئەدی و خۆیندەواری
سلیمانی بە صەراحت گوتووە تی و نۆسیوە تی هەر نۆسینیکی لە شیوە
نۆسینی سلیمانی لا بدات دەبی بەلاو بەریت ، رەنگە ئەم تەرزە بیروزیایە
لە قەناعەتەو بەیت و رەنگیشە لە خۆخۆش و یستەو بەیت ، هەر ئەم
بیروزیایە لە پەنا پشگیری کردن لە زمانی ئەدەبی کوردییەو شیوازی
کتیبیکی وەک (تحفه مظفریە) تاوانبار دەکات . بەلای منەو ئەم گیانە ی
ناوچە دۆستی دیار دەبێکی چاوەزوان کراو ئەک لە جێگە بێکی وەک
کوردستانی دواکەوتو دا ، بگرە لە پیشکەوتوترین جێگە و نیوان
رۆشنبیرترین گەلیشدا شتیکی هەست پێ کراو . جگە لە
چاوەزوان کراوی ، بە شتیکی سەر دەکیشتەو بەو هەستە بیروزیایە
بەخۆنازین و بەخۆدا زاپەرمۆن ، منیش ریم بە خۆم نەدەدا بەم جۆرە

=

زمايكي تر ، دهرده كه ویت . . به هه مه حال ئیره كانه جی یه ك لا كړدنی نه م
پر سیاره نییه .

كوژی زانیاری كورد ، له سه ره تاي كه وتنه كار به وه ، كه دهستی دایه
دانانی ریتوس و نه لئوویی به پیوانه و كیشانه ی كوردی ، نه و راستیانه ی
ئیره به پیشه وه باس كراوی له بهر چاودا بون ، له وهش ناگادار بو به در ئی زایت

په نجه ی بو رابكیشم نه گهر ههستیكي پیرو زتری كورد د دوستی پالی پیوه
نه نابامایه .

نه گهر نوسهر و نه دیبی كورد ماوه ی بیر كړدنه وه ییكي پشودار به خو یان
بدن بو دهست نیشان كړدنی په سه ندرین ریبازی به ره و پیش بردنی زمانی
نه ده بی كوردی ، له و ماوه یه شدا هه رچی ههستی كورده غیره تی و
هه لوهستی شه خستی و گیانی ناوچه دوستی و ته كان بو هاتن و
به رته كدانه وه هه یه پی شیل بكن و هوش و گوش و دل و دهر و نیان بو
سودی زمانه كه مان بكنه وه دهرانن و ده بینن و هه ست ده كهن ، چاكه و
سه ره ژور چون و به ره و پیش بونی زمانی كوردی له وه دایه ریگه بدری
به هه مو شیوه ناخاوتنه كانی كوردی كه وا باشتین خوراکیان پیشكش
به زمانه نه ده بیه كه مان بكن بئ نه وه ی شیرازه ی بشیوینن و هیا
قه لافه ته كه ی كه رت كه رت بكن و هیا شه قامه كه ی زئی زئی بكن . پیویسته
نه و دهر فته ی سوده مند بون به هه مو بژیوی شیوه ناخاوتنه كانی زمانی
كوردی كه وا ئیره به پیشه وه نه هاته بهر هه نكاوی زمانه نه ده بیه كه مانه وه ،
ئیستا و ئیره به دواوه ، ژیرانه و دل سوزانه ، پیی بدریت بو نه وه ی هه م
فه رهنگی زیندوی شیوه ی نه ده بیمان فره وان بیت و هه م ده سه لاتی
ته عبیری نه ده بیمان به سه ره هه مو مه به سیكدا رابشكیت . ئیمه نه گهر
تین و تاو و هیز و پیزی هه مو زمانی كوردی له نار خالی نه ده بی نوسینمان
نه توینینه وه ناچار ده بین به وه ی خو مان بدزینه وه له ته عبیری وردو قول ،
ئیت به سه ره نوسینی تهك و پف دراوه وه قه پوچكه بهه ستین هه مو شانازی
كردنیشمان له وه وه دیت كه ریمان نه داوه به زمانه كه مان نه وه نده
به رزبیته وه نزمایح نوسینه كانمان دیار خات وه یا خود هه ره له پیشه وه
خو مان له نوسینی زه حمت دزیوه ته وه بو نه وه ی هه ناسه سواریمان پیوه

تەمەنی نۆسینی کوردی ئە یەك شیوه ئەلفوبی و ئە رینۆسیکی یەك جۆر پێژەوی ئە کراوه ، هیچ کەسیش خۆی ناچار نەدیتووە بە شوین یەکیکی تر دا بزوات . ئەوەی پێی دەگوتری (پاشاگردانی) شتیکی فەرمانزەوا بوو لە رینۆسی کوردیدا ، ئیستاش ھەروەھایە ، تا ئەوەی دیتە بەرچاویش وا پێ دەچێ بۆ ماوەییکی دۆر و درێژی کۆتایێ نادیار ھەروەھا دەبێ . لەو ھەموو

دیار نەبیت . ئەو کەسە لە نەشارەزایی خۆیەووە وەیا لە رێی نیازی تاییبەتیەووە وا رادەنوێنی پێشکەش کردنی خۆراک و بزێوی لەھجەکانی کوردی بە شیوه نۆسینی ئەدەبیمان دەبیتە ھۆی تیکدانی ئەو شیوہیە نەھاتوہ قابیلیەتی خۆی و زمانە ئەدەبیەکە لە مەیدانە سەختەکانی تەعیری فەلسەفە و ژیربیتژی و لکە بێ ئەژمارەکانی زانست و ھونەر و نەفس و نازانم چی تاقی بکاتەووە ئەوجار کە ھیلینگی لێ بزا و کورت وەستا چەند بە ئاواتەووە دەبێ لە ھەر کۆیەرەژێگایەکی یەکیک لە لەھجەکانی ئاھاوتنی کوردیەووە بێ تەعیریک ، رستەیتیک ، وشەیتیک و شیوہ داژشتنیک بیت و رزگاری بکات و لەو قۆرتە ی تێی کەوتوہ دەری بەیتیت .

چەند شتیکی باش دەبۆ ئەگەر کوردیش وەك میلەتی فرەنسە بۆی ریک کەوتبایە لە ھەر شارە و ھەرێمەدا رۆژنامەیتیک دەرچۆبایە و بەدریژایی ، بابڵتین ، سەد سالی ئەو رۆژنامانە بەشدارییان کردبایە لە دەولەمەندتر کردنی شیوہ نۆسینی ئەدەبی کوردی لە ھەمو ئەو رێگایانەووە کەوا تاکە یەك شیوہ نۆسین و ئاھاوتن ناتوانی بیانکووتیتەووە و گۆلەگەنم و جۆی خەرمانەزێی تەعیری کوردیان لێ ھەلگریتەووە . کاشکی ویتزای ئەو ھەمو رۆژنامانە ، کە لە دایک نەبۆن ، سەدان چیرۆک و گوتار و بەند و بابەتی فۆلکلۆری و پەندی پێشینان لە ھەمو لەھجەکانی کوردیدا بلاوکرابانایەووە و بە درێژایی مێژۆ لە سامانی ئەدەبیمانان زیاد کردبایە ، ئەوجار با ھەر گوترابایە شیوہ نۆسینی ئەدەبی کوردی دەشیوی وەیاخود شیواوہ .

کۆزی زانیاری کورد بە پێشکەش کردنی کتیبی وەك (تحفہ مظفریہ ، قەلای دمدم ، ئەفسانە ی چیا ی ناگری) خۆلەمیش دەتەکینی لەو پشکو ناگرانە ی تەعیر و فەرھەنگی کوردی کە لە ھەناو و ناخی بورکانی نەفسە

شيوه جوړ جوړانه ي رينوس كه توسه راني كورد به كار يان دهه يينا، به داخه وه، تاكيكي له وانه نه به لاله لايه ن كوومه له يكي شاره زاي توسينه وه په سه ندر ايتت : له باشتين حالدا (رينوس) نه وه بووه كه له لايه ن تاكه شاره زاوه پيشنيار كرايتت ، نه ویش نه ي توانيوه خو ي بكاته ده ستوري توسيني گشتي . هر قسه يكي له باره ي رينوسيكي ميژو كړدي كورد ييه وه بگو تریت چ پيوه ندي به واقيعه وه نيه چونكه نه نه و ميژو وه هيچ رينوسي يه كه گرتوي به وه له ده يناوه ، نه نه و رينوسه نيوه چلانه ي وه كه لانه له كايه دا بون به چ رازه ويكي عيلمج دا سه ره ژير بونه ته وه بو مان : پاشا گه ردانج له رينوسدا نه ميژو كړده نه زانست كرده ، خو نه گه ر بشسه لمينين نه و پاشا گه ردانيه به هم مو لايه ني سه لبييه وه ميژو كړد بووه نه وه نده هر ده ميپيته وه كه زانست كړد نه بووه ، ميژو كړد بونيشي رواد ويكي په سه نده

ناختيوه كه ي كورده واري دا ، له نه زه له وه ، گزوچكه ي پي زانين و تپي بركردن و تيگه بيشتن و ده ربزين و تيگه يانديان له بهر هوش و گوشي بابو لبا پيرانمان هل كرده و دزيان به تاريخكايچ كويژه واري ده وروبه ري داوه . شه وچرا توژ لي نوشتوه كاني ته عبيري ره سه ني كوردي كه مشتمال بدرين و ناورينگ بده نه وه ، سه ره زاي گه شانده وه ي زماني نه ده بچ نه مزو كه مان ، مروقي كورديش پتر ناشنای رابردوه كه ي ده كات . . روگه ي كوردي نه م سه رده مه به بابو با پيراني ده ناسيپيته وه و ، وه خته بلپم ، سه رله نو ي ده يانكا ته وه به كوژ و باب .

له نه رشيفه كاني ليژنه ي نه ده بي كوژي زانباري كوردا ده يان شريتي تو مار كراو و ده فته ري نو سراو هه ن له بابو ته كاني هه مه چه شنه ي فولكلوري وه كه به يت و سه رگوزه شت و لاوك و گورانج كوردي ، به شيكي زوري نه و شريثانه ش خراونه ته سه ر كاغه ز ، تيگه راشيان چاوه نوژي نه و روژهن سه ري چاپ كردن و بلاو كردنه وه يان بگاني . بچ گومان سه رله به ري نه و چالاكيانه ي كوژ هه ولدانه بو پتر كردني ساماني نه ده بچ كوردي و تي گيژاني خويينيكي نوپيه له شاده ماره كاني زماني نه ده بچ يه كه گرتومان .

نەبوو وەك هەزاران دیمەن و دیاردەى تری ناپەسەندى كۆمەلایەتى كە بە میرات لە میژوو و بو مان ماو و تەو و دەبى چارە سەر بکری و لى رزگار بىن لە بابەتى هەژارى و نەخۆشى و نەخۆیندەوارى و... هتاد. لىرەدا تاكە يەك نمۆنەى ناپەسەندى ئەو رینۆسە (میژو کرد) ه دەهینمەو و بە بەنگەى قسە کانم : قوسەرانى رینۆسى تەقلیدى لە زۆر جىگەدا پىتى (ی) بە پىتى پاش خۆیەو و نالکىن هەر دەلى ئەویش پىتى (ر ، و ، د ، ز ... هتاد) ه واش دەبى بە پىتى پىش خۆیەو و نالکىن وەك ئەو وى كە دەتوسن (لى لى دەدەن - پى لى دەلیم - برسى تر - شى هینایەو) ، بەلام ئەگەر پىتە (ی) ه كان بە پىتى تر بگۆردرینەو و دەیان لکىن وەك كە دەتوسن (لىت دەدەن - پىتان دەلیم - جواتر - شىم هینایەو) . بەدرىزاىح سالانى ئەم تەرزە قوسینە سەرەش كەس نەى پرسى بۆچى ماملەتى (ی) لە هى پىتى تر جودا بى ، چ كە سىكىش لە خۆو نەهات تەبرىكىكى ئەم رەفتارە بکات و هۆىكى شارەزایانەى بداتە پال . دۆ دىژ لىرە بە پىشەو و من قوسىم (نەى پرسى) و پىتە (ی) ه كەم بەدوا خۆیەو و نەلكاند : كە لىم پىرسى بۆ وات کرد ، دەلیم ئەم (ی) ه راناوى كەسى سىیەمى تاكە بۆیە بەدوا خۆیەو و نالکىنم ، جا ئەگەر راناو كە پىتىكى تریش بى هەر نای لکىنم وەك : (نەت پرسى ، نەتان پرسى ، نەمان پرسى ، نەیان پرسى ، نەم پرسى) . ئەمە دەستورىكە لەوانەى پىشت گىرى لى بکرىت لەوانەى شە بەرەلستى بکرىت ، ئىتر كە هاتم و قوسىم (نەمپرسى ، نەتپرسى) لادایكى عادەتىم لە بەكار هینانى دەستورە كە کردو وەك كە دەشى لە هەمو حال و بارىكدا لادان بکرىت ، هەر بە چەند جارىكىش خۆزاست کردنەو و دەست زاهىنان لەوانەى لادانە كە نەكرىت (٤) . بەلام لە حالەتى قوسىنى (برسى تر ، جواتر) كە وا رەنگە

(٤) ئەو وى راستى بى پىشنىارى كۆژ ئەو وىە كە راناو كەوتە نىوان فىعل و

زوربه و زۆربنهى توسه رانى كورد وههائى بنوسن چ عوزريك و هوئيكى قه ناعهت به خش به دهست كه سه وه نيه ، چونكه پيتى كوتايى (جوان ، برسى) چ پيتى تون بيت و چ پيتى بى بيت به شيكى وشه كانن و ههردو كيشيان بهدوا خوئانه وه دهلكين ، ئيتر بو ده بى تونه كه بلكيت و بيكه نهلكيت ؟ كه ديين له توسينى (پياويكى تر ، ميوهى تر) (دا پيتى بيكه بهدوا خوئيه وه نالكينين بوئيه به چونكه ئەم (تر)ه ليزه دا ئاوه ئناوه وهك (ئازا ، خووش ، بهرز) له حاليكدا (تر)ى وشه ي (جواتر) ئەمرازى ته فضيله و ده بى به پيشه خوئيه وه بلكيت . ئەم شتانه ي وه ها سه ره تايى كه ليزه دا ده يان هينسه بهر چاوى خوئنه ره وه نمونه بيكن له به يه كدى گرتنى رينوسيك پيرى لى كرايئته وه له گه ل يه كيكى تر دا كه له خووه و بى ليكدانه وه به سهر دهست و خامه ي توسه راندا زال بوئيت .

له م تاكه نمونه ي (تر) ي نيشانه ي (تفضيل) و (تر) ي ئاوه ئناودا ده رده كه وئيت ، رينوس پيوه ندى به ريزمانه وه هه به ، ريزمانيش وهك ده زانين له وانه نيه بى خوئندن و سه رنج گرتن و بهدوا دا گه زان بچيته ميشكانه وه به جوريك راسته وخو وئنه ي توسين له گه ل داخوازي ده ستوره كانى ريزمان بگونجينييت . ريزمان با به بيكه نهك هه ر ژوروى ده سه لاتى پياوى عاده تى ، بهلكو ئەديب و زاناش له خووه بو ده ستوره كانى ناچن ، له وانه ن هه له شى تيدا بكن ، خوئه گه ر له ئاخاوتن و دارشتنى رسته شدا هه له نه كهن ناتوانن ده ستوره كانى به سهر رينوسدا ته طبيق بكن . زانا و ئەديب ، پياوى

نيشانه كانى (نفى ، مضارعه ، نفى ، امر) ه وه ، به سهر يه كه وه بنوسرين [نه پيرسى - ده پيرسى - بپيرسه - مه پيرسه] ، به لام پيشنياره كه تائيستا نه بوته بزيارى يه كجارتى بوئيه به من رى به خووم ده دم شيوه گوژى بكم (بزوانه لاپه زه « ٣٧٣ » له بهرگى يه كه مى گوڤارى كوژ) .

عاده تیش، که ده لاین (جوانتر، یه کیکی تر) له گوتنه وهی قسه دا هه له ناکه ن، به لام تا به خویندنی ریزمان نه زانن جو داوازی تیوان راناو و نه مرازی (تفضیل) چیه ناتوانن له رینتوسدا فهرقیان پی بکه ن *

ئه م تئ بینه یه کجار ساده یه باج ئه وه ده کات تئ بگه ی رینتوسیکی بی ماموستا و لیدانه وه و کیشانه و پیوانه و ره چاو کردنی ده ستوره کانی ریزمان، وه ک گیای به هاران، خوژسک، پهره ی ستاندیت مومکین نیه که لکی ئه وه ی پیوه بیته ده سکاری و راست کردنه وه و تاوتو کردن بکری به ده ستوری گشتی و یه کجاری له تۆسینی کوردی چونکه ئه م کاره وه ک ئه وه یه ماموستا لاسای قوتابی بکاته وه له و شتانه دا که قوتابی هۆشی پی ناشکیت وه یا هه ر نه پی چاکی تئ ناگات *

کۆزی زانیاری کورد له م راستییانه ئاگادار بو که که وته سه ر دانانی ئه لفوبی و رینتوسیکی تازه بو زمانی کوردی، ته نانه ت به دورودریژی له وه تئ فکری ئایا دانانی رینتوس بخریته دوا ی لی بونه وه له دانانی ریزمان یا خود په له ی لی بکری بو ئه وه ی بتوانی ده ست بدریته چاپ کردن و بلاو کردنه وه * بی گومان دانانی ریزمان کاریکی نه فس دریزه، به سالیك و دو سالان له وانه نیه کۆتایی بیت: له بهر ئه مه کۆز بزیاری دا خیرایی بکا له دانانی ئه لفوبی و رینتوسی تازه ی به پیوانه و کیشانه * له مه شدا دو راستی یارمه تی بزیاره که یان دا:

یه که م، ئه وه یه که به شیکی ئه ندامانی کۆز شاره زایی یان به ریزمان هه یه و ده توانن ده ستوره کانی رینتوس بخه نه بهر تیشکی ده ستوره کانی ریزمانه وه و گونجان و نه گونجانیان به یه که وه ره چاو بکه ن * له تیوان ئه و لیژنانه ش که له سه ره تایی دامه زرانی کۆزدا دامه زرانی بو گه لاله کردنی

رېئوسىيىكى لە بار ، ئەندامى وەھا ھەبۇ لە رېزىمان شارەزايت و داخوازىە كانى
لە رېئوسدا چاۋەدېرى بىكات .

دووم ، ئەوۋىە كە ئەو رېئوسە خۆزىسكانەى لە باودان ، ئەوانىش تا
رادەيتىك و لە زۆر شوپىندا بە پىتى داخوازى رېزىمان رچەيان بەستوۋ . ديارە
كۆز لەم لايەنە پەسەندانەى رېئوسە باۋەكانىش سۆدمەند بوۋ .

ئەم دۆ راستىيە تەنھا لە بارەى رېئوسەۋە پىۋىست بۆن بۆ يارمەتى
دانى كۆز چونكە (ئەلفوبى) چ پەكى نەكەوتوۋ لەسەر زانىنى دەستوراتى
رېزىمان .

ئەوۋى راستى بى نەك ھەر رېزىمان ، بەلكو ساغ كىردنەۋەى فۆنەتىكى
كوردىش دەخلى ھەيە بەسەر دانانى رېئوسىيىك كە بىھوئى بە تەۋاۋى لەگەل
واقىعى زمانەكەدا بىگونجىت . بەلام دەخلى فۆنەتىك پتر بەسەر ئەلفوبىتى
لاتىنىيەۋە ھەيە چونكە لە نوسىنى كوردى بە ئەلفوبىتى لاتىنى پىتى سەر بەخۆ
ھەيە بۆ ئەۋەى كە لە غەرەبىدا پىتى دەگوتى (كسرة مختلصة - من لە
نوسىنە كانى خۆمدا پىتى دەلېم « قورس كىردن ») ، بەشىكى زۆرى وشە كانى
كوردى ئەم قورس كىردنەيان تېدايە كە غالىبى رىك خەرانى ئەلفوبىتى كوردى
بە لاتىنى پىتىان بۆ داناۋە بى ئەۋە لەۋە بىكۆلنەۋە ئاخۆ ئەۋ دەنگە بەشىكى
پىك ھىنەرى وشەكەيە ياخود زەر قورەتىكى فۆنەتىكىيە كە دەر بىزىنى دەنگ لە
حالەتى تايەتېدا داخوازى دەكات (۵) . بەنمونه ، تۆ كە دەلېى (گەنم)
بەناچارى قورساپى (كسرة مختلصة) دەخەپتە سەر دەنگى (ن) بۆ ئەۋەى

(۵) لە گوتارى (فۆنەتىك چىمان بۆ بىكات) كە لە بەرگى يەكەمى بەشى
سىيەمى گۆقارى كۆزدا بىلگۈكرايەۋە ئەم دياردە فۆنەتىكىيەم رۆن
كىردۆتەۋە .

بتوانی تلفظی پێ بکهیت و بهدوا ئەودا دەنگی (م) هکەش دەرپریت که هەردوکیان لە وشە کەدا بزوینی ئاشکرایان نییه. بەلام که هاتی میسه کهت بزواند و گووت (گەنمە که) قورسایێ سەر تۆنە که نامینیت و بەتەواوی دەووستیت. زەرۆرەتە کهش لەووه دیت که دەنگی تۆن بە ووستاوی تەواووه لەپیش دەنگی میمی ووستاوه نایەت. هەر وها لە عەرەبیدا که گووت (عَلِمُكَ) لامه که قورس ده کهیت، بەلام که میسه کهت بزوات و گووت (عَلِمُكَ) لامه که ره هاده بیت و قورساییه کهی نامینتی.

ئەم تی بینییانه خرا نه لاوه بۆ مه بهسی خیرایی کردن له دانانی ئەلفوبی و رینۆسی تازه، ئەویش به نیازی دەست پێ کردن به له چاپدان و بلاو کردنه وهی گوڤار و کتیی پێ ویت.

وهك له م قسانه م دهرده كهوئ ره وانده وهی گرفتنی شكلی تۆسین دو لکی لی ده بیته وه :

۱- لکی ئەلفوبی.

۲- لکی تیک خستنی پتیه کانی ئەلفوبی بۆ تۆسینی ئاخواتن که به راستی خۆی (رینۆس) ی راسته قینه به.

لیزه بهدواوه سه رتیک خوار ده که مه وه بۆ چاو گیرانه وه به وه و و کۆششهی کۆژ به خه رچی برد له هه ردۆ مه یداندا، واته ئەلفوبی و رینۆس. به که م : لکی ئەلفوبی.

له ژماره یه کی گوڤاری کۆژی زانیاری کورد که له سالی ۱۹۷۳ بلاو کرایه وه، هه ر له لاپه ره (۳۶۴) هوه تا لاپه ره (۳۷۹) ته رخان کراوه بۆ باسی (رینۆسی کوردی) و کورته بیکی چالاکی کۆژی له مه یدانه دا

خستۆته رۆ • ئەم چالاکییە ھەر دوو لایەنی ئەلفووبی و رینۆس دەگرێتەو •
 لە سەرەتاوە باس کراوە کەوا کۆز لە چوارەم کۆبۆنەویدا لیژنەییکی
 کاتی لە شارەزایان داناوە بۆ گەڵاڵە کردنی راپۆرتیک لە بارەی چارە سەر
 کردنی گیروگرفتی رینۆسی کوردی •

پاش ماوەییکی تر ئەنجومەنی کۆز بۆ ھەمان مەبەستی پیکھینانی
 رینۆسیکی پوخت بزیاری داو بە دانانی لیژنەییکی دائیمی ، دواتر ئەنجومەن
 لە کۆبۆنەویدا سێ و پینجەمیو دوازدە کۆبۆنەویدی بەسەر بردووە بۆ
 لیکۆلینەو لە راپۆرتی ئەم لیژنەییە تاكو لە ئەنجامی موناقاشە و
 ھەلسەنگاندنی بیروزی جۆرجۆری ناووە و دەرەویدی ئەنجومەنی کۆز ،
 بە نێبەت (ئەلفووبی) وە گەیشتە دانانی ئەو پیتانەیی لە لاپەرە (۳۶۸) ی
 گۆقارە کەدا بلاو کراوەتەو • لەمەو دەرەویدی ئەندامانی کۆز ئەرکیکی
 گرانیان کیشاوە بەر لەویدی بزیار لەسەر ئەلفووبییەکی قەراردادە بدن ، واتە
 بە پینچەوانەیی رانواندنی ھەندی رەخنەگری بیباک کە وا نیشان دەدەن
 ئەنجومەنی کۆز لە گوشەیی نەشارەزایی و بیخەبەری و کەمتەرخەمیو
 تیروپشکی لەو ئەلفووبییە و سەرلەبەری رینۆسی کوردی ھاویشتو •
 بە راستی و بیھیچ موحامەلەکردن لەگەڵ کۆز ، ئەم ئەلفووبییە یەکەم
 بەرھەمیکی بەکیشانە و پێوانەییە کە لەلایەن کۆمەڵیکەو کرایت لە ھەمو
 میژوی ھەول و تەقلای دانانی رینۆسی کوردی دا • ھەرچەند مومکینە
 رەخنە لە ھەندی باری ئەو ئەلفووبییە بگیریت وەک مومکینە لە ھەمو شتیکی
 ئەم سەرزەمینە بگیریت ، بەلام گومان لەویدا نیە کە وا ھەر بزیاریکی بۆ
 ھەر کامیک لە شکلی پیتەکانی ئەو ئەلفووبییە درایت لە ئەنجامی موناقاشە و
 لیکۆلینەو و بەراوردکردنەو بوو • بە نموونە دەئێم ، کە ئەنجومەن
 بزیاری دا نیشانەیی ریی قەلەو لە سەرەویدی پیتە کەو و پیت مەتیقیکی بەھیزی

به کارهیناوه له وهدا که رهچاوی ئەوهی کردوه هه مو نیشانه کان له سه ره وهی
 پیته کانه وه بن ، جا ئە گه ریه کیک بیت و رهخه له م بزیا ره بگریت و په سه ند
 بکا نیشانه که له ژیری پیته که وه بیت له سه ره تی به لگه بیکی ئیقناع کردن
 به دهسته وه بدات ، به لگه که ش ئەوه نه بی که بلێ دانانی نیشانه له سه ره وهی
 (ر) دهی کات به (ز ، ژ) چونکه هه ر وهک له جودا کردنه وهی پیتی (ژ)
 له پیتی (ز) به زیاد کردنی نوخته چ گرفت دروست نه بو ، که سیش رهخه ی
 نه گرت ، هه ر وه هاش شکلی (ژ) تیکه ل به (ز ، ژ) ناییت . پیته کانی
 (پ ، چ ، ف) ئەوانیش گرفتیان دروست نه کرد که به زیاد کردنی نوخته
 له پیته کانی (ب ، ج ، ف) پیکه اتن ، تاکه یه ک خوینه ر و قوسه ری
 کوردیش به ده نگ نه هات بلێ وا چاکه وینه ی تازه بو ئەو پیتانه دابنریت
 نه وهک هه له دروست بکه ن له خوینده وهدا . بی گومان داهینانی (پ ، چ ،
 ژ ، ف) له لایه ن تاکه که سه وه بوه نهک له لایه ن کومه له بیکی ده سه لات
 پی دراوی وهک ئەنجومه نی کۆژ ، ئەو تاکه که سه نیو هینده ی کۆژیش
 به دانانی ئەو پیتانه وه ماندو نه بوه هه رچه ند ژماره ی پیته کانی
 چوار هینده ی ژماره ی تاکه پیتی (ژ) ه که یه . له گه ل ئەمه شدا
 رهخه گری ئەوتو هه یه ری به خۆی داوه گله یی کۆن و نوێ له
 کۆژ بکات ، ته نانه ت گو قاریشم دیتوه وای رانواندوه هه ر ئەو رینۆس و
 ئەنفوییه زانست کارانه یه که به میرات بو قوسه ری کورد ماوه ته وه له حالیکدا
 هه مان گو قار له و باومزه دایه هه رچی باری کومه لایه تی میراتی هه یه به ره می
 پاش که وتن و نه زانین و ژیرده ستی و ماف خوراوی و . . . هتاده . یه کیک
 بیه وی ره خان له سه رچاوه ی کومه لایه تی پاش که وتوه وه هه لئینجیت ده توانی
 بلێ رینۆسه میراتیه که ی کوردی عیراق به ره می سه رده مه پاش که وتوه کانی
 ئیمپریالیزم و نوری سه عیدی پیش شۆرشی چوارده ی ته موز بو پی ویست

بۆلە ناو بېچىت وەك كە زەرفى تىدا پەيدا بونى لە ناو چۆ .

كە بگەزىتەوۈ بۆ لىستەى ئەلفوئىيە كەى لاپەزە (۳۶۸) ى گۆقارە كەى كۆز ، دەينى لە بزيارى نەھىلانى تۆسىنى دۆ پىت بۆ يەك دەنگىش لىكدانەوۈيىكى ژىرانە كراوۈ وەك كە ھاتوۈ لە برى دۆ (و) و دۆ (ى) بۆ ئەوۈى پىتى دەلەين واو و يىتى تىزى درىژ ، نىشانەى تايپەتخى خستۆتە سەر شكىلى واوى مىراتى و يىتى مىراتى . ئەم بزيارە وەك لە بەدەيپەوۈ ھەلستابى واپە چونكە بە ھىچ لىكدانەوۈيىكى ژىرانە رەوا نادىترى لە برى يەك دەنگ دۆ پىت بۆسرى . تۆ كە ھاتى رىنگەت دا بە خۆت لە وشەى بە واۋاى (بەيدى) ى عەرەبى بۆسى (دوور) ئىتر بۆ رىنگە نادەى بۆسى (دوورر) چونكە دەنگە بزۆتە كەى تىوان دالەكە و رىبەكەش ھەر يەك دەنگە ، بۆ دەبى زىدە لە پىتەكانى تى وشەكە ئەو بە تەنھا دۆپىت بۆسرى . دەلەين ھۆى ئەم دۆ واو و دۆ يىتە ئەوۈيە چونكە لە شكىلى كورتە بزۆتندا [كە دەكاتەوۈ ضمە و كسرى عەرەبى] يەك واو و يەك پى دەتۆسرىن بۆيە لە شكىلى بزۆتىن درىژدا دەبى بكرىن بە دۆ . بە راستى ئەوانەى ئەم بەنگەيە دەھىننەوۈ دەبۆ لە جياتى دەنگى ئەلفىش دۆ (ە) بۆسن چونكە ھەر خۆيان دەلەين ئەلف دۆھىندەى (فتحە) درىژە بەو پىتە لە برى (دار) بۆسن (دەەر) . . ئىتە ئەگەر بە نىسبەت واو و يىتوۈ ئەم مەتتىقە سەلمىنن باشتر ئەوۈ بۆ كورتە بزۆتەكان بە تىو واو و تىو پى بۆسرىن چونكە ئەوان تىو دەنگن لەچاۋ درىژە بزۆتەكان ، تىو دەنگىش مافى خۆيەتى بە كەرتكى بۆسرىت لە ھالىكدانانى دۆ (و) لە جياتى دەنگىكى عادەتتى دا وا رادەگەيەن دەنگە كە دۆ ھىندەى دەنگى تەواوۈ چونكە پىتى دەنگە كورتە كە ھىندەى پىتى ھەر دنگىكى تى ئاخاوتىن سەربەخۆ و تەواوۈ ، بگرە لە ھىندىكىيان بە قەلەفەترە وەك شكىلى (و) لە چاۋ (ر ، د ، .) وەيا

شکلی (ڤ) له چاو (ڤ ، ڤ ، ڤ) •

دانانی دۆ واو و دۆ ڤی له سه‌ریکی تریشه‌وه دۆچاری ئەندیشه‌مان ده‌کات : ئیمه ناچارین بۆ تۆسینی ده‌نگی گوشراو ده‌بی دۆ پیتی ده‌نگه‌که بنۆسین وه‌ک که ده‌نۆسین (به‌ره‌للا) وه‌یا له‌هر شوێنیکی تر که تۆشی (شده) دین • جا که ئیمه ده‌ستۆرمان بۆ ده‌ربزینی (شده) ئەوه بۆ پینه‌که دۆباره بکه‌ینه‌وه ، له تۆسینی دۆ واو و دۆ ڤی ده‌ستۆره‌که‌مان لێ هه‌ل‌ده‌وه‌شپته‌وه چونکه مه‌به‌ستمان گوشین (شده) نیه • ئەم لیکدانه‌وه‌یه ده‌نگی (ڤ) ی قه‌له‌ویش ده‌گرته‌وه که هه‌ندی تۆسه‌ر هه‌ن ، وه‌یا هه‌بۆن ، به‌ دۆ پیت ده‌ی تۆسن وه‌ک : (مه‌رر ، ته‌رره‌ساز ••••) سه‌یر له‌وه‌دایه ، که ڤین به‌ رینۆسی کوردی وشه‌ی عه‌ره‌بی وه‌ک (مره) بنۆسین ده‌بی بۆ ده‌ربزینی گوشینه‌که پینه‌که دۆباره بکه‌ینه‌وه ، پینه‌که‌ش دۆ رینه (ڤر) ئیتر به‌م حسابه‌ وشه‌ی (مره) ده‌بی به‌ کوردی (مه‌رره) بنۆسرت •

له‌به‌ر ئەم هۆیانه و بۆ مه‌به‌سی که‌م کردنه‌وه‌ی ئەه‌ک ، کۆژ وای په‌سه‌ند کرد بۆ ئەو ده‌نگانه‌ی که له‌ کۆندا به‌ دۆ پیت ده‌تۆسران یه‌ک پیتی نیشانه‌دار دا‌بنرت وه‌ک (ڤ ، ڤ ، ڤ) • ته‌نها له‌ حاله‌تی گوشینی ده‌نگدا پینه‌که‌ی دۆباره بکه‌ینه‌وه وه‌ک (هه‌وواری بۆ مه‌دیه‌ن - ئەییامی شه‌ریفه‌ت لێ موباره‌ک ڤی - ڤیاویکی شه‌رزانییه - زلله‌ییکی لێ دا ••) •

له‌ لیسته‌ی پینه‌کانی لاپه‌ژه (٣٦٨) ی باس کراودا دۆ نوقسانج هه‌یه : یه‌کیکیان ئەوه‌بۆ گوتم بۆ ده‌نگه‌ دیفتۆنگه‌که‌ی کرمانجی سه‌رۆ واوی تاییه‌تی دانه‌ندراوه ، ئەوی تریشیان نه‌بۆنی پیتی (ه) ، واته‌ (فتحه‌ی عه‌ره‌بی) • نه‌تۆسرانی ئەم پینه‌ سوچی له‌ بیر کردنه ، ئەگه‌رنا ئەو رۆپه‌ژه‌یه‌ی

ليسته كه شى تيدا توراوه پزه له و پينه *

كوژ له دانانى ئەم ئەلفووييه هيچى وههاى نه كردوه له ئەلفوويى كوژ چاكتر و كيشراوتر و پيوراوتر نه بى * به لاوه نانى (دالى نوقته دار « بو دالى كلور » - يى نيشانه دار له برى ديفتونكى ناوچه يى سليمانج له وشه ي وهك « نوژ ، خوئ » دا) ئەو يش قوتار كردنى ئەلفوويى كورد ييه له ئيحتيمالى ئەوهى دهنگى ناز سه ن به سه ر هه مو زمانه كه دا دا بيز دريت * كه به ورديش سه رنج بگريت له بزياره كانى كوژ ده رباره ي ئەلفوويى ، ده بينى ته نها له دو سى پيدا شكل گوژى پينه كانى كوژى كردوه ، ئەو يش به پيى ليكدا نه وه ييك كه سودي رينوسى كوردى ره چاو كردوه * به داخه وه ئەوهى له ئيمكاندا نه بو چاره سه ربكريت زور بونى پتى نوخته دار و نيشانه داره كه ده يته هوى زور بونى چاره كانى ده ست هه لگرتن له توسينى وشه دا * له وشه ي (پيچه وانه) دا توجاران ده ست له سه ر كاغه ز هه ل ده بريت ، خو ئە گه ر هه مو نوخته كان دا يتيه به هوى ده ست هه ل بزين چوارده جار ان ده ست هه ل ده بريت ، له حالتيكدا وشه كه برت ييه له هه شت پيت * من سه ىرم له وه ديه وه كه وا ره خنه له دانانى شكلى پيت بگيريت كه چى ئەر كه هه ره گه وره كه و عه ييه هه ره زه قه كه ي زور ده ست هه لگرتن نه يته هوى هيچ ناز ه زامه نديك و هيچ ده مه ته قه ييكى له سه ر هه ل نه ستيت *

عه ييكي تى به رچاوى پينه كانى كوردى ، هى لا تينيش ، ئەوه يه به شيكى پينه كانى له خه تى توسين به ره و خوار مه داده كشين ، واته مه ودا له توسينى خه تى ژير خويانه وه ته نگ ده كه نه وه * له م جوړه پيتانه (ر ، و ، ي ، ز ، ژ ، ل ، ل ، ج ، چ ، ح ، خ ، ع ، غ ، ن ، م ، .) هه ر وه هاش نوخته ي ئەو پيتانه ي نوخته كانيان له ژيره وه يانه ، داده كشين له راسته خه تى ديزه كه يان * كه بين و ئەو پيتانه ش ره چاو بكه ين كه ماوه ييكى زور سه روى

خهتی دیز گهردهن کیل دهبن ، دهزانی لهوانهیه بهشیکی خهتی سهرو له گهل بهشیکی خهتی خوارو بهیه کتر بگه نهوه نه گهر مهودای مناسب نهخریته ئیوانیانهوه که نه مهش راسته وخو ده بیته تی چونی کاغز . پسته کانی (ل ، ل ، ا ، ک ، گ ، ط) لهوانه ن ژوروی خهتی دیز تی ههل ده کشین . چاکه له وه دابو پسته کان هیچیان له خهتی دیز دانه کشین بو نهودی هه مو ماوهی خواره وه به خهتی ژیره وه بدریت ، به لام به داخه وه نه م کاره له ئیمکاندا نه بو .

توسینی لاتینیش نه م گرفته زلهی ههیه : پسته کانی f , g , j , p , q , y له دیز داده کشین ، پسته کانی b , d , f , h , k , l به ره ژور تی ههل ده کشین . وا دهزانم نه گهر که سیک له خه ریک بتونی به چاره سه ر کردنی گرفته کانی رینتوس ، نه م راستییانهی له پیش چاو بیت زور دره نگ به خه یالی خوی دا تی ده په ری تیت ره خه له وه بگریت چو کلهی (ر) ی قه له و له رینتوسی کۆژدا به سه ر پسته که وهیه . .

شاره زایانی رینتوسی کوردی مهیدانی زور و به رفره وانیان له بهر ده مدایه بو تیک گه یشتن و چاره سه ر کردن و هاریکاری ، پتر له مهیدانی تیک نه گه یشتن و له یه کتر رازی نه بون .

دوهم : لکی رینتوس ، که ده کا وشه توسین و تیک به ستیان .

هه رچه ند به شی نه لقبی گرنگی تایه تی خوی ههیه و هه ر جوانی و ریکینیک له ودا هه بی له رینتوس به دیار ده داته وه ، له حالی عه ییداری و ناشیرنیشی دیسانه وه کار ده کاته وه سه ر رینتوس ، له گهل نه مه شدا که به راوردی بکهین له گهل جۆری پیکه وه توسینیان و دروست کردنی وشه و

رسته ی تو سراودا بۆمان دهرده که وئی کاری ههره ورد و سهخت له رینوسدا یه نهک له نه لغبوبی . به نمونه ی رۆن کردنه وهی مه بهست ده لیم ، ههرچه ند که رسته ی خاتو دروست کردن له بهرد و گهچ و چه مه تتۆ و ئاسن و دار و ئاو . . وهتاد هه موی ئاماده و له چه شنی مومتازیش بیت ، ناتوانین خاتوی ریک و پیک دروست کهین نه گهر موهه ندیسه که ی وهیا وهستا که ی نابهلده بیت . نه لغوبیش له خووه تو سینی وشه پیک ناهینیت ، له خووه ش چاکه و خراپه ی دهستوراتی رینوس قه رارداده ناکات . نه لغوبی وینه دانانیک ی ساده و سه ره تایی به بۆ نه و دهنگانه ی له زاره وه دهر دین و دهبین به وشه ، رینوسیش نه و شیوه له کار هینانه ی وینه ی دهنگه کانه که وینه ی راست و دروستی وشه و رسته یان لی پیک ده هینیت یا خود نه و موهه ندیسه یه تیه که له ریی به کار هینانی دهستوری راست و دروسته وه دار و بهرد و ئاو و ئاسن و چه مه تتۆ ده کا به خاتوی تیدا ژیان . وهک سه رنجیش دهری ده خات ههر زمانه دهستور و ریاز و شیوازی تایه تی خوی هه یه بۆ دروست کردنی وشه و دازشتنی رسته ی ئاخوتن ، دهستوره کانیس له زمانیکه وه بۆ زمانیک به ره و قورستی و تیکه تی وهیا سوکتی و ساده یه وه ده ژۆن . ههرچه ند له م گوتاره دا جیکه نیبه بۆ به راورد کردنی کوردی له گه ل زمانه کانی تر له رۆی ئاسانی و زه حمه تی دازشتنی رسته وه ، به لام هیچ نه پینیک ئاشکرا ناکه م به وه دا که بلیم زمانی کوردی یه کیکه له و زماناته ی به یه که وه به ستنه وه ی وشه کانی بۆ پیک هینانی رسته وهک تیک هه لکیشانی کلافه ی هۆنینه وه یه به تایه تی نه و رسته نه ی (راناوی لکاو) یان تیدایه ، له گه ل راناوه که شدا کاری به پیشگروه هاتوه و نه فیشی تیدایه . تو سه یریک یه م یهک دو نمونه یه بکه :

ده یانگرم — «یان» مه فعوله و «م» فاعيله ، فاعله که ش ئایینده یه .

ده یانگرتم — «یان» فاعیله و «م» مفعوله ، فاعله کەش رابردوی
 بەردەوامه .

نە یانده گرتم — «یان» شوینی خۆی گواستهوه بۆ دواى نیشانهی
 «نەفی» .

هەلیان نە دە گرتم — «یان» جاریکی تریش شوینی خۆی گواستهوه
 بۆ دواى پیشگری «هەل» .

پییان هەل نە دە گرتم — «یان» دیسانهوه جی گۆژکیی کرد بۆ دواى
 پیشگری «پئی» .

لە هەندى شیوه ناخاوتندا بە تاییه تی ئەو ناوچانهی دە کە ونه باشوری
 کەرکۆک، دە گوتری : دە میان گرت — نە میان دە گرت — هەلیان نە دە گرت —
 پییان هەل نە دە گرت .

لەم جۆره رستانه ی بزۆزی وهك جیوه ، نسونه ی زۆر و بۆر هەیه له
 زمانى كوردی . هەر ئەم بزۆزییه ی « راناوی لكاو » بقو له گەل هەندى
 خاسیه تی تر ، وای کرد من له هەندى تۆسینی خۆمدا پیشنیار بکەم بهو
 راناوانه بگوتری «چالاک» ئەك «لكاو»، چونکە له واتای لكاودا خاسیه ته كانی
 راناوه كان دیار فادهن . بابگه ژینه وه بۆ رسته یکی وهك « پییان هەل
 نە دە گرتم » .

تەماشای لاپهزە (۳۷۳) ی گۆقاره کە ی کۆر بکەیت دە بینیت ئەنجومه نی
 کۆر له و ته رزه فاعل و دارستانه کۆلیوه ته وه ، به دوا لیکۆلینه وه دا بزیری
 چۆنه تی تۆسینیانی داوه . له و لاپهزیه دا فهرقی پیشگری کراوه له گەل
 نیشانه کانی (نەفی و نەهی و موزارعه و ئەمر : نەفی وهك « ناخوات ،

نه زۆييشت» — نه هي وهك «مه كه ، نه كهيت» — موزارعه وهك «دهخۆم» —
 ئەم وهك «بزون ، بزۆيت» (لهو روهوه كه ئەم نيشانانه دهبي ماملهتي پيتي
 ئەسلى وشهيان له گهڤدا بگريت و هه ميشه له گهڤ فيعلدا به سه ر په كه وه
 بنوسرين ، وهك : نه زۆييشت ، ده زۆييشت ، بزوات ، نه ده زۆييشت • ئەم
 خاسيه ته به جۆريك لهو بزياره دا ره چا و كراوه ته نانه ت ئە گه ر راناوي لكاوئيش
 كه وته يتواني نيشانه كانه وه نابي له په كترين جودا كاته وه وهك : نه يانده گرتين •
 به لام كه راناو كه وته يتوان پيشگر و فيعله وه دهبي له په كترين جودا بكا ته وه
 وهك : هه لم گرت ، هه لم نه گرت ، هه لم نه ده گرت (٦) •

به پيتي ئەم بزياره ي كۆر ده بي فيعل و پيشگره كان و راناوه كان و
 نيشانه كان به م جۆره بنوسرين : هه لم نه ده گرتن ، پيتان هه ل نه ده گرتن •

ئەم ته رزه بزياره ، هه رچه ند ره خه شي لي بگريت ، له سه ر ليكدا نه وه و
 زانستي ريزمان و هه لسه نگاندي سروشت و خاسيه تي به شه كاني ئاخاوتنه وه
 هه لستاوه ، چ ره واي ئينساف نيه باباييك له سه ري زمانه وه بلي
 (من رازي نيم) بي ئەوه چ هۆيه كي نازه زايي به ده سته وه بدات وه يا
 جي گريكي باشر پيشكش بكات • خو ئە گه ر هه مو هۆ و به لگه ي
 نازه زاييش هه ر ئەوه بي كه ليره به پيشه وه وايا ن نه تو سيوه ده بي ري بدين
 به په كيك تريس به سواري فزوك رازي نه ييت چونكه پيشيان سواري
 ولاغ ده بون •

هه مو ده زانين ئاخاوتن به جۆريك له جۆران هه ر ده نوسري ، ئيتير
 مه تتيق هه بي يانه بي لهو جۆره توسينا نه دا • به نمونه ده ليم ئەم رسته يه ي

(٦) ئەم شيوه دابه ش كردنه ي وشه به ئه لفيويي لاتينج باشر دهرده كه ويت
 وهك له خواره وه نوسراوه :

helim nedegirt — helim negirt — helim girt.

(پێیان هەل نە دە گرتم) چە ندین جوۆری تووسین هەل دە گرتی وەك :

پێ یان هەل نە دە گرتم — پێیان هەل نە دە گرتم — پێیان هەل نە دە گرتم —
 پێ یان هەل نە دە گرتم — پێ یان هەل نە دە گرتم — پێ یان هەل نە دە گرتم —
 پێ یان هەل نە دە گرتم — پێیان هەل نە دە گرتم — پێیان هەل نە دە گرتم —
 دە گرتم — هەتاد • رەنگە هەمووشیان لەوانە بن بخویندرینەو و
 مەفھۆمیش بن ، بەلام ئەو نەندە عەیبەیان هەبێت کە لە گەل داخووزی سروشتی
 کەرتەکانی رستە کە رێك ناکەون ، بۆیە بۆر کردنی رستە کە دەبێتە کاری
 رێکەوت و دیا تەقلە ی مامەحەمە کە ئە گەر هەمان رێکەوت لە ئاودانی تووتندا
 بە کار بھێنریت رەنگە کەس گەلا تووتیت کە لە داو و دیا لە شیش نەدات •

دامەزراویکی روۆشنبیری وەك کۆزی زانیاری کورد کە بیت و لە
 دانانی دەستوراتی رینۆسدا پێژەوی کارە سەرپێی بێهەکانی لێرە بە پیشەو
 بکات ، یاخود بێ لیکدانەو و کیشانە و پێوانە مل بەداتە دەستور دانان کە لکی
 ئەو هەمی پێو ناییت ئەرکە یە کجار قورسە کە ی خزمەتی روۆشنبیری کوردی
 بگریتە ئەستۆی خۆیەو ، چونکە کە هات و لە یە کەم هەنگاودا لاسای
 غەیری خۆی کردەو و هەلە ی عەفوی و سافیلکە ی سەلماند دەبێ بە هەمو
 عومری و لە هەمو کاری گرنگیشدا بێتە لاسای کەرەو و (مام سەلمین) ،
 لەمەشدا مەتتیک سەرەو بن دەبێ چونکە کۆزێک کە بە پێی بۆری یاسا لێی
 داوا دەکری گرفتێ روۆشنبیری کوردی بۆ وێنیتەو دەبێتە چەسپینەری
 هەلە و لاسای کەرەو ، ئەوانە ی لە تاکە رێی ئیجتیهادی شەخیشەو ،
 بێ یاسا و بەرنامە ، دەستوران دادەتین دەبنە رابەر و نمونە لەحالیکدا کۆز
 جگە لە لایەنی فەرمانی یاسا ، بە پێی بۆلوانی مادیش ، پتر دەتوانی کەرەستە ی
 لیکۆلینەو و کات و باری پشکینەو و توۆزینەو دەردەست بکات و

شاره زايان بهاويته سهر باري جي به جي ڪردن و راپه زانندن • نه مانهش هه مو به لاوه بنين ، جاري ڪي ترش ڪوڙ له تا ڪه ڪهس و ڪومه له ڪهس [نه گهر ليره به پيشه وه چ ڪومه له ڪهس خهري ڪي رينتوس بون] دهرفه تي بزارده ڪردني دهستوراتي رينتوس و غيري رينتوسي زياتر هه به چونڪه ڪوڙ هه مو ته جره به و پيشيار و دهستوراتي ليره به پيشه وهي له بهر دهستدا ده بي ڪه ده ڪه ويته سهر داناني ياسا و دهستور ، به مه شدا ده تواني خوي له وهه له و ڪه مو ڪوڙ يانه رزگار بڪات ڪه خهلقى تر تبي ڪه و تون هه روه ڪه سيڪ وهيا لايه تي ڪي تر ليره به دواوه خهري ڪي رينتوس بيت ده تواني له ته جره به ي ڪوڙ سو د وهر گريت و ، نه گهر په له نه ڪات ، له سهر سه ڪوي نه و ته جره به وه به ره ژورتر بزوات • نه و نه زهريانه ي ده لين جهان له به ره و پيش چوندايه ، نه يانگوت ڪاتيڪ سره گه پيشه ڪوڙي زانياري ڪورد ربي به ره و پيش چون ڪوڙ ده بيته وه و ده بي ڪوڙ شتي ڪونينه پيره و تي بڪات • نه و ڪه سانهش ڪه وا له سهرى زمانه وه ، به پشت نه ستوري نه زهريه شور شگيره ڪان ، بزاري گوڙيني هه مو سهر و به ري ڪي ڪومه لايه تيمان ده دن خويان پاشگه ز ده ڪه نه وه له و گياني به ره و پيش چونه يان ڪه دين هه فگاوه به ره و پيشه ڪاني ڪوڙ عه بيدار ده ڪن ڪه گويا ياسا و دهستوري ميراتي ده شيوتين له حال ڪدا به لاي نه و ڪه سانه وه به ره و پيش چون ، به زوري ، بريتيه له تي بردني ياسا و دهستوري ميراتي له مه يدانه هه ره گرنگه ڪاني به زيوه چون و يرو باومر و شيرازه ي ڪومه لايه تي چ جايي مه يداني شڪل دانان بو پيتي ربي قه له و و واوي دريژ ، نايان نيشا ڪه يان چي بيت و به ڪويوه ي پيه ڪانه وه بگير سينه وه ! !

ڪوڙ له باره ي رينتوس وه بزاري يه ڪجاره ڪي نه دا هه رچه ند ياساش له پهراويزي ده سه لاته به رفره وانه ڪاني ماده (۳) دا نه و ده سه لاته ي پي داوه • وا ليره دا ده قي ماده (۳) ي ياساي ڪوڙ ده تو سم بو نه وه ي خوينه ر روتر و

ئاشکرا تر هه لوهستی کۆژ و غهیری کۆژ له بهر تیشکی ئه و مادهیه دا بینن :

« المادة الثالثة - يستهدف المجمع :-

أ - النهوض بالدراسات والبحوث العلمية في العراق لمسايرة التقدم العلمي .
ب - المحافظة على سلامة اللغة الكردية والعمل على تنميتها ووفائها بمطالب العلوم والاداب والفنون .

ج - احياء التراث الكردي والاسلامي في العلوم والاداب والفنون .
د - العناية بدراسة تاريخ العراق وحضاراته بصورة عامة والمناطق الكردية بصورة خاصة .

ه - نشر البحوث الاصلية وتشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والاداب والفنون . »

ئه مانه ئامانجه كانی کۆژن به پیتی فه رمانی یاسا . ده مینیتته وه بگوتری ئه وهی کۆژ کردوه تی خزمه تی ئه و ئامانجه نه ناکات : له بهر ان بهر قسه ی وه هادا هه ر ئه وه نده ده ئیم کۆژ ساحیر نییه ، هیزی غه ییشی به دهسته وه نییه ، کاره کانیشی له بهر چاواندان و دهشی به کاری تر بگیرین و بزاندری درینگی کۆژ چیه و جافیدا یی ره خنه گرانش چیه . له م قسه یه شدا مه به ستم ره خنه گرتن نییه له و ره خنه ی سو دی رو شنیری کوردی به مه به ست گرتوه چونکه ئه مانه رو ناک که ره وه ی شوین هه نگاوی کۆژن ، هه رو ده ها مه به ستم بایه خ دانیش نییه به ره خنه ی رو خینه ر چونکه ئه و ته رزه ره خنه یه له خو وه تا که یه ک خشتیش وه ر نا گیزن ، ئه وه ی مه به ستمه رو ن کرد نه وه ی هه لوه ستی کۆژه له بهر حوکمی یاسا و له واقیعی شدا ، هه ر بۆ یه ش ده قی ماده (٣) م تو سی بۆ ئه وه ی مه علوم بیت که کۆژ دیت و لیژنه داده نی بۆ دار شتن و ته رجه مه کردنی زار او هی فه لسه فه و ژیریژی و سایکۆلۆجی و زانسته کان له وه دا

پێژهوی بهندی (أ) له ماده (٣) دهکات «النهوض بالدراسات والبحوث العلمية» چونکه توژینهوهی زانست کارانهی کوردی بهبی وشه و زاراوهی سه به زانسته کانهوه له ئیمکاندا نییه . تا دهتوانین رسته ییکی سه ره تایج وهك (ليست السالبة الكلية نقیض الموجبة الكلية) وهر گیزینه سه ر زمانه که مان دهبی دۆ پلهی گه وره سه ر کهوین : پلهی به کهم گه بیشتن به و ته رزه لیکدانه وهیه . پلهی دوهم ، دانانی زاراوهی پیویست بۆ ته عبیردانه وه له فکره که . له م ژماره یه دا خه ریک بۆن و به ره مه می لیژنه کاتیه که ی زاراوه کانی زانست ده خوینته وه که رۆییکی چالاکی کۆر نیشان ده دات له مه یدانی په یدا کردنی که ره سته ی (النهوض بالدراسات والبحوث العلمية) ، له هه مان کاتیشدا مه ودا ده کاته وه بۆ هاریکاری تیوان کۆر و رۆشنیرانی کورد بۆ هه لبژاردنی زاراوهی پوخت و په سه ند .

له بهندی (ب) ی ماده (٣) که (المحافظة على سلامة اللغة الكردية والعمل على تنميتها...) ی به ئامانج گرتوه بۆ کۆر ، و پزای ئه رکیک که وهك فه رمان ده یخاته ئه ستۆی کۆر وه ، ده سه لاتی پی ویستیش به کۆر ده دات له وه دا چی به چاک بزاییت بۆ جی به جی کردنی ئه و ئه رکه وه ها بکات و بزاییشی بۆ بدات . بی گومان مه یدانی هه ره پیشه وه ی ئه و ئامانجه دانانی رینۆسه چونکه زمان به رینۆس ده گاته خوینه ران ، ئیتر ئه گه ر رینۆسه که په سه ند نه بیست نۆسراوه کهش به دروستی ناچیتته به ر ده می خوینه رانه وه . له وه وه ده رده که وی کۆر ده سه لاتی پی دراوه رینۆسیک فه رارداده بکات که به ژاست و چاکی ده زاییت بی ئه وه ی پرسی ئه م و ئه و بکات ، به لام له گه ل ئه م ده سه لاته شدا کۆر له لاپه ره (٣٦٥) ی به که م ژماره ی گوڤاره که یدا ئه م نکایه له خوینه ران ده کات له باره ی ئه و رینۆسه ی پیشنیاری کردوه : « به م بۆ نه یه وه ئه نجومه نی کۆر تکا له هه مو زانا و شاره زایانی کورد و

کوردناسانی ییگانه دهکات بهوردی لهم بزیارانهی بکۆلنهوه و له ماوهی شەش مانگدا بیری خۆیان و هەر پیشنیاریکیان له بارهیهوه ههیه بۆمانی بنێرن تا لهبەر رۆشناییان دوا بزیاری خۆی بدات . کۆز رینگهییکی دڵ سۆزانهتری له بهردا نهبویگری بۆ دانانی ئەلفوبی و رینۆسیکی پهسەند و بی گیروگرفت . نه مان بیستوه لیره به پیشهوه چ لایهتیک پیشنیاری خۆی بۆماوهی شەش مانگان بداته بهر رهخنه و ههلسهنگاندن له لایه ن غهیرهوه ، به مهرجیک ئەو لایه نه دهسهلاتی بزیار دانی پی دراییت . من مامۆستام دیتوه پز بهدهم دهلی دنیاش راست ییتهوه یهك نوخته ناگۆزی لهوهی بهقوتاییانی گوتوه .

ئەم تکایه گهرم وگۆزهی کۆز له خوینهران و زانایانی کورد و ییگانه بۆ دهر بزینی پیشنیاریان بهرانهر ئەو دهستوره رینۆسهی کۆز بهباشی زانیوه چ عوزران بهدهست ئەو رهخنه گرهوه ناھیتیت که بهلای خۆیهوه بیروزی باشتری ههیه بهلام له جیاتی ئەوهی بیخاته سهر خوانی لیکۆلینهوه و بهراورد کردنهوه رینگهی زۆر سهلبج توانج گرتن دهگریته بهر ، بهمهشدا کهس سۆدمه ند ناییت و چ ههلهش راست ناگریتهوه .

بهولای ئەو ههنگاوانهی کۆز هاویشتی بۆ قه رارداده کردنی رینۆسیکی به پیوانه و کیشانهی کوردی ، چ ههنگاویک مابو نهیاویژی ؟ ئیمه بالهوه بگهزین چ لایهتیکی تر هیندهی کۆز له پهروۆشی کۆکردنهوهی بیروزی رۆشنبیراندا نهبوه بهدهوری پرساریکی وههادا چونکه لهو بهیهکدی گرتنهدا کۆز بهجۆریکی وههاله بهرایتی ریزی پهروۆشدارانهوه دیت که ئیتر پی ویست نه مینئ بۆ پتر بهدوا کهوتنی مهوزۆعه که ، با بهچاویکی (موضوعی) سهیری ههنگاوهکانی کۆز بکهین و رهخنه و نرخاندنیان لهسه رهلسیتین :

۱ - كۆز هه مو شيوه رينتوسىكى له مه وپيشى كوردى كۆ كر دۆته وه و
دهرسى كردون .

۲ - كۆز هاريكارى كردوه له گه ل نه وانهى به رينتوسه وه خه ريكن و
بيروزاي وه رگرتون .

۳ - كۆز به وردى و به دقرودرى ترى هه مو پيشيناريك و ئيختيماليكى
داوته بهر سه رنج ليگرتن و ليكۆلينه وه وه .

۴ - كۆز پوخته ي پيشينار و بزيار و بيروزاي خوى خستوته بهر
نيگاي خاوه ن بيروزايانه وه بۆ نه وه ي چى به چاكتر دهزانن نه وانيش بيكه نه وه
به پيشينار و بيده نه وه به كۆز ، له ماوه ي شه ش مانگ دواي بلاو بۆ نه وه ي
يه كه م ژماره ي گوڤاره كه ي .

۵ - تائىستاش كۆز باوه ش و دلى خوى كر دۆته وه بۆ نه وه ي
جه ماوه ري رو شنيپيراني كورد به چاكتر و په سه ندرى دهزانن .

نه گه ر چ هه نگاويكى تر هه بى نوقسانى كاره كه ي كۆز پز بكا ته وه
به خه يالى بهر پيرسياراني كۆزدا نه هاتوه ، نه وه نده ي خه ياليش به م لاو به ولادا
ده گيرم چى ترم به بىردا ناپهت ، خوينه ريكي ش له لاي خوى چ بيروزا و
پيشيناريكى هه بيت له باره ي رينتوسه وه و به كۆزى رانه گه يانديت ،
له سه ريه تى بيروزا كه ي ديار خات به لكو له ريبازي كه وه بۆ چاره سه ر كردنى
يه كيك له گيرو گرفته كاني رينتوسى كورديه وه رو يشتبيت به بىرى
يه كيكى تر دا نه هاتبيت . بى گومان بيروزا نه گه ر وهك گه وه ه ريش ساغ و
پرشنگدار بيت ، له ژير په رده ي شراوه بى دا شه وق ناداته وه .

كۆز له و به شه يه كه مه ي پيشيناره كاني ، له باره ي رينتوس و نه لفوييه ،

بهم راستییانهی خواره وه بدهیت له دستوره که تدا تا کو مومکین
بج دستوره که ت له گهل سروشتی گوته که بگونجیت :

۱ - نه و که رتهی له گوتهی (له بیتوشه وه) پیسی ده گوتری
preposition ته نها وشهی (له) نییه ، که رته کهی دواي (بیتوش) یش
ته و او که ری (له) که یه ، واته (له - وه) سه رله به ریان پریپوزیشن . که واته
ده بی ئاگات له وه بی که تو وشهی (له) ت به جودا توسی و ته و او که ره کهی
(وه) ت به پیش خویه وه لکاند دو مامله تی له یه کتر نه چوت له گهل دو که رتی
یه ک پریپوزیشندا کرد . به لای منه وه مامله ت جودایج نه گهر به چاوی
کرا وه وه بیت ، نه ک له ناشاره زایج و بی ئاگاییه وه ، ده شی بدریته به ر
ده ستوری ریک و پیکه وه وه ک نه وهی که بگوتری هه مو ته و او که رتیکی
نه و تو یج به پیش خویه بلکیندریت .

نه م ته و او که ره واده بی به دوا نیمچه رسته شدا دیت ، وه ک که خوم
تازه گوتم (له نه شاره زایج و بی ئاگاییه وه) .

(له بیتوشدا ، له بیتوشرا) نه وانیش هه مان شکلی پریپوزیشن و
ته وار که ره که یان تیدا یه ، دیاره ده بی یه ک ده ستور بو هه موان دابندریت .

که گوتم (له بیتوشا) پیته (د) ی ته و او که ره کهی (دا) ت سواندوه .
به لای باوه زی منه وه نه م سوانه ، که تایه تی پیته (د) ی ئاخاوتنی
(سلیمانج) یه ، نابج به سه ر هه مو زمانی کوردیدا به بی . چ مانع نییه
له هه لبه ستدا به پی داخوازج کیش و قافیه (د) ه که بسویت ، به لام
به عاده ت له توسینی په خشاندا ده بی پیته (د) ه که نه سویت . وه ک نه مه ش
(له پیشان ، له پاشان) واده زانم راستیه کهی (له پیشدان ، له پاشدان) ه .

که تو ئەم راستییانەت زانی ، ناچار دەبی له دەستۆره که تدا ره چاویان
 بکهیت ئیتر هەر جۆره ره چاو کردیتک بیت چاکتره له وهی بۆیان نه چوویت *
 پریۆزیشنی (به ، تی ، پین) ش ته واو که ریان ههیه وهك (له) به لام
 ته واو که ری (تی ، پین) له خۆیان جودا نایته وه وهك : (تیوه زمان ، تیژادیتن -
 پیوه بۆن ، پیژاهاتن) * پیتی ناوی زۆری به دوا بکهوم چونکه مه به سم
 دهستۆردانان نییه به لکو سه رنج را کیشانه و بهس *

۲ - که ده لیتی (به مه دا ، له وه وه ، له ویوه ، له ویژا ...) ئەسله که یان
 (به ئەمه دا ، له ئەوه وه ، له ئەویوه ، له ئەویژا) یوه و پیته (هه مزه) که ی
 سه ره تایان تی چوه * وا ده زانم زور بهی تو سه ران ، بگره هه مویان ، له م
 حالانه دا وشه کان به سه ریه که وه ده تو سن ، واته مه ودا ناخه نه تیوان
 پریۆزیشنه که و وشه ی دوا یه وه * که حال وه هابین پیویسته ئەم ده ستۆره
 له هه مو جیگه یه کدا به کار بیت که پیتی سوا له سه ره تای وشه وه هه بقویت *
 که تو سیت (له ئەم کاته دا) وشه ی (له) جودا ده تو سرتی ، به لام که تو سیت
 (له م کاته دا) هه ر دو وشه ی (له - م) به سه ریه که وه ده تو سرتن * جا
 ئەگر گه ژایته وه بۆ سه ره تای لاپه ژه (۳۷۴) ی به رگی یه که می گو قاری
 کۆز و دیت پێشنیاری کۆز ئەوه یه له حالی سوانی نیشانه ی ئەم که پیتی
 (ب) هه بێ پیشگر به فیعه وه بنو سیت ، بزانه که وا کۆز ئەم لایه نه ی سوانی
 پیتی سه ره تای وشه ی تی خویندۆته وه له پێشنیاره کانی خویدا * به پیتی
 ده ستۆری کۆز ده بێ بنو سرتی (هه ل بسته ، تی بنیشه ، پین بکه ...) ، به لام
 که (ب) هه که سوا ده بێ بنو سرتی (هه لسته ، تی بنیشه ، پیکه) *

من که هه مو جار ده تو سم (تی خویندنه وه) و پیشگره که ی « تی » به
 فیعه که وه نالکینم له مه دا پشت له پێشنیاری کۆز ده ژۆم ، به لام مه به سم

سهر پيچي نيه له و پيشنيارانهي كوز بهلكو له و رفتارهدا دق خالم به بهر
چاوي خو مه وه گرتوه : يه كيان ههويه تائيسنا هه و پيشنيارانه نه بون به
بزباري يه كجاره كتي ، دوه ميان ههويه من له باره ي پيشگره كاني (تي ، پي ،
لي) رايه كي تايه تيم هه يه كه جودايان ده كاته وه له پيشگري وهك (هه ل ، دا ،
را ، وهر ۰۰) • به لاي منه وه (تي ، پي ، لي) سروشتي پريپوزيشيان پتر
تيدايه له سروشتي پيشگر كه ئيره جي دريژه پي داني تيدا نايته وه •
به كورتي ده ليم « پي » له پريپوزيشني « به » وهر گيراوه ، « لي ، تي ، ش
هه ردويان له پريپوزيشني « له » وهر گيراون • « له ، به » ده چنه سهر ناو و
راناوي نهلكاو وهك « له دارا گه زي - به زستانان پينه و په زو ، به من مه لي ،
له من گه زي » ، به لام كه چونه سهر فيعل و راناوي لكاو ده بنه « پي ، لي ،
تي » ، نمونه ي رون كردنه وه له م رستانه دا ده ديترتي : (له هه حمه د مه ده ، لي
مه ده - له تو ناگه م ، تيت ناگه م) (به كبرام گوت مه زو ، پيم گوت مه زو)
(تيگه ييشتن ، ليگه زان ، ييگوتن - هه مانه نمونه ي پيشگره كان و فيعلن
چونكه چاوگك وهك فيعله) •

تي بينتي دوه م :

هه و شانه ي كه به واوي بي بزوين ده ست پي ده كهن وهك (ورج ،
وزه ، ورد ، وريا ، ورته ۰۰۰) :
بو هه وه ي بزبار بدميت هه م واوانه به دق پيت بنوسيت يا خود به يهك
پيت ، سهرنجيك بده هه م ليكدانه وهيه :

له توسيني هه و شانه ي به (ر) ده ست پي ده كهن ، توسه ران ده لين
پيويست نيه نيشانه ي (ر) قه له وي بخريته سهر چونكه هه ميشه ده نكي
(ر) له سهر متاي وشه دا به قه له وي ده رده بزدرت ، كه واته لزوم به نيشانه

ئاکات • که ئەم لیکدانە وەمە و ئەو بۆیاری قبول بکریت دەبێ بە نەسبەت
 وشە (ورج ، وشە ، وزە •••) یەشە وە هەمان لیکدانە وە بکریت : دەبێ
 بزانی نایا هیچ وشە هەیه لە کوردیدا بە واوی وەستایش دەست پێ بکات و
 کورته بزۆینی (ضمه) شی تیدا نەبیت ؟ چونکە ئیمە دەزانی ئەو وشانە
 که هەندیک له تۆسەران به دۆ واو دەیان تۆسن هەمۆیان لە واو کە یاندا ئەم
 کورته بزۆینهی (ضمه) هەیه • ئەوی راستی پێ (واو) و (پێ) که له
 سەرەتای وشەدا به وەستایش هاتن (واتە بزۆینیان بەدوادا نەهات) به
 ناچاری دەبێ کورته بزۆینیان تیدا بدرکیندریت دەنا دەر بزۆینیان له ئیمکاندا
 ناییت ؛ کورته بزۆینی ناو (واو) هەکه (ضمه) یە و هی ناو (پێ) کەش
 (کسره) یە • لەم نمونانە ی خوارە وە نەختیک رۆن کردنە وە پەیدا دەبیت :

له کوردیدا ئەم وشانە هەن :

کۆژ [به واتای پێ دەنگ وەیا مەیلە و رەق]

کۆژ [به واتای « ولد » ی عەرەبی]

کۆژ [به واتای قەمبۆر]

• لەم وشانەدا جاریکیان پیتی (ك) چ بزۆینی بەدوادا نایەت وەك (کۆژ) •

• جاریکیان کورته بزۆینی (ضمه) ی بەدوادا هات وەك (کۆژ - ولد) •

جاری سێهەم بزۆینی درێژی تێژی واوی بەدوادا هات وەك (کۆژ -

که هەندیک به دۆ واوی دەتۆسن « کۆژ ») •

تۆینە پیتی (ك) له وشە ی (کۆژ) دا بگۆژە به (م) وشە که دەبیتە (مژ) ،

بیگۆژە به (د) دەبیتە (دژ) •

ئێستا پێنە (ك) هەکه بگۆژە به (و) و بیکە به (وژ) ، نایا پێویست دەبێنی

ئهم (واو)ه بکهیت به دقو ، له حالیکدا که (ك)مت گۆزی به (م ، د) لزومت نه دیت هیچ (واو)یان به دوا دا بییت ؟

دهزانین له کوردیدا (کز ، کور ، دز ، دور) ههیه ، ئایا له هیچ حالاندا وشه ی وهك (وزه ، ووزه - ورته ، وورته - ورچ ، وورچ - وشه ، ووشه) به چه نگ ده که ویی مه جیورمان بکات جاریکیان (واو)ه که به یهك پیت بنوسین و جاریکیشیان به دقو پیت بنوسین ؟ به لای منه وه ده بی له پیشه وه زمانه که مان سهروبن بکهین ، به دوا ئه و وشانه دا بگه زین که به پیتی (واو)ی وه ستاو ده ست پی ده کهن ، جا ئه گه ر دیتان هه ندیکیان واوه که یان به ته واوی وه ستاوه و هه ندیکیشیان وهك (کور ، دور) واوه که یان کورته بزوینی (ضمه) یان به دوا دا دیت ئه وسا پیویسته وشه کان به دقو جۆر بنوسین ، جۆریکیان به یهك (واو) جۆریکی تریشیان به دو (واو) . خو ئه گه ر زانیمان هه مو وشه کان وهك یهك وه مان ، ئه وسا ده بی به چاوی کراوه وه بزباریک بدهین ئیتریا به یهك (واو) بنوسرین یا به دقو (واو) ، هه ر کامیکیشیان کرا به بزبار به لگهی له گه ل خۆیدا دیت ، چونکه ئه وه ی گرنکه زانینی راستیه که یه ، که راستیه که زاندره به خۆی و به لگه یه وه ده زاندریت .

کۆز که هات له توسینسی خۆیدا وای په سه ند کرد وشه کان به یهك (واو) بنوسرین ، ئهم لیکدانه وانهی کردبو . من که دیم لیره دا بۆچونه کان دقوباره ده که مه وه مه به ستم راکیشانی سه رنجی خوینه ره بۆ ئه و باراهه و گو شه نیگایانه ی که مومکینه بین به روانگهی ئیوه سه برکردن .

تیی بیته سبیه م :

زانیمان و گوتمان وشه ی پریۆزیشن به وشه ی دوا ی خۆیه وه نالکی ههروهك ناو و راناو و ئاوه لئاو به دوا خۆیا نه وه نالکین ، زانیشمان

کاتیک که پیتی قرتاو له سه ره تاي وشه ی دوای پرپۆزیشن هه بق وایه سه نه ده کریت پتوهی بلکیت • ئیستا پتویسته راستییکی گرنگ له باسی پتوه لکان و نه لکانی وشه ی پرپۆزیشن به دواخۆبه وه روڤ بکریته وه :

واده بێ نیچه رسته ی ئاوه لکار (adverb) پرپۆزیشنی تیدا ده بیت ، ده سزانین ئاوه لکار له و ریزمانانه ی کوردی نه مژۆی عیراق ده یخوینن به به شیکی سه ره به خۆی ئاخواتن ژماردراوه وهك (ناو ، کار ، راناو ، ئاوه لئاو •• «صفه» •••) • که واته ئاوه لکاریک خۆی به شیکی سه ره به خۆ بیت له ریزماندا ناشی تو سینه که ی پچر پچر بیت • به نمونه ده لیم له رسته ی (من و تو «به برایه تی» ده بهینه سه ر) گوته ی «به برایه تی» ئاوه لکاره و سه ره تاکه شی پرپۆزیشنه • لیرمه دا وشه ی «به» وهك ئه و «به» یه نیه که له رسته ی (به یاره ئانم کزی) ده وری پرپۆزیشنی دیتوه و وشه ی تازه ی دروست نه کردوه •

جاریکی تریش مه به ست پتر روڤ ده که مه وه :

هه ر تازه چه نه د جاریکان وشه ی «سه ره به خۆ» م به کار هینا، که پرپۆزیشنی «به» ی تیدا یه به لام و اتاییکی تایبه تی هه یه وهك (جوان ، به رد ، به رده ست، ده رد ••) • هه یچ ئیکدا نه وه ییکی ژیرانه لیمان ناسه لمیننی ئه م وشه یه ی «سه ره به خۆ» که رت که رت بکرۆ له تو سیندا • ئیمه ده تو سین (به خۆمان نه ویراین) و «به» که دۆر ده خه ینه وه له «خۆمان» ، به لام ناشی ئه م که رت کردنه له گه ل «سه ره به خۆ» دا به کار بیت و بنۆسریت «سه ره به خۆ» چونکه وشه ییکی تازه یه و له به شی ئاوه لئاو «صفه» حساب ده کریت •

ئه م نمونه ده هینمه وه بۆ ئه وه ی خویننه ر چ له کاتی پیشنیار کردندا بیت و چ له باری ره خنه گرتندا بیت لایه نه کانی داخوازی ریزمان له

بیر نه کات چونکه پتوه ندی «عضوی» به رینتوسه وه هه یه و له یه کتر جودا
نا کرینه وه .

تی بیتی چواره م :

له تۆسینی وشه ی وهك (کاووز ، باووز ، کاوول ، پاییز ،
دایک . . .) که کورته بزوتین به دوا واوه که و بییه که دا دیت له و حالانه ی
پیتی کوتایج وشه کان وه ستاوبن ، خوینهر ئاگادار بی له وه ی که نه گهر
پیته کانی کوتایج بزافترا ن کورته بزوتینه که ی دوا ی واو و بییه که تی ده چی .
به نمونه ، که گووت (کاووزه که م ده له وه زینم ، دایکم وای پی گوتم) پتیو یست
به وه نامینی بزوتین به دوا ی واوی « کاووز » و بیی « دایک » دا بیت مه گهر بو
مه بهستی ته نکید . جا که یه کیک ویستی بزیا ر بدات تۆسینی نه م ته رزه وشانه
به دو « و » و دو « ی » بیت ده بی له پیری بیت که هه مو دم نه م دو باره
کردنه وه یه راست نییه چونکه هه مو دم کورته بزوتینه کان په یدا نین .
هه روه هاش که هات و بزیا ری دا له کاتی په یدا بونی بزوتینه کان بیانتۆسیت و
له کاتی سوانیشیان نه یانتۆسیت ، نه وسا یه ک وشه به دو شیوه ده تۆسرت که
نه مهش نه نجامیکی سهیره و جیی نه ندیشه یه ، به تاییه تی له بهر نه وه ی که وا
به شیکی بهرچاوی وشه ی کوردی له م بابه تن . خو نه گهر نه مه شیان
بخه یه وه سهر نه و وشانه ی که له تۆسینی لاتییدا جاریکیا قورسایت سهر
پیتی کوتایان ده سویت و جاریکیشیان قورساییه که ده مینیت [لیره به پیشه وه
باسمان کرد] به پتی مان و نه مانیشی ده بی پیتی بو دابندریت و بسرتنه وه ،
غیتر ژماره ی نه و ته رزه وشانه ی دو شیوه رینتۆسیان بو به کار دیت نیوه ی
فه ره نگی کوردی پرده کاته وه .

ئىبىنى پىنجەم :

ئەم چەند خالانەى تىدا رەچاۋ دەكرىت :-

۱ - ئەوانەى راناۋى لكاۋى كەسى سىيەمى تاك بە دوا وشەى وەك
(تۆسى ، بۆى) دا دەتۆسن وەيا «ى» وەصف و «اضافە» بەدوا وشەى وەك
(ماسجى ، تروۆزى) دا دەتۆسن :

دارا تۆسى ، بۆى

ماسجى دەريا ، تروۆزى ناسك

دەبى سەرنجيان بۆ كۆمەلىك راستى رابكىشىم كە وا بە درىژى لە
گوتارى [بەكار ھىنانى (ى) لە رىزمانى كوردى دا] باسەم كرددو و نابى لىرە
دوبارە بكرىتەو و ، بەلام ئامۆزگار تىم ئەو ەى خوينەر سەيرىكى لاپەزەكانى
« ۶۰ » و بەرەودواتىرى بەرگى يەكەمى گۆقارى زانىارى كورد بكات ،
بەتايىبەتى لاپەزەكانى (۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶) ، تابزانى ژياندەنەو ەى ئەو دەنگە
«ى» ەى كە لە ئاخاوتندا دەرناكە وىت بۆ چ لائىكمان دەبات • من لىرەدا
نمونەيىكى ئەو زەحمەتتە بى سەروبنەت دەھىنمە بەر چاۋ كە لە كوتايى
لاپەزە «۶۵» و بەشى زۆرى لاپەزە «۶۶» ى گۆقارەكەدا دەيخوينىتەو و :

« لە ئەنجامى ئەم تىكەل پىكەلى و مەلومات فرۆشپەدا ، ئەم لىستە
سىجىبەى خوارەو و پىك دىت :

- (بارام دزى) چونكە رابردۆى تىپەزە بۆ شەخسى سىيەمى تاك •
- (بارام خزى) چونكە رابردۆى تىنەپەزە بۆ شەخسى سىيەمى تاك •
- (جەنابت دزىت) چونكە رابردۆى تىپەزە بۆ شەخسى دوەمى تاك •
- (جەنابت خزىت) چونكە رابردۆى تىنەپەزە بۆ شەخسى دوەمى تاك •

(جه نابت ده دزی یت) | چونکه کاره که «مضارع» ه
(جه نابت ده خزی یت) | بۆ شه خسی دوه می تاک .

(جه نابت ده چیت) چونکه کاره که له ئەسلدا «ی» ی نییه .

(ئیمه خزی ین) چونکه رابردوی تی نه په زه بۆ (جمعی متکلم) .

(ئیمه ده خزی ین) | چونکه کاره که «مضارع» ه
(ئیمه ده دزی ین) | بۆ (جمعی متکلم) .

(ئیمه ده چین) چونکه کاره که له ئەسلدا «ی» ی نییه . «
نمونه کانی ناو گوڤاره که ته و او بۆن .

ئهم لیسته یه به شیکه له و زمحه تیه ی که به ژیا نده وه ی پیتی سواوی
هه ندی شوینی ناخاوتنی کوردی به ره نگارمان ده یت .

لیره دا ده بی شتیک رابگه یه نم : له م لیسته یه دو نمونه ی (جه نابت
ده دزی یت ، جه نابت ده خزی یت) و (ئیمه ده دزی ین ، ئیمه ده خزی ین)
راست ین چونکه له صیغه ی مضارعی ئهم کارانه دا پیتی «ی» ده رنا که ویت ،
ته نها راناوه لکاوه کانی «یت» و «ین» ده رده که ون . که واته به هه مض
مه زه بان ده بی بنوسرین (جه نابت ده دزیت ، ده خزیت - ئیمه ده دزین ،
ده خزین) .

من کاتی خۆی ئهم دو نمونه یه م به ئانقه ست هینانه وه بۆ ئه وه ی بزانه م که س
ره خنهم لێ ده گریت ؟ له گه ل چاپ کردنی گو تاره که شدا راستی مه سه له که م
نۆسی و خسته مه زه رفیکه وه و به ئه مانه ت لای فه رمانه بیه ریکی کۆژم دانا تاکو
ئه گه ر له دوا ژۆژدا ره خنهم لێ گیرا پا کانه بۆ خۆم بکه م که نمونه کان بۆ تاقی
کردنه وه ن نه ک هی نه زانین . ئیستا دوا ی سێ سا ل له به سه رچۆن و

بلاو كړدنه وهى گوتاره كه ليره دا داخوازى چيگه چو نيه تيه كه م پي ئاشكرا ده كات . به لام نه وه نده هه يه كه وا من هه رچه ند به ئانقه ست نمونه ي هه له م هينا وه ته وه ، نمونه ي راست هه ن له چيگه ي نه واندا دا بندرين :

چونكه له صيفه ي (مضارع) ي كاره كه دا (ى) هه يه .	(جه نابت ده ژى يت) • (ئيمه ده ژى ين)
---	---

جگه له م كاره هه ي تريس هه يه بيته نمونه وهك كه بيت و پيتي « ژ » له نمونه كاندا بگوزى به پيتي « ز » .

به هه مه حال پي ويسته خوينه ر بگه رته وه بو گوتاره كه ..

۲ - نه وانه ي ده نوسن (چو ئيتي ، راستي ، چاو ديري تي) كه له وشه كانى (چو ني ، راستى ، چاو ديري) . يه وه وه ر گيراون ، به كار هينا نى ناوچه ي نهك هه زمانى كوردى ده كهن به ده ستور چونكه له كورديدا ناشى دهنگى (ئى - يى دريژى تير) كه له ئاخاوتندا ده شكيتته وه بو سه ر نه و بنجانه ي پيكيان هينا وه بكرى به (ئى - يى دريژى پهل) چونكه نه مه گوزي بيكي ريز په ز (شاذ) و دژه ده ستوره : نه م ته رزه ييه دريژه تيره ي كو تايى وشه كه هات و شكايه وه ، ده بى به پي يهك ده ستورى گشتى له هه مو حالاندا وهك يهك بشكيتته وه نه و يش نه وه يه بكرى به (دهنگى كسره و دهنگى يى كو نسنا ت) وهك : چو نيه تي ، راستيه تي ، چاو ديري ه تي . به لام بو مه به سى سوك ئاخاوتن به زورى ده گوتري و ، ده بى ، بنوسرى : چو نيه تي ، راستيه تي ، چاو ديري ه تي .

نه وه ي من ده يل يم كورت كړدنه وه ي تيدا يه ، نه وه ي به شيكى توه رانيش ده ينوسن گوزينى دهنگى تيدا يه ، گوزينه كesh هه ر له يهك

ناوچه دا ده كريت نهك له هه مو كوردستان و ديا به شي زوري كوردستان ،
دياره كورت كردنه ووش له كورديدا ده ستوريكي زور پهره سه ندوه به
پيچه وانه ي گوزيني دهنگ كه كاريكي ناجايه زه هه روهك گوزيني (ل) بو
(ر) له ناوچه ي كويي ناجايه زه *

ئو ناوچه يه ي يي تيزي دريژ له و وشانه دا ده گوزي به يي په لي دريژ
هه ر خوي له جيگه ي تر دا يي تيز ده شكي نيته وه به (كسه و يي كونسانت)
وهك كه ده لي (چاو ديرييه راست و دروسته كه ، زمانه ئه لمانيه زور
سه خته كه ، ئو بلنديه ي له تووه دياره) كه له وشه كاني (چاو ديري ، ئه لمانه ،
بلندي) يه وه (ي) كان شكانه وه به (. . . يه) هه روهك (بلندي) له
شكاندنه وده دا ده يته (بلنديه . . .) هه روه هاش « برسني » ده بي بكرته
(برسيه كان ، برسيه تي - نهك برسيتي) كه هاتيت به م ليكدانه وه يه رازي
نه بويت ده بي به لگه ي وها به ينيته وه وهرامي هه مو ره خه و پرسياران
بداته وه ، ئه ووش به ئيسپات بگه يه نيت كه گوزيني دهنگه كه له فلا نه ناوچه دا
كاريكي راسته و ده ستوره گشتيه كه ي هه مو كورد هه له يه *

۳ - شكاندنه وه ي واوي تيزي دريژيش ليكدانه وه و ليكولينه وه ي
ده وي : ئو وشانه ي كه كوتاييه كه يان (و) ه وهك (ماندو ، سنو ، ييزو ،
مازو ، هه لاتو ، چو ، بو ، دزو . .) چون ده خرينه ناو رسته ي وهك (دارا
ماندوه - دارا ماندووه) وه ، ئايا واوه كه هه ر به يهك پيت ده توسرپت يا خود
ئو ويش وهك يي تيزي دريژ له شكاندنه وه دا ده كريتته (ضمه و واوي
كونسانت) هه رنج بگره له وشه ي (هه لاتو) : ئه مه ناوي كارا (اسم فاعل) ه
له كاري (هه لاتن) هوه وهر گيراوه . ليره دا واوه كه به دوا كونسانتدا هاتوه
بويه بوته بزوين ، به لام ئه گه ر به دوا بزويندا هاتبايه ده بو به كونسانت وهك

(وهستاو ، سۆتاو ، داماو ...) • دیاره که بلتین (دارا وهستاوه) بیریش له وه ناکهینه وه ئایا واوه که چۆن و چهند بنۆسین • به لام وشه ی (بقو ، چۆ ، ماندۆ ...) چ وینه ی تریان نییه واوه که یان کۆنسانت بیت • ئایا تو به لاته وه دهشی ئه و واوه ی جارێکیان کۆنسانت و جارێکیان بزویسن بیت وه که ئه و واوه حساب بکریت که هه میسه بزوینه ؟ ئه گهر وه که یه کتریش حساب نه کردن چۆن له یه کتریان جودا ده که یته وه ؟ ئایا ری به خۆت ده دهیت بنۆسیت (دارا ماندووه ، دارا تۆستوه - واته جارێکیان واوه که به یه که پیت و جارێکیان به دو پیت بنۆسیت) ؟ به ههر لایه کدا بکه ویت پی وسته له سهرت بزواره که ت به پتوانه و کیشانه بیت •

من نالیم ده بی خوینهر ئه م گرفتانه چاره سهر بکات ، چونکه به راستی کارێکی یه کجار زه حمه ته ؛ من هه ره وه نده م ده وی زهینی خوینهر رابکیشم بو ئه و لایه نانه ی لیکدانه وه یان پی وسته ، تا کو ئه گهر که وته سهر باری دانانی رینۆس بیریان لی بکاته وه ، له حالی ره خنه گرتیشدا فه رامۆشیان نه کات •

ئه م چهند تی بینانه ی خستنه به رچاوی رۆشنیری کورده وه مشتیکن له خرواری گیروگرفتی رینۆسی کوردی که پیوه ندی هه یه به سروشتی زمانه که مانه وه • ئه ندامانی کۆژ ، ئه وانه ی ئاشنای باسی سهر به زمان و بابه ته کانی زمان ، له مانه و له زۆر لایه نی تریش ورد بو ته وه به ره له وه ی بگهن به بیرو زایه کی یه که گرتو ، واش بوه ری که وتنی گشتی مومکین نه بوه ، پیشناره که به دهنگی زور به ی ئه ندامان په سه ند کراوه • من بوخۆم وام په سه ند ده کرد هه مو ناوی کارای لیکدراو (اسم فاعل مرکب) ی وه که (نان خۆر ، ده ست بز ، جل شۆر ، گوشت کولین ...) به سهر یه که وه

بنقوسرين (نانخور ، دستبر ، جالشور ، گوشتكولين) نهك تهنها ئه و ناوانه ي دهنه وشه ي فهرهنگي و دهلاله تيان بو پيشه و كهسب و كار ده گه زيته وه وهك (جلدرو ، سهرتاش ، زيندرو .) به و جوره ي كه له لاپهزه (۳۷۴) ي بهرگي يه كه مي گوڤاري كور توراره . بن گومان مينش و نه نداماني تري كوريش ، ههر لايه ، بهلگه و بنگه ي ليكدانه وه ي تايه تي خوي هه بو ، رهنگه ئيشتاش من ههر له سهر باوهزه كه ي خوم ماييتمه وه دهنه وشه ي (جلدرو ، دلسوز ، دارتاش) له هه مو حالاندا به سهر به كه وه بنقوسرين نهك ههر تهنها له بهر خولادان له دو شيوه رينقوس بو يهك وشه ، بهلكو له بهر هوي تري كه ئيره جيبي شي كردنه وه ي نايتمه وه ، بهلام له گه ئه مه شدا ريزم بو بيروزي هاو زيكانم هه يه چونكه له سهر ليكدانه وه و تو زينه وه وه هه ئستا وه ، پيره وي رينقوسه كه ي كوريش ده كه م مه گه ر له حالي فهراموش كردندا . نه و فهراموش كردهش تا ئيستا نايتمه بنگه ي « هه له » چونكه پيشنياره كاني كور تا ئيستا نه بون به بزيار .

خوينه ر ده بيني من قوسيمه و ده قوسم « نه لقبين » كه چي له ناوه راستي لاپهزه (۳۶۵) ي بهرگي يه كه مي گوڤاري كور نوسراوه (نهلف و بن) . وازانم من باشر پيره وي پيشنياره كاني كورم كردوه له قوسيني (نه لقبين) دا چونكه دوچاران بهر نه و پيشنياران ده كه ويته : چاريكيان له وه دا كه وشه ي ليكدراو بو به وشه ي فهرهنگي دهنه به سهر به كه وه بنقوسرين وهك كه له لاپهزه (۳۷۱) ي گوڤاره كه دا پيشنياره كراوه (۶ - وشه ي داتاشراو) ، چاريكيشيان له وه دا كه به پي پيشنياري لاپهزه (۳۷۵) ي گوڤاره كه (۱۱ - وشه ي يهك و اتا بهخش) نه م واوه عطفه ي تيان « نهلف » و « بن » وهك وشه ي « پيوقه ده م » دو كه رتي وشه كه له يه كتر جودا ناكاته وه . من كه قوسيم (نهلف و بن) تهنها مه به سم دهنگي نهلف و دهنگي بن ، وهيا پيتي نهلف و پيتي

بئ ، دەبئ • بەلام که تۆسیم «ئەلفوبئ» هەمو ئەبجەدییه مەبەست دەبئ •
 ھەروەهاش زۆر جارێ تۆسینی نیمچە رستە وەیا فیعلی راناودار بە دۆ
 جۆر دەتۆسم وەک که دەتۆسم (دەت بینم ، دەت بینم) • ھەرچەند ئەمە
 پیشەتیکێ باشیش نەبئ ، بەلام وە نییە لیتی بئ ئاگابم : بەزاستی وا دەبئ لەو
 تەرزە جیگایانەدا بە ئانقەست شیوە گۆژی دەکەم چونکە دەمەوئ بلییم
 ھەردۆ جۆر تۆسین تەبیریان ھەبە و لەوانەن بین بە رینۆسی نیھائی • تا
 رادەتیکیش دەست و چا و راھاتن لەوەدا کاری خۆی دەکات ، ئەوەندەشم
 ھەر لە بیرە کہ وا تا ئیستاش بزێار لە کۆژەووە ، وەیا لا لەیەتیکێ دەسەلات
 پئ دراووە دەرنەچووە یەکیک لەو دۆ شیوەیە بسەپیتیت •

ئیمە ، بەپێچەوانە ی رای ئەو کەسانە ی وا رادەنوینن شیوە ی رینۆس و
 زمانی ئەدەبیان قالبی بەستووە ، جاری ھەر بەزۆدین : لەوەشدا چ
 ناتەواویک پەیدا ناییت ئەگەر بەزۆیو بۆنمان بەرەو ئاکامی راست و
 دروستمان بیات •

بنکە ی زین ***

((املاء)) المجمع العلمي الكردي

العضو العامل : مسعود محمد

اقترح المجمع العلمي الكردي في بواكير تأسيسه املاءً للكتابة الكردية جمع بين تحديد أشكال الابجدية الكردية وطريقة كتابة الكلمات وربط ما يجب ربطه وفك ما يجب فكه ، وتوسل من أجل ذلك بآراء طائفة من الملمين بالموضوع من المثقفين الأكراد ، ثم كرس جلسات عديدة ومطولة من اجتماع مجلس المجمع لانتخاب أمثل أبجدية (بالحروف العربية) تستطيع اظهار الأصوات الكردية ، وتعيين ألصق أساليب الاملاء بطبيعة الكلام الكردي وتراكيبه القواعدية . وكان في ذلك كله جامعاً بين منطلقات قوة لاتتأني لغيره ، منها تخويل القانون اياه صلاحية العمل في هذا المجال ، ومنها توفيره الخبرة والقدرة المالية الضرورية لمثل هذا العمل ، ومنها استضاءته بآراء وتجارب من سبقوه من أصحاب الرأي ، ومنها قدرته على استعراض مسار الأملاء الكردي عبر تأريخه لتبين مواضع الضعف والقوة فيه وقد عرض مجلس المجمع اقتراحاته المدروسة هذه لنظر القراء ونقدهم واقتراحهم البديل حتى مدة ستة اشهر من تأريخ نشرها كي يمكن التوصل الى خلاصة الخلاصة من آراء ونظرات ذوي الرأي والنظر . والمقال يظهر خطل الرأي الذي يقول ان

مقترحات المجمع تزعزع اركان املاء كردي تبلور خلال الزمن ، فالمحفوظ انه ليس هناك املاء كردي موحد يزعزع أو يثبت ، وانما اشكال مختلفة للاملاء يتبع فيها الكاتب هوى قلمه أو ينقاد مع الصدفة فالكاتب الواحد بعينه يكتب الكلمة الكردية الواحدة بعينها في اكثر من صورة ، والاشكال المختلفة للاملاء جاءت بشكل عفوي لم يلحظ فيه احكام القواعد وطبيعة التراكيب الكردية فانه لم يسبق ان اجتمع نفر من حفظة القواعد ودرساير الاملاء في اللغة الكردية ليقرروا نمطاً للاملاء منطبقاً على مقتضيات المعاني في الجملة وفي الكلمات المركبة أو المتلاصقة أو غيرها ، بل انه لم تولد عبر تاريخ الكتابة الكردية قاعدة واحدة متبعة في كيفية كتابة (الضمائر المتصلة) وتلك نتيجة منتظرة لكل عمل عفوي يخطيء اكثره ويصيب أقله وقد تجنبها مجلس المجمع في دراسته لدرساير الاملاء واشكال حروف الابدجية الكردية فانه ما من شكل لحرف من الحروف أو اشارة على حرف من الحروف قرره مجلس السجمع الا بعد تقليب وجوه النظر فيه و وزن كل احتمالاته ، فالعلامة التي اقترحها مجلس المجمع لوضعها على حرف الراء المفخمة تمييزاً لها عن الراء المرخمة جاءت نتيجة لاقتراح المجلس بوضع جميع العلامات فوق الحروف لا ان يكون بعضها فوق وبعضها تحت كخبط الأعشى . وقس على ذلك كل مقترح خالف به نمطاً من الانماط الشائعة في الاملاء كالذي ميز به بين كتابة (السوابق) للافعال وبين اشارات (المضارعة والامر والنهي والنفي) [وكلها تأتي في مقدمة الفعل] من حيث الالتصاق والانفكاك ، في تفصيل لا مجال له هنا ، آخذاً بنظر الاعتبار ما بين طبائعها ومواضعها من الكلمة من فرق لايسوغ تخطيه والا اتقت العلة من معاناة التقعيد ابتداءً .

وهنا سأقت الملاحظة تفنيد ما تكلفه البعض من نقد جانبٍ من مطبوعات
المجمع اتبع كاتبوها اسلوباً للاداء فيه طرافة بقياسه الى الأسلوب المتداول
بين غالبية الكتاب من اكراد العراق ، وجلهم من السليمانية ، ذلك ان
الاسلوب (ولا اقول اللغة) الأدبي الشائع قد نما وربما من شتلة لهجة السليمانية
وحدها منقطعةً بالكلية عن اللهجات الكردية الأخرى لانعدام اية وسيلة من
وسائل الاتصال والاقتران والجوار والحوار بين الناطقين بالكردية في مناحي
کردستان المختلفة عبر عهود التاريخ ، على عكس ما تم في نشوء اللغة الادبية
الموحدة للشعوب الاخرى فانه قد تسنى لتلك اللغات أن تسترشد جميع لهجاتها
وما فيها من مفردات واساليب تعبير وهي بسبيل التطور والتنامي والازدهار ثم
الاستقرار على شكل نهائي هو أمثل ما كان في الامكان أن تنبته تلك اللغات .
لذلك يكون عرض المجمع لنماذج من الاسلوب الكردي الطريف في الكتابة
اسهاماً جدياً في تغذية الاسلوب الادبي الشائع بزاد كردي أصيل لم يتسح له
حتى اليوم ان يقوم بدوره في اغناء لغتنا الادبية واساليبنا في الكتابة .

وفي المقال اعادة لما سبق ان تعشمه المجمع من اهتمام ذوي الرأي بمقترحات
المجمع في الالقاء والاملاء بأرسال ما قد يعن لهم من المقترحات البديلة الى
المجمع رجاء التوصل الى اتقاء الممكن الأمثل . وهنا اورد المقال، نقاطاً
للملاحظة يجمل بالمتصدي لموضوع الاملاء اتباعها قبل الاقدام على عرض
مقترحاته فان جمال الشكل المقترح ويسر كتابته ، مثلاً ، لا يشفعان لتناسي
مقتضيات احكام القواعد ولا يبرر اختلاط دساتيرها .

ويؤكد المقال على حقيقة هامة ، وهي أن تخطى المجمع للاشكال الشائعة
في الابدئية والاملاء الى ما هو الصق بدساتير اللغة واقرب الى احكامها أمر

تحكم به طبيعة الاشياء من حيث أن التطور الاجتماعي والتاريخي في جوهره عبارة عن رفض الاشكال القديمة واستبدالها بما هو جديد مسير لطبيعة التطور، وكل اعتراض على ذلك يسوق المعترض نحو الارتداد عن دعاواه في الثورية والتقدمية الى نقيضها المتمثل في التمسك بالقديم • ولا نظن واحدة من النظريات الداعية الى التقدم قالت بوجود التخلي عنها والركون الى التحفظ حين يتعلق الامر بمعالجة المجمع العلمي الكردي لمشاكل الابجدية والاملاء ••



بنكهى زين

ریزمانی ئاخاوتنی کوردی

بەپێی لیکۆلینەوهی لیژنەی « زمان و زانستەکانی »

چوارەم — کار لە رۆی زەمانەوه (کاتەکانی کار)

تۆسەران بە جۆری خوارەوه لەبارەوی کار لە رۆی زەمانەوه دواوون :

۱ — مامۆستا سەعید صدقی لە صرف و نحوی کوردی دا (کار =

فعل) لە رۆی زەمانەوه دەکات بە سێ بەشەوه :

آ — رابوردو (ماضی) ، وهك : تۆسیم •

ب — ئیسته (حال) ، وهك : واده تۆسم •

ج — لەمه وپاش (استقبال) ، وهك : ده تۆسم •

۲ — مامۆستا توفیق وههبی لە لایهزه (۶) ی دەستوری زمانی کوردی دا

کار (فعل) بە پێی دەم (زەمان) دەکات بە دوو بەشەوه :

آ — دەمی موزاریع •

ب — دەمی رابوردو •

ههروهها دهئیت له فیعلی (بۆن) و (هه‌بۆن) ی لیکدراو ، وه له سیغهی

دۆلایج (۳۷۳) ، وه فیعلی متعددی (۱۴۵-۴) ده‌میکی کەش هه‌یه که پیتی ده‌لین « ده‌می ئیستا » •

۳ - مامۆستا صادق به‌اء‌الدین ده‌لی : (فعل) له کرمانجی ژۆرۆدا ده‌کری به‌م به‌شانه‌وه :

یه‌که‌م - بۆری (رابوردۆ) :

أ - کاتی بۆری ساده وه‌ک :

• ئەز هاتم ، ئەم هاتن ، وی خار ، وان خار •

ب - کاتی بۆری نزیک وه‌ک :

• ئەز هاتمه ، ئەم هاتینه ، وان خارییه ، ته‌خارییه •

ج - کاتی بۆری درێژ وه‌ک :

• ئەز هاتبوم ، ئەم هاتبون ، وان خاربۆ ، ته‌خاربۆ •

د - کاتی بۆری درێژتر وه‌ک :

• ئەز هاتبوبوم ، ئەم هاتبوبون ، وان خاربوبۆ ، ته‌خاربوبۆ •

ه - کاتی بۆری خوزی وه‌ک :

• هه‌که ئەز هاتبام ، هه‌که ئەم هاتباین ، هه‌که ئەم بهاتان (بۆتانی) •

و - کاتی بۆری به‌رچاڤ (استمراری) ، وه‌ک :

• ئەز دهاتم •

• ئەم دهاتن (دهاتین) •

• من دخار •

• مه دخار (دخارن) •

دوهم – دەمی نهو (حازر = موزاریع) :

أ – بهرچاڤ (استراری) ، وهك :

• تویی دخۆی

• هونی دچن

ب – نهو (ئیستا) ، وهك :

• تو دخۆی

• هون دچن

سییهم – دەمی پاشی (ئاینده = مستقبل) :

ئههه دههه له زاری کرمانجی زۆرقۆدا دۆ جووره :

أ – موستهقبهلی نزیك ، وهك :

• ئهزی دئی چم

• ئهوی دئی خوت

• ئهمی دئی خوینن (دئی خوینن)

• هونی دئی بارکهن (دئی بارکن)

ب – موستهقبهلی دۆرتتر ، وهك :

• ئهز دئی چم (دئی بچم)

• ئهو دئی خوت (دئی بخوت)

• ئهه دئی خوین (دئی بخوین)

٤ – له دهستوری زمانی فارسی دا ، دانانی ر • ذوالنور (کار) له

رووی زهمانهوه دهکات به دۆ بهشهوه :

آ – کاری رابوردۆ (گوزه شته) – ئهههه دهکات به پینج بهشهوه :

- ۱ — ماضی مطلق ، وهك : ژۆیتی
- ۲ — ماضی استمراری ، وهك دهژۆیتی
- ۳ — ماضی نقلی ، وهك : رویشتوووه
- ۴ — ماضی بعید ، وهك : رویشتبۆ
- ۵ — ماضی التزامی ، وهك ژۆیتی بییت

بـ کاری حال و ئایینده : صیغهیهکی تاییهتی نییه که حال له ئایینده جودا بکاتهوه ، تهنها به پێی واتای ژسته دیار دهکهوێت ، مه بهس له کاره که حاله ، یا ئایینده ، وهك :

- ۱ — چ دهخۆینیهوه ؟ مهولهوێ دهخۆینمهوه
- ۲ — کهی دهچیت بۆ ههولیر ؟ سبهی دهژۆم بۆ ههولیر

ئێ بیینی :

ئهو دهستوره له رۆی کاتهوه به تاییهتی باسی ئهمر ناکات ، به تیکزایی زهمان دهکات به دوو بهشهوه :

• آ — ماضی

• بـ مضارع (حال و ئایینده)

له دوای چاو پێدا خشاندن بهو باسانهیی که لهسه زهمانی (کار) تۆسراوون له کوردی دا ، پاش ههندی لیکۆلینهوه و موناقهشه له لایهن ئهندامانی لیژنهوه ، وا پهسه ندرکا ههه ئهندامه بیروژای خۆی له بارهی (کات) له کاری کوردی دا بنۆسیت :

- ۱ — مامۆستا ههژار دهلیت : (فعل) له مهژ کاتهوه دوو بهشه :

آ - رابوردۆ (رابراو) وهك : تۆسیم •

ب - رانهبوردۆ (رانهبراو) وهك : دهتۆسم •

له زاری کرمانجی سهرودا فهرق به صیغه بۆ ئیستا و ئایینده ههیه ، بهلام له شیوهی کرمانجی خوارۆدا صیغه ی جوداواز بۆ حال و مستقبل نییه و ته نیا به وشه ی دهووروبه ری دهرده که ویت وهك :

• ئیستا دهچم (حال)

• به یانی دهچم (مستقبل)

۲ - نوری علی امین •• ته ئییدی مامۆستا هه ژار ده کات نه دابهش کردنی کاتی (کار)ه وه واته (کار) دۆ ده می هه یه (رابوردۆ ، رانه بوردۆ) •

۳ - مامۆستا مه سعۆد ده ئیت : کار له سروشتدا ئهم سی جۆره ی

خواره وه ی تیدایه :

• آ - رابوردۆ •

• ب - له حزه ی ئیستا که •

• ج - دوا ی ئیستا که •

ئه مانه بهزاراوه ی ریزمانی باو تائیتا پیتان گوتراوه (ماضی ، حال ،

مستقبل) •

هه ندی زمان بۆ هه ریه کیک له و زه مانانه صیغه ی تاییه تیان تیدایه • ده توانین بلتین زمانی کوردی به صیغه ئه و سی زه مانه ی تیدا دینار کراوه چونکه له زاری کرمانجی دا صیغه بۆ هه ر سی کات هه یه ، که له و زاره شدا هه بۆ وهك له هه مو کوردی دا هه بی وایه • به لام له زاری کرمانجی خوارۆدا

ئەواندە ییستیتم بۆ دۆ کاتی (ئێستا و ئاییندە) هەر یەك صیغە هەیه ،
جودا کردنەوهی (مستقبل) یا لە رستەدا دیار دەکەویت یاخود بەهۆی بەکار
هێنانی وشە ی تاییهتیەوه ، وەك :

رۆیشتەم — دەژۆم (ئێستا دەژۆم ، سبە ی دەژۆم) یا (کە بقو بە هاورین
گەرما دادی) •

۴ — دە نسرین فخری دەلێت — کار بە پێی زەمان دەکریت بە سێ
بەشەوه لە زمانی کوردی دا :

- آ — رابوردو ، وەك : تۆسیم •
- ب — ئێستا ، وەك : دەژۆم •
- ج — ئاییندە ، وەك : دی ژۆم •

تەنیا ئەواندە هەیه لە شیوەی خوارقو دا کاری ئاییندە هەریەك بئە
ئێستا و داهاقو (ئاییندە) بەکار دەهێنریت • هەر وەها کاری رابوردو
دەکریت بە پێنج بەشەوه :

- آ — نزیک ، وەك : تۆسیم •
- ب — ئیستیمرارێ ، وەك : دەتتۆسی •
- ج — تام ، وەك : تۆسیومە (ئیشیە) •
- د — دۆر ، وەك : تۆسییۆم •
- ه — دۆرتەر ، وەك : تۆسی بۆبۆم (بۆم) ^(۱) •

(۱) دە نسرین دەلێت : بەکارهێنانی رابوردوی دۆرتەر زۆر کەم بۆتەوه ،
لەوانەشە ئەنجامی دۆبارە کردنەوهی کاری یاریدەدەری (بۆنەکە) بێت ،
کە کرایت بەیەك لەبەر قورسی .

پینجهم — کار له رۆی دارژستنهوه (صیغه)

نۆسه رانی کورد بهم جۆره له کار له رۆی دارژستنهوه دهوین :

۱ — مامۆستا توفیق وههبی له لاپهزه (۹ ، ۱۰) ی بهرگی دوهمی دهستۆری زمانی کوردی چاپی بهغداددا دهئیت :

له کوردی دا پینج چهشن صیغه ههیه :

- ۱ — صیغه ی ئیخباری
- ۲ — صیغه ی ئینشائی
- ۳ — صیغه ی ئەمری
- ۴ — صیغه ی دۆلایی
- ۵ — صیغه ی مهسدهر

ههروهها له لاپهزه (۳۷) ی هه مان دهستۆردا دهئیت :

۱ — موزاریعی ئیخباری (۴۴) — به دانانی ئەداتی سیغه له پیش زهگهوه ، وه نۆساندنێ زاناوه لکاوهکان به دواي زهگهوه پیک دیت ، وهك :

یه کهم	ئه کهوم	ئه کهوین
دووهم	ئه کهوی	ئه کهون
سییهم	ئه کهوی	ئه کهون

۲ — موزاریعی ئینشائی (۴۳) — ئەداتی سیغه دهخرینه پیش زهگهوه ، وه زاناوه لکاوهکان دهخرینه دواي زهگهوه ، وهك :

بکهوم	بکهوین
بکهوی	بکهون
بکهوی	بکهون

ههروهها له لاپهزه (٣٨ ، ٣٩) ی ههمان بهرگدا (به‌رگی دوهم) ، کاری رابوردوی ئیخباری ده‌کات به چوار به‌شهوه :

١ - ژابوردوی رۆتی ئیخباری (٤٤٥) - ژاناوه لکاوه‌کان ده‌خریته
دوای قه‌دهوه ، وه‌ک :

که‌وتین	که‌وتم
که‌وتن	که‌وتی
که‌وتن	که‌وت

٢ - ژابوردوی ناته‌واوی ئیخباری (٤٤٦) - نه‌داتی سیغه ده‌خریته
پیش رابوردوی ژۆته‌وه ، وه‌ک :

نه‌که‌وتین	نه‌که‌وتم
نه‌که‌وتن	نه‌که‌وتی
نه‌که‌وتن	نه‌که‌وت

٣ - ژابوردوی ئیک‌دراوی ئیخباری (٤٤٧) - ده‌می ئیستای
ئیخباری فیعلی - بۆن - ی یاریده‌ده‌ری لازم ده‌خریته دوای دۆلای
ژابوردوووه ، وه‌ک :

که‌وتوین	که‌وتۆم
که‌وتۆن	که‌وتۆی
که‌وتۆن	که‌وتوو

٤ - ژابوردوی دۆری ئیخباری (٤٤٨) - ژابوردوی ناته‌واوی
ئیخباری فیعلی « بۆن » ی یاریده‌ده‌ری لازم ده‌خریته دوای قه‌دهوه ، وه‌ک :

که‌وتبوین	که‌وتبۆم
-----------	----------

کهوتبۆی

کهوتبۆن

ههروهها له لاپهزه (۳۹ ، ۴۰) ی بهرگی دوومدا ، ژابوردۆی ئینشائی
دهکات به سێ بهشهوه :

۱ - ژابوردۆی ناتهواوی ئینشائی (۴۴۹) - ژابوردۆی رۆتی
ئێخباری دهخریته مهیانی ئەداتی سیغهوه ، وهك :

بکهوتمایه

بکهوتنایه

بکهوتنایه

۲ - ژابوردۆی لیکدراوی ئینشائی (۴۵۰) - ئیستای ئینشائی فیعلی
« بۆن » ی یاریدهدهری لازم دهخریته دواي قهدهوه ، وهك :

کهوتبم

کهوتبی

کهوتبین

۳ - ژابوردۆی دۆری ئینشائی (۴۵۱) - ئەداتی سیغه دهخریته ،
دواي ژابوردۆی دۆری ئێخباریهوه ، وهك :

کهوتبۆمایه

کهوتبۆنایه

کهوتبۆنایه

رایهکانی مامۆستا وههیبی کۆتاییان هات *

۲ - نوری علی امین دەلیت کار لە رۆی صیغەووە دۆ جۆرە :

۱ - صیغە ی ئیخباری : لە ماضی دا ، وەك (كەوت ، كەوتوو ،
دەكەوت ، كەوتبو) • لە مضارعدا ، وەك (دەخوینم) •

۲ - صیغە ی ئینشائی : لە ماضی دا ، وەك (بکەوتمايه ، كەوتیم ،
کەوتبومايه ، كەوتیتم) ، لە مضارعدا (بتوسم ، بتوسه) •

۳ - دە نسرین دەلیت : هەر وەك (کار) لە رۆی کاتەووە دەکریت بە چەند
بەشیكەووە دیسان لە رۆی مفهوم و ژوالهت و بەشی تریشهووە دابەش
دەکریت بە جۆرێك ستورێکی ئاشکرا دەخاتە ئێوان ئەم بەشانه بوو نمۆنه
ئەو بەشە ی (نوری علی امین) دەلیت کە ئینشائییه بەر (مفهوم) دەکەوێت
ئەك کات •

۴ - مامۆستا مەسعود محەمەد دەلیت : بەلای منەووە دوای ئیستیقرای
تەواو لە زمانی کوردی دا بوو دەرختنی ئەو صیغانە ی لە کارەکانی دا هەیه
چ بەرنامە ی کاک نوری و چ بەرنامە ی دە نسرین بیت هەردوکیان دەست
دەدەن بوو دابەش کردنی کاری رابوردو لە رۆی صیغەووە ، بەلام بە مەرچی
ئیستیقرای تەواو ، چونکە ئیمە کە هەموو صیغەکانمان دۆزیه‌ووە و جۆری
بەکارهێنانیانمان دیارخست چ فەرقتیک نامینێ لە رۆی سۆد و زەرەرەووە
لە ئێوان ئەو وەدا بلین (بکەوتمايه) صیغە ی ئینشائی کاری رابوردوی
(کەوتن) هەواخود بلین (بکەوتمايه) بەشیکی فیعلی (کەوتن) هە بە پێی
مەفهومیك کە دە نسرین ناوی بوو دابنیت • لەگەڵ ئەمەشدا دەبێ بلیم
هەرچەند بشلین ئەم فیعلە (بکەوتمايه) بەر دابەش کردن لە رۆی مەفهوم
دەکەوێت ناشی لەبیر خۆمانی بیهینهووە کە فیعلە کە لە رۆی کاتەووە نە
مضارعه و نە ئەمر ، دیسانه‌ووە ناشی هەبوونی کات لە فیعلە کە دا پشت گوێ

بخهین چونکه کات بهشیکی فیعله که یه *

۵ - له «دهستوری زمانی فارسی» دانانی ر * ذوالنور (کار) له رۆی

صیغهوه دهکات به شەش بهشەوه :

- ۱ - اخباری *
- ۲ - التزامی *
- ۳ - امری *
- ۴ - شرطی *
- ۵ - مصدری *
- ۶ - وصفی *

له رۆی ئەوهوه خزمایه تیکی میژویج ههیه له ئیوان زمانی کوردی و فارسیدا پیری مرۆف بو هیندی دهروات کهوا زمانی کوردیش وهك فارسی ئەم شەش جووره صیغه فیعلانهی تیدا ههیت ، له مهش زیاتر وابوو ه تۆسهری کورد لهم زبیازهوه باسی فیعلی کوردی کردوو * لیژنه دواي لیکۆلینهوه به پێویستی زانی لێره دا ئیشاره بو چه ند راستیهك بکات :

یه کهم - نابج له زبماندا واتایه کی تایبه تی له فیعلدا بکریته سه ره باس تا صیغه یه کی تایبه تی بو ئەو واتایه په یدا نه یت چونکه زۆر جار له ئاخاوتندا یهك صیغه بو چه ند مه به ستیک به کار دیت ، که ئەمه هه رگیز ناشی ئەم صیغه یه دابهش بکات بو چه ند جووری ، وه هه ر چاره به پێی مه به ستی عینواتیکی تازهی بو دابنی ، له فارسیدا بو ئەم شەش (وجه) ه شەش جوور دارشتنی سه ره بخۆی تیدا یه به نمونه :

له (وجهی مصدری) دا رستهی (باید رفتن ، شاید گفتن ، نیازم شنیدن) له کتیه که دا تۆسراوه ، له ئاخاوتنی کوردی دا چ صیغه ی تایبه تی

به رانبهر ئەم صیغە یە پەیدا ناییت • بۆ دەربڕینی واتای ئەوتۆیچ لە زمانی کوردی دا داژشتنی تر هەیه که فیعلە که تێیدا بەر دابەش کردیکی تر دە که ویت ، هەر وەها بۆ (وەجەبی وەسفی) که لەم نموونە دا دینه بەرچاو (من و تو نشسته ناھار میخوریم • من نشسته ناھار میخورم) صیغە ی تاییە تی لە کوردی دا ئییه •

لە ئەنجامی لیکۆلینە وە لەو زایانە ی که دەربارە ی (کار) لە رێزمانە کوردیە کان و بیگانە دا هاتۆنە ناو وە و چۆنە بنج و بناوانی سروشتی زمانی کوردی و ئەو مە بە سانە ی که لە صیغە جودا جودا کانی ماضی دا بە دی دە کریت ، لیژنە گە ییشت بە م قە ناعە تە ی خوارە وە :

کاری رابوردۆ

کاری رابوردۆ لە بنەرە تدا بە دۆ جۆر دابەش دە کریت :

۱ - رابوردۆ ی ئیخباری •

۲ - رابوردۆ ی ئینشائی •

زمانە کانی ییگانە هەریە که یان لە رێبازی کە وە ئەم دۆ جۆرە یان لە یە کدی جودا کردۆتە وە ، وە صیغە ی تاییە تی یان بۆ بە شە کانی هەریە ک لەو دۆ جۆرە دا ناو • لە زمانی کوردی دا وە ک سەرنج دەری دە خات ، رابوردۆ ی ئیخباری و رابوردۆ ی ئینشائی هەریە که یان چوار جۆری هەیه :

جۆرە کانی رابوردۆ ی ئیخباری :

۱ - رابوردۆ ی مطلق (رەبەق) (۲) ، وە ک : رویشت •

(۲) وشە ی (رەبەق) پێشنیاری مامۆستا مە سعۆ دە •

- ۲ - رابوردقى استىمرارى (بەردەوام) ، وەك : دەزۆيىشت •
- ۳ - رابوردقى نزيك ، وەك : زۆيىشتوو •
- ۴ - رابوردقى دۆر ، وەك : زۆيىشتىق •

جۆرەكانى رابوردقى ئىنشائى :

- ۱ - زۆيىشتبا •
- ۲ - بزۆيىشتبايه (بزۆيىشتايه) •
- ۳ - زۆيىشتىق (زۆيىشتىقت) •
- ۴ - زۆيىشتىقبايه (زۆيىشتىقبايه) •

ليژنە جارى نەي پەرژايە سەر دۆزىنەۋەي ناۋى تايپەتچى بۆ ھەريەك لە صيغەكانى ماضى ئىنشائى ، بەلام لەو باۋەزەدايە كە پىۋىستيان يە ناۋى تايپەتچى ھەيە ، چونكە بە سەرنىچدايىكى سەرىپىتى بىر بۆ ئەۋە دەزوات ھەريەك لەم صيغەنەي ئىنشائى لە زۆي زەمان و دارشتنەۋە دەۋەستىتە بەرانبەر يەككىك لە صيغەكانى ماضى ئىخبارى ، ليژنە لە وردبۆنەۋەي ئىستاكەي دا بە دۆر ناينى صيغەكانى ئىخبارى و ئىنشائى بەم جۆرەي خوارمۇ بەكونە بەرانبەر يەككىر ، وەك :

ئىخبارى	ئىنشائى
زۆيىشت	زۆيىشتبا
دەزۆيىشت	بزۆيىشتبايه (بزۆيىشتايه)
زۆيىشتوو	زۆيىشتىق
زۆيىشتىق	زۆيىشتىقبايه (زۆيىشتىقبايه)

نەۋەي سەرنىچدان :

بەر لەۋە دەرفەت ھەيىت بۆ لى دوائىكى تەفصىلى لە چۆيىتى پەيۋەندى

ئێوان صیغه کانی ئیخباری و ئینشائی ، وه به پیی داخوازی جیگه تاکه
نمونهیهك له و چوارانه دهدهینه بهر سهرنج •

دهزۆیشت بزۆیشتایه

لهم دۆ صیغهیه یه که میان ئامرازی (ده) ی موزارهعهتی تپدایه ،
دووهمیان (ب) ی ئهر و ئینشای تپدایه ، وهك كه دهلین :

دهزوا بزوا

ئه مه رونی ده کاته وه که (ب) ی ئامرازی ئینشائی (بزوا) ههر خۆیهتی
چۆته سهه صیغه ی (بزۆیشتایه) ی ماضی ئینشائی که دیاره (ب) ه که
وهستاوته بهرانهر (ده) ی موزارهعهت له صیغه ی (دهزۆیشت) ی ماضی
ئیخباری •

لهمهولا له چۆنیتی دارشتنی کاری رابوردۆ له فیعلی تپهز و تپنه پهزدا
دهدوین ، وه هه مو جۆره کانیان یه که یه که دهخهینه پیش چاو •

یه کهم - کاری رابوردۆی ره بهق (مطلق)

۱ - جۆری دروست کردنی کاری رابوردۆی تپنه پهز :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا :

دروست کردنی کاری رابوردۆی تپنه پهز بهم جۆرهیه :

۱ - له چاوگه که تۆنی چاوگی فری دهدریت •

۲ - راناوی لکاوی کهسی دهخریته سهه •

تپبینی :

بۆ کهسی سییهمی تا لکاناوی لکاو لهم کاره دا دهه رناکه ویت •

چاوگ	رابوردوی تی نه په ز
هاتن	کەسی سییه می تاک (ئه و هات)
	کەسی سییه می کو (ئه و هاتن)
	کەسی یه که می تاک (ئه ز هاتم)
	کەسی یه که می کو (ئه م هاتین - هاتن) (۳)
	کەسی دوه می تاک (نو هاتی)
	کەسی دوه می کو (هون هاتن)

ب- له زاری کرمانجی خوارو دا :

دهستوری دروست کردنی ئەم جۆره کاره له زاری کرمانجی خوارو دا وهك ئەو دهستوره یه كه له زاری کرمانجی سهرو دا به كاردییت ، ته نها ئەو منده هیه له زاری سهرو دا راناوی نهلكاو له گه ل كاری تی نه په ز دا جودایه تا زاناوی نهلكاو له گه ل كاری تی په ز دا به لام له زاری خوارو دا ئەو جودایه نییه ، ههروهك دوا یی دیار ده كه ویت ، له كاتیك نمونه مان هینایه وه بۆ دروست کردنی كاری رابوردوی تی په ز .

۲ - جۆری دروست کردنی كاری رابوردوی تی په ز :

آ - له زاری کرمانجی سهرو دا :

دروست کردنی ئەم کاره به م جۆره ده ییت :

۱ - له چاوگه كه نونه چاوگییه كه دهقرتییت .

۲ - زاناوی نهلكاوی دهخریته پیش ، وهك :

چاوگ	رابوردوی تی په ز
گرتن	کەسی سییه می تاک (وی گرت ، وی گرت)

(۳) زاری بۆتان .

کەسی سێیه می کۆ (وان گرت)
 کەسی یه که می تاک (من گرت)
 کەسی یه که می کۆ (مه گرت)
 کەسی دوه می تاک (ته گرت)
 کەسی دوه می کۆ (وهه گرت)

تێبینی :

بۆ کەسی یه که می تاک له م صیغه یه دا زاناوی نه لکاو بۆ ئیر و می له
 یه کتر جودان • (وی) بۆ ئیر و (وی) بۆ می •

بـ له زاری کرمانجی خوارۆدا :

دروست کردنی ئەم کاره به م جۆره ده بێت :

۱ - تونی چاوگتی له چاوگه که ده قرتیت •

۲ - راناوی لکاو ی ده چیتته سه ر ، وهک :

رابوردوی تێپهز

چاوگت

کەسی یه که می تاک (کردم)

کردن

کەسی یه که می کۆ (کردمان)

کەسی دوه می تاک (کردت)

کەسی دوه می کۆ (کردتان)

کەسی سێیه می تاک (کردی)

کەسی سێیه می کۆ (کردیان)

تێبینی :

له و نموونه ده رده که ویت زاناوی لکاو له زاری کرمانجی خوارۆدا بۆ

كارى تىن نەپەز و تىپەز ، ھەمويان يەك جۆرئىن •

زۆتر دىتمان كەسى سىيەمى تاك لە كارى رابوردۆى تىن نەپەزدا ،
راناوى لكاوى نىيە ، بەلام لە تىپەزدا ، وەك لەو نمونانەى دوايى دەركەوت ،
(ى) راناوى لكاو •

كەسى يەكەمى تاك راناوى لكاوى لە تىپەز و تىن نەپەزدا ناگۆزىت ھەر
(م) • •

راناوى لكاو بۆ كەسانى تر لە تىپەز ۋە دە گۆزى بە پىتى
ليستەى خوارەو •

زاناوى لكاو

لە كارى تىپەزدا

لە كارى تىن نەپەزدا

يان « كىرديان »

ن « توستىن »

بۆ كەسى سىيەمى كۆ

مان « كىردمان »

ين « توستىن »

بۆ كەسى يەكەمى كۆ

ت « كىردت »

ى ، يت « توستى »

بۆ كەسى دوەمى تاك

« توستىت »

تان « كىردتان »

ن « توستىن »

بۆ كەسى دوەمى كۆ

ۋەك روالەت دەرى دەخات زاناوى لكاو بۆ كەسى دوەمى كۆ و كەسى
سىيەمى كۆ پىتى « ن » ، كەوا بە زىكەوت لە گەل « ن » ى چاۋگىچ يەكدى
دە گرنەو •

۳ - نەفى كارى رابوردۆى زەبەق :

۱ - تىن نەپەز : لە ھەردۆ زاردا « كىرمانچى سەرۆ و خوارۆ » ئامرازى
(نە) ى نەفى دەخرىتە پىش كارەكە ، ۋەك :

نه هاتن	نه هات
نه هاتن	نه هاتم
نه هاتن	نه هاتی

تی بیتی :

له کرمانجی ژورودا زاری بۆتانی بۆ کسی یه که می کو (نه هاتن) به کار ده هیئت له بری (نه هاتین) •

۲ - تپه ز :

آ - له زاری کرمانجی سه رو دا : نامرازی (نه) ی نه فی ده خریته پیش کاره که و ژاناوی نه لکاویش ده خریته پیش نامرازی نه فیه که وه ، وهک :

وی (وی) نه گرت - وان نه گرت

من نه گرت - مه نه گرت

ته نه گرت - وه نه گرت

ب - له زاری کرمانجی خوارودا : له پیشه وه ، نامرازی (نه) ی نه فی دیت و به دوای نه ودا راناوی لکاو (هی تپه ز) نه نجا کاره که دیت ، وهک :

نه م گرت - نه مان گرت

نه ت گرت - نه تان گرت

نه ی گرت - نه یان گرت

تی بیتی :

له غالبی زاری بلباسی دا (مامهش ، مه نگۆز ، پیران ، سویتسی ، پشده رتی ، ئاکۆ •••) تصریفی کاری رابوردو جۆری تاییه تی خۆی هه یه ، که وا تا زاده یه که جودا ده ییته وه له و نمو نانه ی له مه و بهر تو سیمانن • وینهش بۆ نه مه :

۱ - كارى رابوردقى تىننەپەز : ھەرچەندى قالبى كارەكە لەم زارەدا
جوداوازى نىيە لەگەل قالبى فيعلى تىكزاي زارى كرمانجى خوارق ، بەلام
راناوى نەلكاو كە دەكەويتە پيش كارەكە لەم زارەدا وادەييت دەگۆزيت
لەچاوا راناوكانى زارى كرمانجى خوارقدا ، وەك :

ئەو توست - ئەو (ئەوان) توستن

ئەمن توستم - ئەمە توستين

ئەتۆ توستى - ئەووە توستن

بۆ نەفیش وەك زارى كرمانجى خوارق ئامرازى (ئە) دەچیتە پيش
كارەكەو ، وەك :

ئەو نەتوست - ئەو (ئەوان) نەتوستن

۲ - كارى رابوردقى تىننەپەز :

لەم كارەدا دۆ جۆرە تصريف ھەيە يەككىيان ئاسايى ، ئەوى تريان بۆ
واتايەكى تاييەتى • نمۆنەكانى ژىرەو ، ھەردۆ جۆرەكە دەردەخەن •

ئەو گرتى - ئەوى گرت (ئەو گرتيان - ئەوان گرت)

ئەمن گرتم - ئەمنم گرت (ئەمە گرتن - ئەمەن گرت)

ئەتۆ گرتت - ئەتۆت گرت (ئەووە گرتتو - ئەووەو گرت)

لە نەفیدا ئەم صيغانە بەم جۆرە دەگۆزدرين ، وەك :

ئەو نەى گرت - ئەوى نەگرت (ئەو نەيان گرت - ئەوان نەگرت)

ئەمن نەم گرت - ئەمنم نەگرت (ئەمە نەن گرت - ئەمەن نەگرت)

ئەتۆ نەت گرت - ئەتۆت نەگرت (ئەووە نەو گرت - ئەووەو نەگرت)

بۆ دیارخستنی جو دایجی ئیوان واتای صیغه کان ئەم رستانە ی خوارو
 بۆن بە نمۆنە :

ئەمن گرتم ، ئەتۆت خوارد
 ئەوی بەستەو ، ئەمەن گوشت
 ئەتۆ کریت ، ئەوان دەبەرکرد

دووم - کاری رابوردۆی ئیستیمارێ (بەردەوام)

۱ - جوۆی دروست کردنی تی نه په ژ :

آ - لەزاری کرمانجی سەرۆدا : ئیشارەتی مۆزارەعەت (د) دەخریتە
 پیش کاری تی نه په ژێ رەبەقەو (مطلق) ، هەرکارەش ژاناوی نەلکاوی
 خۆی بە پیشدا دیت ، وەك :

ئەم دەهاتین (ئەم دەهاتن - لەزاری بۆتان)	ئەز دەهاتم
هۆن دەهاتن	تو دەهاتی
ئەو دەهاتن	ئەو دەهات

نامرازی (نە) ی نه فیش له صیغه ی نه فیدا دهخریتە پیش حەرفی
 مۆزارەعەتە کەو ، وەك :

ئەز نه دهاتم - ئەم نه دهاتین

ب - لەزاری کرمانجی خوارۆدا : ئیشارەتی مۆزارەعەت (دە) دەخریتە
 پیش کاری تی نه په ژێ رەبەقەو ، وەك :

دەهاتین	دەهاتم
دەهاتن	دەهاتی
دەهاتن	دەهات

بۇ ئەفى ، ئامرازی (نه) دەخريته پيش صيغەى سەرەوہ ، وەك :

نەدەھاتم نەدەھاتين

۲ - جۆرى دروست کردنى تپپەز :

آ - لە زارى کرمانجی سەرۆدا : ئیشارەتى موزارەعت (دە) دەخريته پيش رابوردوی (رەبەق) ی تپپەز ، راناوی نەلکاوی هەرکارەش لەپيش کارەگەوہ دیت ، وەك :

من دگرت مە دگرت

تە دگرت وە دگرت

وی ، وی دگرت وان دگرت

لە حالی نەفیشدا ئامرازی (نه) ی ئەفى دەخريته پيش حەرفى موزارەعتەوہ وەك :

من نەدگرت مە نەدگرت

ب - لە زارى کرمانجی خوارۆدا : لە پيشهوه ئیشارەتى موزارەعت (دە) دیت ، بەدوای ئەودا راناوی لکاو ، ئەنجا کارەگە دیت ، وەك لەم نموونەدا دەردەگەویت :

دەم گرت دەمان گرت

دەت گرت دەتان گرت

دەى گرت دەیان گرت

لە حالی نەفیشدا راناوی لکاو دیتە پاش ئامرازی ئەفى (نه) ، ئەوجا ئیشارەتى موزارەعت و کارەگە دین ، وەك :

نهم ده گرت نه مان ده گرت
 نهی ده گرت نه یان ده گرت

سییه م - کاری رابوردوی نزیك

۱ - جوړی دروست کردنی تی نه په ز :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پیشه وه راناوی نه لكاو دیت
 به دواي نه ودا صیغه ی ناوی کارا (فاعل) نه نجا راناوی لكاو ، به و جوړه ی
 له و نمو نانه ی خواره وه دا دهرده كه ویت :

نه م نشستینه	نه ز نشستیه
نه و نشستینه	تو نشستی تی
نه و نشستینه	نه و نشستیه

بو تان

له زاری بادیناندا نه م صیغه یه دارشتنی جو دایه له هی بو تان به پیتی نه م
 نمو نانه ی خواره وه :

نه میت نشستین	نه زی نشستیم
هویت نشستین	تویی نشستی
نه ویت نشستین	نه ویت نشستی

بو نه فی ، نامرازی (نه) ی نه فی دپته پیش کاره كه وه ، وهك :
 نه ز نه نشستیه نه م نه نشستینه

ب - له زاری کرمانجی خوارۆدا : له پیشه وه صیغه ی ناوی کارا
 (فاعل) ی کاره كه و به دوا نه ودا راناوی لكاو دیت ، وهك :

توستوم توستوبن

تۆستۆی (ت)

تۆستۆن

[رۆن کردنهوه :

ئهم يهك بۆنه‌ی راناوی لكاوی كه‌سی دوه‌می كو و كه‌سی سیه‌می كو
بۆ كاری تێ نه‌په‌ژ دیارده‌یه‌كه له هه‌مو صیغه‌كاندا ده‌دیتریت و ده‌ستۆریکی
گشتیه له زمانێ کوردی نه‌ك هه‌ر له‌م صیغه‌یه‌دا •

[ده‌م‌زاستی لیژنه]

تێبینه‌ی یه‌كه‌م :

چونكه صیغه‌ی كۆی دوه‌م و سیه‌م وه‌ك یه‌كترن ، به راناوی نه‌لكاو
كه له‌پیشه‌وه بێت له‌یه‌كتر جودا ده‌كرینه‌وه ، یاخوت به‌ پێی راگه‌یاندنێ
جیگه‌ ئه‌و جوداوازییه ده‌كریت ، ده‌بیت بلین :

ئیه‌وه تۆستۆن ئه‌وان تۆستۆن

تێبینه‌ی دوه‌م :

ساغ کردنه‌وه‌ی حه‌قیقه‌تی ئه‌م زیادییه‌ی كه به‌ دوا صیغه‌ی تاکی
سیه‌مدا دیت (تۆستۆوه) ، پێویست به‌لێكۆلینه‌وه ده‌كات • به‌لای هه‌ندی
زمانزانه‌وه ئه‌م زیادییه‌ فیعلی مساعده‌ كه له ئینگلیزی پێی ده‌وتریت
(قێرب تو بی (verb to be)) •

له رێزمانی فارسی‌دا ده‌لێت ئه‌مه كورت كراوه‌ی (ئه‌ست)ی

خه‌به‌رییه •

مامۆستا مه‌سعود ده‌لێت سه‌رنج ده‌ری ده‌خات له كوردی‌دا بۆ

دروست کردنی (اسناد و اخبار) له رستهی ئیسمتی دا راناوی کاری تی نه په ژ دیت ، ئەم لیستهیهی خوارم وه مه بهست رۆن ده کاته وه :

کاری تی نه په ژ ژاناوی لكاو رستهی ئیسمتی

نوستم	م	من كوردم
نوستین	ین	ئینه كوردین
نوستیت	یت	تۆ كوردیت
نوستن	ن	ئیه كوردن
نوست	...	ئهو كورده
نوستن	ن	ئهوان كوردن

له مه وه ده رده كه ویت كه سی تاکی سییه م له کاری رابوردوی تی نه په ژ دا ژاناوی لكاوی دیار كراوی نییه ، تاكو بۆ پێك هینانی اخبار له رستهی ئیسمیدا به كار بێت ، له بهر ئه وه سه لیه ی كوردی بۆ پێك هینانی واتای اخبار له سه رچاوه یه كه وه كه ئیستا نازانم چیه ئەم زیادییهی هیناوه وهك ژاناوی لكاو بۆ كه سی سییه می تاك . به لامه وه ئه گر ئه مه ی نه هینایه شتیکی تری ده هینا كه (اخبار) ژابگه یه پیت و ژستهی ئیسمتی پێ ته واوبكات . ئەنجا لێكدا نه وه م ئه مه یه : زیادی دوا ی ژستهی ئیسمتی بۆ كه سی سییه می تاك ژاناوی لكاوه وهك هی كه سانی تر .

بێنه وه بۆ صیغه ی كه سی سییه می تاك له رابوردوی نزیكدا ، وهك دیاره ئەم صیغه یه رواله تی وهك صیغه ی ناوی كارا (فاعل) وایه ، واته وینه ی رسته كه له وینه ی رسته ی ئیسمتی ده كات . ئەنجا ههروهك رسته ی ئیسمتی بۆ كه سی سییه می تاك ئەم زیادییه ی تیدا به كار دیت ، کاری رابوردوی

رێزمانی ئاخارتنی کوردی

نزیکیش بۆ کەسی سێیه می تاک که له رواله تدا وهک رسته ی ئیسمی وایه ده بیته هه مان زیاده ی بۆ به کاریت ؛ که گوت : (ئهو فوستو) وهک ئه وه یه گوتییت (ئهو شوان) هه ردو رسته (اخبار و اسناد) یان تیدا پهیدا ناییت ئه گه ر زیادیه که ی راناوی لکاوی کەسی سێیه می (ه) نه چته دوا یانه وه و نه گوتییت :

ئهو فوستوو

ئهو شوانه

نوری علی امین ده بیته : رسته له زمانی کوردی دا به بی (کار)

دروست ناییت ، وهک :

من فوستوم

من کوردم

له رسته ی یه که مدا وشه ی (نوستو) کاره که یه و اسنادی پیک هیناوه ، به لام له رسته ی دووه مدا کاره که سواوه و دیار نییه ، زاناوی (م) ئه رکی ئهو ده بیته ، واته بۆته کارا بۆ کاریکی سواو که زه گه که ی له صیغه ی کەسی سێیه مدا به ده رده که ویت ، وهک :

ئهو کورده

به لام له صیغه ی کەسی سێیه می رسته ی فیعلی دا ئه وه ی پێ ناویت چونکه کاره که خۆی له توانای دا هیه اسنادیک پیک بهیته به بی یاریده ئه نجا له بهر ئه وه من (ه) به کاریکی یاریده ده ر داده تيم له صیغه ی کەسی سێیه می تاکدا نهک زاناو وهک مامۆستا مسعود ده بیته .

مامۆستا مسعود ده لی : وا دیاره مامۆستا نوریش دان به وه دا دیتیت

له م رستانه دا (کوردم ، کوردیت ، کوردین) کاری ئاشکرا نییه • سوانی کاره که ، ئه گهر سوایت ، ئه و حه قیقه ته ناگۆزیت که له رواله تی ئیستا که یاندا کار وجودی نییه ، که واته چون ده توانین بئین رسته له زمانی کوردی دا به بی (کار) پهیدا ناییت له حالیکدا ده ئین کاری رسته ی (من کوردم) سواوه ناشزانین ئه و می سواوه چیه •

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی دیته پیش کاره که وه ، وهك :

من نه نوستوم	ئیمه نه نوستوین
تۆ نه نوستوی (ت)	ئیه وه نه نوستون
ئه و نه نوستوو	ئه وان نه نوستون

۲ - جۆری دروست کردنی تپهز :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پیشه وه راناوی نه لکاو دیت ، به دوا ی ئه و داژشتنیکی کار بۆ ئه م صیغه یه دیت که له نمۆنه دا به دیار ده که ویت ، ئه نجا حه ره که ی (ه) دیت که ده مه ته قی له سه ره ئایا سروشته که ی چیه ؟ ئاخۆ راناوی که سی سییه می تاکه یا (فیرب تویی verb to be) که سی سییه می تاکه یاخوت احتمالیک هیه که ئه مه هه ر ته کمیله ی ئه م صیغه یه یه •

نمونه ی تپهز •

من گرتیه	مه گرتیه
ته گرتیه	وه گرتیه
وی ، وی گرتیه	وان گرتیه

له حالیکدا بهرکار له م صیغه یه دا کو بیت به م جۆره راناوه که ی

• دەرده که ویت

من گرتینه مه گرتینه

بۆ نهفی ، ئامرازی (نه) دیتته میانی راناوی نه لکاو و کاره که وه و

ده گوتریت :

من نه گرتیه من نه گرتینه

ب - له زاری کرمانجی خوارقدا : زاناوی لکاو ده شیت به دیار که ویت

یان نه که ویت به دوا ئه ودا داژشتنی تاییه تی ئه م صیغه یه دیت ، ئه نجا راناوی

لکاو ، پاش ئه و بزوینی (ه) دیت که جیی ده مه ته قییه و له مه و بهر گوتمان و

روتمان کرده وه • نمونه :

من گرتومه ئیمه گرتومانه

تو گرتوته ئیوه گرتوتانه

ئه و گرتویه ئه وان گرتویانه

تین بیتی یه که م :

له لایه ن ئه و زایه ی که حرکه ی (ه) به زاناو داده ییت ... کاتیک که

مفعول راناوی جمع بۆ یا تاکی مخاطب وه یا قسه که ر بۆ راناوه که له جیی ئه م

بزوینه دهرده که ویت ، ده گوتریت :

گرتومن - گرتویانن - گرتومت - هتد ... له مه دا دهرده که ویت ئه م

بزوینه (ه) ئه ویش راناوه بۆ که سی سییه می تاک ، چونکه له شیوه ی

خوارقدا ههر له و حاله دا دهرده که ویت ، که مفعوله که تاکی سییه م ییت ،

وهك : گرتومه ، دیتومه •

تی بینتی دووهم :

واده بییت ئەم صیغە یە بەم جوۆرە ی خوارەووە بە کار دەهێنریت ، وەك :

- گرتوووە تەم – گرتوووە تەمان
- گرتوووە تەت – گرتوووە تەتان
- گرتوووە تی – گرتوووە تیان

لە زاری بلباسە تی دا ، ئەم صیغە یە شش شیووە ی تایبە تی خۆی هە یە ،
وەك :

- | | |
|--------------|---------|
| گرتوووە | گرتوووە |
| گرتوووە | گرتوووە |
| گرتوووە یانە | گرتوووە |

دەشگوتریت :

- | | |
|---------------|---------------|
| ئەمەن گرتوووە | ئەمنم گرتوووە |
| ئەووە گرتوووە | ئەتۆت گرتوووە |
| ئەوان گرتوووە | ئەوی گرتوووە |

ئەم صیغە یە ی بلباسە تی وەك لە پیشەووە جاریکی تر روون کرایەووە لە حالی
تایبە تی خۆی دا بە کار دیت •

لە حالە تی ئەفیدا ئەمرازی (نە) لە پیشەووە دیت ، بەدوا ئەودا ژاناوی
لکاوی فاعل دیت و بەدوا ئەودا دارشتنی تایبە تی صیغە ی کارە کە ، وەك :

- | | |
|-------------------|----------------|
| ئێمە نەمان دیووە | من نەم دیووە |
| ئێووە نەتان دیووە | تو نەت دیووە |
| ئەوان نەیان دیووە | ئەو نە ی دیووە |

چوارهم - کاری رابوردوی دۆر

۱ - جۆری دروستکردنی تێنەپەز :

آ - له زاری کرمانجی سه‌رۆدا : له‌پیشه‌وه راناوی نه‌لکاو ، به‌دوا
ئه‌ودا صیغه‌ی رابوردوی ره‌به‌ق (مطلق) ی تاکی سییه‌م ، نه‌نجا کاری (بۆ)
له‌ صیغه‌ی رابوردوی ره‌به‌ق (مطلق) له‌گه‌ڵ راناوی لکاو ی خۆیدا ، وه‌ک :

ئه‌م ئه‌ستبۆن (ئه‌م ئه‌ستبۆین - بادینانجی)	ئه‌ز ئه‌ستبۆم
هه‌ن ئه‌ستبۆن	تۆ ئه‌ستبۆی
ئه‌و ئه‌ستبۆن	ئه‌و ئه‌ستبۆ

له‌ نه‌فیشدا ئامرازی (نه) ی نه‌فی ده‌خریته‌ پێش کاره‌که‌وه ، وه‌ک :

ئه‌م نه‌ ئه‌ستبۆن	ئه‌ز نه‌ ئه‌ستبۆم
-------------------	-------------------

ب - له‌زاری کرمانجی خوارۆدا : له‌ پێشه‌وه راناوی نه‌لکاو دیت
(ده‌شتوانزیت چاوی لێ پێوشریت) به‌ دوا ی ئه‌ودا صیغه‌ی رابوردوی
ره‌به‌ق (مطلق) ی تاکی سییه‌م ، نه‌نجا کاری (بۆ) له‌ صیغه‌ی رابوردوی
ره‌به‌ق له‌گه‌ڵ راناوی لکاو ی خۆیدا ، وه‌ک :

ئیمه‌ ئه‌ستبۆین	من ئه‌ستبۆم
ئیه‌وه‌ ئه‌ستبۆن	تۆ ئه‌ستبۆی
ئه‌وان ئه‌ستبۆن	ئه‌و ئه‌ستبۆ

بۆ نه‌فیش ئامرازی (نه) ی نه‌فی ده‌خریته‌ پێش کاری یه‌که‌م ، که‌ کاری
بنجیه ، وه‌ک :

من نه‌ ئه‌ستبۆم - ئیمه‌ نه‌ ئه‌ستبۆین

۲ - جۆری دروست کردنی تیپهژ :

آ - له زاری کرمانجی سه‌رۆدا :

له پیشه‌وه ژاناوی نه‌لکاوی تیپهژ ، به دوا ئه‌ودا قه‌دی کار ، ئه‌نجا
صیغه‌ی ژه‌به‌قی ژابوردۆی کاری (بۆن) دیت ، وه‌ک :

من دیتبۆ مه‌ دیتبۆ

ته‌ دیتبۆ وه‌ دیتبۆ

وی (وی) دیتبۆ وان دیتبۆ

ب - له زاری کرمانجی خوارۆدا :

ده‌شیت له‌پیشه‌وه ژاناوی نه‌لکاوی بیت یا‌ن نه‌یه‌ت ، ئه‌نجا قه‌دی کار ،
به دوا ئه‌ودا صیغه‌ی ژه‌به‌قی رابوردۆی کاری (بۆن) ، له‌گه‌ل راناوی
لکاوی تیپه‌ژ دیت ، وه‌ک :

دیتبۆم دیتبۆمان

دیتبۆت دیتبۆتان

دیتبۆی دیتبۆتان

جۆره‌کانی کاری رابوردۆی ئینشائی

لیژنه‌ له‌مه‌وبه‌ر له‌ژابوردۆی ئیخبارجی و جۆره‌کانی و چۆییتی
داژشتنی و نه‌فییان له‌ تیپه‌ژ و تی نه‌په‌ژدا دوا ، ئه‌وا له‌مه‌ولاش له‌رابوردۆی
ئینشائی و جۆره‌کانی ده‌دوین (جارێ بۆ دۆزینه‌وه‌ی زاراوه‌ی مونسب بۆ
هه‌رجۆریک له‌ جۆره‌کانی رابوردۆی ئینشائی لیژنه‌ ئه‌و ده‌رفه‌ته‌ی نه‌بو تییدا
خه‌ریک بیت ، بۆیه‌ ئه‌م کاره‌ی بۆ کاتیکی تر ته‌رک کرد) *

[رۆن کردنه‌وه :

ئه‌م ته‌رزه دوا خسته‌نی هه‌ندی کاری ئه‌وتۆ که‌خه‌ریک بۆنی به‌زیاده‌وه‌ی

دهویست ، لهوهوه بۆ که لیژنه وای چاوهژوان ده کرد دوای ته و او بۆنی
هه مۆ لیکۆلینه وه کانی ، به رهه مه که ی بخریته بهر چاوانه وه ، به ئومید بۆ
له و ماوه یه دا که م و کورتییه که هه ییت یان بریت . به لام خیرا کردن له
بلا و کردنه وه ی به رهه مه که ماوه ی پوخته کردن و چا و پیتا گیزانه وه ی له
دهست لیژنه ده رهینا ، بۆیه یه له هه ندی جیگه دا لیکۆلینه وه کان به ناتا و او ی
ما و نه ته وه .

[ده مزاستی لیژنه]

یه که م — ئه و صیغه ئینشاییه ی که ده وه مستیته بهرانه ر رابوردوی
ئێخباری ره به ق (مطلق) .

۱ — جۆری دروست کردنی رابوردوی ئینشائی ره به قی تی نه به ز :

آ — له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پێشه وه راناوی نه لکاوی کاری
تی نه په ز دئی ، به دوا ئه و دا صیغه ی رابوردوی ره به ق (مطلق) دئی ، ئه نجا
صیغه یه کی تاییه تی داژژاو له کاری (بۆن) دئی ، که بۆ ده ربزینی واتای ئه و
ته رزه رابوردوو دروست کراوه ، به پیتی خسته ی خواره وه له گه ل ژاناوی
لکاوی پیوستی صیغه که ، وه ک :

ئه ز ئه ستبام	ئه م ئه ستبان — ئه ستباین (بادینانی)
تو ئه ستبای	هۆن ئه ستبان
ئه و ئه ستبا	ئه م ئه ستبان

له حاالی نه فیشدا ئامرازی (نه) ی نه فی ده خریتته پیش کاره که وه و
ده بیته :

ئه ز نه ئه ستبام	ئه م نه ئه ستبان
------------------	------------------

بـ له زاری کرمانجی خوارقو دا : لێره دا لێژنه سه رله نوێ که وته وه
 موئافه شه ی بنج و بناوانی داژشتی ئه و صیغانه سه رنجیکیشی گرته هه ندی
 جو داوازی که هه یه له ئیوانی زاری سلیمانی و زاره کانی تری کرمانجی خوارقو،
 ئه م ده مه ته قییه هه مو کاتی کۆبوونه وه ی خایاند *

مامۆستا مسعود به پیتی لیکدانه وه و به راوردی خۆی له ولایه نی
 به رانه ر یه کتر بقونی صیغه کانی ئیخباری له گه ل صیغه کانی ئینشائی ئه م
 میسالانه ی خواره وه ی هینایه وه ، که هه رجاره صیغه یه کی ئینشائی وه رامی
 صیغه یه کی ئیخباری به رانه ر خۆی ده داته وه *

- یه کیک ده لیت : تو گوشته که ت خواردوه *
- ئه وی تر ده لیت : ئه گه ر خواردیتم خوا بسگریت *
- یه کیک ده لیت : لیت گه زابان گوشته که ت ده خوارد *
- ئه وی تر ده لیت : ئه گه ر بسخواردبایه ده متوانی *
- یه کیک ده لیت : تو به ر له هاتنمان گوشته که ت خواردبو *
- ئه وی تر ده لیت : ئه گه ر خواردبو بام لیوم چه ور ده بو *

وهك من تی بگه م له بنه زه تدا ئه م صیغانه به م جو ره یه کتر عه کس
 ده که نه وه ، که ئه مه ده لیلی هه نده یه هه ر صیغه یه که له ئیخباری دا صیغه یه کی
 تاییه تی به رانه ر هه یه له ئینشائی دا ، یاخوت زه مانی صیغه یه کی ئیخباری له
 یه کی له صیغه کانی ئینشائی دیارده که ویت ، به لام ئیسکان هه یه بگوتریت
 به هۆی ئه وه وه که رێزمانی کوردی له زویه که وه تو مار نه کراوه و سه باره ت
 به ورده کاریه که که له و صیغانه و زه مانه کانیاندا به کار هینراوه به مروری
 کات له وتووێژدا واده ییت تیکه ل پیکه لێ له ئیوانیاندا په یدا ده ییت * ئه رکی

زمانه وانیش ئەوویه له حالی وههادا تیکهڵ پیکهڵی نههیلێ و ههله راست
بکاتهوه •

دروست کردنی رابوردوی ئینشائی له کرمانجی خوارقودا بهم جووره
دهییت :

لهپیشهوه رابوردوی رهبهق (مطلق) دی ، ئەنجا صیغه ی تایبهتی
راگه یاندنی (انشاء و تمني) کاری (بۆن) له گهڵ راناوی لکاوی کهسه که
دی ، وهك :

رۆیشتبایم	رۆیشتبا
رۆیشتبایت	رۆیشتبا
رۆیشتبا	رۆیشتبا

بۆ نهفیش ئامرازی (نه) ی دیتته پیشی و ده گوتریت :

نه رۆیشتبا	نه رۆیشتبا
------------	------------

تی بیینی :

ناوچهی سلیمانی ئەم صیغهیه به کارناهیین •

۲ - جووری دروست کردنی رابوردوی ئینشائی رهبهقی تیپهز :

آ - له زاری کرمانجی سهروقودا : لهپیشهوه راناوی نه لکاوی کاری
تیپهز ، به دوا ئەودا قه دی کار (که بریتیه لهو هیندهی دوا ی قرتاندنی نونی
چاوگی ده مینیتتهوه) دی ، به دوا ی قه دا صیغه ی راگه یاندنی (انشاء و تمني)
له کاری (بۆن) دی ، وهك :

مه گرتبا	من گرتبا
----------	----------

ته گرتبا وه گرتبا

وی ، وی گرتبا وان گرتبا

بو نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی ده خریتته پیش کاره که وه و ده گو تریت :

من نه گرتبا مه نه گرتبا

بـ له زاری کرمانجی خوارودا : له پیشه وه قه دی کاره که ، نه نجا صیغه ی تاییه تی (انشاء و تمنی) کاری (بون) له گه ل راناوی لکاوی تیپه ز دی ، وه ک :

من گرتبام	ئیمه گرتبامان
تو گرتبات	ئیه وه گرتباتان
ئه وه گرتبای	ئه وان گرتبایان

بو نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی له پیشه وه دی ، به دوای ئه ودا راناوی لکاو ، ئه نجا قه دی کاره که و صیغه ی (انشاء و تمنی) کاری (بون) دی ، وه ک :

نه م گرتبا	نه مان گرتبا
نه ت گرتبا	نه تان گرتبا

تی بیتی :

ناوچه ی سلیمانی ئه م صیغه یه به کار ناهینن *

دوهم — ئه و صیغه ئینشاییه ی که ده وه ستیته به رانه ر رابوردوی به رده وامی ئیخباری :

۱ - جۆری دروستگردنی رابوردۆی ئینشائی بهرانبهر رابوردۆی بهردهوامی
تی نه پهژ :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پیشه وه ژاناوی نه لکاوی کاری
تی نه پهژ دئی ، به دواي ئەودا ئامرازی (ب) دئی ، ئەنجا قەدی کاره که ،
دوا ئەو صیغە ی تایبه تی کاری (بۆن) دئی ، وهك :

ئەز بنستبام ئەم بنستبان

تو بنستبای هۆن بنستبان

ئەو بنستبا ئەو بنستبان

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی ده خریتته جی ئامرازی (ب) ، وهك :

ئەز نه نستبام ئەم نه نستبان

ب - له زاری کرمانجی خوارۆدا : له زاره دا بۆ ئەم صیغە یه
له وینه یهك زیاتر هه یه ، وهك :

بنوستبام

بنوستبامایه

بنوستمایه

مامۆستا مه سه رۆد ده لیت : به لای منه وه شیوه ی یه که م (بنوستبام)
ره سه نه ، چونکه هه مۆ ما که کانی صیغە که ی تیدا مه وجوده ، وهك پیتی
(ب) ی ئینشائی ، ، قەدی کاری (نوستن) ، صیغە ی تایبه تی
« تمنی و انشاء » ی کاری (بۆن) له گه ل راناوی لکاو + شیوه ی دوهم
(بنوستبامایه) زیادیتی هاتۆته سه ر بۆ مه به ستیک که ده بیت له ئەسله که ی
بکۆلریتته وه ، ئایا بۆ ئارایشته یا ئاواته یا شتیکی تره .

شیوهی سییه (بنوستمایه) که تاییهتی سلیمانییه ، صیغه ی ئینشائی کاری (بۆن) که گوتمان (با)یه سهر له بهری قرتاوه .

۲ - جۆری دروستکردنی رابوردۆی ئینشائی به رانبه ر رابوردۆی به رده وامی تیهۆ :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پیشه وه راناوی جودای کاری تیهۆ دئی ، نه نجا ئامرازی (ب) ی ئینشائی (ئیزن ، ئه مر ، روخسه ت) ئه وجا قه دی صیغه ی کاری رابوردۆ ، به دوا ی ئه ودا صیغه تاییه تیه که ی کاری (بۆن) دئی ، وهك :

من بکربا	مه بکربا
ته بکربا	وه بکربا
وی ، وئی بکربا	وان بکربا

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی دینه جیی ئامرازی (ب) ی ئینشائی و ده یته :

من نه کربا	مه نه کربا
------------	------------

ب - له زاری کرمانجی خوارۆدا : له م زاره دا ئه م صیغه یه سی جۆری هه یه :

۱ - ئامرازی (ب) ی ئینشائی له پیشه وه ، نه نجا راناوی لکاوی کاری تیهۆ ، نه نجا قه دی کاره که ، به دوا ئه ودا صیغه ی تاییه تی کاری (بۆن) ، وهك :

بمانکردبا	بمکردبا
بتانکردبا	بتکردبا

بیاکردبا بیکردبا

۲ - صیغە ی پیشۆ وهك خۆی دیتهوه و (ایه) ی دهخریتهسهه ،
بهلام چونکه صیغه که کوتایی به پیتی (ا) هاتووه ، پیتی (ا) ی دوهم له
(ایه) قرتاوه ، بۆته :

بمانکردبا بمکردبا

۳ - له زاری ناوچهی سلیمانی صیغه ی تایهتی کاری بونی (با)
دهقرتیت و دهپیتته :

بمانکردایه بمکردایه

بۆ نهفیش ئامرازی (نه) دیتته جیی ئامرازی (ب) ی ئینشائی ، وهك :

نهمانکردبا نه مکردبا

تیبینتی :

وا دهرده که ویت سهلیقه ی کوردی تی گه یشتوووه سروشتی (ب) که
داخوازی بۆن و کردن دهکات کۆنابیتتهوه له گه ل ئامرازی (نه) ی نهفی ،
که نه بۆن و نه کردن زاده گه یه تیت ، بۆیه له هیچ صیغه یه کدا ئەم دو ئامرازه
کۆنابنهوه ، واته که نهفی هات (ب) دهقرتیت .

سییه م - ئەو صیغه ئینشاییه ی که دهوه ستیتته به رانهه ر رابوردوی
نزیکی ئیخباری :

۱ - جۆری دروست کردنی رابوردوی ئینشائی به رانهه ر نزیکی ئیخباری
تی نه پهز :

آ - له زاری کرمانجی سهه رۆدا : له پیشه وه ژاناوی جودای کاری

تی نه په ز ، نه نجا قه دی کاره که ، له پاشاندا صیغه ی تاییه تی کاری (بۆن) به ژاناوی لکاوه وه ، وهك :

نه ز نه شستیم	ئه م نه شستین (ئه م نه شستین — بادینانی)
تو نه شستی	هون نه شستین
ئه و نه شستیت	ئه و نه شستین

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی به دوا ژاناوی جودادا دیتته پیش کاره که و ده یته :

نه ز نه شستیم	ئه م نه شستین
---------------	---------------

ب — له زاری کرمانجی خوارقودا : له پیشه وه قه دی کاره که ، نه نجا کاری تاییه تی (بۆن) به راناوی لکاوی کاری تی نه په زه وه ، وهك :

نوستیم	نوستین
نوستی	نوستین
نوستی	نوستین

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی ده خریته پیش صیغه که ، وهك :

نه نوستیم	نه نوستین
-----------	-----------

۲ — جۆری دروست کردنی رابوردوی ئینشائی به رانه بر نزیکی ئیخباری تپیه ز :

آ — له زاری کرمانجی سه رقودا : له پیشه وه ژاناوی جودای کاری تپیه ز ، به دوا ئه ودا قه دی کار ، نه نجا صیغه ی تاییه تی (بۆن) دی ، وهك :

من گرتیت	مه گرتیت
----------	----------

تە گرتبت وه گرتبت

وى ، وى گرتبت وان گرتبت

دهشيت كۆتايى صيغه كه (بيت) ياخوت (بيتن) بيت له برى (بت) ،
كاره كەش بهم جوره بيت :

من گرتبيت من گرتبيتن

مه گرتبيت مه گرتبيتن

بۆ نه فېش ئامرازى (نه) ي نه فى به دوا زاناودا دېته پېش صيغه كه و
دهيitte :

من نه گرتبت من نه گرتبيت من نه گرتبيتن

ب - له زارى كرمانجى خوارقودا : له پېشه وه قەدى كار ئەوجا صيغەى
تايه تى كارى (بۆن) به زاناوى لكاوى كارى تېپه زه وه ديت ، به لام له
ويته يهك زياتر بۆ ئەم صيغه يه به كار ديت :

شيوهى يه كه م : قەدى كار + صيغهى تايه تى كارى (بۆن) له گەل
راناوى كارى تېپه ز ، وهك :

گرتبم گرتبمان

گرتبت گرتبتان

گرتبى گرتبيان

شيوهى دوهم - قەدى كار + صيغه يه كى دريژترى كارى (بۆن) له
صيغهى شيوهى يه كه م + راناوى لكاوى كارى تېپه ز ، وهك :

گرتبيتم گرتبيتمان

گرتییت
گرتییتان
گرتییتی
گرتییتیان

بۆ نهفی له ههردۆ صیغه دا ئامرازی (نه) ی نهفی له پێشه وه دیت ، به
دوا ئه ودا ژاناوی لكاو ، ئه وجا قه دی كار ، به دوا ئه ویشدا صیغه ی تایه تی
کاری (بۆن) دیت ، وهك :

نهم گرتی
نهمان گرتی

[رۆن کردنه وه :

ئهم صیغه یه بۆ هه مو كه سه كان سین جۆری هه یه : نهم گرتی ،
نهم گرتییت ، نهم گرتییتن — نه یان گرتی ، نه یان گرتییت ، نه یان گرتییتن ...
هتاد .

ده مرآستی لیژنه]

چوارهم — دروست کردنی صیغه ی ئینشائی رابوردۆ كه ده كه ویتته
به رانه ر رابوردۆی دۆری خه به ری :

۱ — جۆری دروست کردنی رابوردۆی ئینشائی به رانه ر دۆری خه به ری
تی نه په ژ :

آ — له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پێشه وه ژاناوی جودای کاری
تی نه په ژ دی ، به دوا ئه ودا صیغه ی رابوردۆی ئینشائی کاری (بۆن) بۆ كه سی
سیه می تاك ، دوا جار صیغه ی تایه تی ئینشائی کاری (بۆن) له گه ل ژاناوی
لكاو ، وهك :

ئه ز ئه ستبۆباما
ئهم ئه ستبۆبانا (ئهم ئه ستبۆباینا بادیناتی)
ئو ئه ستبۆبایا
هون ئه ستبۆبانا

ئەو ئشتبۆبایا ئەو ئشتبۆبانا

بۆ نەفیش ئامرازی (نە) دەچیتە پیش قەدی کارەکهووە ، بەدوا راناووە
جودا کهدا ، وەك :

ئەز نە ئشتبۆباما ئەم نە ئشتبۆبانا

ب – لە زاری کرمانجی خوارۆدا : ئەم صیغە یە دۆ جۆری هەیه :

أ – جۆریکی گشتی : لەپێشەووە قەدی کاری رابوردۆ « بە لادانی نونی
چاوگ « ئینجا قەدی کاری رابوردۆی (بۆن) بەدوا ئەودا صیغە ی ئینشائی
تایبەتی (بۆن) لە گەل راناوی لکاوی تی نەپەز ، وەك :

نوستبۆبام	نوستبۆباین
نوستبۆبایت	نوستبۆبان
نوستبۆبا	نوستبۆبان

ب – جۆری ناوچە ی سلیمانی : لەم جۆردا تایبەتیە ئینشائیە که ی کاری
(بۆن) دەقرتیت ، لە شوینی ئەودا زیادیتیکی تایبەتی بە راناوی لکاووە دەی ،
بە شوین قەدی کاری ئەسلیدا لە شکلی رابوردۆی دۆر ، یاخود دەتوانین
بئین لەپێشەووە قەدی کاری ئەسلج لە صیغە ی رابوردۆی دۆر بە راناووە
دیت ئینجا ئەو زیادییە تایبەتیە که جیگە ی صیغە ی ئینشائیە تایبەتیە که ی
کاری (بۆن) دە گرتەووە ، وەك :

نوستبۆمایە	نوستبۆنایە
نوستبۆتایە	نوستبۆنایە
نوستبۆایە	نوستبۆنایە

بۆ نەفیش ئامرازی نەفی (نە) لەپێشەووە دی بە بی گۆزینی هیچ

که رتیک له صیغهی کاره که دا ، وهك :

نه نوستبۆبام نه نوستبۆباين

ياخود له شیوهی سلیمانی :

نه نوستبۆمايه نه نوستبۆبایه

۲ - جۆری دروستکردنی رابوردۆی ئینشائی به رانبهر دۆری ئیخبارتی
تیپهژ :

آ - له زاری کرمانجی سه رۆدا : له پێشه وه راناوی جودا ئینجا قه دی
کاری رابوردۆ ، به دواي ئه ودا صیغهی ئینشائی تایه تیج کاری (بۆن) دی
وهك :

من گرتبۆبا مه گرتبۆبا

ته گرتبۆبا وه گرتبۆبا

وی ، وی گرتبۆبا وان گرتبۆبا

بۆ نه فیش ئامرازی (نه) ی نه فی دینه پیش کاره که وه ، وهك :

من نه گرتبۆبا مه نه گرتبۆبا

ب - له زاری کرمانجی خوارۆدا : لیره شدا دۆ جۆر هه یه :

۱ - جۆری گشتی : له پێشه وه قه دی کار ، ئه وجا صیغهی ئینشائی
تایه تیج کاری (بۆن) له گه ل راناوی لکاوی کاری تیپه ژ دی ، وهك :

گرتبۆبام گرتبۆبامان

گرتبۆبات گرتبۆباتان

گرتبۆبای گرتبۆبایان

بىر جۆرى ناوچەى سلىمانى : لەپىشەو قەدى كارى رابوردوى
دۆر لەگەل راناوى لكاوى كارى تىپەز دى ، ئىنجا ئەو زىادىيە تايەتپىيە
كە جىيە صىغە تايەتپىيە كەى كارى (بۆن) دە گرىتەو ، وەك :

گر تىبومايە	گر تىبوتايە
گر تىبوتاناىە	گر تىبوتايە
گر تىبوتاياناىە	گر تىبوتايە

لە حالى نەفیدا :

نەفى جۆرى گشتى :

نەمان گرتىبوبا	نەم گرتىبوبا
نەتان گرتىبوبا	نەت گرتىبوبا
نەيان گرتىبوبا	نەى گرتىبوبا

نەفى شىوہى سلىمانى :

نەمان گرتىبوايە	نەم گرتىبوايە
نەتان گرتىبوايە	نەت گرتىبوايە
نەيان گرتىبوايە	نەى گرتىبوايە

تەبىئىيىتى :

تەعريفى كارى رابوردو كاتى خۆى دوخراپوتتا لە لىكۆلپىنەوہى كارى
ئايىندە (مضارع) لە كۆبۆنەوہى پەنجە و دوى رۆزى ۱۶-۶-۱۹۷۳دا
تەعريفى بۆ دانرا .

تەعريفى خوارەوہى كارى رابوردو لە كۆبۆنەوہى رۆزى باسكراوہوہ ،
بەرەودوا ، گويزرايەوہ بۆ ئىترە ، ئەمەش تەعريفە كەيە :

« کاری رابوردو ئەو کارەیه که کاتەکهی بەسەرچۆبیت »

بەلای لیژنەووە ئەم تەعریفە جامع و مانعە ، واتە (پێ بە پیتی
مەبەستە) ، چونکە لیژنە هەموو ئەو تەعریفانەی که بۆ کاری رابوردو
دانراون لە زمانی کوردی و فارسی و عەرەبی و ئینگلیزی سەرکرد ، ئینجا
گەییشتە ئەو تەعریفە •

کاری ئاییندە

لە دوا تەواوبونی لیکۆلینەووە لە کاری رابوردو ، لیژنە هاتەسەر
تۆژینەووە لە کاری ئاییندە (مضارع) • بۆ ئەم مەبەستە لیژنە گەزایەووە بۆ
ئەو تەعریفانەی که لە کتیبە جودا جوداکانی ریژماندا باس کراون • دیسان
لیژنە بەپێویستی زانی تەعریفیک بینیشتەووە ، که هەم لە گەڵ تەعریفی کاری
رابوردو دا هاوگاھەنگ بیت ، هەم دەرفەتی رەخنە لیگرتنی نەدا :

« کاری ئاییندە ، ئەو کارەیه کاتەکهی ئیستا یا لەمەودوا دیت » •

بەلای لیژنەووە ئەم تەعریفەش وەك هینەکهی پیشو پێ بە پیتی
مەبەستە •

[رۆن کردنەووە :

دەتوانی ، لە رێی بەراوردکردن لە گەڵ تەعریفی کاری رابوردو دا
بگوتری « کاری ئاییندە ئەو کارەیه کاتەکهی بەسەر نەچۆبیت » • ئەم
گوتەیهی « بەسەر نەچۆبیت » ئیستا و دواتریش دەگریتهووە •

[دەمراستی لیژنە

دروست کردنی کاری ئاییندە :

لیژنە هاتە سەر جۆری وەرگرتنی کاری ئاییندە ؛ جاری لەووە

كۆليهوه و كه ئايا كاري ئاينده له چاوگك يا له كاري رابوردو يا له ره گي كار وهرده گيريت . له دوا موناقه شه يه كي زور و ئىستىقراي گه ليك له كاره كاني زمانى كوردى ليژنه گه ييشته نه و باوهزه كه وا دروست كردنى كاري ئاينده له كوردى دا تابع به يهك دهستور نيه ، وه ليكۆلينه وهى نه و باسه ريگه بو تاكه يهك راي دهرناكات . بو رون كردنه وه دهليين نيره به پيشه وه نوسهران گوتويانه كاري ئاينده دهشى له سى ريگه وه وهر بگيرى :

- ۱ - رېي چاوگك .
- ۲ - زېي كاري رابوردو .
- ۳ - رېي ره گي كار .

به لام ليژنه كه هات نه قاعيدانهى ته مليق كرد به سه ر نمونهى كاره كاني كوردى بوى دهر كه وت نه و كارانه هه مويان يهك جورين له لايه نى چوئيتى مانه وهى ره گيان ، وه يا نيسبه تى كاري رابوردو له گه ل ئاينده دا ، هه ر تاقيييك له كاري كوردى مومكينه بو خويان بكه ونه ژير قاعيده يهك كه زور جودا بيت له قاعيدهى تاقييكي تر ، دهست نيشان كردنى نه و جوره تاقيمانه و تابع بوئيان به دهستوريكي تايبه تى خويان ، به نده به ئىستىقراي زوربهى كاره كان له زمانى كوردى دا ، كه نه مهش تا ئيسنا كه س نهى كردو وه (بايج نه وه كه ليژنه ئاگادار بيت) وه كردنيشى كاتيكي دريژتري ده و يت له و كاتهى كه ليژنه به دهستيه وه هه يه ، له بهر نه وه ليژنه هاته سه ر نه و قه ناعه ته كه وا ئيشييك ئيسنا له ئيمكاندا بيت بكرت له بارهى دانانى دهستور بو كاري ئاينده له كوردى دا نه وه يه كه قاعيدهى بى گومان (مطرد) باس بكرت و دهستورى بو دابنريت . نه و دهستورانهى كه شازيان (ريزه ز) تى ده كه و يت ، وه يا دهشى پييان بگوتريت (سه ماعى) بخرينه دواتر .

لهو قاعیدانهی که گومانیان تیدا نییه له دروست کردنی کاری ئاییندهدا
ئهمانه :

۱ - کاری ئایینده له کوردی دا علامهتی تایبهتی خوی ههیه که
ئهویش (ده) یه ، که ده که ویتته سه رماتی کاره که وه * له شیوهی ناوچهی
سلیمانجی دا ئهم (ده) یه به (ئه) تلفظ ده کریت ، ههروه ها له ناوچهی
ئهرده لانیس * لیژنه وا به باش ده زانییت دۆزینه وهی هوی ئهم گۆزانه له
(ده) وه بو (ئه) به جی بهیتریت بو دراسه یه کی قولتر * (۱)

له شیوهی کرمانجی سه رۆدا ئهم (ده) یه به (د - di) تلفظ
ده کریت ، وهك :

دهچم ئه زۆم دکۆم

پتویسته لیژنه دا دۆبارهی بکهینه وه له شیوهی کرمانجی سه رۆدا له
سیغه ی داها تو (مستقبل) له جیاتنی (د) ئامرازی (دئی) به کاردیت ، وهك :

دئی چم

دئی کۆم

۲ - ئه و کارانهی که له عه ره پیدا پتیان ده لئین مطاوعه (جاری لیژنه
زاراوهی - کاری رۆدان - ی پیش نیار کرد بو ئه و جۆره کارانه) وه زور به یان
کۆتاییان به پیتی (۱) دئی ده ستوریککی رۆتیان ههیه هه مۆیان ده گرته وه
له م نمۆنانهی خواره وه دهرده که ویت :

(۱) مامۆستا توفیق وه هبی ئهم لیکۆلینه وه یه ی کردوه له و گوتاره ی که له
به رگی به که می گۆفاری کۆژدا بلاو بووه له ژیر ناویشانی (ئه سلی پسته
فالسی «ئه» ی شیوهی سلیمان) .

چاوگ	رابوردۆ	ئایینده
رژان	رژا	دهژژئ (دهژژیم - دهژژین)
پسان	پسا	دهپسئ (دهپسیم - دهپسین)
سوتان	سوتا	دهسوتئ (دهسوتیم - دهسوتین)

ئاشکرایه که دروست کردنی کاری ئایینده لهو جۆره کارانه ، بههتانی
 حهرفی موزارهعت لهپیشهوه و گۆزینی ئەلفه که به (ئ) و فری دانی تونی
 چاوگه که و هاتنی راناوی لکاو پیک دیت .

ئەبینی :

له کهسی سییه می تاکدا (ئ) ی کوتایج کاره که (راناو) نییه و
 ئەلفه که یه و بۆته (ئ) . بۆن و نه بۆنی راناوی لکاو بۆ کهسی سییه می تاک نه
 ئاییندهدا ، باسیکه له مه و بهر لیژنه لپی دواوه و ئەندامانی له یهک باوهژدا
 نه بۆن ده باره ی .

۳ - ئەو کارانه ی که کوتایان به پاشگری (اندن) دیت ، له وانیشدا
 دهستوریک ئاشکرا هه یه بۆ وەرگرتنی ئایینده وهک له م نموانهدا
 دهرده که ویت :

چاوگ	کاری رابوردۆ	کاری ئایینده
رژاندن	رژاندم	دهژژینم
زیراندن	زیراندم	دهژیرینم
پساندن	پساندم	دهپسیمم
وهراندن	وهراندم	دهوهرینم

له مانه شدا ئەلفه که دهیت به (ئ) و ، (دن) له چاوگه که

فری دهدریت و راناوی لکاوی به دوا دا دیت ، ههلبهت (ده) یا (هه) یا
(د) ی موزارهعتی به پیشدا دیت •

تیبینی :

بۆ کهسی سییه می تاک که ده گوتریت (دهژینسی ، دهپینسی ••)
به نیسهت نهو (ئی) بهی وا به کوتایج کاره کهوه ، ههندی کهس باوهزی
نهوه به کرتی راناوی لکاوی بیت و تهواوی کاره که (دهژینیت ، دهزینیت)
بیت • واته (ئی) به ته نیا بیت یا (بیت) به راناوی داده بیت و له مانه کاک
(نوری علی امین) باوهزی وایه • بهلام به لای ماموستا مه سعوده وه
(دهژینسی و دهژینیت و دهژینیتن) ههروه ها هه مو کاری ناینده می کهسی
سییه می تاک راناویان نییه و نهو زیادیهی له کوتایج کاره که وه دیت
زیادیکی (تصریفی) به و هه ر جاره به جوریک خو ده گوزیت به گویره ی
موسیقی وشه ی کاره که ، وهک (دهکات ، دهچیت ، دهژیت) • نه گه
نه مانه راناو بقو نایه ته ده بو هه ر جاره به وینه به ک خو یان دیار بخه ن ، جگه له مه
ده بوایه بو « اسناد » یش له رسته دا په یدا بینه وه ، ههروه ک ده گوتریت :
« گیمه جوانین - ئیوه جوانن » ده بوایه بگوترا به : « نهو جواتیت » یاخوت
« جوانات » وه یاخوت « جواتیت » چونکه له کوردیدا راناوی لکاوی کاری
ناینده ده بیته وه نه داتی ئیسناد ههروه ک راناوی لکاوی کاری تیپه ژ « ت ،
م ، ی ، تان ، مان ، یان » ده بنه مضاف الیه (برام ، برات ، برای -
برامان ، براتان ، برایان) •

۴ - نهو کارانه ی که کوتایان به (ی) دیت ، وهک له م چا و گانه ی
خواره وه ده رده که ویت (فرین ، نالین ، له قین ، ته پین ، ته زین ، زانین ،
توسین ، کوشین ، گوشین ، کرین) نهو یش ده ستوریککی داژشتنی ئاشکرای
تیدا به دی ده کریت :

چاوگ	رابوردو	نایینده
تهزین	تهزیم	ده (تهز) م
تاشین	تاشیم	ده (تاش) م
فرین	فریم	ده (فر) م

دروست کردنی موزاریعه که به فریدانی (ی) کۆتایج و تونی چاوگ و هاتی ئیشاره تی موزارعهت له پیشه وه و ، نه نجا راناوی لکاو له دواییدا دهییت . له و نموانه ی تائیسنا هاتونه بهرچاوی لیژنه ئیستیشنایهك پهیدا نه بوه ، مهگر له تاكه کاری (ژین) به ولاره که له زاری سلیمانجی دا (ی) که ی ده میتیته وه به خیلافی قاعیده . به لای لیژنه وه نه صلی کاره که له دستور لانا دا به لام له زاری سلیمانجی دا گۆزانی به سردا هاتوو و کردۆیه تی به شاز (ریزپهژ) . نه صلی کاره که له چاوگی (ژیان) وه ، و مرده گیری ، نه وسا دروست کردنی کاری موزاریع له م چاوگه بهر قاعیده ی « أفعال المطاوعة » ده که ویت ، به و پینه ده گو تریت :

چاوگ	رابوردو	نایینده
سوتان	سوتام	ده (سوتیت) م
ژیان	ژیام	ده (ژیت) م

[رۆن کردنه وه : لیڤه به پیشه وه گو تومه که سی سییه می تاك له رابردوی تی نه پهژ و له هه مو نایینده دا راناوی لکاو ی نیه ، له بهر نه مه به لای منه وه له و فیعلانه دا وهك : (ده ته زیت ، ده تاشیت ، ده فریت ... هتاد) دۆپیتی کۆتایجی که (یت) ه راناو نین به لکو به شیککی تصرفن وهك (ده ته زیتن ، ده فریتن) .

[ده مرستی لیژنه]

۵ - ئەو کارانەی کە کۆتاییان بە (ت) دێ ، سەرئەجی لیژنەیان زاکیشا لەلانی ئەوەوە کە زوربەیان بەر دەستۆریکی تایبەت دەکەون بۆ دروست کردنی ئاییندە لییان ، لەپێشەوە لیژنە ئیستیقراوەکی کرد لەو ماوەیە کە بە دەستیەووە بۆ ، بۆ دۆزینەووی ئەو جۆرە کارانە تاگەییشت بە رێک خستنی لیستە ی خوارەووە :

« فرۆشتن ، کرۆشتن ، خستن ، کەوتن ، گرتن ، گەییشتن ، بیستن ، پاراستن ، هاویشتن ، بەستن ، خەوتن ، بزۆتن ، رێستن ، گەستن (گەزتن) ، ییشتن (بیژتن) ، چیشتن (چەشتن) ، رێشتن (رشتن) ، ئەنگۆتن ، پەستن ، گلۆفتن ، ژنەوتن ، سەروتن ، لیستن (لستن) ، خواستن ، ئەنگاوتن ، پالۆتن ، پەستاوتن ، قەلاشتن ، گواستن (گواستەووە) ، شوشتن ، تۆستن ، رۆیشتن ، خستن ، گوتن ، هیشتن ، ماشتن ، داشتن ، ناشتن ، هاتن ، مشتت ، ناخاوتن » .

لەم کارانەدا بە پێی دەست بژاریک کە لیژنە لێی کردن - ئەمانە ی خوارەووە بەر دەستۆریکی بی تەگەرە دەکەوون :

« کرۆشتن ، فرۆشتن ، کوشتن ، کەوتن ، بزۆتن ، بیستن ، بەستن ، قۆستەووە ، خەوتن ، رێستن ، گەستن (گەزتن) ، ییشتن (بیژتن) ، چیشتن (چیژتن) ، مشتت (مژتن) ، رێشتن (رشتن) ، ئەنگۆتن ، پەستن ، گلۆفتن ، ژنەوتن ، سەروتن ، لیستن (لستن) » .

دروست کردنی کاری ئاییندە لەو چاوگانە بەجۆریکی گشتی بەم پێیە دەبێ :

لەپێشەووە حەرفی موزارەعت ئەنجا قەدی کار دیت و پیتی (ت) ی کۆتایی کار و (ن) چاوگی دەقرتین و دەبنە :

چاوگ	رابوردۆ	نایینده
فروشتن	فروشم	ده (فروش) م
کهوتن	کهوتم	ده (کهو) م
بزوتن	بزوتم	ده (بزو) م
بیستن	بیستم	ده (بیس) م

هه ندى تى پیتی هه یه وهك ئه وهی ئه و کارانهی پیتی (ش) یان تیندایه ،
له پیش پیتی (ت) هوه ، به زۆری له موزاریعدا ده بن به (ژ) ، وهك :

ده کوژم	کوشتن
ده کرۆژم	کرۆشتن
ده ئیژم	ناشتن
ده بیژم	بیشتن

پیتی (ش) و پیتی (ژ) له یه کتری نزیکن ، ده شی به یه کتری
بگۆزینه وه . ئه و ئیختماله ش هه یه له بنه زه تدا وشه کان «کوژتن» و
«کرۆژتن» بۆبن و پیتی «ژ» تییاندا گۆزایه به «ش» چونکه پیتی «ژ»
له گه ل پیتی «د» زیاتر ده گونجیت و پیتی «ش» له گه ل پیتی «ت» .
تى پیتی دوهم ئه وه یه وشه ی «بهستن» و «بیستن» واده ییت
موزاریعه که یان پیتی «ت» ه که یان ده مینیت و ده گوتریت «ده بهستم» و
ده بیستم «واش» ده ییت «ت» ه که ده قریت و به پیتی ده ستور ده بنه
«ده بهسم» و ده بیسم .

وشه ی «گهستن» یه له موزاریعدا «س» ه که ی ده ییته «ز» که
ئه ویش له تلفظدا زۆر له دهنگی (س) نزیکه . ئیکانیش هه یه وشه که
له بنه زه تدا «گهزتن» بوییت به لام «ز» ه که گۆزاییت به «س»

بهو پییه موزاریعی ئەم وشهیه له زاری سه‌رۆدا که‌متر له‌ئه‌سلی خۆی دۆر که‌وتۆته‌وه . ئایینده‌ی « داشتن » که‌ ده‌بیته‌وه « ده‌دیرم » ده‌گه‌زێته‌وه بو « دیران » ، ئەویش هه‌ر به‌ واتای ئاودانه .

له‌ سێ چاوگی «رۆیشتن ، شۆشتن ، تۆستن» ظاهره‌یه‌ك ده‌رده‌که‌وێت وه‌ك ده‌ستۆر که‌ بریتییه‌ له‌وه‌ هه‌مو پێته‌کانی دوا‌ی پیتی «و» ده‌قرتین و مضارعه‌که‌یان ده‌بیته «ده‌زۆم ، ده‌شۆم ، ده‌تۆم» . ئەم قاعیده‌یه هه‌ر بو‌ئه‌و جۆره‌ چاوگانه‌ ده‌بیته‌که‌ پیتی «و» له‌ دوا‌ی یه‌که‌م پیتی چاوگه‌که‌وه‌ بیته ، که‌ که‌وته‌ دواتر به‌ر قاعیده‌ ناکه‌وێت ، وه‌ك « گلو‌فتن ، کرۆشتن ، فرۆشتن » .

[رۆن کردنه‌وه :

ئه‌و چاوگه‌ تاییانه‌ی وه‌ك : په‌ستاوتن ، ئەنگاوتن ، گواستنه‌وه . . . که‌ له‌ بزرگه‌ی دوه‌میاندا ده‌نگی ئەلف « ا » هه‌یه‌ به‌ر هه‌مان قاعیده‌ی کاره‌کانی وه‌ك : ژماردن ، هه‌ناردن ، سپاردن ، بواردن ، هه‌له‌په‌ساردن . . . هه‌تاد ده‌که‌ون که‌ له‌ وایشدا ده‌نگه‌که‌ی ئەلف « ا » له‌ ئایینده‌دا ده‌بیته « ئی » وه‌ك : ده‌ژمیرم ، ده‌هه‌تیرم ، ده‌سپیرم ، ده‌بویرم ، هه‌له‌په‌سیرم . دیاره‌ له‌م کارانه‌دا که‌ بزرگه‌ی دوه‌میان ده‌نگی ئەلفیان تێدا‌یه‌ فه‌رق به‌وه‌ ناکرێ ئایا کاره‌کان دالین یاخود تائی .

[ده‌مرآستی لیژنه]

چی ده‌مینیته‌وه‌ له‌ چاوگه‌کانی که‌ خرا‌نه‌ لیسته‌ی سه‌ره‌وه‌ هه‌مۆیان شازن و قاعیده‌ی گشتی نایان گرێته‌وه ، پێ‌ویسته‌ چۆنه‌تی دروست‌کردنی مضارعیان تا‌ك تا‌ك له‌به‌ر بکری‌ن .

٦ - ئەو چاوغانەیی که پیتی پیتس (ن) چاوغان پیتی (ا) یه ، له هه مان کاتیشدا له جۆری رۆدان (مطاوعه ، وقوع) نین له موزاریعدا ئەلفه که یان ده په ژیت ، وهك :

چاوان	رابورد	نایینه
کیلان	کیلام	ده کیلم
ویران	ویرام	ده ویرم

لهو جۆره کارانه سه ژه رای دۆ کاری پیشه وه لیژته ئەمانه ی خواره وهشی دۆزیوه ته وه که له م بابته بن :

پیان ، کیشان ، هه لستان ، هینان ، هه ل هینجان ، کوتان ، پیچانه وه ، شیلان ، کۆشان •

له م کارانه تی بینه ک ده کریت که زۆر به یان له جۆری تی په ژن ، وا پی ده چیت نریکی کاری تی نه په ژ له رۆی و اتاوه له گه ل کاری رۆدان (مطاوعه) ، وای کردوه سه لیه ی کوردی خو پیاریژی له وه کاری تی نه په ژ بخاته ژیر ئەو قاعیده یه نه کا شوبه ی مطاوعه ی لی بکریت • بۆیه ته نها ئەو کاره تی نه په ژانه ی که به ئاشکرایتی خو له مطاوعه جودا ده که نه وه که وتونه ته بهر ئەم قاعیده یه •

بنکه ی ژین [رۆن کردنه وه :

له لیسته ی سه ره وه ته نها دۆ کاری (کۆشان و هه لستان) تی نه په ژن • کاری هه لستان له (هه ل وهستان) هوه وهر گیراوه ، ئەسه له که شی (وهستان) ه • کاری (وهستان) ئە گه ر به واتای (په ک که وتن له رۆیشتن) بیت ، ده که ویتته بهر به شی (مطاوع) و ده بی له ناینده دا بگوتری (ده وه ستیم) •

جگه له مانه ئەم کارانهش هەن که دەنگی ئەلف تییاندا دەکەوێتە پیش
تونی چاوگ و ئەک هەر (مطاوع) نین ، تێپەژیشن :

پیکان ، بیژان ، نان ، هیلان ، دان ، دێران [بهواتای ئاودان ،
له ئاییندا دەبیته دەدێرم] ، جیوان ، گێزان ، گوێزانەوه . [بی گومان
هی تریش چنگ دەکەون] .

جگه له دۆ کاری (نان ، دان) ئەوانی تر هەمویان دەستورین ، له
ئاییندا به پیتی دەستوری گشتی دەبنه (دەپیکم ، دەبیژم ، دەهیلیم ، دەدێرم ،
دەجیوم ، دەگێزم ، دەگوێزمهوه) .

کاری نان که دەبیته (دەتیم) له بنه زەندا (نیان) ه ، ئەویش به پیتی
دەستور گوێزاوه بۆ ئاییندا . به لگهی (نیان) له م دێزه شیعره ی حاجتی مه لا
عه بدوللا که بۆ شیخ عومەری بیاره ی هەناردوه دەرده که ویت :

« له پاش بۆسیدەن و بۆسیدەنی تام »

« نیامه سەر سەر و چاوم به ئیکرام »

کاری (دان) که دەبیته (دەدهم) دەبۆ بیته (دەدم) . دیاره له کوندا
رواله تیکمی تری هه بوه ، که ئیره جیی لیکۆلینه وه ی نایته وه .

له هه مو کاران ریزپه ژتر کاری (مان) ه که له واتادا (مطاوع) ه به لام له
تصریفدا وه ئەو کارانه تصریف ده کری که (اندن) یان پیوه یه چونکه دەبیته
(دەمێم) وه ئەک (دەچینم) . له فارسی دا (ماندن) ه ، ئەگەر له کوردیشدا وه ها
مابایه وه تصریفه که ی (دەمێم) ی هه ل ده گرت .

[دەمراستی لیژنه]

۷ - لیژنه (۶) چاوگی دۆزییه وه که پیتی پیش تونی چاوگینه که یان

(و) بیته ، وه ئەک (درۆن ، گرۆن ، چۆن ، بۆن ، سۆن ، جۆن) .

درقون و گرۆن که ده کهونه بهر یه ک قاعیده و له موزاریعدا تونی
چاوگیان ده په زیت • به لام دو تیبینیان تیدا به دی ده کریت له چاو
چواره که ی تریان :

تی بیتی یه کهم :

• نه ویه هه ردوکیان تیه زن (متعدین) •

تی بیتی دوهم :

نه ویه وه ک چواره که ی تر ، واوه که یان نه که وتوته دوا ی یه کهم پیتی
وشه که ، که واته نه م دو کاره تاقانه یه ی واوتی ده ستوریکی تاییه تی خویان
هه یه و مضارعه که یان ده بیته (ده درۆم ، ده گرۆم) • له چوار کاره که ی ترا
(چۆن و بۆن) واوه که یان له مضارعدا ده قرتین و ده بنه (ده چم ، ده بسم) •
ده مینیتته وه دو کاره که ی (سۆن و جۆن) که له مضارعه که یاندا واوه که یان
ناقرتیت و له رواله تدا بهر قاعیده ی (چۆن) و (بۆن) ناکه ون و ده بنه شاز
(ریزه ز) • به لام سه رنج ده ری ده خا ، نه سه له که یان (ساوین) و (جاوین) بوه ،
وه ئیستا له هه ندی ناوچه ی کوردستان هه ر به م جۆره له کار دین • له هه ندی
جیگی تریش نه لفه که یان قرتاوه و بۆن به (سوین) و (جوین) • که حال واییت
هه ردوکیان بهر قاعیده ی چاوگی یاییت ده که ون و بۆنه ته (ده ساوم ،
ده سۆم - ده جاوم ، ده جۆم) و هه یچ کامیکیان له حه قیقه تدا شاز نین •

۸ - نه و چاوگانه ی که حه رفی پیش نۆنی چاوگیان (د) هیه و
زنجیره ی چاوگی کوردی به و کوتاییت پی دیت [چونکه له پیش تونی چاوگی
یا (ا) یا (و) یا (ی) یا (ت) یا (د) دیت] وه بریتین له مانه ی
خواره وه (کردن ، بردن ، مردن ، شۆردن ، شردن ، خواردن ، بژاردن ،
ژماردن ، بواردن ، هاوردن ، سپاردن ، شاردن ، ناردن ، هه لکه ندن ،

هه‌له‌ساردن ، راندن) به سه‌رنج ده‌رده‌که‌ویت که تا قمیکیان به‌ر ده‌ستوری ده‌که‌ون ، نه‌و تا قمش نه‌و چا‌و‌گانه‌ن که به (اردن) کوتای‌بیان دی به ئیستثنای چا‌و‌گی (خواردن) چا‌و‌گه‌کان نه‌مانه‌ن :

(بژاردن ، ژماردن ، بواردن ، سپاردن ، شاردن ، هه‌ناردن ، هه‌له‌ساردن) • تیکزای نه‌مانه به‌ر ده‌ستوری (اندن) ده‌که‌ون ، که له مضارعدا نه‌لفه‌که‌ی ده‌بیت به (ئی) و دال و تونه‌که‌ی ده‌قرتین ، ئیتر ده‌بنه : ده‌بژیرم ، ده‌ژمیرم ، ده‌بویرم ، ده‌سپیرم ، ده‌شیرمه‌وه ، هه‌له‌ده‌په‌سیرم ، ده‌هه‌تیرم] نه‌مه‌ی دوا‌بیان سواوه و بوه به « ناردم - ده‌تیرم » •

وهك گوتمان چا‌و‌گی (خواردن) که موزاریعه‌که‌ی ده‌بیته (ده‌خۆم) بیژو‌که ده‌بو به پئی قاعیده بیته (ده‌خویرم) • له هه‌ندی شیوه به‌شیکه‌ی نه‌م بنجه‌ی ماوه و ده‌لین (ده‌خۆرم) هه‌ربایی نه‌وه له ده‌ستوری لاداوه که نه‌لفه‌که‌ی نه‌کردووه به (ئ) و په‌زاندویه‌تی •

تی‌بینیه‌ك لی‌رده‌دا ده‌کریت ، نه‌ویش نه‌وه‌یه لیژنه چا‌و‌گی (اندن) ی نه‌خته ژیر قاعیده‌ی چا‌و‌گی دالتی له‌و رووه‌وه که (اندن) تاکه صیغه‌ی تی‌په‌زاندنه ئی ده‌وه‌شیتته‌وه بخیرتته به‌ر ده‌ستوریکه‌ی تایه‌تی ، دیاریشه (د) ی (اندن) نه‌سلتی نییه صیغه‌ی (تیه‌ز) هیناویه‌تی • به‌نیسبه‌ت چا‌و‌گی (راندن) که له رواله‌تدا به (اندن) کوتایی دیت و ده‌بوایه مضارعه‌که‌ی ببوایه (ده‌زینم) که‌چی (ده‌زانم) ه ، به لیکۆلینه‌وه ده‌رده‌که‌وی ، له به‌کاره‌ینانیشدا هه‌یه چا‌و‌گه‌که‌ی (رانین) ه ، که مه‌صده‌ریکی یایی به به پئی قاعیده‌ی چا‌و‌گی یایی له مضارعدا پیویسته (ین) به‌زیت ، به‌و پییه (ده‌زانم) له ده‌ستوری لانه‌داوه وهك ده‌ناسم ، ده‌زانم •

شردن ، بردن ، مردن رواله‌تیان به‌کیکه به‌لام وشه‌ی (مردن) له رۆی

ئەو وەوێ که « لازم – تێ نەپەژ » دەبێت بە جودا قسە ی لێ بکریت (شردن و شۆردن) هەردوکیان بەیەک واتان •

ئەو لە هەجەبە ی « شردن » بە کار دێتت لە مضارعدا دەیکاتە وە « دەشۆم » بۆیە بەر قاعیدە ی (شوشتن) دەکەوێت و لێرە بە پێشە وە قسە ی لێ کراوە ، کەواتە ئەم لە هەجەبە بەر تیکەوت وشە ی (شردن) لە وشە ی (شۆردن) وەو تێ کەوتووە بەلام وادیارە بە تەواوی تێیدا چیگر نەبوە کە ئەسلی « شوشتن » ی لە بیرباتە وە بۆیە لە مضارعدا دەگەژتتە وە •

(شۆردن) هەرچەند چ هاوژێ ی وەک خۆ ی نییە بۆ خۆ ی بەر قاعیدە ی وەرگرتنی مضارع دەکەوێت لە و روه وە کە دەبێتە « دەشۆم » و دۆ پیتی « د ، ن » ی لێ دەقرتت •

[رۆن کردنە وە]

بە پێ ی لێکدانە وە ی خۆم کاری (دەشۆم) لە کاری (شۆرین) وەو وەرگیراوە کە ئەویش وەک هەمو کارێکی یائی تصرف کراوە • بە نمۆنە (شۆرین ، گۆزین ، کۆلین ، نۆزین ، دۆزینە وە – هەر وە هاش نۆسین ، تاشین ، کرین •••) سەر لە بەریان بە قرتانی (ین) ی چا و گە کە یانە دەبنە (دەشۆم ، دەگۆژم ، دەکۆلم ، دەنۆژم ، دەدۆژمە وە – دەتۆسم ، دەتاشم ، دەکۆم •••) ئیتر مضارعی شۆرینە بۆ شردن و شوردن دیتتە وە •

[دەمژاستی لێژنە]

دۆ چا و گە « کردن ، بردن » هەردوکیان لە مضارعدا یەک صیغە یان هەبە کە ئەویش مانە وە ی تەنها پیتی یە کە مە و قرتانی هەمو پیتە کانی تر و هاتنی بزوینیکی لاوە کتی « ه » یە بە دوا ئەودا « دەکەم ، دەبەم » •

مردن که لازمه خۆی جودا کردۆتهوه له « کردن و بردن » له مضارعدا بهر قاعیدهی قرتانی « د ، ن » ده که ویت و دهیته «دهمرم» • له غهیری ئەم کارانه که خرا نه ژیر قاعیده و باسیان لیکرا چەند فیعلیکی تر هه ن وهك (ویستن) که مضارعه کهی له به کارهینانی ئیستادا دهیته (دهمهوی) و بیژۆکه ، یاخۆت هه ندی کار کۆتاییان به ئەلف دیت و بهر قاعیدهی چاوگی ئەلفی ناکه ون یاخۆت هه ندی کاری تر به ئیستیقرا معلوم ده کریت که دارشستیکی تایبه تی خۆیان هه یه ، تیکرای ئەم کارانه به جی هیشتران بۆ لی کۆلینه وه له دواژۆژدا •

لیژنه له دارشستی (کاری ئایینه) بووه وه و به پێویستی نه زانی له وه زیاتر درێژهی پێ بدات ، ئەوه نده هه یه لیژنه له و باومزه دایه که چۆیتی دارشستی کاری ئایینه و ریزه په زه کانی و چۆنه ناو ورده کاری ئەو باسه وه فه رماییکی یه کجار درێژه و خۆته رخا ن کردیکی ته واوی ده ویت ، له بهر ئەوه چی تر له سه ر دارشستی کاری ئایینه نه ژۆیشت به لام ده بی ئەم تی بینه گرنگه ی خواره وه بخاته بهرچاو :

له و ده ستورانه ی که باس کران بۆ دارشستی کاری ئایینه به نیه بهت که سی سییه می تاکه وه چەند ده ستوریکی تایبه تی هه یه که له هی که سه کانی تر جودا ده بنه وه •

ده دیتریت له هه مو کاره کانی ئایینه دا بۆ که سانی یه که می تاک و کۆ و دوهمی تاک و کۆ و سییه می کۆ پیتی پیش (راناو) له کاره که دا بۆ هه مو که سه کان یه ک پیه ، وهك :

دهخۆم — دهخۆین

دهخۆیت — دهخۆن

دهخۆن

ده که م — ده که یین

ده که یت — ده که ن

ده که ن

ده فرم — ده فرین

ده فریت — ده فرن

ده فرن

به لام پیتی پیش ئەم زاناوانه له کاری کهسی سییه می تاکدا به ئەغلب
ده گۆزیت و له هی کهسه کانی تر جودا ده بیته وه و ده گوتری :

ده خوات

ده کات

ده فریت

لیژنه به ئیستیقرا گه ییشته دۆزینه وهی ده ستور بو جۆری گۆزانی ئەو
پیتانهی که گوتمان ده که ونه پیش راناوی کهسه کانه وه :

ده ستوری به که م :

هه مو ئەو چاوانه ی که پیمان ده گوتریت چاوانگی (ئه لفی) تیپه ز بن
یا تی نه په ز بن ، تی نه په زی عاده تی یا مطاوعه بن ، له کاری ئایینده دا بو کهسی
سییه می تاک ئەلفه کهی ده بیت به (ئی) ، وهک :

رمان (ئەمانه مطاوعه ن)

سوتان

خوسان

(ئەمه تی نه په زی عاده تییه)

هه لستان

شیلان (ئەمانه تیپه ز ن)

پیوان

کیلان

لهو چاوغاندا صيغەي كەسى سېيەمى تاك له ئايىندەدا ئەلفە كەپان دەپتە (ئ) و دەگوتريت :

دەخوسى

دەزمى

هەلدەستى

دەكىلى

دەپتوى

دەستورى دوەم :

بۇ دارشتنى صيغەي مضارعى كەسى سېيەمى تاك له چاوغى غەير ئەلفى دەپن سەيرى صيغەي مضارعى كەسەكانى تر بكرىت ، لهوانەوہ صيغەي كەسى سېيەمى تاك بدوزرىتەوہ • لېرە دەستورە كە دەپتە بە دو بەشەوہ :

۱ - ئىستىقرا دەرى دەخات كەوا لەو كارە موزارىعائەي كە پىتى پىش راناوہ كەسىيەكان (و) ياخوت (ە) بۇ ، بۇ كەسى سېيەمى تاك ئەلفىك بە دوا واوہ كەدا دىت و (ە) كەش بۇ خوى دەپتە (ا) • بۇ نمونە :

دەخۆم دەخوا (۱)

دەزۆم دەزوا

دەكەم دەكا

دەخەم دەخا

(۱) نورى على امين دەلېت وەك لەمەوبەر رۆنم كردۆتەوہ ، ئەگەر كارى ئايىندە رەگەكەي كوتايىچ بە پىشە بزويىنى (و ، ە) هات وەك ئەو مىسالانەي سەرەوہ لە صيغە كەسىيەكانى تردا جگە لە صيغەي كەسى

۲ - دیسانه وه ئیستیقرا ده‌ری ده‌خات که هه‌مو کاره‌کانی تر بۆ که‌سی سییه‌می تاک کۆتاییان وه‌ک چاوه‌گه‌ ئه‌لفیه‌کان به (ئی) دیت ، وه‌ک :

ده‌چم	ده‌چی
ده‌مرم	ده‌مری
ده‌فرم	ده‌فری
ده‌به‌ستم	ده‌به‌ستی
ده‌که‌وم	ده‌که‌وی

ئه‌مانه‌ی که یی‌دواین تایه‌تی زاری کرمانجی خوارقون ، به‌لام تایه‌تی‌ه‌کانی زاری کرمانجی سه‌رقو له‌دا‌زشتنی صیغه‌ی که‌سی سییه‌می تاک له‌لایهن مامۆستا صادق بهاء‌الدینه‌وه ئاماده‌کراوه وه‌ک لای خواره‌وه :

سییه‌م ، ئه‌وا له‌ صیغه‌ی که‌سی سییه‌مدا له‌به‌ر گرانی تلفظ پیته‌ بزویینی (و) ده‌بیت به (و) ، وه‌ پیته‌ بزویینی (ه) ده‌بیت به (ا) وه‌ راناوی (ا) یا (ات) ده‌لکینریت به‌و کاره‌ مضارعانه‌وه که کۆتاییان به‌ پیته‌ بزویینی (و) دی ، وه‌ هه‌ج یا (ت) ده‌لکینریت به‌وانه‌ی کۆتاییان به (ه) دیت ، چونکه‌ دۆ قاول زه‌حمه‌ته‌ بگه‌نه‌ به‌ک .

1 رۆن کردنه‌وه :

کاری (خستن) له‌ زۆر له‌هه‌جده‌دا (به‌خستن ، ییخستن) ه . له‌ به‌سته‌دا هه‌یه :

هات کاروانی که‌رداران

ییخستیان له‌ بن داران

له‌ده‌ن ده‌ردی هه‌لوکی

صیغه‌ی ئابنده‌شی ده‌بیته‌ (ده‌یه‌خچ - ده‌ییخچ) . له‌مه‌دا ئه‌م ته‌علیله‌ی به‌ دوا‌یه‌کنردا هاتنی دۆ بزویین جیتی نابیته‌وه .

ده‌م‌راستی لیژنه [

۱ - له به هیدینان : (ت) وه کو (پاشگر) ئیزافه ده کری به سه ر بناغه ی کار (فعل) : مان - دمینت ، کۆلان - دکۆلت ، کیلان - دکیلت ، رویشیان - دروشییت ، هلدان - هلدت •

۲ - له بۆتان : (ه) وه کو پاشگر ئیزافه ده کری به سه ر بناغه ی کار (فعل) : مان - دمینه ، کۆلان - دکۆله ، کیلان - دکيله رویشیان - درویشه ، هلدان - هلدده •

[رۆن کردنه وه :

وا ده زانم باسه که له زاری کرمانجی سه رۆدا پتری به به ره وه هه یه •

[ده مرستی لیژنه]

کاری فه رمان

۱ - کاری فه رمان له رۆی داژشته وه : هه تا ئیستا ئه و کتیبانه ی که بۆ رێزمانی کوردی دا نرا ون باسی کاری ئه مریان له گه ل کاته کانی کاردا باس کردو وه له سه ر شیوه ی عه ره بی ، جا ئیبه ش پیش ئه وه ی بیینه سه ر باس کردنی پیویسته بزیا رتک بده ین ده رباره ی ئه وه ی ئایا هه ر له سه ر شیوه ی کۆن بزۆین و له ته ک کاته کانی تر دا باسی بکه ین یا له و کاته نه ی جو دا بکه ینه وه و به ته نیا باسی بکه ین ، یان بیخه ینه پال باسیکی تر ؟

مامۆستا سه عید صدقی له لاپه ره (۳۶) ی مختصری صرف و نحوی کوردی دا ، له ته ک فیعلدا و له باسی کاته کانی کاردا لیبی ده دویت و ده لیت فعل چوار به شه :

۱ - فعل ماضی •

- ۲ - فعلی حال •
- ۳ - فعلی ئیستیقبال •
- ۴ - فعلی ئەمر •

وه بهم جوورهش تهعریفی کاری ئەمر دهکات :

« فعلی ئەمر - فعلیکه طلب کردهوهیی وهیا طلب منع بتون له کردهوهییکی پی بکریت » •

نوری علی امین له لاپهزه (۱۳۳) ی قواعدی زمانی کوردی سالی ۱۹۵۸ د، ئەویش له تهك زهمانهکانی کاردا باسی دهکات و دهئیت کاری ئەمر :

« ئەو فرمانهیه که داوای رۆدانی کردهوهییکی پی ئەکرێ له دواي ناخاوتن یه کسهه ، وهك :

بنۆسه	بنۆسن
بکزه	بکرن

دکتۆر عبدالنعیم محمد حسنین مامۆستای زمانی فارسی له جامعهی عین شمس له کتییی (قواعد اللغة الفارسیة) ی ۱۹۷۰ ، ئەم کاره له گهڵ زهمانهکانی کاردا باس ناکات (بهتاییهتی زابوردو) و بهجیا لیبی دهوویت و دهئیت کاری ئەمر و مضارع - ئیخبارتی و ئیلزامتی - دعاء له رهگی کار (المادة الأصلية) وهرده گریت :

کردن	کن	بکن	میکنم
------	----	-----	-------

له زمانی ئینگلیزی دا کاری ئەمر (imperative mood) به تهنیا و دوا به دواي کار باسی دهکات •

کوردۆیڤیش له کتییی [گرامهتیکا زمانی کوردی بۆنا درسخانیدا
(٨٥)] له لاپهزه ١٣٥ دا له سه ر کاری ئه مر ، ده ئیت :

« ته حرئ فهرمانئ (فعل امر) • ته حرئ فهرمانئ نیشان دکه
فهرمان کرنئ ئه و کفش دکه کو یه ک ئه مر دکه سه ر ئ دنئ » •

مامۆستا توفیق وهه بی له لاپهزه (٣٨) ده ستوری زمانی کوردی به رگی
دوهم دوا به دوا ی مضارعی ئینشائی و پیش رابوردوی رۆتی ئیخبارئ
ده رباره ی ئه مر ده ئیت :

« ئه داتی صیغه ئه خرئته پیش ره گه وه ، وه بۆنا وه پتوه تۆسا وه کان
ئه خرئته دوا ی ره گه وه » ، وه ک :

بکهوم	بکهوین
بکهوه	بکهون
بکهوئ	بکهون

دوا ئه م نمایشته لیژنه هاته سه ر ده ربزینی قه ناعه تی خۆی له باره ی
ئه و به شه ی ئاخاوتن که تائیسنا پتی گو تراوه (فعل امر - فرمانی داخوازی
- ئیمپه ره تیف (imperative) - ته حرئ فهرمانئ ، یا هه ر زارا وه پتکی تری
بۆ به کار هاتییت) •

١ - له رۆی زارا وه وه لیژنه له و با وه ژه دایه که سه روشتی ئه م ئاخاوتنه
له بنه ژه تدا سه روشتیکی ئه مریه بۆیه وای په سه ند کرد که زارا وه ی
(فهرمان) ی بۆ به کاریت • دیاره کوردیش له کۆنه وه وشه ی (فهرمۆن ،
فهرمان) ی بۆ مه به ستی (ئه مر) داهینا وه • وه ک له مونا قه شه ی لی ره
به پیشه وه ده رده که ویت (فهرمان) خۆی یه کیکه له به شه کانی (کار) به و پتیه

زاراۋەى تەۋاۋى ئەم بەشە دەپتە (كارى فەرمان) •

۲ - لە رۆى ئىسپاتى (فعلیه) تى ئەم بەشەى ئاخاوتن ، لىژنە ئەم راستىيانەى تىدا دەست نیشان کرد :

أ - تەسرىفى ۋەك ھەمۆ كارىك بە ھەمۆ كەسە كانیەۋە لە ھەمۆ وشە كاندا ديارە •

ب - كات بەشىكى واتای (كارى فەرمان) ، ھەرچەند كاتە كە خۆى لەخۆیدا مە بەستى قسە كەرىش نەپت • سەرەزای ئەمە شتىكى ئاشكرايە ، كە ۋا كاتە كە بۆ ئىستا ۋ لەمە ۋلايە نەك رابوردۆ •

ج - نىشانەى تايپە تى خۆى ھەيە كە لەپىش وشە كەۋە دىت ، ھەرۋەك كارى مضارع نىشانى تايپە تى خۆى ھەيە •

ھ - ئاشكرا بۆنى (فعلیه) تى لەۋە زياتر ديار دەكەۋىت كە واتاكەى بەر مفھومى ئىنشائى دەكەۋىت نەك ئىخبارتى •

تىبىنى :

لەگەل ئەمەشدا كە لىژنە زاراۋى (كارى فەرمان) ى ھەلبىزارد بۆ ئەم بەشەى ئاخاوتن ، ئاگادارى ئەۋدەيە كە لە غەيرى واتای (فەرمان) واتای تىش رادەگە يەپت ، بە پى جىگە ۋ دەلالە تى ھەلۋەست ، يا بە ھۆى ھىنانە ناۋى ئامرازى تايپە تى ھەۋە ، ۋەك :

پازانەۋە ، داخوازى ، تكا ، توك لىكردن ، دۆعا بۆكردن ، ھەتاد... •
ئەم راستىيانەش ۋەھا رادەگە يەنن كەۋا (كارى فەرمان) دۆ جۆرى لە يەكتر جوداى ھەيە :

جۆری یه کهم - فهرمانی صریح :

که ئەمه ته نیا له گهڵ کهسی دوهمدا به کار دیت و صیغه ی تایبه تی
خۆیشی هه یه ، وهك :

بکه	بکهن
بژۆ	بژۆن
بژی	بژین
بنۆ	بنۆن

له م صیغه یه دا راناوی کهسی دوه می تاک دهرنا که ویت [به لام به لای
- نوری علی امین - هوه له کهسی دوه می تاکدا ئەو فهرمانا نه ی که
کو تاییان به (ه) دیت وهك - بنۆسه ، بکزه ، بگره ، بتاشه -
بزۆینه که یان راناوه] *

جۆری دوه م - فهرمانی ناصریح :

ئه م صیغه یه بۆ هه مو که سه کان به کار دیت ، ته نانه ت بۆ کهسی دوه می
تاک راناوه که شی دیته وه ، واته له م صیغه یه دا راناوی کهسی دوه می تاک
حه زف نا کریت ، وهك له صیغه ی فهرمانی صریحدا هه زف کرا ، بۆ نمونه :

بژۆیت	بژۆن
بژۆم	بژۆین
بژوات	بژۆن

★ ★ ★

بیستیت	بیستن
بیستم	بیستین
بیستیت	بیستن

[رۆن کردنهوه :

ئه‌گەر بێهه‌مینه‌ی بزوینه‌ی کۆتایی (بکه ، بده ..) راناوه ده‌بی بلیین
له وشه‌کانی (بکه‌یت ، بده‌یت ..) دۆ راناوه‌یه‌یه ..

ده‌مراستی لیژنه [

لیژنه له دانانی زاراوه‌ی فه‌رمانی ناصریح بۆ ئه‌م جۆره‌ صیغه‌یه تی‌بینی
ئه‌م راستیه‌ی کرد ، که وا بێ گومان فه‌رمانی صریح له بنه‌ژه‌تدا بۆ مخاطب
(که‌سی دوهم) دانراوه ، هه‌ر هه‌مان راستی هۆی ئه‌مه بۆ که دیتمان بۆ که‌سی
دوهمی تاك له صیغه‌ی فه‌رمانی صریحدا پتویست نه‌بۆ به‌ژاناوی لكاو
(مامۆستا مسعود ناوی ناوه ژاناوی چالاك و دکتۆره نه‌سرنیش پتی گوتوووه
ژاناوی بزۆ) که‌چی له ناصریحدا ژاناوه‌که‌ی گه‌زایه‌وه بۆ ناو کاره‌که .

ئێستێقرا ده‌ری ده‌خات که دارشتتی صیغه‌ی فه‌رمانی ناصریح بۆ هه‌مو
که‌سه‌کان (بێ بیژۆك) بریتییه له‌وه صیغه‌ی مضارع ئیشاره‌ته‌که‌ی ده‌گۆزیت
به ئیشاره‌تی ئه‌مرو به‌س ، وه‌ك :

ده‌خۆیت بخۆیت

ده‌خۆن بخۆن

ده‌خۆم بخۆم

ده‌خۆین بخۆین

ده‌خوات بخوات

ده‌خۆن بخۆن

به‌ئێسه‌ت صیغه‌ی فه‌رمانی صریحه‌وه ده‌ستۆره‌که بۆ که‌سی دوهمی کۆ
ناگۆزیت به‌لام بۆ که‌سی دوهمی تاك واده‌ییت ده‌ستۆره‌که به‌رده‌وام ده‌ییت و

واش دەبیت دەگۆزیت و دەبیتە ریزپەز :

دەستوری یەكەم :

ئەو کارە مزارعائەیی پیش زاناوێکانیان کۆتاییان بە بزوینی (و ، و ، و) ،
ئ (ه ، ه) دیت زاناوێکیان دەقرتیت و دەبنە صیغەیی فەرمانی صریح ، وەك :

دەخۆیت بخۆ

دەتۆیت بنۆ

دەسۆتیت بسۆت

دەکەیت بکە

[رۆن کردنەوێه :

ئەو کارانەیی کە لە مزارعدا پیتی پیش راناویان پیتی (و) ه وەك :
(دەژتیم ، دەژتین) ، لە فەرمانی صریحدا دەبیتەوێه (بژت) • بەلام کاری وەك
(دەتۆسیت ، دەچیت) حەرفەکەیی (و) تێیاندا راناوی کەسی دوهمی تاکە ،
لە کەسەکانی تردا بزر دەبیت وەك (دەتۆسەم ، دەچەم ، دەتۆسن ، دەچن •••)
لەبۆیە کاری فەرمانی صریحیان دەبیتە (بنۆسە ، بچۆ) •

[دەمراستی لیژنە

دەستوری دوهم : **بەنگەیی ژین**

لەغەیری ئەم کارانەدا زاناوێکە دەقرتیت و بزوینی (ه) دەخریتە کۆتایی
کارەکەوێه ، وەك :

دەکرت بکرت

دەگرت بگرت

دەكىلىت	بكىلە
دەفريت	بفرە
دەمریت	بمرە
دەخزیت	بخزە
دەخەویت	بخەوہ
دەسوتینیت	بسوتینە

ھەتا ئىستا لىژنە تاقە كارىكى دۆزىوہتەوہ كە «بىزۆك» بىت و بەر ئەم دەستورە نەكەوئت ، ئەوئش كارى (چۆن) ، كە بە پىي دەستور دەبوایە مضارعى (دەچىت) لە فەرمانى صرىحدا بىئتە (بچە) ، كەچى لە زۆربەى زارەكانى كوردیدا واوى پىش تونى چاوك دىتەوہ ناو صىغەكەوہ و دەگوترىت (بچۆ، بچۆ) * لە ھەندى لەھجەى كوردىشدا دەگوترىت بە (بچە) بە پىي قاعىدەى دوہم *

لەم صىغەى فەرمانى صرىحەدا لىژنە سەرەنجى بۆ ئەوہ زۆيى كەوا زەنگە لە بنەزەتدا ھەمۆيا زۆربەى كارەكان بۆ كەسى دوہمى تاك كۆتايان بە بزويى (ە) ھاتىت ، ئەم بزويىنە ھەتا ئىستاش لە ھەندى لەھجەدا ئاوناو خۆى بە ديار دەخات لەگەلى لەو كارانەى كە لە لەھجەى تردا دەرناكەوئ ، وەك ئەوہى كە دەگوترىت (بنوہ) لە جياتى (بنۆ) * لەزارى بۆتاندا وەك مامۆستاصادق بەاءالدىن دەلىت (بخوہ) دەگوترىت لە جياتى (بخۆ) *

ھاتنى ھەرفى ئەمر لە سەرەتاي فەرمانى كارى سادەدا شىكى پىويستە، بەلام كە كارەكە لە سادەىچ شۆرا ، دەشىت ھەرفى ئەمر بىئىتەوہ و دەشىت بشقرىت ، وەك :

ھەل بگرە ھەل گرە

تێ بکۆشه	تیکۆشه
ههڵ بخره له تێم	هه له خه له تێم
دا بچله کێین	دا چله کێین
سه ربکه وه	سه رکه وه

تێ بیستی :

له و زارانیهی کرمانجی ژێر قودا که پاشگری « وه » به پیشگری
دێته ناو کاره وه حهرفی « فرمان » دهقرتیت ، وهك :

وهخۆ

وهده

لیژده ئهم زارانه له گهڵ زاری کرمانجی سهروۆ به کدی ده گرنه وه • له
زاری کرمانجی سهروۆدا دروست کردنی فرمان - صریح و ناصریح - وه کو
زاری کرمانجی خوارووه ، به لام که :

(فه) وه کو پیشگری به کاره وه تو سا یاخوت پیشگریك وهك (را ، دا ،
هل - ههڵ ، رۆ .. هتد ..) نهوسا پیشگریه که ، شوینی (ب) ده گریت ،
وهك :

فهخۆ	فهخارن
فهروژه	فهروتن

ههروهها :

ژاده	ژادان
داده	دادان
هه له په ژه	هه له په ژین

ژۆکردن ژۆکه

ههروهها کاری (چۆن) له کرمانجیدا بیژۆکه و فهرمانهکهی ئهمهیه :

ههژه ههژن

ههژۆ ههژۆنی

سرنج دهري دهخات کهوا له گهڵ صیغه‌ی فهرمانی ناصریحدا ، ئامرازێک به کاردیت که له گهڵ هی صریحدا به کارنایهت ئهویش ئامرازی (با) یه ، وهك ده گوتریت :

بابزۆم بابزۆین

بابزوا بابزۆن

بابزۆیت بابزۆن

واش دهییت ئهم ئامرازه شکلیکی لیکدراوی دهییت بۆ صیغه‌ی ناصریح به کاردیت ، وهك :

دهبابزۆین - دهبابزۆن ... ههتاد .

بهلام کهرتی یه کهمی ئهم ئامرازه لیکدراوه (ده) ههه له گهڵ ناصریحدا به کار نایهت به لکو ئهوسا بۆ صیغه‌ی صریحیش به کار دیت ، وهکو :

دهبزۆ - دهبزۆن

له زرای کرمانجی سهرودا له جیاتنی (با) ئامرازی (بلا ، دا) به کاردیت ، وهك :

بلابچین - بلابچن

دابچین - دابچم

ھەرۈھە لە جياتى (دەبا) وشەى (دىدا) بە كاردىت ، وەك :

دىدا بۆۋىن دىدا بۆۋم

تىيىنى :

دەكرىت لە ۋەرامى فەرماندا كارى مضارع و كارى رابوردو
بە كاربېئىت ، وەك كە يەكىك بلى (بۆ ، دەبۆ) ئەو كەسەى فەرمانە كەى
بە سەردا كراۋە دەلى : ۋادەبۆم ياخوت ۋا زۆيىشتم • ئىتر بى گومان دەربۆنى
مەبەست بە صىغەى ماضى ، ۋەيا مضارع ھەرچارە بە پىي جىگا ۋاتاي
تايەتخى خۆى دەيىت ، ۋا دەيىت لە ۋەرامدا لە جياتى « ۋا زۆيىشتم » لە
ھەندى لە ھجە و شوئندا دەگوترىت :

(ئەۋا زۆيىشتم ، ئەۋە زۆيىشتم) كە ھەمۆيان بە يەك ۋاتان • لە
كرمانجى سەرۋدا لە جياتى (ۋا ، ئەۋا ، ئەۋە) وشەى (ئەقە) بە كاردىت ،
ۋەك :

ئەقە ئەزى دى خۆم

ئەقە ئەزى دى چم

لە كرممانجى سەرۋشدا ۋا دەيىت ۋەرامى فەرمان بە صىغەى ماضى
دەيىت ، وەك : (ئەقە ئەزى گەزىام) لە ۋەرامى كەسىكدا كە پىي بلىت
(ۋازى لىيىنە) •

بەكارھىننى كارى فەرمان بە پىي مەبەست

ھەرچەند لە بنەزەتدا ئەم صىغەى بە فەرمانە بەلام بۆ گەلى مەبەستى
ترىش بە كاردىت ، ۋا ديارە لە (زمان) دا صىغەى بەك كە بۆ مەبەستىكى

تایبەتی دادەنریت بە پیتی بەرەوژۆر چۆن و فرەوان بۆنی فیکر و هۆش لە ئەنجامی گۆزانی کۆمەلایەتیدا ئەم صیغەیه مساحەیی فرەواتری پێ دەگیریتەوه بۆ دەربزینی واتای تازە داها تو • لە گەل ئەمەشدا خزمایەتییەك هەر دەمینیت لە بیوانی واتای ئەصلی و واتاكانی تازە داها تو دا •

لەم واتایانەیی که لە ئەنجامی گۆزانی کۆمەلایەتیدا ها تو نه ته ناو صیغەیی فرەمانەوه هەست بەوه دە کریت که لە ناو هەمۆیاندا جۆرێك (داخوازی) هەیه که هەر خۆی مەبەسته لە فرەمان پێ کردن •

بە دوا واتای ئەمردا ئەم واتایانەش لە صیغەیی فرەمان دینە بەر چاو :

۱ - پارانهوه ، وهك (خوايه ليم خوش بيت)

۲ - دوعا ، وهك (سەرکه وتوویت)

۳ - توك لێ کردن (الدعاء بالشر) ، وهك :

مالت بشیویت

خانەت ویران بیت

۴ - ئیزندان ، وهك (بزۆ بۆ سینەما ، ئەمە پارە و نانی پێ بخۆ)

۵ - ئیزن خواستن ، وهك (زێم دەدەیی بزۆم • ئەری فلان کەس بنوی)

نەهی کاری فرەمان (نەمر) :

کاری فرەمان که رواله تیککی ئیجاییه رواله تیککی سەلبیسی هەیه ، که

پیتی دەلێین (نەهی) • صیغەیی نەهی سەرلەبەری وهك صیغەیی « فرەمان »

وايه له و روهوه که ئەویش نەهی صریح و هی ناصریحی هەیه •

نەهی صریح :

ئەم صیغەیه ئەویش وهك فرەمانی صریح تەنها بۆ کەسی دوومە :

۱ - ئەداتەكەى تايىبەتى خۆبەتى كە ئەداتى (مە) يە •

۲ - زاناوى كەسى دوەمى تاك تىيدا بە ديارناكە وىت ، بۆ نمونە :

مەزۆ	بزۆ
مەيىنە	بىيىنە
مەچىن	بچىن

نەھى ناصرىح :

لەم صىغەيەدا ھەمق كەسەكان تىيدا وەك يەك بەشدارن ، ئامرازەكەشى
(نە) يە ، بۆ نمونە :

نەزۆم	بزۆم
نەزۆين	بزۆين
نەزوات	بزوات
نەزۆن	بزۆن
نەزۆيت	بزۆيت
نەزۆون	بزۆون

ئەم صىغەى نەھىش وەك فەرمان بە ھەردۆ شىوہى صرىح و
ناصرىحىوہ بە پىي جىگە بۆ مەبەستى جوداجودا بە كاردىت بەلام كە واتاى
صىغەى ئەم بۆ دوعا بۆ لە نەھىدا دەيىت بە (تۆكلىن كىردن) بە پىچەوانەش ،
كە ئەمرەكە بۆ (تۆكلىن كىردن) بۆ ، نەھىكەى دەيىتە دۇعا بۆ كىردن ، وەك :

سەرنەكە وىت	سەركە وىت
نەمرىت	بەرىت

تیبینی (۱) :

کاتیگ ئامرازی نهفی دیتته پیش کاری ئایینده ئیشارهتی
مضارعت تی دهچیت ، که ئامرازی نههیش دیتته سهر «فهرمان» ئیشارهتی
ئهر تی دهچیت ، وهك :

دهژوا	ناژوا
بزوا	نهژوا

تیبینی (۲) :

بهلام له کوردیدا جۆریگ نهفی و نههی ههیه کهوا زۆر له واتای
(nor) و (neither) تریکه ، ئیشارهتهکهی له گهل هی
مضارع و ئهردا کۆدهیتتهوه و تییان ئابا ، بۆ نمونه دهگوتیت :

نه دی نه دهژوا (بۆ نهفی)

نه بیت نه بزوات (بۆ نههی)

له شیوهی کرمانجی سهرودا ، نههی صریح و فاصریح ئهشیت به ئامرازی
(مه) و (نه) بیت ، وهك :

نهخۆ مهخۆ (بۆ صریح)

نهخۆی مهخۆی (بۆ فاصریح)

بهلام له ناوچهی بادیناندا تهنیا ئیشارهی (نه) به کاردیت ، وهك :

نهخۆ (بۆ صریح)

نهخۆی (بۆ فاصریح)

له دوا ئه مه و له دوا لی کۆلینهوه و وردبونهوه و لی دواتیکی زۆر
دۆر و درێژ و ههلسهنگاندنی تعریفی «کار» ، له لایهن ئهندامانی لیژنهوه

ئەم تەعریفە ی خوارەووە بۆ « کاری فەرمان » پەسەندکرا :

« کاری فەرمان ئەو کارە یە داوای رۆدایتیک دەکات دوای ئاخالوتن » *

لیژنە لەبەر ئەم هۆیانە ی خوارەووە ئەو تەعریفە ی پەسەندکرد :

۱ - که گوترا (ئەو کارە یە) هەمو تاییه تیه کانی کار وه کات و

صیغه ده گریتهوه .

۲ - وشە ی (داوا) بۆ فەرمان و دوعا و تۆک لی کردن و ئاوات و

خواستن و هەمو واتا کانی تری فەرمان که له پیشه وه لیتی دواین دەست

دەدات .

۳ - وشە ی (رۆدان) کاری تی نه په ز و تی په ز و مطاوعه ده گریتهوه .

۴ - دەسته واژه ی (دوای ئاخالوتن) جۆریک له جۆره کانی رابوردوی

ئینشائی که ئه ویش ئاواتی تی دایه له م تەعریفه ده رده هاویژیت ، صیغه که شی

ئەمە یە (بچۆمایه ، بکردایه) .

شەشەم - کار له رۆی فۆرمه وه :

کار له رۆی فۆرمه وه ده کریت به دو به شه وه :

۱ - کاری ساده .

۲ - کاری ناساده .

۱ - کاری ساده : ئەو کارە یە که له تاکه یه ک وشه پیک هاتوو و

ناشیت که رت بکریت ، وه ک : خواردی ، نوست ، پسا . . .

تی بینتی :

آ - کاری ساده له گەردانی جودا جودادا که رۆاله تی له ساده وه

بۆ ناساده دەزوات له راستیدا هەر ساده دەمییتهوه ، دیاره هه‌مو کارێک ساده بێت یا ناساده شیاوێ ئه‌وه‌ی هه‌یه بێت به رابوردو و ژانه‌بوردو و ئه‌مر ، له ژابوردو دا هەر جار ه‌یان بۆ زه‌ماتێک به‌کار بێت و له هه‌مو حالانیشدا ژاناویان بگۆزێت ، تیکزای ئه‌م گۆزانه رواله‌تیه چ کارێکی نییه به‌سه‌ر ساده‌یی و ناساده‌ییه‌وه . کار که بۆ خۆی له بنه‌زه‌تدا یه‌ک وشه‌ بۆ با له گه‌ردانیشدا زیاده‌ی بێته‌ سه‌ر هەر به‌ ساده‌یی ده‌مییته‌وه بۆ نمونه :

کاری (هات) له تا‌که وشه‌ی (هاتن) هه‌وه وه‌ر گه‌راوه ، کارێکی ساده‌یه ، له‌وه‌وه «هاتم ، نه‌هاتم ، هاتبام ، هاتبیتم ، ده‌هاتین» هه‌مویان سادهن .
 ب — له کوردیدا صیغه‌یه‌ک هه‌یه دۆ‌باره کردنه‌وه‌ی «کار» زاده‌گه‌یه‌بێت بۆ ئه‌وه‌ی واتای بگۆزێت وه‌ک « هات — هاته‌وه » . ئه‌م زیاده‌یی به‌ دوا کاره‌که‌دا دیت و واتای ناگۆزێت ، نایته‌ هۆی ئه‌وه کاره‌که له ساده‌یی بشۆرێت . له کرمانجی سه‌رودا ئه‌م ئامرازه‌ی کۆتایێ کار له پێشه‌وه‌ی کاره‌وه دیت ، به‌لام هه‌میشه واتای تازه پێک دینیت نه‌ک دۆ‌باره کردنه‌وه ده‌به‌خشیت ، ئه‌گه‌ر هات و دۆ‌باره کردنه‌وه به‌خشیت ده‌بێت له‌ویشدا بکه‌وتنه‌ دواوه ، وه‌ک :

زفری — زفریشه

٢ — کاری ناساده : ئه‌و کاره‌یه که له کارێک و زیاده‌یه‌ک په‌یدا بۆیته ، وه‌ک :

هه‌ل که‌وتن
 ده‌ست گرتن
 سه‌ر بژین
 چاو پۆشین

ئێستقرا دەری دەخات لە کوردیدا کاری ناساده سێ جۆری هەیه :
یه کهم - ئەو جۆریه که زیادیه کهی وشهیه کی واتاداریت ، وهك :
(سهبرین ، دەست گرتن) لەم کارانهدا کۆبۆنهوهی کاره که و
وشه واتاداره که واتایه کی تازه پیک دینیت که هیچ کامیان به ته نیا نای بهخشن .
لیژنه زاراوهی « لیکدراو » ی په سه ند کرد بۆ ئەم کارانه .

دوهم - ئەم جۆریه که زیادیه کهی پیشگر ، وهیا پاشگریت . له مه دا
زیادیه که واتای سه ربه خۆی نییه ، به لام واتای کاره که ده گۆزیت ، وهك :
هه لگرتن ، دابه زین ، کردنه وه .

لیژنه زاراوهی « داژژاو = دروست کراو » ی بۆ ئەم کارانه په سه ند کرد .
سێیه م - ئەو جۆریه که زیادیه کهی وشه ی واتادار و پیشگر وهیا
پاشگریت ، وهك : دەست لی هه لگرتن ، پێ لی هه لبرین ، دەست کردنه وه ،
سه ر هه لدا نه وه .

لیژنه زاراوی « ئاوێته » ی بۆ ئەم کارانه په سه ند کرد . له مه وپیش
زاراوی « تیکه ل » به کار هاتوه به لام « ئاوێته » وشه ییکی ساده و له بار تره .
لیژنه له سه ره تای لیکۆلینه وه یدا بۆ ئەمه چۆ بۆ که کاری ناساده
بکریت به دۆ به شه وه :

بۆکه ی زین

۱ - لیکدراو

۲ - داژژاو

بۆ هه ریه ك له م به شانه ش ته عریف و نمونه ی پێویستی هینا بوه وه به لام
دوای چاو پێداخشانده وه و وتووێژی تێوان ئەندامان دابه ش کردنه که ی
دواتری (۱ - لیکدراو ۲ - داژژاو ۳ - ئاوێته) ی په سه ند کرد .

تی بیتی (۱)

کاری داژژاو (دروست کراو) واده بیتی له ته نها پیشگریک و کار ،
وهیا پاشگریک و کار ، وهیا کار و پیشگریک زیاتر ، وهیا له کار و پیشگر و
پاشگر پیک دیت ، نمونه :

(کار و پیشگریک)	دابه زین	هه لگرتن ،
(کار و پاشگریک)	خواردنه وه	گرته وه ،
(کار و دو پیشگر)	پین ژاگه ییشن	تی هه لکیشان ،
(کار و پیشگر و پاشگر)	دادانه وه ،	هه لدا نه وه ،

تی بیتی (۲)

هه رچه ند پتویسته مه به ست له پیشگر و پاشگر رۆن بکرینه وه ، بۆ نه وه
له م باسه ی کاری ناساده دا خوینهری ئەم ریژمانه سه ری لئ نه شیویت به لام
پتویستی نه پچرانه وه ی زنجیره ی باسی کار ئەم رۆن کردنه وه یه ی وه خرانده بۆ
کاتیکی تر .

تی بیتی (۳)

له گهردانی کاری ناساده دا ئیشاره ی مضارعت (ده) به سه ر کاره که وه
ده مینینه وه و جی گۆرکئی ناکات ، نمونه :

هه لده ستم ، تی هه لده چم ، ده ست به سه ردا ده گرم
به لام له شیوه ی کرمانجی سه رۆدا له صیغه ی ئایینده (مستقبل)
ئیشاره ی مضارعت ده چینه به رایج پیشگره که وه ، وهک :

دی ژابم
دی هه لگرم

تیبینتی (۴)

گەردانی کاری ناساده که بکریته کاری نادیار (مبنی للمجهول) ته‌ها
ده‌خلی به‌سەر کاره‌که‌وه هه‌یه ، زیادتی و پیشگر و پاشگر له کاره‌که‌دا ،
وه‌ک خۆیان ده‌مییننه‌وه ، نمونه :

کردن	کرا	هه‌لکرا	هه‌ل ده‌کریت	هه‌ل ده‌کریته‌وه
گرتن	گیرا	داگیرا	داده‌گیریت	داده‌گیریته‌وه

تیبینتی (۵)

بۆ نه‌فی و نه‌هسی ، نه‌داتی نه‌فی بیت یا نه‌هسی بیت ده‌که‌ویته‌ پیش
کاره‌که‌وه ، وه‌ک :

هه‌ل مه‌گره	هه‌ل نه‌گریت	هه‌ل ناگرن
تی هه‌ل مه‌چۆ	تی هه‌ل نه‌چیت	تی هه‌ل ناچین

له کرمانجی سه‌رۆدا هه‌رچه‌ند غالب نه‌وه‌یه که نه‌داته‌کان راسته‌وخۆ
بکه‌ونه‌ پیش کاره‌که‌وه ، به‌لام ده‌شیت جی بگۆژن و بچنه‌ پیش
پیشگره‌که‌نه‌وه ، وه‌ک :

رانه‌به	نه‌زابه
رانابت	نازابت

له‌به‌ر نه‌وه‌ی که به‌شی له کاری ناساده به‌یاریده‌ی پیشگر و پاشگر
پیک دین ، لیژنه‌ وای به‌ باش زانی له‌ و پیشگر و پاشگرانه‌ بدویت که
په‌یوه‌ندیان به‌ کاره‌وه هه‌یه .

پیشگر و پاشگری کار

پیشگر :

۱ - هه‌ل (هل) : هه‌لچۆن ، هه‌لبزین ، هه‌لدان : ئەم پیشگره

به گشتی بۆ بزۆتنهوهی سه ره و ژۆر به کار دیت ، به لام ناو ناوه
بۆ مه بهستی تریش به کار دیت ، وهك : هه لژشتن ، هه لگلوفتن •

۲ - (دا) : دا بۆن ، دا گرتن ، دابه زین ، دادزین • ئەم پیشگره
به گشتی بۆ بزۆتنهوهی به ره و خوار به کار دیت به پیچه وانهی (هه ل) ، به لام
واش ده بێت بۆ مه بهستی تر به کار دیت ، وهك : داچله کین ، دا زین ، دا بزین •

۳ - (زا) : زا گرتن ، زا په زین ، زاخستن ، زامالین • ئەم پیشگره
به گشتی بۆ بزۆتنهوهی ئاسۆجی (افقی) به کار دیت ، واش ده بێت
بۆ مه بهستی تر دیته پیش کاره وه ، وهك :
زاچله کین ، زاهاتن ، زازاندنه وه •

۴ - (تی) : تیکه وتن ، تینهاویشن ، تیکردن • ئەم پیشگره به گشتی
بزۆتنهوهی به ره و ناوه وه پیشان ده دات ، واش ده بێت بۆ مه بهستی تر
به کار دیت ، وهك :

تی هه ل سۆن ، تیه زین ، تیدان •

۵ - (پین) : پیکه نین ، پیکردن ، پینۆن ، پینچۆن (خایاندن) • ئەم
پیشگره بۆ گه لێ مه بهست به کار دیت ، وهك دیارخستنی هۆی رو دان ، وه یا
گۆزانی حال (پینگه یشتن) •

۶ - (لێ - ژێ) : لیدان (عود لیدان) ، لیھاتن (نا لیھاتن) ، لیبۆنه وه ،
لێکردن • ئەم پیشگره بۆ گه لێ مه بهست به کار دیت ، وهك له وێنه کاند
دیاره •

۷ - (وهر) : وهر که وتن ، وهر چه رخان ، تی وهردان ••• ئەم پیشگره
بزۆتنه وهیه کی قه وسی دائیری تیدایه واش ده بێت بۆ واتای تر به کار دیت ،

وهك : وه گرتن *

۸- (ڤه - وه) : ئەم پیشگره له شیوهی کرمانجی سه‌رۆدا به گشتی ،
وه له هه‌ندی شیوهی کرمانجی خوارۆدا بو مه‌به‌ستی داهینانی واتای تازه
به‌کار دیت ، وهك :

کوشتن	ڤه‌کوشتن
خارن	ڤه‌خارن

له کرمانجی خوارۆدا ده‌گوتريت «ده‌رگه‌که وه‌که» به‌واتای بکه‌وه ،
هه‌روه‌ها ده‌گوتريت (وه‌خۆ) به‌ واتای بخۆوه *

له کرمانجی سه‌رۆدا ئەم پیشگره له زابوردۆ و ئایینده و فه‌رماندا
به‌کار دیت ، به‌لام له کرمانجی خوارۆدا ته‌نها له رابوردۆ و فه‌رماندا
ده‌دیتريت ، له ئایینده‌دا ده‌یته‌وه پاشگر وهك هه‌موو شیوه‌کانی تری کرمانجی
خوارۆ ، نمو‌نه‌ش :

(۱)

ده‌رگه‌که‌م	وه‌کرد
ده‌رگه‌که	وه‌که
ده‌رگه‌که	ده‌که‌مه‌وه

(۲)

ئاوه‌که‌م	وه‌خوارد
ئاوه‌که‌ی	وه‌خۆ
ئاوه‌که‌ی	ده‌خۆمه‌وه

۹- له کرمانجی سه‌رۆدا پیشگری (ڤی) هه‌یه ، وهك :
ڤیدان ، ڤیچۆن

له هه‌ندی شیوه‌ی کرمانجی خوارق‌دا (به‌تایه‌تی له تیوان خێله‌کاندا)
 ئەم « فێ » یه ده‌بینه « وێ » ، وه‌ك :

وێدان وێکه‌وتن

۱۰- له کوردیدا هه‌ندی کار زیادیه‌کی تێکه‌لیان به‌پێشدا دیت ،
 وه‌ك : پێك كه‌وتن ، لێك بۆنه‌وه ، تێك سمران • ئەم زیادییانه له‌هالی‌کدا
 واتای کاره‌که‌ بگۆژن ، وه‌یاخود لێی زیاد بکه‌ن به‌پێی ده‌ستوری پیشگر
 ده‌بیت پێیان بگوتریت پیشگری « داژژاو » •

چه‌ند نمونه‌یه‌کی تر له‌ پیشگری ئاوینه (داژژاو) :

پێوه‌دان تێوه‌چۆن تێوه‌گلان (تورط)

۱۱- له کوردیدا کۆمه‌لێك وشه‌ هه‌ن دینه‌ پێش کاره‌وه‌ واتای تازه
 پێك دێن ، وه‌یا واتای کۆن ده‌گۆژن ، وه‌یا لێی زیاد ده‌که‌ن ، وه‌ك :
 (سه‌رکه‌وتن ، سه‌ردان ، به‌رکه‌وتن ، ژێرکه‌وتن ، ده‌رکه‌وتن ، ده‌رخستن ،
 لادان ...) •

هه‌ندی زمانه‌وانی کورد ئەمانه‌ به‌پیشگر داده‌تین ، واته‌ له‌ مه‌عنا‌ی
 ئەصلیان ده‌رده‌به‌ن و وه‌ك پیشگری (هه‌ل ، دا) یان حساب ده‌که‌ن که
 واتای خۆیان دۆژاندیته‌ • به‌ لای هه‌ندی زمانه‌وانانی تری کوردیه‌وه‌ ئەم
 وشانه‌ پیشگر نین و وشه‌ی واتادارن (ناو بن یا ئاوه‌لکار بن) به‌و پێیه
 هاتنیان له‌ پێش کاره‌وه‌ کاری (لیک‌دراو) پێك دێن ، نه‌ك کاری (داژژاو) •

پاشگر :

لیژنه‌ له‌ ته‌واو کردنی باسی (پیشگر) هاته‌ سه‌ر دوان له‌ (پاشگری) کار •
 به‌ ئیستیقرا ده‌رده‌که‌ویت له‌ هه‌ندی شیوه‌کانی زمانی کوردیدا پاشگریکی

بێ دەمه تهقه ههیه که ئه ویش پاشگری (هوه) یاخود (وه) یه •

تێبینی :

به لای ده . نه سرین فه خری به وه ئهم پاشگره ته نها شیوهی (وه ، فه) یه
نهك (هوه) یه ، به به لگهی ئه مه له شیوهی ژورودا کاتیك ده بیته پیشگر
(وه) به کار دیت ، وهك :

فه خارن فه خار نه فه

ئهم بزوینه ی (ه) په یوه ندیه بو لکاندن پاشگری (وه) به پیته
کونسوانتی پیش خویه وه •

به لام زای ماموستا مه سعود نه وه یه ، چ مانعیک نییه له وه دا بگوتریت
پیشگره که تیکزای (هوه) یه چونکه له هه مو ئه و میسالانه دا که بو کار
دینه وه ئهم بزوینه ی پیشه وه (ه) ده دیتریت ، ته نانهت وا ده بیته که پیته
بزوین ده بیته کوتایج کار پیتیکی کونسوانت دیت و ئهم بزوینه ده پاریزیت ،
وهك :

هاتومه ته وه (که لیره دا - ت - هات و بزوینه که ی پاراست)

له گه لیک شیوه ئاخواوتندا ده گوتری (گه زایه وه ، کوژایه وه ••) که
له و شوینانه دا پیتیکی (ی) په یوه ندی وهك (نون الوقایه) دیت و
بزوینه که ی سه ره تایی (هوه) ده پاریزیت • نالی ده لی :

لاله که مه جهه ریکه به با خۆش و گهش ده بی

ناوی که پر خه تۆزه به شه بنم کوژایه وه

شاعیریکی تر ده لی :

((شۆرشى مه جنۆن له ناله ی کۆهکن فامایه وه))

بێ گومان لهو شیوانه‌دا ، که ده‌یته پیشگر ئیمکان نییه بزۆینه‌که‌ی
پیشه‌وه (ه) خۆ به ده‌ربخات ، که ئه‌مه به‌ده‌یه‌یه‌که و کوتانه‌وه‌ی لزوم نییه •

• قسه‌ی مامۆستا مه‌سعود محهمه‌د ته‌واو بو •

ئه‌م پاشگره له کوردیدا بو گه‌لێ مه‌به‌ست به‌کارده‌یت وه‌ک له‌م
نمونه‌دا ده‌رده‌که‌وێت :

۱ - کردن - کردنه‌وه (فتح) •

• لێره‌دا پاشگره‌که واتایه‌کی تازه‌ی پیک هینا •

۲ - خواردن - خواردنه‌وه •

• لێره‌دا جوداوازی خسته ئیوان مفهومی کۆن و تازه •

۳ - ژازانه‌وه

• جه‌سانه‌وه

• کزۆزانه‌وه

• پارانه‌وه

له‌م نمونه‌دا پاشگره‌که ده‌وریکی بنجی هه‌یه له پیک هینانی

سه‌رله‌به‌ری واتادا له‌و روه‌وه که ئه‌گه‌ر لایه‌ردرێت واتا نامینیت •

۴ - هاتن - هاتنه‌وه •

لێره‌دا دو‌باره کردنه‌وه زاده‌گه‌یه‌یت ، هه‌رچه‌نده له‌پیشه‌وه گوترا که

له‌م حاله‌دا کاره‌که له ساده‌یی ناکه‌وێت به‌لام دیسانه‌وه ئاشکرایه که پاشگریک

به‌کو‌تایه‌ی کاره‌که‌وه هه‌یه •

تێبینی (۱)

وا ده‌یته ئه‌م پاشگره دو‌ واتای سه‌ر به‌خۆ زاده‌گه‌یه‌یت ، وه‌ک

(چۆنه‌وه) :

لهوانهیه به واتای دۆباره کردنهوه بێت یاخوت رهوانهوهی رهنگ بێت ؛
ههروهها : بردنهوه ، کردنهوه ...

ئهم پاشگره شیوهی به کارهینانی تریشی ههیه کهوا بۆ سه رنج گرتن و
لێکدانهوه دهرده کهوێت . لهم روهوه خوێندنهوهی وتاره کهی (ده نهسرین
فهخری) له بهرگی یه کهمی گوێفاری کوژی زانیاری کورد یارمهتی خوێنه
دهدات .

ئێبێتی (٢)

له کرمانجی سه رووشدا هاتنی پیشگری (وه) ئهم دهوره دهیبێت که
وهک پاشگر له کرمانجی خوارویدا دهیبێت تهنا دۆباره کردنهوه نهیبێت ، که
لهوێشدا هه ر به پاشگری دهیبێتهوه .

ه — لهو زیادیهیهی که به دوا کاردا دێن ، زیادتی (اندن) ه . ئهم
زیادیه چ پێی بگوتریت (پاشگر) چ پێی بگوتریت (أداة = ئامراز) ،
وهیا زیادتی تصرفی چهند دهووریک له کاری کوردیدا دهیبێت . سروشتیکی
تایه تیشی ههیه که جودای ده کاتهوه له پاشگری تر ئه ویش ئه مهیه کهوا تیکه ل
به تکوینی کار دهیبێت ، وه له تصرفدا (له ماضیهوه بۆ مضارع) شکلی
ده گوژیت . لهم نسوانه جووری کارکردنی (اندن) له کاری کوردیدا
به دهرده کهوێت :

١ — فزین فزاندن (هه لفراندن)

کهوتن کهواندن

خهوتن خهواندن

لێره دا کاری تێ نه په ژێ گوژیوه به تپه ژ .

پێماندن	۲ - پێمه
زێراندن	زێزه
حیلاندن	حیله

لێره دا « اندن » کاری تێ نه په ژی دروست کردوه له دهنگی سروشتی ، له کرمانجی سه رو دا ئەم ته رزه کاره له دهنگدا به هۆی « اندن » هوه دروست ناییت *

برژاندی	۳ - برژا
سۆتاندی	سۆتا
پساندی	پسا
ژژاندی	ژژا

ئەم کارانه که کاری (رو دان - مطاوعه) ن کۆتایشیان به بزوینی (۱) هاتوه له حالیکدا که (اندن) یان دهچیتته سه ر و دهیان کات به تێپه ژ ، به ناچارچی یه کیک له دو (۱) یه که دهقرتیت *

حهوته م - ئەو واژانه ی که له « کار » وهرده گیرین :

به پێی ئیستیقرا یه که لێژنه له زمانی کوردیدا کردویه تی ئەو واژانه ی که له « کار » وهرده گیرین بۆ ده ربزینی مه بهستی جو رجۆری ئاखाوتن ، ئەمانه ن :

- ۱ - ناوی کارا (اسم الفاعل)
- ۲ - ناوی بهرکار (اسم المفعول)
- ۳ - ناوی چاوگ (اسم المصدر)
- ۴ - ناوی جیگا (اسم المكان)

- ۵ - ناوی ئامییر (اسم الآلة)
 ۶ - ناوی ناساده (الاسم المركب)

ئەوا لیژنە یە کە یە کە لییان دەدویت :
 ۱ - ناوی کارا (اسم الفاعل)

۲ - دازشتنی لە کاری تێنەپەز :

لەم نموونەیی خوارەووە جووری دازشتنی ناوی کارا لە کاری تێنەپەز بەدەردەگەوێت :

تۆست	تۆستۆ
مرد	مردۆ
رزی	رزیو
خۆسا	خۆساو
چۆ	چۆو

وەك دەردەگەوێت دازشتنی « ناوی کارا » لە کاری تێنەپەز بە هۆی هاتنی (و) هەو دەبێت بۆ کۆتایی کارەگە ، بەلام بە پێی جیگا وادەبێت واوەگە بە شیوەی بزوین دیت ، وەك (مردۆ) ، واش دەبێت بە شیوەی کۆنسانت دیت ، وەك (خۆساو) ، دیارە گە واوەگە بە دوا پیتی کۆنسانتدا هات بۆ خۆی دەبێتە بزوین ، بە پیچەوانە گە بە دوا بزویندا هات دەبێتە کۆنسانت + هەروەها گە بە دوا (و) دا هات ئیسکان نامینێ بۆ خۆی تەلەفوز بکریت لەبەر ئەمە دەنگەگە ی دەرناکەوێت وەك « چۆ ، بۆ ... » + ئەم وشانە لە بەکارهێناندا دەشیخێ بێنە ئاوەلناوی کارا (الصفة الفاعلية) ، وەك :

پیاوی تۆستۆ
 تری ززیو

ههروهها ئهم صیغهیه له پیک هینانی « ژابوردوی نریک = ماضی
قرب « یش به کاردیت ، وهک :

من نوستوم

ئیمه دمیکه وهستاوین

بهلام له شیوهی کرمانجی سهرودا دازشتنی « ناوی کارا » بهم جوهره
دهییت :

۱ - ئهگەر کوتایجی کاره که پیتی کونسانت بقو ، وهک : « هات ،
مر ... » به هوی هاتی « ی » ناوی « کارا » پهیدا دهییت « هاتی ،
مری » •

۲ - ئهگەر کوتایجی کاره که بزوینی « ا ، و » بقو ، وهک « خویسا ،
چۆ » به هوی هاتی (یی) هوه ناوی کارا پهیدا دهییت « خویسای ، چۆیجی »
بهلام دهشیت به دوا « ا » دا ههر یهک « ی » ییت ، وهک « خویسای » •

۳ - که هات و کوتایجی (ی) بقو ، وهک (ززی) بو دروست کردنی ناوی
کارا نیشانهی (ای) دیت ، وهک (ززیای) • بهلام دهشیت وشه که وهک
خوی بمیینهوه و بووتریت (ززی) • له حاله دا دیاره زیادتی (ی) هکه ،
تی چوو له بهر (ی) ئهصلی وشه که •

تی بیستی :

له جغزیکی تهسکدا جوړیکی تری دازشتنی ناوی کارا له کاری
تی نه په ژدا دیته بهرچاو ، له کتیبه کهی سهعید صدقی لاپهزه (۲۰) دا دق
نمونه هاتوو (بووه ، چوو) که ناوی کارابن له (چۆن و بقۆ) • ئهم
دازشته بزوینی (ه) دینیتته کوتایجی کاره که وه له جیاتجی (و) • وهک ئهم

چەند وشەییە ، وشەیی « لی كەوتە ، تی كەوتە ، ھەلاتە ، مردە » ئەویش ھەر
جۆریكە لە ناوی (كارا) كەوا بە ھۆی ھاوتنی بزوتنی (ە) وە بۆ كۆتایێ كار
پەیدا بوو .

داژشتنی ناوی كارا لە كاری تی نەپەژ دەستورەكەیی ناگۆتیت ئەگەر
ھاو كارەكە (سادە) ئەبۆ ، وەك :

دامردۆ

ھەلستاو

دەرپەژیو

تی ھەلكشیو

دیارە كاری تی نەپەژ ھەر بە شیویمی داژژاو (دروست كراو) دەیتتە
(ئاسادە) ، ئیمكان نییە وشەیی واتادار لەپیشەو یت و بیكا بە لیکدراو ،
لەگەڵ ئەمەشدا تەركییبکی وەسفی ھەییە لە وشەیی واتادار و كاری تی نەپەژ
پێك دیت كە پێی ناگوتیت (ناوی كارا) و واتای ناوی كارای تیدا نییە
وەك « كۆست كەوتۆ ، كۆز مردۆ ، سك سۆتاو » ئەم وشە لیکدراوانە ،
ئاوئناوی كارای لیکدراون .

[رۆن كردنەو : بێكەیی زین]

دەشی بگوتری لە كاری وەك (سەر كەوتن ، لا كەوتن) دا وشەكانی
(سەر ، لا) لە واتای بنجی خۆیانەو بەرەو (ظرفیە) رۆیشتۆن ، كە
مەعلومە (ظرف) واتای مادییەتی خۆی دەدۆزینیت ، بۆیە ھاوتنە پیش كاری
(كەوتن) كە كاریکی تی نەپەژە .

[دەمراستی لیژنە]

له كوردىدا چەند صيغەيەك ھەيە وەك (ناوى كارا) له كارى تىخ نەپەز
وەردە گىرېت ، بەلام لايەنى وەسفيەتيان زياتر تىدايە ، لەبەر ئەو دەشېت
پىيان بوترېت « ئاوەئناوى كارا » وەك لەم نمونانە دەردەكە ویت :

زوووەك كە لە زوانەووە ھاتووہ

توسەك كە لە توسانەووە ھاتووہ •

ترسنۆك ، گرینۆك لە ترسان و گریانەووە ھاتووہ •

ئەم تەرزە ئاوەئناوى كارايە لە كوردىدا وادەيىت بە دۆبارە كردنەووی
وشە پىك دىت ، ھەر جارە بە جۆرى ، وەك :

پس پسونك كە لە پسانەووە ھاتووہ •

خول خولۆك (خول خولە) كە لە خولانەووە ھاتووہ •

وشەي « خش خشۆك » ھەرچەند بوە بە ناوى جىگا (اسم مكان)
بەلام وا پس دەچىت كە لە بنەزەتدا ھەر لەم بابەتە بويىت ، بەلام
لە بەكارھىناندا گۆزايىت •

صيغەيەكى تىرش ھەيە مبالغەي تىدايە ، وەك « گەزۆك ، فرۆك ،
لەرزۆك » كە ئەمە صيغەي رەسەنى مبالغەيە لە كوردىدا لە وروووە كە برىشيە
لە كار و زيادى (الفعل والزيادة) • [گەز + وك ، فر + وك ،
لەرز + وك] • لە ھەندى مىسالى پيشوتردا ، وەك (پس پسونك ، گرینۆك)
ئەم زيادىيەي (وك) ھەيە ، بەلام يا كارەكە بۆ خۆي دۆبارە بۆتەووە ياخود
زيادىيەكە خۆي پترە لە « وك » بۆيە ئەمانگوت ئەمانە صيغەي رەسەنى
مبالغەن •

جگە لەم صيغانە لە كوردىدا صيغەي تىرش ھەيە كە « ناوى كارا » وە يا

« ئاۋەلناۋى كارا » دروست دەكەن بە ئىستىقرا دەدۆزرىنەۋە • نىمۇنە يەكى
 ئەم صىغانە وشەي « مردۆخ » كە ئەۋىش لە وشەي (مردن) ەۋە ھاۋوۋە •
 ۋاش ھەيە لە (فرىز) صىغە يەكى كارايىچ ۋەيا « ئاۋەلناۋى كارايىچ » ساز
 دەيىت ، ۋەك (چەنگ سۆتەكە) كە لە وشەي (چەنگ + سۆت + ەكە)
 پىك ھاۋوۋە •

ب - دازشتى لەكارى تىپەز :

۱ - لە نوسىنى نوۋى كوردىدا صىغە يەكى داھاۋى « ناۋى كارا »
 لە كارى تىپەزدا پەيدا بوۋە ، تائىستا بۆ كۆمەلىك وشە بەكار ھاۋوۋە ،
 لە پەرە سەندىشدا يە ، ۋەك :

خويندن	خوين	خوينەر
توسين	توس	توسەر
يىنين	يىن	يىنەر
كوشتن	كوژ	كوژەر

۲ - لە پەراۋىزىكى تەسكدا صىغە يەك بۆ ناۋى « كارا = فاعل »
 بەكاردىت ، ۋەك :

دیتن	دیت	دیتە
خواردن	خوارد	خواردە

بەجۆرىكى گىشتى ئەم صىغە يە لە كارى تىپەزدا بۆ ناۋى « بەركار =
 مفعول » بەكار دىت بەلام لەچەند كارىكدا بە شىۋە يەكى رىزپەز بۆتە ناۋى
 « كارا = فاعل » •

۳ - چەند كارىكى تىپەز صىغە يىكى ناۋى كارايان ھەيە كە لە بىجدا

نەم صيغە يە بۆ كارى تى ئەپەزە :

گىرەك گىر گرتن (گىران)
 گەزەك (لە شىوہى) گەز گەستن
 بادىنى بەوشتە دەلین كە شتى تر دە گەزىت) •

۴ - لە كوردىدا صيغە يە كى مبالغە تىر ھەيە لە كارى تىپەز
 ۋەردە گىریت ، ۋەك :

كوشتن كوژ بكوژ
 بژىن بژ بىز
 گوتن (دە) لى بلى

۵ - ۋادەيىت لە دۆبارە كوردنەۋەي وشەي كار « ناۋى كارا » ۋەيا
 « ئاۋە ئناۋى كارا » پەيدا دەيىت ، ۋەك « خواز خوازۆك » بە كەسى
 دە گوتىت كە زۆر شت دە خوازىت • ھەر ۋەھا وشەي « گەز گەزە »
 بە گىايەك دە گوتىت ژە ھراۋىيە لەشى گيان لە بەر دە گەزىت ، ۋاتا وشە كە
 لە « گەستن » ۋە ھاتوۋە •

۶ - ناۋى « كاراي ناسادە » ھەيە لە كوردىدا كە لە كارى تىپەز
 ۋەردە گىریت ، چ لە پىشگر و كەرتىكى كار چ لە وشە يە كى ۋاتادار و
 كەرتىكى كارە كە يىت ، بۆ نمونە :

پىشگر و كەرتى كار	ھەلگر	ھەلگرتن
	تېكەر	تېكردن
	لىنەر	لىنان

نان خواردن	نان خۆر	وشە و واتادار و کەرتی کار
سەرتاشین	سەرتاش	
جل شوشتن	جل شۆر	

تێبینی (١)

وشە و اتا دارە کە ی جۆری دوهم جیگە ی بەرکار (مفعول) ی گرتۆتەووە .

تێبینی (٢)

ئەم صیغە یە ی ناسادە ی ناوی کارا لە کوردیدا بە دوا ئەداتی نەفیشدا دیت و لە تێپەژ و تێ نەپەژدا ئاوە ناوی کارا دروست دەکات ، وەك :

نەخۆر ، نەمر ، نەشۆر ، نەبەز ، کۆل نەدەر ، جل نەشۆر ، نەهات .

٢ - ناوی بەرکار (اسم المفعول) :

ناوی بەرکار لە کوردیدا چەند جۆریك دارشتنی هەیه :

١ - لە کاری کارا نادیار (المبنى للمجهول) :

دارشتنی ئەم جۆرە بەرکارە بە زیاد کردنی (و) دەبێت لە کوتایێ

کاری کارا نادیاردا ، وەك :

کوژران	کوژرا	کوژراو
گیران	گیرا	گیراو
خوران	خورا	خوراو

ئەو ی سەرنج زاده کیشیت لە دارشتنی ئەم جۆرە ی ناوی « بەرکار »

ئەو یە کە وا هەمان رێگە ی دارشتنی ناوی کارای (افعال المطاوعة) ی بۆ

به کاردیت ، وهك :

پساو	پسا	پسان
سۆتاو	سۆتا	سۆتان

مه بهست له م تێبینیه ئه وهیه که وا سه ره زای (و) ده که ئه ل فیکیش له کۆتای هه ردۆ لایاندا هه یه که چی ته نها « و » له و ناوه کارایانه دا هه یه که له کاری تێ نه په زی عاده تی (غیر مطاوعه) وه مرده گیریت ، وهك :

تۆستو	تۆست	تۆستن
که وتۆ	که وت	که وتن

ئه م صیغه یه ی ناوی بهر کاریش وهك صیغه ی ناوی کارا بۆ رابوردۆی نزیک به کاردیت ، وهك :

کوژراو	کوژراو	کوژرا	کوژران
خوراوه	خوراو	خورا	خوران
گیراوه	گیراو	گیرا	گیران

بۆ به راوردی ئه م سۆتانه له زابوردۆی نزیک کاری مطاوعه دینینه وه ، وهك :

سۆتاو	سۆتاو	سۆتا	سۆتان
پیشاوه	پیشاو	پیشا	پیشان
خلیسکاوه	خلیسکاو	خلیسکا	خلیسکان

تێبینت به گه م :

له شیوه ی کرمانجی سه ردۆدا چونکه صیغه ی (المبني للمجهول) به هۆی کاری یاریده ده ری (هاتن) هوه په یدا ده ییت ، ئه م صیغه یه ی ناوی بهر کار ،

لهويدا بهم جۆره نايهته بهرچاۋ ، بۆ زابوردۆى نزيكيش صيغهى تايپهتى
سەر بهو شيويه به كار ديت ، وهك :

هاتنه خارن	هاتنه خارنى	هاتيه خارنى
هاتنه ديتن	هاته ديتنى	هاتيه ديتنى

تىبىنى دوهم :

له هه ندى شيويه كرمانجى خوارودا ، وهك (ههولير ، كويه ،
خوشناوهتى ...) له جياتى « و » ، « ي » به كار ديت بۆيك هينانى صيغهى
ناوى بهر كار و ده گوتريت :

خوراى
ديتراي
كوژراى

زۆر جارائيش له به كار هيناندا « ي » كه ده قريت * صيغهى زابوردۆى
نزيكيش لهم شيويه دا هه ر به هۆى (ي) كه وه پيك ديت ، وهك :

كوژرايه ديترايه خورايه

شايانى باس كردنه ، كه وا له دارشتنى ناوى كاراش هه مان صيغه به كار
ديت و ده گوتريت : قوستى ، رويشتى (له جياتى قوستو ، زويشتو) *

ب - له كارى كارا ديار (المبنى للمعلوم) :

۱ - ئەم جۆره بهر كاره له صيغهى زابوردۆى ره به ق (مطلق) هوه
وهرده گيريت به زياد كردنى بزوينى (ه) له كوتايى وشهى كاره كه وه ، وهك :

كوشتى	كوشت	كوشته
گرتى	گرت	گرته

بردی	برد	برده
کردی	کرد	کرده

ئەم صیغە یە بە زۆری لە کاری تایی و دالێ وەردە گیریت ، ناوناوە یەك
 ئەیت لە کاری یایی و ئەلفی و واوی ئەم صیغە یە نایەتە بەرچاو ، بە نمۆنە :
 لە کرمانجی سەرۆدا دەلین : ئەرزێ شیلە • بەو ئەرزە دەلین کە وا شیلرایت
 بۆ مەرەزە ، واتە لە « شیلان » هەو وەرگیراوە کە کارئیکی ئەلفیە •

۲ - لە شیوەی کرمانجی خوارۆدا دەگوتریت « قەول و بزیە »
 لێردا « بزیە » لە بزیهههه وەرگیراوە کە ئەویش کارئیکی یاییە •
 بە ئیستقراي تهواوی زمانه که لهوانه یە نمۆنە ی تریش لەم بابەتە چنگ
 بکەویت •

۳ - لە پەراوێژئیکی تەسکدا صیغە یە کی ناوی بەرکار هە یە بە زیادتی
 (و) لە کۆتایی کاری رابوردو پیک دیت ، وە لە شیوەی کرمانجی
 سەرۆشدا ئەم واوە دەیتە (ی) ، وەك :

کوشت	کوشتو	کوشتی
گرت	گرتو	گرتی

لە کاری ئەلفیدا « ی » ناوبەند دیتە بیوان ئەلفە کە و « ی » ئەداتە کە ،

وهك :

کیلان کیلایی (بە واتای - کیلراو -)

۴ - دروست کردنی ناوی بەرکاری لیکدراو • ئەم باسە گیر و گرفتئیکی
 زۆری تێدایە و پێویستی بە رۆن کردنە وە یە کی درێژە پیدراو هە یە :

۲ - چەند نمۆنە یەك دینینە وە بۆ سەرئنج لێ گرتن لە جۆرئیک لە جۆرەکانی

دازشتنی ناوی بهرکاری لیکدراو :

گورگ خواردو

دز بردو

ئاو خنکاندو

گولله کوشتو

لهم نموئانه دا وشه یه کهم چیگه ی کارا (فاعل) ی گرتۆته وه ، هه ر
بۆیه مانای وشه لیکدراوه که ده بیته بهرکار ، چونکه دیاره « کارا » داوای
« بهرکار » ده کات . به پیچه وانه ، نه گه ر وشه ی پیشه وه چیگه ی
« بهرکار » ی گرتۆته وه واتای وشه لیکدراوه که ده بیته واتای « کارا »
چونکه « بهرکار » داوای « کارا » ده کات ، بهر پییه وشه کانی :

گوشت خواردو

مال بردو

تیچیر کوشتو

مه ز خنکاندو

په زۆ سۆتاندو

هه مۆیان ناوی کاران .

پوخته ی ئەم ده ستۆره ئەمه یه : که وشه ی پیشه وه کارا بو ، تیگرای
وشه که ده بیته بهرکار . به پیچه وانه وه که وشه ی پیشه وه به کار بو ، تیگرای
وشه که ده بیته کارا .

لیره دا رۆن کردنه وه یه که دیته پیش په یوه ندی هه یه له گه ل باسی (ناوی
کارای لیکدراو) ، وه که :
گوشت خۆر

پیاو کوژ
مهژ خنکین
بهرد شکین

ئه م نمو نانه که سرنجی لی بگرین دهینین واتای سیفه تیکی هه میشه یی
را ده گه یه نن به لام که بلین :

گوشت خواردو
پیاو کوشتو
مهژ خنکاندو

له م میسالانه دا ئیشاره بو رۆداوینکی تایه تیه ، واتا هه رچه ند هه ردو
سیغه بو ناوی کارا به کاردین به لام جیاوازیه کی بنجی هه یه له تیواناندا که
سیفه تی کاتیج و هه میشه یی به +

[رۆن کردنه وه :

ئه م نهخته باسه ده بو له کاتی لیکۆلینه وه له (ناوی کارا) دا باس
بکریت به لام له بهر ئهومی که سیغه که جارێکیان بو کارا و جارێکیان بو
بهر کار پیک ده هینریت ، وا به باش زانرا دوا بخریت تا کو هه ردو رۆی
به سه ربه که وه رۆن بکریته وه +

ده مرستی لیژنه]

بـ له کوردیدا وشه ی « بهر » چه ند واتایه کی هه یه ، وهك :

بهر	بهر
بهر	واجه
بهر	روه و نزمایج

وشه‌ی (به‌ر) له‌وشه‌ی لیکدراودا که به‌واتای (نزمایچی) بقو، وشه
لیکدراوه‌که ده‌کاته ناوی به‌رکار، به‌پیچه‌وانه‌ی ده‌سنوری گشتی، وه‌ک له‌م
نمونه‌دا ده‌رده‌که‌ویت، وه‌ک:

به‌ر پرس

به‌ر خۆر

به‌ر کوت

به‌ر کار

له‌مه‌وبه‌ر له‌باسی ناوی کارای لیکدراودا گوتوب‌قومان که نه‌گر
که‌رتیکی کاری تپه‌ز له‌گه‌ل ناوی‌کدا هات وشه‌لیکدراوه‌که ده‌بیته ناوی
کارا، وه‌ک:

زۆر خۆر

برنج کوت

که‌م پرس

به‌لام که به‌دوا وشه‌ی (به‌ر) دا هاتن، وشه‌لیکدراوه‌که ده‌بیته ناوی
به‌رکار هه‌وه‌ک له‌ نمونه‌کانی سه‌ر‌ق‌تردا ده‌ر‌که‌وتن.

ئه‌م ده‌سنوره‌ی ناوی به‌رکار که به‌هۆی وشه‌ی (به‌ر) هه‌وه‌ پیک‌دیت
به‌زۆری ناوی به‌رکار دروست ده‌کات، به‌لام وشه‌ی (به‌ر‌گر) که ده‌بوا
به‌پیی ده‌سنوره‌که بیته ناوی به‌رکار، که‌چی ناوی کارایه. لیره‌دا شتی‌ک
سه‌رنج زاده‌کیشیت ئه‌ویش ئه‌مه‌یه له‌ نمونه‌کانی ناوی به‌رکار وشه‌ی (به‌ر)
له‌گه‌ل کاره‌که یه‌ک ئیتیج‌هایان هه‌یه به‌لام له‌ وشه‌ی به‌ر‌گر‌دا، وشه‌ی (به‌ر)
دژی ئیتیج‌های ئه‌و کاره‌یه که به‌ری لینگ‌یراوه. (به‌ره‌ه‌ل‌ست) یش هه‌روه‌هایه.

ج - ئەم تەرکیبە ی ناوی کارای وەك :

گوشت خۆر

پیاو کوژ

خوین مژ

کە هاتو بزوتنی (ه) ی چۆه سەر بە عادت دەی کات بە ناویکی قاموسی
لە جووری ناوی گشتی ، وەك بلیین :

مەشکە دژە (ناوی میترۆیە کە)

کەر خنکینە (ناوی گیایە کە)

کلک تەقینە (ناوی مەلێکە)

گۆژ هەلکەنە (ناوی گیان لە بەرێکە)

دۆشاو مژە (ناوی ئەنگوستیکە)

بەلام لە چەند وشە یە کدا ئەم تەرکیبە لە جیاتنی ئەو ناوی کارا پێک
یئینیت ، ناوی بەرکار پێک دینیت ، وەك :

مەلا خۆرە

گورگ نەخۆرە

دز نەبەرە

ئەم فەقەرە یە سەر بە ناوی کارایە ، بەلام بەهۆی ئەم چەند وشە ی
بەرکارە وە باسە کە ی هاتە ئێرانە • هەر وەها وشە یکی تریش بە نێسبەت
ئەم دەستورە ی دروست کردنی ناوی کارا ئەویش وشە ی (جواتۆمژ) ه ،
کە دەبو بە پێی دەستور تەرکیبکی ناوی کارا بوایە ، کەچی ناوی بەرکارە و
بەو مایینە دەلین کە (جواتۆ) دە ی مژیت •

۳ - ناوی چاوگ (اسم المصدر) :

له کوردیدا ئەم جۆره دارژشته هەرچه‌ند واتای چاوگی تێدایه به‌لام له چاوگی ئاسایج جودا ده‌بیته‌وه له‌چه‌ند رۆبه‌که‌وه :

۱ - چاوگی ئاسایج به تیکزایج کۆتایان به نونی چاوگ دیت و پێوه‌ندییه‌کی ئاشکراش هه‌یه له تیان ئەو و وشه‌ی ناوی به‌رکار و کارا ، واته چاوگی ئاسایج ده‌شیت خۆی پیتی بگوتریت (سه‌رچاوه) بۆ وه‌رگرتن و دارژشتنی ناوی کارا و به‌رکار .

۲ - چاوگی ئاسایج واتای کردن و رۆدانی به ئاشکرایج تێدایه ، هەر خۆی ئەو ترکیبه ئیزافییه دروست ده‌کات (نان خواردن ، کاغه‌زنۆستین ، قسه‌کردن) که‌وا مضافه‌که له‌راستیدا به‌رکاره (مفعول) و پیش چاوگه‌که که‌وتۆته‌وه ، که ئەویش ده‌وری کار ده‌بیته‌یت . ئەم کردن و رۆدانه له ناوی چاوگ به‌دی ناکریت ، واته ناوی چاوگ به‌ره‌و (ته‌جرید) رۆییوه و هیزی (کردن) ی تێدا نیه . به نمونه ده‌ئین (داربژین) که ته‌رکییگی ئیزافییه و وشه‌ی (بژین) تێدا چاوگی ئاسایجیه و واتای رۆدان و کردنی تێدایه ، ناشیت بکریت به « داربژیار » که وشه‌ی (بژیار) ناویکی چاوگه و واتای (مطلق) یا (مجرد) ی بژینی تێدایه ته‌ک کرداری بژین .

۳ - ناوی چاوگ له صیغه‌یه‌ک زیاتری هه‌یه ، واته تیکزایان ناکه‌ونه به‌ر ده‌ستۆرتیک له دارژشتیان وه‌ک ده‌ستۆری چاوگی ئاسایج ، صیغه‌کانی ئەم ناوی چاوگه به ئیستیقرا له زماندا ده‌دۆزیته‌وه ، هه‌ندی صیغه‌ی له به‌کاره‌یناندا په‌ره سه‌ندۆترة له هه‌ندیکی تری . لیژنه ئەمانه‌ی خواره‌وه‌ی به‌لاوه دیارترین صیغه‌ی ناوی چاوگن :

کوشتن کوشت کوشتار

گوتن	گوت	گوتار
کردن	کرد	کردار

له هه ندى ناوى چاوگك كه به (ار) پيدا دهبن رواله تىكى « ناوى كارا » دىته پيش لهو روهوه كاره كه خوى پىتى « ى » تىدايه ، ئىتر له گهل « ار » دا « يار » ده كه ن به كو تايج وشه كه له وهوه وشه كه وهك ناوى كارا دىته بهرچاو ، له راستيدا ناوى چاوگن ، رىكهوت ئه و « ى » خستۆته پيش « ار » ده كه وه ، بو نمونه :

بژين	بژى	بژيار
دژين	دژى	دژيار
پرسين	پرسى	پرسیار
زانين	زانى	زانيار

تى بىنى :

له و كارانهى كه كو تايجان به پىتى « ى » دىت ته نها كارى (كژين) وشهى (كژيار) ى لى ده بىته ناوى كارا نهك ناوى چاوگك • مامۆستا مه سعۆد ده لىت : وا تى ده گم ئه م صىغه يهى « كژيار » له وهوه هاتوووه كه به دوا وشهى (فرۆشيار) دا وهك دهنگ و سه دا ، وه ياخوت و ئنه و دو باره بو نه وهى له ئاو ئنه دا خوى به خرمى ده زائىت • له وشهى (فرۆشيار) دا كه ناوى كارا به سه ره له بهرى (يار) به زياده وه هاتوووه كه خوى ئه داتى دروست كردنى صىغه يه كى وه سفى كارا به ، وهك جۆتيار ، به ختيار •

ده شتوانين بلين له دو (ى) ى (كژين) و (يار) به كى كيان تى چوه و له جى (كژيار) ما وه ته وه (كژيار) •

۲ - هه‌ندی ناوی چاوگ به‌زێادکردنی « ش » یان « شت » له‌ کۆتایه‌ی کاره‌که‌وه‌ په‌یدا ده‌ییت ، وه‌ك :

بژین	بژ	بژشت
کۆشین	کۆش	کۆششت (کۆشش)
وه‌رژین	وه‌رز	وه‌رزش (وه‌رزشت)
زانین	زان	زانشت [توفیق وه‌هبی]

واش ده‌ییت پێك هاتنی ئەم صیغه‌یه‌ له‌ رێه‌کی بێژۆکه‌وه‌ ده‌ییت ، وه‌ك :

رۆیین	ره‌وشت
خواردن	خورشت
خوران	خارشت

۳ - هه‌ندی ناوی چاوگ به‌ هۆی زیادکردنی بزویینی (ه) په‌یدا ده‌ییت ، وه‌ك :

کۆکین	کۆك	کۆکه
دزین	دز	دزه
پرسین	پرس	پرسه
گوتن	گوت	گوته

وا هه‌یه‌ ئەم صیغه‌یه‌ له‌ هه‌مان کاتدا بۆ ناوی « چاوگ » و ناوی « به‌رکار » به‌ کاردێت ، وه‌ك :

رسته ، رشته *

۴ - هه‌ندی ناوی چاوگ صیغه‌یه‌کی تایبه‌تی خۆیان هه‌یه‌ که ده‌شێت ئەوان بنجی دروستکردنی چاوگ بن ، وه‌ك له‌م لیسته‌یه‌ی خواره‌وه‌ :

خه و تن	خه و
ترسان	ترس
لهرزین	لهرز
پرسین	پرس
گهوزین	گهوز
سۆزان (سۆزانهوه)	سۆز

ه - صیغهیه کی ناوی چاوگی لیکدراو ههیه که واتای تازه
پیک دینیت و کهرتیکی له کار پیک هاتوو، وهک :

(پهل + ه + فر + ه)	پهلهفره
(بوم + ه + لهرزه + ه)	بومهلهرزه
(جی + گۆز + که)	جیگۆزکه
(سه + سۆز + که)	سهرسۆزکه
(چاو + شار «شاردنهوه» + کئی)	چاوشارکئی
(ههل + پهز + کئی)	ههلهپهزکئی

تین بیتی :

به پیتی رۆن کردنهوهی مامۆستا صادق بهاءالدین له شیوهی کرمانجی
سهرۆدا ، صیغههی دروست کردنی ناوی چاووگ به هۆی (ش ، شت)
نییه ، بهلام ئەوانی تر کهم و زۆر پهیدا دهبن .

صیغهیه که ههیه به زۆری بۆ « ناوی یاری » به کاردیت ، کۆتایشی
به (انی) دیت ، وا دهییت له شیومی کرمانجی سهرۆدا ئەم صیغهیه له کار
وهرده گیریت ، وهک (یاری بزانی) که له کاری (بزین) هوه وهرگیراوه ،
یاریه کهش به واتای پیش بزکی دیت .

له ژاستیدا ئەم صیغە یە لە شێوەی کرمانجی خوارۆشدا پەیدا دەبێت ،
بهلام نهك به هۆی به کار هێنانی کارهوه ، وهك :

جگانی (میچین)
که لایانی (ههلماتین)
تۆپانی (تۆپ تۆپین)
پهلیکانی (ههلوکین)
رگانی (سنجوقین)

[رۆن کردنهوه :

وشه‌ی « چاوشارکێ » که رتی کاری تێدایه و ناوی یاریشه • رهنگه
« هه‌له‌زکێ » ش له‌م جۆره بێت •

[ده‌مراستی لیژنه]

٤ – ناوی جیگا (اسم المكان) :

صیغە‌ی ده‌ستوری بۆ « ناوی جیگا » له کوردیدا به زیادکردنی
پاشگری (گه) له کۆتایی « کار » دروست ده‌بێت ، وهك :

روانین	روان	روانگه
فرین	فر	فرگه
له‌وه‌زان	له‌وه‌ز	له‌وه‌زگه
بزین	بز	بزگه

لێره‌دا مه‌به‌ست ئەو ناوی جیگایانه‌یه که له کار دروست ده‌کړین ،
ئه‌گینا پاشگری « گه » له‌گه‌ڵ وشه‌ی تریش ناوی جیگا زۆر دروست ده‌کات
به‌لام لێره‌دا مه‌به‌ست ده‌وری « کار » ه له دروست کردنی ناوی جیگا •

جگه له م صيغه ده ستوريه صيغه تريس هه ن له هه ندى كار
 وهرده گيرين وهك :

رژان	ده (رژى)	رژر	رژهن
سوتان	ده (سوتى)	سوت	سوتهن
رقتانه وه	ده (رقت) يته وه	رقت	رقتهن

له شيوه كرمانيجه سه روقدا ده گوتريت :

گه فسك به واتاي جىگه (گه وزين) ديت •

زفرك به واتاي (شويني گيرهنى ناو) ديت •

وا ده بيت ناوى جىگه بو خوى ده يتته سه رچاوه بو چاوك ، وهك :
 خليسك خليسكان

[روقن كردنه وه :

به دور ناينم هم وشه يش وه كو وشه كاني (گه فسك ، زفرك)

له كاره وه بو يتته ناوى جىگه ، نهك به پيچه وانه •

ده مزاستى ليژنه]

ه - ناوى نامير (آله) :

ليژنه دا مه به ست هه ر نه و ناوانه ن كه له « كار » وه رگيراوون •
 به ئيستيقرا ده رده كه ويت زوربه ي نه و ناوانه له كورديدا وشه ي
 سه ربه خون ، په يوه نديان به كاره وه نيه ، وهك :

« ده رزي ، ته شي ، خه زهك ، سوژن ، چه كوش ، چنگال ، داس ،
 سه رهنه ، كه وچك ، مشته » • به لام ناوانه ويهك وا ده بيت « ناوى نامير »
 له كار وه رده گيريت • نه م دارشتنه ش له صيغه يه كي زياتر هه يه ، وهك :

- ۱ - كوتك ، كوتەك (لە كوتانەوۈ ھاټوۈ)
۲ - بېژنگ (لە بېژانەوۈ ھاټوۈ)
۳ - پارزۆنگ (لە پارزىنەوۈ ھاټوۈ)
۴ - گېرە مەقاشىكى بچۆكە زەژەنگەرە كان بە كارى
دېنن بۆ گرتنى زىز ، لە كارى « گېران » ھوۈ
ھاټوۈ •

ھەندىك ناۋى ئامىر صىغەى « ناۋى كارا » ى لىكدراۋيان بۆ بە كار دىت ،
وہك :

- دەستاز (دەست ھاژ) : لە « ھاژىن » ھوۈ ھاټوۈ •
بە فرمال : لە كارى (مالىن) ھوۈ ھاټوۈ •
دەستە بەرە : لە كارى « بردن » ھوۈ ھاټوۈ • لە گەل تى بىنى ئەمە ئە گەر
بزۈىنە كەى كۆتايى وشە لاجىت ، دەپتە « دەستە بەر » ۈ بە مەعناى
(ضامن) دىت لە ەرەپىدا •

- پانى كىش (پاژنە ھەل كىش) : لە كارى « كىشان » ھوۈ ھاټوۈ •
شە كرشكىن : لە كارى (شكاندن) ھوۈ ھاټوۈ •
كەوگىر (كەف گىر) : لە كارى « گرتن » ھوۈ ھاټوۈ •
چاپالىو : لە كارى « پالاۋتن » ھوۈ ھاټوۈ •
دەستە سز : لە كارى « سزىن » ھوۈ ھاټوۈ •

لە تۆسىنى تازەدا تۆسەرانى كورد ۋا دەپتە لە خۆۋە ناۋى تازە
داھاټو دادەژۆن بۆ گەلج مەبەست كە يەكىك لەوانە ناۋى « ئامىر » ە ،
وہك :

بتوس بە واتاى قەلەم (ئامىرى پى تۆسىن)

بكىش بە واتاي تەرازو (ئامپىرى كىشان)

ليژنە لىرە بە پىشەوۋە ئەم صىغەيەي باس كىردوۋە لەژىر ناۋنېشانى ناۋى كارا (صىغەي مبالغە) ، لەو باۋەزەشدايە بە كارھىتئانى راستەقىنەي ھەر بەو واتايە دەيىت و دەست نادات بىكرىت بە ناۋى ئامپىر • بە نىمقنە : وشەي (بنقوس) بە واتاي « زۆر قوس » دىت • بەلام (پىق قوس) دەيىتتە ناۋى ئامپىر كە بىمانەۋىت لە « قوسىن » ھوۋە ۋەرى بىگرىن و وشەي « قەلەم و خامە » بە كار نەھىتئىن •

۶ - ناۋى ناسادە :

لە كوردىدا ناۋى كۆمەلىك شت ھەيە كە لە كار و زيادىيەك پىك دىت ،
ۋەك :

دەست مال

لاگىرە

بەرچنە

دەستەسىز

دەزگرە (دەست گرە)

دەست كىش

پىق خەف

رايەخ

رۇقپۇش

سەرپۇش

ھەمان صىغە ۋادەيىت بۇ گىيان لە بەرىش بە كار دىت ، ۋەك :

شىرەخۆرە

دەست گىران

پێژه و که

سه پسیئکه (ئه و که رویشکه به که ده گاته ته مه تیک سه گک نای گاتی) •
له م نمو نانه وه ده رده که ویت که وا ئه م ته رزه ناوانه ی شت و گیان له بهر
له گه لیک صیغه وه وه رده گیریت ، وه ک صیغه ی ناوی کارای لیک دراو ،
ئاوه لکاری کارا و صیغه ی تریش •

- ۷

له هه ندی رسته ی کوردی دا چاوگک نونی چاوگیه که ی
ده قرتیت و چی ده میتته وه کاری چاوگه که ده کات له رسته دا ، وه ک :

کوشتن	کوشت	(پیاو خراپه که م به کوشت دا)
گرتن	گرت	(دزه که م به گرت دا)
کردن	کرد	(جله که م به کرد دا)

ئه م به کاره ی نا نانه مه نعی به کاره ی نا نی چاوگه ئه صلیه که ناکات ، واته
ده گو تریت :

- به کوشتنم دا
- به گرتنم دا
- به کردنم دا

له زمانه ی فارسیدا ئه م ته رزه چاوگه کورت کراوه یه پئی ده گو تریت
(مصدر مرخم = چاوگی کرتینراو) • واش پئی ده چیت له کوردیدا ته نها
ئه و چاوگانه ی زۆر به سه ر زاره وه ن به م جوۆره به کار دین و زیاتریش له کاری
« دان » دا دینه ناو رسته وه ، به لام چاوگی « کوشتن » له گه ل « چۆن » یش
ده گو نچیت و ده گو تریت :

- به کوشت چۆ
- به کوشت چیت (بو دۆعا لی کردن) •

هه ندی صیغه‌ی تر هه یه له بنجیکی کار و پاشگر پیک دیت و
هه رجاره مه بهستیک به دهسته وه ده دات به گویره ی واتای کاره که ، وهک :
بهسته لهک : له « بهستن » هه وه هاتووه و ناویکی داژژاوه (دروست
کراو) •

خواردمه نهی : له « خواردن » هه هاتووه و ناویکی گشتی دروست کردووه ،
به لام له ناوی گشتی ئاسایتی جوئی بوته وه به وه دا که
صیغه یه کی تایبه تی له کاریک پیک هیناوه • ئەم صیغه یه ئیستا که
له گه‌ل غهیری کاریش به کاردیت ، وهک :
شیرمه نهی ، سارده مه نهی ، چاپه مه نهی ، مزرده مه نهی •
له راستیدا ئەم داژشته تازه یه و صیغه که له بنه ژه تدا هه
له گه‌ل کاردا به کار هاتووه •

درۆمان : ئەم صیغه یه ش که له « درۆن » و پاشگری « مان » هه
هاتووه جوړیک له ناوی « مه‌نا » ی دروست کردووه • ئەم
پاشگره له گه‌ل غهیری کاریش به کاردیت و وشه ی تازه
دروست ده کات ، وهک :

ئاسمان ، په‌شیمان ، قاره‌مان ، داره‌مان

به ئیستیقرا له م جوړه صیغانه هه تریش ده‌دۆزریته وه به هوی پاشگر و
کاره وه ، وهک :

خۆراک پۆشاک

ئەم پاشگره له گه‌ل غهیری کاریش دیت ، وهک :

پیت پیتاک

رۆن رۆناک

بېلبوگرافيا كىتابىدا كوردىيە سۆقتى

سالىد ۱۹۲۱ - ۱۹۶۰ *

ن. ا. ئالىكسانيان نامادى كوردو
ئەنەر قادر محەمەد خىستويەتپە سەر ئەلفباي كوردىي
ئەمرۆ و واتاي ھەندى وشە و رەمىزى لىكداوئەو

۱۹۲۱

× لازۆ . شىس ، كىتابى ئەوئل . ئىچماتىزىن (ھرا درقوتىوين ھ . خ .
س . ھ . لوس چوغقىمى) ، ۱۹۲۱ ، دىراچ ۱۰۰۰ .

۱۹۲۹

۱ - مارۆگۆ لۆف ، ژ . و شامىلۆف ، ع . خۆ - خۆ ھىنبونا خاندا
ئىيسارا كورمانجى . رەوان ، نەشرا دەولەتا شىپورى ئەرمەنىستانى ، ۱۹۲۹ ،

* رەنگە باسكردنى بايەخدانى دەولەتى رۆسىا و يەكىتى سۆقتەت بە كورد و
كوردناسى ئەم پىشەكىيە بچكۆلەدا ئاسان نەبىت و لە وزەى منىشدا
نەبى .

ئاشكرايە لە زانستگا رۆژھەلاتناسىيەكانى يەكىتى سۆقتەتدا چەندىن
لقى كوردۆلۆگى ھەيە و گرنگىيەكى تەواو بەمىژۆ و زمان و ئەدەبىياتى كورد
دەدەن .

منىش بۆ سۆدى خۆيندەوارى كورد و وەك سۆكە ھەولتەك بۆ ئەوەى
ھەندى لەو ئەرك و خزمەتە بخەمە پىشچا و ئەم بېلبوگرافىيەم لە
ئەلفاوبىتى رۆسىيەو خىستە سەر ئەو ئەلفاوبىتپە باوہى ئىمە پىي
دەنۆسىن . بېلبوگرافىياكە ن. ا. ئالىكسانيان نامادى كوردو و
ئەكادىمىيى زانستىيى لە كۆمارى ئەرمەنىستانى سوشىالىستى سۆقتىي
سالى ۱۹۶۲ بلاوى كوردۆتەو . ناوى ئەو كىتابانەى تىدايە لە نىوان سالانى
۱۹۲۰ وە تا ۱۹۶۰ دەرچوون . لىژنەى كۆفارى كۆر بىارىدا كە بە دۆ بەش
بلاوبكرىتەو . بەھىوام ناوى ئەو كىتابانەش كۆكەمەو و نامادە بكام كە

بېلبوگرافيا كىتابىد كوردىيە سۆقتىيىن

- ۱۶ ، ۵۸ رۆ ، ۲۶ سم ، ت ۲۵۰۰ • بەرب سەرئىسارى : مارگولۆف و ع ش • پىش خەبەر زمانى ئەرمەنىيا عوروسا و ئازىربايجانى •
- ۲ - مارگولۆف ، ژ • و دراميان ، ر • رونابى زمانى كرمانجى • كىتبا
عهول • رهوان ، نەشرا دەولەتا شىورى ئەرمەنىستانى ، ۱۹۲۹ ، ۹۱ رۆ ، ب
ئىل ، ۲۱ سم ، ت ۳۰۰۰ •

۱۹۳۰

- ۳ - ئالىكسانيان ، ن • أ • قلادمر ئىليچ ئوليانوف - لىنن زندانى و
سرگوئىدا • تەرتىب كر ئەلىكسانيان ن • رهوان ، نەشرا دەولەتا شىورى
ئەرمەنىستانى ، ۱۹۳۰ ، ۲۲ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۲۰۰۰ •
- ۴ - مارگولۆف ، ژ • و دراميان ، ر • رىنجبەرى سۆر • كىتبا
خوەندنى زمانى كورمانجى • سەبا مەزنا • رهوان ، نەشرا دەولەتا شىورى
ئەرمەنىستانى ، ۱۹۳۰ ، ۱۵۲ رۆ ، ب ئىل ، ۲۶ سم ، ت ۳۵۰۰ •
- ۵ - مارگولۆف ، ژ • و دراميان ، روپىن ، رۆنابى • زمانى
كورمانجى • كىتبا دوديا ، رهوان ، نەشرا دەولەتا شىورى ، ئەرمەنىستانى
۱۹۳۰ ، ۱۳۰ رۆ ، ب ئىل ، ۲۱ سم ، ت ۳۰۰۰ •
- ۶ - سالا يەكن دى پاس ئەلفباين • ژئالينى كومىتا مەركەزى خاندا

دوواى سالى ۱۹۶۰ دەرچون و ئەگەر بۆم نامادە كرا ئەوا ئەبخەمە سەر
بەشى دوووم • بن گومان ئەوسا بېلبوگرافياكە ئەبىتتە بېلبوگرافياى ھەمۆ
ئەو كىتپە كوردىيانەى لە سۆقىت دەرچون •

بەپتويستم زانى كە واتاى ھەندى رەمز و وشەى قورسى ناو وتارەكە
لىك بەدەمەوہ . كىتپەكە خۆى پىترستى ناو و باسىشى تىدايەو ئەويش
ئەكەويتە دوواى بەشى دووومى بېلبوگرافياكەوہ .

ا . ق . م

رس سا • هاتيه تهستيغكرن • باكي ، نازهر نشر سيكتورا پيداگوزي —
تهدرسي ، ۱۹۳۰ ، ۱۰۴ روق ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

به ر به سهر ثيساري ثافت : آ • ناخوندوق ، س نهجهف عليلف ،
س • نهگييف ، ژ • جهسه توق •

۷ — شاميلوق ، عه رهب ، عه مري لينن ، رهوان ، نهشرا دهوله تا شيوري ،
نهرمه نستاني ، ۱۹۳۰ ، ۲۰ روق ، ب فيل ، ۱۷ سم ، ت ۲۰۰۰ •

۸ — شاميلوق ، عه رهب • كارا كولخوزا گونديازا • ته رتيكر عه رشه م ،
رهوان ، نهشرا دهوله تا شيوري نهرمه نستاني ، ۱۹۳۰ ، ۳۴ روق ، ب فيل ، ۱۸
سم ، ت ۲۰۰۰ •

هاتيه ثيساندين ب سال ثيساري كتيا •

— ۱۹۳۱ —

۹ — ناخوندوق ، ينج بايدايوا • سوار • ژمه كته بده تيدي كورمانجرا
كتابا نه لقبايه عه ول • باكو ، نهشرا حوكمه تا نازهر باجاني ، ۱۹۳۱ ، ۵۲ روق ،
ب فيل ، ۲۵ سم ، ت ۲۰۰۰ •

۱۰ — ناخوندوق ، رهيا سهواده • ژمه زانزا كتيا نه لقبايه كورمانجي
عه ول ، باكو ، نهشرا حوكمه تا نازهر باجاني ، ۱۹۳۱ ، ۴۰ روق ، ۲۵ سم ، ت ۵۰۰۰ •

۱۱ — دائيال — ييك ، ا • سلوس سهوا تراكتور ، بونا خواه يكرنا
دهوار ، ته رج ، ر • دراميان ، رهوان ، نهشرا حوكمه تا شيوري نهرمه نستاني ،
۱۹۳۱ ، ۲۳ روق ، ۱۸ سم ، ت ۱۵۰۰ •

۱۲ — دراميان ، روپين • به ر ب عه مري تهزه • كتيا خواه ندين زماني

كورمانجى ، سەبا مەزنا • رەوان ، نەشرا دەولەتا شېورى ئەرمەنستانى ،
۱۹۳۱ ، ۲۱۳ رۆ ، ب ئېل ، ۲۱ سەم ، ت ۵۰۰۰ •

سەر رۆژى دن پەرى تولى ب زمانى عوروسا : ب تەمبى كومتېتا
مەركەزى ھەمتفاقى يا ئەلفباى تەزە •

۱۳ - دراميان • روپين • كولخۆزنىكى دەربدار • كئيتې دەرسى بۆنا
كۆماسسىا • حازركر ر • دراميان • رەوان ، نەشرا حوكماتا شېورى
ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۱ ، ۲۱۵ رۆ ، ب ئېل ، ۲۲ سەم ، (دكومسارىاتا رونكاين
جماعەتى • سىكتورا خوەندنې و مېتودى) • ت ۲۰۰۰ •

۱۴ - لازۆ ، سەرھاتيا جاسم • زم • ئەرمەنيا گوھاستن ھەجىبى جندى •
ئەمىنى عەقدال • یريقان ، نەشرا دەولەتا شېورى ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۱ •
۳۲ رۆ ، ب ئېل ، ۲۱ سەم ، ت ۳۰۰۰ •
سەركراسى كت ئاقتور : ھاكوب گازاريان لازۆ •

۱۵ - مارگولۆف ، ژ و • دراميان • ر • رۆناى ، كئيتې ئەلفباى
كورمانجى • رەوان ، نەشرا حوكومەتى ۱۹۳۱ ، ۶۲ رۆ ، ب ئېل ، ۲۵ سەم
ت ۵۰۰۰ •

سەر رۆژى دن پەرى تولى ب زمانى وروسى : ب تەمبى كومتېتا
مەركەزى ھەمتفاقى ژى ئەلفباى تەزە •

۱۶ - فالېيف ، گر • كتابى خەباتا فزكى • (بۆنا مەكتەبىد ھەفت سال و
تېخنىكوم كورمانجا) - ۵ سال ، سېمسترا ددوئا تەرتىب كر ز • پېتويان •
رەوان ، نەشرا حوكمەتا شېورى ئەرمەنستانى سىكتورا نەشرى ، ھېقون و
پېداگۆزى ، ۱۹۳۱ ، ۱۳۲ رۆ ، ب ئېل ، ۲۲ سەم • ت ۲۰۰۰ •

- ۱۷ - فەتی • خەباتا پیتو پیرا وەلاتی مەدا • رەوان ، نەشرا دیوانا
نەرمە نستانى ، ۱۹۳۱ ، ۲۲ رۆ ، ۱۷ سەم ، ت ۲۰۰۰ •
- ۱۸ - خانجیان ، ئاغاسى • حەسافداریا مەرکەز کۆما فرقا کومونستا
(ب) نەرمە نستانى قورولتا هەشتا ف • ك (ب) نەرمە نستانى ب سەرکاریا
ه • مکرچیان تەرچما کر ر • درامبیان ، رەوان ، نەشرا حوکومەتا شیورئى
نەرمە نستانى ، ۱۹۳۱ ، ۱۹۷ رۆ ، ۱۸ سەم ، ت ۱۵۰۰ •
- ۱۹ - چەچان • خوەندنا بۆرس ، ل و هلاتنا نەخوەندیتى ، رەوان ،
نەشرا حوکومەتا شیورئى ، نەرمە نستانى ، ۱۹۳۱ ، ۲۲ رۆ ، ۱۷ سەم ، ت ۱۵۰۰ •
- ۲۰ - قاتونا ك ام ئى ، تەرچما کر نوری ، رەوان ، نەشردتا شیورئى ،
نەرمە نستانى ، ۱۹۳۱ ، ۱۳ رۆ ، ۱۸ سەم ، ت ۱۵۰۰ •

۱۹۳۲

- ۲۱ - ئاخوندۆف ، ی • بایداوا سوار • ژئى مەکتەبە تێدە کورمانجى •
کئىیا سالانە قەلن • رێد • تێخنکئى خ • یززیلی • باکی • نەشرا حوکومەتا
نارەرباجانى ، ۱۹۳۲ ، ۱۰۳ رۆ ، ب ئیل ، ۲۶ سەم ، ت ۲۰۰۰ •
- ۲۲ - ئاخوندۆف ، یى رەبیا سەواده • لەمەکتەبە کورمانجان
ژمەزانزا • کتابا سالانە یەکن • باکی ، نەشرا حوکومەتا نارەرباجانى ، ۱۹۳۲ ،
۵۵ رۆ ، ب ئیل و پۆرتەر ، ۲۶ سەم ، ت ۵۰۰۰ •
- ۲۳ - گاسپاریان ، س ۱۲ کلام سەبا مەکتەبى کورمانجا • تەرتیب کر
س • گاسپاریان ، رەوان ، نەشرا حوکومەتا شیورئى نەرمە نستانى ، ۱۹۳۲ •
۲۰ رۆ ، ب نۆت ، ۲۶ سەم ، ت ۱۰۰۰ •

۲۴ — دەرھەقا بەرھەف كرنا ئەسكەرئىد تەزە ، ۱۹۱۰ سالى بويى •
رەوان ، نەشرا مەركەز كۆما قەداندىن ج ش س فلستانىي ، ۱۹۳۲ ، ۱۱ رۆ ،
۲۰ سم ، ت ۲۰۰ •

۲۵ — درامىيان ، روپىن و عەقدال ، ا • كولخۆزنىكى دەرېدار • كىتيا
زمانى كورمانجى بۇنا كۆما چوار • ب سەر كارىيا ه • مكرچيان حازركرن :
ر • درامىيان ، ا • عەقدال ، رەوان ، نەشرا حوكماتا شىورا ئەرمەستانى
سىكتۇرا خوەندانى و پىدا گۆزىي ، ۱۹۳۲ ، ۱۰۵ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۲۶ — درامىيان ، روپىن ، دنيا تەزە • كىتيا زمانى كورمانجى سەبا كۆما
پىنج و شەش و حەوت • حازركرن : ر • درامىيان ، ا • عەقدال ، ح • جندى ،
ب سەر كارىتا ه • مكرچيان • رەوان ، نەشرا حوكماتا شىورا ئەرمەستانى ،
۱۹۳۲ ، ۱۱۵ رۆ ، ب پۆرتز و ئىل ، ۲۳ سم ، ت ۵۰۰۰ •

۲۷ — عفراندىنا عەولن • تۆركرنا ئىيسارا سىكسىا كورمانجا رەخ
ئاسۆ سياسيا ئىيسار چيايە فلستانىي • (دو خەبار — ئەمنى عەقدال) •
رەوان ، نەشرا حوكماتا شىورا فلستانىي ، ۱۹۳۲ ، ۷۲ رۆ ، ب پۆرتز ، ۲۲
سم ، ت ۱۵۰۰ •

۲۸ — نكتىن ، ا • ل • و يادن حىسابچايە بچك ، حسەيى يەك • (لە
مەكتەبە حاسابە) • باكى ، نازەرئەشر ، ۱۹۳۲ — ۱۹۳۳ ، ۱۳۶ رۆ ، ب ئىل ،
۲۶ سم ، ت ۱۵۰۰ •

بەر ب سەر ئىيسارى : ا • ل ، نكتن ، يو • ف • پالياكىئۆ ، ق • ن •
سیرىنافسكى •

۲۹ — نورى • عولمى تەيىتەن ، كىتيا خەباتى بۇنا مەكتەبا كولچاھىلا ،

تېخنىكومما . سالا پېنجا . رەوان ، نەشرەتا حوكماتى ۱۹۳۲ ، ۱۶۴ روق ،
بئىل ، ۲۲ سم ، ت (توئە) .

۳۰ - نورى و فەتى . كىتبا سەياسەتتى . (بۇنا مەكتەبا ، تېخنىكومما و
كولچاھلا . ژئەلفبايى لىننزمى) تەرتىب كرن : نورى و فەتى . رىد . ه .
مكرچيان ، رەوان ، نەشرا حوكوماتا شىورى فلسىتانى ، ۱۹۳۲ ، ۱۱۶ روق ،
۲۳ سم ، ت ۲۰۰۰ .

۳۱ - سارىيگان ، س . س . ي خاچاتريان . كىتبا ماتماتىكايى . سالا
پېنجا خوندنى ، حازر كر ك . ئىرسىيان ، رەوان ، نەشرا حوكماتا شىورا
ئەرمەنستانى . سىكتورا نەشرا ھىبۆن و پىداگۆزىي ، ۱۹۳۲ ، ۱۹۷ روق ،
۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۳۲ - تومانيان ، ھۆف ھانىس . گگۆر . گوھاستن ژ زمانى ئەرمەنىي
ئەمىنى ەقدال ، ح . جندى . رەوان ، نەشرا دقانى ، ۱۹۳۲ ، ۴۰ روق ،
بپۆرتىر و ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۳۰۰۰ .

۳۳ - ت . ج . ش . س . زانبۇنا دنيايى . كىتابا خەباتى بۇنا مەكتەبى
كولچاھلا و تېخنىكومما . سالا پېنجا . ژ كىتابى م . ب فۆلف . ف . ا .
گافارلۆف ، گ . ا . مېوس . گ . گ . شىنبرگ تەرتىب كر نورى . ب
رىداكتورىي جاسمى جەليل . رەوان ، نەشرا حوكماتى ، ۱۹۳۲ ، ۲۰۵ روق ،
بئىل ، ۲۳ سم ، ت ۷۰۰ .

۳۴ - فالئىف ، گرىگورى ئىفانوقچ . كىتبا خەباتا فزكىي (بۇنا مەكتەبىد
ھوت سالى و تېخنىكومما كورمانجا) . سالا پېنجا ، سىمسترا ەولن .
تەرتىبكر ف . پىتويان ، رەوان ، نەشرا حوكماتا شىورا ئەرمەنستانى ،

سيكتورا نەشرى ھنبون و پيدا گوگيى ، ۱۹۳۲ ، ۹۰ روق ، ب ئيل ، ۲۲ سم ،
ت ۲۵۰۰ •

۳۵ — خاچاتريان ، آ • زمانەيى كورمانجى ، رەوان ، نەشرا حوكماتا
شيورى ئەرمەستانى ، ۱۹۳۲ ، ۹۶ ، ۳۹ روق ، ۲۲ سم ، ت ۳۰۰۰ •

بەر ب سەرئىسارى : پرؤف • آ • خاچاتريان پەرى تى و تىكست ب
زمانيد كورمانجى و ئەرمەنيا •

(ھفت كۆسە • مەھمۇدى ئىچىرقان ، عوسمانى پالەقان ، ئەسەدى
دەقدار و يا دىنى) • ل كت خاچاتريان ، آ • زمانەيى كورمانجى ، آ • رەوان ،
۱۹۳۲ ، ۱۰ — ۳۹ روق) •

۳۶ — چاچان ، آ • شەز بونا چاندنيا بهارتيه سسيا • رەوان ، نەشرەتا
حوكمەتا شيورى ، ۱۹۳۲ ، ۳۷ روق ، ۲۲ سم ، ت ۱۵۰۰ •

۳۷ — جندى ، ح بەيراقا سۆر • بونا كۆمە عەولن • رەوان ، نەشرا
حوكمەتا شيورا فلستانى • سيكتورا ھنبون و پيدا گوگيى ، ۱۹۳۲ ، ۱۰۵
روق ، ب ئيل ، ۲۵ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۳۸ — جندى ، ح • عەمرى تەزە • بونا كۆمە دودا ، رەوان ، نەشرا
حوكمەتى — سيكتورا پيدا گوگيى خوەندى ، ۱۹۳۲ ، ۵۸ روق ، ب ئيل ،
ت ۱۰۰۰ •

۳۹ — جندى ، ح • مېتودكا زمانى كورمانجى ، بونا خوەندەيى
خوەندن خانىي دەرەجا عەولن • رەوان ، نەشرەتا حوكمەتا شيورى
ئەرمەستانى ، ۱۹۳۲ ، ۳۰ روق ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

جندی ، ح • قوتیا دؤ دهرمانا • (پیسا) (ل کتیبی : چاچان ا. شهز
بؤنا چاندنیا بهاریه سسیا • رهوان ، ۱۹۳۲ ، رقو ۲۶ - ۳۱) •

۱۹۳۳

۴۰ - نامؤ سوؤف ، ن • حکیات ، دهرهق عه یسادا • ته رجمه کر ر •
درامیان • ریڈ جاسمی جهلیل ، رهوان ، نه شرهتا فرقی سیکتورا کتیبی
کورمانجا ، ۱۹۳۳ ، رقو ۳۴ ، ۱۸ سم ، ت ۱۵۰۰ •

۴۱ - ناندرئی • شرؤقه کرنا ئنقلابا سالا ۱۹۰۵ پیوتیرارا • گوهاست
ح • جندی ، رهوان ، نه شرهتا حوکماتا شیوری ، فلستانی ۱۹۳۳ ، رقو ۱۶ ،
۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۴۲ - گینجؤ ، گک چیه م و پ ر حازر کر گک • گه نجؤ • ریڈ ب •
مهق ، رهوان ، نه شرهتا حوکماتا شیوری فلستانی ، ۱۹۳۳ ، رقو ۳۱ ، ۱۸ سم ،
ت ۱۰۰۰ •

۴۳ - عه فداال ، ا • کتیبا زمانی کورمانجی بؤنا ، کوما چارا • چیکر
نه مینی عه فداال ریڈ : ه • مکرچیان ، ا • مؤقسیسیان ، جاسمی جهلیل ،
رهوان ، نه شرهتا حوکماتا شیوری فلستانی - ۱۹۳۳ ، رقو ۱۷۴ ، ب فیل ،
۲۳ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۴۴ - لینن • فلا دیمر فیلچ • دهرهقا ئینقلابا سالا ۱۹۰۵ - آداکلات
سالا ۱۹۱۷ ، ۲۲ کانونی ، چفانا پالی جاهلادا تسورخی • ته رجمه کر ر •
درامیان • ریڈ • جاقدار جاسمی جهلیل ، رهوان نه شرهتا فرقی سیکتسیا
کتیبی کورمانجا ، ۱۹۳۳ ، رقو ۳۸ ، ۱۷ سم ، ت ۱۵۰۰ •

۴۵ - لینن ، فلا دیمر فیلچ • فردریک ئینگلس ، ته رجمه کرن : نوری و

جاسمیی جهلیل ، رهوان ، نهشرا حوکماتا شیپوری فلسطانیی ، ۱۹۳۳ ، ۲۳ رۆ ،
۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۴۶ — نافاساردییان ، آ • تراخوما (چهئیشا چهقا) ژ نهشریقونا فلهییی
(نهمه نیج) دۆدا تهرجمه کرن : زهیناڤا ئهقۆ و ح • جندی • رید • آ • عهقدال •
رهوان ، نهشرهتا حوکماتا شیپوری فلسطانیی ، ۱۹۳۳ ، ۱۲ رۆ ، ۱۸ سم ،
ت ۱۰۰۰ •

پیسدا سه رتقیساری : دۆختر آ • نافاساردییان •

۴۷ — نوری — خوهییکرنا پیزناف کولخۆز ، سوؤفخۆزا و گوندادا ،
تهرتیب کر نوری • رهوان ، نهشرا حوکماتا شیپورا فلسطانیی ، ۱۹۳۳ ، ۴۳ رۆ ،
۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۴۸ — پۆپۆڤا ، ناتالییا سیرگیئنا • حهساو • سالیی ئهقهل — سهوا
خیزانان له کولیگی کومیساریاتی مهعارفی تورکمه نستانیی تهسددق بقو
ئیشقباد ، نهشریاتی دهولهتییی تورکمه نستانیی ، ۱۹۳۳ ، ۸۲ رۆ ، ۲۳ سم ،
ت ۱۰۰۰ •

۴۹ — سهرهاآییا کارل مارکس • تهرجمه کرن نوری و جاسمیی جهلیل ،
رهوان ، نهشرا حوکماتا شیپورا فلسطانیی ، ۱۹۳۳ ، ۶۴ رۆ ، ب پۆرترا ،
۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۵۰ — ستالین ، ا • ف دهرهق پرسید سه یاسه تییا ئیقاراییی ثقاقا
شیپوری • دهرهقا پرسا سه یاسه تییا هلاندنا کولاکا چاوا سنف سه رگه ژاندن
پیشداهتنا پیشدا چوینا • جار ههقالیی کولخوز نکارا • ب سه رکاریا ه •
مکرچیان ، تهرجمه کر ر • درامییان • (یریقان) ، نهشرا فلسطانیی ، ۱۹۳۳ ،
۵۷ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۵۱ - ستالين ، يوسف قسار يونوچچ . تەمبىي لىنن . خەبەردانا ھەقالى
ستالين ھەمچىناتا دووا شىورا تھافاج ش س (تەرجىمە كر ر . درامبيان
رئيد - جاسمى جەليل) . رەوان ، نەشرەتا فرقىي سيكتسيا كىتئىي كورمانجا ،
۱۹۳۳ ، ۲۰ رۆ ، ب پورتر ، ۲۵ سم . ت ۱۵۰۰ .

۵۲ - خانجىيان ، ئاغاسى . ئالتكرنا پىنج سالىي و شىورا فلستانى .
دوكلاد جقاتا ئاكتفى رىوانى فرقه چىيا ، پروقتشاقى و كومسمولا . سالا
۱۹۳۳ د ۲۲ ئى مەھا كاتونئيدا ، زۆژا تىمامبونا ۹ سالىيا وەفات بونا (مرنا)
لىنن . تەرجىمە كر ر . درامبيان . رئيد . جاقدار جاسمى جەليل . رەوان ،
نەشرەتا فرقىي - سيكتسيا كىتئىي كورمانجا ، ۱۹۳۳ ، ۵۱ رۆ ، ۲۳ سم ،
ت ۱۵۰۰ .

۵۳ - خانجىيان ، ئاغاسى ، ب رىيا شەزكرنى و ئالتكرنىقا . (تەرجىمە كر
ر . درامبيان . رئيد . جاقدار جاسمى جەليل) . رەوان ، نەشرەتا فرقىي ،
سيكتسيا كىتئىي كورمانجا ، ۱۹۳۳ ، ۴۸ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۱۵۰۰ .

۵۴ - خەبەرنامە ژ زمانى فلەپى - كرمانجى . تەرتىب كر : ف .
پىتويان ، ا . عەقدال ، ح . جندى ، ج . گىنجو . رئيد پروق . ا . خاچاتريان ،
پروق . گ . غاراتسيان ، رەوان ، نەشرەتا حو كوماتا شىورا فلستانى ، ۱۹۳۳ ،
۳۳۰ رۆ ، ۲۶ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۵۵ - شاقارشىيان ، ا . و قارانديان ، ل . ماتيماتكا . بونا كوما
سالاعەولن . تەرجىمە كر حاجىي جندى . ژ ئالىي كولىگيا كومسارياتا رۆنكاي
جماعەتى ھاتىھ قەبۆلكرن . رەوان ، نەشرەتا حو كوماتا شىورا فلستانى .
دەرەجا نەشرەتا كورمانجا ، ۱۹۳۳ ، ۱۰۷ رۆ ، ب ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۲۰۰۰ .

۵۶ - شاقارشىيان ، ا . و قارانديان ل . ماتيماتكا . بونا كوما دودا .

تەرجىمە كىتابى ئەمىنى ئەفدال • (رەيد • ۱ • مۆھسىيان ، ھ • مەركىچان ، جاسمى
جەليل) • رەوان ، نەشرى حۆكۈمەتى سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۳
(۱۹۳۴) ، ۱۴۰ رۆ ، ۲۳ سىم ، ت ۲۰۰۰ •

۵۷ - شافارشان ، ۱ • و قاراندىان ، ل • ماتىماتىكا • بۇنا سالا سىيا •
تەرجىمە كىتابى • درامىيان رەيد : ۱ • مۆھسىيان ، ھ • مەركىچان ، جاسمى جەليل ،
رەوان ، نەشرى حۆكۈمەتى سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۳ ، ۱۳۸ رۆ ،
ب ئىل ، ۲۵ سىم (كولىگىيا كومسارىاتا رونكاين قەبول كىتابى) • ت ۲۰۰۰ •

۵۸ - شافارشان ، ۱ • و قاراندىان ، ل • ماتىماتىكا • بۇنا سالا چارا •
تەرجىمە كىتابى • درامىيان • (رەيد : ۱ • مۆھسىيان ، ھ • مەركىچان ، جاسمى
جەليل) • رەوان ، نەشرى حۆكۈمەتى سىكسىيا خوەندىن ، ۱۹۳۳ ، ۲۷۴ رۆ ،
۲۰ سىم ، ت ۳۰۰۰ •

۵۹ - جىدى ، ح • بەيراقا سۆر ، كىتابى ئەلفبا • بۇنا سالا ئەولن ،
رەوان ، نەشرى حۆكۈمەتى شىئورا فلستانى ، ۱۹۳۳ ، ۷۹ رۆ ، ب ئىل ، ۲۶ سىم
(كومسارىاتا رونكايا جماعەتى ، سىكتورا عىلمىيا مېتۇدا) • ت ۲۰۰۰ •

۶۰ - جىدى ، ح • كولىخۇزقانى دەربدار • ئەلفبا بۇنا مەزنا [رەيد :
م • ساترۇسىيان ، ۱ • مۆھسىيان] • رەوان ، نەشرى حۆكۈمەتى شىئورا
فلستانى ، ۱۹۳۳ ، ۹۱ رۆ ، ب ئىل ، ۲۳ سىم ، ت ۳۰۰۰ •

۶۱ - جىدى ، ح • كىتابى زمانى كورمانجى • بۇنا كۆماسىيا • حازر كى
حاجى جىدى • [رەيد : ۱ • مۆھسىيان ، ھ • مەركىچان] • رەوان ، نەشرى
حۆكۈمەتى سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۳ ، ۱۲۰ رۆ ، ب ئىل ، ۲۳ سىم ،
ت ۲۰۰۰ •

- ۶۲ - گازاريان ، ا . گز . ته ترجمه كړ ح . جندی . [رید . ا . عه قدا ل] .
رهوان ، نه شره تا حوكمه تا شيورا فلسطاني ، ۱۹۳۳ ، ۳۱ روق ، ۱۸ سم ،
ت ۱۰۰۰ . بهر ب سهر تقيسارتي دوختور ا . گازاريان .

۱۹۳۴

- ۶۳ - ئالېكسانيان ، ا . ب . تفاب لاکه . (ب شكلافا) . ته ترجمه كړ
ر . درامبيان رید . چاقدار جاسمي جهليل (رهوان ، نه شرا حوكمه تي سيكسيا
كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۵۴ روق ، ۱۷ سم ، ت ۱۰۰۰ .

- ۶۴ - ناخوندوق ، ي . و شاهسوقاروق س . سالي دودوين كتابا
خوه ندين سالي دودوه . ژ ته رهنه ك . م . ت . ج س س آ ته ستغ بويه . رید
م . شاهسوقاروق . باكي ، نازره نهر ، شو عبي ته درسي پيداگوزي ،
۱۹۳۴ ، ۹۴ روق ، ب ئيل ، ۲۳ سم ، ت ۲۰۰۰ .

- ۶۵ - گورقتس ، جو . و . گانگوس ر . ف . زانبونا عه ولن دهرهقا
عهد پقاندين كتيا دهرسي : بونا مه كته بي دهره جي ئورته . بونا خوه ندينا
سالا پينجا . ته ترجمه كړ ر . درامبيان . رید چاقدار : جاسمي جهليل .
هاتيه قه بولكوني ژ ئاليي كولگيا ك . ر . ت . س ، رهوان ، نه شره تا حوكمه تي
سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۸۰ روق ، ۲۳ سم ، ت ۲۰۰۰ .

- ۶۶ - ماياكيان . دهرهقا خوه بيكرنا پيزدا . (زو - منوما هه ژوا پيد
گر ب سترو) . ته ترجمه كړ ر . درامبيان . رید جاسمي جهليل . رهوان ،
نه شرا حوكمه تي سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۳۵ روق ، ۱۸ سم
ت ۱۰۰۰ .

- ۶۷ - ئيلبگيان ، ه . زانبونا دونيايي . كتيبي دهرسي بونا دهرهجا
عه ولن . پارايه ك . بونا سالاسيا . ته ترجمه كړ جاسمي جهليل ، رید . س .

كراكوڤسيان ، رهوان ، نهشرا حوكمه تى ، سيكسيا كتيبى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ،
 ۹۸ رۆ ، ب ئيل ، ۲۲ سم ، ت ۲۰۰۰ .

۶۸ — عه قىدال ، ا . كتيبى زمانى كورمانجى . بونا كوما پينجا . چيكر
 ئەمىنى عه قىدال . (ريد س . كراكوڤسيان ، جاسمى جليل) . رهوان ، نهشرا
 حوكومه تى ، سيكسيا كتيبى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۱۶۸ رۆ ، ب ئيل ، ۲۳ سم ،
 ت ۲۰۰۰ .

۶۹ — عه فراندنا شيسكارى كورمانجا دوده . حازرگر حاجى جندى .
 ريد هراچيا كوچار . رهوان ، نهشرا حوكومه تى سيكسيا شيسكارى
 كورمانجا ، ۱۹۳۵ (؟) ، ۷۰ رۆ ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۷۰ — زارافيان ، م . ئابراهيمان ، ف . عولمى تەبىه تى . بونا كوماسسيا .
 ژ ئالىي دهره جا مه كته با كومسارياتا رونكايى هاتيه مه حكه مكرنى . (ريد .
 جاقدار : جاسمى جليل . ته رجمه كر نورى) . رهوان نهشرا حوكومه تى
 سيكسيا كتيبى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۱۰۳ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۳۰۰۰ .

۷۱ — ماياكيان ، ه . خوييكرنا جىي چيرا و ميگرا . ته رجمه كر ر .
 دراميان . ريد جاسمى جليل . رهوان ، نهشرا حوكومه تى سيكسيا كتيبى
 كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۵۳ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۷۲ — مارگاريان ، پ . ه . سلامه تيبيا ژنا ته رجمه كر ح . جندى .
 [ريد . ج . گينجۆ] . رهوان نهشرا حوكومه تى شىورا فلستانى ، ۱۹۳۴ .
 ۲۵ رۆ ، ۱۸ سم . (كومسارياتا حه كيميا جماعه تى) . ت ۱۰۰۰ به رب سهر
 نيسارى : دوختر پ . ه . مارگاريان .

۷۳ — ماركس كارل و و ئينگلس فردريك . مانيفستا كومونيستا .

تەرجىمە كىتابى • دراممىيان • (رېئىد : ھ • مكرچيان ، ج جە ا • مۆفسىسيان و
ح • جىندى) • رەوان ، نەشرى فرقى سىكسىا كىتېبى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۷۱
رق ، ۲۱ سىم ، ت ۳۰۰۰ •

۷۴ - نورى • شەوقا سېبى • پۆفسىتېد چوك • رەوان ، نەشرى
ھوكمەتى سىكسىا كىتېبى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۶۳ روق ، ۲۳ سىم ، ت ۱۵۰۰ •

۷۵ - پۆپۆفا ، ناتاليا سىرگىئىنا • كىتېبا جىسىب • حسەيا يەك •
تەدرسا سالى يەكن ژسنىي يەكنرا • ژئالى خىمكىي ھاتىيە قەبولكرن •
[جىئرفەنى : ج • نەقىف • رېئىد • نەجەف ەلئىف] • باكو ، نەشرىاتا ھوكمەتى
ئازربايجانى ، ۱۹۳۴ ، ۶۰ روق ، ۲۳ سىم ، ت ۲۰۰۰ •

۷۶ - پۆپۆفا ، ناتاليا سىرگىئىنا • كىتېبا جىسىب • حسادووين • ژسنىي
دوينا • ژئالىي خەلك مەعارف كومسارلوغى ھاتيا قەبولكرن • قەرگەزاند •
س • نەقىف • رېئىد : س • نەجەف ەلئىف • باكى • تەدرس پىداگووزى
سەبەيا ، ۱۹۳۴ ، ۶۸ روق ، ۲۳ سىم ، ت ۲۰۰۰ •

۷۷ - پۆپۆفا ، ناتاليا سىرگىئىنا • حساو • سەقا مەكتەئىد ئەبتىدايرا
بولكى دووھم • سالى تەحسىلى • ژئالى كىم خ ج س ش ت تەسدىق و •
بشقاباد ، نەشرەتى دەولەتىيە توركىمىستانى ، ۱۹۳۴ ، ۷۶ روق ، ۲۳ سىم ،
ت ۱۰۰۰ •

۷۸ - ستالين ، يوسف قىسارىوئوئىچ داكلادا حساقدارتىي دەرهەقا
خەقاتا مەركەز كوماف • ك (ب) ھەمتشاقىي دەھەمچقاتا فرقى ھەقدادا •
[تەرجىمە كىتابى • دراممىيان رېئىد • مكرچيان ، جاسمىي جەلىل] • رەوان ،
نەشرى فرقى ، ۱۹۳۴ ، ۱۰۱ روق ، ۲۱ سىم ، ت ۱۰۰۰ •

- ۷۹ - ستالين ، يوسف ئيسارىونوچ . خەبەر دانا ھەف . ستالن ھەمجئاتا ھەولنە ھەمتقاين كولخوزقانى دەربدارا ، ۱۹۳۳ س . ئۆزدا سەباتى . تەرجمە كرر . درامبيان . ريد جافدار جاسمى جەليل . رەوان ، نەشرا فرقى ، سىكسيا كىتپىن كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۳۱ روق ، ۱۸ سم ، ت ۱۵۰۰
- ۸۰ - تىتورىف ، فلادىمىر ئالىكسىچ . عولمى تەيپەتى . كىتپادەرسى بۇنا خوەندنا سالا چارا دەرەجا ھەولن حازركرن : م . زارافيان . ف . ئابراھىيان ، تەرجمە كرر . درامبيان . ريد : س . كراكوسيان ، جاسمى جەليل ، رەوان ، نەشرا حوكمەتى سىكسيا كىتپىن كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۱۵۲ روق ، ب ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۲۰۰۰
- ۸۱ - تىمور ، س سەرھاتىيا ئوردىيا سۆر و رىا وى دەويدا . تەرتىب كر شەمىن تىمور . رەوان ، نەشردتا حوكمەتى ۱۹۳۴ ، ۱۰۹ روق ، ۲۱ سم ، ت ۵۰۰
- ۸۲ - تومانيان ، ھۆف ھايس . ئانوس ، پۆيەم تەرجمە كرر . درامبيان . [ريد . ھ . كوچەر ، جاسمى جەليل ، ح . جندى] . رەوان ، نەشرا حوكمەتى - سىكسيا كىتپىن كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۶۴ روق ، ب ئىل ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰
- ۸۳ - خانجيان . ئاغاسى ھەسابدارتيا مەرکەز كوما ف . ك (ب) فلستانى ھەمجئاتا نوا ف . ك (ب) ف دا . (سالا ۱۹۳۴ دا ۱۰ - ۱۴ كاتونى) . داكلادا كاتپى مەرکەز كوما ف . ك (ب) فلستانى ھەف . ا . خانجيان . تەرجمە كرر . درامبيان . [ريد كرن : ھ . مكرچيان ، جاسمى جەليل] . رەوان ، نەشرا فرقى ، سىكسيا كىتپىن كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۱۶۴ روق ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰

سەركراسى كىتېپى : شىورا فلستانى ب رىا چىكرنا سۆسيالزمىنى *

۸۴ - ھايدار ، ئاركادېيى . حكييات دەرھەقا سورا سەفەرىنى .
(دەرھەقا زار - زارۆكىنى و دەرھەقا خەبەرا وى قەون) . شىكل يىنى ف .
كونا شىيچ . (تەرجمە كر جاسمىن جەليل) . رەوان ، نەشرا حوكوماتىنى
سىكسيا كىتېپى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۲۴ رۆ ، ب ئىل ، رەنگى ، ۳۰ سم ،
ت ۱۰۰۰ .

۸۵ - شالچيان ، ھ . رىياتەزە . پىيسا . ژ سىنى پەردا ، ب شىكلە كىفا
تەرجمە كر ح . جىندى (رىدە . ج گىنجۆ و ج . جەليل) . رەوان ، نەشرا
حوكوماتىنى سىكسيا كىتېپى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۵۷ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۸۶ - شاخسوارۆف ، س . و . ئاخوندۆف . ئەلفبا ژ ئالىيى خ م ك
ئى ھايتە قەبۆلكرن . باكى ، سەبى تەدرس - پىداگۆزى ، ئازەرنەشرى ،
۱۹۳۴ ، ۸۰ رۆ ، ب پۆرتەر ، ۲۳ سم ، ت ۲۰۰۰ .

۸۷ - جىندى . ح . كىتېبا زمانى كورمانجى . بۆنا مەزنا . (نەخوەندىا و
ئىخوەندىارا) ، [رىدە : أ . مۆقسىسيان ، ھ . مكرچيان جاسمىن جەليل] .
رەوان ، نەشرا حوكوماتىنى سىكسيا كىتېپى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۷۴ رۆ ، ب ئىل ،
۲۳ سم ، ت ۵۰۰۰ .

۸۸ - جىندى . ح . كىتېبا زمانى كورمانجى . بۆنا سالا دودا . حازر كر
حاجى جىندى . رىدە . أ . مۆقسىسيان ، ھ . مكرچيان ، جاسمىن جەليل .
رەوان ، نەشرا حوكوماتىنى سىكسيا كىتېپى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۷۸ رۆ ، ب
ئىل ، ۲۳ سم ، ت ۵۰۰۰ .

۸۹ - جىندى ، ح . كىتېبا زمانى كورمانجى ئەلفبا بۆنا سالا عولن .

[ريد . ه . مكرچيان ، ا . مؤفسييان ، جاسمى جليل] . رهوان ، نهشرا
حوكوماتى ، سيكسيا كىيى كورمانجا ، ۱۹۳۴ ، ۷۸ رۆ ، ب ئيل ۲۲ سم ،
ت ۶۰۰۰ .

۹۰ - گازاريان ، ا . تفازك . (ب شكلافا) [تهرجمه كر ر . درامبيان .
ريد جاقدار ج . جليل] . رهوان ، نهشرا حوكوماتى ، ۱۹۳۴ ، ۳۲ رۆ ، ب
ئيل ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۹۱ - قاتون دهرههقا بزارتنا شىورى بازارا و گوندا ، و دهرههقا
گازكرنا هه محقاتى شىورى . رهوان ، نهشرا مهر كهز كوما شخولكاريا
۱۹۳۴ ، ۱۵ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۵۰۰ .

۱۹۳۵

۹۲ - ئالاڤرديان ، ل . خهقاتا جان ساغىي مه كته بادا ، كوليكيقادا
وزوزاندا . [تهرجمه كر و . باكويف ريد . جاسمى جليل] . رهوان ، نهشرا
حوكومه تاهه رهنستانى ، سيكسيا كىيى كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۸۰ رۆ ، ب ئيل ،
۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۹۳ - ئاروتونيان ، گر . هيوانى كولخوزى ژ نهخوهشيا چاوا يينه
خوهيكرنى . ريد جاقدار جاسمى جليل . تهرجمه كر ر . درامبيان ، رهوان ،
نهشرا گوندىيى ، ۱۹۳۵ ، ۸۰ رۆ ، ۱۹ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۹۴ - باخانوڤسكيا ، يلينا . كراستاڤور كولومبوس . شكليى ك . س
پيتروڤ - فودكينى . [تهرجمه كر ر . درامبيان ، ريد ، جاقدار جاسمى جليل]
رهوان ، نهشرا حوكوماتى ، ۱۹۳۵ ، ۳۱ رۆ ، ب ئيل ، ۲۲ سم ، ت ۲۰۰۰ .

۹۵ - فېسيفياتسكى ، بۆرس فاسليھچ زانبونا عەمرى ھېشنايى (بۆتانكا) • كىتيا دەرسى • بونا مەكتەبى ئۆرتە • بونا سالا خوەندىنى پىنجا و شەشا زەشرا دودا (ژ ئالىي كۆليگيا كومسارياتا رونكاي تفاقا شىورى ھاتىھ قەبول كرنى) •

(تەرجمە كر ر • دراميان • ريد : ھ • مكرچيان جاسمى جھليل ، أ • مؤفسيان) • رھوان ، نەشرا حوكمەتى سىكسيا كىتبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۱۹۵ رۆ ، ب ئيل ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۹۶ - گرنيبرگ ، ئانا • مقابلى لىنن جىزباندىنا كوشتنى • تەرجمە كر أ • چاچان • ريد ح • جندى • رھوان ، نەشرا حوكومەتى سىكسيا كىتبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۱۸ رۆ ، ب پۆرتىر ، ۱۷ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۹۷ - عەقدال ، ا • بهار • شكل كشانديھ ش • ھوقاھانىسيان ، رھوان نەشرا حوكماتى ، ۱۹۳۵ ، ۳۶ رۆ ، ب ئيل ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۹۸ - كوچار ، ھراچيا ، خەجى • تەرجمە كر ح • جندى [ريد • جاسمى جھليل ، ج گىنجۆ] • رھوان ، نەشرا حوكمەتائەرمەنستانى سىكسيا كىتبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۶۸ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۹۹ - ماركس ، كارل خەئاتا ھەقى و كاپىتال • ب خەبەرا پىشەنە ف • ئىنگلس • تەرجمە كرن : جاسمى جھليل ، رۆبين دراميان [ريد • س • كراكوسيان] • رھوان ، نەشرا فرقى ، سىكسيا كىتبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۶۸ رۆ ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۰۰ - مرازى ، أ • زەمانى جويى • ژۇنا قەدەرەك كورمانجىد وەلاتى رۆمى بەرى ھەربا عمومتى (۱۹۱۴س) • [ريد • ح • جندى جاسمى جھليل ،

ج • گينجو] • رهوان ، نه شرا حوكمه تي • سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ،
۵۲ روق ، ۱۷ سم ، ت ۵۰۰ ، سه رپتي وي : پيسا ب سئ په ردا •

۱۰۱ – مؤفسييان ، ساهاك ، زماناما كورمانجي • (كن) بوئا مه كنه بن
دهره جا عه ولن • كونسولتانت ا • غاربيان • ريد : نه مينئ عه قداال ، جاسمن
جهليل ، رهوان ، نه شرا حوكمه تي سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۷۴ روق ،
۲۲ سم ، ت ۲۵۰۰ •

۱۰۲ – نادري ، و • نوبار • [ريد • جاقدار جاسمن جهليل] • رهوان ،
نه شرا حوكماتا نه رمه نستاني ، سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۹۲ روق ،
۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۰۳ – نادري ، و • ره فائزي • پيسه ، بوئا تاتروني كورمانجا ژ چار
په ردا • [ريد • جاسمن جهليل ، ح • جندئ ، ج • گينجو] • رهوان ، نه شرا
حوكمه تي سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۲۹ روق ، ۱۷ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۰۴ – شيسكارئ كورمانجا شيورئ • عه فراندنا سسيا • حازر كر
ح • جندئ [ريد • ه • مكرچيان • شكل ژئ م • هاروتونيان] رهوان ، نه شرا
حوكماتي سيكسيا كتيبي كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۶۰ روق ، بئيل ، ۱۷ سم ،
ت ۱۰۰۰ •

۱۰۵ – پوپوفا ، ناتاليا سيرگيئنا • كتيبا نه رفميتكن • به ره فكرن و
هينبوئا مه سه لن وانا • بوئا دهرس خانا سسيا [ريد • جاقدار جاسمن جهليل •
ته رجمه كر ج • به كويف] • رهوان ، نه شرا حوكماتي – سيكسيا كتيبي
كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۸۶ روق ، ۲۱ سم ، ت ۴۰۰۰ •

۱۰۶ – پوپوفا ، ناتاليا سيرگيئنا • كتيبا نه رفميتكن • بوئا دهرس خانا

عەولن ، تەرجىمە كىتابى جاسمىن جەلىل [رېئىد : ح . جىندى] ، رەوان ، نەشرا
ھۆكۈمەت سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۷۸ رۆ ، ۲۱ سىم ، ت ۵۰۰۰ .

۱۰۷ - پۈپۈڧا ، ناتالىيا سىرگىيىنا . كىتابا ئەرفىستىكى . بۇنا دەرسخانا
دۇدا . [رېئىد . چاقدار : جاسمىن جەلىل . تەرجىمە كىتابى . بەكۆيۇڧ . رەوان ،
نەشرا سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۸۸ رۆ ، ۲۲ سىم ، ت ۵۰۰۰ .

۱۰۸ - سراس . مەمى و عەيشى . پۈيەما جماعەتا كورمانجا . تەرجىمە كىتابى
ج . جىندى . [رېئىد . جاسمىن جەلىل ، ج . گىنجۇ شىكل كىتابى س . ھۆڧانىسيان] .
رەوان ، نەشرا ھۆكۈمەت سىكسىيا ، ۱۹۳۵ ، ۴۰ رۆ ، ۱۸ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۰۹ - تۆلىستۆي ، لىڧ نىكولاڧىچ . شىرۇڧە كىتابى . دەرهەقا ھەيوانادا .
بۇنا زارا . [رېئىد . چاقدار : جاسمىن جەلىل . تەرجىمە كىتابى . درامىيان] . رەوان ،
نەشرا ھۆكۈمەت سىكسىيا ، ۱۹۳۵ ، ۶۸ رۆ ، ب ئىل ، ۲۶ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۰ - تومانيان ، ھۆڧ ھانىس . سە و پىشيك تەرجىمە كىتابى جاسمىن
جەلىل . خەباتى لىتۆگرافى كىتابى دانچۆ . رەوان ، نەشرا ھۆكۈمەت سىكسىيا ، ۱۹۳۵ ، ۱۵
رۆ ، ب ئىل ، ۱۱ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۱ - تومانيان . ھۆڧ ھانىس . كالىكى گابۇ چەقا كورى ھەڧرەمبىش
خەتەبى دكە . [تەرجىمە كىتابى جاسمىن جەلىل . شىكل بى ھۆڧە . شەڧارس] .
رەوان ، نەشرا ھۆكۈمەت سىكسىيا كىتابى كورمانجا ، ۱۹۳۵ ،
۸ رۆ ، ب ئىل ، رەنگى ، ۳۰ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۲ - ڧاللىڧ ، گرىگورى ئىڧانوفىچ و پىرشىكن ئەلىكساندەر ڧاسىلچى .
ڧزكا . كىتابا دەرسى بۇنا مەكتەبى دەرهجى ئۆرتە . پارا عەولن . بۇنا سالا
خوئەندى شەشا تەرجىمە كىتابى . پىتۆيان (رېئىد . جاسمىن جەلىل و بى دىنى)
رەوان ، نەشرا ھۆكۈمەت سىكسىيا ، ۱۹۳۵ ، ۱۳۸ رۆ ، ب ئىل ، ۲۱ سىم ، ت ۲۰۰۰ .

۱۱۳ - خاچاتریان ، ا . و جندی ح . زماننامه یا کورمانجی بؤنا
دهر سداراو مه کته بی ناخن . [کونسولتانت ا . غارییان . رید : ا . عه قُدا ل ،
جاسمی جلیل ، جهردۆینی گینجۆ] . رهوان ، نه شرا حوکوماتی
سیکسیا کتیبی کورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۱۳۴ رۆ ، ۲۱ سم ، ت ۱۵۰۰ .

۱۱۴ - شالجیان ، ح . د زیا دهوله مه دبۆئیدا . پیس ژ ۸ په ردا ته رجه
[کر] ح . جندی [رید . جاسمی جلیل ، جهردۆینی گه نجۆ] . رهوان ، نه شرا
حوکومه تا ئهرمه نستانی ، ۱۹۳۵ ، ۵۹ رۆ ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۵ - شامیلۆف ، عه ره ب . شقانی کورمانجا . [رید . جاقدار :
جاسمی جلیل] . رهوان ، نه شرا حوکمه تی ، ۱۹۳۵ ، ۱۵۵ رۆ ، ب پۆرتیر ،
۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۶ - شه رۆ ، ع . برقاندنا عه ولن [رید : جاسمی جلیل ، س .
تاروتسی] . رهوان ، نه شرا حوکومه تی - سیکسیا کتیبی کورمانجا ، ۱۹۳۵ ،
۳۴ رۆ ، ۱۷ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۷ - جندی ح . و بی دنی . کتیبیا زمانی کورمانجی . بؤنا
دهرس خانا شه شا . حازر کرن ح . جندی ، جاسمی جلیل ، جهردۆینی گینجۆ .
[رید : ه . مکرچیان ، جاسمی جلیل ، ا . مؤف سیسیان] . رهوان ، نه شرا
حوکومه تا ئهرمه نستانی - سیکسیا کتیبی کورمانجا ، ۱۹۳۵ ، ۲۲۳ رۆ ،
ب پۆرتیر ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۱۸ - جندی ، ح . کتیبیا زمانی کورمانجی . بؤنا دهرس خانا سییا .
جارا دۆدا نه شر دبه . حازر کرن ح . جندی ژ ئالیی کومساریاتا رونکایا
ئهرمه نستانی هاتیه قه بۆلکرن . [رید : ا . مؤف سیسیان ه . مکرچیان ،
جاسمی جلیل] . رهوان ، نه شرا حوکومه تی - سیکسیا کتیبی کورمانجا ،

۱۹۳۵ ، ۱۳۸ رۆ ، ب پۈرتۈرۈك ، ۲۱ سم ، ت ۴۰۰۰ •

۱۱۹ — قاتون نەما بۇزارە يا مالھە بۇنا ئارتىلا رىنجبەرىن ھاتىھ قە بۆلگۈرنى
دەھە مچقاتا كۆلخۇزقانى دەربدارە ھە متقاقىن دۇدا و ھاتىھ مەھكەم كۈرنى
ژ ئالىن شىورا كۆمسارنى جماعەتا تفاقا شىورى ، مەركەز كۆماف ك (ب)
ھە متقاقىن • ۱۷ — مەھاسە باتى ۱۹۳۵ نى سالى • [تەرجمە كۈن : ج . گەنجۆ ،
ر . دراميان • رىد : جاسمى جەلىل ، ح . جندى] • رەوان ، نەشرا گوندىتىن
۱۹۳۵ ، ۳۴ رۆ ، ب پۈرتۈر ، ۲۶ سم ، ت ۵۰۰ •

۱۲۰ — قاتون نەمە مالھە بۇنا ئارتىلا گوندىتىن بەر ب چەغف • ھاتىھ
قە بۆلگۈرن دەھە مچقاتا كۆلخۇزقانى دەربدەر ھە متقاقىن دۇدادا و ھاتىھ
ھە فگۈرنى ئالىن شىورا كۆمسارنى جماعەتنى و مەركەز كۆماف • ك (ب)
ھە متقاقىن • ۱۷ نى مەھاسە باتى ۱۹۳۵ سالى • [تەرجمە كۈر جەردۆينى گىنجۆ
رىد • جاقدار : ا . موقسىسيان ، جاسمى جەلىل رىد : جەجىن جندى ،
برۆين مەمۆ ، ر . دراميان] • رەوان ، نەشرا گوندىتىن ، ۱۹۳۵ ، ۲۳ رۆ ،
ب پۈرتۈر ، ۲۲ سم ، ت ۲۰۰۰ •

۱۹۳۶

۱۲۱ — باركۆف ، ئالىكساندر سىرگىشچ و پۆلۇفنىكن ، ئالىكساندر
ئالىكساندروفىچ • دىيازانبۇنا فزكىن • كىتبا دەرسى بۇنا دەرس خاننا پىنج
مەكتەبى دەره جاقۇرتە • [رىد • جاقدار جاسمى جەلىل • تەرجمە كۈر •
دراميان] • رەوان ، نەشرا حوكمەتا شىورى ، نەرمە نستانى ۱۹۳۶ ، ۲۳۲ رۆ ،
ب ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۲۲ — بىرزانسكاي ، لىزافىتا ساقلىقنا • كىتبا ئارفىتىكى بەرەف كۈرنا
مەسەلە و جىرباندنى وى • بۇنا دەرس خاننى پىنجى و شەشا مەكتەبى ئۆرتە •

تەرجىمە كرتال مرادۆڧ [رئىد : جاسمى جەلىل ، قاردان پىتۆيان] • رەوان ،
نەشرا حوكمەتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ، ۱۸۹ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۲۳ – گورقت ، س ، يو • و • وگان گونس ، ر • ف • گيومە ترى • كىتبا
دەرسى سىستىماتىكى • پارا عەولن پىلانمىترا بۆنا دەرس خانى خوەندىد
مەكتەبىد ئۆرتە سالا شەش – هەشت ھاتىە تەرجىمە كرنى ژ نەشرا سىياورسى
ژتەرجىما زمانى ئەرمەنىي • [تەرجىمە كر ل • ئرتسىان • رىد جاسمى جەلىل] •
رەوان ، نەشرا حوكمەتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ، ۲۰۸ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۲۴ – دىڧۆ ، دائىل • رۆبنزۆن • حاسل كرن ب ئىشكارىيا ل • ن •
تولستوى • سفەت يى د • كارگوشكى • ژئەرمەنىي تەرجىمە كر جەردۆيى
گەنجۆ [رىداكتۆرى جافدار : جاسمى جەلىل بۆنا زارىد سالى پچوك دئۆرتە]
رەوان ، نەشردەتا حكومەتى ، ۱۹۳۶ ، ۷۵ رۆ ، ب ئىل ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۲۵ – عەڧدال ، ا • كىتبا زمانى كورمانجى • بۆنا دەرس خاننا چارا •
حازر كر ا • عەڧدال • [رئىد : ھ • مكرچيان ، جاسمى جەلىل ، ا • مۆڧ
سىسان ، حاجى جندى] • رەوان ، ۱۹۳۶ ، ۲۰۴ رۆ ، ۲۰ سم ، ت ۲۰۰۰ •

۱۲۶ – عەڧدال ، ا • مئودىكا • ھنكرنا خوەندن ئىيساندىنى • [ھاتىە
چىكرنى دئىستوتا پىداگوگىدا ، رىد : جەردۆيى گەنجۆ ، ف • پىتۆيان ،
ح • جندى] • ئىرىشان ، نەشرا حوكمەتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ، ۶۲ رۆ ، ۲۱
سم ، ت ۱۰۰۰ •

۱۲۷ – كونستوسىيا • (قانۇناحملى) ثقاقا جمهورىە تىد سوسىيالىستى
شىورى • پرۆيكتا كونستوسىيا ثقاقا ج س ش ئ • ژتەردەڧى كۆمىسىيا
كونستوسىيا ج س ش ئ ھاتىە داننى و ژتەردەڧى سەدرتىيا مەركەز كۆما ثقاقا
ج س ش ئ شخول كارىي ھاتىە بەگەمكرنى بۆنا دەھەمچقاتا شىورا ھەمتقاڧىدا

بى لىنھېئراندىنى • [رېد • ھ • مكرجيان ، ج • گەنجۆح • جندى ، تەرجمە كر • درامبيان] • رهوان ، نەشرا فرقى ، ۱۹۳۶ ، ۳۱ رۆ ، ۲۲ سم ، ت (تونه) •

۱۲۸ – كلامى جماعەتا كورمانجا • [بەرەفكر و ئىسى كومپوزىتور كارۋزاكاريان • تىكست بەرەفكر و چىكر • ح • جندى • رېد • جاسمى جەلىل] • رهوان ، نەشرا حوكوماتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ، ۱۶۴ رۆ ، ب نۆتا ، ۲۶ سم ، ت ۵۰۰۰ •

۱۲۹ – كىتبا قرائەتا • ژمەكتەبى ئىتداريا • ژئالىق • م • خ • رس س آز ، ھاتىبە تەسدىغكرن • [رېد • س • نەجەف عەلىف] • باكى ، نازەر نەشر سەباپىدا گۆزىنى – تەدرسى ، ۱۹۳۶ ، ۱۳۱ رۆ ، ب ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ • بەر ب سەرئىسارى ئاقتور : ا • ئاخوندوۋ • س • نەجەف عەلىف ، س • ياگىيف ، ج • ھەسەتوۋ •

۱۳۰ – مىلىكىان ، ا • دەرھەقا چەند نەخوھشىادا [رېد • جاقدار جاسمى جەلىل • تەرجمە كر • درامبيان] يرىقان ، نەشرا حوكوماتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ، ۷۵ رۆ ، ۱۷ سم ، ت • تونه •

بەر ب سەر ئىسارى ئاقتور : [دوكتور ا • مىلكيان] •

۱۳۱ – پۆپوۋقا ، ناتاليا سىرگىفنا • كىتبا ئارفىستكى • بەرەفكرن و ھىبونا مەسەلى وى • پونا مەكتەبى عەولن • پارا دودا • بونا كوما چارا • ژنەشرا دوا تەرجمە كر برۆمەمۆيف • (رېد جاقدار ج • جەلىل) • رهوان ، نەشرا حوكمەتى سىكسىا كىتبنى كرمانجا ، ۱۹۳۶ ، ۱۰۳ رۆ ، ۲۱ سم ، ت ۲۰۰۰ •

۱۳۲ – پۆپوۋقا ، ناتاليا سىرگىفنا • ھەساب ، حساسىيا • ئەمەكتەبدە

ئىيتدايى ژسنىفە ۳ - ۴ ر.ا. ژئالىي قىمخرس سائى تەستىغ بويە . جارا يەكن .
[وئىلگە ژاند س . نەجەف عەلىف . رىد . ا . ئاخوندوڭف] . باكى ، ئازەرنەشر
سەبا پىيداگۆزى تەدرسى ، ۱۹۳۶ ، ۷۶ رۆ ، ۲۲ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۳۳ - سالى دودوين لە مەكتەبە ئىيتدايى ژسنىف دودوين را . ژئالىي
كىمخرس سائى ھايتە تەستىگرن . باكى ، ئازەرنەشر سەبا پىيداگۆزى تەدرسە ،
۱۹۳۶ ، ۱۳۶ رۆ ، بئىل و پورتور ، ۲۵ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۳۴ - سراس . لەتفە . شىكلەك ژ روھلاتى . (تەرجىمە كرن : ج .
گەنجوۋا . عەڭدال ، رىد . جاقدار ج . جەلىل) . رەوان ، نەشرا حوكمەتا
ئەرمەنىستانى ، ۱۹۳۶ ، ۱۲۸ رۆ ، بپورتور ، ۲۱ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۳۵ - ستالن ، يوسىف قىسارىيۇنۇچ ، دەرھەقا خەقاتاگوندا .
(خەبەردان پلىنوما تەقايى مەركەز كۆما فرقاك . (ب) ھەمتقائى و كوتروڭ
كومسارا مەركەزى . ۱۹۳۳ س . يانزە مەھا كاتونى) . تەرجىمە كرن .
درامىيان . رىد ج ، جەلىل ، رەوان ، نەشرا فرقى . سىكىسىا كىيى كورمانجا ،
۱۹۳۶ ، ۲۶ رۆ ، ۱۸ سىم ، ت ۱۵۰۰ .

۱۳۶ - تىرىخوۋقا ، ل . گ . ي . ئەردەلى ، ف . گ . جوغرافىيا .
حسا يەك . لە مەكتەبى ئىيتدايى ژسنىف سىزا . ژئالىي كىمخرس سائى - ئى
ھايتە تەستىگرن . باكى ، ئازەرنەشر سەبا پىيداگۆزى تەدرسى ، ۱۹۳۶ ،
۱۵۶ رۆ ، بپورتور ، ۲۳ سىم ، ت ۱۵۰۰ .

بەرب سەر ئىسارى ئاقتورل . غ تىرىخوف و ف . گ . ئىردلى .

۱۳۷ - تىرىخوۋقا ، ل . يا گرىگورىشنا . و ئەردەل ، قىلادىر گيورگىشچ .
دىئا زانبون . دەرھەقا دودا كىتبا دەرسى بۇنا دەرسخانا چارا ، سەبا مەكتەبى
ئەلىمىنتار (عەولن) ژ نەشرا سىا گوھاستى . تەرجىمە كرن . عەڭدال ، رەوان ،

نەشرىا حكومه تا شيورى ئەرمە نستانى ، ۱۹۳۶ ، ۱۵۸ رۆ ، ب ئىل ، ۲۱ سىم ،
ت ۲۰۰۰ .

۱۳۸ - تومانيان ، ھۆڧ ھائيس . بەرھەڧ كرنا كلاما . تەرجمە كر
جاسمىن جەليل . [ريد . أ . عەڧدال] . رەوان ، نەشرىا حوكماتا ئەرمە نستانى ،
۱۹۳۶ ، ۱۰۲ رۆ ، ب پۆرتەر ، ۱۸ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۳۹ - تومانيان ، ھۆڧ ھائيس . خويى و خولام . [تەرجمە كر
جاسمىن جەليل . ريد . أ . عەڧدال . شكىل يانيلى جاغبنيان] . يريقان ، نەشرىا
حوكمە تا ئەرمە نستانى ، ۱۹۳۶ ، ۱۲ رۆ ، ب ئىل ، رەنگى ، ۳۱ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۴۰ - فۆلكلورا كورمانجا . كىتيا پيشن . بەرھەڧ كرن و حازركرن
ح . جندى ، أ . عەڧدال . [ريد . جاقدار جاسمىن جەليل] . يريقان ، نەشرىا
حوكوماتا ئەرمە نستانى ، ۱۹۳۶ ، ۶۶۴ رۆ ، ۲۳ سىم ، ت ۱۰۰۰ .

شروڧە كرنا يى ئالتىك :

كەروكولكى سليمانى سلفى . ئىيوسا جماعە تا كورمانجا . [ب س
قاريانت] رۆ ۵ - ۲۵۷ .

مەم و زىنى پروزا و بەيت . رۆ ۲۶۱ .

پۆيەم : بىژنگبرى ، رۆ ۵۳۵ ، دەوريشين عەڧدى - ۵۵۴ ، ۵۵۷ ؛
۵۶۱ ؛ دمدم - ۵۶۷ ؛ زەمبيل فرۆش ؛ ۴۸۹ ، ۴۹۱ ، ئىبراھىم - ۵۶۱ ، لەيل و
مەجلوم - ۵۲۳ ، ۵۳۱ ، ۵۳۳ ؛ مەيرى - ۵۵۲ ؛ مەمىن و عەيشى - ۵۱۰ ،
۵۱۳ ، ۵۲۲ ؛ موسۆ - ۵۶۳ ؛ نادنە - ۵۴۸ ؛ سىابەندو خەجى [ب ۴
قاراف] - ۴۹۴ - ۵۰۹ - ؛ سس و جەسەن - ۵۴۹ جەسۆ و بەنۆ - ۵۳۵ .
كلامى بەنگىتى ؛ ئاحمەدۆم - ۳۶۳ ، بارانە كى بارى - ۳۷۱ ؛ بىرقانى -

۲۴۲ ، بەژنا تە زراقە - ۳۷۸ ؛ بېلب - ۴۰۱ - گەدەلاوگو - ۳۴۹ ؛
 گەرماھاقنى - ۴۰۸ ؛ گۆزى رۆمى - ۴۲۶ سم ، گوندتو ۳۴۹ ؛
 دەرۆ - ۴۳۰ ؛ دەتوراھە - ۳۶۲ ؛ دلۆ مەرىمۆ - ۴۱۶ ؛ دلخ من - ۳۵۴ ،
 ئەزى بەنگمە - ۳۹۸ ؛ ئەزى رەشم - ۳۷۵ ؛ ئەلە گەزى ، ئەلە گەز - ۳۴۸ ؛
 ئەمان ، ئەمان - ۳۷۶ ؛ ئىلكى شەمۆ - ۳۴۴ ؛ زەرى دۆمامى - ۳۸۷ ؛ كاقر
 چىريا ئەلە داغى - ۳۴۶ ؛ كەچكى - ۳۹۱ كەدى جانى - ۳۸۴ . كورخالو -
 ۳۶۳ ؛ كنى چيا بلندە - ۳۸۰ ؛ كويار - ۳۴۷ ؛ لاوكى من عەرەبى دكشنە -
 ۳۵۷ ؛ لاوكو ، بەژنا تە - ۳۵۵ ؛ لاوكو ئەز تە بەرقم - ۳۵۲ ؛ لاوكو ،
 ئەرمەنى - ۳۵۴ ، لاوكو نە ل قىرم - ۳۵۳ . لاوكو خەما نە كە - ۳۵۱ ؛
 لاوكو ، چيا بلندە - ۳۵۰ ؛ لى ، لى گەورى - ۳۷۹ ؛ لى ، لى ئەقنى -
 ۳۶۵ ؛ لى لى خەزالى - ۳۶۶ . لۆ لۆ لاوكو - ۳۵۷ ، مالا مە - ۳۸۹ ؛ من
 نازكى - ۴۱۳ ، منى خەونەك دىە - ۳۶۴ ؛ ناگولى - ۳۸۴ ؛ نازى - ۳۸۴ ؛
 ئۆسى - ۳۴۶ ؛ دلۆ شقانۆ - ۳۴۶ ؛ تە چەف رەشى - ۳۷۴ ؛ توژ ھەقالا
 تەمىنە - ۴۰۹ ؛ خانىمى - ۳۷۹ ؛ خنوسى ، خووشە - ۳۷۸ ؛ ھاتى كاقرانى
 بشرى - ۴۰۳ ؛ ھەرەرنىدى - ۳۸۳ ؛ ھىزچى گاڤا - ۳۹۵ ؛ ھەسەن -
 ۳۶۰ ، ھەوار ل من - ۳۷۰ ؛ ھەرە دەلىل - ۴۲۳ ؛ ھەرە لۆ ، لۆ - ۳۷۲ .

كلامى گۆڧە ندى :

گولى ھوینار - ۴۶۹ ؛ گولازەر - ۴۶۱ ؛ عەدلى - ۴۵۳ ؛ يار
 شەمامى ، - ۴۵۰ ؛ لۆ ، لۆ شقانۆ - ۴۷۲ ؛ كىشە - كىشە - ۴۵۰ ؛ نارحاننى -
 ۴۷۱ ؛ شام - ھەلب - ۴۵۵ ؛ خانى بىمەشى - ۴۷۴ .

كلامى زازوتىي :

بەرخقانۆ - ۴۴۲ ؛ ڧ زىنارى - ۴۳۹ ؛ گاران - ۴۱۴ ؛ گەڧەز - ۴۳۴ ،
 دەنگى تە - ۴۳۵ ؛ دەستى لاتە - ۴۳۵ ؛ دومە قەسەك - ۴۴۱ ؛ ئەزگولم -

۴۳۶ ؛ ئەلەگەز — ۴۳۱ ؛ زەنگل — ۴۴۰ ؛ كەچك — ۴۳۷ ، كۆرۈ — ۴۳۲ ،
كلاما گەردەنا يوسف — ۴۴۷ ؛ لورى — لورى ۴۳۲ ، ۴۳۷ ؛ پالەيو —
۴۳۳ ؛ پېئونگى — ۴۳۸ ؛ سەرى سىيانى — ۴۴۵ ؛ خەزالى — ۴۳۸ ، چەلەك —
۴۳۳ ؛ جامۇ — ۴۳۶ .

حكايات :

ئاغا نەزەر — ۵۹۰ ؛ بەلقول و خەلىفە — ۶۰۴ ؛ بەلقولى زانا — ۶۰۶ ،
گەرەكى تىشەكى بزانبى — ۶۰۲ ؛ گور ، دەقە و روقى — ۶۱۷ ، ئەلە نویرهك
— ۵۸۳ ؛ عەلىنى تورچى — ۶۱۸ ؛ ئەوئەزم ، ئەز نە ئەزم — ۶۳۳ ؛ كە چەلەك —
۶۲۵ ؛ كوروغلى — ۶۰۸ ؛ لەگ لەگ — ۶۱۴ ؛ مەرقتى ئاقماق — ۵۹۹ ،
پولى بەگ — ۶۱۱ ؛ پادشا — ۶۴۱ ، روقى و گور — ۶۱۶ ؛ شانەزەر —
۵۸۸ ؛ يىقۇ — ۵۹۴ ؛ قەسەبى چومەرد — ۶۳۶ ؛ قرات و تورات ۶۰۹ .

۱۴۱ — خەبەرناما تېرمنۆلوگىيى . حازرگر كومىسيا تېرمنۆلوگىيى
پرۇف — أ . خاچاتريان ، پرۇف . گ . ئىپاتسىيان ، ف . پىتۆيان سەدرى
كومساتېر منۆلوگى ، ح . جندى ، ج . جەلىل ، ج . گەنجۆ ، أ . عەقدال ،
و نادرى ، ت . موراد . يىتقان ، نەشرا حوكومەتا نەرمەنستانى شىورى ،
۱۹۳۶ ، ۷۱ رۇ ، ۱۸ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۴۲ — خىكۆ ئاپپىر . ترامقەل رەوانى شىكلدار — قارد — پاترىكۆفا .
[رىدە . جاقدار جاسمى جەلىل . تەرجمە كر ر . درامبىيان] . رەوان ، نەشرا
حوكومەتى ، ۱۹۳۶ ، ۱۶ رۇ ، بئىل رەنگى ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰ .

۱۴۳ — ھىراپىتىيان ، ھ . تەير و تو . [شىكل بىن م . باغدا سارىيان] .
[تەرجمە كر جاسمى جەلىل] . ئىيتقان ، نەشرا حوكومەتى ، ۱۹۳۶ ، ۱۶ رۇ ،
بئىل ، رەنگى ، ۲۵ سم ، ت ۱۰۰۰ .

- ۱۴۴ - شاخسوارۆڧ ، س . و . ئاخوندۆڧ . ا . ئەلفبا . باكى . ئازەر
نەشر سەبا تەدرس - پىداگۆزى ، ۱۹۳۶ ، ۸۸ رۆ ، ب ئىل ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰
- ۱۴۵ - شراز ، ھۆڧ ھائىس . سمانتۆ و خەجى زەزى . رۆمانا جماعەتا
كورمانجا و ئەرمەنيا . تەرجمە كرن جاسمى جەليل و ر . درامبيان . [رىد :
جاسمى جەليل ، ا . عەڧدال] . رەوان ، نەشرا حوكماتا ئەرمەنستانى ، ۱۹۳۶ ،
۳۲ رۆ ، ۲۱ سم ، ت ۱۰۰۰
- ۱۴۶ - جندى ، ح . تقيسكارى شىورىە ئەرمەنيا . حازر كرح . جندى
[رىد : ھ . مكرچيان] . رەوان ، نەشرا حوكومەتا ئەرمەنستانى - سىكسيا
كتىبى كورمانجا ، ۱۹۳۶ ، ۱۴۴ رۆ ، ۲۲ سم ، ت ۱۰۰۰



بنكه‌ی ژین

واتای هندی وشه و ره‌مزی بیبیلوگرافیاکه

- | | |
|--|-----------------------------------|
| • ره‌یاسه‌واده : ریگای فیربۆن . | • ئافتۆر : نۆسه‌ر . |
| • سال‌نقیسار : سالی نۆسین . | • ئال : لا . |
| • سسی : سییه‌م . | • ئیل : وینه ، نه‌خش . |
| • سه‌با : بۆ . | • بورچلی : ئیلزامی ، به‌زۆر . |
| • سه‌رنقیسار : سه‌رنۆسه‌ر . | • به‌ره‌ف‌گرن : کۆکردنه‌وه . |
| • سیکتۆر : به‌ش ، پله ، بزگه . | • پۆرتهر : پۆرتهریت ، وینه . |
| • سیکس : ره‌گه‌ز . | • پیداکۆت : ده‌رس‌دار ، مامۆستا . |
| • سپه‌ستر : کیمیا . | • پیش‌خه‌به‌ر : پیشه‌کج . |
| • شپۆر : شۆره‌وی . | • پیۆنیر : پیتشکه‌وتۆ . |
| • عورۆس : رۆس . | • پییه‌س : شانۆ . |
| • عه‌وه‌ل : ئه‌وه‌ل . | • تتۆل : ناو‌نیشان ، تایتل . |
| • عه‌فراندن : دانان . | • تۆپ‌گردن : کۆکردنه‌وه . |
| • فزک : فیزیاء ، ته‌بیعیات . | • ته‌مب : مۆر . |
| • فاستان : فه‌له‌ستان ، ولاتی فه‌لان . | • تېخنیكۆم : تیکنیک . |
| • قه‌داندن : رابواردن . | • تیراژ : ژماره‌ی کتیبه |
| • قورولت : موئه‌سه‌سه . | • چاپ‌کراوه‌که . |
| • کۆلاک : کۆلاک ، خاوه‌ن‌مولکی | • دن : ئه‌وی‌تر . |
| • بچکۆله . | • ده‌ربدار : پیتشکه‌وتۆ . |
| • کۆلجاھیل : مندالان . | • ده‌وار : وکسات . |
| • کولیگ : کۆمه‌له . | • چه‌سافدار : چه‌ساب‌دار . |
| • کۆم : کۆمه‌ل . | • حیساب‌چایه : کتیبی‌حیساب . |
| • کۆمساریات : کۆمه‌سه‌ریه‌ت ، | • رۆ : رۆبه‌ر ، لاپه‌زه . |
| • مفه‌وه‌زیه‌ت . | • رۆنکایین : هۆشیار‌کردنه‌وه . |
| • هلاندن : به‌رز‌کردنه‌وه . | • ره‌نگی : ره‌نگاو‌ره‌نگ . |
| • هپتۆد : ریپاز . | • ره‌وان : ئیریفان . |



بيبلوغرافيا الكتب الكردية الصادرة في الاتحاد السوفيتي من عام ١٩٢١ - ١٩٦٠

انه لمن الصعب على المرء ان يوضح خلال سطور قلائل ما كتب حول
الكرد في روسيا والاتحاد السوفيتي • وان تمكن غيري من الكتابة حول هذا
الموضوع فلست من المؤهلين لذلك •

يوجد الان في الاتحاد السوفيتي أربعة معاهد للدراسات الكردية ، تهتم
أهتماماً كبيراً بالتراث الكردي تاريخاً وأدباً ولغة •

ان هذا المقال عبارة عن قسم من البيبلوغرافيا للكتب الكردية الصادرة
في الاتحاد السوفيتي من عام ١٩٢١ - ١٩٦٠ • وقد أعده ن. أ. اليكسانيان
ونشرته أكاديمية العلوم في جمهورية أرمستان الاشتراكية السوفيتية في عام
١٩٦٢ •

وفي النية نشر القسم الثاني من البيبلوغرافيا - في العدد القادم لمجلة
المجمع وامل - ان وفقت - أن أجمع أسماء بقية الكتب الصادرة بعد عام
١٩٦٠ وأضيفها الى البيبلوغرافيا لكي يكون أشمل وأعم ، ورغبة في افادة
القاريء الكردي الذي لا يجيد اللهجة الكرمانجية الشمالية قمت بشرح بعض
الرموز والكلمات الموجودة في البيبلوغرافيا كما ويوجد في نهاية البيبلوغرافيا
فهرست للاسماء والمواضيع يقع ضمن القسم الثاني من المقال •

★ ★ ★

زاراوه زانستیپه کان

دانان و لیکۆلینهوهی لیژنه‌ی زاراوه
زانستیپه کان

« له سه‌ره‌نای سالی ۱۹۷۵ دا لیژنه‌یه‌کی تایبه‌تی کاتی بو لیکۆلینهوه و دانانی زاراوه زانستیپه کان ، به پیتی بریاری ئه‌نجومه‌نی کۆز سازکرا و له به‌رگی سیپه‌می ئه‌م گۆفاره ، له باسی بوخته‌ی کاره‌کانی کۆزدا ، مامۆستا مه‌سه‌وود محهمهد ، ده‌مراستی لیژنه‌ چه‌ند لاپه‌زه‌یه‌کی بو رون‌کردنه‌وه‌ی ئامانجی ئه‌م کاره و چۆنیه‌تی زاراوه‌دانان و ریبازی په‌سند و زانستیپه‌کانه‌ به نمونه‌وه نۆسیبو ، جا به بۆنه‌ی بلاو‌کردنه‌وه‌ی لیسته‌ی یه‌که‌می زاراوه‌کانه‌وه‌ و په‌سند کرا که جاریکی دیکه‌ش ئه‌و رون‌کردنه‌وانه‌ وه‌کو پیتشه‌کیه‌که بلاوبکریته‌وه » .

لیژنه‌ی گۆفار

« نۆسین به‌پیتی قۆل بۆنه‌وه و ورد پێوانی پێویستی پتری به‌که‌ره‌سته‌ی ده‌ربرینی پیر و ژا ده‌بی . بابته‌ی ساکار و ته‌نک به‌و هینده‌ وشه و دارشتن و تیک‌به‌ستنه‌ی که به‌سه‌ر زاران‌وه‌یه ، ده‌شی بخریته‌ قالبی ئه‌ده‌بیه‌وه و بچینه‌ می‌شکانه‌وه . نۆسه‌ر له‌ هه‌ر زمانیک بی له‌ ده‌ستی دیت خۆی به‌ شیوه‌ و شیوازی نۆسینی ئاسان رایینی له‌ ریی گرتنه‌به‌ری باسی ئاسان و ئاسایج که قۆل بۆنه‌وه و لیک‌دانه‌وه‌ و به‌یه‌کدی گرتن و تیک‌به‌ستن و لیک‌ت‌رازاندن و فه‌ندی هونه‌رکارانه‌ی ناوی . ئه‌مه‌ راستییکه‌ نه‌سه‌لماندن هه‌لناگری ، به‌لام ژیان و ژیار (حضارة) نه‌ چ میلیه‌تیک ناگه‌ژی به‌رده‌وام بی له‌ کوتانه‌وه‌ی بابته‌ی سه‌ره‌تایج و سه‌رکیل چونکه‌ ده‌ستوره‌ بنجیه‌کانیان به‌ندن به‌هیزی

به ره و پیش چۆن و قوَل داگرتن و ئالۆزکان و تیک ئالقان • زمانیش که
ته رجومانی ژیان و ژیاره لینی داوا ده کری ههنگاو به داهینایی که رستهی
ته عیری نوی هه لینی تا کو بتوانی جوت بزوا له گه لیاندا و ئه رکه کانیا
را په زینتی •

ره چاو کردنی ئه م راستیه سه ره تاییه و تی بینتی به ره و پیش
چۆنی تو سینی کوردی نوی بو به هوی بزیا ریک له لایه ن ئه نجومه نی کۆزه وه
به دانانی لیژنه ییکی کاتی بو و در گیزانی زاراوه کانی مه نطق و فه لسه فه و
(فقه) ••• و هه مۆ ئه و زانسته ی تر که له تو سینی به هیز و پیزدا دینه به ر
خامه ی تو سه رانه وه ، بو سه ر زمانی کوردی •

لیژنه که له م مامۆ ستایانه پیک هینراوه :

مه سعۆد محهمه د — ده مرّاست (مقرر)

شو کور مسته فا — سکر تیر

هیمن مو کریانتی — ئه ندام

ده ئه و زه حمانی حاجی مرف — ئه ندام

له و کاته وه لیژنه پیک هاتو وه ، له سه ره تایی هاوینه وه ، تا کو ئیستا
مانگی هه شت جار کۆ بو ته وه بو دۆزینه وه و دانانی زاراوه ی کوردی له و
زانسته نه دا • له م کۆ بو نه وانه دا نیمچه فه ره هه نگۆ کینکی له زاراوان بژارده
کردو وه ئومید ده کری له دوارۆژینکی نزیکدا بخرینه به ر چاوی خوینه رانه وه
بو هه لسه نگاندن و ره خه لی گرتن و راست کردنه وه یان وه یا ده ست کاری
کردنیا ن به پیتی داخوازی و پتویست •

لیژنه به پیتی بو چۆنی خۆی ریبازینکی زانستیانه ی گرته به ر بو دانانی

زاراوه، له مه شدا ره چاوی ئەو دەستورانهی کرد که له زمانه پیشکه وتوووه کاندای لێره به پیشهوه له دانانی زاراوه پێزهوی کران . له کاره دا لێرته یه کهم بزیری ئەوه بو کومه نه کا له سه لماندنی ئەو ئەنجامانه که پێزهوی کردنی دەستوره کان به دهسته وهی ده دن هه ر وهك زمانه پیشکه وتوووه کان دۆ دلییان تیدا نه کردوه . پێزهوی کردنی دەستور گه لیک ئەرکی به زیاده وه له کیسه دا ده هیلته وه ، زۆر رینگه ی درێژیش کورت ده کاته وه چونکه به کاره یێنانی دەستور له هه مو ئەو شوینانه ی بۆی ده ست ده دن به یه کجاری له هه مو یان ده ییته وه و پێویست به وه ناهیلجی بو هه ر شوینه ئەرکیکی تاییه تی هه لگیری .

لێره دا نمونه ی پێزهوی کردنی دەستوری زاراوه داتاشین له چه ند رییازیکی زمانی کوردیه وه ده خه ینه به ر چاو .

به شیکی زۆر له زاراوه کان له وانهن له عه ره بی دا به هۆی رێژه ی (مصدر صناعی) یه وه پیک هاتون که له زمانه کانی رۆژاوا دا ده بن به وشه ی ئەوتۆ کوتایی یان به (ism) دیت . ده زاین هه ر دۆ رێژه ی عه ره بی و رۆژاوا ی رێژه ی دروست کردنی ناوی ئەبستراکتن . لێرته له ئیوان ئەو پاشگرانه ی که له زمانی کوردی دا واتای Abstract دروست ده که ن پاشگری (ایه تی) هه لبژارد . به نمونه : وشه ی (Marx) له زمانه کانی رۆژاوا دا ده یته (Marxism) ، له عه ره بيشدا ده یته (المارکسیه) . به پیتی ئەو ریبازه ی که لێرته په سه ندی کردوه وشه که له کوردی دا راسته وخۆ ده یته (مارکسایه تی) . دیاره هه مو وشه ییکی تری وهك (Marx) چ ناوی مروف چ ناوی شت بن ئەوانیش (ایه تی) یان ده چیتسه دواوه و ده بن به زاراوه ییکی تازه ی کوردی .

ئەم رییازە که پەسەند کرا دەبێ هەموو ئەنجامەکانی پەسەند بکریت
 هەر وەك له زمانه پیشکەوتوووەکاندا پەسەند کراوە . بە نمۆنه له عەرەبی دا
 وشە هەیه له بنهژە تدا (Abstract) ، سەرله نوێ له ریتی (مصدر
 صناعی) یهوه دەیکه نهوه به (Abstract) . زمانه پیشکەوتوووەکانی
 روژاواش هەر وایان کردوو که هاتون پاشگری (ism) یان بەدوا
 (Abstract) دا هیناوه بوو دانانی زاراوه . که ئەمه وایان دیاره له
 کوردیشدا هەمان کار جایهزه و ناشی له خوێمانی حەرام کهین :

وشە (رهوشت) له ئینگلیزی دا (behavior) ، له عەرەبیشدا
 (سلوك) . له هەردو زماندا که هاتون زاراوه یان له م وشەیه داژشتوو
 به راشکاوی دەستۆره گشتیه که یان لێ به کار هیناوه و گوێوانه :
 Behaviorism ، السلوكية .

بەمەشدا ئەبستراکتیان کردووه به ئەبستراکت . که ئەمه وایان پێی
 ناوی کورد که ناره گیر بێ له و دەستۆره ی زمانی دهوله مه ند لێ لانه داوه .
 که واته زاراوه ی (السلوكية Behaviorism) له کوردی دا ده بیته :
 (رهوشتایه تی) :

فلسفة السلوكية — فلسفه ی رهوشتایه تی .

به ژاستی زاراوه که چونکه له رییازیکی ریزمانی کوردیه وه هاتوو
 به که مێک له کارهینان په ره سه ندو و ئاشنا ده بیته پتر له وه ی زاراوه ی
 (السلوكية) ئاشنایه .

پاشگری (ایه تی) که بوو زاراوه له کار بیته هەموو دەستۆره کانێ
 فۆنه تیکی و وشە سازی و هتاد (ی) کوردی به سه ردا دیت وەك که
 له ئاخاوتنی عاده تی دا به سه ری دا هاتوو ، واته له هەندی جیگه دا ده بیته

(یه تی وه یا ه تی - نهك ایه تی) ، که ئەمه شتیکه ده گه ژیتته وه یۆ وشه سازی نهك تایه تیکی زاراوه دروست کردنه • له نموئاندا هه ر جاره ئەم دیارده یه به پیی داخوازی جیگه دیتته پیش •

لیژنه ره چاوی ئەوه ی کرد که ئە گه ر له زمانه پیشکه وتوووه کاندا وشه ی ئە بستراکت کرابی به (وصف Adjective) و ئە و جا پاشگری (ism) ی به دوا دا هاتبی وه یا (مصدر صناعی) لی دروست کرابی ده بی له کوردیشدا ئەم لایه نه به ده ستور بگیری • به نموئانه له زمانی ئینگلیزی دا (Form) به واتای (شیوه) دیت که له عه ره بی دا (صورة) یه • وشه ی (Formal) که بووه به وه صف له کوردی (شیوه په روهر) مان بۆ دانا که به عه ره بی ده بیته (صوری) • به دوا ئە مه دا له ئینگلیزی (Formalism) دا ژراره • به پیی ده ستوری به کارهینانی پاشگری (ایه تی) له کوردی دا وشه که ده بیته (شیوه په روهر ایه تی) که له عه ره بی دا به رانه ر (الصوریة) ده وهستی •

له وشه ییکی وهك (Socialism) دا لیژنه دوو ریگه ی له پیش بو : یه کیکیان ئەوه بو که وشه که له بنه ژه دا (Society) بووه به واتای (گه ل ، کۆمه ل) و دواتر کراوه به وه صف و بوته (Social) له وه وه (Socialism) پیک هاتوووه • لیژنه لیکی دایه وه که دروست کردنی ریژه ی وه صف له (گه ل ، کۆمه ل) بۆ ئە وه به رانه ر (Social) بوهستی کارتیکی ئاسان نیه ، واتای وشه که ی (Socialism) یه که له عه ره بی دا به وه رگیزانی پیت به پیت ده بیته (الاجتماعیة) ئە و را گه یاندنه

نادات که کورد مه به سستییه تی له بهر ئەمه لیژنه گه زایه وه سه ر (الاشتراکیه) ی
 عه ره بی که له (اشتراک - اشتراکی - اشتراکیه) وه هاتوو ه . له ئاکامی
 لیکدانه وه ده ر که وت :

شریک : هاوبه شی

شراکه : هاوبه شی

مه علومه لایه نی ئابوری له وشه ی (Socialism) دا ئەوه یه که
 وشه ی (هاوبه شی) ده ی به خشی . که واته به پتی ده ستوری له کاره یانی
 (ایه تی) وشه ی (الاشتراکیه - Socialism) ده بی (هاوبه شایه تی)
 بیت .

یه کینکی تر له وه ده ستورانه ی وشه سازی که لیژنه بو دانانی زاراوه کان
 به کاری هیناوه :

له تیوان فه یله سو فاندایه مه زه ب (رازه و - به کوردی) ئیک هه یه پتی
 ده لێن (مذهب ، فلسفه الشک Sceptism) . دیاره دو وشه ی (شک
 Scept) هه ردویان ئەبستراکتن ، له کوردی دا (گومان) به و واتایه
 دیت . که واته فه لسه فه ی (شک Sceptism) له کوردی دا ده یته
 (گومانایه تی) . به دوا ئەمه دا چهنده وشه ی کینکی تر که ئەوانیش له (گومان)
 وه رده گیرین خرا نه به ره هندی ده ستوری تری وشه سازی کوردییه وه :

گوماناوێ : که سیک وه یا شتیگ گومانی تیکه ل بوییت (مشکوک) .

گوماندار : که سیک که گومانی په یدا کردوو ه له شتیگ ، ده شی پاش
 سه عاتیگ گومانه که ی بزه ویتته وه . (شاک) .

گومانگر : که سیکه په یزه ویت فه لسه فه ی (Sceptism) ده کات واته

گومانی له خۆی کردوووه به نیاز وهك (رازگر ، مهرج گر) . گومان گر به واتای (Sceptist) دئی که ئەویش گومانی کردوووه به فەلسەفەیی خۆی که له عەرەبجی دا دەبیته (متشكك) .

لەم کارەیی داھینانی زاراوه که وا گەلیک جار رێژەیی نەیسبەتی تێدا بە کار دیت لیژنە خۆی لە (٥٦) تەقلیدی دزیه‌وه بوو پاشگریکی تر که ئەویش هەر بوو نەیسبەتە و زۆریش لە تاکە دەنگی (٥٦) لەبارتره بوو هاتن لە دواي زوربەیی وشانەوه . لە کوردی دا دەگوترئ (لاوه کتی ، دەرە کتی ، ناوه کتی ، سەرزارە کتی ، شەوه کتی ، بەیانە کتی ، روژە کتی ، ئاوه کتی ، پێشە کتی ، پاشە کتی ، رەمە کتی . . .) که هەموویان رێژەیی نەیسبەتن و گونجاوترین لەوهی بە هۆی (٥٦) پێک هاتیان . ئەوهی راستی بێ پاشگری (٥٦) نەیسبەت لە بنەزەتدا بوو دەربرینی نەیسبەت لە گەل شار و ولات و عەشرەت و گەل و شتی ئەوتوی دا بە کار هاتوووه ، ئیستا ئۆسەران خەریکن لە گەل وشەیی وه‌های بە کار بینن که هەرگیز کورد لە گەلیاندا بە کاری نەهیناوه وهك وشەیی ئاوه‌لناوی عاده‌تی (جوان ، ئازا ، سۆر ، زەرد ، تیر . . . هتاد) ئەم وشانە که پاشگری (٥٦) یان چوووه دواوه دەبنە ئەبستراکت هەرچەند پاشگره که لە هەمان کاتدا بوو نەیسبەتیش بە کار دیت . لیژنە وای پەسەند کرد لە جیاتیی پاشگری (٥٦) لەم شوێنانە و شوێنی وهك ئەواندا پاشگری (٥٦) بە کار بینیت .

(جوانە کتی ، ئازایە کتی ، سۆرە کتی ، زەردە کتی . .) بە واتای (جمالی ، اقدامی ، أحمری ، أصفری . .) ناوه ئەبستراکتە که‌شیان دەبیته (جوانە کتی تی - الجمالیة ، ئازایە کتی تی - الأقدامیة ، سۆرە کتی تی - الأحمریة ، زەردە کتی تی - الأصفریة . .) . زمانە جیهانییه‌کان لەم تەرزە داژشتانە بایتی مۆییک لایان نەداوه و لێی نەترساون . سەیری ئەم وشەیه بکه :

Syn به واتای (به یه که وه)

Chron به واتای (کات)

ize نه مرازی تیپه ژ کردنی فعله

له مانه وشه ی synchronize به واتای (معاصرة) دروست بووه که نه گهر به وردی بیخه یته بهر دهستوری وشه سازی کوردیه وه ده بی بگریته (هه مان کاتاندن) وه یا (هه مان کاتان) تصریفه که شی (هه مان کاتا ، ده هه مان کاتی - هه مان کاتاندی ، ده هه مان کاتینی) . فهره هنگیکی سه ره له بهری زاراوه ی زمانه زیندوووه کان له م جووره دارشته وه هه لقولیوه ، که سیش نالی نه م ری به خو دانه زور به رفه وانه بو وشه سازی چون بق به دهستور و ره خه شی لی نه گیرا ! زمانی کوردیش وه که نه و زمانه زیندوووه مافی هه یه وشه سازی بکات به پتی دهستوره زمانیه کانی که زاده ی هه ناوی خو یه تی . زمانی ئینگلیزی به زوری واز له فهره هنگی خو ی دینی که وشه ییکی عیسی وه یا نه ده بی داده ریژی . نه وه نده ی دیبیم ، زاراوه ی سه ر به (ئاوی له وشه ی (Aqua) وه یا (Hydro) وه رگرتوووه وشه ی (Water) که ئینگلیزیه هه ر ده لپی خواش خه لقی نه کردوووه . جا ئیمه که بمانه وی له ریازی کوردی ره سه نه وه زمانه که مان به ره و پیشه وه بیه ن و پهره به زاراوه کانی سه نه ن نابی چ ره خه ییکمان بیته سه ری چونکه نه گهر ریbazان له خو مان کویر که ینه وه چارمان ناچار ده بی بو خواسته وه ی زاراوه ی بیگانه . . به لی خواسته وه عه بی تیدا نیه ، به لام که زمانی تیدا خنکا ده بیته عه یب . واش هه یه وشه ییکی زاراوه ی بیگانه له گهل کیشه کانی زمانی کوردی ناگونجی و به خو یه وه ناگری ، له م حاله ته دا ناشی وشه ی بیگانه بگری به ئیسکه ماسی له نه وکی زمانه که مان : کابرایه که حز

له چایه ناکا ئیتر ده بی لپی بیژینه وه و به زور چایه ی پی نه خوینه وه . تو سهیری وشه ی (Automatic) بکه ده بی نی له خو وه به لای خه لقی دهشت و دهره وه بوته (ته ماتیک) چونکه وشه که وهک هه یه له هیچ وشه ییکی کوردی ناکات به لام (ته ماتیک) هاو کیشی هه ن وهک (مه تالیک ، عه زازیل ، په راویژ ، په لامیز ، گه لاویژ ...) . لیژنه گه لیک لایه نی نه وتوی له زمانی کوردی دا به سه ر کرده وه و بو مه به ستی وشه سازی خستیه بهر بیاری چه زی سه لیه ی کوردیه وه ، هه میشه ش ره چاوی نه وه ی کرده وه که ئیشه که به دو ستایه تی و دلسوزی زمانه که ده کری نهک دزی زمانه که . داهینانی زاراوه ده بی هه ناسه به زمان هه لینی نهک هه ناسه ی بیژی . هه ر له م ریازه وه گه بیشته نه م نه نجامه له ئاست وشه ی (خو) به واتای (ذات) :

(خو) که نیسه ت دره به هو ی (تی) وه ده بیته (خویج) به واتای خزم و ئاشنا دیت . زاراوه ییک له (خو) وه و مر بگیریت به واتای (ذاتی ، Subjective) ده بی به هو ی پاشگری (هکتی) وه بیته . به و پییه وشه ی (خویه کتی) په یدا ده بیته که زاراوه ییکی زانستی وه یا فه لسه فییه ، دیاره به رانه ر (الذاتیة Subjectivity) یش (خویه کیه تی) داده ریژریت به پیی ده ستوریکی کونی وشه سازی .

له وشه ی (بابه ت) به واتای (موضوع) :
به رانه ر (موضوعی ، Objective) زاراوه ی (بسه به ته کتی - «نهک بابه تی» که وشه ییکی فه ره نه گییه) دروست ده بی . بو زاراوه ی (الموضوعیة Objectivity) یش راسته وخو وشه ی (بسه به ته کیه تی) داده ریژریتی چونکه لیزه به پیشه وه ده ستوره که ی بیاری بو دراوه .

پوخته ی گوته نه مه یه ، لیژنه ویستویه تی به ریازی قیاسی (پیتوانه کتی) دا

به ره و دازشتنی زاراوه‌ی کوردی هه‌نگاو باویتی ، له‌وه‌شدا قیاس و پیوانه‌که بو کویی برد به‌دوای بکه‌ویتی و به‌ئه‌نجامه‌کانی رازی بیت • زور به‌راشکاوتی و بی‌په‌روا ، لیژنه داوا له‌ خوینه‌ره‌وه‌ی کورد ده‌کات ئه‌ویش به‌ نیازی ری هه‌موار کردن و ده‌وله‌مه‌ند کردن سه‌یری وشه‌سازی و زاراوه دانان بکات نه‌که له‌ گۆشه‌ی به‌ زه‌حمه‌ت خستن و ئالۆزکانده‌وه •

بی گومان ، دوای ماوه‌پیک له‌ به‌کار هیئانی زاراوه‌کان ، پیکرایان له‌سه‌ر زار و له‌به‌ر تامی کورد زماندا شیرن دین چونکه له‌سه‌ر بنجی ده‌ستوره‌کانی ریژمانی کوردی هه‌لستان • دیاره هه‌ر کاتیکیش پیشنیاری چاکتر و له‌بارتر له‌ لایه‌ن خوینه‌را نه‌وه په‌یدا بو ده‌رحال ئه‌ویان وه‌رده‌گیریت «

لیسته‌ی زاراوه‌کانی فه‌لسه‌فه و ژیریژی

Eternity	ئه‌به‌د	الابد
Epistemology = theory of knowledge	دیمانه‌ی زانیار	الابستمولوجیا أو نظریة المعرفة
Consistency	روکار سازشت	الاتجاه الاتساق
Probability	ریکه‌وته سه‌رله‌به‌ر	الاتفاقية (قضیة) الاجمالي
States	شیمانه هه‌لگیره	الاحتمال - الاحتمالية
	حال	الاحوال (عند الصوفية)

Quantitative difference, opp. qualitative diff.	جوداوازی چه نده کج	الاختلاف الكمي
Morality	ناکاره تی	الاخلاقية
Pornography	هؤر بز یا یح نه ده بی بی به رده	الاخروي الادب المكشوف
Perception	پیزانین هه ست کردن نه زه ل	الادراك - الادراك الحسي الازل
Reasoning	بنگه ی دابه شین	اساس التقسيم
Absorption	شیتوازه کانی دابه شین ده راویته به لگه هینانه وه رامان لیگه زان لیگه زانی ته واو لیگه زانی به بنوس لیگه زانی بی بنوس لیگه زانی که ت	اساليب التقسيم الاستثنائي الاستدلال الاستقراء الاستقراء - الاستقراء التام - الاستقراء المعطل - الاستقراء غير المعطل - الاستقراء الناقص
Deduction	هه لیتنجان نه انجام گرتی شیتواز ناقه کج	الاستنباط الاستنتاج الاسلوب الاسمي
Nominalism	ناقه کیه تی	- الاسميانية (المذهب الاسمي)
Theosophy	ورشه یح	الاشراقی
Originality	ره سه تی	الاصالة
Belief	بنج بزوا کویره وار نه ناس به رکه وت جوت هاتن	الاصل الاعتقاد اعمی البصيرة الاغیبار الافراد (المصادیق) الاقتران

Academy	خواز	الاقتضاء
Atheism	خواستنه	- المقتضى
Inspiration	خواستو	- المقتضى
	جوره كاني وشه له	اقسام اللفظ باعتبار
	رؤى گه ياندنى و اتاوه	دلالته على معناه
	نه كاديمج	الاكاديمية
	بئى خوايه تيج	الاحاد (مذهب)
	سروش	الالهام
Divinity = Godhead	ئيش و خوشت	الالم واللذة
Mechanism	خوايه تيج	الالوهية
	ناميره كيه تيج	الآلية (مذهب)
Imperative	(ناميره تيج)	
	فهرمان	الامر
/ Catagorical	فهرمانى زه ها	الامر المطلق (في فلسفة
/ Hypothetical or Conditional	فهرمانى گريمانه كيج ،	كانط)
	مهر جدار ، بهند	الامر الفرضى او
	شيان	المشروط او المقيد
Cognoscibility	شياو	الامكان
Abnigotion	بهرزانيار تيج	- الممكن
	خونه ويستج	امكان المعرفة
	جوره كاني وشه له	انكار الذات
	رؤى نه و اتا يانه ي	انواع اللفظ باعتبار
	بؤيان دان دراوه .	المعنى الموضوع له
	بيان له رؤى	
	راسته و اتاوه .	
	جوره كاني و اتا له	انواع المعنى باعتبار
Conscious self	رؤى بؤنيه وه	وجوده
A - Priori	منايه تيج	الآنية
	سه ره تايح	الاولي - الاوليات -
	تيج فرؤسمان دن	الايحاء
Theism	متمانه كار تيج	الايقانية
	خواناسه تيج	الايمان بوجود الله

Connate	دهرۆنچ	الباطني
Semantics	ره سئو سيمانتیک	البالغ البحث في دلالة الألفاظ في الوضعية المنطقية
Afortiory Survival of the fittest	تۆزینه وهی مه یدانچ راگه یاندنی هیژانر بهرده وام به سۆنی خۆژی	البحث الميداني بطريق الاولي بقاء الاصالح
Buddhism	ره سئین بودایه تیج	البلوغ البوذية
Introspection = Subjective observation	تیزامان	التأمل الذاتي (منهج الاستبطان)
Tautology Analysis Logical analysis	ده سه به رداریج رسکان قسه کاویژ کردنه وه شیج کردنه وه شی کردنه وه	التجرد التجسد تحصيل الحاصل التحليل - التحليل المنطقي
Psychoanalysis	ژیر بیژه کتی شیج کردنه وه	- التحليل النفسي
Associationism Correspondence	نه فسج واتا کیشه کیه تیج هاوده نگی	تداعي المعاني الترابط
Sublimation	لیکدان هه لکشان ، هه لکشاندن یه کسانج ره ش بینایه تیج سه لماندن ؛ باوه ژ کردن به چشت سه لمانج دابژین بۆچۆن	التركيب التسامي التساوي التشاؤم التصديق - التصديقي التصنيف التصور

Mysticism = Sufism (Sophism) Mysticism	بوچوین دهرویشایه تیج	- التصوري التصوف
Theosophy	راژهوی دهرویشایه تیج دهرویشایه تیج ورشه دزایه تیج پیکه ل بون هاوتایج ناسانیدن ، رون کردنه وهی راستیج شت یا رون کردنه وهی واتاکه ی	- (مذهب) الصوفیه () التصوف الاشرافي التضاد التطابق التعادل التعريف
Generalization	همه کچ کوردن [همه واندن]	التعميم
Optimism	گهش بینایه تیج سه رله بهر نرخاندنی جوانکاری دابه شین	التفاؤل (مذهب) التفصيلية التقدير الجمالي التقسيم التكامل
Integration	ره خسکان ، ره خسین ، ره سین	التكامل
Adaptation	سازان وی چواندن په لهی ژیان	التكيف التمثيل
Struggle for existence Transmigration	کلیشه گوزی نه سازی	تنازع البقاء تناسخ الأرواح (مذهب) التناقض
Contradiction. Tradition Adjustment	رچه ، ده ماودهم گونجان گونجاندن به ککردن	التواتر التوافق - التوفيق
Hypnotism	خه واندنی موقناتیسیتی کو که ره وه زور	التوحيد التنويم المغناطيسي الجامع الجبر

Ecstasy	حه په سان . (له دهرويشيدا) . ههنده كچ ههنده كچ پيوهند ههنده كچه تچ ههنده كچ راسته كچ جوانچ ره سهن ره سهنی دور ره سهنی نيزيك مايهای گومان	الجبذب (في التصوف) الجزئي الجزئي الاضافي الجزئية الجزئي الحقيقي الجمال الجنس الجنس البعيد الجنس القريب جنون الشك
Doubting mania or madness	گه وهر ثا تو م نه زانين نه زانينی ثا ویته سنوری ته و او به هره به هره كچ سنوری كه ت راستیه رو داوه كان	الجوهر الجوهر الفرد الجهل - الجهل المركب الحد التام الحدس الحدسي الحد الناقص حقائق الواقع (وقائع) الحق أو الصدق أو الحقيقة الحقيقة القصوى
Substance	راستی راستی سه رپه ز سه پاندين = سه لماندين پهنديارتی بزياری پيشه كچ پهنديار تيخزان هه لكرته دوره كچ	الحكم الحكمة الحكم المتسر الحكيم الحلول الحملی الخارجية
Atom	سروشت به دور	خارق العادة
Intuition		
Intuitional		
Facts		
Truth		
Prejudice		
Supernaturalism		

Good / supreme, highest,
absolute, ultimate =
Summum bonum

تایه تیج
تایه تیج
چاکمی بالا

الخاصة
الخصوصي
الخير الاسمي او الاعلى
او المطلق او الاقصى

چاکه
گه یاندن
گه یاندنی ویزایت
گه یاندنی ناوتویزی
گه یاندنی سروشتی
نه بیتر
گه یاندنی هوشه کن
بیتره یستی
گه یاندنی هوشه کن
نه بیتر
گه یاندنی پیکه
گه یاندنی کرده کن
نه بیتر
گه یاندنی کرده کن
بیتره یستی
وردی
دلیایت
به لکه ی گوتنه تیج
وشکه بزوا
وشک بزوا
وشکه بزوا به تیج
بیتریار
نایین
خویه کیه تیج
هه وه تیج

الخيرية
الدلالة

- الدلالة الاتزامية
- الدلالة التضمنية
- الدلالة الطبيعية

غير اللفظية
الدلالة العقلية
اللفظية

الدلالة العقلية
غير اللفظية
الدلالة المطابقة

- الدلالة الوضعية
غير اللفظية
- الدلالة الوضعية

اللفظية
الدقة
الدينيوي

الدليل النقلي
الدوغما
الدوغمائي

الدوغماتية
الدياليكت
الدين

الذاتية
الذاتية (كون الشيء
عين ذاته) او الهوية

Testimony
Dogmas
Dogmatist
Dogmatism

Subjectivity

Identity = Sameness,
opp difference or other -
ness

Instrumentalism (cf.
Pragmatism)

به هانه

الذرائع

	به هانه گر	النرائعي
	زه ينج	الذهني
	پتبه ست	الرابطة
	پهروه ردگار	الرب
	خوايه كج	- الرباني
	پهروه ردگار ناس	- الربوبي
	پهروه ردگار ه تج	- الربوبية
	چه په لچ	الذيلة
	وينه ي ته واو	الرسم التام
	وينه ي كه ت	الرسم الناقص
	ره فز	الرفض
	پيوار	الرمز
Symbolism	پيواره تج	الرمزية (مذهب)
Stoics	ناشيانه كج ، نوايه كج	الرواقي
	نوايه كيه كان	- الرواقيون
Stoicism	فلسفه فهي	- الفلسفة الرواقية
	ناشيانه كيه تج ،	
	نوايه كيه تج	
	گيانه كج	الروحاني
	نه ويست	الزاهد
	نه ويستج	الزهد
	نه ري	السالبة
Behaviorism	ره وشتايه تج	السلوكية
Somnambulism = Sleep walking or noctambulism	خه ورتويج	السير في النوم
	مه رجدار	الشرطية (قضية)
	فره خوايج	الشرك
Consciousness	ناگا	الشعور
Doubt	دودلج	الشك
	دودل	- الشاك
	دودلان	- الشكاك ، المشككة
	دودلكاريج	- الشكوكية
	ونبينج	الشهود

Communism	کۆمیونایسته تی ، کۆمیونیزم گچکه شیوه گومزا ریکھیتان دژ ناچار تی ناچاره کتی	الشیوعية الصغرى الصورة الضال الضبط الضد الضرورة الضروري
Necessary = Self - evident		
Conscience	گومزایین نیهاد	الضلال الضمير
Method	ریباز ، بهرنامه ناسوده تیج	الطريقة (المنهج) طمأنينة النفس
Method of agreement	بهرنامه تی رودانی تیک بهسته	طريقة الاتفاق او التلازم في الوقوع (الوقوع المتلازم)
Method of difference	بهرنامه تی جودایین تیک بهسته	طريقة الاختلاف او التلازم في التخلف
Method of concomitant variation	بهرنامه تی گسوزانی تیک بهسته	طريقة التغير المتلازم
Indirect or Joint method of agreement and diffe- rence	شارتی گسوزان و رودانی تیک بهسته	طريقة الجمع بين الاتفاق والاختلاف او التلازم في الوقوع وفي التخلف
	ناشکرا بین گومان	الظاهري الظن (الشك)
Monotheist	یهکخواناس	عابد الاله الواحد الموحد
Ontologist.	بونه وهرزان رۆکهش رۆکه شه	عالم الوجود العارض العرض
Accident	رۆکه شه تیج گشتیج	.. العرضي المام

	کوله وارچی	العجز
	کوله وار	- العاجز
	زاناچی	العرفان
	هوش	العقل
	هوش په سهند ،	- العقلي
	هوشه کچی	
Rationalism (cf. irrationalism, empiricism)	هوش په سندا یه تیج	- العقلانية او
Group or collective mind	هوشی گه له کچی	المذهب العقلي
	هوشی تاکه کچی	العقل الجمعي
	بزوا	العقل الفردي
	پیچه وانه	العقيدة
Causal relation or Connection	په یوهندی بنوسیار	العکس
Cause / material	بنوسی مایه کچی	العلاقة العلية
	زانستی ، زانین	العله المادية
Anthropology	مرؤناسی	العلم
Sociology (cf. Anthropology)	زانستی کومه لایه تیج	علم الانسان
Ethology	زانستی ئاکاری	علم الاجتماع (قارن
	کومه لایه تیج	علم الانسان)
Aesthetics	زانستی جوانچی	علم الاخلاق الاجتماعية
	زانستی نرخه	
	به رزه کان	علم الجمال
Theology	خواناسی	علم القيم
	په نده ناسی	
Ontology	زانستی بونه وهر	علم اللاهوت (اللاهوت)
Sciences / Social	زانسته کومه لایه تیج کان	علم الناسوت
Sciences / normative	زانستی کیشه کچی	علم الوجود
Sciences / positive	زانستی دانانه کچی	العلوم الاجتماعية
Cause / final	بنوسی دوا یه کچی	العلوم المعيارية
Cause / efficient.	بنوسی کارایج	العلوم الوضعية
Causality	بنوسی یارچی	العله الغائية
	کاره کچی	العله الفاعلية
	گشت	العلية
		العملي
		العموم

	گشت و تايبهت به ره هايح گشت و تايبهت له رؤيه كه وه رهنك كو پيرى نه يار نامانج په نام تيان گريمانه لك تيره تيره ي دور تيره ي نزيك پاكزي زگماكه ترح زگماك نمونه	العموم والخصوص مطلقاً العموم والخصوص من وجه عمى الالوان العنادية الفاية الغياب غير المباشر الفرض - الفرضية الفرع الفصل - الفصل البعيد - الفصل القريب الفضيلة القطرة - الفطري الفكرة (المثال) الفلسفة التحليلية الفلسفة النقدية
Achromatopsia		
Hypothesis		
Idea		
Analytic philosophy	فهلسه فهى شيكار	الفلسفة التحليلية
Critical philosophy	فهلسه فهى	الفلسفة النقدية
Annihilation	ره خنه گره كج پو خوا سوتان [نيروانا]	الفناء في الله
Supernaturalism	سروشست به ده رايه ترح	فوق الطبيعة
Emanation	هه لوزان ده ستورى	الفيض او الصدور القاعدي
Identity (Law of)	ده ستورى هه وه ترح	قانون الذاتية او الهوية
Holiness	پيروزي دابه شيني ژير بيتره كج كيشه	القدسية القسمه المنطقية القضية
Cyrenaics	به كجاره كج	القطعي
Cyrenaic	سيره نايه ترح	القورينائية
Syllogism (cf. deduction and Induction)	سيره نايح پتوانه	القوريني القياس

Classicism General	ثيرو گهوره کلاسيکايه تي همه کي پينج همه کيه کان همه کايه تي به ره ستايه تي	الكامل الكبرى الكلاسيكية الکلي - الكليات الخمس - الكلية (مصدر صناعي) كون الشيء مدرکاً بالحس اللا ادريه اللا شعور اللاعقلاني - اللا عقلانية (مذهب اللاعقلانيين) اللاهوت اللزومية المادي المادية المادية الديالكتية الماركسية مانعة الجمع ما وراء الطبيعة الماهية الماهية المباشر مبحث (فلسفة) القيم مبحث الوجود المبدأ - مبدأ العلية المتجرد المتسق المتشكك - المتشكك علمياً المتضاد
Irrationalism = Superna- turalism Theology	نازانمکاري نه تايچ هوش نه يار هوش نه ياره تي خواناسج تبهسته	
Material Materialism Dialectical Materialism Marxism	مايه کي مايه کيه تي مايه کيه تي بيژياري مارکسايه تي ناکوک	
Metaphysics Substance Essence	نه وديو سروشت چيه تي چيه تي (بنيچه) يه کسه ر	
Axiology Ontology	فلسفه فهی نرخه کان سه ره باسي هه بون بنه ما	
Principle of causation	بنه ماي بنوسيارتي ده سبه ردار ساز	
Sceptical Sceptist	گوماندار گومانگر ليکدز	

Hedonic	هاوسۆز خۆشخ به رست نه سازاو هممه کج به کچۆن متمانهدار	المتعاطف المتعي المتناقض المتواطىء المتيقن المثالية
Idealism	نمونه گهرى (نايدىاليزم) (نمونه تىج)	
/ Ethical / Subjective, psychological, solipcism Ideas	نمونه تىج ناکارى نمونه تىج خويه کج	- المثالية الاخلاقية - المثالية الذاتية
/ Adventitious / Innate, = inborn	نمونه نمونه تى رۆکه شهيج نمونه تى زگماک	الافکار (مثل) - المثل العرضية - المثل الفطرية او الموروثة - المثل المصطنعة
/ Factitious / Absolute / Objective / Critical Ideal = ultimate value / Platonic	نمونه تى ساخته نمونه تى رهها نمونه تى بابه ته کج نمونه تى ره خنه کار نمونه تى بالا نمونه کانى نه فلاتونى بيج بيجهک مهوداى سه لماندن مهوداى بۆچۆن زۆرکار له شگهر خۆويستى دهوره دراو بزيه به ربزيار بار تبييني خوايشتکار به لکواتا	المثالية المطلقة المثالية الموضوعية المثالية النقدية المثل الاعلى المثل الافلاطونية المجاز المجازي مجال التصديق مجال التصور المجبر المجسدة محبة الذات المحصورة المحكوم به المحكوم عليه المحمول الملاحظة المختار المختص

Perception	بهره‌ست بهره‌ش	المدرک الحسی المدرک العقلي المذهب
System = doctrine (cf. theory)	رازه‌و	
Epicureanism	رازه‌وی نه‌بیکورایه‌تیج	المذهب الابيقوري (الایبقوریة)
Egoism	رازه‌وی خو‌وبستی‌ه‌تیج	مذهب الأثرة (الانانية)
Libertarianism	رازه‌وی خوا‌بشتکاره‌تیج	مذهب الاختیار
Aristotelianism	رازه‌وی ثهره‌سنتویاتج	المذهب الارسططاليسي
Mechanism, cf. Materialism	رازه‌وی ثامیره‌تیج	المذهب الآلي
Humanism	رازه‌وی مرؤ‌فایه‌تیج	المذهب الانساني
Altruism	رازه‌وی غیر‌ویستیج	مذهب الايثار
Pyrrhonism	رازه‌وی دهرؤ‌تیج رازه‌وی پیره‌ؤ‌نایه‌تیج	المذهب الباطني المذهب البيروني (مذهب الشك المطلق)
Conceptualism	رازه‌وی بو‌چؤ‌نیه‌تیج	المذهب التصوري
Self elimination	رازه‌وی فره‌یه‌تیج رازه‌وی خو‌ش‌و‌	مذهب التعدد مذهب تنحية الذات
Syncretism	رازه‌وی ساخنه‌کاره‌تیج	مذهب التلفيق
Monotheism	رازه‌وی به‌ک‌خواناسه‌تیج	مذهب التوحيد
Eclecticism	رازه‌وی په‌سه‌ندکاره‌تیج	مذهب التوفيق او الاختیار
Dogmatism	رازه‌وی متمانه‌داره‌تیج	مذهب التيقن
Dualism	رازه‌وی دو‌لا‌گر‌ایه‌تیج دو‌لا‌گر	مذهب الثنوية - الثنوي
Determinism	رازه‌وی زؤ‌ر‌کاره‌تیج	مذهب الجبرية
Atomism	رازه‌وی ئاتؤ‌مایه‌تیج	مذهب الجواهر الفردة
Moral Sense	رازه‌وی هه‌ستی ئا‌کاره‌کتی	مذهب الحاسة الخلقية
Intuitionism or intuitionism	رازه‌وی به‌هر‌ایه‌تیج	مذهب الحدس او (الحدسيين)

Sensationalism	رازهوی ههستیارهتی	مذهب الحسین
Instrumentalism	رازهوی بههانهگری	مذهب الذرائع
Monadology	رازهوی تـسـۆزکالی گیانهکی	مذهب الذراتالروحیة
Spiritualism	رازهوی گیانهکیهتی	المذهب الروحي
Spiritualism	گیانهکیهتی	- الروحیة
/ Pluralistic	رازهوی گیانهکیهتی	مذهب الروحیة
	فرهوان	المتکثرة
/ Monistic	رازهوی گیانهکیهتی	مذهب الروحیة
	تاقانه	الواحدی
Romanticism = Sentim- entalism	رازهوی رۆمانتیکیهتی	المذهب الرومانسی
Asceticism	رازهوی نهویستایهتی	مذهب الزهد
Eudaemonism	رازهوی بهختیارهتی	مذهب السعادة
Methodical doubt	رازهوی دۆدۆلـگـی زانستی	مذهب الشک العلمي
Academic sceptisim	رازهوی گومانگریهتی	مذهب الشک عنداتباع
	ئهکادیمی	الاکادیمیة
Polytheism	رازهوی فرهخـوا ناسهتی	مذهب الشرك
Necessitarianism	رازهوی ناچارهکیهتی	مذهب الضرورة او الحتمیة
Naturalism	رازهوی سروشتهکی (سروشتهکیهتی)	مذهب الطبيعيین
Sentimentalism	رازهوی سۆزبارةتی	المذهب العاطفی
Gnosticism	دهزانمکاری	مذهب العرفان او الأدریة ضدالأدریة
Fatalism	رازهوی چارهنۆسایهتی	مذهب القضاء والقدر
Hedonism	رازهوی خۆشایهتی	مذهب اللذة
Hedonism / Universali- stic = Utilitarianism	رازهوی خۆشایهتی گشتی	مذهب اللذة العامة
Egoistic hedonism	رازهوی خۆشایهتی خۆویست	مذهب اللذة الفردیة
Scholasticism	رازهوی فیرگهیهتی	مذهب المدرسیین
Empiricism	رازهوی لیچوینایهتی	مذهب المشبهة

Occasionalism	رازهوی ریکه و ته کیه تیج	مذهب المصادفة او الاتفاق
Objectivism	رازهوی بابه ته کیه تیج	المذهب الموضوعي (الموضوعية)
Relativism	رازهوی پیوه ندایه تیج	المذهب النسبي او (النظرية النسبية)
Criticism	رازهوی ره خنه گرایه تیج (ره خنایه تیج)	المذهب النقدي
Monism	رازهوی تاکه تیج	المذهب الواحدي
Realism / naive	رازهوی ریالیزمی ساده	مذهب الواقعية الساخجة
/ critical	رازهوی ریالیزمی ره خنه گر	مذهب الواقعية النقدية
Pantheism	رازهوی چیه بان په رستی ، چیه بان په رستایه تیج	مذهب وحدة الوجود
Positivism	رازهوی دانانه کیه تیج سه رزاره کیج لیتکدراو	المذهب الوضعي المرتجل المركب
Responsibility	به رپرستی	المسؤولية
Futurism	دواژوژایه تیج	المستقبلية
Postulates	ئه انجام گر	المستنتج
Peripateticism	سه لیته	المسلمات
Sympathy	رازهوی گه ژو کبایه تیج هاوسوژایه تیج	المشائية المشاركة الوجدانية (تعاطف)
	لین چوینه کان چه ند وانا فره چون گو ماناوتی	المشبهة المشترك المشكك المشكوك فيه
Axioms	سه لیته کارتی	المصادرة
Absolute	راستیته ره ها به ژه هایج	المصدق المطلق مطلقاً

	ره هایه تیج	المطلقیة
	مه به ست	المطلوب
Norm	بنۆسیار	المعلول
Normative	کیش	المعیار
	کیشه کج	المعیاری
Station	تاک	المفرد
	پایه	المقام
	خواستہ	المقتضى
	خوازه	المقتضي
	پیشه کج	المقدم
	گوته	المقولة
Criterion = Standard	ریتکار	المقیاس - المستوى
	به ند	المقید
Contingent	هه بۆی شیاوه کج	ممکن الوجود
Method	به رنامه (ریباز)	المنهج (الطريقة)
/ Deductive	به رنامه سسه	منهج الاستنباط
	هتوش هه لینگ	العقلي
/ Inductive	به رنامه ی لینگه ژان	منهج الاستقراء
		(المنهج العلمي أو التجريبي)
Methodolgy	به رنامه دۆزی ،	مناهج البحث العلمي
	ریباز دۆزی	(فلسفة العلوم ، المنطق التطبيقي)
Logic	ژیر بیژی	المنطق
Logistic algebraic	ژیر بیژی جه بری	المنطق الجبري
Logistic Symbolic	ژیر بیژی پیوارتی	المنطق الرمزي
Logistic mathematical	ژیر بیژی ریازی	المنطق الرياضي
Logistic algorithmic	ژیر بیژی لوغاریتیج	المنطق اللوغاريتمي
	راگو یسته	المنقول

Naturalist	سروشته کج ناس	المؤمن بالمشهد الطبيعي
Being	ٲهري ٲونه وهر ٲابهت	الموجبة الوجود الموضوعي
Objective	ٲابهته کج	الموضوعي
Eclectic	ٲهسه نديکار	الموفقي (فلسفياً)
Situation	هه لوه ست ٲوره	الموقف المهملة
Disinterestedness	ٲاکام ، نه نجام ٲي نياز	النتيجة النزاهة
Formalism	شيوه ٲهروه رايه تي	النزعة الصورية
Scientism	زانستايه تي	النزعة العلمية المتطرفة
Logicism cf. Formalism	ٲيرٲيٲايه تي ، شيوه ٲهروه رايه تي ٲي نياز	النزعة المنطقية او الصورية
Relative	ٲيوه ندي ٲيوه ندي ديمانه کج	النزيه النسبة النسبي النظري
Theory (cf. System)	ديمانه	النظرية
Consistency = non - contradiction	ديمانه ي سازشت	نظرية الاتساق
Coherence theory	ديمانه ي هاوبه ندي	نظرية الترابط
Evolutionism	ديمانه ي گوزان	نظرية التطور
Intuitional theory	ديمانه ي بهره کج	نظرية الحدسيين
Teleological theory	ديمانه ي دوايه کيه تي	نظرية الفائيين (النظرية الفائية)
Theory of ideas	ديمانه ي نمونان	نظرية المثل
Obviousness	ديمانه ي ٲاشکراي نه ساز ٲورانج دوايه کج ٲيويست	نظرية الوضوح النقيض النوراني النهائي الواجب

Necessary	مه بوی ناچاره کی له خوره ناشکرا هه لکه وت	واجب الوجود الواضح بذاته الواقع الواقعية الاحكام
Realism Judgments. / Factual	ریالیزم بزیاره کان بزیاره کانی هه لکه وت	احکام الواقع (الاحکام الواقعية)
Feeling = affection	ویژدان هه بونی شیاهه کی پتویستیج هه بون	الوجدان الوجود الممكن الوجوب الوجود
Being Actuality Potentiality	هه بونی کرده کی هه بونی هیزه کی هه بونی ناچاره کی هه بونا به تیج هه بونخواز ئاگا	الوجود بالفعل الوجود بالقوة الوجود الواجب الوجودية الوجودي الوعي الوهم الهیولا اليقین
Existentialism Existentialist	ویژینگ ، وژینه هه یولا متمانه	
Certainty		

لیستهی زاراوه کانی زانستی نه فسی

Substitution	بریتیج دانان	الابدال
Substitute	بریتیج	- البديل
Vision, Photopic	روناکه بین	الابصار النهاري
Dimensions	دوراییه کان	الأبعاد
Imbecile	گیل	الأبله
Attitude	بهریان	الاتجاه
Developmental direction	بهریانی فراژوبون	اتجاه النمو
Steadiness	بهرقهراری	الاتزان
Emotional Balance	گیان نارامتی	الاتزان الانفعالي - الوجداني

Communication	راڱه پيشتن	الاتصال
Atmosphere effect	تاوى هوا	اثر الجو
Neural Trace	شوقنى ده ماركرزى	الاثر العصبى
Apanthropy	دوره پاريزى	اجتناب الناس
Races	ره گه زده كان	الاجناس
Reacting Mechanisms	رشتهى بهرتهك	أجهزة الرد ، أجهزة الاستجابة
Vocal Cords	دهنگه زى	الاحبال الصوتية
Parental Sense	باوان سوزى	الاحساس الابوي
Sensations	هسته كان	الاحساسات
Sense of Autonomy	هسته سهر به خوچ	الاحساس بالاستقلال
Sense of accomplishment	هسته به جين هينان	الاحساس بالانجاز
Sense of integrity	هسته خوگرى	الاحساس بالتماسك
Sense of trust	هسته بزوا	الاحساس بالثقة
Kinesthesia	هسته فزكه	الاحساس بالحركة
Whirl sensation	هسته سهره سوزكى	الاحساس بالدوران
Feel of the act	هسته كار	الاحساس بالعمل
Sense of initiative	هسته دهسته و بهرى	الاحساس بالمبادأة
Sense of intimacy	هسته ناشنايح	الاحساس بالسود والتآلف
Sense of identity	هسته هه وه تيج	الاحساس بالهوية
Telepathy	دوره سوسه	الاحساس عن بعد - التخاطر
Joint sensation	جومگه هست	الاحساس المفصلي
Dreams	خهون	الاحلام
Day dreams	ززه خهون	احلام اليقظة
Tests of attitudes and interests	نهمونه كانى بهريان و وازان	اختبارات الاتجاهات واليول
Tests of obtaining facts	نهمونه كانى وه دهست هينانى راستيان	اختبارات استخلاص الحقائق
Tests of Drawing conclusions	نهمونه كانى ناكام گرى	اختبارات استخلاص النتائج
Readiness Tests	نهمونه كانى ناماده بيج	اختبارات الاستعداد
Differential Aptitude Tests	نهمونه كانى به هره جودا كهره وه	اختبارات الاستعدادات الفارقة

Practice Tests	ئەزمۆنەکانی راهێنان، مەشق	الاختبارات التدريبية
Tests of interpreting data	ئەزمۆنەکانی لیکدان-هوهی راستیان	اختبارات تفسير الحقائق
Interpretation of Ambiguous Pictures Tests	ئەزمۆنەکانی لیکدان-هوهی وێنە-ماوییه-کان	اختبارات تفسير الصور الغامضة
Completion item	ئەزمۆنەکانی تەواوکردن	اختبارات التكميل
Group Tests	کۆمەڵ ئەزمۆنە	الاختبارات الجمعية
Omnibus Test	ئەزمۆنە هەمە جۆره	الاختبار الحافل
Tests of personality traits	ئەزمۆنەکانی سیمایکانی کەسایەتی	اختبارات سمات الشخصية
Performance Tests	ئەزمۆنەکانی بەجێ هێنان	الاختبارات العملية
Individual Tests	تاک ئەزمۆنە	الاختبارات الفردية
Multi - Dimentional Tests	ئەزمۆنەکانی فرەلا	الاختبارات المتعددة الأبعاد
Survey tests	ئەزمۆنەکانی رۆپیتۆی	اختبارات المسح
Minnesota Mechanical Assembly Test	ئەزمۆنە تیک خستنه وهی مینیسۆتا	اختبار منسوتا للتجميع الميكانيكي
Minnesota Clerical Test	ئەزمۆنە نۆسیاری مینیسۆتا	اختبار منسوتا للقدرة الكتابية
Objective Tests	ئەزمۆنەکانی بابەتەکی	الاختبارات الموضوعية
Test / alternative response	ئەزمۆنە هەڵبژاردنی یەک لە دوو-لامان	اختبار اختيار احدي اجابتين
Alexander Passalong Test	ئەزمۆنە جیگۆزکە ئەلە کسە ندر	اختبار الازاحة لالكسندر
Test / simple Recall	ئەزمۆنە بێهاتنه وهی ساده	اختبار الاسترجاع البسيط
Test / Quality	ئەزمۆنە شیاواز	اختبار الاسلوب
General Classification Test	ئەزمۆنە هەلاواردانی گشتی	اختبار التصنيف العام

Test of applying principles	تەزمۆنەکانی بەکار - هێنانی بنهماکان	اختبار تطبیق المبادئ
Tests of critical thinking	تەزمۆنەکانی بیرکردنەوەی رهخنهگر [رهخنه گرتی]	اختبارات التفكير النقدي
Vocational Preference Test	تەزمۆنی پێشەبۆزیری	اختبار التفضيل المهني
Thematic Apperception Test (T.A.T.)	تەزمۆنی بابەت فامج	اختبار تفهم الموضوع
Test / achievement	تەزمۆنی دەردەست کردن	الاختبار التحصيلي
Test / mixed	تەزمۆنی تێکەڵ	الاختبار الخليط
Subjective Test	تەزمۆنی خۆیەکی	الاختبار الذاتي
Test / matching	تەزمۆنی پێک گرتن	اختبار الربط أو التوفيق
Test / speed	تەزمۆنی خێرايی	اختبار السرعة
Test / difficulty, altitude, power, level	تەزمۆنی سهختی ، بهرزتی ، هێز ، ریکار	اختبار الصعوبة أو القوة أو المستوى
Test / informal	تەزمۆنی رەههکی	الاختبار غير الشكلي
Verbal Test	تەزمۆنی بێژەیی	الاختبار اللفظي
Test / range	تەزمۆنی مهودا	اختبار المدى
Progressive Matrices Test	تەزمۆنی رێچکەهی ریزان	اختبار المصفوفات المتابعة
Test / essay	تەزمۆنی گوتار	اختبار المقال
Standardized Test	تەزمۆنی بەپێودان	الاختبار المقنن
Test / teacher - made	تەزمۆنی مامۆستاکرد	اختبار من وضع المعلم
Test / home - made	تەزمۆنی خۆولای	الاختبار الموضوع محليا
Psychometrist	پسپۆزی پێوانەیی نهفس	اخصائي القياس النفسي
Choice	بژاردن	الاختيار

Multiple choice item	تاك وه لامگرتى	اختيار اجابة من عدة اختيارات
Multiple Response item	تاك ره داگرتى	اختيار استجابة من عدة استجابات
Fantasy choice	خه يال بزارده	الاختيار التخيلي
Tentative choice	بزاردنى گه لاله	الاختيار المبدئي
Choosing a vocation	پيشه گرتى	اختيار مهنة
Selection of means	هه لېزاردنى هو كان	اختيار الوسائل
Habitual performance	به جى هيتانى خو كار	الاداء المعتاد
Autocratic Administration	كارگيرتى خودبه سهر	الادارة الاستبدادية
Laissez Faire Administration	كارگيرتى به ره لالا	الادارة الفوضوية
Self - concept	به خو زانين	ادراك الذات
Pseudo - concept	پې زانينى درو زانانه	الادراك الكاذب
Cognition	زاناندىن	الادراك المعرفي
Minimum Mental Age	ئهم پهرتى ته منى هو ش پزان	أدنى عمر عقلي
Achieved Roles	دهوره كانى ده رده ست	الادوار المكتسبة
Humiliation	زه ليل كردن	الاذلال
Volition	خواز	الارادة
Voluntary	خوازه كچ	الارادي
Correlation	هاوپتو ه ندى	الارتباط (الترابط)
Impotence	نه پيارى	الارتقاء أو العنة
Tremors	گه شكه	الارتعاشات الهستيرية
Tropism	مله چهر خچ	الانتحاء
Counseling	رابه رتى	التوجيه
Dual Personality	جوت كه سايه تى	ازدواج الشخصية
Background	پاشخان	الأساس ، الارضية (الخلفية)
Projective Technique	شيوازه كانى وه به ردان	الاساليب الإسقاطية
Educational Procedures	به رنامه كانى	الاساليب التعليمية
Stereotypes	په روه رده يچ وشكه شيوازه كان	الاساليب الجامدة

Insight	دهرۆن بینج	الاستبصار
Hindsight	پاش بینج	الاستبصار الاسترجاعي أو الخلافي
Hysteresis	مانه وه	الاستبقاء
Anticipatory responses	ره دای بهرته ما	الاستجابات التوقعية
Voluntary reaction	بهرته کی خوازه کنج	الاستجابة الارادية
Approval	به سه ند کردن	الاستحسان
Evocation	ورۆژاندن	الاستدعاء
Recollection	بیر که وتنه وه	الاسترجاع
Readiness	تاماده بیج	الاستعداد
Dispositions	ته یاری	الاستعدادات
Equipment / physical	ته یاری له ش	الاستعداد الجسمي
General Aptitude	ته یاری گشتی	الاستعداد العام
Dispositions /unfavourable	ته یاری ناحهز	الاستعدادات المعاكسة
Favourable dispositions	ته یاری به له باره کان	الاستعدادات المؤاتية
Open-End Question - nair	پر سیاری بی سنۆر	الاستفتاء غير المحدد
Functional Autonomy	سه به سه کارج	الاستقلال الذاتي أو الوظيفي
Exploration	به یه دۆزی	الاستکتشاف ، الاستطلاع
Personal Data sheets	سه ره گوزه شتنامه ی که سه کنج	استمارات البيانات الشخصية
Continuum	به رده و امج	الاستمرار
Infantile masturbation	ده سپهزی ساوایانه	استمناء الطفولة
Foundations	بنه ماگان	الأسس
Backgrounds of exper- ience	پاشخانی شاره زایج	أسس الخبرة
Myth	ته فسانه	الأسطورة
Recitation	گوته وه	الاستظهار
Test Communalilty	یه کسانج ته زمۆن	اشتراکية الاختبار
Craving	واز	الاشتهاء ، التوق
Originality	ره سه نج	الاصالة

Reformation	سازاندن	الاصلاح
Behavior Disorders	نازيكج ره وشت	اضطرابات السلوك
Self - esteem	ريزله خو نان	الاعتزاز بالنفس
Delusion	باوه زي چهوت	الاعتقاد الخاطيء
Neurotic symptoms	نيشانه كانى ده مار كرژي	الاعراض العصبية
Psychosomatic symptoms	نيشانه كانى نه فسج له شج	الاعراض النفسية الجسمية
Sublimation	هه لكشاندن	الاعلاء
Assumptions	گريمانه	الافتراضات
Compulsive Acts	خو كر ده	الافعال القهرية
Compulsions	خو تخوته	الافكار القهرية
		(الوسوس)
Maximum performance	نه و په زي به جئ هيتان	اقصى الأداء
Point of Maximum economy	نه و په زي پاشه كهوت	اقصى حدود الاقتصاد
Efficiency / maximum	نه و په زي ده روه ست هاتن	اقصى حدود الكفاية
Acute depression	خه مو كج	الاكتئاب الحاد
Acquisition	به هره گيرئ	الاكتساب
Adulthood	ره سين	اكتمال النمو
Skewness	خواري	الالتواء
Intimacy	ناشنايخ	الالفة
Yellow fibres	زه رده ريشال	الالياف الصفراء
Gratification	تير كردن	الامتع + الاشباع
Introjection	مشتن	الامتصاص
Neuroses	نه خو ششيه كانى ده ماره كج	الامراض العصبية
Psychoses	نه خو ششيه كانى نه فسج	الامراض العقلية
Super Ego	منى بهرز	الانا الاعلى
Egoism	خو ويستئ	الانانية
Extroversion	گه شان هوه	الانبساط
Attention	ور يايخ	الانتباه
Ketabolism	راچه نئين	الانتفاض
Transfer / negative	زره دياردان هوه	الانتقال السلبي
Belongingness	هو گريئ	الانتماء

Group Membership	كۆمەل ھۆگىرى	الانتماء الى الجماعة - العضوية في الجماعة
Impulses	ھەلپە	الاندفاعات
Deviation	گەۋىزىچى ، لادان	الانحراف
Mean Deviation	لادانى ناۋەنجىچ	الانحراف المتوسط
Disintegration	ھەتۈەشان	الانحلال - التفكك
Bias	لايەنگىرى	الانحياز - الميل
Extinction	كۆزانەۋە ، رەۋىنەۋە	الانطفاء
Experimental extinction	ئەزەمۆن رەۋىنەۋە	الانطفاء التجريبي
Introversion	داخراۋى	الانطواء
Withdrawal	كشانەۋە	الانسحاب
Anandria	نەپياۋى	انعدام الرجولة (ضعف الرجولة)
Asocial	گۆشەگىرى	الانعزال الاجتماعي
Reflex	تەكدانەۋە	الانعكاس
Ego involvement	بەخۆۋە گلان	انغماس الذات
Emotion	تاۋگىرى - تىفگىرى	الانفعال
Orgastic	ھۆك	الانفعالات الشبقية (عند البنات)
General Emotionality	تاۋگىرى گىشى	الانفعالية العامة
Recessive	نشىۋستەكى	الانقباضي، الانحساري
Genotypes	رەسەنە چەشن	الانماط الاصلية
Phenotypes	دىاردە چەشن	الانماط الظاهرية
Temperamental Types	مەزە چەشن	الانماط المزاجية
Exhaustion	فلبۆن ، كۆلبۆن	الانهك
Psychasthenia	نەفس كولىچ	الانهك النفسي
Breakdown	ۋرەبەردان	الانهيار
Primacy	سەرەتايىيەتچ	الاولية
Educational objectives	ئامانچە پەرۋەردەيىھەكان	الأهداف التربوية
Auto - suggestion	سروشى دەرونىچ	الايحاء الذاتي
Communication	راگەياندن ، گەياندن	الايصال
Intuition	ھاكو [مردۆخ]	البداهة
Oblativity	بدەيچ	البنل

Optic	بينه وهر	البصري
Record Cards	پسولهی تو مار کردن	بطاقات التسجيل
Placidity	ته نه آلی	البلادة - الخمول
Puberty Praecox	زو زه سین	البلوغ المبكر
Metabolic	رو نانه و بهیج	البنائي
Recognition	ناسینه و ه	التعرف
Inhibition / retroactive	پاشینه ره وینجی	التعطيل الرجعي
Delinquent	لا سار	الجانح
Molecular	توز کاله کج	الجزئية
Ethnic groups	ره گه زه گهل	الجماعات العنصرية أو النوعية
Sexual	زایه ندی	الجنسي
Sexuality	زایه نندیه تیج	الجنسية
Delinquency	لا ساری	الجنوح ، الجناح
Insanity	شیتتی	الجنون
Ablutomania	ناشقه ناوی	جنون الاغتسال
Kleptomania	ناشقه دزی	جنون السرقة
Megalomania	ناشقه مه زنایه تیج	جنون العظمة
Mythomania	ناشقه درویتی	جنون الكذب
Needs	پیداویست	الحاجات
Need for a feeling of Personal worth	پیداویستیج هه ست به نرخی خور کردن	الحاجة الى الشعور بقيمة الذات
Need for Security	پیداویستی ناسایش	الحاجة للأمان
Border line cases	حاله تی نیوه ندی ، نیتوانی	الحالات البينية
Need for Recognition	پیداویستی ریز گران	الحاجة للتقدير
Need for Freedom	پیداویستی نازادی	الحاجة للحرية
Need for Control	پیداویستی ریکمیتان	الحاجة للضبط
Need for Affection	پیداویستی	الحاجة للمحبة
Need for success	خوشه ویستی	الحاجة للنجاح
	پیداویستی	
	سه رکه وتن ،	
	دهر چون	

Disability cases / prospective	حاله ته تيديته كاني	حالات العجز المرتقبة
Anxiety states	زه بونج	حالات قلق
Love	حاله تي بي نارامج	الحب
Magnitude of Population	خوشه ويستج	حجم الجماعة
Coordinated movements	چه ندايه تي كومه ل	الحركات المتناسقة
Awkward movements	بزفته ريك و بيكه كان	الحركات المرتبكة
Measurement movement	په له كوتكه	حركة القياس
Movement	بزفتي پتوانه	الحركة او الاحساس
Locomotive and Manipulative	جوله ، بزفت	الحركي واليدوي
Liberty	بزفته كج و دهسته كج	
Grief	نازادج	الحرية
Calculation	كه سهر	الحزن
Exteroceptive Sensitivity	تيكده انه وه	الحساب
Memorization	هه ستيا رجي بهر هودهر	الحساسية الخارجية
Judgment	له بهر كردن	الحفظ ، الاستظهار
Barriers	سه باندن	الحكم
Experience	له مپهر	الحواجز - العوائق
Experience / literary	شاره زايج	الخبرة
Educative Experience	شاره زايج نه ده بچ	الخبرة الأدبية
Reflective Experience	شاره زايج فير كارجي	الخبرة التعليمية
Mechanical Experience	شاره زايج بيره كج	الخبرة التفكيرية
Malignant	شاره زايج ناميره كج	الخبرة الميكانيكية
Bashfulness	مه كرو	الخبيث
Illusion	له شهر مان	الخجل المسحوب
Illusion of Sense	سوره له گه زان	باحمرار الوجه
Personnel work	فريو	الخداع
Standard Error	فريوي هه ست	خداع الحس
Scheme	خرمه تي كه سه كج	الخدمات الشخصية
Character	هه له ي پتوانه يچ	الخطا المعياري
Yolk cells	پلان	الخطا
	ناكار	الخلق
	شانه ميتشك	الخلايا الخبية

Mob	قهوغا	الفوغاء
Encyclopedia	زانبارستان ، ئینسیکلۆپیدیا	دائرة المعارف
Motive	مه بهست	الدافع
Phrenology	كه زاکه ناسج	دراسة الجماجم
Pedology	زارۆناسج	دراسة الطفولة
Graphology	دهستخه تناسج	دراسة المخطوطات
Physiognomy	شيوه ناسج	دراسة الملامح
Score	پایه	الدرجة
Degree of Probability	پلهی شيان	درجة الاحتمال
Score / age	پایه ی ته من	درجة العمر
Thrust of Activity	گۆزی چالاکی	دفعة نشاط
Cue	سه ره دهر	الدليل
Clues	به لگه	- الدليل
Vertigo	سه رسوزکی	الدوار
Drives	دنه دهر	الدوافع ، الحوافز
Wonder	حه په سان	الدهشة
Vestibule of the ear	دالانی گوی	دهليز الاذن
Group Dynamics	بزۆزی کومه ل	ديناميكية الجماعة
Dynamic	بزۆز	الديناميكي ، المتحرك
Subjective	خۆیه کی	الذاتي
Intrinsic	ناوه کی	الذاتي ، داخلي
Identity	هه وه تی	الذاتية
Memory	بیر	الذاكرة
Tonal memory	بیری ئاواز ، ئاوازه بیر	ذاكرة الانغام
Verbal Memory	بیری بیژه کی ، بیژه بیر	ذاكرة لفظية
Logical memory	بیری ژیر بیژه کی	الذاكرة المنطقية
Social Atoms	تۆز کاله کانی کومه لایه تی	الذرات الاجتماعية
Intelligence / Social	زیره کی کومه لایه تی	الذكاء الاجتماعي
Gustation	واز	النوق
Senile Psychosis	خه له فان	ذهان الشيخوخة
Mind	هوش	الذهن - العقل
Intellect	ژیرایه تی	الذهن - العقل - الفكر
Hypostatic	مه ند	الراكد

Opinion	رأ	الرأي
Stroking	بهك نهوايچ	الرتابة
Uterus	تيزانگ	الرحم
Reaction Formation	بهرتك	رد الفعل
Job satisfaction	پيشه پهسهندي	الرضا المهني
Wishes	ئاوات	الرغبات ، التمنيات
Desire	ئارهزۆ	الرغبة
Yoke - mate	هاوسهر	الرفيق
Sensor	چاودير	الرقيب
Religious Spirit	گيانی دينداري	روح الدين
Vision	ديتن	الرؤية - الابصار
Athletic	وهرزشكار	الرياضي
Zendic	زنديق	الزنديق
Sensorial	زيده ههستياري	زيادة الحساسية
Records	تۆمار	السجلات
Records / anecdotal	تۆماري رۆداو	سجلات الحوادث
Scholastic Records	تۆماري فيرگه يچ	السجلات المدرسية
Speed of Judgment	خيرا يچ سه پاندين	سرعة الحكم
Joy	شادي	السرور ، الفرح
Welfare	بهختيار ي	السعادة
Capacity	بهرينچ	السعة
Extensive reading	فره ناگايچ	سعة الاطلاع
Handwriting Scale	په يژه ي ده سنوسج	سلم الخط
Nursery years	سالاني داينه يچ	سنوات الحضانه
Diffuse behavior	ره وشتي پهرت	السلوك المشتت او الموزع
Trait	نیشانه	السمة
Surface Traits	نیشانه ي رواله يچ	السمات السطحية

Common Traits	نیشانه گشتیه کان	السمات الصامة أو المشتركة
Idiosyncratic	نیشانه تایه تییه کانی تاک	السمات الفردية الخاصة
Usability	خۆشکاری	سهولة الاستعمال (للاختبارات)
Course of Development	ره هندی فراژوتن	سير النمو
Dominance	زالج	السيطرة أو التساط
Psychasthenia	سام گرتی	السيكاستينا (مرض نفسی)
Psychology of Careers	سایکۆلۆجی پیشه	سيكولوجية المهنة
Youthful	نۆلۆ	الشباب
Social Network	رایه له کۆمه لایه تیج	الشبكة الاجتماعية
Relations of stimuli	رایه له ی دنه ده ران	شبكة من المثيرات
Near Sociometric	سۆسیۆمه ترا سا	شبه سوسيومتري
Group personality	که سایه تیج کۆمه ل	شخصية الجماعة
Over - Constricted Per - sonality	که سایه تیج ته نکه تاو	الشخصية المحصورة
Intensity	توندی	شدة الاتجاه
Hyperpyrexia	شله ژان	شدة الاضطراب
Distraction	بیر بلاوی	الشروء
Consciousness	ناغا	الشعور ، الوعي
Distress	دلتنه نگی	الشعور بالضيق
Superiority feeling	خۆ به زل زانیج	الشعور بالتفوق
Labial	لیوه کبی	الشفوي
Olfaction	بین	الشم
Spinal	بزیز اگه یج	الشوكي
Welfare / Social	به ره وه هندی کۆمه ل	صالح الجماعة
Individual welfare	به ره وه هندی تاک	صالح الفرد
Hedonic Tone	شیوه ی هیتدۆنی	الصفة الوجدانية
Infantilism	هه رزایه تیج	الصبيانية ، الطفالة
Frustration	به مرگرتن	الصد ، الكف
Trauma	زه بر	الصدمة
Birth trauma	زه بری زایین	صدمة الولادة
Hypocatalepsis	فی	الصرع

Conflicts	کیشه	الصراع
Avoidance - Avoidance Conflicts	کیشهی نه خوازو نه خواز	صراع الاحجام الاحجام
Approach - Approach Conflicts	کیشهی خوازو خواز	صراع الاقتراب الاقتراب
Approach - Avoidance Conflicts	کیشهی خوازو نه خواز	صراع الاقتراب والاحجام
Character traits	نیشانه کانی ناکاره کچی	الصفات الخلقية (السمات الخلقية)
Rigidity	سه ختیج	الصلابة
Hardening of personality	سه ختیج که سایه تیج	صلابة الشخصية (جمود الشخصية)
Adequacy	ده ستدان	الصلاحية ، الكفاية
Predictive Validity	دروستیج پیش بینج	صلاحية التنبؤ أو صدق التنبؤ
Word - deafness	وشه نه بیستن	الصمم اللفظي
Mental Imagery	وینهی زهینج	الصور الذهنية
After image	پاش وینه	الصورة اللاحقة
Waif	گومزا	الضال - المتشرد
Self - Control	خوگرئی	ضبط النفس
Disabilities	زه بونیه کان	ضروب العجز
Activities / pupil cente- red	چالاکییه کانی سهر به قوتابج	ضروب النشاط المتمرکز حول الطفل
Necessity	پتویستیج	الضرورة
Hyposthenia	بی هیتیج	الضعف
Moral Defectives	سوک ناکارج	ضعف الخلق
Hyposmia	بیتن کزئی	ضعف الشم
Deficiency / mental	هوش کولج	الضعف العقلي
Oligophrenia	که م هوشج	الضعف العقلي
Weak - minded	گتیل	ضعيف العقل
Implicit	ناوتویژ	الضمني
Atrophy	چرۆسان	الضمور
Surplus Energy	زیده وزه	الطاقة الزائدة
Mental Energy	وزهی هوشه کچی	الطاقة العقلية

Psychiatrist	پزیشکی نهفس	طبيب الامراض العقلية (نفساني)
Passional Nature Type	سروشنی تاوگیر تهرز	الطبيعة الانفعالية الطراز - النموذج
Questionary method	ریبازی لیپرسین	طريقة الاستخبار
Test Retest Method	ریبازی دوپاتکر دنه وهی تهزموون	طريقة اعادة تطبيق الاختبار
Natural Scientific Method	ریبازی سروشتی لیکوآیتنه وهی زانستی	طريقة البحث العلمي الطبيعية
Ranking Method	ریبازی جۆن کردن	طريقة الترتيب (في قياس الاتجاهات)
Voting Method	ریبازی ههلبژاردن	طريقة التصويت او الانتخاب (لقياس الاتجاهات النفسية)
Rating Method	ریبازی قهرساندن	طريقة التقدير
Trial and Error Method	ریبازی تهزموون و ههله	طريقة المحاولة والخطأ
Paired Comparison Method	ریبازی بهراوردی دولانه	طريقة المفاضلة الثنائية (او المقارنة الازدواجية)
Menstruation	حهیز	الطمث
Aspiration	خۆش هیوا یح	الطموح
Refractory period	سهردهمی سه رکیشیج	طور العصيان
Overt	ناشکرا	الظاهر
Sentiment	سۆز	العاطفة
Oedipus Complex	گرتیی ئودیب	عقدة اوديب
Instinct	غهریزه	الفريزة
Action overt	کرده وهی ناشکرا	الفعل الظاهري
Suppression	خهفه کردن ، سه رکوتکردن ، سه ریپۆش کردن	القمع
Repression	چه پاندن	الکبت
Acquired	به هره گیر	المكتسب
Leptosome	کره لۆکه	الواهن

Affection	به زه بچ	الوجدان (الحنو)
Uniform	به كنه وا	وحيد النسق -
Tools / ideational	ثامرازي بيره كچ	على وتيرة واحدة
Stigma	داغ	الوسائل الفكرية
Heart failure	دل كهوتن	الوصمة (العلامة)
Goal	ثامانچ	هبوط القلب
Hysteria	هيسستيريا	الهدف
Lapsus Linguae	هه لهي زمان	الهستيريا
Hallucination	ورزينه	هفوة اللسان
Worthlessness	سوكچ	الهوسنة
Timorous	تر سنوك	الهوان
Tantrum	توزه بچ	الهاب ، المستكين
		الهباج والفضب
		الشديد



بنكهی ژین

ليستہى شہ شہى

زاراوه كانى كۆر

دانان و ليدوانى

ئەنجومەنى كۆر

(بزوانە زاراوى ھەمە
چەشەنە ل ٤٢)

الطيفي سەفە خۆر مېمىل ، مشە خۆر

الطي (كەصدر)
طيا

(بزوانە زاراوى كارگىزى
ل ٦٩)

الطقس ئاۋرەكەوا كەش ، سەقا

الطلع ھەلالە ، گەرك

الطليق سەربەسەت رەھا ئازار

(بە موكرىانىچ)

الطور بار پادە ھوھ سەھلا رە

طيارة ورق شەبەنگ

الطيف دياردە

الظاهرة دەفر

الظروف الاعتيادية دەفرە ئاسايىھە كان

العائم سەراۋ

العبد بەندە

العبور پەزىنە ھوھ

العتلة نوپىل

(مەرك بە كرمانجى ژورۆ)

العتا مۆرانە ، مەرك

العجلة چەرخ

	هویر	العجیئة
	نهریت	العادة الاجتماعية
	خوق	العادة الشخصية
	کۆسپ ، له مپهر ، پل ، ئاستهنگ	العارض
(به کرمانجی)	به رژه نگ	العارضة (علامة مرض)
(بۆدهستهک)	رایه ل	العارضة
	کارپته ، راجه ، رازه	العارضة الكبيرة
	جیهان	العالم
	زانا	العالم
(بۆئه ندامی کاراش داندراوه)	کارا	العامل
	کرێکار	العامل الاجير
	کارای ته کنیکتی	العامل التکنیکی
	کارای هونه ری	العامل الفني
	پاریده کار	العامل المساعد
	ئۆکسید کار	العامل المؤکسد
	ژماره	العدد
	گیره	العدوی
(بزوانه گیرۆ ، زاراوی همه چه شنه ل ٤٣)		
(بزوانه لیسته ی به که می زاراوه کانی کارگیژی . ل ٧١) که له ویدا (لین خستن) مان به واتای لابردنی که سیک له سه کار بۆ ئهم زاراوه یه داناوه) .	جودا کردنه وه	العزل
(بزوانه : زاراوی همه چه شنه ، ل ٤٣ ، له ویدا گرفت به ران بهر به (عسر الهضم) داندراوه . گرفت به و واتایه له گهرمیان ، موکریان ، شاره زۆر به کاردی)	ناسازی همیشه	العسرة الدائمة
	شه و کویری	العشا
	جهوتی	العصارة

(بزوانسه : زاراوهی همه چه شنه ، ل ۴۳)	گوشهر ره گد	العصارة العصب
(بزوانسه : زاراوهی همه شنه ، ل ۴۳)	بنج زینده ل شيله	الاصل العضوي العصير (للفواكه)
شیره که زو هوش شیلو پتوهند کونه ناسی زانستی فیزیبا له خورینج ، له ناشتا باله خانه به رودوا قولایج ، ناخ قولایج راسته کی ، ناخی راسته کی قولایج رواله تی ، ناخی رواله تی	- (للنباتات) المفن العقل العكر (للماء) لیل العلاقة علم الآثار علم الفيزياء على الريق العمارة على التوالي العمق العمق الحقيقي العمق الظاهري	
(به کرمانجی) پاره کرده وه ستونه ناو سه خیری	العملة العملية العمود المائي العناية العود (للشباب) عوضاً عن	
زلك له برتی ، له جیاتی ، له باتی سه ردهم ، روژگار کیشانه ، پیوانه نمونه گاز سروشته گاز	المهد العیار العينة الغاز الغاز الطبيعي	

زەلکاوہ گاز	غاز المستنقعات
تۆز ، گەرد	القيار
(تۆسپى بە کرمانجى ژۆرۆ)	الفدة
تۆ ، تۆسپى	الفدير
گۆلاو	الفداء
خۆراك	الغرام
گرام	الغرفة (الحجرة)
ژۆر	غرف السكنى
ژۆرى نشىمەن	(حجر السكنى)
بېگانە ، بيانى	الغريب (الاجنبي)
سەير	الغريب (العجيب)
نائاشنا	الغريب (غير المألوف)
رستەن	الفضل
فرە	الغزير (للماء)
لێل	القدر

بنكهى ژين

پوختی کاره کانی کۆز

ناماده کردنی :
عبداللطیف عبدالجید گلی
کارگیزی کاردارتی

۱ - نهنجومهنی کۆز و دیوانی سهروکایهتی کۆز :

نهنجومهنی کۆزی زانیاری کورد تا سهرهتای پشتوی سالانهی ، ههمو مانگی بو بزیاردان و راپهزاندنی کاروباره زانستی و کارگیزییه کانی خوی ، چالاکانه کۆبووه تهوه و کاریکی زۆری به نهنجام گه یاندوووه .

دیوانی سهروکایهتی کۆزیش ، بهش به ئهرکی سهرشانی بو ههر کاریکی به رهو زۆی کرایتتهوه ، کۆبووه تهوه و بزیاری پتویستی خوی بو زۆناوه و به نهنجام گه یاندوووه .

۲ - لیژنه کانی کۆز :

لیژنه کانی کۆز ، به تاییهتی لیژنه ی زمان و زانسته کانی و لیژنه ی ئهدهب و فۆلکلۆر و لیژنه ی فهرهنگ و لیژنه ی گوڤار و کتیبخانه و لیژنه کاتییه که ی دانانی زاراو زانستییه کان ، ههر یه که بهش به ئهرکی سهرشانی خوی چالاکانه بهرنامه ی کاری خوی به جی هیناوه و گه لێ کاری زانستیانه ی به ئاکام گه یاندوووه .

به نمونه : لیژنه‌ی زمان و زانسته‌کانی دوا به دوا‌ی به‌شی به‌که‌م و دووومی نه‌و لیکۆلیته‌وانه‌ی که له‌م سین و چوار ساله‌ی ته‌مه‌نی کۆژدا گه‌لاله‌ی کردبۆن . به‌شی سییه‌میشی له‌م ژماره‌یه‌ی گوڤاری کۆژدا بلاو کردوووه‌ته‌وه و خودا یار بی و ده‌ست بزوا به‌شه‌کانی دیکه‌شی بلاو ده‌کاته‌وه .

لیژنه‌ی نه‌ده‌ب و فۆلکلۆریش به‌شیکی دیکه‌ی فۆلکلۆره له‌سه‌ر شریت تو‌مارکراوه‌کانی به‌ پ‌سپۆزان سپارد و له‌سه‌ر کاغه‌زیان تو‌سییه‌وه و بزیر وایه لیژنه‌که تیبینی و ژۆن کردنه‌وه و رای تایبه‌تی خۆی له‌ باره‌یا نه‌وه ده‌ریژی و به‌ نه‌خشه و به‌رنامه‌یه‌کی زانستیانه‌وه بخریته پیش چاوی نه‌جومه‌نی کۆژ و بزیری بلاو کردنه‌وه‌یان روئی .

لیژنه‌ی گوڤار و کتیبخانه‌ش به‌ش به‌حالی خۆی بو‌را په‌ژاندنی ک‌رو‌بری گوڤار و کتیبخانه له‌ کاتی پ‌تویستدا کۆبو‌وه‌ته‌وه و به‌ پ‌یی به‌رنامه‌ی تیب‌تی خۆی گه‌لج کاری به‌ نه‌ج‌ام گه‌یا ندوووه . گو‌تاری بو‌ گوڤار ئاماده کردوووه . . . کتیبی پ‌تویستی بو‌ کتیبخانه په‌سند کردوووه . . . بو‌ ریک‌خستن و ده‌ونه‌مه‌ند کردنی کتیبخانه‌ی کۆژ پ‌یشنیا‌ری به‌ سو‌دی کردوووه و پرۆگرامی فر ژۆنی بو‌ داناوه .

ئیتاش کۆمه‌ئیک له‌ کاربه‌ده‌ستانی کۆژ خه‌ریکی سیا‌هه بو‌ کردن و ریک‌خستی کتیبه‌کانی کتیبخانه‌ی کۆژن ، تا هه‌ر که کۆژ گواستیه‌وه بو‌ به‌رگه‌ی نو‌یی ، کتیبخانه‌که‌ش ئاماده بی بو‌ خزمه‌تی لیکۆله‌ره‌وه‌کان .

لیژنه‌ کاتیبه‌که‌ی دانا‌ی زاراوه‌ زانستییه‌کانیش تا ئاخ‌ر و ئۆخری مانگی ج‌ریش هه‌ر خه‌ریکی زاراوه‌ دانا‌ن بو‌ و وا لیسته‌ی به‌که‌می زاراوی ت‌ریژتی و زانستی نه‌فس‌ی له‌م ژماره‌ گوڤاره‌دا بلاو کردوووه‌ته‌وه و ج‌گه هه‌گه‌ سه‌ره‌کیه‌ی ، ناوبه‌ناویش گه‌لج کاری زانستی دیکه‌ی وه‌کو وه‌لام

دانه‌وه‌ی ره‌خنه‌گران له‌سه‌ر زاراوه‌ ب‌لاو‌کراوه‌کانی کۆز وه‌ئه‌نجام
گه‌یان‌دوووه‌ و بۆ خسته‌ن پيش چاوی ئه‌نجومه‌نی کۆزى ئاماده‌کردوووه .

۳ - چاپمه‌نی کۆز :

کۆزى زانیاری کورد له‌ ماوه‌ی سالی رابردو‌دا ئه‌م به‌ره‌مه‌مانه‌ی له
چاپ داوه :

۱ - به‌شى دووه‌می به‌رگی سییه‌می گۆفاری کۆزى زانیاری کورد.

۲ - به‌رگی دووه‌می (تحفه‌ء مظفریة) ی ئۆسکارمان ، ئاماده‌کردنی
مامۆستا هیمن موکریانى .

۳ - چه‌پکێک له‌ گولزاری نالی، ئوسینی مامۆستا مه‌سعود محه‌مه‌د.

۴ - به‌رگی سییه‌می کتیبی حاجی قادری کویى ، ئوسینی مامۆستا
مه‌سعود محه‌مه‌د .

۵ - مه‌هدی نامه‌ دانانی (ابن الحاج) ، پيشه‌کى و ساخ‌کردنه‌وه‌ی
محه‌مه‌د عه‌لى قه‌ره‌داخى .

۶ - شه‌رحی دیوانی نالی ، لیکۆلینه‌وه‌ و لیکدان‌ه‌وه‌ی مه‌لا
عه‌بدولکه‌ریسی موده‌زبس و فاتیح عه‌بدولکه‌ریم ، که‌ ئه‌ندامی
یاریده‌ری کۆزى زانیاری کورد موحه‌مه‌دی مه‌لاکه‌ریم
پیداچوو‌ه‌ته‌وه .

۷ - کۆمه‌له‌ تیکستی فۆلكلۆری کوردی (قه‌ناتی کوردۆ) .

۸ - دیوانی وه‌لج دیوانه ، پيشه‌کى و ساخ‌کردنه‌وه‌ی عوسمان
هه‌ورامى .

۹ - وشه له زمانى كوردیدا ، تۆسىنى دە . عەبدوژەحمانى حاجى
• مەرف .

۱۰ - زمانى كوردى له بهر تيشكى فۆنه تىكدا ، تۆسىنى دە .
• عەبدوژەحمانى حاجى مەرف .

۱۱ - ئەفسانەى چىاى ئاگرى ، شوکور مستەفا له توركويه وه كردويه
• به كوردى .

۱۲ - رساله دكتوراه على تحقيق (الايضاح في شرح المفصل لابن
الحاجب) للدكتور موسى بناي العلي .

۱۳ - (اسماء المدن والمواقع العراقية) تۆسىنى جەمال بابان .

۱۴ - بەرگى چوارەمى گوڤارى كۆژى زانىارى كورد .

۴ - ئەو كۆتیبانەى كۆژ يارمەتى له چاپدانى داو :

۱ - فەرەهنگى خال ، جزمى سىيەم ، دانانى شىخ محەمەدى خال .

۲ - رژمانى كوردى به كوردى و به عەرەبى ، دانانى ئەحمەد حەسەن
• ئەحمەد .

۳ - (سىنىگار) چىرۆكى بەلەكايىف ، عەزىز گەردى له
• ئىنگلىزىيە وه كردويه به كوردى .

۵ - ئەو كۆتیبانەى له ژيژر چاپدان :

۱ - پەندى پيشينان له شىعەرى كوردیدا ، تۆسىنى كەرىم شارەزا .

۲ - ئىملای كوردى له ماوهى (۸۰) سالددا ، تۆسىنى حامىد فەرەج .

٦ - ئەو کتێبانهی بزبیری یارمه‌تی دانیان دراوه :

١ - فهره‌نگی زانستی عه‌ره‌بی - کوردی ، دانانی ئەندامی یاریده‌ری
کۆز که‌مال جه‌لال غه‌ریب *

٢ - ئیکۆلینه‌وه‌یه‌ک له‌باره‌ی چیرۆکی کوردیه‌وه ، (١٩٢٥ - ١٩٦٠)
نۆسینی حوسه‌ین عارف *

٣ - به‌ش کردنی میرات له‌ شه‌ریعه‌تی ئیسلام و یاسادا ، نۆسینی
محهمه‌د ئەحمه‌د مسته‌فا *

٤ - (روایه‌ آسوس) ، نۆسینی (محی‌الدین زنگنه) *

٥ - پشکۆکان ئەگه‌شینه‌وه ، (شیعری) نۆسینی ره‌فیق ساییر *

٦ - بویکا به‌ه‌دینا ، (شیعری) نۆسینی سالح گولتی *

٧ - پێرۆی یارمه‌تی‌دانی چاپه‌مه‌نتی :

کۆز له‌ سه‌ره‌تای دامه‌زرانیه‌وه تا ئەم‌ڕۆ یارمه‌تی‌دانی نۆسه‌ر و
تۆژه‌ره‌وه‌کانی به‌ کارێکی پێویست زانیوه و بۆ ئەوه‌ی بتوانن به‌ره‌مه
زانستی و ئەده‌بیه‌کانی خۆیان بلاو بکه‌نه‌وه درێغی لێ نه‌کردوون و بۆ ئەوه‌ی
ئەم یارمه‌تیه‌ شێوه‌یه‌کی یاسایی رێک و پێک و ه‌ریگری ، ئەنجومه‌نی کۆز له
بزبیریکیدا هه‌ندی مه‌رجی به‌ پێی پێرۆیه‌کی تایبه‌تی بۆ یارمه‌تی‌دانی
نۆسه‌ران ده‌ست نیشان کردووه *

٨ - پێوه‌ندی کۆز به‌ ولات و هه‌نده‌رانه‌وه :

کۆز له‌م سالانه‌ی دواییدا پێوه‌ندی خۆی له‌گه‌ڵ زۆر زانا و
زۆژه‌هه‌لاتناس و زمانه‌وان و نۆسه‌ر و رۆناکبیری کورد و کورددۆست و

گەلى كىتىخانى و ژۆژنامە و گۆقار و دام و دەزگای بە ناوبانگى سىياسى و زانىارى ئىو ولات و ھەندەران توند و تۆلتىر كىردوو و ھەر چاپەمەنىيەكى دەرچۆبى ، جا يا بە ئالشت يا بە ديارى بۆى ناردۆن و دەنگى ھاودۆستى كۆزى زانىارى كوردى پىن ژاگە ياندۆن .

جىگىرى سەرۆكى كۆز مامۆستا مەسعود مەھمەد لە لايەن ئەكادىمىيەى سۆفەتییەو بۆ سەردانىكى ئەو ولاتە بانگ كرا ، بەلام بە داخەو پىن نەكرا سەردانەكە بكا و عوزرى بۆ ھىنانەو .

زانكۆى سلیمانى بە بۆنەى ئاھەنگى دەرچۆنى قوتايىيانى ئەمسالیەو جىگىرى سەرۆكى زانىارى كورد مامۆستا مەسعود مەھمەدى بۆ ئەو ئاھەنگە بانگ كىرد . بە داخەو سەبارەت بە ھەندى ھۆى تايبەتخۆى كە لە نامەيە كدا بۆ سەرۆكى زانكۆى سلیمانى تۆسىقو پىن نەكرا بچى ، نۆینەرى كۆزى بە دەست و ديارىيەكى شایانەو لەبرى خۆى بۆ ئەو ئاھەنگە نارد .

۹ - چاپخانەى كۆز :

چاپخانەى كۆز لەسەر كارى خۆى پىن پشۆ بەردەوامە و لەم چەندانەدا داوا لە لايەنە حوكۆمەتییە تايبەتییەكان كراو بۆ ئەوەى مەكىنەيەكى كاغەز بە فۆرمە كىردن و مەكىنەيەكى جوزقوبەند بھىنرى بۆ كۆز . بە ھىنانى ئەم دۆمەكىنەيە كارى كىتیب دەرھىنان لە لايەن كۆزەو لە چاران ئاساتر دەبى و زوربەى پىوستىيەكانى ئامادەكردنى كىتیب لە كۆز خۆيدا تەواو دەبى .

۱۰ - بۆدجەى كۆز :

بۆدجەى كۆز لە بۆدجەى گشتى دەولەتدا بۆ ئەم سال زىادكرا و گەيەندرايە ۷۰۹۴۰ دىنار . ۶۹۹۴۰ دىنار و ئەم پارەيە بەخششى حوكۆمەتە .

۱۱ - کاروباری کارگێژی تر :

کاری مامۆستا جه‌مال بابان که برابۆ بۆ ددزگای هاوکاری و کرابۆ به کارگێژی گشتی ئەو ددزگایه هیندرایه‌وه بۆ کۆز و کرایه‌وه به ئەم‌ینداری گشتی • مامۆستا جه‌مال بابان له‌م دواییه‌دا له‌سه‌ر داوای خۆی خانه‌نشین کرا •

له‌م دوواییه‌دا دۆ (بنۆس) و دۆ (راست‌که‌رموه) و دۆ ئاژیر و دۆ (به‌رده‌س) بۆ کۆز دامه‌زریندران و دۆ کاربه‌ده‌ستیشی بۆ گوێزرانه‌وه ، یه‌کیکیان به‌ ناوی (یارمه‌تیده‌ری لیکۆله‌رموه) و دووه‌میشیان به‌ ناو به‌ ناوی (بنۆس) هوه •

دۆ ئۆتۆمۆبیل به‌ ۶ هه‌زار و ۴۰۰ دینار بۆ کاروباری کۆز له‌ بۆدجه‌ی ئەمه‌سال کردرا •



بنکه‌ی زین

ملخص اعمال المجمع

اعداد :

عبداللطيف عبدالمجيد تلي
مدير الإدارة والذاتية

١ - مجلس المجمع وديوان رئاسته :

استمر مجلس المجمع في عقد جلساته الشهرية بصورة منتظمة لحين حلول عطلته السنوية ، حيث تدارس المواضيع المطروحة امامه واتخذ القرارات اللازمة بشأنها وتداول مختلف النواحي العلمية والادارية .

كما استمر ديوان الرئاسة في عقد جلساته كلما استدعت الحاجة الى ذلك ، واتخذ القرارات اللازمة بشأن الامور المستجدة .

٢ - لجان المجمع :

قامت لجان المجمع ، ولا سيما لجنة اللغة وعلومها ، ولجنة الأدب والفولكلور ، ولجنة القاموس لوضع المصطلحات العلمية ، باعمالها بصورة منتظمة وحققت برامجها ، كما انجزت اعمالا علمية كثيرة .

وعلى سبيل المثال فقد اعدت لجنة اللغة وعلومها القسم الثالث من الدراسات اللغوية التي اعدت خلال السنوات الاربع الماضية ، منشورة في هذا العدد من المجلة . ومن المؤمل انجاز الاقسام الاخرى ايضا .

واودعت لجنة الادب والفولكلور قسما آخر من النصوص الفولكلورية المسجلة على الاشرطة الى بعض المختصين لتدوينها • ومن المقرر ان تقدم اللجنة ملاحظاتها وايضاحاتها بشأن هذه النصوص وان تنشرها مشفوعة بالدراسات العلمية اللازمة •

وقامت لجنة المجلة والمكتبة بدورها باعمالها من حيث اعداد المقالات اللازمة للمجلة وتجهيز المكتبة بالكتب الضرورية وقد وضعت لنفسها برنامجا لهذا الغرض •

ويقوم الآن عدد من موظفي المجمع باعمال جرد محتويات المكتبة وفهرستها تمهيدا لتنظيمها وفق الاسس الحديثة واعدادها للدارسين والباحثين لدى انتقال المجمع الى مقره الجديد •

اما اللجان المختصة باعداد المصطلحات العلمية فقد كانت عاكفة حتى اواخر نيسان الماضي على وضع المصطلحات العلمية حيث قدمت في هذا العدد من المجلة القائمة الاولى من مصطلحات الفلسفة والمنطق وعلم النفس • كما انها اعدت الاجابات بين حين وحين على بعض المناقشات النقدية التي اثيرت حول المصطلحات التي نشرها المجمع ووضعها بين يدي مجلس المجمع للبت بها •

٣ - مطبوعات المجمع :

استطاع المجمع خلال الفترة المنقضية منذ صدور العدد السابق من هذه المجلة اصدار المطبوعات الآتية :

- ١ - الجزء الثاني من المجلد الثالث من مجلة المجمع العلمي الكردي •
- ٢ - الجزء الثاني من التحفة المظفرية لاومكارمان من اعداد الاستاذ هيمن مكرياني •
- ٣ - باقة ورد من رياض نالي من تأليف الاستاذ مسعود محمد •

- ٤ - الجزء الثالث من كتاب (الحاج قادر الكويي) من تأليف الاستاذ مسعود محمد .
- ٥ - مهدي نامة من تأليف ابن الحاج وتقديم وتحقيق محمد علي القره داغي .
- ٦ - شرح ديوان نالي شرح وتحقيق الاستاذ الملا عبدالكريم المدرس وفتح عبدالكريم ومراجعة عضو المجمع العلمي الكردي المؤازر السيد محمد الملا عبدالكريم .
- ٧ - مجموعة نصوص فولكلورية كردية (كومه له بيكستي فولكلورزي كوردي) من اعداد الپروفيسور قناتي كوردو .
- ٨ - ديوان ولي ديوانه من تقديم وتحقيق السيد عثمان هورامي .
- ٩ - الكلمة في اللغة الكردية من تأليف الدكتور عبدالرحمن معروف .
- ١٠ - اللغة الكردية في ضوء الفوتيك من تأليف الدكتور عبدالرحمن معروف .
- ١١ - اسطورة جبل ناگري ، ترجمها من التركية العضو المؤازر السيد شكور مصطفى .
- ١٢ - الايضاح في شرح المفصل لابن الحاجب ، تحقيق الدكتور موسى بناي العليلي وهو رسالة دكتوراه .
- ١٣ - اسماء المدن والمواقع العراقية من تأليف العضو المؤازر السيد جمال بابان .
- ١٤ - المجلد الرابع من مجلة المجمع العلمي الكردي .

٤ - الكتب التي ساعد المجمع على طبعا :

- ١ - قاموس الشيخ محمد الخال ، الجزء الثالث .
- ٢ - قواعد اللغة الكردية باللغة العربية تأليف احمد حسن احمد .

٣ - ثلاث صور (سئ نيكاز) قصص ترجمها من الانكليزية السيد
عزيز گهردى •

٥ - الكتب التي تحت الطبع :

١ - الامثال والاقوال المأثورة في الشعر الكردي (په ندى پيشينان له
كورديدا) ، من تأليف العضو المؤازر السيد كريم شارزا •

٢ - الأملاء الكردي (ريتوسى كوردى له ماوهى ٨٠ سألدا) ، من
تأليف السيد حامد فرج •

٦ - الكتب التي تقرر تعضيدها :

١ - (القاموس العلمي العربي - الكردي) من تأليف العضو المؤازر
السيد كمال جلال غريب •

٢ - دراسة حول القصة الكردية (١٩٢٥ - ١٩٦٠) (ليكوئينه وهيهك
له بارهى چيروكى كورديه وه ١٩٢٥ - ١٩٦٠) من تأليف السيد
حسين عارف •

٣ - تقسيم الميراث في الشريعة الاسلامية والقانون (بهش كردنى ميراث
له شهريعه تى ئيسلام ويا سادا) من تأليف السيد محمد احمد
مصطفى •

٤ - رواية (ئاسوس) من تأليف السيد محي الدين حميد زنگنه •

٥ - الجمرات تنوهج (پشكوكان نه گه شينه وه) من تأليف السيد
رفيق صابر •

٦ - عروسة بهدينان (بويكا بههديننا) ، من تأليف السيد صالح علي
صالح الكلي •

٧ - تعليمات تفضيد النشر في المجمع :

دأب المجمع منذ تأسيسه على مساعدة المؤلفين والباحثين لنشر نتائجهم العلمية والأدبية . وبغية تنظيم هذه المساعدة بشكل قانوني دائم فقد أصدر مجلس المجمع قرارا وضع بموجبه الشروط الواجب توفرها لدى مساعدة اي باحث أو مؤلف أو مترجم والمبالغ التي يمكن مساعدتهم بها .

٨ - صلات المجمع بداخل القطر وخارجه :

وثق المجمع خلال الاعوام الاخيرة صلاته بعدد كبير من العلماء والمستشرقين واللغويين والكتاب والمثقفين من كرد وغيرهم وكذلك بالعديد من المكتبات والصحف والمجلات والمؤسسات الثقافية والعلمية داخل القطر وخارجه . ودأب على ارسال مطبوعاته الى اولئك الاشخاص وتلكم الجهات سواء عن طريق التبادل او غيرها ، وابلغ الجميع صوت صداقة المجمع العلمي الكردي ، ويجهز معظم مكاتب كردستان بمطبوعاته ويقبل القراء الكرد على اقتناء هذه المطبوعات بشغف . كما ان مطبوعات المجمع تعرض في العديد من مكاتب بغداد .

تلقى الاستاذ مسعود محمد نائب رئيس المجمع العلمي الكردي دعوة من اكااديمية العلوم السوفياتية لزيارة الاتحاد السوفيتي ولكنه لم يتمكن بمزيد الاسف من تلبية الدعوة واعتذر شاكرا .

كما انه تلقى دعوة من جامعة السليمانية للاشتراك في حفل تخرج طلبتها لهذا العام ، وقد اعتذر عن الحضور وأتاب من يمثل المجمع العلمي الكردي في الحفل يحملون الى المتفوقين من الخريجين هدايا المجمع .

٩ - مطبعة المجمع :

تواصل مطبعة المجمع العلمي الكردي عملها لاصدار مطبوعاته التي

يقرر المجمع تباعا نشرها. وقد فوّتحت الجهات المختصة مؤخرا لاستيراد ماكنتي تكسير وخياطة وادوات ومواد مطبعية أخرى ، وباستيراد هاتين الماكنتين يكون بإمكان المجمع انجاز معظم اعماله بنفسه .

١٠ - ميزانية المجمع :

زيدت ميزانية المجمع ضمن ميزانية الدولة العامة للسنة المالية الحالية حيث بلغت ٧٠٩٤٠ ديناراً منها ٦٩٩٤٠ ديناراً وهي منحة الحكومة .

١١ - شؤون ادارية أخرى :

انتهت اعارة خدمات الاستاذ جمال بابان الامين العام للمجمع العلمي الكردي الى وظيفة مدير عام لدار التضامن للطبع والنشر الكردية الملغاة وقد احيل فيما بعد على التقاعد بناء على طلبه .

تم تعيين عدد من الموظفين والعمال في المجمع بينهم موظفان بعنوان كاتب واثنان بعنوان مصصح واثنان بعنوان سائق واثنان بعنوان معين . كما نقلت خدمات موظفين اثنين الى المجمع احدهما بعنوان مساعد باحث والثاني بعنوان كاتب .

تم شراء سيارتين للمجمع بمبلغ ٦٤٠٠٠ ديناراً من ميزانية السنة الحالية .



القسم العربي

بنكهة زين

جولات تاريخية

بين مواطن الآثار في شمالي العراق

طه باقر
أستاذ الآثار في كلية الآداب
وعضو المجمع العلمي العراقي

كهف شانيدر وانسان النياندرتال في العراق

في العدد الأول من المجلد الثالث من هذه المجلة كنت بدأت في أولى رحلة أو جولة أثرية بين مواطن الآثار في شمالي العراق وأوجزت الأهمية الحضارية التي تتميز بها المواقع الأثرية الكثيرة الغنية في كردستان العراق ، فهي كثيرة ومتنوعة في أدوارها التاريخية ابتداء من عصور ما قبل التاريخ في العصور الحجرية المختلفة ثم أدوار الازدهار الحضاري في العصور التاريخية التالية المختلفة ؛ حيث اتضح لنا ان أدوار عصور ما قبل التاريخ البعيدة وأقدمها كما قلنا العصور الحجرية القديمة ثم الحديثة التي شهدت بداية العهد الزراعي ونتاج القوت وأطوار عصور ما قبل التاريخ التي أعقبت ذلك العصر يقتصر وجود آثارها وبقاياها بحسب معرفتنا الأثرية الراهنة على شمالي العراق ، حيث

ان استيطان الانسان للسهول الرسوبية الجنوبية والنوسى من بلاد ما بين النهرين لم يبدأ الا في حدود الألف الخامس أو السادس على أكثر تقدير أي في منتصف ما يسمى في تاريخ العراق القديم بالعصر الحجري المعدني (Chalcolithic) الذي أعقب العصر الحجري الحديث (Neolithic) حيث انتقل التطور الحضاري الى الأجزاء الوسطى والجنوبية من وادي الرافدين وظهرت فيها أولى الحضارات الناضجة في مطلع الألف الثالث ق.م.

بدأنا في الرحلة الأثرية السابقة من جولاتنا التاريخية بمدينة أربيل التاريخية الشهيرة ، فأوجزنا تاريخها القديم في ضوء المصادر المسماة والمدونات التاريخية المختلفة ، كما أوجزنا وصف المعالم الأثرية التاريخية في الطريق ما بين كركوك وأربيل والمواقع الأثرية القريبة من أربيل • ونواصل جولاتنا الأثرية من أربيل سالكين الطرق الذاهبة منها الى المواقع الأثرية الأخرى ، وسنخصص هذه الجولة الى زيارة كهف من أكبر كهوف العراق الجبلية ، هو كهف « شانيدر » الذي اكتسب في السنوات القليلة الماضية شهرة عالمية لدى المعنيين بعصور ما قبل التاريخ وتطور الانسان البيولوجي والحضاري بما كشف فيه عن آثار من العصر الحجري القديم وبقايا هياكل عظمية من ذلك العصر تعد على قدر كبير من الأهمية في تاريخ عصور ما قبل التاريخ في العراق بوجه خاص وفي العالم بوجه عام ، كما سيتضح ذلك مما سنبينه بعد قليل •

سكهي زين

الطريق الى كهف شانيدر :

يسكن الوصول الى كهف شانيدر بسلوك الطريق الذاهب من مدينة أربيل الى مناطق المصايف المشهورة في المنطقة ، والذي يتجه الى الشرق حيث السلاسل الجبلية والوديان الخصبة التي تتخللها والمشاهد الطبيعية الرائعة ،

وينتهي الطريق في مصيف حاج عمران القريب من الحدود العراقية الإيرانية والواقع على بعد نحو ١٩٠-٢٠٠ كم من مدينة أربيل . فبعد مسافة ما يقرب من ١٨ كم من هذه المدينة يمر الطريق بسلسلة من الجبال الواطئة المعروفة باسم « خانزاد » وهي عبارة عن تلال قوامها الحصى والطين ، وبعد زهاء ٥ كم في هذه التلال يعبر الطريق وادي « بستورا » الذي يتخلل مرتفعات « خانزاد » ويفصل ما بينها وبين جبل صلاح الدين . وقد سبق أن أوجزنا في جولتنا الأثرية الأولى الأماكن الأثرية المشهورة ومنها مشروع الري التاريخي الذي أقامه الملك الآشوري سنحاريب (٧٠٤-٦٨١ ق م) لأرواء مدينة أربيل حيث يمكن مشاهدة بقايا الأثرية عند قرية « قلة مورتنكة » ، إذ تبتدىء قناة الري القديمة من هذه القرية وتذهب باتجاه أربيل^(١) وبعد نحو ١٠ كم من هذا الموقع تبتدىء سفوح جبل صلاح الدين إذ يلف الطريق حوله ويتسلقه الى القمة حيث المصيف والمدينة الجميلة . ويجتاز الطريق من بعد نحو ٢١ كم عن مصيف صلاح الدين مصيف شقلاوة الشهير في سفوح جبال « سفين » . وتوجد في هذه الجبال المشجرة الجميلة عدة كهوف لاشك في ان انسان العصور الحجرية القديمة قد اوى اليها ، ولكنها لاتزال بحاجة الى اجراء التحريات الأثرية فيها ، وان القليل الذي تم فحصه منها مثل الفتحة المسماة « سيبك » وجدت فيه أدوات حجرية من الصوان من العصور الحجرية ، من الدور المستيري (Mousterian) بوجه خاص .

ويمر الطريق من بعد شقلاوة بمرتفعات تتخللها سهول خصبة كثيرة المياه والزروع أشهرها السهل المعروف باسم « حرير - باطاس » الذي تنتشر

(١) راجع ايجاز وصف المشروع في مجلة المجمع العلمي الكردي العدد الأول ، المجلد الثالث (١٩٧٥) ص ٦٣٨ فما بعد ، ومجلة « سومر » ، المجلد الثالث (١٩٤٧) ، ص ٢٧٩ .

فيه القرى والمزارع ، كما تشاهد فيه عدة مستوطنات أثرية يشير ما ينتشر عليها من لثقى وملتقطات سطحية الى أنها ترجع الى عدة أدوار تاريخية . وبعد مسافة زهاء (٤٠) كم من شقلاوة يمر الطريق بمركز ناحية «حرير» ، وبعد مسافة نحو كيلومترين يشاهد السائح الى يمينه في وجه الجبل المطل على سهل حرير منحوتة تعرف باسم منحوتة جبل حرير ، وهي منقوشة في وجه الجبل بارتفاع ٥٠ مترا ، ويبلغ طول المنحوتة (ارتفاعها) ٣١/٣ م وقد نحتت داخل اطارين مستطيلين يشاهد في داخلها صورة رجل متزي بالزي الملكي من العصر الفرثي^(٢) ويلبس في رأسه قبعة مخروطية ويرتدي سروالا طويلا ويمسك الى جانبه برمح طويل وقد مد ذراعه اليمنى الى الأمام . وقد سبق أن أشرنا في جولتنا الأولى الى ان الدراسات الحديثة عن هذه المنحوتة^(٣) تري ان صورة هذا الرجل تمثل أحد ملوك اقليم حدياب (منطقة أربيل) في العصر الفرثي^(٣) وهو الملك المسمى «ازاط ، ايزات ، أو ايزاد» الثالث (IZAD) او (IZATES) المعاصر للملك الفرثي اربطبان الثالث (١٢-٣٨ م) ، وقد نال هذا الملك الحديابي امتيازات كثيرة من الملك الفرثي بحيث انه استقل عن الفرثيين ماعدا التبعية الاسمية ، وقد سبق ان ذكرنا شهرة هذا الملك واتساع سلطته عبر دجلة الى الاقاليم الغربية فشمّل نصيبين وسنجار وماردين ومنطقة آلتون كوبري ، كما

(٢) راجع احدث الدراسات عن هذه المنحوتة في المصدر الذي ذكرناه في العدد السابق من هذه المجلة وهو :

R. M. Boehmer, « Das Felsrelief bei Batas - Harir » in Baghdader Mitteilungen, Band 6, (1973) , 65 .

(٣) راجع : « الحضر » لفؤاد سفر ومحمد علي مصطفى (١٩٧٤) ص ٢٦ .

يرجح ان نفوذه امتد الى مدينة الحضر^(٤) ، وانه نحت هذه المنحوتة الجبلية في جبل حرير تخليدا لبعض انتصاراته الحربية في هذه المنطقة . وتقع قرية « باطاس » مقابل هذه المنحوتة ، ويوجد في ضواحي القرية تل أثري كبير يشير ما ينتشر على سطحه من ملتقطات أثرية الى أن أدوار الاستيطان فيه تبدأ من عصور ما قبل التاريخ .

ويستمر الطريق في سهل « باطاس - حرير » حيث يحاذيه الى اليمين (الشرق) سلسلة جبال باطاس - حرير ، ثم يتسلق الطريق بالتدرج المرتفعات الجبلية المسماة محليا « سبيلك » التي هي امتداد لجبال حرير ، ويتعرج الطريق بعدة دورات في تسلقه هذه المرتفعات ويلف حولها ، وبعد بلوغه القمة تقريبا ينحدر مرة أخرى باتجاه قرية خليفان التي تبعد بنحو ٢١ كم من بلدة حرير وتقع خليفان في واد قليل الانبساط يمر فيه أحد فروع الزاب الأعلى ، وتبعد بنحو كيلو مترين عن مدخل المضيق الجبلي الشهير « گلي علي بك » ويذهب فرع من الطريق عند خليفان الى منطقة شانيدر حيث يوجد الكهف الأثري موضوع البحث . ويتسلق هذا الطريق الذاهب الى شانيدر سلسلة من الجبال تقابل سلاسل جبال برادوست الواقعة الى الشرق ، ويمر بالقرب من قرية « سريشمه » على مسافة نحو ٢٦ كم من خليفان . وبعد مسافة ما يقارب من ١١ كم من قرية « سريشمه » يعبر الطريق جسرا على نهر « خالان » ، وهو الفرع الرئيسي للزاب الأعلى حيث تتجمع في نهر خالان عدة فروع مهمة هي

(٤) العصر الفرثي أو البارثي (Parthian) ويسمى أيضا العصر الارشاقني (Arsacid) والاشفاني (الاشكاني) أيضا اعقب العصر السلوقي في العراق وايران حيث انتزع الفرس الفرثيون حكم هذين القطرين من السلوقيين خلفاء الاسكندر في حكم العراق وايران وبلاد الشام ، وبدأ حكم الفرثيين للعراق في حدود ١٢٨ ق.م ودام الى عام ٢٢٧ للميلاد حيث حل محلهم الفرس الساسانيون (٢٢٧-٦٣٧م) .

نهر « راوندوز » وفرع « ديانا » وفرع خليفان في وسط واد مضيق « غلي علي بك » . وبعد ما يقرب من ٣ كم من جسر « خالان » السائف الذكر يشاهد السائح معالم كهف يسمى « أشكفت خالان » ، لم تجر فيه تحريات أثرية ، ولكن مما لاشك فيه انه يحتوي على بقايا العصور الحجرية القديمة . وبعد مسافة غير بعيدة في هذه المنطقة توجد الفتحة الجبلية المعروفة بأسم « بخمة » التي ينفذ منها الزاب الاعلى . ويستمر الطريق من بعد ذلك في سهل ضيق يعرف بأسم سهل « شانيدر » . وبعد مسافة نحو ٢٦ كم من جسر « خالان » ونحو ٤٣ كم من قرية « خليفان » يصل الطريق الى قرية أو مركز ناحية « شانيدر » ويستمر الطريق من بعد ذلك ويصل الى قرية « بله » بمسافة ٣٧ كم وكانت قرية « بله » مركز ناحية « برزان » حيث انتقل مركز الناحية الى قرية « ميرگه سور » . ومن قرية شانيدر يمكن الوصول الى كهف شانيدر موضوع هذه الرحلة والذي سنصفه ونجمل نتائج التنقيبات فيه ، وتكون المسافة الكلية للكهف عن أربيل زهاء ١٥٥ كم الى الشمال الشرقي .

كهف شانيدر :

أصبح كهف شانيدر من أشهر الكهوف الاثرية من عصور ما قبل التاريخ في الشرق الادنى ومنطقة غربي آسية من بعد التحريات الأثرية التي اجراها فيه الباحث الدكتور « رالف سولكين » (Ralph Solecki) من جامعة كولومبيا والمعهد السمثسوني (Smithsonian) في أمريكا ، وقد استغرقت تلك التحريات اربعة مواسم من العمل السنوي (عام ١٩٥١ و ١٩٥٣ ، والاعوام ١٩٥٦-١٩٥٧ ، وعام ١٩٦٠) ولكن التحريات لم تنته فيه فقد بقيت في الكهف طبقات سميكة من الركام فوق قاع الكهف الأصلي ، لم يتناولها الحفر وربما استؤنف العمل في المستقبل القريب .

وقبل ان تلخص نتائج ما تم من تحريات ودراسات أثرية نمهد لذلك بوصف موجز لهذا الكهف الذي يعد من أكبر الكهوف التي اكتشفت الى الآن في جبال « برادوست » ، ومن أكبر الكهوف في الشرق الأدنى ، ويبلغ ارتفاعه زهاء ٨٢٢ مترا أو ٢٥٠٠ قدم عن مستوى سطح البحر * ويبعد بنحو ٤٠-٥٠ كم عن الضفة اليسرى (الشرقية) للزاب الاعلى ، ويمكن الوصول اليه من مركز الشرطة في شائدر مشيا أو على ظهر الحيوانات ، ثم تسلق الجبل الى ارتفاع نحو ٦٠٠ متر وهو ارتفاع فتحة الكهف عن الوادي المجاور * ويستغرق التسلق نحو ٤٠ دقيقة ، ولكن الطريق الى فتحة الكهف يتميز بمشاهده ومناظره الجميلة حيث أشجار البلوط والزعرور وبعض الاشجار المثمرة البرية * وتتجه فتحة الكهف صوب الجنوب مما جعل نور الشمس يتغلغل في داخله طوال ساعات كثيرة من النهار ولا سيما في فصل الشتاء ، فكان هذا من العوامل الرئيسية التي جعلت الكهف خيرا ملجأ لانسان العصور الحجرية القديمة فيتقي في داخله زمهرير الشتاء ولاسيما ابان العصور الجليدية * ومايزال الكهف ملجأ مفضلا الآن للرعاة مع قطعانهم في فصول الشتاء * والى هذه الميزة الطبيعية يقع الكهف بجوار موارد غزيرة للمياه الدائمة مثل نهر الزاب القريب والعيون الطبيعية فكان موضع تجمع متميز لحيوانات الصيد التي اعتمدت على صيدها معيشة انسان تلك العصور الحجرية حيث كان الانسان على ما هو معروف في طور جمع القوت عن طريق صيد الحيوانات الوحشية والتقاط الاثمار والبذور والجدور ، ولم يهتد بعد الى اقتاج القوت بيده بالزراعة وتدجين الحيوان في العصر الحجري الحديث ، حيث وقع ذلك الانقلاب الاقتصادي في حياة الانسان في سفوح جبال العراق في حدود ٨٠٠٠ الى ٦٠٠٠ ق م ، وقد سبق ان تكلمنا في العدد السابق عن أقدم القرى الزراعية في ذلك العصر وهي قرية « جرمو » *

ويعد كهف شانيدر ، كما بينا ، أوسع الكهوف في شمالي العراق ويقرب شكل فتحته من الشكل المثلث ويبلغ عرضها نحو ٨٢ قدما وعلوها زهاء ٣٦ قدما ، ويتسع عرضه في الداخل فيبلغ نحو ١٧٥ قدما ، اما سقف الكهف في وسطه فيبلغ زهاء ٤٥ قدما من الارضية الحالية ، ولكن علو السقف يتناقص بالتدرج باتجاه الداخل حتى يتلاشى تقريبا في نهاية الكهف بمسافة نحو ١٣٠ قدما من الفتحة . وكان يظن ان هذه هي نهاية الكهف ولكن تحريات الموسم الرابع من التنقيبات (١٩٦٠) اظهرت انه يوجد منفذ آخر أو فتحة أخرى عند نهاية الكهف لعلها تؤدي الى كهف آخر لم تجر فيه تحريات بعد .

نتائج التنقيبات في الكهف :

اكتشفت مديرية الآثار ان كهف شانيدر يحتوي بقايا وأدوات حجرية من العصور الحجرية القديمة في عام ١٩٥١ وأجرت فيه تحريات أولية ثم عهدت بأعمال التنقيبات المنتظمة الى أحد الباحثين المختصين في تحريات عصور ما قبل التاريخ هو الاستاذ (رالف سوليكي) من جامعة كولومبيا الأمريكية واسهم في تمويل البعثة الأثرية المعهد السمشوني الأمريكي فواصل العمل فيه طوال أربعة مواسم منتظمة من التنقيبات في الاعوام ١٩٥١ و ١٩٥٣ و ١٩٥٦ — ١٩٥٧ ، وعام ١٩٦٠^(٥) . وقد اسفرت هذه التنقيبات عن نتائج مهمة فيما يتعلق بعصور ما قبل التاريخ والعصور الحجرية بوجه خاص في شمالي

(٥) عن نتائج التنقيبات في الكهف راجع ما نشر عنه من التقارير الآتية :

(1) R. S. Solecki, in SUMER, 1957, 1958, 1961.

(2) « Shanidar Cave, A. Late pleistocene site in Northern Iraq », 1964 (Report of The VI International Congress of Quaternary vol. IV, pp. 413ft.

(3) —, Shanidar (1472)

العراق • وتتضح الاهمية البالغة لهذه النتائج التي سنوجزها بعد قليل اذا علمنا انه قبل تنقيبات كهف شانيدر كانت التحريات والتنقيبات المنتظمة عن العصور الحجرية في شمالي العراق قليلة ومحدودة واقتصرت في معظم الاحوال على المسح السطحي للمواقع الأثرية وتعيين عدد قليل من الكهوف التي أمكن العثور على أدوات حجرية فيها وتنقيبات قصيرة منتظمة في كهفين من كهوف العراق هما كهف « زرزي » وكهف « هزارميرد » في منطقة السليمانية ، حيث جرى التحري فيهما من جانب الباحثة السيدة « غارود » في عام ١٩٢٨ (٦) ووجدت في الأول منهما آثار العصر الحجري القديم الاعلى (Upper Palaeolithic) الذي أطلق عليه بالنسبة الى شمالي العراق اسم الدور البرادوستي (نسبة الى جبال برادوست) ، وفي أوربة يتشل بعدة أطوار أقدمها الدور الاورغنيشي (Aurignacian) والسالوتري (Soluterean) والمگدليني (Magdalenian) ، أما كهف « هزارميرد » فقد وجدت فيه أدوات من أطوار أقدم من ذلك ، حيث عثر فيه على بقايا من العصر الحجري القديم الاوسط (Middle Palaeolithic) ولاسيما الدور المعروف باسم الدور المستيري (Mousterian) ويرجح أن يكون أقدم ما وجد في شمالي العراق لحد الآن وستأتي الاشارة اليه في كلامنا على الادوار المكتشفة في كهف شانيدر حيث يمثل الدور المستيري أقدم الطبقات الأثرية في هذا الكهف ، أما ما قبل الدور المستيري من أدوار العصر الحجري القديم فلم يعثر على أدوات واضحة لها في شمالي العراق لحد

(٦) عن نتائج التنقيبات في كهفي زرزي وهزار ميرد انظر :

D. A. E. Garrod. Excavations in the Caves of Zarzi and Hazar Merd (Bulletin of the American School of Prehistoric Research, No. 6, 1930)

الآن (٧) .

ولنعد الآن الى ايجاز نتائج التنقيبات في كهف شانيدر فنقول انه يبلغ سمك ركام طبقات السكنى التي خلفها انسان العصور الحجرية في هذا الكهف زهاء ١٤ مترا ، واطهرت التحريات ان هذا الركام يؤلف أربع طبقات جيولوجية وأثرية يرجع اقدمها بالقرب من أرضية الكهف الحجرية الأصلية (Rock bed) الى منتصف الدهر الجيولوجي المسمى « بلايستوسين » (Pleistocene) والى أواخر الفترة الجليدية الواقعة ما بين العصرين الجليديين « رس » (Riss) و « ورم » (Wurm) واستمرت الى

(٧) عن ايجاز التحريات الاثرية الخاصة بالعصور الحجرية في العراق والادوات التي وجدت منها انظر كتابي الموسوم « مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة » الجزء الأول (١٩٧٣) ص ١٧٤ فما بعد ، ولعله من المفيد ان نوجز خلاصة الموضوع المتعلق ببحثنا فنقول انه لم يعثر لحد الآن على ادوات حجرية واضحة باستثناء ملتقطات سطحية مشكوك في نسبتها الى دور واضح من الادوار الحجرية التي سبقت الدور المستيري ، وهو اقدم ما وجد في كهف شانيدر ، ومن قبيل ذلك الادوات التي عثر عليها في « بردهبلكا » الواقع على بعد نحو ميل ونصف الميل شمال شرقي جمحمال على الطريق المؤدي الى السليمانية ، حيث يرى بعض الباحثين ان اقدم الادوات التي عثر عليها في بردهبلكا تضاهاي ما يعرف بالدور الأشولي من العصر الحجري القديم الأدنى (Lower Palaeolithic) التي تؤرخ في حدود ١٠٠٠٠٠ عام ، ولكن باحثين آخرين يرون ان الادوات ترجع الى الدور المستيري (الحجري القديم الاوسط) من حدود ٦٠٠٠٠ عام .
حول الموضوع انظر الدراسات الآتية :

Wright and Hawe, Sumer, 1951.

Wright in the Bulletin of the American Schools of Oriental Research, No. 128 (1952), 11 ft.

Braidwood and Howe, Prehistoric Investigations in the Iraqi Kurdistan (1960).

العصر الجليدي الرابع أي « ورم » • أما الأدوار الحجرية الأربعة التي كُشف عنها في الكهف فيمكن إيجازها على النحو الآتي وقد علمت ابتداءً من قاع الكهف الحالية بالأحرف الأربعة (A, B, C, D)

١ - الطبقة A وهي كما قلنا الطبقة العليا من الكهف ، وأحدث الطبقات الأثرية فيه ، وقد عثر فيها على أدوات حجرية من العصر الحجري الحديث (Neolithic) ، التي تؤرخ إلى حدود ١٠ر٠٠٠ إلى ٨٠٠٠ ق.م ، ووجدت معها أدوات مختلفة من أدوات متأخرة • وتضاهي الأدوات الحجرية من هذه الطبقة الأدوات الحجرية التي اكتشفت في الموقع الأثري القريب من الكهف واسمه « زاوي جمبي » على ضفة الزاب الأعلى الشرقية على بعد نحو ٤ كم غربي الكهف وقد سبق أن أوجزنا نتائج التحريات فيه في الأعداد السابقة من هذه المجلة^(٨) ، حيث عدت أولى القرى التي يرجع عهدها إلى العصر الحجري الوسيط (Mesolithic) وبداية العصر الحجري الحديث وقد ظهرت فيها بدايات الانتقال إلى طور إنتاج القوت بالزراعة وتدجين الحيوان • ويبدو أن سكان هذه القرية قد اتخذوا كهف شانيدر المجاور ملجأ لهم في بعض الأحيان كما قبروا فيه موتاهم حيث وجدت بقايا هياكل عظمية من العصر الحجري الحديث في الطبقة A من الكهف •

(٨) عن نتائج التحريات التي أجراها منقب الكهف في زاوي جمبي انظر كتابي الموسوم «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» (الجزء الأول ١٩٧٣) ص ١٨٤ فما بعد وكذلك البحث الآتي :

Garrod, « Primitive Man in Egypt, Western Asia and Europe » in Cambridge Ancient History (1965), I, chap. 3 ;

Mellaart, « The Earliest Settlements in Western Asia » in IBID, (1967), I, chap. 2, pp. 1 ff.

٢ - الطبقة المعلمة بالحرف B التي تلي الطبقة A السابقة الى الاسفل وقد قسمت آثار هذه الطبقة الى طورين من اطوار العصور الحجرية وهما آثار العصر الحجري الوسيط (Mesolithic) وقد علم بالحرف B2 وقد سبق ان ذكرنا ان هذا الدور الحجري قد اصطلح على تسميته بالنسبة الى الادوار الحجرية في شمالي العراق باسم الدور « الزرزي » (نسبة الى الآثار الممثلة التي عثر عليها في كهف زرزي في ناحية سورداش) . أما الدور الثاني فقد علمت طبقته بالحرف B1 من الكهف وعدت ادواته الحجرية على انها البدايات الأولى للعصر الحجري الحديث التي تمثلها الطبقة الأولى A من الكهف (Protoneolithic) او اواخر العصر الحجري الوسيط ، وقد وجدت آثاره في الطبقة السفلى من موقع «زاوي چمی» وفي عدة أماكن اثرية في شمالي العراق مثل الموقع المسمى «ملقعات» (على ضفة نهر الخازر في الطريق ما بين اربيل والموصل) وفي كريم شهر (على بعد نحو ٦ أميال شرق چمچمال) وگردي چای (في منطقة الزاب الاعلى) ، وقد قدر تاريخ هذا الدور بالاستناد الى فحوص ما يسمى بـ C 14 (كاربون ١٤) ما بين اواخر الالف العاشر واوائل الالف التاسع ق.م. ، وتضاهي آثار هذا الدور الآثار التي اطلق عليها اسم الدور « النطوفي » في فلسطين وبلاد الشام .

٣ - الطبقة الثالثة من الكهف وقد علمت بالحرف C ووجدت فيها ادوات حجرية من الدور الحجري الاعلى (Upper Palaeolithic) الذي سبق ان ذكرنا ان الباحثين المختصين اطلقوا عليه حديثاً مصطلح الدور البرادوستي (نسبة الى جبال برادوست) ، ويمكن تحديد زمن هذا الدور والطبقة التي عثر فيها عليه في كهف شانيدر الى حدود ٣٥٠٠٠ - ٣٠٠٠٠ عام ، ووجدت آثار هذا الدور ايضا في كهفي هزار ميرد وزرزي اللذين مر ذكرهما . واهم ما تتميز به أدوات هذه العصور الحجرية انها من نوع النصال

(blades) كما ظهرت ادوات حجرية دقيقة (Microlithic) في اواخر هذا الدور وخير ما يمثلها الادوات التي عثر عليها في كهف زرزي *

٤ - الطبقة السفلى من الكهف المعلمة بالحرف D ، وادواتها

الحجرية من نوع أدوات العصر الحجري القديم الاوسط Middle Palaeolithic الذي اطلق عليه مصطلح الدور «المستيري» (Mousterian) وقد أمكن تحديد تاريخها في الكهف بدلالة فحص الكربون ١٤ (C 14) ما بين ٤٤٠٠٠ و ٤٨٠٠٠ ق.م. ، وهناك مستويات اعرق في هذه الطبقة D

وجدت فيها ايضا ادوات الدور المستيري وبعض الهياكل العظمية لانسان النياندرتال مما سنذكره بعد قليل حيث امكن ارجاع ازمائها الى حدود ٦٠ر٠٠٠ ق.م. ومن الناحية الجيولوجية والمناخية تعود آثار هذه الطبقة الى الدور الجليدي الرابع وهو آخر العصور الجليدية المسمى «ورم» (Wurm) ولكن يحتمل أن أصل الدور المستيري ومعه نماذج من انسان النياندرتال التي سنتطرق اليها ترجع في ازمائها الى ما قبل العصر الجليدي «ورم» ، اي الى الفترة الجليدية الثالثة الواقعة ما بين الدهر الجليدي الثالث «رس» (Riss) والدهر الرابع الذي ذكرناه أي «ورم» ، وقد حددت للدور المستيري فترة زمنية طويلة نوعا ما تتراوح ما بين ٧٠ر٠٠٠ و ٣٥ر٠٠٠ ، ومن الناحية البشرية عاش في هذا العصر نوع الانسان العتيق البائد الذي اطلق عليه نوع انسان النياندرتال الذي وجدت منه ما لا يقل عن تسعة هياكل عظمية سنخصص لها بحثا خاصا ، وقد وجدت آثار الدور المستيري في مواقع كثيرة من الكرة الارضية ولاسيما اوروبا وغربي آسية والشرق الادنى وشمالى افريقية وقد اطلق عليه اسم الدور «العيثري» هنا نسبة الى بئر العيثري في تونس ، كما عثر على أدواته المثلة في كهف « سيبك » و « زرزي » *

الهيكل العظمية المكتشفة في كهف شانيدر :

بالإضافة إلى الأدوات والآلات الحجرية المتنوعة التي وجدت في طبقات الكهف التي أوجزناها ومنها الأدوات المستيرية والتي تكون موضوع بحث خاص لا تدخل في موضوعنا^(٩) عشر المنقبون في الكهف على بقايا عظام بشرية كثيرة تعود إلى الطبقات الأثرية المختلفة من الكهف وقد أمكن تعيين ثلاثة هياكل عظمية تعود إلى الطبقة A من الكهف أي الطبقة التي اتتجت بقايا العصر الحجري الحديث من حدود ٨٠٠٠ إلى ١٠٠٠٠ ق م ، وقد فرس المنقبون وجود هذه الهياكل في هذه الطبقة من الكهف بأنها تعود إلى سكان القرية المجاورة القريبة أي قرية « زاوي - چمي » التي تقع على ضفة الزاب إلى الغرب من الكهف بحوالي ٤ كيلومترات ، وبما أن هذه الهياكل تعود إلى إنسان العصر الحجري الحديث فإنها من نوع الإنسان الحديث أيضا ولكنها تمل الدراسة التشريحية والاثروبولوجية الكافية من جانب بعثة التنقيب ، حيث اقتضت مثل هذه الدراسات على مجموعة أخرى من الهياكل أهم منها عشر عليها في أقدم الطبقات الأثرية من الكهف ، وهي الطبقة التي رمز لها بالحرف « D » وقلنا أن الأدوات الحجرية التي وجدت فيها من الدور الحجري القديم الأوسط الذي أطلق عليه اسم الدور «المستيري» Mousterian وسنخصص خاتمة هذا البحث الموجز للكلام عليها وبيان أهميتها البالغة في تطور الأنواع البشرية العتيقة ، ذلك التطور الذي تكلم بظهور نوع الإنسان الحديث الذي يطلق عليه مصطلح الإنسان العاقل (Homo Sapiens) أما نوع الإنسان الذي تعود إليه الهياكل المكتشفة في الطبقة (D)

(٩) حول أدوات الدور المستيري التي عشر عليها في الطبقة D من الكهف أنظر أحدث الدراسات عنها :

Takeru Akawaza, « Preliminary Notes on the Middle Palaeolithic Assemblage from Shanidar Cave », SUMER, XXXI (1975).

فإنها من نوع انسان النياندرتال الذي عاش في الدور «المستيري» السالف الذكر وسبق العصر الحجري القديم الاعلى وظهر من بعده مباشرة نوع الانسان الحديث *

لقد امكن تعيين ما لا يقل عن عظام تسعة هياكل عظمية من انسان النياندرتال في الطبقة D في اعماق مختلفة منها ، امكن تشخيص اثنين منها انهما هياكل نسوية وهيكلا طفل والباقي هياكل رجال ، وقد امكن تعيين ازمانها الى حدود ٥٠.٠٠٠ - ٧٠.٠٠٠ عام ، الى الدور المستيري الذي يقرن بآخر العصور الجليدية وهو العصر الرابع المسمى «ورم» (Wurm) ويرى بعض الباحثين ان الدور المستيري الذي عاش فيها انسان النياندرتال بدأ قبيل ذلك العصر الجليدي في الفترة الجليدية الثالثة الفاصلة بين العصرين الجليديين «رس» (Riss) و «ورم»^(١٠) . ولكن فحص الكاربون - ١٤ (C 14) الذي اجري على المواد العضوية المصاحبة لهياكل كهف شانيدر النياندرتالية حدد ازمان اقدمها في حدود ٤٤.٠٠٠ ق.م. وفي تحليل آخر ٤٨.٠٠٠ ق.م^(١١) ، وتحليل آخر لبقايا المواد العضوية التي وجدت مصاحبة للهيكلا المرقم ٤ اظهر تاريخا اقدم هو ٥٠.٠٠٠ عام *

وقد فسر المنقب «سوليكي» ان موت معظم النياندرتاليين في كهف

(١٠) درست هياكل شانيدر دراسة تشريحية. حول ذلك راجع تقرير الباحث «ستيوارت» !

T. D. Stewart, « Shanidar Skeletons ... » in SUMER, XOX (1963), 8 ff.

R. S. Solecki, « Three Adult Neanderthal Skeletons from Shani—dar Cave », SUMER, XVII, (1961), 71 ff.

(١١) انظر : لورواكورهان « نياندرتال شانيدر » ترجمة الدكتور جميل حمودي في سومر ، المجلد ٢٥ ، (١٩٦٩) ص ٢٧٥ .

شانيدر قد حدث بسبب سقوط سقف الكهف (انظر سومر ١٩٦١) ، ولكن عدل عن هذا الرأي في ضوء الدراسات والتحليلات اللاحقة ؛ فالواقع ان بعض تلك الهياكل النياندرتالية قد وجدت مدفونة في قبور مهيأة غطي بعضها بالحجارة ووجد في بعضها بعض الادوات والعظام الحيوانية ، وبقايا اخشاب اشجار متفحمة ، وان احد هذه الهياكل وهو (شانيدر ٤) قد وضع في قبره بعض الازهار والاوراد التي فسر وجودها انها وضعت في جانب اقرباء ذلك الانسان العتيق ولم يكن غبار طلعبها قد نقلته الرياح او الطيور ، وسنتكلم عن نتائج التحليل الذي اجري على غبار طلع هذه الازهار وبقايا بعض النباتات الاخرى .

ان تفسير دفن انسان النياندرتال في قبور معدة لهذا الغرض تحيط بها دائرة من الاحجار في كهف شانيدر ينسجم مع ما وجد من بقايا هذا الانسان في جهات اخرى من الارض في اوروبا وآسية وافريقية ، بحيث يصح القول ان ممارسة الدفن في قبور من جانب الانسان قد بدأها هذا الانسان لأول مرة في تاريخ الاجناس البشرية . والجدير بالاشارة في صدد تحليل غبار الازهار النباتية التي وجدت في الكهف ولا سيما المصاحبة للهيكل رقم ٤ ان معظمها ما يزال موجودا ومزدهرا في جبال زاغروس التي يقع الكهف فيها ولا سيما في شهري أيار وحزيران ، ولذلك استنتج ان انسان النياندرتال الذي وجدت تلك الازهار مصاحبة لقبره (اي هيكل رقم ٤) قد دفن في قبره مثل نحو ٥٠٠٠ عام ما بين نهاية شهر أيار وبداية شهر تموز وقد امكن تعيين عدة أنواع واضحة لتلك النباتات التي حلل غبار أزهارها ومنها الانواع الآتية :

- ١ - الاخيليا ، وتسمى الحزنبيل او أم ألف ورقة .
- ٢ - البابونج ذو الازهار الصفراء .
- ٣ - القنطريون ويسمى العرطب أيضا ، ويطلق على أزهاره اسم شيخ الربيع لكثرتها في موسم الربيع .
- ٤ - الزنبق او السوسن ، وزهره ازرق اللون(*) .

أهمية المكتشفات الأثرية في شانيدر وانسان النياندرتال

مع أن الهياكل العظمية المكتشفة في كهف شانيدر والعائدة الى انسان النياندرتال ليست اولى اكتشافات عن هذا الانسان المنقرض وان هذا الانسان ليس اقدم نوع من انواع العائلة البشرية المنقرضة بيد أن لهذه الاكتشافات جوانب مختلفة من الاهمية:فاولا ان هذه الهياكل النياندرتالية في شمالي العراق تمثل اقدم نوع من الانسان القديم وجد في شمالي العراق لحد الآن ، الامر الذي يدل على احتمال كبير في ان التحريات المقبلة ستكشف لنا في كهف شانيدر والكهوف الاخرى الكثيرة في شمالي العراق التي لم تجر فيها تحريات لحد الآن عن بقايا انواع بشرية أخرى اقدم من انسان النياندرتال ونماذج أخرى أكثر من هذا الانسان . والى ذلك فان مكانة انسان النياندرتال في تطور الانسان واحتمال كونه الاصل الذي تحدر منه الانسان الحديث (الانسان العاقل) مما سنوضحه اكثر بعد قليل تضيي اهمية خاصة أخرى على انسان شانيدر النياندرتالي في احتمال انه أحد النماذج البشرية التي تمخض عن تطورها البيولوجي ظهور الانسان الحديث .

(*) راجع الهامش رقم ١١ ، ص ٥٠٩ .

ولكي تتضح لنا هذه الجوانب المختلفة من الأهمية التي يعلقها العلماء على إنسان شانيدر يجدر أن نعرض للقارئ العام من غير المختصين بعض الأمور الأساسية عن أنواع الإنسان القديم البائد ومنها نوع إنسان النياندرتال وصلته التطورية المحتملة بالإنسان الحديث . فنقول إن التحريات التي بدأت منذ حوالي منتصف القرن التاسع عشر الماضي وما تم اكتشافه عن طريق الصدفة أظهرت وجود عدة أجناس (genus) وأنواع (species) من العائلة البشرية (Hominidae) ، كلها بادت وانقرضت ويرجع زمن أقدمها إلى نحو مليونين والمليون ونصف المليون قبل الآن، وكلها سبقت ظهور الإنسان الحديث الذي عثر على أقدم هياكل عظمية له في حدود ٤٠٠.٠٠٠ إلى ٣٥٠.٠٠٠ ق.م (١٢) . وهناك اختلافات في آراء الباحثين المختصين عن التسلسل الزمني لتلك الأنواع والأجناس البشرية البائدة كما دعيت بعدة تسميات أشهرها الأجناس والأنواع الآتية :-

١ - الإنسان الجنوبي أو كما يسمى Australopithecus الذي وجدت منه هياكل عظمية في آسية وأفريقية وزمنه بداية عصر البلايستوسين الجيولوجي، ولعله من أنواع الإنسان الذي وجدت بقاياه العظمية في « اولدوفيا » (Olduvai) في افريقية الذي يؤرخ في حدود المليون أو المليون ونصف المليون ، وقد اطلق عليه كذلك اسم «هومو هابليس» (Homohabilis) (الإنسان صانع الأدوات) وايضا اسم «زنجزائروبوس» (Zinjanthropus)

(١٢) لاجابة الى تعداد البحوث والدراسات المختلفة الخاصة بالموضوع فيكفي

ان نحيل القارئ الى أبسط وأسهل مراجع مثل :

1 - A. Barnett, the Human Species (A Pelican Book, 1968).

2 - M. Nesturhk, The Origin of Man (1967).

مترجم عن الروسية .

٢ - انسان جاوه واطلق عليه اسم الانسان المنتصب (Homoerectus) او «الانسان القردى المنتصب» (Pithecanthropus erectus) ووجدت نماذج من هياكله بالاضافة الى جاوه في شرقي افريقية ، في اولدوفيا ايضا ، ويرجع زمنه الى بداية العصر الجيولوجي الرابع اي بداية البلايستوسين .

٣ - انسان الصين (Sinanthropus) الذي كان اول اكتشاف له في الصين ثم في افريقية .

٤ - انسان هايدلبرگ (Heidelbergman) ، واقدم نماذج من هياكله العظمية وجدت في اوربة ، في المانية ويرجح انه هو الذي استعمل اقدم الآت حجرية من النوع الشيلي ، وهو اول ادوار العصر الحجري القديم .

٥ - ولعله كان يعاصر هذا الانسان النوع البشري الذي اطلق عليه اسم الانسان الاطلسي نسبة الى جبال الاطلس في شمالي افريقية (Atlanthropus) الذي وجدت عدة نماذج من هياكله العظمية في شمالي افريقية ولا سيما في الجزائر . والمرجح ان هذا الانسان صنع الادوات الحجرية المعروفة باسم ادوات الدور الحجري الشيلي (Chellean) ، اي انه كان معاصرا لانسان «هايدلبرگ» .

٦ - انسان نياندرتال : وهو كما قلنا آخر نوع من الانواع البشرية البائدة التي عددنا انواعها المشهورة . ومع ان اقدم بقايا عظمية لهذا الانسان ، بهيئة جمجمة ، قد عثر عليها في منجم حجري في جبل طارق في عام ١٨٤٨ ، الا ان البحوث المتعلقة بالبقايا المتحجرة العائدة الى الانسان القديم Fossil Man لم تكن قد تقدمت بعد ولذلك لم يفتن الى اهميتها الا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر حيث كثر ما عثر عليه من هياكل عظمية شبيهة بما وجد في جبل طارق ومنها عدة مواضع في فرنسه ومانية ، فسمي باسم انسان نياندرتال

(Neanderthal) نسبة الى وادي النياندرتال في المانية ، ووجدت نماذج كثيرة من هياكله في شمالي افريقية وعدة مواضع في آسية ولاسيما في فلسطين وفي جنوبي افريقية واوربة وقد تمكن الباحثون المختصون من دراستهم لهذه النماذج الكثيرة المتنوعة من معرفة اشياء مهمة عن هذا الانسان مثل سعة حجم جمجمته التي تتراوح ما بين ١٠٨٠ و ١٤٥٠ سم^٣ ، وقدر ان حجم دماغه لم يكن يقل كثيرا عن حجم دماغ الانسان الحديث ، وان معدل طوله (١٦٠) سم ، ومع ان تشريح جمجمته فيها امارات من جماجم الانسان القديم الا انها اقرب الى نوع الانسان الحديث ولذلك يميل كثير من الباحثين الى اعتبار نوع النياندرتال من جنس الانسان العاقل فاطلقوا عليه مصطلح Homo Neanderthalensis او انسان النياندرتال العاقل Homo Sapiens Neanderthalensis أما زمنه فقد سبق ان قلنا ان اعلي تاريخ لظهوره يرقى الى آخر الفترة الجليدية الثالثة Riss — Wurm ، واستمر في الوجود والتطور الى العصر الجليدي الرابع (الورم) وهو كما قلنا آخر العصور الجليدية واقتربت بهذا الانسان كما بينا صناعة الادوات الحجرية من العصر الحجري القديم الاوسط اي الدور المستيري (Mousterian) واعلى رقم قدر له في حدود ٧٠.٠٠٠ قبل الآن . ويجمع العلماء على ان هذا الانسان البائد كان متقدما من الناحية الاجتماعية وانه اذا شك في ان الانواع البشرية التي سبقته كانت تتخاطب بلغة ما فان تشريح جماجم انسان النياندرتال لاتدع مجالاً للشك في انه كان انسانا ناطقا ، وقد سبق ان ذكرنا انه كان اول انسان مارس دفن موتاه في قبور وجدت في الكهوف على الاغلب ، لان هذا الانسان عاش كما رأينا في آخر العصور الجليدية فالتجأ الى سكنى الكهوف ليتقي فيها البرد القارص الذي عم الكرة الارضية .

ويرجح الباحثون ان الهياكل العظمية التي وجدت من انسان النياندرتال

في الشرق الادنى ولا سيما الهياكل التي وجدت في كهف شانيدر وفي عدة كهوف في فلسطين (مثل كهف السخول والطابون في جبل الكرمل) فيها امارات تشريحية قوية على ان انسان النياندرتال كان الاصل الذي تحدر منه نوع الانسان الحديث الذي يسمى الانسان العاقل (Homo Sapiens) الذي حل محل ذلك النوع البائد في الطور الأخير من دهر البلايستوسين في حدود ٣٥٠٠٠ ق.م وزمنه العصر الحجري القديم الاعلى Upper Palaeolithic الذي اعقب الدور المستيري ، اي الدور الذي عاش فيه انسان النياندرتال .

خاتمة الجولة :

نختتم هذه الجولة الأثرية التاريخية التي خصصناها لزيارة مواطن الآثار والحضارة في محافظة اربيل بذكر بعض الاماكن الاثرية الاخرى وبضمنها بعض الكهوف الاثرية التي وجدت فيها بقايا ادوات حجرية من ادوار العصور الحجرية المختلفة عن طريق التحريات السطحية أو السبر الاثري القصير الامد الامر الذي يؤكد ماسبق ان نوهنا به مرارا من ان هناك كهوفا كثيرة تنتظر التحريات الاثرية المنتظمة وهذه من الامور الجديرة باهتمام السلطات الاثرية المعنية للكشف عن اصول الحضارة في بداياتها في عصور ما قبل التاريخ البعيدة في شمالي العراق .

كهف هفديان (١٢) وبيخال :

يمر الطريق من مسافة ١٣ كم عن خليفان وبعد عبور مضيق «گلي علي بك» عند قرية بافستيان حيث يوجد طريق فرعي الى اليسار يتجه بالاتجاه الشمالي

(١٢) حول موجز الرحلة هذه انظر الكراس الموسوم : «المرشد الى مواطن الآثار والحضارة» طه باقر وفؤاد سفر (الرحلة الخامسة : بغداد - اربيل) (١٩٦٦)

الغربي الى «ميرگه سور» وبعد «بافستيان» بمسافة قصيرة يجتاز الطريق قرية «هفديان» ، التي يوجد في نواحيها كهف كبير يعرف باسم القرية اي كهف «هفديان» ، الذي تشاهد فتحته من مسافة في الطريق الرئيسي ، ويتخذ الرعاة هذا الكهف ملجأ لهم في فصل الشتاء وقد وجدت فيه ادوات والآت صوانية أغلبها من العصر الحجري الوسيط الذي يتميز بادواته الحجرية الدقيقة فاطلق عليه «مايكروليتي» وقد سبق ان اشرنا الى ان الباحثين اطلقوا على هذا الدور اسم الدور الزرزي نسبة الى كهف «زرزي» (في ناحية سورداش بالقرب من السليمانية) ، وقد سجل في المنطقة في مرتفعات جبال برادوست كهفان آخران هما الكهف المسمى «ديان» و «بيستون» ، وعثر فيها في عام ١٩٥١ على أدوات حجرية من العصر الحجري الحديث . ويوجد في قاع كل منهما شق عميق انحدر تنساب فيه المياه الى اعماق غير معروفة كما تشاهد في هذين الكهفين الظاهرة الطبيعية المألوفة في الكهوف ونعني بها الترسبات الكلسية المعروفة بمصطلح «استلكتايت» و «استلگمايت» .

والى الشمال من قرية هفديان السالفة الذكر يوجد كهف ثالث يسمى كهف «بيخال» . وقد اجرت فيه بعثة جامعة شيكاغو الاثرية في عام ١٩٥٥ بعض التحريات فعثرت على بقايا سكنى من العصور الحجرية قوامها طبقتان أثريتان اقدمهما يعود الى الدور الحجري المسمى الدور المستيري Moustesian الذي ظهر في الطبقة «D» من كهف شانيدر والذي تعود اليه هياكل انسان النياندرتال التي وصفناها . أما الطبقة العليا فانها تعود الى الدور الزرزي (العصر الحجري الوسيط ما قبل نحو ١٢ر٠٠٠ - ١٠ر٠٠٠ ق م) .

طبزاوه وكيله شسين :

ويجدر ان نهي هذه الجولة بالتنويه بالاثريين المهين وهما المستلان

او النصبان الموجودان في طبزاوه (طوزاوه) و «كيله شين» ، ويحمل كل من هذين النصبين كتابة بالخط المسماري في اللغتين الآشورية واللغة الاورارطية او الخالدية ، وهي لغة بلاد ارمينية القديمة . تقع طبزاوه على مسافة مسيرة زهاء عشرين دقيقة من قرية «سيده كان» على يمين نهر «بورا» الذي يطلق عليه اسم «طبزاوه چاي» وعلى يمين الطريق الذاهب الى ممر «كيله شين» وممر «لولان» . وتقع المسلة التي تعرف باسم «طبزاوه» في رقعة منبسطة من الارض تطل على واد عريض كثير الاشجار ، وتقع الى الشرق من هذا الوادي عدة قرى عامرة منها قرية «مجيسر» التي عثر فيها على عدة تماثيل من الحجر لاتعلم ازمانها على وجه التأكيد لانها غربية الطراز ، ويرجح أنها تعود الى الاورارطيين في حدود القرن الثامن ق . م . اما مسلة طبزاوه فهي قطعة من حجر «البازلت» مستطيلة الشكل اقيمت على قاعدة من حجر البازلت ايضا ، وتعرف لدى المحليين باسم «كيله گياور» وقد يكون معناها المسلة الرمادية وقد تلفظ بهيئة «گيله گاور» اي نصب الكفار . وقد اقيمت المسلة في الممر العام الذي يصل ما بين «سيده كان» وممر «كيله شين» . وكتبت المسلة ، كما قلنا بالخط المسماري في نصين احدهما باللغة الآشورية والثاني باللغة الارمنية القديمة (اورارطو) وورد فيها اسم الملك الارمني «روسا» (Rusa) او «روساس» (Rusas) ملك بلاد اورارطو الذي كان يعاصر الملك الآشوري سرجون الثاني (٧٢١ - ٧٠٥ ق . م .) وورد اسم ذلك الملك اي «روسا» في حملة سرجون المعروفة بالحملة الثامنة التي وجهها على ارمينية في عام ٧١٤ ق . م . ، وحطم فيها الجيش الاورارطي مع حلفائه من الاقوام المجاورة ولاسيما اذربيجان ، ومما جاء في هذه المسلة ان الملك الأرمني «روسا» ساعد حليفه «أرزانا» ضد الآشوريين . واطهرت الدراسات التاريخية والسمارية ان «أرزانا» هذا كان ملكا او حاكما لاحد الاقاليم المجاورة ورد ذكره باسم «مصاصر» أو «مصاير»

جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

وعاصمته بالاسم نفسه^(١٤) ، ويؤخذ من نص هذه المسلة والنص الذي تحمله مسلة « كيله شين » ان اقليم « مصاصير » السالف الذكر يقع في الزاوية الشرقية من المملكة الآشورية ، الى الغرب من ممر « كيله شين » وكان يمتد الى منطقة راوندوز .

كان اول من اكتشف هذه المسلة في عام ١٨٤١ الرائد الأثاري البريطاني « رولنص » الذي اشتهر بانه كان من المساهمين البارزين في حل الخط المسماري ، ثم زارها ودرسها في عام ١٨٩٤ الباحث الشهير « دي مورغن » الذي اشتهر بتحرياته الاثرية المهمة في مدينة سوسة . عاصمة بلاد عيلام (خوزستان اي الاهواز) ومكتشف مسلة شريعة حمورابي الشهيرة في سوسة .

وإذا اخذنا الطريق الجبلي من المكان الذي اقيمت فيه مسلة طبزاوة السالفة الذكر فاننا نصل الى القرية المسماة « بني » ، ثم يمر الطريق بسهل «ماوتاوه» ويرتقي جبلا يسمى محليا «شيخ برزين» ويشرف على واد خصب يسمى « بيرگمه » وهي قرية جميلة تصلح لان تكون في مقدمة المصايف الرائعة في المنطقة . ويصعد الطريق من قرية « بيرگمه » الى الشرق تقريبا الى ان يصل الى مسلة « كيله شين » التي تقع على مسافة يسيرة (نحو ٢٠٠٠ م) الى الغرب من الحدود العراقية الايرانية حيث الوادي المسمى (كيله شين) . والمسلة موضوعة البحث مقطوعة من حجر البازلت ، وهي مستطيلة الشكل

(١٤) عن المواطن التي ورد فيها ذكر مدينة مصاصير في نصوص الملوك الآشوريين ولا سيما سرجون الثاني (٧٢١ - ٧٠٥) انظر :

Luckenbill, Ancient Records of Assyria and Babylonia II, (1927).

ويجدر ان ننوه بهذا الصدد ان هناك علاقة واضحة بين اسم المدينة القديمة «مصاصير» والقرية الحديثة المعروفة باسم مجيسر التي يرجح انها مصحفة عن الاسم القديم «مصاصير» ، يؤيد هذا الاحتمال ان اسم مجيسر غريب لا يشير الى انه تسمية كردية .

اعلاها بشكل دائري • ويبلغ طولها زهاء المترين وعرضها ٦٠ سم وسمكها ٣٠ سم ، ونصبت على قاعدة مربعة الشكل ، ويرجح ان اسمها المحلي « كيله شين » يعني « الحجر الازرق » ونقشت المسلة مثل طبزاوة بالخط المساري من ٤٢ سطرا وبلغتني هما اللغة الاورارطية (الارمينية القديمة) واللغة الآشورية ويؤخذ من نص المسلة ان الملك الاورارطي المسمى (اشبوايني) قد اقامها في أواخر القرن التاسع ق.م تخليدا لاقتصاره وانتصار ابنه المسمى « منوا » على الحامية الآشورية وضمه الاقليم التابع الى الامبراطورية الآشورية ومنها « مصاصير » و« اقليم » « نائيري » ، وكان ذلك في فترة ضعف حلت بالدولة الآشورية ولاسيما في عهد الملك الآشوري « شمسي أدد » الخامس (٨٤٨ - ٨١٠ ق.م) •



بنكهى زين

قراءة ثانية لما كتب عنه تاريخ الرييل في العهد الأتابكي

محسن محمد حسين

من الامور المألوفة في تدوين الأخبار اختلاف المؤرخين فيما يوردونه من روايات ، مما دفع المهتمين المحدثين بقضايا التاريخ - الاسلامي خاصة - الى اختلافهم في استنتاجاتهم واجتهاداتهم حول حدث معين . مع أن تباين الروايات ليس السبب الوحيد في هذا الاختلاف . والواقع ان الموضوع الذي نبغي معالجته لاعلاقة له بموضوع اجتهاد المؤرخين ، بل هو لالقاء الضوء على الروايات التي تشذ عن اجماع المؤرخين لتفردھا ، أو لخطأ وقع فيه المؤرخ لسبب ما ، فيما يخص تاريخ أربيل في العهد الأتابكي .

فالمعروف انه ثمة اختلاف بين المؤرخين حول السنة التي تم فيها فتح أربيل في عهد عمادالدين زنكي ابن آق سنقر مؤسس أتابكية الموصل ، فذكر بعضهم ان ذلك تم في سنة (٥٢٢هـ/١١٢٨م) كما في رواية ابي شامة^(١) ، وذكر آخرون ان ذلك تم في سنة (٥٢٦هـ/١١٣١م) كما في رواية ابن

(١) ابو شامة ، ابو محمد شهابالدين عبدالرحمن بن اسماعيل المقدسي (ت ٦٦٢هـ/١٢٦٦م) الروضتين في اخبار الدولتين (طبعة القاهرة ، مطبعة وادي النيل ١٢٨٨هـ) ، ج ١ ص : ٣٠ .

واصل (٢) * ونرى ان المؤرخ الدواداري ذكر حادث الفتح في كلا التأريخين المذكورين معا (٣) * ويعلن انه نقل من ابن واصل (٤) حين يجعل تأريخ الفتح يقع في سنة (٥٢٦هـ / ١١٣١م) * علما ان هؤلاء المؤرخين لم يكونوا معاصرين لحادث الفتح ، أما المعاصرون فلم يذكروا رواية تحسم هذا الاختلاف (٥) * .

وبعد فتح المدينة أقطعها الاتابك عمادالدين زنكي الى زين الدين علي كجك ابن بكتكين قائد جيشه ورفيق صباه ، الذي سرعان ما بدأ اسمه يلمع في الموصل سواء في عهد هذا الاتابك أو في عهد ولديه اللذين حكما الموصل من بعده ، وهما سيفالدين غازي ثم قطب الدين مودود * وقد توسعت ممتلكات زين الدين علي كجك وصارت تضم - اضافة اربيل - منطقة واسعة تمتد من تكريت الى بلاد الاكراد الحميدية (عمرة والشوش) وقلاع الهكارية (العمادية وغيرها) ومن حران وسنجار الى شهرزور وقلاعها وكذلك قلعة

- (٢) ابن واصل ، جمال الدين محمد بن سالم (ت ٦٩٧هـ / ١٢٩٧م) .
مفرج الكروب في اخبار بني ايوب (طبعة القاهرة ، مطبعة جامعة فؤاد الاول ١٩٥٣) ج ١ ص : ٩٧ .
- (٣) الدواداري ، ابوبكر بن عبدالله بن آيبك (ت بعد سنة ٧٣٦هـ / ١٣٣٥م) .
كنز الدرر و جامع الغرر ، الدررة المضيئة في اخبار الدولة الفاطمية (طبعة القاهرة ، مطبعة لجنة التأليف و الترجمة و النشر ١٩٦١) ص : ٥٠٢ .
- (٤) ابن الاثير ، ابوالحسن عزالدين علي بن ابي الكرم محمد الجزري الشيباني (ت ٦٣٠هـ / ١٢٣٣م) . الكامل في التاريخ (طبعة بيروت ، دار صادر ، دار بيروت ١٩٦٦) ج ١١ ص : ٣٣١ وابن العبري ، ابو الفرج غريغوريوس اهرن الملطي (ت ٦٨٥هـ / ١٢٨٦م) تاريخ مختصرالدول (طبعة بيروت ، المطبعة الكاثوليكية - ١٩٥٨) ص ٢١٢ .
- (٥) وقد ناقشنا امر هذا الاختلاف في مؤلفنا (اربيل في العهد الاتابكي) طبعة بغداد ، مطبعة أسعد ١٩٧٦ ص : ٣٨ .

الموصل . وقد تنازل عن كافة ممتلكاته الى الاتابك قطب الدين مودود واكتفى بأربيل التي كان يعتز بها كثيراً نظراً لكونها قد اقطعه اياها الاتابك المؤسس عماد الدين زنكي ، كما ذكرنا ، ووضع فيها أولاده وخزائنه^(٦) .

وفي أواخر أيامه قرر أن يستقر في أربيل ويقضي فيها أيامه الباقية بعد أن أصابه الطرش والعمى بسبب شيخوخته اذ تجاوز التسعين ، فأستأذن الاتابك قطب الدين مودود وطلب منه السماح له بمغادرة الموصل قائلاً : انك لا تنتفع بي بعد ، فقد كبرت وضعفت قوتي وخانني سعي وبصري^(٧) . فوافق الاتابك على رغبته .

وفي الوقت الذي يجمع المؤرخون على أن مغادرته للموصل تمت بطريقة هادئة ، نجد أن مؤرخا معاصرا لتلك الفترة هو محمد بن علي الحموي يقول : ان زين الدين علي كجك خرج من الموصل غاضبا^(٨) ، أي أن علاقته

(٦) ابن الأثير الكامل ، ٣٣١/١١ .

ابن العبري ، تاريخ مختصر الدول : ٢١٢ .

وابن الفرات ، ناصر الدين محمد بن عبدالرحيم (ت ٨٠٧ هـ / ١٤٠٤ م) .
تاريخ ابن الفرات (طبعة بيروت ، المطبعة الاميركانية - ١٩٤٢)
مجلد ٤ ج ١ ص ١٤٠ .

(٧) سبط ابن الجوزي ، ابوالمظفر شمس الدين قز اوغلي (ت ٦٥٤ هـ / ١٢٥٦ م)
مرآة الزمان في تاريخ الأعيان (مطبعة مجلس دار المعارف العثمانية ، حيدر
آباد ، الهند ، ١٩٥٢) ج ٨ ص : ٢٧٢ .

وابن تفردي بردي ، أبو المحاسن جمال الدين يوسف الاتابكي (ت
٨٧٤ هـ / ١٤٦٩ م) النجوم الزاهرة في ملوك مصر و القاهرة (طبعة القاهرة ،
مطبعة دار الكتب المصرية ، ١٩٦١) ج ٥ ص : ٣٧٨ .

(٨) الحموي ، أبو الفضائل محمد بن علي (ت ٦٤٤ هـ / ١٢٤٦ م) .
التاريخ المنصوري ، تلخيص الكشف و البيان في حوادث الزمان
(نشر بطرس غرياز نيويج ، موسكو ، دار النشر للآداب الشرقية ،
١٩٦٠) ص : ١٧٧ .

قد ساءت مع قطب الدين مودود ، ويضيف هذا المؤرخ قائلاً : ان زين الدين علي كجك مكث في أربيل شهرا ثم ساءت صحته ومات . وكذلك يجمع المؤرخون المعاصرون والمتأخرون على ان وفاته كانت في سنة (٥٦٣ هـ / ١١٦٨ م) الا المؤرخ الفارقي الذي يقول انها كانت في سنة ٥٦٤ هـ (٩) .

وكما ذكرنا كانت شهرزور من ضمن مستلكات زين الدين علي ، ثم تنازل عنها للأتابك يوم غادر الموصل ، الا ان صلاح الدين الايوبي اضافها الى اماره اربيل بطلب من مظفر الدين كوكبري ابن زين الدين علي ، حين عاد هذا الى حكم اماره أربيل اثر وفاة أخيه زين الدين يوسف نيالتكين سنة (٥٨٦ هـ / ١١٩٠ م) . وظلت شهرزور جزءا من اماره أربيل الى وفاة مظفر الدين كوكبري سنة (٦٣٠ هـ / ١٢٣٣ م) حين الحقت الامارة بامتلاكات الخليفة العباسي . الا ان مظفر الدين كوكبري كان قد منح شهرزور لصهره عماد الدين ابن نور الدين أرسلان شاه قبيل سنة (٦٢٢ هـ / ١٢٢٥ م) (١٠) ، ليحكمها نيابة عنه بعد أن فقد هذا ممتلكاته في عقرة والشوش بجبال الموصل نتيجة صراعه مع بدر الدين لؤلؤ حاكم الموصل وخليفة الأتابكة فيها .

(٩) انظر هامش كتاب ابن القلانسي ، ابو يعلى حمزة ، ذيل تاريخ دمشق ، (طبعة بيروت ، مطبعة الآباء اليسوعيين - ١٩٠٨) ص : ٢٨١ .

(١٠) لا يعرف بالضبط تاريخ بدء حكم عماد الدين زنكي لبلاد شهرزور ، الا ان ذلك حصل في حدود سنة ٦٢٢ هـ ونعرف ذلك من التاريخ المدون على الدينار الذي سكه باسمه واسم «ملك الامراء كوكبري» والموجود في متحف القاهرة ، انظر كتاب الدكتور محمد باقر الحسيني (العملة الاسلامية في العهد الاتابكي) ، ص : ٦٨ . وكذلك نعرف ما ذكرناه من رواية الحموي الذي يقول : ان عماد الدين زنكي كان يحكم شهرزور سنة ٦٢٢ هـ انظر كتابه : التاريخ المنصوري ، ص : ٣٠٧ .

بينما يذكر مؤرخ معاصر لتلك الفترة هو سبط ابن الجوزي^(١١) - وينقل عنه ابن تغري بردي^(١٢) - ان اتابك الموصل نورالدين ارسلان شاه منح ابنه المذكور (عمادالدين زنكي) بلاد شهرزور قبيل وفاته سنة (٦٠٧هـ / ١٢١١م) ، في حين ان تلك البلاد لم تكن من ممتلكات الموصل يومئذ لكي يمنحها اتابكها المذكور لابنه * والصحيح هو ان هذا الاتابك قسم بلاد الموصل بين ولديه (صهري مظفرالدين كوكبري) ، فمنح الموصل لابنه الأكبر الملك القاهر عزالدين مسعود (الثاني) وأعطى لولده الثاني عمادالدين زنكي المناطق الجبلية من بلاد الموصل ومن ضمنها قلعتا عقرة والشوش^(١٣) ، ثم اضطر الى التنازل عن ممتلكاته الى بدرالدين لؤلؤ - كما ذكرنا - والتجأ الى أربيل فمنحه صاحبها بلاد شهرزور *

ويقع الدكتور سوداي عبد محمد الرويشدي الذي كتب عن تأريخ « امارة الموصل في عهد بدرالدين لؤلؤ » في خطأ من نوع آخر اذ يقول ان عمالدين زنكي هذا كان يحتفظ بالقلعتين المذكورتين (عقرة والشوش) الى

(١١) مرآة الزمان : ٥٤٦/٨

(١٢) النجوم الزاهرة : ٢٠٠/٦

(١٣) الكامل : ٢٩٣/١٢

ابن خلكان ، ابو العباس شمس الدين أحمد بن محمد بن أبي بكر الاربلي (ت ٦٨١هـ / ١٢٨٢م) وفيات الاعيان وأنباء أبناء الزمان (طبعة القاهرة ، مطبعة السعادة ، ١٩٤٨ / ج ٤ ص ٢٩٥) و ابو الفداء ، عمادالدين اسماعيل بن محمد بن عمر الايوبي (ت ٧٣٢هـ / ١٣٣٢م) .

المختصر في أخبار البشر (طبعة القاهرة ، المطبعة الحسينية المصرية ،

١٣٢٥ هـ) ، ج ٣ ص : ١٢١

سنة (٦٣٠هـ/١٢٣٣م) (١٤) . أي الى وفاته (١٥) ووفاة مظفرالدين كوكبري ،
معتمداً - في فهم متسرع - على رواية الذهبي (١٦) .

المعروف ان مظفرالدين كوكبري حكم أربيل أثر وفاة والده مباشرة وظل
يحكمها الى ان أقصي عن الحكم (١٧) لخلافه مع مجاهدالدين قايمار الذي
كان قد عينه زين الدين علي كجك ليحكم أربيل نيابة عنه منذ وفاة نائبه
السابق سرفتكين الزيني سنة (٥٥٩هـ/١١٦٣م) . فغادر مظفرالدين كوكبري
أربيل والتجأ الى بغداد وطلب من الخليفة أن يعينه في مسعاه ليستعيد عرشه
المغتصب ، وكانت هذه هي المرة الأولى التي يزور فيها بغداد ، ثم زارها ثانية
قبل وفاته بحوالي السنتين ، أي في سنة (٦٢٨هـ/١٢٣٠م) . في حين يذكر
صاحب كتاب « الحوادث الجامعة » ان زيارته لبغداد في سنة ٦٢٨هـ كانت
الأولى اذ « لم يكن مظفرالدين كوكبري قد قدم بغداد من قبل (١٨) ومثله

(١٤) د. سوادى عبد محمد الرويشدي ، امانة الموصل في عهد بدرالدين لؤلؤ
(٦٠٦ - ٦٦٠ هـ / ١٢٠٩ - ١٢٦١ م) طبعة بغداد ، مطبعة الارشاد :
١٩٧١ ، ص : ١٥٠

(١٥) المعروف ان عمالدين زنكي توفي أيضا في سنة ٦٣٠هـ/١٢٣٣م . انظر ابن
خلكان ، وفيات الاعيان ، ٢٩٦/٤

(١٦) الذهبي ، أبو عبدالله شمس الدين محمد بن أحمد (ت ٧٤٨هـ/١٣٤٧م) .
تاريخ الاسلام (مخطوط مصور في مكتبة الدراسات العليا ، كلية
الاداب ، جامعة بغداد ، قسم ٢ رقم ١١٦٦٠) ورقة : ١٨٠ .

(١٧) يخطيء الدكتور الحسيني حين يقول ان مجاهدالدين قايمار عزل مظفرالدين
كوكبري في سنة ٥٦٣ هـ أي في نفس سنة وفاة والده زين الدين علي كجك ،
انظر كتابه : العملة الاسلامية في العهد الاتابكي ، ص : ١٣٨

(١٨) الحوادث الجامعة (تنتهي حوادثه عند سنة ٧٠٠ هـ ، المؤلف مجهول)
وكان الكتاب ينسب خطأ لابن الفوطي . طبعة بغداد ، مطبعة الفرات
١٩٣٢ ، ص : ١٩ ويعتمد على هذه الرواية كل من :

(١) عباس المزوي ، تاريخ العراق بين احتلالين . مطبعة بغداد ، ٢١٦/١

يقول ابن كثير الدمشقي «(١٩) .

وقد وقع مؤرخون محدثون في أخطاء تاريخية بسبب تسرعهم في اقتباس الرواية ، وقلّة التأمّني في الاستنتاج . فعلى سبيل المثال يذكر الدكتور عبدالقادر أحمد طليمات ان مدينة اربيل اتخذت اسمها من معركة (اربيل) التي حدثت سنة ٣٣١ قبل الميلاد بين الاسكندر الأكبر وداريوس كودومانوس^(٢٠) ، معتمداً في استنتاجه على دائرة المعارف البريطانية Encyclopaedia Britannica ، ثم يعلن في فقرة تالية ان دائرة المعارف الاسلامية تتفق مع دائرة المعارف البريطانية في أن اسم هذه المدينة صار (اربلا) منذ أن حدثت وقعة الاسكندر الأكبر الشهيرة . في حين ان العكس هو الصحيح - كما لا يخفى على المهتمين بالأمر ، اذ ان تلك المعركة سميت باسم هذه المدينة ، نظراً لكونها وقعت بالقرب من هذه المدينة^(٢١) ، كما

علماً انه يشير في صفحة سابقة الى زيارة مظفرالدين كوكبري الاولى .

(ب) د. ناجي معروف ، تاريخ علماء المستنصرية ، ص : ٧٨

(ج) د. محمد صالح داود القزاز ، الحياة السياسية في العراق في عهد السيطرة المغولية ، ص : ٧٣

(١٩) ابن كثير ، اسماعيل بن كثير الدمشقي (ت ٧٧٤هـ/١٣٧٢م) .

البداية والنهاية (طبعة القاهرة ، مطبعة السعادة ، ١٩٣٢) ج ١٣ ص : ١٢٩

(٢٠) د. عبدالقادر أحمد طليمات ، مظفرالدين كوكبري امير اربيل .

سلسلة اعلام العرب ، القاهرة . مطبوعات المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر ١٩٦٣ ، ص : ١٨٩

(٢١) انظر بهذا الصدد :

(١) فؤاد جميل : اربان يدون ايام الاسكندر الكبير في العراق ، في مجلة سومر ، مجلد ٢١ لسنة ١٩٦٥ ، بغداد ، ص ٢٦٩ وما بعدها .

تسمى أحيانا بمعركة « جوجميلا - گوگميلا » * أما عن تأريخ تسمية أربيل باسمها فقد ذكر الاستاذ طه باقر ان أقدم ما توفرت لدينا من نصوص عن ذكر أربيل هي ما وردت في سجلات ملوك سلالة أور الثالثة السومرية في الفترة بين ٢١١٢ و ٢٠٠٤ قبل الميلاد ، حيث ذكر اسمها بهيئة (اوريليم) وبهيئات أخرى شبيهة بها من المقاطع المسارية (٢٢) .

وعلى ذكر الاستاذ طه باقر فهو عندما يتطرق الى تأريخ أربيل الأتابكي يعلن انه في سنة (٥٦٣هـ / ١١٦٧م) أسس زين الدين علي كوجك في عهد المستنصر بالله دويلات مهمة كانت عاصمتها مدينة أربيل . والصحيح - حسب ما تؤكدُه كافة المصادر - وكما ذكرنا قبل قليل - ان تلك السنة كانت سنة وفاة الأمير المذكور ، وليست سنة تأسيس الامارة ، وكانت أربيل قد غدت من ممتلكاته منذ أن فتحها مؤسس أتابكية الموصل عمادالدين زنكي ابن قسيم الدولة آق سنقر ، قبل التأريخ المذكور (٥٦٣هـ) بنحو أربعين سنة .

(ب) نفس الكاتب : حدياب - اربيل ، عشتر - اربيل ، في مجلة سومر ، مجلد ٢١ لسنة ١٩٦٩ ، بغداد ، ص : ٢٢٠

(ج) حنا خباز ، المعارك الفاصلة في التاريخ ، طبعة بيروت ، دار الكاتب العربي . ص : ٢٩ - ٣٦

(د) الجنرال برسي سايكس ، تاريخ ايران ، ترجمة من الانكليزية الى الفارسية سيد محمد تقي فخرداعي كيلاني ، شركة سهامی ، چاپ انتشارات ايران - تهران ص : ٣٤٢ - ٣٥٣

(٢٢) طه باقر ، مجلة المجمع العلمي الكردي ، جولات تاريخية بين مواقع الآثار في شمالي العراق ، المجلد الثالث - القسم الاول ، لسنة ١٩٧٥ ص : ٦٣٤

The Encyclopaedia of Britannica (art . Irbil) v. 12 , p. 538 .

ثم يتطرق الاستاذ باقر الى مظفرالدين كوكبري^(٢٣) ويقول ان هذا استطاع أن يخضع الاقاليم والامارات المجاورة ، فضم اقليم شمرزور واطليم الموصل وسنجار وحران والهكارية وتكرت وداقوق (دقوقا)^(٢٤) ، بينما المعروف عن مظفرالدين كوكبري انه لم يحكم كل هذه المناطق ، سواء قبل اقصائه عن عرش أربيل (بعد وفاة والده) أو بعد أن عاد الى هذا العرش أثر وفاة أخيه زين الدين يوسف نيالتكين ، حين عرض على صلاح الدين الايوبي رغبته في العودة الى عرش أخيه ووالده مقابل تنازله عن امارته التي كانت تضم حران والرها والموزر وسميساط (من مدن منطقة الجزيرة الفراتية) فوافق السلطان الايوبي على طلبه وازاد شمرزور الى امارته (امارة أربيل) . اما المناطق الاخرى (الموصل وسنجار والهكارية وتكرت وداقوق) فلم يسبق أن حكمها .

وبعد هذا يتطرق الاستاذ الى هجوم المغول على منطقة أربيل في سنة (٦٣٤هـ / ١٢٣٦م) ويقول ان هذا الهجوم كان آخر هجومهم^(٢٥) في حين أن هجومهم الأخير - كما تؤكد أحداث التاريخ - كان في سنة (٦٥٦هـ / ١٢٥٨م) وكان بقيادة (ارقيونويان) وأما بصدد قوله من ان المغول رغم محاصرتهم للقلعة ، الا أنهم أخفقوا في تحقيق النصر بفضل مقاومة المدافعين فالواقع ان المغول تمكنوا من اذلال الاهلين وابداء

(٢٣) تجدر الإشارة الى ان الاستاذ باقر يعلن ان « كوكبري » يعني بالتركية (الدثب الازرق ، او الافر) والواقع ان هذا الاسم لا يتحمل التأويل ف « كوك » يعني (الازرق) فقط .

(٢٤) طه باقر ، نفس العدد من مجلة المجمع ، ص : ٦٥٤

(٢٥) ن . م . ص : ٦٥٥

أعداد هائلة منهم^(٢٦) ، ثم تركوا المدينة كجوف حمار على حد تعبير المؤرخ ابن ابي الحديد^(٢٧) الذي عاصر احداث الفترة • والجدير بالتنبيه ان الاستاذ باقر يحيلنا في ذكره لهذا الحادث الذي وقع سنة ٦٣٤هـ الى ابن الأثير في حين ان هذا المؤرخ توفي سنة (٦٣٠هـ/١٢٣٣م) ، وتوقف عن تدوين التاريخ قبل وفاته بستين •

ويعلن الاستاذ المرحوم عباس العزاوي ان زين الدين علي كجك ، الذي ارسله الأتابك قطب الدين مودود لمناصرة السلطان محمد بن السلطان محمود في صراعه مع عمه سليمان شاه ابن السلطان محمد بن ملكشاه وحليف الخليفة المقتفي لأمرالله ، كان (أي زين الدين علي) يميل الى الدولة العباسية (!) ويناصرها ، وانه - رغم انضمامه الى خصم الخليفة - لم يقصد الوقعة به ، بل جرت بينه وبين الخليفة مراسلات اظهر فيها ميله اليه^(٢٨) • في حين ان وقائع الصراع الطويلة تثبت عكس ذلك ، على الرغم من ان نشاط زين الدين علي قد فتر في مراحل الصراع الأخيرة ، ولعل مرد ذلك كان بدافع من نورالدين محمود ابن عمادالدين زنكي صاحب حلب ، الذي قيل انه اتصل بزين الدين علي عن كذب وطلب منه التوقف عن محاربة خليفة

(٢٦) ابن ابي الحديد ، ابو حامد عزالدين عبدالحميد بن هبة الله المدائني (ت ٦٥٦هـ/١٢٥٨م) شرح نهج البلاغة (طبعة دار مكتبة الحياة - بيروت ١٩٦٣) ج ٣ ص : ٨١

وللمزيد من المعلومات عن هذا الحادث انظر :

(أ) الحوادث الجامعة ، ص : ٩٨

(ب) سبط ابن الجوزي ، مرآة الزمان •

(٢٧) بشأن ذلك انظر ما كتبناه في كتابنا (موضوعان في التاريخ الكردي) ص : ٦٢

(٢٨) عباس العزاوي ، مقاله (آل بكتكين - امارة اربل في عهدهم) في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، مجلد ٢١ ، لسنة ١٩٤٦ ص : ٤١٥

قراءة ثانية لما كتب عن تاريخ اربيل في المعهد الاتابكي

بعداد (٢٩) . هذا ويحيلنا العزاوي الى بعض المصادر لتثبيت رأيه ، في حين ان تلكم المصادر تفند رأيه (انظر ابن الأثير (الكامل) وابن القلانسي (ذيل تاريخ دمشق) والحسيني (اخبار الدولة السلجوقية) . . ومهما يكن من امر فان زين الدين علي اذا كان قد توقف فعلا عن محاربة الخليفة ، الا انه لم يناصره قط . بل ونرى ان المرحوم الدكتور مصطفى جواد يصم زين الدين عليا بقبح السيرة بسبب موقفه المناهض للعرش العباسي عامة ويقول : انه كان عوناً لعمادالدين زنكي وبني سلجوق على بني العباس وكفاه ذلك قبحا في السيرة (٣٠) .

ويقول الدكتور ابراهيم علي طرخان في كتابه القيم الموسوم (النظم الاقطاعية في الشرق الاوسط في العصور الوسطى) : انه في عام (٥٨٢هـ / ١١٨٦م) «أقطع صلاح الدين الايوبي أخاه (كذا) مظفرالدين اربيل ، وأضاف إليها شهرزور وأعمالها» (٣١) ، ولا حاجة الى التأكيد الى أن مظفرالدين كوكبري لم يكن الا صهرا لصلاح الدين ، اذ تزوج اخته (ربيعة خاتون) التي عاشت معه فترة نصف قرن الى أن مات ، عندها غادرت اربيل واستقرت في دمشق . هذا اضافة الى خطأ الدكتور طرخان حول تأريخ بدء حكم

(٢٩) ابن الجوزي ، ابو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد (ت ٥٩٧هـ / ١٢٠١م) المنتظم في تاريخ الملوك والامم (مطبعة دار المعارف العثمانية ، حيدرآباد ، الهند ، ١٩٣٩) ج ١٠ ص : ١٧١ .
ابن الأثير ، الكامل : ٢١٤/١١

(٣٠) انظر هامش صفحة (٧٢٨) من كتاب ابن الفوطي (تلخيص مجمع الاداب في معجم الالقاب) طبعة دمشق ، المطبعة الهاشمية ، تحقيق المرحوم الدكتور مصطفى جواد قسم ٤ ج ٤

(٣١) د. ابراهيم علي طرخان ، النظم الاقطاعية في الشرق الاوسط في العصور الوسطى ، دار الكاتب العربي ، القاهرة ١٩٦٨ ، ص : ٢٧

مظفرالدين كوكبري لاريل . ثم يقع الدكتور في خطأ آخر حين يجعل من مظفرالدين كوكبري ابنا لقطب الدين بن ينال بن حسان المنبجي (٣٢) . ولاندرى كيف وفق بين كون مظفرالدين أخاً لصلاح الدين الايوبي ، وبين كونه ابناً لقطب الدين المنبجي (وكلاهما خطأ) . أو ان المؤلف تصوّر وجود أكثر من شخص واحد يحمل اسم مظفرالدين كوكبري ، وقد حكم كل واحد منهم أرييل ! كما يظهر من كلامه .

ويعلن شارلس ج . روزبولت Charles J. Rosebault في كتابه الذي وضعه تحت عنوان « صلاح الدين أمير الشهامة Saladin Prince of chivalry ان مظفرالدين كان يحارب في صفوف صلاح الدين الايوبي في صدامه مع الموصل سنة (٥٧١هـ / ١١٧٥م) (٣٣) . في حين ان العكس كان هو الصحيح ، اذ كان يحارب في صفوف أتابك الموصل سيف الدين غازي ضد صلاح الدين الايوبي ، واستمر على هذا الوضع الى سنة (٥٧٨هـ / ١١٨٢م) حين ادار ظهر المجن لأسياده اتابكة الموصل وانضم الى صلاح الدين وأصبح أحد أبرز أمراء جيشه .

ويذكر الدكتور ناجي معروف ان الفقيه الشيخ محمد بن أحمد بن عسر المعروف بابن الظهير الاربلي كان ضمن من درّسوا في المدرسة المجاهدية

(٣٢) ن . م . ص : ٤١

(٣٣)

Charles J. Rosebault Saladin Prince of chivalry, First Published, London 1930, p. 97 .

(٣٤) د . ناجي معروف ، علماء النظاميات ومدارس المشرق الاسلامي ، مطبعة الارشاد بغداد ، ١٩٧٣ ، ص : ١٩١ ، ١٩٢

المعروفة (٣٤) ، التي شيدها مجاهد الدين قايماز في أربيل ، ويعتمد في ذلك على السلامي الذي ذكر في كتابه « تاريخ علماء بغداد » ان الفقيه المذكور درس بالمدرسة القيمازية (٣٥) . والذي سبب هذا الالتباس عند الدكتور معروف هو اسم هذه المدرسة (القيمازية) التي أسسها في الواقع صارم الدين قايماز النجفي - وليس مجاهد الدين قايماز في دمشق وليس في أربيل (٣٦) . وقد ذكر عبدالقادر النعيمي في كتابه (الدارس في تاريخ المدارس) : ان الفقيه ابن الظهير الأربلي درس في هذه المدرسة ، ثم توفي في مدينة دمشق ودفن بمقابر الصوفية سنة (٦٧٧هـ / ١٢٧٨م) (٣٧) ، ولم يبق هذا الفقيه بأي نشاط علمي أو تدريسي في أربيل ، رغم اتسابه الى هذه المدينة (٣٨) .

(٣٥) السلامي ، أبو المعالي محمد بن رافع (ت ٧٧٤هـ / ١٣٧٢م)
المنتخب المختار أو تاريخ علماء بغداد ، (طبعة بغداد ، مطبعة الاهالي
١٩٢٨) ص : ١٧٦

(٣٦) اليونيني ، أبو الفتح قطب الدين موسى بن محمد البعلبكي (ت ٧٢٦هـ /
١٣٢٦م) ذيل مرآة الزمان (طبعة حيدرآباد ، الهند ، ١٩٥٤) ، ج ٣
ص : ٣٨٦ والنعيمي ، عبد القادر محمد الدمشقي (ت ٩٢٧هـ / ١٥٢١م)
الدارس في تاريخ المدارس (طبعة دمشق ، مطبعة الشرقى - ١٩٤٨)
ج ١ ص : ٥٧٢

(٣٧) النعيمي ، الدارس : ١ / ٥٧٤

(٣٨) لهذا الفقيه الأربلي تراجم في :

(أ) الكتبي ، محمد بن أحمد ابن شاکر (ت ٧٦٤هـ / ١٣٦٣م) فوات الوفيات
(طبعة القاهرة ، مطبعة السعادة ١٩٥١) ج ٢ ص : ٣٥٦ .

(ب) الصفدي ، صلاح الدين خليل بن أبيك (ت ٧٦٤هـ / ١٣٦٣م) الوافي
بالوفيات ، باعتناء هلموت ريتز (طبعة ألمانيا ، دار النشر فرانزشتاينر
بغيسبادن) ط ٢ لسنة ١٩٦١ ، ج ٢ ص : ١٢٣ - ١٢٧ .

(ج) ابن كثير ، البداية والنهاية ، ١٣ ص : ٢٨٢ - ٢٨٣ .

(د) ابن الفرات ، تاريخ ابن الفرات ، ج ٧ ص : ١٣٧ - ١٣٩ .

إضافة الى كتابي اليونيني والنعيمي المذكورين .

پیرست بهشی کوردی

۳	سلوی کوفار	مهسعود محمهد
	سهید جهمالوودینی نهفغانج « بهشی	شیخ محمهدی خال
۸	دووه «	
	رۆشنیری کۆن و نوێ له کوردستاندا و	علائه‌دین سه‌جادی
۵۰	پله‌ی ئەم رۆشنیرییه له ده‌روه	
	له باره‌ی پنج و بنه‌وانی وشه‌ی مسکینه‌وه	د. موکه‌رزهم ناله‌بانی
۷۱	له زمانی کوردیدا	
۸۳	ئیسکبه‌ندی مروّف	دکتۆر جه‌مال ره‌شید
	سه‌ره‌ۆستاینج کیش و افه‌هاندنج مه‌لاینج	صادق به‌اء‌الدین نامیدی
۹۷	جزیری « پشکا سی »	
	میژوی کۆکردنه‌وه و لیکۆلینه‌وه‌ی په‌ندی	شوگریه ره‌سۆل
	پیشینان و قسه‌ی نه‌سته‌قی کوردی و	
	هه‌سه‌نگاندنی ئەو کارانه‌ی تا ئیستا له‌م	
۱۵۵	مه‌بدانه‌دا کراون	
۲۳۲	رینۆسی کۆژ	مه‌سعود محمهد
	ریژمانی ناخاوتنی کوردی به‌ پیتی	لیژنه‌ی زمان و زانسته‌کانی
۲۸۹	لیکۆلینه‌وه‌ی لیژنه‌ی «زمان و زانسته‌کانی»	
		ن. ۱۰. ئالیکسانیان (ئه‌نوه‌ر قادر
		محمهد خسته‌ویه‌تیه‌ سه‌هر
		ئه‌لفبای کوردی ئەمرۆ و واتای
		هه‌ندی وشه‌ و ره‌مزی
		لیکداوه‌ته‌وه)
۴۰۱	بیلۆگرافیا کتیبید کوردی به‌ سوڤیتین	لیژنه‌ی دانان و لیکۆلینه‌وه‌ی
		زاراوه زانستییه‌کان
۴۳۳	زاراوه زانستییه‌کان (لیسته‌ی به‌گه‌م)	عبداللطیف عبدالمجید گلی
۴۸۰	بوخته‌ی کاره‌کانی کۆژ	

بهشی عه‌ره‌بی

۴۹۵	چهند گه‌شتیکی میژوینج به‌ مه‌لپه‌ندی	ته‌ها باقر
	شوینه‌واره‌کانی باکۆری عیراقد	
	خویندنه‌وه‌ی دووه‌می نه‌وه‌ی له‌باره‌ی	موحسین محمهد حوسه‌ین
	میژوی هه‌ولیره‌وه ، له‌سه‌رده‌می	
۵۲۰	ئه‌تابه‌گیاندا نۆسراوه	

الفهرس القسم الكردي

- ٣ تحية المجلة مسعود محمد
- ٨ السيد جمال الدين الافغاني (القسم الثاني) الشيخ محمد الخال
- الثقافة في كردستان قديما وحديثا وصدائها علاء الدين السجادي
- ٥٠ في الخارج د. مكرم الطالباني
- ٧١ جدر كلمة « مسكين » في اللغة الكردية الدكتور جمال رشيد
- ٨٢ الهيكل العظمي البشري صادق بهاء الدين الامدي
- ٩٧ شاعر النغم والقافية الملا احمد الجزيري شكرية رسول
- تاريخ جمع الامثال الشعبية الكردية
ودراستها وتقييم الاعمال المنجزة حتى الآن
في هذا المضمار مسعود محمد
- ١٥٥ « املاء » المجمع العلمي الكردي لجنة اللغة وعلومها
- ٢٣٢ قواعد اللغة الكردية « بحسب تحقيقات
لجنة اللغة وعلومها » ٢٨٩
- ٤٠١ بيولوجرافيا الكتب الكردية الصادرة في
الاتحاد السوفيتي ن. ا. آليكسانيان (نقله الى
الالفباء الكردي المتداول وفسر
معاني بعض مفرداته ورموزه
انور قادر محمد)
- ٤٣٣ المصطلحات العلمية (القائمة الاولى) لجنة وضع ومناقشة
المصطلحات العلمية
- ٤٨٠ ملخص اعمال المجمع عبداللطيف عبدالجيد تلي

القسم العربي

- ٤٩٥ جولات تاريخية بين مواطن الانار في شمالي
العراق طه باقر
- ٥٢٠ قراءة ثانية لما كتب عن تاريخ أربيل في العهد
الاتابكي محسن محمد حسين

CONTENTS
THE KURDISH SECTION

MAS'OOD MUHAMMAD	The Journal's Greeting	5
SHAIKH M. KHAL	Sd. Jamaludeen Afghani (Part II)	8
A. SAJADI	Education in Kurdistan in the Past and Present and its Echo Abroad	50
DR. MUKARAM TALABANI	The Root of the Word «مسكين» in the Kurdish Language	71
DR. JAMAL RASHEED ...	Human Skeleton	83
S. BAHA'ADEEN	Mulla Ahmed Jaziri Poet of Tune and Rhyme	97
SHUKRYA RASOOL	History of Study and Collection of Kurdish Popular Sayings — an evaluation of the work achieved in this field	155
MAS'OOD MUHAMMAD	" Dictation " of Kurdish Academy ...	232
COMMITTEE OF LINGUISTICS	Kurdish Grammar according to the Studies of the Committee of Linguistics	289
N. A. ALIKSANIAN	A Bibliography of Kurdish Books in Soviet Russia	401
COMMITTEE OF SETTING AND EXAMINING SCIENTIFIC TERMINOLOGY	Scientific Terminology (List 1).....	433
ABDUL LATEEF ABDUL MAJEED GULI	Summary of Academy Achievements	480

THE ARABIC SECTION

TAHA BAKIR	Historical Tour among the Archaeological Sites in the North of Iraq	495
MUHSIN MUHAMMAD HUSSAIN	A Second Reading of Writings on the History of Erbil in the Atabuki Period	520

THE JOURNAL OF THE
KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

مجلة المجمع العلمي الكردي

VOLUME 4 المجلد الرابع
1976 ١٩٧٦

نرخى (٧٥٠) فلسه

بنكهى زين

له كتيبخانهى نيشتمانييدا ژماره ١١٨ ى سالى ١٩٧٦ ى دراوه تين

مطبعة المجمع العلمى الكردي

بفداد ١٩٧٦

THE JOURNAL OF THE
KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

مجلة المجمع
العلمي الكردي

VOLUME 4
1976

المجلد الرابع
١٩٧٦

بنكهی ژین